АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

О. П. СУНИК

УЛЬЧСКИЙ ЯЗЫК

ИССЛЕДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛЫ



ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1985

Монография представляет собой развернутое описание языка ульчей, основанное на экспедиционных полевых материалах автора. Книга состоит из следующих разделов: введение, в котором характеризуется ульчский язык, его лингвистический и социолингвистический статус; краткий грамматический очерк (фонетика, морфология, синтаксис); фольклорные тексты на ульчском языке; переводы текстов на русский; ульчско-русский словарь.

Работа предназначена для специалистов по тунгусо-маньчжурским и другим алтайским языкам.

Ответственный редактор
д-р филол. наук Г. А. МЕНОВЩИКОВ

Рецензенты:
канд. филол. наук К. А. НОВИКОВА,
канд. филол. наук Л. И. СЕМ

С $\frac{4602010000\text{-}742}{042\,(02)\text{-}85}$ 352-II—85

© Издательство «Наука», 1985 г.

ВВЕДЕНИЕ

1. Общие сведения об ульчах

Ульчи (ольчи, ольча) — официальное название одной из малочисленных народностей тунгусо-маньчжурской группы, проживающей в своем большинстве в Ульчском районе Хабаровского края РСФСР. Район этот, отметивший в 1983 году свое пятидесятилетие, расположен в низовьях Амура, по берегам его многочисленных притоков, заливов и озер. Он занимает огромную территорию — 39 тыс. 128 кв. км.[1] На юге и юго-востоке Ульчский район граничит с Комсомольским и Ванинским районами, на западе и северо-западе — с районами им. Полины Осипенко и Тугуро-Чумиканским, на севере и северо-востоке — с Николаевским районом. Большинство сел (начиная с Киселевки на юге и кончая Тахтой на севере) расположено по берегам Амура или его притоков, часть — на побережье Татарского пролива (Де-Кастринский сельсовет). Вот перечень некоторых многонациональных сел района (городов в Ульчском районе нет), в которых проживает различное число ульчей: Богородское (районный центр), Булава, Дуди, Калиновка, Мариинское, Нижняя Гавань, Савинское, Монгол, Солонцы, Кольчом, Софийское, Тыр, Ухта. На территории других сельсоветов, в состав которых входит иногда два небольших селения, число ульчей составляет совсем небольшое количество.

По данным Всесоюзной переписи населения 1979 года ульчей насчитывается 2600 чел., большинство из которых проживает на территории Ульчского района. (По переписи 1970 года их было 2400 чел.) В 1970 году своим родным языком ульчский язык считало 60,8 % ульчей, в 1979 году — 38,8 %.[2]

---

[1] Эти и другие сведения об Ульчском районе, его экономике, культуре, здравоохранении взяты из кн.: Земля родная, Ульчия. Хабаровск, 1983, с. 4 и сл.

[2] Население СССР. По данным Всесоюзной переписи населения 1979 года. М., 1980, с. 25.

В количественном отношении в Ульчском районе преобладает русское население, переселившееся в низовья Амура в разное время, начиная с середины XIX века. Из других национальностей на территории района проживают: нивхи, нанайцы, негидальцы, небольшое число эвенков, удэгейцев, якутов и лиц других национальностей.

Общим языком межнационального общения здесь давно уже является русский язык, хотя представители коренных народностей района владеют и своими родными языками. Так, ульчи, особенно старшего поколения, пользуются в быту (в ульчских семьях) своим родным языком, но все они в той или иной мере владеют и русским разговорным языком. Представители среднего поколения, получившие начальное, среднее или высшее образование на русском языке, ульчским языком владеют слабее, а среди молодежи послевоенных лет и особенно среди детей школьного возраста имеются и такие, которые ульчского языка не знают. Их родным языком стал русский.

По инициативе районных организаций и ульчской интеллигенции Министерством просвещения РСФСР решен вопрос о введении преподавания ульчского языка как одного из предметов в начальной школе, о создании букваря и другой литературы на ульчском языке. На ульчском языке ведутся периодически районные радиопередачи, при ряде сельских клубов работают кружки художественной самодеятельности, многие образованные ульчи интересуются старинным ульчским фольклором — сказками, преданиями, песнями, сохранившимися в памяти старшего поколения.

Попытки использовать нанайскую учебную и другую литературу для учителей и учеников ульчской национальности в местных школах, несмотря на несомненную близость нанайского и ульчского языков, не дали положительных результатов. Была лишь усвоена система письменности, построенная на русском алфавите, которой ульчи пользуются при подготовке текстов для местных радиопередач, для клубной художественной самодеятельности, при записи ульчского фольклора, в частной переписке и т. п. Но главным средством общения и в семье (особенно в семьях, смешанных по национальному составу) и на производстве, в культурно-просветительной работе, в общественно-политической жизни района в последние три-четыре десятилетия выступает русский язык. На нем давно уже ведется обучение в десяти полных средних и девяти восьмилетних общеобразовательных местных школах,[3] в которых и учителя и ученики относятся к различным национальностям, представленным в этом районе краевого подчинения (центр г. Хабаровск). На русском языке ведут работу такие средства массовой информации, как радио (местное, краевое, центральное), телевидение, кино, периодическая печать (районная, краевая, центральная). Широкое распростра-

[3] Земля родная, Ульчия, с. 90.

нение получила художественная, политическая, научно-популярная и другая литература на русском языке, имеющаяся в районной, сельских и личных библиотеках жителей района. На русском языке проводятся различные собрания и совещания, конференции, сессии районных или сельских производственных и общественных организаций. На русском языке пишут ульчские писатели и журналисты, что, разумеется, ни в какой мере не исключает права представителей этой национальности пользоваться как своим родным языком, так и другими языками народов СССР, в том числе языком русским, ставшим за годы советской власти общим языком межнационального общения многонационального советского народа.

При полном равноправии всех наций и народностей Советского Союза их языки получили различные сферы применения, различные масштабы распространения. Например, русский язык имеет многовековую литературную традицию, им пользуются миллионы людей разных национальностей. Языки народностей Советского Севера, к числу которых относится и ульчский, до Великой Октябрьской социалистической революции, как известно, не имели своей письменности, а носители этих языков были почти сплошь неграмотными. В настоящее время неграмотных среди ульчей встречаются единицы (из числа лиц старшего поколения). Начальное, среднее и высшее образование осуществляется на русском языке, который ульчи, как и многие другие народы и народности Советского Союза, считают своим вторым родным языком.

Такова в общих чертах современная языковая ситуация в многонациональном Ульчском районе, в котором проживают представители более тридцати наций и народностей СССР.[4]

Создание в начале 30-х годов общей для нанайцев и ульчей письменности на основе одного из говоров нанайского языка не дало ожидаемых результатов. Ульчский язык был до недавнего времени бесписьменным. От самих ульчей, ульчской интеллигенции — учителей, инженерно-технических работников, работников культуры и народного образования, от колхозников и рабочих, от руководителей районных организаций зависит решение вопроса о дальнейшем развитии ульчского языка, о создании на этом языке литературы, о преподавании его в школах района.

О дореволюционном прошлом ульчей, нанайцев, негидальцев, орочей, нивхов и других народностей Приамурья написано много. Великая Октябрьская социалистическая революция застала эти малочисленные народности или племена на различных ступенях разложения патриархально-родового строя с отсталыми формами производственной деятельности (охота, рыболовство), со значительными пережитками в общественной и идеологической жизни всего того, что характерно для поздних стадий первобытнообщинного строя.

---

[4] Там же, с. 4.

За годы советской власти в результате осуществления ленинской национальной политики при помощи русского и других братских народов ульчи, искони называющие себя *нāн'ĭ* (*нā* 'земля', *н'ā* 'человек', т. е. 'люди земли', 'здешние люди'), пришли, как и другие народности Советского Севера, к социалистическим формам экономики и культуры, минуя все известные классово-антагонистические формации общественного развития. Сведения об их дореволюционном патриархально-родовом прошлом сохраняются теперь лишь в памяти представителей старшего поколения, в историко-этнографических и некоторых лингвистических описаниях, в этнографических музеях и в архивах различных учреждений страны. В весьма своеобразных формах патриархальное прошлое современной ульчской социалистической народности отражается и в устном народном творчестве — в старинных сказках, преданиях, легендах, в старинных песнях и шаманских песнопениях, связанных с мифологическими представлениями, характерными для этнических общностей первобытно-общинного строя.

О прошлой многовековой отсталости ульчей, их темной и бесправной жизни написано немало, начиная с этнографических по преимуществу заметок, очерков и книг XIX века и кончая публикациями наших дней. Немало публикаций относится и к описанию современной жизни ульчей, в том числе написанных представителями ульчской интеллигенции — учителями, писателями и журналистами, советскими и партийными работниками.[5]

Работавший среди ульчей в 30-х годах известный этнограф А. М. Золотарев в книге «Родовой строй и религия ульчей» писал: «Предлагаемая работа является этнографической только по методу собирания материала: по содержанию она представляет собой работу историческую. Порядки и строй, описанные в ней, больше не существуют. У нас в Советском Союзе ликвидирован патриархальный уклад. Вместе с тем ликвидирован и родовой строй, от которого у некоторых народностей сохранились лишь отдельные пережитки. В настоящее время ульчи, как и другие народы СССР, строят свою жизнь на основе социалистических отношений. Они организованы в колхозы, управляются советами и быстро приобщаются к новой социалистической культуре».[6]

За прошедшие с тех пор 45 лет это приобщение к социалистической экономике и культуре достигло таких форм и масштабов, что мы имеем все основания говорить о социалистическом образе жизни ульчей, как и других народов и народностей нашей многонациональной страны.

В районе успешно работают четыре высокомеханизированных леспромхоза «Нижнеамурсклеса» (государственные предприятия).

---

[5] Смоляк А. В. Ульчи. Хозяйство, культура и быт в прошлом и настоящем. М., 1966; Земля родная, Ульчия, с. 3—31, сл.

[6] Золотарев А. М. Родовой строй и религия ульчей. Хабаровск, 1939, с. 3.

Их продукция, исчисляемая миллионами кубометров отличной древесины (лиственница, ель, пихта), идет на экспорт и для нужд Ульчского и других районов Хабаровского края, а также для других районов Севера. Лесоразработки — основа современной экономики района. С ними связано значительное жилищное строительство, строительство автодорожное, развитие современных средств транспорта и связи.

В районе четыре укрупненных многоотраслевых колхоза, в том числе один ульчский «60 лет Октября» с центральной усадьбой в с. Булава, где успешно развиваются рыболовство, животноводство, полеводство. Колхозы имеют свой промысловый флот, животноводческие фермы, ведут капитальное строительство. В районе работает Дудинский рыбоконсервный завод, Богородский и Тахтинский промкомбинаты, различные мастерские производственного и бытового назначения.[7]

Район электрифицирован и радиофицирован. Действуют такие современные средства связи, как почта, телеграф, телефон. Широкое распространение получил на территории района воздушный, водный и наземный транспорт. В период навигации воды Амура бороздят современные теплоходы, катера и глиссеры. Моторные лодки имеются не только в распоряжении различных организаций и учреждений, но и в личной собственности колхозников, рабочих и служащих района.

В районе имеется свой районный Дом культуры, клубы почти в каждом селе, кинотеатр и киноустановки, районные и сельские библиотеки. Для современной жизни района характерна широкая сеть дошкольных учреждений, начальных, неполных и полных средних общеобразовательных школ, в том числе школа-интернат, учащиеся которой находятся на полном государственном обеспечении. Среди учителей и воспитателей этих учреждений значительную часть составляют ульчи, получившие высшее или среднее специальное образование в учебных заведениях Хабаровска, Комсомольска-на-Амуре, Владивостока, Ленинграда, Москвы.

В районном центре есть больница и поликлиника, тубдиспансер, санитарно-эпидемиологическая станция, имеются больницы и медпункты в селах. Жители Ульчского района могут лечиться в местном курорте Анненские минеральные воды, они получают путевки в дома отдыха и санатории Советского Союза, дети их отдыхают во время каникул в пионерских лагерях. Все это свидетельствует об особой заботе партии и правительства о здоровье и социальном обеспечении жителей этого района. Ульчи и трудящиеся других национальностей района получают северные надбавки к зарплате, бесплатно обучаются в учебных заведениях страны, колхозники получают пенсионное обеспечение. В районе ведется крупное жилищное строительство, в том числе строитель-

[7] Земля родная, Ульчия, с. 22 и сл.

ство многоквартирных домов городского типа со всеми бытовыми удобствами и т. п.

Многие ульчи работают врачами и фельдшерами, трудятся в различных советских и партийных учреждениях.

Коренным образом изменился быт ульчской семьи. Ульчи живут в благоустроенных домах или квартирах с современной фабричной мебелью и домашней утварью, пользуются холодильниками, стиральными машинами, радиоприемниками и телевизорами, имеют личные библиотеки, музыкальные инструменты, носят современную одежду и обувь. В районе функционируют продовольственные и промтоварные магазины, районные предприятия бытового обслуживания и общественного питания, что помогло во многих отношениях приблизить быт населения Ульчского района к бытовым условиям жителей городов и рабочих поселков Хабаровского края.

Только в районном краеведческом музее можно познакомиться с атрибутами патриархально-родового быта и старой культуры ульчей — с их прежним жилищем и хозяйственными постройками, старыми орудиями труда, предметами шаманского культа, старинной одеждой и обувью, средствами передвижения и т. п. Отдельные предметы старой культуры (образцы одежды, обуви и т. п.) можно еще иногда увидеть в некоторых селах у представителей старшего поколения, сохраняющих эти предметы, но практически уже не пользующихся ими.

Наиболее ярко представления о старом быте, о прежней материальной и духовной культуре ульчей, об их патриархально-родовом укладе и религиозных верованиях отражаются в традиционном фольклоре — в произведениях устного народного творчества *нāн'й*, передававшихся прежде из поколения в поколение. Знатоками и исполнителями своеобразных ульчских сказок, преданий, легенд и песен, в том числе стародавних шаманских песнопений, являются ныне лишь представители старшего поколения.

Из молодежи только отдельные лица интересуются и знакомы с произведениями ульчского фольклора, записывают их на магнитофонной ленте или, реже, на писчей бумаге.

Этногенез ульчей, как и нанайцев («гольдов»), еще до конца не выяснен, хотя вопросу этому посвящены статьи и книги ряда этнографов. Этноним «ульчи», «ольча», предложенный Л. Шренком, работавшим среди народностей Амура в течение двух лет (1854—1856), не содержит чего-либо одиозного, но получил распространение и официальное признание он только в годы советской власти. На ошибочность такого наименования ульчей, называющих себя *нāн'й*, указывали Л. Я. Штернберг, другие этнографы и лингвисты. Как предполагают некоторые образованные ульчи, поводом для ошибки Л. Шренка могло послужить одно из родовых названий *нāн'й* — ныне фамилия Ольчи — род орокского или орочского происхождения. Ороки Сахалина называют

себя *ульта* или *уйльта*, *уильта*.[8] По сведениям писателя А. Л. Вальдю, нāн'й называют ульчами ороков и орочей, но не себя. Не точен и другой этноним, которым иногда называли нāн'й, — *мангуны*. По нашим сведениям, так приморские народности или их отдельные группы называли всех жителей Амура (*маŋгӯн'й* < *маŋгӯ най* 'человек, люди Маŋгу' — одно из названий Амура), а амурские народности именовали приморских *намунчā(н)* 'жители моря', 'поморцы'. Ср. нан. *намуӄā(н)* — удэгейцы ('жители моря').

Не только на основании имеющихся в литературе данных, но и из моих бесед со многими пожилыми ульчами (*нāн'йсалй*) можно с достаточной долей вероятности утверждать, что этническая основа этой народности является исторически общей также и для нанайцев *нāнай* > *нāнй* (которых некоторые пожилые ульчи называют еще и до сих пор гольды — *голдй н'ī* 'бритоголовые люди'). Продвинувшись вниз по течению Амура в те места, где ульчи (*нāн'й*) живут и теперь, они породнились и с амурскими эвенками (ср. ульчскую фамилию *Килор* < *килэр*), и с негидальцами (по-ульчски *пэрхинчэ(н-)*), и с орочами (по-ульчски *ульча*), и с ороками (*ульта*, *ульт'а*), а также и с нивхами (по-ульчски *гилэмсэл*), айнами (по-ульчски *куйсэли*), а также с маньчжуро-китайцами — фамилии Ван, Дяфу, Лисифу, Дявгада), с русскими (*лӯча*); ср. такие ныне фамилии ульчей, как Михайловы, Синельниковы, Щегловы, Семеновы, Федоровы, Чириковы и некоторые другие.

Отдельные семьи, как и сами родовые общины (*ӽала*), то объединялись, то дробились, включая в свой состав людей из других родов (*дӯӽа*) или вступая в брачные отношения с представителями других родов. Родовая организация под влиянием внутренних и внешних причин (проникновение торгового капитала, развитие частнособственнических отношений) давно уже по существу распалась. Наряду с родовыми названиями, ставшими фамилиями, стихийно сложились многие другие фамилии, которые с родовыми названиями никак не связаны. Таковы, например, Сыны, Сыпин, Даргачи, Лава, Тука, Кагу, Кучекта и др., восходящие к их собственным личным именам или к имени отца, к личному имени мужа. Таковы же по происхождению фамилии, полученные ульчами от других народов или связанные с ульчскими названиями (этнонимами) этих народов, — Ольчи, Килор, Гилэмсэл, Куйсал и т. п.

Из 25 названий ульчских родов, приведенных А. М. Золотаревым,[9] все они признаются теперь просто фамилиями и, как предполагают сами ульчи (*нāн'й*), во многих случаях связаны с нанайцами разных районов (Ходжер, Тумали, Гейкер, Бельды), с негидальцами (Хатхил, Оросугбу), с эвенками (Килор),

---

[8] Петрова Т. И. Язык ороков (ульта). Л., 1967.
[9] Золотарев А. М. Родовой строй и религия ульчей, с. 197.

с нивхами (Тылэмэл, Ангин), с айнами (Куйсали) и с некоторыми другими народами.

Так образуются обособленные этнические общности — народности, идущие на смену родо-племенной этнической общности, объединенные общностью территории, экономики, языка и культуры. Смешанные в этническом отношении браки, общие интересы во всех сферах общественной жизни сближают все нации и народности нашей страны и создают новые стимулы для дальнейшего развития каждой нации и народности путем взаимопомощи, взаимообогащения их материальной и духовной культуры, национальной по форме, социалистической по содержанию.

Опыт перехода от первобытнообщинного строя к социализму (минуя все известные антагонистические формации) советских народностей, в том числе ульчей, имеет важное историческое и политическое значение для других развивающихся народов, идущих по пути социалистической ориентации, минуя стадию капиталистического развития.

2. Об ульчском фольклоре и его жанрах

В этнографической и лингвистической литературе об ульчах и их языке почти всегда содержится упоминание об устном народном творчестве нāн′й, о его богатстве, своеобразии и разнообразии, о его значении для изучения языка и истории ульчей, но также и о почти полной неизученности ульчского фольклора.

Пока наиболее значительный по объему текстовой материал по устному народному творчеству этой народности опубликован Т. И. Петровой в ее книге «Ульчский диалект нанайского языка» (Л., 1936): девять небольших рассказов, в том числе две народные сказки, сорок семь загадок, записанных в Ленинграде со слов молодежи — учащихся бывшего Института народов Севера (двенадцать печатных страниц ульчского текста и русский перевод с примечаниями). До этого небольшой ульчский текст (легенда о трех солнцах) был опубликован П. Шмидтом.[10]

Говоря о богатстве и своеобразии устного народного творчества ульчей, А. В. Смоляк отмечает его недостаточную изученность.[11] Однако и самих материалов — ульчских фольклорных текстов пока опубликовано очень мало. Публикации в русском переводе-пересказе не могут, конечно, восполнить этого недостатка, хотя они и появились еще в конце прошлого века.

Ульчский фольклор, как и всякий другой, может изучаться в различных аспектах — историко-этнографическом, литературоведческом (фольклористическом) и лингвистическом. Для лингвистического изучения совершенно необходимы ульчские тексты — подлинные образцы устного народного творчества нāн′й, а не ана-

[10] Schmidt P. The Language of the Olchas. — In: Acta Universitatis Latviensis, VIII. Riga, 1923; ср.: Золотарев А. М. Родовой строй и религия ульчей, с. 165.

[11] Смоляк А. В. Ульчи, с. 133.

лиз содержания этих образцов по их русскому изложению или переводу.

В обширной главе «Ульчский фольклор» А. М. Золотарев привел в русском изложении ряд образцов старинных преданий.[12] Но ульчского текста (кроме отдельных и не всегда правильно записанных слов, например «марго» вместо *мэргэ(н)*, «тэлэнгу» вместо *тэ̄лунгу*, «дуса» вместо *дӯсэ(н)* и т. п.) в этой публикации А. М. Золотарева нет, хотя о каждом из приведенных восьми преданий сказано, что он записал их по-ульчски в такой-то деревне и от такого-то рассказчика. Выделяя в ульчском фольклоре четыре типа сказаний: космогонические мифы, предания — *тэ̄лунгу*, «правила» совершения обрядов — *сӯдалі* (или *поқто* 'дорога') и сказки — *нӣнума(н)*, автор отмечает, что первый из этих типов сказаний плохо сохранился в народной памяти, в то время как четвертый — *нӣнума(н)* 'сказка', героями которой в большинстве случаев являются якобы животные, представлен в очень большом количестве, и поэтому он их в своей публикации опускает.[13] Говоря о многообразии жанров ульчского фольклора, А. В. Смоляк упоминает предания (*тэ̄лунгу*) полуисторического и полумифического характера, предания, в которых рассказывалось о происхождении обрядов, а также сказки, песни, скороговорки, загадки.[14] Автор приводит две лирические песни с весьма свободным русским переводом и отдельными неточностями в записи ульчского текста.

В 1981 году опубликованы ульчские фольклорные тексты, записанные В. А. Аврориным в 1948 году в с. Булава, сохранившиеся в его архиве. Это — три сказки (*нӣнума*(н)) и четыре предания (*тэ̄лунгу*) с русскими переводами и примечаниями, принадлежащими Н. Б. Киле, подготовившему указанные тексты для публикации.[15] Несомненное достоинство этих материалов, записанных со слов знатоков ульчского фольклора, заключается в том, что кроме русского изложения они имеют и подлинный ульчский текст. Предназначены эти публикации для грамматических и этнографических исследований, хотя они несомненно имеют и собственно-фольклористическую ценность. Некоторые условности (непоследовательность) в транскрипции и неточности в русском переводе не могут быть помехой для знатоков ульчского языка и фольклора, который следует безотлагательно фиксировать и исследовать в различных аспектах, не исключая и аспект фольклористический.

Нет нужды упоминать, что для исследования ульчского языка фольклор этого народа имел и имеет первостепенное значение, хотя содержание его и не связано с современным образом жизни ульчей, с их социалистической культурой. Фольклорные тексты являются, если не единственным, то главным источником для опи-

[12] Золотарев А. М. Родовой строй и религия ульчей, с. 164—187.
[13] Там же, с. 167.
[14] Смоляк А. В. Ульчи, с. 133.
[15] Морфология имени в сибирских языках. Новосибирск, 1981, с. 129—164.

сания самобытной ульчской лексики, форм словообразования и словоизменения, типов словосочетаний и предложений, своеобразия звукового состава этого по существу бесписьменного языка, считавшегося одно время диалектом нанайского литературного языка.

Знатоков и исполнителей ульчского фольклора — старинных сказок, преданий, песнопений (особенно шаманских) становится все меньше и меньше. Лица, родившиеся после Великой Октябрьской социалистической революции, получившие среднее и тем более высшее образование, как правило, ульчских сказок не знают и ульчских песен не поют. Далеко не все понимают всё, что рассказывается в этих сказках, преданиях или поется в старинных песнях, особенно шаманских.

Все это я мог наблюдать во время своих трехмесячных поездок в села Ульчского района в 1966, 1970, 1976 годах.

Не все лица, от которых я записывал произведения ульчского народного творчества, передававшиеся прежде из поколения в поколение, дожили до настоящего времени.

Скончались в весьма почтенном возрасте Салданга (Вальдю) Павел Васильевич, Дяксул Нато Анатольевич, Лонки Панюка Ивановна, Ходжер Вада (Василий) Чечаевич, Сыны (Агдумсал) Николай Максанович. Другие мои информаторы достигли весьма почтенного возраста, но бодры и здоровы.

Из многочисленных записей, произведенных в указанные годы, по советам моих консультантов (из числа образованных ульчей среднего возраста) я отобрал для настоящего издания 19 текстов и дал русские переводы с необходимыми пояснениями (в скобках и примечаниях).

В числе этих текстов 8 сказок (*нӣңма(н)*) различного объема, 4 сказки с заимствованными сюжетами (*сёхорӣ*), 4 предания (*тэлуңгу*) и 3 старинные песни, включая шаманские песнопения.

На основе этих и других материалов составлен ульчско-русский словарь (около 10 тыс. слов и различного рода словосочетаний), а также краткий грамматический очерк.

Здесь уместна предварительная характеристика жанров или видов упомянутых ульчских фольклорных текстов с учетом того, как сами ульчи оценивают и классифицируют такого рода произведения устного народного творчества.

Наиболее характерным и популярным жанром является несомненно *нӣңма(н)* 'сказка' или *нӣңмакӑ̄(н)* 'сказочка', если она небольшая. Все они в той или иной мере относятся к сказкам волшебным, в которых всё может превратиться почти во всё и герои которых совершают чудеса, возможные только в сказках.

Отмечаются две разновидности таких сказок: *йайачӯ нӣңма(н)* 'сказка с пением' и *йайа(н) ана нӣңма(н)* 'сказка без пения'. Большей популярностью пользуется сказка с пением. Последнее несложно: обычно герои сказки обмениваются репликами, исполняемыми нараспев, речитативом:

— Анда мэргэ, йо-йолдй, хэчум, керӯм, йо-йолдй.
— Анда пуӯи, нāргӯлда, керӯм-да, хэчум-дэ, нāргӯлда. . .

— Друг-мóлодец, ё-ёлды, заезжай, ё-ёлды.
— Друг-дéвица, нáргулда, заехать не могу, нáргулда. . .

Некоторые сказители находят, что слова женщины должны украшать припевы *нáргулда*, а мужчины — *ё-ёлды*. Но на практике это не всегда подтверждается.

Такие слова-припевы (вроде рус. *ай-люли* и т. п.) ничего не обозначают; они являются средством ритмизации речитатива — речи героев сказки, произносимой нараспев, украшают сказку.

Ульчская сказка не просто рассказывается, а скорее исполняется — с различными жестами, интонационными выделениями, пением-речитативом, всякими восклицаниями, иногда бранными. Сказка имеет особый зачин и концовку. Слушатели периодически восклицают *гэ!* для того, чтобы «отогнать» злых духов (чертей), которых может привлечь исполнение сказки (обычно в ночное время).

Такое исполнение сказки сходно с некоторыми шаманскими камланиями (пение без сопровождения ударов в бубен). Не случайно, по-видимому, значения глагольной основы *нйŋман-* ʿрассказывать сказку' и ʿначинать шаманить' могут совпадать. Не случайно, по-видимому, и то, что лучшими сказочниками прежде были, как говорят, шаманы. (Правда, в старину почти каждый нāн'й умел в той или иной мере шаманить — просить счастья, молиться, совершать различные ритуальные обряды и т. п.)

Ульчские сказки не имеют особых названий для каждой из них. Имя героя или героини в начале сказки не называется, а иногда отсутствует вообще. Безымянные, но постоянные герои таких сказок — *мэргэ(н)* ʿмóлодец' (ср. маньч. *мэргэн* ʿмудрый', ʿвсезнающий', монг. *мерген* ʿлóвкий, меткий стрелок' и т. п.) и *пуӯи(н)* ʿдéвица' (ср. маньч. *фуӯин* ʿбарыня', ʿзнатная дама', монг. ʿгоспожа' и т. п.).

Содержание таких сказок составляет описание необычайных похождений мóлодца, которого сказитель, выделяя из числа прочих героев, называет *мун мэргэŋгупу* или *мун мэргэ(н)* ʿнаш герой', ʿнаш добрый мóлодец'.

Сказку (нйңма(н)) от других видов фольклора, особенно от предания (тэлуңгу) отличает известная доля импровизации сказителя, но также и устоявшиеся обороты, особый сказочный зачин, типичная концовка — победа героя над всеми врагами, покорение этих врагов и их людей, жителей селения. Не всегда сюжеты таких сказок-импровизаций отличаются последовательностью излагаемых в них событий.

И в самом начале сказки и в начале многих ее эпизодов звучат слова *дā ҳаӯилатй* или *нā ҳаӯилатй*, сокращаемые иногда до одних первых компонентов этой формулы (*дā*, *нā*). Без этих ныне десемантизованных выражений сказка — не сказка или сказоч-

ник — уже не настоящий сказочник. Функциональное значение этого *дā* (или *ни*) *ҳаӡӣлатӣ* (иначе — *ҳайӡӣлатӣ*) можно передать так: «Внимание, сказка начинается» или «Слушайте, сказка продолжается».

Нечто сходное отмечено и в сказках орочей — *хэрэ хаӈӡӱратæ* — «зачин, с которого некоторые сказители начинают свои сказки».[16] У ульчей — не «некоторые», а все настоящие сказители этот зачин используют не только в начале сказки, но и в ее середине.

Встречается и более развернутая форма сказочного зачина, построенная на аллитерации — своеобразной рифмовке первых слогов в каждом из словосочетаний (см. сказку № 1).

Такой же зачин встречается и в некоторых нанайских сказках, но без предваряющего *дā ҳаӡӣлатӣ* (ср., впрочем, нанайское *ай хайӡӱра*). Это обстоятельство подчеркивали и нанайцы, живущие в Ульчском районе, знакомые со сказками нāнай и нāн'й (ульчей).

Стоит мэргэну дунуть (*нӯ*), дважды ударить в ладоши, как происходят великие чудеса ему на пользу и во вред его недругам. Ударом волшебного прута герой или героиня могут сотворить всё, что им угодно. Чудеса силы и ловкости проявляет герой сказки на состязаниях, чаще по метанию огромных камней, падающих далеко в море и превращающихся там якобы в скалы или утесы.

В этих сказках, отражающих бытовые особенности, обычаи и поверья патриархально-родового общества, немало неоправданной (с современной точки зрения) жестокости, убийств, людоедства, а также того, что иногда называют натурализмом (в сказках всё называется своими словами, без каких-либо эвфимизмов).

В этих сказках встречается нередко и такое, что характерно не для доклассового общества, а общества классового — феодального: многоженство, цари, начальники, служанки, слуги или рабы и рабыни, не только лук и стрелы, копье, острога, но и мечи, кольчуги, ружья и т. п.

Как отмечал А. М. Золотарев, основной пласт устного творчества ульчей сложился в эпоху безраздельного господства строя первобытнообщинного. Но многовековой контакт с маньчжуро-китайцами не мог пройти бесследно, что проявилось в обильных заимствованиях, получивших отражение и в ульчских сказках.[17] Чаще такого рода заимствования встречаются не в нӣӈма(н), а в другой разновидности сказочного фольклора, именуемого ульчами *сēхорӣ*, — сказке с заимствованным сюжетом или, быть может, в заимствованной сказке в ульчской адаптации. В сказках-сēхорӣ нет сказочных зачинов, пения-речитатива, о которых говорилось выше при характеристике нӣӈма(н). Глав-

---

[16] Аврорин В. А., Лебедева Е. П. Орочские тексты и словарь. Л., 1978, с. 251.

[17] Золотарев А. М. Родовой строй и религия ульчей, с. 164.

ным действующим лицом здесь часто выступает *геохато* 'нищий', 'бродяга', но не *мэргэ(н)* или *пуӯи(н)*.

Этот вид сказок отличается краткостью, они не так широко распространены, как нӣңма(н). Знают такие сказки немногие, записать их поэтому труднее, и неудивительно, что интересовавшиеся ульчским фольклором этнографы сёхорӣ (ср. нанайское *сеахор* в том же значении) не слышали. И в сёхорӣ отмечаются различные элементы сказочной фантастики: коварная женщина в образе лисы, сын-лягушонок, превращающийся в красавца-парня, нищий-бродяга, добывающий хитростью груды золота и получающий в жены царскую дочь, и т. п.

Отношение к этой разновидности сказок — как к чему-то забавному, развлекательному. В отличие от нӣңма(н) сёхорӣ не содержат, как правило, воспитательного элемента, не прославляют удивительную силу, ловкость, находчивость, мужество героя-мо́лодца или героини-де́вицы.

Совсем иной вид фольклора представляют предания *тэ̄луңгу* — эпизоды из ненаписанной истории нāн'и́, облеченные нередко в легендарную, полуфантастическую форму, но не имеющие никаких собственно-сказочных признаков. Они кратки, иногда со ссылкой на источник информации — «слышал от деда», «так рассказывала бабка моего мужа». В них повествуется об истории отдельных ульчских родов, о предках некоторых лиц, их родословной, о первых встречах с русскими (*луӯча*), но также и о некоторых фантастических эпизодах, например, о спасении попавшего в беду тигра, который приносил затем одному из ульчских родов постоянную удачу на зверобойном промысле.

Знают и рассказывают тэ̄луңгу только люди старших поколений. Отношение к таким историческим повествованиям — как к чему-то важному, интересному и в достаточной степени достоверному, хотя сообщаемые в них сведения бывают противоречивыми и не лишены мифологической окраски. Наиболее ценными здесь представляются некоторые этнонимы и топонимы, а также сведения о различных переселениях предков ульчей, об их связях с другими племенами или отдельными родами этих племен и т. п.

Особый отдел ульчского фольклора составляют старинные ритуальные песни, включая шаманские песнопения по тому или иному поводу. Услышать и записать их в наше время весьма трудно. И здесь, по мнению некоторых образованных ульчей, мы сталкиваемся с тем, что они называют подражанием прежним, настоящим знатокам и исполнителям такого рода форм старинного фольклора, называя их имена и время, когда они жили. При этом указывают, что услышать и записать такие песнопения в наши дни почти невозможно, а поэтому из этого вида фольклора следует по возможности записывать все, что еще можно записать.

Одна из записанных мною в исполнении Дяксула Нато (1893—1975) старинная рыбацкая песня связана с ловлей *аӯи(н)* — ка-

луги, самой крупной и особо ценной амурской рыбы из породы осетровых.

Взывая к духам-покровителям сэвэнам и называя при этом их *амаβа, эн'эβэ* 'отец (и) мать', певец-рыболов просит об удаче. Комментировал он свою песню по-русски — «Уже подъехали» (к месту лова), «калуга подходит», «попалась на снасть», «калугу поймал». В заключение поется о том, что может рыбак, поймавший калугу, приобрести (обменять у купцов) на ее жир и хрящи.

Все пение — монотонный речитатив с ритмизованными и аллитерированными стихами-строками, украшенными припевными словами — междометиями *хэй-хэй, хэ-нэ-нэ* и т. п.

У ульчей, как и у других народностей Амура, сохранился в памяти старших поколений культ близнецов — *адаӈ поқтони* 'путь близнецов', связанные с ним мифологические представления и обряды, в том числе ритуальное шаманское песнопение. Описанию этого культа и вопросу о его происхождении А. М. Золотарев посвятил специальную главу.[18] Близнецы и их мать считались прежде людьми необыкновенными, священными. Во сне матери близнецов, родившихся, как считалось, от таежного человека-медведя, представлялся путь (дорога), которую она должна пройти, чтобы попасть к хозяину медведей, тигров и своих детей-близнецов. По словам А. М. Золотарева, мать близнецов для своего успокоения начинала камлать (*ҳаӈндаравӈ* 'шаманское песнопение без бубна') — петь, аккомпанируя на бубне (?) о «дороге близнецов», которую она якобы увидела во сне. В русском пересказе автор приводит текст такого старинного предания, рассказанного одной женщиной — матерью близнецов.[19]

По нашим сведениям, пение-речитатив о дороге близнецов мог исполнять и шаман (шаманка). Такое пение (без бубна) в исполнении престарелой Лонки Панюки Ивановны было записано на магнитофонную ленту ее сыном П. В. Лонки, методистом районного дома культуры, интересующимся ульчской этнографией и фольклором. Вместе с ним и с рядом других образованных ульчей нам удалось переписать эту запись в фонетической транскрипции, а затем и составить русский перевод с примечаниями. В этом нам помогали лица старшего поколения, знакомые с такого рода шаманским песнопением, особенно семидесятипятилетняя Ван Екатерина Александровна в с. Савинском.

А. М. Золотарев, комментируя несколько иной вариант «дороги близнецов», изложенной им в русском пересказе, отмечает особый синкретизм такого рода шаманских песнопений, в которых на собственно-ульчскую основу наслоились образы, заимствованные из китайского пантеона.[20] Такого рода наслоения, чуждые собственно-ульчской мифологии, еще в большей мере свойственны другим шаманским песнопениям, связанным, в частности, с «лечением» больных.

[18] Там же, с. 140 и сл.
[19] Там же, с. 142.
[20] Там же, с. 143.

В таких текстах, записанных со слов восьмидесятилетней Уды Найчика в с. Кольчом, также много китайско-маньчжурских наслоений. (Вторым мужем Уды Найчика был маньдю — китаец Лисифу.)

Такого рода шаманские песнопения исполнялись прежде под аккомпанемент шаманского бубна. Профессиональной шаманкой Уды Найчика не является (профессионалов таких давно уже нет), но для семейных нужд или по просьбе своих друзей и родственников она иногда шаманила. Знает много сказок и хорошо их рассказывает. По моей просьбе, поддержанной ее образованными внучками, она в течение двух вечеров пела известные ей шаманские песни, сопровождая это речитативное пение ударами ладони по столу, чтобы не сбиться с ритма (взамен ударов в шаманский бубен).

И в этом тексте, записанном на магнитофонной ленте, переписанном затем мною в фонетической транскрипции с помощью других ульчей и составивших десятки ритмизованных строк, много такого, что для ульчей средних лет, не говоря уже о молодежи, мало понятно или не понятно совсем.

Лица старшего поколения (70 лет и старше), слушая записи, утверждали, что все правильно и все им понятно, но не все они могут объяснить и тем более перевести на русский язык.

Общий смысл таких текстов можно передать так: 1) как нужно воспитывать и беречь от злых духов малых детей (наставление родителям); 2) изгнание болезни — от макушки головы до пяток ног — с помощью шаманских восклицаний *фэй-фэй* (или *пэй-пэй*), имеющих значение «прочь, изыди, сгинь, пропади», с просьбой к духам-покровителям (сэвэнам) помочь больной.

Напомню, что, по прежним представлениям нāн'й, шаман (шаманка) отнюдь не всемогущ. Сила его — в его духах-покровителях. К ним он, шаман, и взывает, прося о всяких милостях или исцелениях. Таким образом, было важно, чтобы шамана услышали и верно поняли сэвэны (духи-покровители), а не присутствующие при камлании люди (и тем более не лица, так или иначе изучающие ульчский фольклор).

Иначе говоря, есть в таких песнопениях нечто сакраментальное, рассчитанное далеко не на всех слушателей.

Предварительный перевод на русский язык этих песнопений был произведен с помощью моего главного помощника и друга Иннокентия Павловича Вальдю, педагога и журналиста с высшим филологическим образованием (специальность «Русский язык и литература»), ему в то время было 45 лет, он хорошо владел русским и ульчским языками, хотя произведениями ульчского народного творчества не занимался (умер в январе 1984 г.).

За разъяснением отдельных слов и выражений из этих шаманских песнопений он обращался к своей матери колхознице-пенсионерке Баявсал Найрике, 70 лет, которой, как она говорила, все было понятно, но не все она могла нам разъяснить. Потом

эти же тексты и их переводы проверялись и уточнялись с другими пожилыми ульчами в селах Савинское и Дуди.

И эти строго ритмизованные и во многих случаях аллитерированные строки наполнены всякого рода словами-припевами, словами-междометиями, словами-обращениями к духам-покровителям — *авǯе*, *эпэм*, *н'эɓэ*, называемыми отцом и матерью — *р-ама*, *р-эн'э* 'отец (и) мать' (с необычным для других случаев анлаутным *р-* — в обыденной речи *ама*, *эн'э* в том же значении).

Возможно, что в этих шаманских текстах и их русских переводах имеются неточности или отступления от сложившихся в далекие времена канонов, хотя говорить здесь о строгих канонах нельзя. Каждый исполнитель, как и в других видах фольклора, вносил что-либо свое, следуя лишь общему повторяющемуся в различных вариантах устному «тексту». Но пока это первые, возможно, единственные и уже неповторимые записи натуральных шаманских песнопений в исполнении знающих их лиц, а не пересказы или общие описания шаманских камланий нāн'й.

Тексты эти имеют свою историческую ценность и для языковеда и для этнографа, историка религиозных верований, старинных обрядов и культов.

Отошли времена, когда сказки, песни, шаманские заклинания звучали в домах и в рыбацких станах, в охотничьих шалашах, когда их умели исполнять почти все пожилые и даже молодые нāн'й.

Теперь «потребителями» некоторых видов ульчского фольклора оказываются чаще всего местные или приезжие собиратели устного народного творчества — одни для научной обработки, изучения и публикации, другие для того, чтобы по старинным напевам и текстам (их русским литературно обработанным переводам) создать нечто новое, предназначенное для широкого круга лиц разных национальностей, владеющих русским литературным языком, — ульчские сказки и песни в современной литературной и музыкальной обработке.

Сбор и лингвистическая обработка самобытного фольклора нāн'й — дело очень трудоемкое и совсем не простое. Ведь по сути дела многие из этих произведений народного творчества, сложившиеся еще в пору господства первобытнообщинных отношений, гораздо древнее всего того, что дошло до нас в различных письменных памятниках, к каким бы хронологически далеким временам эти памятники ни относились.

Со сбором, записью традиционного фольклора ульчей, как и других народностей Севера, необходимо торопиться. Он постепенно уходит вместе с его знатоками и исполнителями — представителями старшего поколения, уступая место печатному слову — художественной литературе, даже если эта литература так или иначе связана с отражением исторического прошлого народа, с этническими особенностями его старинного устного творчества. Но такая художественная литература, такие музыкальные произведения — это уже не фольклор, а творчество современных литерато-

ров и композиторов совсем другой эпохи — эпохи социализма. Таковы, например, некоторые прозаические произведения первого ульчского профессионального писателя А. Л. Вальдю, написанные по-русски на материале прежней и современной жизни нāн'й, таково, например, музыкальное произведение П. Л. Дечули «Любовь каюра», созданное и поставленное им в послевоенные годы на основе переработанных ульчских старинных песен и сказаний, таковы и некоторые другие ульчские рассказы, сказки, песни, частушки, написанные по-ульчски и по-русски руководителями художественной самодеятельности, авторами-профессионалами или начинающими литераторами и композиторами.

При публикации помещаемых здесь ульчских фольклорных текстов с русскими переводами не ставилась задача какой-либо их редакционно-стилистической обработки. Мы стремились к максимально точной передаче оригинального текста, насколько это возможно с помощью фонетической транскрипции и общепринятых знаков препинания — точки, запятой, восклицательного и вопросительного знаков и т. п. Перевод делался не по словам, а по предложениям, в которых порядок следования членов иногда изменялся в целях более понятной передачи содержания подлинника для русского читателя. В этих же целях производилась вставка в перевод некоторых поясняющих слов (в скобках) и разъяснительных примечаний к отдельным текстам. Иначе говоря, и записи ульчских текстов, и их русские переводы имели прежде всего цели лингвистические, а не литературоведческие. Литературно-редакционная, стилистическая обработка текстов — задача другая. Важно иметь такие оригинальные тексты и русские переводы, передающие по возможности точно содержание. На их основе могут быть осуществлены и различного рода литературно переработанные пересказы-изложения, с которыми мы встречаемся в этнографических или фольклористических работах.

Каждый из публикуемых здесь ульчских текстов имеет свой порядковый номер и указание на то, к какому из охарактеризованных выше жанров фольклора он относится — *нйӈума(н)*, *сёхорй*, *тэ̄лунгу*, *йайа(н)*. Помещаемые затем русские переводы имеют те же порядковые номера и указание на соответствующий жанр фольклора.

3. Сведения о сказителях и текстах

1. Ходжер Вада (Василий) Чечаевич. Родился в бывшем с. Кадаки в 1907 г., умер в 1975 г. Малограмотный. Тексты № 1, 8, 15. Записаны в с. Ухта 30 июля—2 августа 1966 г.

2. Уды Найчика. Родилась в с. Кольчом в 1892 г. Неграмотная. Тексты № 2, 18. Записаны в с. Кольчом в июле 1970 г.

3. Ольчи Алтаки. Родилась в с. Булава в 1886 г. Неграмотная. Текст № 3. Записан в с. Булава в августе 1976 г.

4. Иминча Паша (из рода Холгой). Родилась в с. Булава в в 1905 г. Малограмотная. Текст № 4. Записан в с. Дуди в июле 1968 г.

5. Оросугбу Вера. Родилась в с. Аури в 1891 г. Неграмотная. Текст № 5. Записан в с. Аури в июне 1968 г.

6. Кучекта (имя мужа) Пурбака (из орочского рода Галданча). Родилась в г. Советская Гавань в 1882 г. Неграмотная. Текст № 6. Записан в с. Булава в августе 1968 г.

7. Кагу (имя отца) Сергей Мефодьевич (из рода Дечули). Родился в с. Мариинское в 1909 г., утонул в 1961 г. Грамотный. Тексты № 7, 12. Записаны в с. Булава в июле 1948 г.

8. Салданга (имя собств.) Павел Васильевич (из рода Вальдю). Родился в с. Монгол в 1887 г., умер в 1969 г. Малограмотный. Тексты № 9, 13. Записаны в с. Монгол в июне 1968 г.

9. Дятала Вадяка. Родился в с. Кольчом в 1893 г. Малограмотный. Текст № 10. Записан в с. Кольчом в июле 1968 г.

10. Вальдю Алпи (Альфред) Григорьевич. Родился в 1934 г. в с. Булава. Образование высшее (биолог). Живет и работает в г. Брежневе, интересуется ульчским фольклором, по памяти написал (в переработанном виде) ряд сказок и рассказов. Текст № 11. Записан в г. Ленинграде в августе 1974 г. (по рукописному тексту, прочитанному автором).

11. Вальдю Талука. Родилась в 1880 г., умерла в 1975 г. (из нанайского рода Тумали). Неграмотная. Тексты № 14 и 16. Записаны в с. Аури в июне 1968 г.

12. Дяксул Нато Анатольевич. Родился в с. Монгол в 1893 г., умер в 1974 г. Неграмотный. Текст № 19. Записан в с. Монгол в июне 1968 г.

13. Лонки Панюка Ивановна. Родилась в районе Советской Гавани в 1870 г. Умерла в 1975 г. Неграмотная. Текст № 17. (По магнитофонной записи 1974 г. ее сына Лонки Прокофия Васильевича, 1926 г. рождения, со средним специальным образованием, знатоком ульчского фольклора, инициатора создания музея старого быта ульчей, заслуженного работника культуры РСФСР.) Переписано в транскрипции в с. Богородском в июле 1976 г. Переведено на русский с помощью местных старожилов в селах Савинское и Дуди в августе того же года.

Среди тех, кто участвовал в работе по записи и переводу указанных текстов, я с благодарностью назову Сыны (это его личное имя, ставшее фамилией) Н. М. (он из рода Агдумсал — части рода Дятала), от него я почерпнул важные разъяснения о прошлом ульчей, их современной жизни и их языке; Даргачи Нину Даниловну (фамилия — по имени отца, из рода Дуван); Джорко (личное имя стало при паспортизации фамилией, из рода Дечули); его жену Марию Васильевну.

Особенно многим я обязан уже упоминавшимся Иннокентию Павловичу Вальдю и его двоюродному брату писателю Алексею Леонтьевичу Вальдю, а также Вальдю Пусанды (Петру Степановичу) и его жене.

Мои записи слушал и просматривал Петр Леонтьевич Дечули

и его жена Антонина Леонтьевна в с. Булава, ульчские учителя местной средней школы в с. Булава, в том числе Вера Константиновна Дяфу (из рода Дечули).

Ряд ценных разъяснений по значениям старинных слов я получил от Екатерины Александровны Ван (фамилия по мужу, до замужества Тумали), от бабушки Митрики (фамилия — по имени мужа), от Марии Ивановны Тука (фамилия — по имени мужа) и многих других. Без их доброжелательной помощи трудно было бы найти настоящих сказителей, произвести соответствующие записи и перевести их на русский язык. Без их разъяснений значения ряда старинных слов и словосочетаний остались бы непонятными.

Еще раз всем им — банха, или по-русски — спасибо!

КРАТКИЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

1. Общие сведения о языке ульчей

Ульчский язык относится по своим лингвистическим особенностям к тунгусской группе тунгусо-маньчжурской семьи языков, вторую группу которых образуют маньчжурские языки (маньчжурский литературный язык с его еще живыми диалектами и мертвый чжурчженьский, сохранившийся только в некоторых письменных памятниках).

Тунгусские языки в свою очередь делятся также на две подгруппы: эвонкийскую (или сибирскую) и нанийскую (или приамурскую). Последнюю образуют языки нанайцев (нāнай), ульчей (нāн′й), ороков (ульта), орочей (в прошлом — нāн′й), удэгейцев (удиӈэ). По некоторым географическим признакам ульчский язык вместе с другими нанийскими иногда относится к южной (или маньчжурской) группе, а языки эвонкийские — к северной (или тунгусской). Имеются и другие опыты классификаций.[1]

Группы носителей различных нанийских языков, несмотря на несомненную историческую (этногенетическую) общность этих в прошлом родоплеменных образований, некогда отделившихся от эвонкийских родоплеменных групп, давно уже сложились в обособленные этнические общности, а за годы советской власти преобразовались в отдельные социалистические народности со своими особенностями языка, культуры, быта, но с общими формами социально-экономического уклада и социалистического образа жизни.

Проживая в смешанных по национальному составу районах и селениях на территории Хабаровского и Приморского краев, эти народности, как и многие другие, давно уже стали двуязычными. Наряду со своими самобытными языками они широко пользуются русским литературным языком — общим языком межнационального общения советского народа, новой исторически сло-

[1] Суник О. П. Глагол в тунгусо-маньчжурских языках. Л., 1962, с. 16 сл.

жившейся социальной и интернациональной общности эпохи развитого социализма.

Нанийские языки при многих общих чертах, объединяющих их и отличающих вместе с тем от языков эвонкийских, имеют и свои отличительные особенности (фонетические, лексические, грамматические), по которым выделены не только отдельные языки нанийской подгруппы, но и соответствующие этнические общности, каждая из которых говорит на том или ином из этих языков и признает себя отдельной народностью (или национальностью). Народности эти исторически сложились на базе известной совокупности различных этнолингвистических и территориальных признаков, получивших свое отражение в общности этнического самосознания каждой из этих народностей, закрепленном в их самоназваниях или в названиях, употребляемых другими народностями и народами (ульчи, орочи, нанайцы, ороки и т. п.).

В нашей этнографической и лингвистической литературе сходства и различия между интересующими нас народностями и их языками освещались в разное время по-разному.

Так, несомненное сходство языка среднеамурских нáнай (гольдов) с языком нижнеамурских нáн'й (ульчей), а предположительно и с языком сахалинских нáн'й (ороков, или ульта) послужило поводом для того, чтобы при создании нанайской письменности (начало 30-х годов XX века) признать возможным «обслужить» эти малочисленные, но уже в то время разные народности, единым для всех литературным языком, в основу которого был положен один из диалектов среднеамурского наречия нанайцев — торгонско-найхинский говор.

В связи с этим в нанайском языке были установлены «три крупных диалекта»: собственно-нанайский, нанийский (ульчский) и сахалинский (орокский).[2] Так же об этом писала в те годы Т. И. Петрова: «Языки ульчей и ороков являются диалектами нанайского языка».[3] К собственно-нанайскому (амурскому), ульчскому и орокскому диалектам здесь прибавлен еще и диалект сунгарийских гольдов.

Сходным образом, по-видимому, пытался решить этот вопрос и П. Протодьяконов, издавший на русском алфавите в конце прошлого века «Гольдскую азбуку для обучения гольдских и гиляцких детей» (Казань, 1885). Поскольку в «Азбуке» этой нет ни единого нивхского (гилякского) слова, следует полагать, что она предназначалась для обучения нанайских и ульчских детей в местных церковноприходских школах. Ведь известно, что русские, проживающие на Амуре, называли представителей всех народностей Нижнего Амура — нивхов, ульчей, негидальцев, айнов и других коренных национальностей этого региона

---

[2] Аврорин В. А. В помощь учителю нанайской школы, работающему с учебником «Sikun pokto». Л., 1932, с. 11—12.

[3] Петрова Т. И. Краткий нанайско-русский словарь. М.; Л., 1935, с. 3.

«гиляками» (ср. ульчский этноним *гилэми*, которым они называют нивхов).

При освещении рассматриваемого вопроса только с лингвистических позиций можно наряду с двумя наречиями, составляющими язык верхне- и нижнеамурских нанайцев, включить в число этих наречий, имеющих довольно значительные различия, еще и наречие нижнеамурское — язык ульчей (нāн′й), который действительно обнаруживает много общего с некоторыми говорами среднеамурского наречия нанайцев.[4] Под «нижнеамурским наречием» нанайского языка в данном случае имелся в виду язык нāн′й (ульчский язык), который не является в действительности одним из «крупных диалектов» нанайцев (гольдов), а выступает в качестве языка другой народности — нāн′й, официально называемой «ульчами» и постоянно проживающей в многонациональном Ульчском районе Хабаровского края.

Что касается «сахалинского диалекта» нанайского языка, то отличия его от собственно-нанайского и ульчского оказались настолько значительными, что никаких серьезных попыток «обслужить» сахалинских ороков (ульта) нанайским литературным языком не предпринималось, чего нельзя сказать об ульчском языке, имеющем, как сказано, значительные сходства с некоторыми говорами среднеамурских нанайцев, небольшая часть которых сравнительно недавно переселилась и проживает в настоящее время в Ульчском районе Хабаровского края, а также в Поронайском районе Сахалинской области.

Сходства и различия (главным образом фонетические) между нанайским литературным языком (найхинский говор) и языком ульчским подробно рассмотрены в монографии Т. И. Петровой «Ульчский диалект нанайского языка», которая учла мнение П. П. Шмидта, считавшего, что ульчский язык не очень отличается от языка гольдов и может быть признан одним из многих гольдских диалектов.[5] В результате своих исследований Т. И. Петрова пришла к выводу, согласно которому «можно рассматривать гольдский и ульчский языки как параллельные диалекты одного языка» — «нанайского языка в широком смысле, т. е. включая в него языки всех этнографических групп, близких нанайскому» — «язык сунгарийских гольдов, язык амурских гольдов (нāнай), язык ульчей и, возможно, другие».[6] Но ульчи давно уже выделились из «гольдских этнографических групп» и сложились в отдельную народность, говорящую на обособленном нанийском языке. То же следует сказать и об ороках (ульта) — небольшой народности (около 400 человек), проживающей в северных районах Сахалинской области и говорящей на орокском языке, во многом отлич-

---

[4] Суник О. П. Кур-урмийский диалект. Исследования и материалы по нанайскому языку. Л., 1958, с. 8. Ср.: Сем Л. И. Очерки диалектов нанайского языка. Бикинский (уссурийский диалект). Л., 1976, с. 23.

[5] Петрова Т. И. Ульчский диалект нанайского языка. М.; Л., 1936, с. 13.

[6] Там же, с. 14.

ном и от нанайского и от ульчского языков.[7] Известно, что при различного рода контактах народности эти пользуются в качестве средства общения русским языком, которым все они владеют наряду со своими родными языками. Имеются ульчи, знающие в той или иной мере нанайский язык, а также нанайцы, владеющие ульчским. Но и те и другие всегда проводят четкое различие между этими ныне разными языками двух во многих отношениях близких народностей, выделившихся несколько веков тому назад из совокупности близкородственных родоплеменных этнических образований, предшествовавших образованию народностей как одной из форм этнической общности (племя — народность — нация).

Статус языка или диалекта определяется не одними только лингвистическими данными. Так, территориально разобщенные нанайцы (гольды), проживающие в семи различных административных районах Хабаровского края (в том числе в Ульчском), в двух районах Приморского края и в одном из районов Сахалинской области, несмотря на диалектные различия (иногда весьма значительные), признают себя одной народностью, общая численность которой по данным Всесоюзной переписи 1979 года составляет 10,5 тыс. человек.[8] Большинство ульчей постоянно проживает, как уже упоминалось, в одном многонациональном Ульчском районе, и каких-либо диалектных различий в их языке не отмечено.

Опыты обучения ульчей нанайскому литературному языку (с 1932 года на латинизированном алфавите, а с 1937 года на русском алфавите) не дали сколько-нибудь заметных результатов. Была лишь усвоена система письменности (на русском алфавите), которой нередко пользуются ульчи, получившие образование на русском языке.

Все это дает основание признать язык ульчей не диалектом (наречием) нанайского литературного языка, а особым и по существу бесписьменным (до недавнего времени) языком ульчской народности, называющей себя нāн'й.[9]

Наиболее полно ульчский язык функционирует в традиционном устном народном творчестве, сохраняющемся в памяти представителей старшего поколения, о чем уже было сказано выше.

Предлагаемый здесь краткий очерк грамматики ульчского языка имеет своей ближайшей целью служить необходимым пособием для лингвистического толкования фольклорных текстов — звуковых, грамматических и лексических особенностей живой ульчской речи в ее самобытных формах, получивших отражение

---

[7] Петрова Т. И. Язык ороков (ульта). Л., 1967.

[8] Население СССР по данным Всесоюзной переписи населения 1979 года. М., 1980, с. 25.

[9] Сунпк О. П. Ульчский язык. — В кн.: Языки народов СССР, т. V. Л., 1968, с. 149—171.

в публикуемых ниже фольклорных текстах. Этим же целям служит и двуязычный (переводной) ульчско-русский словарь.

В отличие от Т. И. Петровой в ее книге «Ульчский диалект нанайского языка» мы используем не латинскую, а русскую графическую основу — русский алфавит с некоторыми дополнительными буквами (*ӣ, ӯ, ӡ̆, ӈ, н′, ӽ, ӿ*), с диакритическими знаками для обозначения долгих гласных (*ā, ē, ī, ō, ӯ, ē*).

Заметим, что в практическом (орфографическом) письме, которым пользуются ульчи в частной переписке, в текстах, написанных для местных радиопередач, для художественной самодеятельности, в фольклорных записях и т. п. (некоторые из них опубликованы), применяется, как в нанайском и других литературных языках народностей Севера, несколько иная система письма, включающая все знаки (буквы) современного русского алфавита, без специальных графем, принятых в научной (фонетической) транскрипции: без обозначения длительности гласных, с йотированными гласными *е, ё, ю, я*, с буквами *ж, з, ф, ц, ш, щ, ъ, ы, ь*, необходимыми для написания многочисленных слов, заимствованных из русского. Иначе говоря, применяется весь русский алфавит, иногда дополняемый особой буквой *ӈ* (*нг*).

Указанные йотированные, как и в русской письменности, передают либо два звука (согласный *й* плюс гласный), либо палатализованные согласные *д′*(*ӡ̆*), *н′*(*нь*): *я* (*йа*), *ю* (*йу*), дя (*ӡ̆а*), *дю* (*ӡ̆у*), *ня* (*н′а*), *ню* (*н′у*), *е* (*йэ*), *ё* (*йо*), *де* (*ӡ̆э*), *не* (*н′э*), *дё* (*ӡ̆о*), *нё* (*н′о*) и т. п.

Для практических целей такая система письма, как показывает опыт, приемлема, но она не может быть принята для работ лингвистических, в которых необходимо обозначить более точно состав фонем в их различных вариантах, отражающих особенности произношения различных лиц, говорящих или пишущих по-ульчски.

Начало научного изучения языка ульчей было положено Т. И. Петровой, издавшей в 1936 году работу «Ульчский диалект нанайского языка». Книга эта состоит из общего введения, очерка фонетики и морфологии. В нее включены некоторые образцы ульчских текстов с русскими переводами и небольшой ульчско-русский словарь, содержащий около 3000 слов. В работе Т. И. Петровой учтены и все немногие другие публикации, посвященные ульчскому языку, а также некоторые этнографические работы, касавшиеся языка ульчей.

Предлагаемый ниже очерк учитывает материалы и выводы упомянутых работ и строится на лингвистических материалах автора, записанных им среди ульчей во время нескольких поездок в Ульчский район Хабаровского края.

2. Фонетика

1) *Гласные звуки* (*их основные типы*) могут быть охарактеризованы посредством таблицы:

Подъем \ Ряд	Передний	Смешанный	Задний
	Не огубленные		Огубленные
Верхний	*и* *ӣ*		*ы* *ы̄*
Средний	*и̇* ~ (*е*) *е̄* ~ (*е̄*)	*э* *э̄*	*ы̇* ~ (*о*) *ы̄* ~ (*о̄*)
Нижний		*а* *а̄*	

Примечание. В скобках даны варианты гласных, реже встречающиеся в речи, чем варианты, данные без скобок: *и̇* ~ (*е*), *ы̇* ~ (*о*). Вместе с тем варианты, данные в скобках, более четко отличаются от сходных гласных верхнего подъема, обозначаемых буквами *и*, *ы*. В орфографическом написании *и̇*/*и*, а также *ы̇*/*ы* не различаются и передаются буквами *и* (*и̇*/*и*), *ы* (*ы̇*/*ы*).

Все гласные могут быть краткими («нормальными») или долгими («удвоенными»). Противопоставление гласных по длительности имеет фонологическое значение, например, *пиӄтэ* 'ребенок', *пӣӄтэ* 'крапива'. Взятые изолированно, эти слова различаются путем противопоставления *и* ↔ *ӣ*. При необходимости подчеркнуть это различие говорящие произносят слово *пӣӄтэ* 'крапива', удваивая гласный *и*, т. е. *пииӄтэ*, и выделяют его ударением *пи́иӄтэ*. То же в паре таких, например, слов: *элэ* 'довольно, достаточно' и *э̄лэ* 'пола платья': *элэ* ↔ *ээлэ* ~ *э̄элэ* и т. п. В иных, более частых случаях, когда слова с долгим и кратким гласными не имеют подобного противопоставления, свойственного так называемым минимальным парам (квазиомонимам), долгий гласный, как находят сами ульчи, выступает как звук, на который падает экспираторное ударение: *ӡ́есал'и̇* 'родственники, товарищи', *ӄа́л'чи̇* 'близко подойти', *а́н'ӡи̇* 'правая сторона', *бо́ӄто* 'орех стланиковый', *ӡ́ыурул'и* 'кислый', *кэ́н'ӡуву* 'отгородить, обрезать' и т. п. В наших фонетических записях все долгие обозначаются одинаково: *а̄*, *о̄*, *е̄*, *ӣ*, *э̄*, *ы̄*, а также *ы̄*, *ӯ*.

В односложных словоформах типа *ӡ́е* ~ *ӡ́е̄* 'товарищ', 'родственник', *б'е* ~ *б'е̄* 'месяц, луна', *ла(н)* ~ *ла̄(н)* 'свеча', *п'е* ~ *п'е̄* 'береза', *ба* ~ *ба̄* 'страна, местность', *да* ~ *да̄* 'устье реки' долгота гласных факультативна. Выявляется она отчетливо лишь при наращении к основам этих слов каких-либо суффиксов: *б'е̄-ды̇* ~ *б'ее-да̄ды̇* ~ *б'е́-ды̇* (форма дательно-местного падежа). Все это свидетельствует о том, что выделение в современном ульчском языке категории долгих гласных фонем, противопоставляемых кратким гласным фонемам, не всегда имеет достаточно четкие фонологические основания. Нередко долгота носит интонационный характер и является факультативной. Сами ульчи, пишущие на своем языке, на письме долгие гласные никак не выделяют. В наших фонетических записях все долгие гласные обозначены чертой над соответствующей буквой.

Таким образом, в ряде позиций общее количество гласных фонем состоит из восьми кратких и восьми долгих гласных, хотя

долгие гласные не всегда выделяются в речи и нередко (особенно в самом конце слова) смешиваются с краткими гласными, на которые падает ударение.

2) *Основные типы согласных* представлены в таблице:

		Губно-губные		Передне-язычные		Средне-язычные		Задне-язычные		Увулярные	
		глухие	звонкие	глухие	звонкие	глухие	звонкие	глухие	звонкие	глухие	звонкие
Шумные	Смычные	*п*	*б*	*т*	*д*			*к*	*г*	(*ӄ*)	
	Щелевые	(*ф*)	*в*	*с*				*х*	(*ɣ*)	(*χ*)	
	Аффрикаты					*ч*	*ǯ*				
Сонанты	Носовые		*м*		*н*		*н'*		*ӈ*		
	Боковые				*л*						
	Дрожащие				*р*						
	Срединно-щелевые		(*ш*)				*й*				

Согласные *п*, *б*, *в*, *м*, а также *ф*, *ш* являются губно-губными. В собственно-ульчских словах *ф* встречается редко: междометие *фэй* (восклицание во сне) или *фэй-фэй* (~ *пэй-пэй*) 'изыди', 'прочь' в шаманских заклинаниях. В словах, заимствованных из русского, таких как *флаг*, *ферма* и т. п., звук этот в произношении лиц старшего поколения иногда заменяется звуком *п*: *ферма* ~ *перма* и т. п.

Перед гласными переднего ряда *и*, *й/е* губно-губные *п*, *б*, *м* всегда палатализуются, но фонологического значения эта палатализация не имеет и поэтому в публикуемых ниже текстах и словаре не отмечается. Губно-губной *в* перед гласными *и*, *й* встречается крайне редко. Его среднещелевой вариант (*ш*) часто звучит как огубленные гласные заднего ряда *ӳ*, *о*, например, *Авр'й* ~ *Аӳр'й* ~ *Аор'й* (назв. селения), *н'амавлй* ~ *н'амаӳлй* ~ *н'амаолй* 'жаркий' и т. п.

Переднеязычные *т*, *д*, *н* (а в значительной мере и *с*) перед переднерядными гласными *и*, *й/е* не палатализуются. (Гласные *и*, *й* воспринимаются при этом некоторыми русскими как *ы*.) Палатализация же указанных согласных связана с переходом их в аффрицированные или аффрикаты: *т'* > *ч*, *д'* > *ǯ* или в среднеязычный носовой *н'* > *н'*, являющиеся отдельными фонемами. Знаками *ǯ*, *н'* в нашей транскрипции передаются как палатализованные *д'*, *н'*, так и палатальный *н'* и аффрицированный *ǯ*.

Согласный *л* в сравнении с соответствующим русским *л* всегда в той или иной мере палатализован.

Согласный *р*, малораскатистый дрожащий сонант, встречается сравнительно редко и только в срединной или конечной позиции. Перед гласными *и*, *й* палатализуется: *р* ~ *р'* (ср. *Рӳсӳгбӳ* < *Орӳсӳгбу* (фамилия), *мӳр'й(н)* 'конь', *бур'и* 'лук охотничий' и т. п.).

Срединно-щелевой сонант *й* отчетливо слышится в начале слова и в начале слога. В других позициях (особенно после широких гласных) обычно переходит в гласный *и* ~ *ӣ*: *эй* > *и*, *ай* > *ӣ*.

Заднеязычные глухие *к* и реже *х* перед гласными *а*, иногда *о*, а также некоторыми глухими согласными (в частности перед *т*, *п*) увулярируются. Их увулярные варианты (особенно *қ*) отчетливо слышны в таких словах, как *поқто* 'дорога', *қас* 'через, напрямик', *қашр'ӣ* 'остол' и т. п. Менее регулярно (в начале первого слога перед *а*) произносится *ха* ~ *ха* (см. тексты и словарь).

Согласный смычный *г* в произношении ряда лиц звучит иногда как щелевой *б*. Палатализация *г'* ~ *б'* исторически связана, как и палатализация *д'*, с переходом *г'* > *ǯ*, *д'* > *ǯ*.

Заднеязычный носовой *ӈ* встречается в различных позициях. В позиции перед *г*, *к* заднеязычный *ӈ* — результат ассимиляции переднеязычного *н*: *нг* > *ӈг*, *нк* > *ӈк*.

3) *Фонетическая структура слова* характеризуется отсутствием стечения согласных в начале слова и в его конце. В середине слова встречаются стечения некоторых согласных — двух и крайне редко трех. Начинаться слово может любым гласным или любым согласным звуком за исключением *р*. В абсолютном конце слова может быть любой гласный и весьма редко согласные *л*, *н*, *г*, *м*, *й*, а в словах междометных (изобразительных) еще и согласные *ӈ*, *с*, *р*, *к*.

Иногда различные согласные в финальной позиции появляются в результате усечения конечных узких гласных *и*, *ӣ* в местоименных суффиксах (окончаниях): *-н*, *-м*, *-с*. Как правило, слово оканчивается гласным. Гласными оканчивается и подавляющее большинство слогов, хотя слоги на согласные *г*, *к*, *л*, *м*, *н*, *ӈ*, *й*, *р*, *п*, *с* также встречаются довольно часто. Непервые слоги слова могут начинаться любым согласным, не исключая и согласный *р*.

Типичные стечения согласных в середине неодносложного слова, между которыми проходит слогораздел, таковы: *бд*, *гб*, *гд*, *йб*, *йд*, *йс*, *йч*, *кп*, *қт*, *кс*, *кч*, *лб*, *лд*, *лп*, *лǯ*, *лс*, *лч*, *лт*, *лм*, *рг*, *рп*, *рк*, *рс*, *рч*, *рх*, *нд*, *нǯ*, *нс*, *нт*, *нх*, *ӈд*, *ӈг*, *ӈк*, *ӈб*, *ӈн*, *ӈс*, *ӈм*, *ӈт*, *ӈн'*, *сп*, *ск*, *сǯ*, *сч*.

Характерные для нанайского стечения гласных (различного рода позиционные дифтонги) в ульчском наблюдаются крайне редко. Многие сочетания гласных развились в долгие гласные: *еа* > *ē*, *оа* > *ā*. Наблюдается также тенденция разделить компоненты сочетания гласных «вставкой» губно-губного *в*: *оа* ~ *ова*, *уэ* ~ *увэ* или заменить второй компонент тем же сонантом *аӣ* ~ *ав*, *эу* ~ *эв* и т. п. Сочетания *аӣ*, *эи*, *оӣ*, *уи* переходят, как правило, в *ӣ*/*и*.

4) *Ударение* в ульчском языке, как и в нанайском или удэгейском, является экспираторно-музыкальным: на гласный первого слога падает слабое экспираторное ударение, на гласный последнего слога — тоническое (или музыкальное). Гласный пер-

вого слога (особенно долгий гласный) артикулируется наиболее отчетливо. Гласный последнего слога, напротив, артикулируется иногда нечетко, но с некоторым повышением тона. Именно в последнем слоге слова происходят поэтому чаще всего фонетические процессы редукции, нейтрализации фонологических противопоставлений некоторых гласных, или их усечение. Нередко именно это музыкальное ударение воспринимается как ударение силовое.

5) *Основные фонетические закономерности*, свойственные ульчскому языку, проявляются в различных формах ассимиляции звуков в словоформах. Ассимиляция гласных, именуемая законом гармонии гласных, заключается в уподоблении гласных суффиксов гласным корня слова по степени подъема и огубленности. На этом основании гласные делятся на два основных разряда (или группы): гласные более высокого подъема и гласные более низкого подъема, а также гласные огубленные и неогубленные. В этом отношении независимо от длительности гласных сингармонически противопоставляются: *а* ↔ *э*, *й/е* ↔ *и*, *о/ў* ↔ *у*, а также *а* ↔ *э* ↔ *о*. Гласные I разряда (более высокий подъем) *и*, *э*, *у* по сравнению с гласными II разряда (более низкий подъем) *й/е*, *а*, *ў/о* являются вместе с тем и более передними в пределах каждого из своих рядов.

В одном слове могут быть либо гласные I разряда, либо гласные II разряда. В связи с этим огласовка суффиксов имеет в зависимости от гласных корня два варианта: *-ла/-лэ*, *-ма/-мэ*, *-ӡй/-ӡи*, *-дў/-ду* и т. п.

По признаку огубленности/неогубленности сингармонически различаются *у/ў*, *о* ↔ *а*, *э*, в связи с чем суффиксы с широкими гласными имеют иногда не два, а три вокалистических варианта: *-ма/-мэ/-мо*, *-та/-тэ/-то*, *-ха(н)/-хэ(н)/-хо(н)* и т. п. Таким образом, уподобление гласных суффиксов гласному корня происходит не только по степени подъема языка (палатальная гармония), но и по огубленности/неогубленности (лабиальная гармония).

6) Из явлений *в области ассимиляции согласных*, кроме ранее отмеченной палатализации согласных под влиянием последующих переднерядных узких гласных *и/й/е*, необходимо указать на ассимиляцию *н* → *м* под влиянием губно-губного *в*, который переходит при этом в *б*: *н* + *в* = *мб*, а также ассимиляцию *н* + *к* = *ŋк*, *н* + *г* = *ŋг*, *н* + *ӡ* = *н'ӡ*, *н* + *ч* = *н'ч*. Звонкий заднеязычный *г*(*б*) под влиянием последующего глухого оглушается: *г* + *т* = *қт* и т. п.

В связи с модификациями переднеязычного *н* при последующих суффиксальных наращениях следует отметить крайне неустойчивый характер этого согласного в конечной позиции. В таких словоформах, как *хото(н)* 'город', *āпу(н)* 'шапка', *умӯ(н)* 'один', *оркӣ(н)* 'плохой', *бичи(н)* 'был, жил' и т. п., конечный *н* по существу полностью отсутствует, но появляется (восстанавливается) при наращении падежных и некоторых других суффиксов: *хотондў* 'в городе', *хотом-ба* 'город' (вин. пад.), *хотоŋ-кӣ* 'по городу', *хотон-ти* 'в город' и т. п. Следы этого редуциро-

ванного и полностью усеченного носового согласного далеко не всегда можно обнаружить по назализации предшествующего ему согласного, как это отмечается в работах по нанайскому литературному языку. Степень назализации гласных, предшествующих исчезающему в абсолютном исходе слова согласному *н*, крайне слаба или отсутствует полностью. Она обычно не замечается ни лицами, говорящими на ульчском языке, ни лицами, изучающими этот язык. В некоторых случаях и наращение суффиксов к таким корням или основам не дает ясной картины. Так, наряду с формами *тамаман-дӯ, эмэтэн-ду* 'такому', 'этакому' употребляются формы *тамата-дӯ, эмэтэ-ду*. Следовательно, основы этих слов могут иметь два равноценных варианта *тамаман-* ~ *тамата-*, *эмэтэ-* ~ *эмэтэн-* и т. п. Назализация гласных довольно отчетливо заметна не в случаях, связанных с этим неустойчивым *н*, а в ряде иных случаев, когда носовые согласные четко артикулируются: *тамāта — тамāтāнду, тамāтāмба, тамāтāн'ӡӣ* и т. п. Для установления особой категории фонем — «назализованные гласные» (в конечной позиции) в ульчском языке еще меньше оснований, чем, например, в нанайском литературном (найхинский говор). Следует вместе с тем подчеркнуть, что в конечной позиции в ульчском языке носовой согласный встречается довольно часто в результате усечения узких гласных *й/и*. Ср.: *бини* ~ *бин* 'имеется, находится', *мин* 'мой', *син* 'твой', *мун* 'наш', *сун* 'ваш' и т. п. Во всех этих случаях предшествующий конечному *-н* ~ *-ни* гласный оказывается слегка назализованным.

3. Морфология

1) *Имя существительное* имеет формы числа, падежа, притяжательности, ему свойственны формы субъективной оценки, категория лица (человека) и не-лица (не человека), формы отчуждаемой и неотчуждаемой принадлежности.

Непроизводные (или первичные) основы нередко совпадают (в фонематическом отношении) с корнем, а также с целым законченным словом — существительным в форме нейтральной субъективной оценки ед. ч. им. п. простого (непритяжательного) склонения: *гара* 'сук', 'уключина', *ӯала* 'рука', *мӯ* 'дерево', *упултэ* 'пух, перо', *кор(ӯ)* 'щука' и т. п.

Но имеется немало слов, основы которых не совпадают с целыми законченными словами. Это прежде всего слова с усеченным *н*, а также слова с неустойчивыми конечными гласными *и/ӣ, ӯ/ӯ*, согласным *б*; ср.: *баӡӯ* (основа *баӡӯн-*) 'враг', *авда* (основа *авдан-*) 'луг', *кусу* (основа *кусун-*) 'сила', *ан'а* (основа *ан'ан-*) 'год', *арга* (основа *арган-*) 'хитрость', *чӣчо* (основа *чӣчон-*) 'трясогузка', *дэксу* (основа *дэксун-*) 'куст', *дӯсэ* (основа *дӯсэн-*) 'тигр', *нӣӈма* (основа *нӣӈман-*) 'сказка', *доро* (основа *дорон-*) 'закон, обычай', *накӯ* (основа *накӯн-*) 'кур(ица)', *мэгди* (основа *мэгдин-*) 'обрыв, крутой берег', *йақта* (основа *йақтан-*) 'стрела', *хэлэ* (основа *хэлэн-*) 'летучая мышь' и др.

Принятое в словаре написание слов данного типа в их основных формах с конечным (*н*): *доро(н)* 'закон', *орки(н)* 'плохой' и т. п. не означает назализацию конечного гласного, а указывает на то, что в некоторых словоизменительных и словообразовательных формах этот согласный восстанавливается как конечный звук основы, а в ряде других утрачен.

Из существительных с неустойчивыми конечными гласными наиболее употребительны слова с конечными факультативными *и/й*: *ҳасал'й ~ ҳасал* 'крыло', *йсал'й ~ йсал* 'глаз', *сэвл'и ~ сэул'и ~ сэул* 'рулевое весло', 'руль', *будэл'и ~ будэл* 'пара', *бэнэл'и ~ бэнэл* 'младший брат, сестра жены', *с'йвал'й ~ с'йвал* 'клин' и др. Основы слова данного типа всегда оканчиваются на согласный *л*, в формах же словарных (ед. ч., им. п. простого склонения) они обычно оканчиваются на гласные *и/й*.

Из других явлений того же порядка можно указать на существительные *ӡӯ* 'дом' (основа *ӡуб-*), *дэрэ* 'лицо' (основа *дэрэб-*), *пэрэ* 'дно' (основа *пэрэб-*).

Подобного рода явления — несовпадение слова в его основной форме и основы этого слова — наблюдаются в словах, относящихся к разряду местоимений и числительных, а также в словах — существительных, обозначающих термины родства и свойства.

В связи с описанными фонетическими особенностями существительных устанавливается два типа их склонения — имена с основами на гласные и имена с основами на согласные (*н*, *л*, *б*). Различие это проявляется при склонении существительных — варианты падежных окончаний: ср. вин. п. *-ва ~ -ба*, местн. п. *-ла ~ -дйла* и т. п.

Категория грамматического числа существительных отличается известной неустойчивостью. Значительно чаще встречаются существительные в форме единственного («общего») числа, не имеющие каких-либо аффиксальных показателей числа: *н'ӣ* 'человек, люди', *гуру(н)* 'народ, люди', *мӣ* 'дерево, деревья', *мӱр'й(н)* 'лошадь, лошади', *ҳасал(й)* 'крыло, крылья', *хурэ(н)* 'гора, горы'. Идея количества может быть выражена в подобных случаях с помощью определений-числительных или других слов, обозначающих количество предметов: *ӱм ~ ӱмӱ(н)* 'один', *ӡуэл ~ ӡуэл'и* 'два', *эгди* 'много', *ой ~ ойй* 'мало' и т. п. Но почти все существительные и особенно существительные, обозначающие людей, могут иметь специальные показатели мн. ч., при нулевом показателе — ед. ч. Таким универсальным показателем множественности выступает суффикс *-сал'й/-сэл'и* (в исходе слова) или *-сал/-сэл*, если после него следуют еще какие-либо суффиксы (падежа, притяжательности): *н'ӣ* 'человек', *н'ӣсэл(и)* 'люди', *гуру(н)* 'народ', *гурусэл(и) ~ гурсэл(и)* 'народы, люди', *мӣ* 'дерево', *мӣсал(й)* 'деревья, лес', *мӱр'й(н)* 'лошадь', *мӱр'йсал(й)* 'лошади', *ҳасал(й)* 'крыло', *ҳасалсал(й)* 'крылья', *хурэ(н)* 'гора', *хурэсэл(и)* 'горы' и т. п. Конечный *н* основы в соответствующих именах в форме мн. ч., как видно из примеров, не восстанавливается. Существи-

тельные в форме мн. ч. склоняются как слова с основами на согласный *л-*.

Существительные из группы слов, обозначающих номенклатуру родства, наряду с регулярными формами множественности (*-сал(и̇)/-сэл(и)*) имеют иногда особенные формы: *-л(и̇)/-л(и)*, *-на/-нэ*: *аӯси* 'зять', *аӯсӣл(и̇)* ~ *аӯсӣсал(и̇)* 'зятья', *ӣӄтэ* 'женщина, самка', *ӣӄтэсэл(и)* ~ *экэсэл(и)* ~ *экэл(и)* 'женщины', *гӯсӣ* 'брат или сестра матери, брат отца матери', форма мн. ч. *гӯсӣл(и̇)* ~ *гӯсӯл'и̇* и т. п., *ама* (*амӣн-*) 'отец', *амасал(и̇)* 'отцы', *амана* 'отцы, родители', *ага* 'старший брат, дядя', *агасал(и̇)*, *агана* 'старшие братья, дяди', *эгэ* 'старшая сестра, тетя', *эгэсэл(и)*, *эгэнэ* 'старшие сестры, тети' и т. п.

Категория притяжания личного и безличного («возвратного») тесно связана в плане и историческом и функционально-синхроническом с личными и определительным местоимениями.

Лично-притяжательные окончания

	1-е л.	2-е л.	3-е л.
Ед. ч.	*-и̇/-и*, *-би̇/-би*	*-сӣ/-си/-с*	*-нӣ/-ни/-н*
Мн. ч.	*-пӯ/-пу*, *-мӯ/-му*	*-сӯ/-су*	*-тӣ/-ти/-т*

Безлично-притяжательные окончания

при ед. ч. обладателя: *-и̇/-и*, *-би̇/-би*
при мн. ч. обладателя: *-вар(и̇)/-вэр(и)*, *-бар(и̇)/-бэр(и)*

Приведенные окончания присоединяются к падежным формам имен (им. п. — нулевой показатель) непосредственно или посредством суффикса *-ӈгӯ/-ӈгу* — показателя отчуждаемой (или «относительной») принадлежности.

Именам с притяжательными окончаниями могут предшествовать соответствующие местоимения личные или определительное, а в формах 3-го л. — существительные, называющие обладателя: *н'ӣ дӣлӣ-н(и̇)* 'голова человека, человеческая голова', *н'ӣ дӣлӣ-ӈгӯн(и̇)* 'голова, принадлежащая человеку' (убитого медведя, зверя, рыбы, птицы и т. п.).

Личные местоимения в притяжательных конструкциях имеют особые формы *мин*, *син*, *мун*, *сун*, совпадающие с их вторыми («склоняемыми») основами (см. склонение местоимений, с. 40).

Простое склонение существительных

с основами *гаса* 'утка', *хэвэ(н)* 'озеро', *ӽасал(и̇)* 'крыло'

Им.	*гаса*	*хэвэ*	*ӽасал(и̇)*
Вин.	*гасава*	*хэвэмбэ*	*ӽасалба*
Твор.	*гасаӂи̇*	*хэвэнӂи*	*ӽасалӂи̇*
Дат.	*гасадӯ*	*хэвэнду*	*ӽасалдӯ*
Направ.	*гасати̇*	*хэвэнти*	*ӽасалти̇*
Местн.	*гасала*	*хэвэндулэ*	*ӽасалдӯла*
Продольн.	*гасаки̇*	*хэвэӈки*	*ӽасалки̇*
Исх.	*гасаӂи̇ӂи̇*	*хэвэнӂиӂи*	*ӽасалӂи̇ӂи̇*

В формах вин. п. встречаются кроме приведенных вариантов *-ва/-вэ*, *-ба/-бэ* еще и варианты *-во/-бо*, а в местном — кроме *-ла/*

-лэ, -дӯла/-дула еще и варианты *-ло/-доло*. Наблюдается это в тех случаях, когда в основе существительного повторяется гласный *о*: *хото(н)* 'город', *хотомба/хотомбо*, *хотондӯла/хотондоло* и т. п.

В формах притяжательного склонения отмечается еще один падеж — назначительный — показатель *-ӯ/-ӯ*, после которого всегда следует тот или иной притяжательный суффикс (личный или безличный).

Лично-притяжательное склонение существительного *āпӯ(н)* 'шапка'

Падежи	Форма 1-го л.	Форма 2-го л.	Форма 3-го л.
		Ед. ч.	
Им.	*āпӯмбӣ*	*āпӯнсӣ/āпӯс(ӣ)*	*āпӯн(ӣ)*
Вин.	*āпӯмбай*	*āпӯмбас(ӣ)*	*āпӯмбан(ӣ)*
Твор.	*āпӯнӯӣй*	*āпӯнӯйс(ӣ)*	*āпӯнӯйн(ӣ)*
Дат.	*āпӯндӯй*	*āпӯндӯс(ӣ)*	*āпӯндӯн(ӣ)*
Направ.	*āпӯнтӣй*	*āпӯнтӣс(ӣ)*	*āпӯнтӣн(ӣ)*
Местн.	*āпӯндӯлай*	*āпӯндӯлас(ӣ)*	*āпӯндӯлан (ӣ)*
Продольн.	*āпӯңкӣй*	*āпӯңкӣс(ӣ)*	*āпӯңкӣн(ӣ)*
Исх.	*āпӯнӯйӯйй*	*āпӯнӯйӯйс(ӣ)*	*āпӯнӯйӯйн(ӣ)*
Назначит.	*āпӯнӯӯй*	*āпӯнӯӯс(ӣ)*	*āпӯнӯӯн(ӣ)*
		Мн. ч.	
Им.	*āпӯмпӯ*	*āпӯнсӯ/āпӯсӯ*	*āпӯнтӣ*
Вин.	*āпӯмбапӯ*	*āпӯмбасӯ*	*āпӯмбат(ӣ)*
Твор.	*āпӯнӯйпӯ*	*āпӯнӯйсӯ*	*āпӯнӯйт(ӣ)*
Дат.	*āпӯндӯпӯ*	*āпӯндӯсӯ*	*āпӯндӯт(ӣ)*
Направ.	*āпӯнтӣпӯ*	*āпӯнтӣсӯ*	*āпӯнтӣт(ӣ)*
Местн.	*āпӯндӯлапӯ*	*āпӯндӯласӯ*	*āпӯндӯлат(ӣ)*
Продольн.	*āпӯңкӣпӯ*	*āпӯңкӣсӯ*	*āпӯңкӣт(ӣ)*
Исх.	*āпӯнӯйӯйпӯ*	*āпӯнӯйӯйсӯ*	*āпӯнӯйӯйт(ӣ)*
Назначит.	*āпӯнӯӯпӯ*	*āпӯнӯӯсӯ*	*āпӯнӯӯт(ӣ)*

В отличие от лично-притяжательных конструкций, имеющих своим первым членом соответствующее местоимение или существительное, безлично-притяжательные конструкции могут иметь только одно местоименное слово *мэнэ* ~ *мӣн* 'свой, свои' (по формам числа не различается): *мӣн ӈāлай* 'свою руку' (ед. ч. обладателя), *мӣн ӽагдӯндӯвар(ӣ)* 'в своем доме' (мн. ч. обладателя).

Основным способом образования слов, относящихся к разряду существительных, является суффиксальный способ. Так, от названий селений, рек, озер и т. п. с помощью суффикса *-н'ча(н)/-н'чэ(н)/-н'чо(н)* образуются слова со значением жителя (жителей) данного селения, реки, озера и т. п.: *аӯрӣн'ча(н)* 'житель(и) селения Аӯр'й', *ӯнӣн'ча(н)* 'житель(и) горной реки (ӯнӣ)', *бāчан'ча(н)* 'островитянин(не)', *хэвэн'чэ(н)* 'житель(и) озера' (*хэвэн-*), *бурин'чэ(н)* 'житель(и) Хабаровска', (Бури), *гасан'ча(н)* 'житель(и) деревни' (*гасан-*), *хотон'чан-* 'житель(и) города', (хотон-), *ӯӽтон'чо(н)* 'житель(и) с. Ухта' (*Ӯӽто*).

Безлично-притяжательное склонение

Падежи	Основы на гласный		Основы на согласный	
	гйда 'копье'	*тэвэ* 'груз'	*кучэ(н)* 'нож'	*сэул(ӄ)* 'руль'
	Ед. ч. обладателя			
Им.	—	—	—	—
Вин.	*гйдай*	*тэвэи*	*кучэмби*	*сэулби*
Твор.	*гйдаӂйй*	*тэвэӂии*	*кучэнӂии*	*сэулӂии*
Дат.	*гйдадуй*	*тэвэдуи*	*кучэндуи*	*сэулдуи*
Направ.	*гйдатйй*	*тэвэтии*	*кучэнтии*	*сэултии*
Местн.	*гйдалай*	*тэвэлэи*	*кучэндулэи*	*сэулдулэи*
Продольн.	*гйдакйй*	*тэвэкии*	*кучэнкии*	*сэулкии*
Исх.	*гйдаӂйӂйй*	*тэвэӂиӂии*	*кучэнӂиӂии*	*сэулӂиӂии*
Назначит.	*гйдаӂуй*	*тэвэӂуи*	*кучэнӂуи*	*сэулӂуи*
	Мн. ч. обладателя			
Им.	—	—	—	—
Вин.	*гйдавар(й)*	*тэвэвэр(и)*	*кучэмбэр(и)*	*сэулбэр(и)*
Твор.	*гйдаӂйвар(й)*	*тэвэӂивэр(и)*	*кучэнӂивэр(и)*	*сэулӂивэр(и)*
Дат.	*гйдадувар(й)*	*тэвэдувэр(и)*	*кучэндувэр(и)*	*сэулдувэр(и)*
Направ.	*гйдатйвар(й)*	*тэвэтивэр(и)*	*кучэнтивэр(и)*	*сэултивэр(и)*
Местн.	*гйдалавар(й)*	*тэвэлэвэр(и)*	*кучэндулэвэр(и)*	*сэулдулэвэр(и)*
Продольн.	*гйдакйвар(й)*	*тэвэкивэр(и)*	*кучэнкивэр(и)*	*сэулкивэр(и)*
Исх.	*гйдаӂйӂйвар(й)*	*тэвэӂиӂивэр(и)*	*кучэнӂиӂивэр(и)*	*сэулӂиӂивэр(и)*
Назначит.	*гйдаӂувар(й)*	*тэвэӂувэр(и)*	*кучэнӂувэр(и)*	*сэулӂувэр(и)*

Посредством суффикса *-кса/-ксэ/-ксо* от названий животных образуются слова со значением 'шкура такого-то животного' (зверя, рыбы, домашних животных). В именах с основами на *н-* этот *н-* выпадает: *буйуксэ* 'медвежья или лосиная шкура' (*буйун-*), *дороксо* 'шкура барсука' (*дорон-*), *сӯлйкса* 'шкура лисицы' (*сӯлй-*), *йӈдакса* 'шкура собаки' (*йӈда-*), *мӯдуксэ* 'шкура выдры' (*мӯду-*), *давакса* 'кожа кеты' (*дава-*), *броксо* 'кожа горбуши' (*бро-*) и т. п. Ср. также *адӯлйкса* 'старая негодная для лова рыбы сеть' (*адӯлй-* 'сеть'), *далйкса* 'мешковина' (*далй(н)* 'мешок'), *кочоксо* 'шкурки с лапок мелких зверей' и т. п.

От некоторых глагольных основ посредством суффикса *-мдй/-мди* образуются имена деятеля, такие как, например, *пӯмди* 'пильщик' (*пӯ-* 'пилить'), *бэлэчумди* 'помощник' (*бэлэчу-* 'помогать'), *дӑлачӯмдй* 'руководитель, управляющий' (*дӑлачӯ-* 'управлять, хозяйничать'), *сӑвамдй* 'вестник' (*сӑван-* 'дать знать, сообщить') и т. п. Ср. также *сагдӯмдй* 'кормчий, старшина' (*сагдй* 'старый') и некоторые другие, а также *бэйчилэ* 'хороший охотник' (*бэйчу-* 'охотиться'), *бӯтала* 'хороший рыбак' (*бӯта-* 'рыбачить'). Наиболее же продуктивно образование имен деятелей посредством соединения причастий настоящего времени с существительным *н'ӣ* 'человек', превращающимся в этих случаях в полусуффикс, утрачивающий свою лексическую самостоятельность и сливающийся с глагольным словом в один лексический комплекс:

дэ̄син'и ‘работник’ (< ‘работающий человек’), *бӯтӣн'ӣ* ‘рыбак’ (< ‘рыбачащий человек’), *бэ̄йчин'и* ‘охотник’ (< ‘охотящийся человек’) и т. п. В отличие от соответствующих личных форм причастия, имеющих в форме 3-го л. ед. ч. окончание *-нӣ/-ни/-н*, показатель имени деятеля *-н'ӣ/-н'и* всегда палатализован (*н'*): *бэ̄йчини* ‘(он) охотящийся ~ охотится’, *бэ̄йчи н'ӣ* > *бэ̄йчин'и* ‘охотящийся человек ~ охотник’. Ср. также *на̄н(ӣ)* ‘он’, *на̄н'ӣ* ‘ульчи’ (самоназвание ульчей), а также числительные собирательные — *йлан'ӣ* ‘трое’ < *йла(н) н'ӣ* ‘три человека’, *тӯн'ӡан'ӣ* ‘пятеро’ < *тӯн'ӡа н'ӣ* ‘пять человек’ и т. п.

Малопродуктивными суффиксами, образующими от глагольных основ именные основы, являются такие, как *-кӯ/-ку*: *ана-* ‘толкнуть’ — *анакӯ* ‘отмычка, ключ’, *ичэ-* ‘видеть’ — *ичэку* ‘бинокль’, *ичэ-* ‘синить белье’ — *ичэку* ‘синька (краска)’, *йакчӯ-* ‘закрыть, запереть’ — *йакчӯкӯ* ‘запор, задвижка’, *н'уру-* ‘писать’ — *н'уруку* ‘то, чем пишут (ручка, карандаш)’, *саӈн'а-* ‘(за)дымить’ — *саӈн'акӯ* ‘дымокур’, *сусучу-* ‘кататься на санях, лыжах’ — *сусучуку* ‘каток’ и т. п.

Единичными являются случаи именного основообразования, такие как *пӯ-мса* ‘опилки’ (*пӯ-* ‘(от)пилить’), *бэгди-чэ(н)* ‘ножка’, ‘копылья нарт, саней’ (*бэгди* ‘нога, лапа’; *бэгдикэ(н)* ‘ножка’), *мэлбикэ(н)* ‘палка охотничья’ (*мэлби-* ‘перепрыгивать с палкой через льдины’ и т. п.), *эгдиӄтэ* ‘большинство’ (*эгди* ‘много, многие’), *да̄йла-нӣ* ‘величина (его)’ (*да̄йӣ* ‘большой’) и т. п.

Продуктивным словообразовательным средством выступает субстантивация прилагательных и причастий, пополняющих разряды отвлеченных существительных и имен действия.

2) *Имена прилагательные* не изменяются ни по родам (грамматической категории рода в ульчском языке нет), ни по падежам, ни по степеням сравнения (этой категории в ульчском языке тоже нет). Изменение же некоторых прилагательных по числам и падежам (простое или притяжательное склонение) указывает на их субстантивизацию, т. е. превращение в существительные (словообразование по конверсии).

Прилагательные делятся на два разряда — качественные и относительные. Притяжательных прилагательных в ульчском языке нет. Их функцию выполняют предметные имена (существительные, местоимения), выступающие в роли определения по принадлежности в притяжательных конструкциях типа *сугдата нантанӣ* ‘рыбья кожа’, точнее ‘рыбы кожа’ (‘рыба кожа ее’), *н'ӣ ӈа̄ланӣ* ‘человеческая рука’ (‘человек рука его’) и т. п. Так называемые ульчские притяжательные прилагательные, образованные посредством присоединения к основам существительных суффикса *-ӈгӣ/-ӈги*, в действительности не являются прилагательными и поэтому в роли определений никогда не выступают. Это — особый разряд существительных.

Прилагательные делятся, кроме того, на непроизводные и производные, образованные от существительных, некоторых местоимений, числительных и глаголов, а также от ряда наречий.

В разряд непроизводных прилагательных входят такие качественные прилагательные, как *дāй* 'большой', *н'ӯчӣ* 'малый', *сагдӣ* 'старый', *гӯгда* 'высокий', *нэми* 'тонкий', *н'ēлӯ(н)* 'свежий, сырой', *сэгэ̆э(н)* 'красный', *чāгэ̆а(н)* 'белый', *улэ(н)* 'хороший', *орки(н)* 'плохой' и т. п.

Производными качественными прилагательными являются слова, образованные от некоторых именных и глагольных основ и наречий посредством суффикса *-(в)лӣ/-(в)ли/-ӯлӣ/-ули* : *пэку* 'жара' — *пэкувли* 'жаркий', *н'ама* 'тепло' — *н'амавлӣ* 'теплый', *нӯӈдӣ* 'холод, мороз' — *нӯӈдӯлӣ* 'холодный', *дāқа(чӯ)-* 'точить, острить' — *дāқавлӣ* 'острый', *пақтӣ* 'темно, черно' — *пақтӯвлӣ* 'темный', *айа* 'хорошо, ладно' — *айапӯлӣ* 'красивый' (ср. *гуэ̆укули* 'красивый').

Большая группа качественных прилагательных образована из сочетания качественных наречий или изобразительных слов (идеофонов) с глагольной связкой *би* (< *би-* 'быть'): *бай би* 'простой, обычный' (*бай* 'напрасно, зря'), *баӈ би* 'временный' (*баӈ* 'временно, моментально'), *чевс би* 'бестолковый' (*чевс* 'бестолково, необдуманно'), *кех би* 'тугой' (*кех* 'туго, жестко') *час би* 'ясный, безоблачный', *лаӈ би* 'близкий' и т. п.

Из разряда относительных прилагательных наиболее употребительны слова, образованные от основ существительных посредством суффикса *-ма/-мэ/-мо*: *пэйэ̆э* 'кирпич' — *пэйэ̆эмэ* 'кирпичный', *сӣйа(н)* 'песок' — *сӣйама* 'песчаный', *бӯсӯ* 'ткань, материя' — *бӯсӯма* 'матерчатый', *сӣрӯкса* 'шкура дикого оленя' — *сӣрӯксама* 'из шкуры дикого оленя' и т. п.

От некоторых глагольных основ посредством суффикса *-қтӯ/-қтӯ/-қто* образуются относительные прилагательные, такие как *бокӣқтӯ* 'связанный' (*бокӣ-* 'связать'), *бучуқту* 'покороблённый' (*бучу-* 'коробиться'), *пуқтэқту* 'вскрытый, вспоротый' (*пуқтэ-* 'вскрывать, вспороть'), *пуйуқту* 'вареный' (*пуйу-* 'кипятить, варить'), *н'ēқтӯ* 'гнилой' (*н'ē-* 'гнить') и т. п. Ср.: *айақта* 'сердитый' (*айақтала-* 'сердиться'), *аӯақта* 'ленивый', (*аӯасӯ-* 'лениться'). Относительными прилагательными являются и такие, как *болоптӣ* 'осенний' (*боло* 'осень'), *туэпти* 'зимний' (*туэ* 'зима'), *балаптӣ* 'старый, древний' (*балана* 'давно'), *горопти* 'дальний, ветхий' (*горо* 'далеко').

В общий разряд прилагательных могут входить и некоторые часто адъективируемые существительные: *балӣ* 'слепой' ('слепец'), *чаӯха* 'военный' ('воин, война, войско'). Часто адъективируются существительные в форме обладания: *асӣчӯ* ~ *асчӯ* 'женатый' ('с женой'), *асӣ ана* 'неженатый, холостой' ('без жены'), *арганчӯ* 'хитрый', *арга(н) ана* ~ *аргāна* 'нехитрый, честный', *кэсичу* ~ *кэсчу* 'счастливый' *кэси ана* 'несчастный', ср. *кӣсӣакӯ* 'несчастливый' (< *кэси акӯ* 'счастья нет, не имеющий счастья').

Формы степени проявления качества свойственны только качественным прилагательным: *н'ӯчи* 'малый', *н'ӯчилэ би* 'маловатый' ('поменьше'), *чӯ н'ӯчи* (*маӈга н'ӯчи*) 'самый малый', 'очень малый' и т. п.

Сравнительные конструкции со сказуемыми-прилагательными строятся так: а) название предмета сравнения в им. п., б) название предмета, с которым производится сравнение, в твор. (<отложительном) п., в) прилагательное в форме той или иной степени проявления качества. Например, *йңда мӱрйнӡй н'ӯчи (н'ӯчилэ би, кэт н'ӯчи)* 'собака лошади меньше (поменьше, значительно меньше)' и т. п.

Прилагательное в сравнительных конструкциях (как, впрочем, и в других случаях) может иметь особую форму выделительности, свойственную не только прилагательным, но и существительным, — суффикс *-дӱма/-думэ*: *н'ӯчидумэ* 'тот, который мал', *улэндумэ* 'тот, который хорош', ср. *ӑгдӱма* 'тот из братьев, который является старшим' и т. п.

3) *Числительные* имеют несколько разрядов, каждый из которых характеризуется своими морфологическими показателями, а по своим общеграмматическим значениям относится к особой лексико-грамматической подгруппе существительных, прилагательных или наречий.

Количественные числительные от 1 до 10, а также 20, 30, 40, 50, 100 и 1000 имеют отдельные непроизводные наименования: 1 — *ӱмӱ(н)*, 2 — *ӡуэл(и)*, 3 — *йла(н)*, 4 — *дуи(н)*, 5 — *тӱн'ӡа*, 6 — *н'ууғу(н)*, 7 — *нада(н)*, 8 — *ӡақпӱ(н)*, 9 — *хуйу(н)*, 10 — *ӡӱа(н)*, 20 — *хорй(н)*, 30 — *гӱтй(н)*, 40 — *дэйи* (~ *дэҕи*), 50 — *сӱсай*, 100 — *таңгӱ*, 1000 — *мйңга(н)*.

Все другие количественные числительные являются производными — составными или образованными посредством суффикса *-ӡӱ/-ӡу*: 11 — *ӡӱа(н) ӱмӱ(н)* ('десять один'), 12 — *ӡӱа(н) ӡуэл(и)*, 13 — *ӡӱа(н) йла(н)* и т. д., 21 — *хорй(н) ӱмӱ(н)* (~ *хор ӱмӱ*), 31 — *гӱтй(н) ӱмӱ(н)* (~ *гӱт ӱмӱ*), 41 — *дэҕи ӱмӱ(н)* (~ *дэй ӱмӱ*), 51 — *сӱсай ӱмӱ(н)* и т. д., но 60 — *н'ууғун'ӡу*, 70 — *надан'ӡӱ*, 80 — *ӡақпӱн'ӡӱ*, 90 — *хуйун'ӡу*, 100 — *ӱм таңгӱ*, 1000 — *ӱм мйңга(н)*, 10.000 — *ӡӱа(н) мйңга(н)*, 100.000 — *ӱм таңгӱ мйңга(н)* и т. п., *тумэ(н)* — бесчисленное множество (миллион, миллиард и т. п.).

В атрибутивной функции эти числительные (так же как и прилагательные) предшествуют определяемому, не согласуясь с ним ни в числе, ни в падеже. Склонение числительных (так же как и прилагательных) свидетельствует об их субстантивизации. Склоняются они как слова из разряда существительных с конечным согласным в основе (*н-, л-*) или как слова с основой на гласный (*й-/и-, ӱ-/у-*). При склонении составных числительных падежные окончания получает только последний член: *ӱм мйңга(н) хуйу(н) таңгӱ ӡақпӱн'ӡӱ дуинду* 'одна тысяча девятьсот восемьдесят четырем' (дат. п.) и т. п.

Порядковые числительные, употребляемые крайне редко, образуются посредством суффикса *-й*, присоединяемого к основам количественных числительных с усеченными конечными согласными (*н-, л-*): *ӱмӱй* (~ *омой*) 'первый', *ӡуэй* 'второй', *йлйй* 'третий' и т. д. Формы образования других разрядов числительных представлены в приводимой ниже таблице.

Разряды числительных

Значение	Количественные	Порядковые	Разделительные	Повторительные
1	*ӳмӳ(н)*	*ӳмӳй*	*омото*	*омора*
2	*ӡуэл(и)*	*ӡуэй*	*ӡуэтэ*	*ӡуэрэ*
3	*йла(н)*	*йлий*	*йланта*	*йлара*
4	*дуи(н)*	*дуий*	*дуинтэ*	*дуирэ*
5	*тӳн'ӡа*	*тӳн'ӡий*	*тӳн'ӡата*	*тӳн'ӡара*
6	*н'уңгу(н)*	*н'уңгуй*	*н'уңгунтэ*	*н'уңгурэ*
7	*нада(н)*	*надай*	*наданта*	*надара*
8	*ӡақпӳ(н)*	*ӡақпӳй*	*ӡақпӳнта*	*ӡақпӳра*
9	*хуйу(н)*	*хуйуй*	*хуйунтэ*	*хуйурэ*
10	*ӡӳа(н)*	*ӡӳай*	*ӡӳанта*	*ӡӳара*

Наряду с приведенной в таблице формой разделительных числительных (*омото* 'по одному' и т. п.) широко употребляются в том же значении редуплицированные образования типа *ӳмӳн'ӡӳ-ӳмӳн'ӡӳ* 'по одному', *ӡуэлӡи-ӡуэлӡи* 'по два', *йлан'ӡӳ-йлан'ӡӳ* 'по три' и т. д.

Собирательные числительные образуются несколькими способами. Наиболее употребительны формы, образованные посредством твор. (совместного) п. безлично-притяжательного склонения количественных числительных: *ӡуэлӡӣри* 'вдвоем', *йлан'ӡӣрӳ* 'втроем' и т. п., а также форма типа *йлан'ӳ* 'трое' (< *йла(н) н'ӣ* 'три человека'), *дуин'и* 'четверо', *тӳн'ӡан'ӳ* 'пятеро' и т. п.

Весьма употребительны разовые (повторительные) числительные, образованные сочетанием количественного числительного и слова *мӳда(н)* 'раз': *ӳмӳ(н) мӳда(н)* 'один раз, однажды', *ӡуэл мӳда(н)* 'два раза, дважды', *йла(н) мӳда(н)* 'три раза, трижды' и т. д.

4) *Местоимения* делятся на личные, указательные, вопросительные, определительные.

Личные местоимения, различающиеся по лицам и числам, имеют каждое две основы, одну для им. п. и вторую для косвенных падежей:

Число	1-е л.	2-е л.	3-е л.
Ед.	*би/мин-*	*си/син-*	*нāнӳ/нāн-*
Мн.	*бӣ/мун-*	*сӣ/сун-*	*нāтӳ/нāн-*

Наряду с формами *бӣ* 'мы', *сӣ* 'вы' употребляются *буэ*, *суэ*, воспринимающиеся иногда как формы, подчеркивающие уважение, почтительность младших к старшим. Обращаясь к старшему, младший может сказать *суэ* 'вы' (а не *си* 'ты'), а старший, говоря об одном себе, может сказать *буэ* 'мы' (а не *би* 'я').

Местоимения 3-го л. *нāнӣ ~ нāн* ‘он’, *нāтӣ ~ нāт* ‘они’ относятся, как правило, только к людям. Вместо них могут быть употреблены указательные местоимения *эй* ‘этот’, *тӣ* ‘тот’, которые могут относиться к любым предметам.

Склоняются личные местоимения как существительные с основой на *н-*, местоимения 1-го и 2-го л. — только по формам простого склонения, а местоимения 3-го л. — только по формам лично-притяжательного склонения:

Падежи	1-е л.		2-е л.		3-е л.	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
Им.	*би*	*бӯ*	*си*	*сӯ*	*нāнӣ ~ нāн*	*нāтӣ ~ нāт*
Вин.	*мимбэ*	*мумбэ*	*симбэ*	*сумбэ*	*нāмбанӣ*	*нāмбатӣ*
Твор.	*минӯжи*	*мунӯжи*	*синӯжи*	*сунӯжи*	*нāнӯйнӣ*	*нāнӯйтӣ*
Дат.	*минду*	*мунду*	*синду*	*сунду*	*нāндӯнӣ*	*нāндӯтӣ*
Направ.	*минти*	*мунти*	*синти*	*сунти*	*нāнтйнӣ*	*нāнтйтӣ*
Местн.	*миндулэ*	*мундулэ*	*синдулэ*	*сундулэ*	*нāндӯланӣ*	*нāндӯлатӣ*
Продольн.	*миӈки*	*мунки*	*синки*	*сунки*	*нāӈкйнӣ*	*нāӈкйтӣ*
Исх.	*минӯжиӯжи*	*мунӯжиӯжи*	*синӯжиӯжи*	*сунӯжиӯжи*	*нāнӯйӯйнӣ*	*нāнӯйӯйтӣ*

Наряду с помещенными в таблице формами вин. п. *мумбэ* ‘нас’, *сумбэ* ‘вас’ встречаются варианты *мумби*, *сумби*. Параллельно формам исходного падежа *мунӯжиӯжи* ‘от нас’, *сунӯжиӯжи* ‘от вас’ употребляются формы *мун’ӯжики* ‘от нас, с нашей стороны, по нашей стороне’, *сунӯжики* ‘от вас, с вашей стороны, по вашей стороне’. Ср. вин. п. *мимби*, *симби*; исх. п. *минӯжики*, *синӯжики*.

Указательные местоимения *эй* ‘этот (эта, это)’, *тӣ* ‘тот (та, то)’ (ср. *эйи* ‘вот этот’, *тӣйӣ* ‘вон тот’) образуют формы мн. ч. посредством известного суффикса *-сал(и)/-сэл(и)*: *эйсэл(и)* ‘эти’, *тӣсал(и)* ‘те’. Употребляются они обычно как своего рода артикли, примыкая непосредственно к сопровождаемым ими существительным. Субстантивируясь и употребляясь самостоятельно, указательные местоимения склоняются. Некоторые падежные формы этих местоимений адвербиализованы и функционируют в качестве наречий места. Особенности склонения указательных местоимений, равно как и модификаций их значений, приводятся ниже (см. таблицу).

Вопросительные местоимения по своим общеграмматическим значениям и функциям могут относиться к существительному, прилагательному, наречию и глаголу. Местоимение *нуй ~ уй* ‘кто?’ и его падежные формы употребляются по отношению к словам из разряда существительных, обозначающих людей, местоимение *хай* ‘что?’ — по отношению ко всем прочим словам из разряда существительных, обозначающих предметы, как одушевленные, так и неодушевленные. Оба они изменяются по числам и падежам. В качестве вопросительных местоимений, соотносительных со словами из разряда прилагательного, выступают

Падеж	Указательные местоимения	
Им.	*эй ~ эйи* 'этот'	*ти ~ тийи* 'тот'
Вин.	*эйвэ* 'этого'	*тива* 'того'
Твор.	*эйӂи ~ йэӂи* '(с) этим, от этого'	*тиӂи* '(с) тем, от того'
Дат.	*эйду ~ йэду ~ н'эду* 'этому, тут, здесь'	*тиду* 'тому, там'
Направ.	*эйти ~ эвэси* 'к этому, сюда'	*тити ~ тавасй* 'к тому, туда'
Местн.	*эйлэ~йэлэ~н'элэ* 'здесь, сюда'	*тила* 'там, туда'
Продольн.	*эйки ~ йэки ~ н'эки* 'по этому'	*тики* 'по тому'
Исх.	*эйӂиӂи ~ йэӂиӂи ~ н'эӂиӂи-* 'от этого, отсюда'	*тиӂиӂи* 'от того, оттуда'

ӽамата(н) 'какой?', *ӽайма* 'из чего сделанный?', *ӽайчу* 'с чем? что имеющий?', *ӽāудума* 'который из нескольких?', *ӽōн(и) би* 'какой? как сущий?' и т. п.

В качестве вопросительных местоимений, соотносительных со словами из разряда наречий, выступают *ӽōн ~ ӽōни* 'как?', *ӽал ~ ӽāли* 'когда?', *ӽасу(н)* 'сколько?', *ӽавасй* 'куда?', *ӽайаӂи* 'откуда?', *ӽайду* 'где?' и т. п.

От вопросительного местоимения *ӽай* 'что?' образуются и различные глагольные формы, служащие вопросами к соответствующим номинативным глагольным словам: *ӽайрини* 'что делает?', *ӽайхани* 'что делал?' и т. п.

Группу определительных местоимений образуют такие слова, как *хэм ~ хум* 'весь, все', *чӱпал(и)* 'всё', *гой* 'иной, другой', *пāн ~ пāни* 'некоторый, некоторые', *ӽай-да хум* 'каждый' (о не лицах), *нуй-дэ хум* 'каждый' (о лицах, о людях), а также *мэн ~ мэнэ* 'сам' ('свой'). Последнее в случае его субстантивизации и склонения выступает в роли возвратного местоимения: рус. *себя, себе, собой* и т. п.

Склоняется слово *мэнэ ~ мэн* по парадигме притяжательно-безличного склонения имен с основой на *н-*, но назначительного падежа не имеет.

Притяжательных местоимений (так же как притяжательных прилагательных) в ульчском языке нет. Формы на *-нги/-нги*, свойственные, как уже отмечалось выше, всем разрядам слов из общей категории существительных (т. е. словам, обладающим значением грамматической предметности), в равной мере свойственны и предметным (или «опредмеченным») местоимениям (так называемые самостоятельные притяжательные местоимения): *би* 'я' — *минги* 'мое' ('что-либо, принадлежащее мне'), *си* 'ты' — *синги* 'твое' ('что-либо, принадлежащее тебе') и т. п. Ср.: *мэн* 'сам, свой' — *мэнгии* 'нечто своё' (при ед. ч. обладателя), *мэнгивэри* 'нечто своё' (при мн. ч. обладателя), *уйнги ~ нуинги* 'чье?' ('кому принадлежащее?'), *ӽайнги* 'чье?' ('чему принадлежащее?'). Склоняются эти субстантивные формы по парадигме простого склонения слов

с основой на гласный, за исключением, однако, форм, образованных от местоимения *мэн*, которые относятся к формам безличного-притяжательного склонения, а местоимения *нāӈгӣнӣ* 'что-либо, принадлежащее ему', *нāӈгӣтӣ* 'что-либо, принадлежащее им' — изменяются по типу лично-притяжательного склонения (формы 3-го л. ед. и мн. ч.).

В роли притяжательных местоимений выступают первые, факультативные члены притяжательных конструкций (личных и безличных). Это так называемые несамостоятельные формы личных и определительного («возвратного») местоимений, совпадающие с их вторыми («склоняемыми») основами: *мин ӈāлай* 'моя рука', *нāн ҳагдӯнӣ* 'его дом', *мэн усундуи* 'на своем огороде' и т. п. Ср.: *би — мин* ('мой'), *си — син* ('твой'), *нāнӣ — нāн* ('его'), *бӯ — мун* ('наш'), *сӯ — сун* ('ваш'), *нāтӣ — нāт* ('их'), *мэнэ — мэн* ('свой'). В такой же функции могут выступать и вопросительные местоимения *уй ~ нуй* 'кто?', *ҳай* 'что?', но формы их остаются при этом неизменными, совпадающими с их основами или формой им. п.: *ҳай усуни* 'чей огород?' ('кого огород, что за огород?') — *колхоз усуни* 'колхозный огород' ('огород колхоза'), *уй ~ нуй ӯгданӣ* 'чья лодка?' ('кого лодка?') — *мапа ӯгданӣ* 'лодка старика' ('старикова лодка') и т. п. Ответы на приведенные здесь вопросительные предложения могут быть и однословными: *колхозаӈгӣ* 'колхозный' ('принадлежит колхозу'), *мапаӈгӣ* 'старикова' ('принадлежит старику') и т. п., хотя в этих случаях вопрос ставится, как правило, иначе: *уйӈги ~ нуйӈги?* 'чей?' ('кому принадлежащий?'), *ҳайӈгӣ* 'чей?' ('чему принадлежащий?').

5) *Глагол* включает собственно-глагольные формы (изъявительное, повелительное, сослагательное наклонения), причастия, деепричастия и особые именные формы глагола (супин, кондициональ).

Основы глагольных слов делятся на два фонетических класса: а) основы с конечным гласным и б) основы с конечным согласным *н-*, крайне редко *л-*, *п-*. Количественно преобладают основы первого класса, внутри которого выделяются основы с кратким конечным гласным и основы с долгим (удвоенным) гласным или сочетанием двух различных гласных, именуемых «дифтонгами».

Кроме того, по собственно-морфологическим признакам выделяются два типа глагольных слов — глаголы правильного (регулярного) спряжения и глаголы неправильного (нерегулярного) спряжения. К последним относятся глагольные слова с основами *би-* 'быть', *о-* 'делаться, становиться', *га-* 'покупать', *ди-* 'приходить', *бул-* 'умирать', *ӡэп-* 'есть, кушать' и некоторые другие.

Парадигматические различия между указанными классами и типами глагольных слов проявляются не во всех формах спряжения. Наиболее отчетливо они видны в формах причастия действительного и страдательного залогов.

В качестве примера основ на краткий гласный можно привести следующие непроизводные (первообразные) основы глагольн-

ных слов правильного спряжения: *ана-* 'толкнуть', *уэнэ-* 'уйти', *соңго-* 'плакать', *н'уру-* 'писать' и т. п., формы причастий наст. времени действительного залога (активные формы причастий) образуются в этих случаях посредством замены конечных широких гласных *а, э, о, у* основы узким гласным *и̇/и*: *ани̇* (< *ана-й*) 'толкающий', *уэни* (< *уэнэ-й*) 'уходящий', *соңги̇* (< *соңго-й*) 'плачущий', *н'ури* (< *н'уру-й*) 'пишущий' и т. п. Основы с конечным гласным *и̇/и* внешне совпадают с формой причастия наст. времени: *пуйси-* 'кипеть', *пуйси* (< *пуйси-й*) 'кипящий', *дӧлди̇* 'слушающий', *балди̇* 'живущий, рождающийся'. Но в некоторых случаях аналогичные по значению формы образуются с помощью суффикса *-й*: *ӑмбу̇-* 'залить, затопить' — *ӑмбу̇й*, *бӯ̇ӯ-* 'отдать' — *бӯ̇ӯй*, *ӯэгдэ-* 'гореть' — *ӯэгдэй*, *ӯон'ӯ̇-* 'скучать' — *ӯон'ӯ̇й*, *нэӄтэ-* 'снижать' — *нэӄтэй*, *тэсу-* 'чистить' — *тэсуй*, *ачи̇-* 'снять' — *ачи̇й* и т. п.

Из сопоставления приведенных примеров видно, что формы флективного типа (*ана-* 'толкнуть', *ани̇* 'толкающий' и т. п.) возникли в результате редукции суффикса *-й* < **-ри*, перехода *й* в *и̇/и* с последующей монофтонгизацией позиционного дифтонга *аи̇* > *и̇*, *эи* > *и*, *ои̇* > *и̇*, *уи* > *и*. В такого же рода формах, образованных от основ с долгим (или «удвоенным») конечным согласным, сохранился суффикс *-ри̇/-ри*: *аӯ-* 'спать', *аӯри̇* 'спящий', *бӑри̇* 'получающий', *бӯри̇* 'дающий', *сӑри̇* 'знающий', *эури* 'спускающийся, идущий вниз', *дӧри̇* 'садящийся, приземляющийся', *тӯри* 'садящийся', *алӯри̇* 'протянувший, дающий', *нӯри* 'кладущий', *пуйури* 'варящий' и т. п.

Формы прошедшего времени активных причастий с основами на все гласные образуются однотипно: *анаха(н)* 'толкнувший', *уэнэхэ(н)* 'ушедший', *бӯхэ(н)* 'давший', *соңгохо(н)* 'плакавший', *сӑха(н)* '(у)знавший', *бӑха(н)* 'получивший', *дӧлди̇ха(н)* 'слушавший' и т. п.

Такие же по значению формы от основ второго фонетического класса образуются следующим образом: *вэн-* 'говорить, сказать', *вэнди* 'говорящий', *вэнчи(н)* 'говоривший, сказавший', *таӯн-* 'читать, считать', *таӯнди̇* '(с)читающий', *таӯнчи̇(н)* '(с)читавший', *ачан-* 'встретиться', *ачанди̇*, *ачанчи̇(н)* 'встречающий, встречавший'. Так же образуются причастные формы и от основ на *л-*: *ӄӑл-* 'подкрадываться', *ӄӑлди̇* 'подкрадывающийся', *ӄӑлчи̇(н)* 'подкравшийся'. Ср., однако, формы «неправильных» глаголов *бул-* (~ *бу-*) 'умирать', *буди* 'умирающий', *бучи(н)* 'умерший', *ӯэп-* 'есть', *ӯэпти* 'едящий', *ӯэӄпи(н)* (< *ӯэпки(н)*) 'евший'. К этому же типу примыкает небольшая группа глагольных слов, форма причастий которых образуется двояко: *пулси-* 'ходить', *пулси* (< **пул-си*) 'ходящий', *пулсихэ(н)* ~ *пулчи(н)* 'ходивший', *хӯрси-* 'звать', *хӯрси* (< **хӯр-си*) 'зовущий', *хэрсихэ(н)* ~ *хэрчи(н)* 'звавший', *энси-* 'болеть', *энси* (< **эну-си*) 'болеющий', *энсихэ(н)* ~ *энчи(н)* 'болевший'. Так же образуются формы «неправильных» глаголов с основами на гласный, по-видимому, имевшими прежде в своем исходе согласный **л-*: *о-* ~ *осӣ-* 'становиться, делаться', *осӣ* ~

одй 'становящийся', *очй(н)* 'ставший', *би-* 'быть', *би* 'сущий, являющийся', *бичи(н)* 'бывший', *га-* 'покупать', *гадй* 'покупающий', *гачй(н)* 'покупавший', *ди-* 'приходить', *дидй* 'приходящий', *дичи(н)* 'приходивший'.

Причастия страдательного залога (пассивные формы причастия) образуются путем присоединения к глагольной основе суффикса *-ву-* ~ *-вӯ-* (*-вӯ-* ~ *-вӯ-*). После основ на согласные суффикс этот присоединяется через посредство суффикса *-бу-* ~ *-бӯ-* (*-бӯ-* ~ *-бӯ-*). Иначе говоря, к ставшему непродуктивным суффиксу *-бу-/-бӯ-* ~ *-бӯ-/-бӯ-* присоединяется такой же, но продуктивный суффикс *-ву-/-вӯ-* (суффиксальная редупликация). Формы настоящего времени имеют иногда окончание *-рй/-ри*, очень часто опускаемое, а формы прошедшего времени — *ха(н)/-хэ(н)/-хо(н)*, что видно из примеров, образованных от глагольных основ различных классов и типов: *нэнэ-* 'уйти', — *-нэнэву(ри)*, *нэнэвухэ(н)*; *соңго-* 'плакать' — *соңговӯ(рй)*, *соңговӯха(н)*; *бэйчу-* 'охотиться' — *бэйчуву(ри)*, *бэйчувухэ(н)*; *урпи-* 'шить' — *урпуву(ри)*, *урпувухэ(н)*; *бӯ-* 'дать' — *бӯву(ри)*, *бӯвухэ(н)*; *вэн-* 'сказать' — *вэмбуву(ри)*, *вэмбувухэ(н)*; *қāл-* 'подкрадываться' — *қāлбӯвӯ(рй)*, *қāлбӯвӯха(н)*; *ӯэп-* 'есть' — *ӯэпуву(ри)*, *ӯэпувухэ(н)*; *бул-* ~ *бу-* 'умирать' — *булбуву(ри)*, *булбувухэ(н)*; *би-* 'быть' — *биву(ри)*, *бивухэ(н)*; *о-* ~ *осй-* 'становиться' — *оповӯ(рй)* ~ *осйвӯ(рй)*, *оповӯха(н)* ~ *осйвӯха(н)*; *пулси-* 'ходить' — *пулсуву(ри)* ~ *пулпу(ри)*, *пулсувухэ(н)* ~ *пулпувухэ(н)* и т. п. В конечной позиции суффикс *-ву-* (~ *-вӯ-*) с утраченным *-рй* ~ *-ри* долгого гласного обычно не имеет: *нэнэву* 'уйти', *соңговӯ* 'плакать', *вэмбуву* 'сказать', *биву* 'быть', *осйвӯ* 'стать' и т. д.

Причастия весьма часто встречаются в речи. Выступая в функции определения, они препозитивно примыкают к определяемому, а в функции сказуемого следуют после подлежащего, завершая предложение. Выступая в других синтаксических функциях, причастия могут субстантивироваться и склоняться — активные формы причастий всегда по формам притяжательного склонения, а причастия пассивные только по формам простого (непритяжательного) склонения. Пассивное причастие настоящего времени выступает и как «назывная» (словарная) форма глагольного слова: *бӯву* 'дать', *бāвӯ* 'получить', *бэйчуву* 'охотиться', *таӯмбӯвӯ* '(с)читать' и т. п. Выступая в роли сказуемого, они не обнаруживают пассивности (страдательности), но имеют значение долженствовательности, необходимости совершить действие, обозначаемое глагольным словом. Ср. *бэйчуву сэпэ* 'соболь, на которого охотятся', *сэпэвэ бэйчуву* 'на соболя охотятся' ('на соболей нужно охотиться'), *сэпэвэ бэйчувухэ(н)* 'соболя поймали', 'соболь пойман' и т. п.

Причастия активные в функции сказуемого обычно получают лично-предикативные окончания (совпадающие с лично-притяжательными окончаниями существительных) и выступают наряду со специальными изъявительными формами глагола. Так, в функции индикативных форм настоящего времени употребляются либо предикативные формы причастия (настоящее I), либо изъ-

явительные формы глагола (настоящее II), в функции индикативных форм прошедшего времени — только предикативные формы причастия, а в функции форм будущего времени либо те же причастия настоящего времени (точнее — настоящего-будущего), либо специальные изъявительные формы глагола будущего времени.

В приводимых ниже парадигмах даны формы глагольных слов с уже встречавшимися основами *ана-* 'толкнуть', *бӯ-* 'дать', *вэн-* 'сказать', *ӡэп-* 'есть', *би-* 'быть'.

В роли индикативных форм будущего времени (будущее II) выступают еще и глагольные предикативные формы с суффиксом *-уа-/-уэ-*, сопровождаемые частицей *-таний-/-тэни*, следующей за личными окончаниями и придающей этим формам значение побуждения совершить действие, обозначаемое тем или иным глагольным словом: *анауай-таний* 'да толкну-ка я', *вэуэс-тэни* 'да скажешь-ка ты', *ӡэмуэ-тэни* 'да поест-ка он, пусть съест он', *соӈгоӈоп-таний* 'да поплачем-ка мы', *бинэс-тэни* 'да будете вы', *бӯуэ-тэни, бӯуэл-тэни* 'да даст он', 'да дадут они' и т. п. Формы эти близки по значению и функции формам повелительного наклонения и иногда смешиваются с ними. К ним примыкает и особая (инклюзивного характера) повелительная форма: (*бӯ*) *уэнису* 'пойдемте', *анйсу* 'толкнемте', *ӡапйсу* 'возьмемте', *ачалйсу* 'встретимте' и т. д.

Повелительное наклонение имеет формы настоящего и будущего времени. Формы настоящего времени образуются посредством суффикса *-ру-/-ру-* ~ *-у-/-у-* ~ *-в*, а форма будущего времени *-сар(й)-/-сэр(и)-*. Формы эти употребляются для «вторых лиц» — ед. ч. (нулевое окончание) и мн. ч. (окончание *-ксу/-ксу, -ту/-ту*). Настоящее время: (*си*) *анару* ~ *ануй* ~ *анав* 'толкай!', (*сӯ*) *анаксу* 'толкайте!', *бӯру* 'дай!', *бӯруксу* 'дайте!', *вэнуру* ~ *вэну* 'скажи!', *вэнуксу* 'скажите!', *ӡэпуру* ~ *ӡэпу* ~ *ӡэпув* 'ешь!', *ӡэпуксу* 'ешьте!', *бисуру* ~ *бису* 'будь!', *бисуксу* 'будьте!'. Будущее время: (*си*) *анасарй*, (*сӯ*) *анасартӯ*, (*си*) *бӯсэрй*, (*сӯ*) *бӯсэрту*, (*си*) *вэнсэрй*, (*сӯ*) *вэнсэрту*, (*си*) *ӡэпсэрй* ~ *ӡэӄпэрй*, (*сӯ*) *ӡэпсэрту* ~ *ӡэӄпэрсу*, (*си*) *бисэрй*, (*сӯ*) *бисэрту* и т. п.

В качестве императивных форм 1-х и 3-х л. иногда употребляются упоминавшиеся формы с суффиксами *-уа-/-уэ-* и форма с суффиксом *-ӡй-/-ӡи-*, после которого следует то или иное личное окончание: *анаӡй-та* 'да толкну я', *анаӡй-пӯ* 'да толкнем мы', *анаӡй-нй* 'да толкнет он', *анаӡй-тй* 'да толкнут они' и т. п. Формы эти употребляются для 1-х и 3-х л. Во 2-м л. ед. и мн. ч. выступают формы, приведенные выше.

Формы сослагательного наклонения образуются посредством суффикса *-мча/-мчэ/-мчо*, присоединяемого к глагольной основе, после чего следуют лично-предикативные окончания, совпадающие в основном с лично-притяжательными окончаниями существительных или с лично-предикативными окончаниями активных причастий (настоящее I, показатели 1-го и 2-го л. ед. и мн. ч.): *би анамча-йй* 'я толкнул бы', *си анамча-сй* 'ты толкнул бы',

Настоящее время I

Ед. ч.

1-е л.	*би*	*анйй*	*бӯрии*	*вэндии*	*ӡэптии*	*бии*
2-е л.	*си*	*анйсй*	*бӯриси*	*вэндиси*	*ӡэптиси*	*биси*
3-е л.	*нāн(й)*	*ани(нй)*	*бӯри(ни)*	*вэнди(ни)*	*ӡэпти(ни)*	*би(ни)*

Мн. ч.

1-е л.	*бӯ*	*анйпӯ*	*бӯрипу*	*вэндипу*	*ӡэптипу*	*бипу*
2-е л.	*сӯ*	*анйсӯ*	*бӯрису*	*вэндису*	*ӡэптису*	*бису*
3-е л.	*нāтй*	*анйтй*	*бӯрити*	*вэндити*	*ӡэптити*	*бити*
	нāтй	*ани(л)*	*бӯри(л)*	*вэнди(л)*	*ӡэпти(л)*	*би(л)*

Настоящее время II

Ед. ч.

1-е л.	*би*	*анамбй*	*бӯрэмби*	*вэндэмби*	*ӡэптэмби*	*биэмби*
2-е л.	*си*	*анатӣ*	*бӯрэти*	*вэндэти*	*ӡэптэти*	*биэти*
3-е л.	*нāн(й)*	*анара*	*бӯрэрэ*	*вэндэрэ*	*ӡэптэрэ*	*бирэ*

Мн. ч.

1-е л.	*бӯ*	*анамӯ*	*бӯрэму*	*вэндэму*	*ӡэптэму*	*биэму*
2-е л.	*сӯ*	*анасӯ*	*бӯрэсу*	*вэндэсу*	*ӡэптэсу*	*биэсу*
3-е л.	*нāтй*	*анара(л)*	*бӯрэ(л)*	*вэндэ(л)*	*ӡэптэ(л)*	*бирэ(л)*

Прошедшее время

Ед. ч.

1-е л.	*би*	*анахамбй*	*бӯхэмби*	*вэнчимби*	*ӡэқпимби*	*бичимби*
2-е л.	*си*	*анахасй*	*бӯхэси*	*вэнчиси*	*ӡэқписи*	*бичиси*
3-е л.	*нāн(й)*	*анаха(нй)*	*бӯхэ(ни)*	*вэнчи(ни)*	*ӡэқпи(ни)*	*бичи(ни)*

Мн. ч.

1-е л.	*бӯ*	*анахапӯ*	*бӯхэпу*	*вэнчипу*	*ӡэқпипу*	*бичипу*
2-е л.	*сӯ*	*анахасӯ*	*бӯхэсу*	*вэнчису*	*ӡэқпису*	*бичису*
3-е л.	*нāтй*	*анахатй*	*бӯхэти*	*вэнчити*	*ӡэқпити*	*бичити*

Будущее время

Ед. ч.

1-е л.	*би*	*анйламбй*	*бӯрилэмби*	*вэндилэмби*	*ӡэптилэмби*	*билэмби*
2-е л.	*си*	*анйлатӣ*	*бӯрилэти*	*вэндилэти*	*ӡэптилэти*	*билэти*
3-е л.	*нāн(й)*	*анйлама*	*бӯрилэмэ*	*вэндилэмэ*	*ӡэптилэмэ*	*билэмэ*

Мн. ч.

1-е л.	*бӯ*	*анйламӯ*	*бӯрилэму*	*вэндилэму*	*ӡэптилэму*	*билэму*
2-е л.	*сӯ*	*анйласӯ*	*бӯрилэсу*	*вэндилэсу*	*ӡэптилэсу*	*билэсу*
3-е л.	*нāтй*	*анйлалма*	*бӯрилэлмэ*	*вэндилэлмэ*	*ӡэптилэлмэ*	*билэлмэ*

нāнй анамча-Ø ‘он толкнул бы’, *бӯ анамча-пӯ* ‘мы толкнули бы’, *сӯ анамча-сӯ* ‘вы толкнули бы’, *нāтй анамча-л* ‘они толкнули бы’, *би вэмчэ-йи* ‘я сказал бы’, *си вэмчэ-си* ‘ты сказал бы’, *нāнй вэмчэ-Ø* ‘он сказал бы’, *би ӡэмчэ-йи* ‘я ел бы’, *си ӡэмчэ-си* ‘ты ел бы’, *нāнй ӡэмчэ-Ø* ‘он ел бы’ и т. п. Ср.: *булимчэ-Ø* ‘он умер бы’, *гамча-Ø* ‘он купил бы’, *димчэ-Ø* ‘он пришел бы’, *бимчэ-Ø* ‘он был бы’, *соӷомчо-Ø* ‘он плакал бы’ и т. п.

Деепричастие представлено несколькими часто употребляемыми формами — настоящего времени (иначе — одновременное деепричастие), дифференцированными по числам субъекта действия — ед. ч. *-мй/-ми*, мн. ч. *-марй/-мэри*; прошедшего времени (иначе — разновременное деепричастие) с окончаниями *-ра/-рэ*, *-да/-дэ*, *-та/-тэ*, по числам не изменяемыми, деепричастием условным (разновременным) с окончаниями, дифференцированными по числам субъекта действия, для ед. ч. *-пй/-пи*, для мн. ч. *-парй/-пэри*: *анамй/анамарй* ‘толкая’, *бӯми/бӯмэри* ‘давая’, *вэми/вэмэри* ‘говоря’, *ӡэми/ӡэмэри* ‘едя, кушая’, *булми/булмэри* ‘умирая’, *бими/бимэри* ‘будучи’ и т. п. Ср.: *анара* ‘толкнув’, *бӯрэ* ‘дав’, *вэндэ* ‘сказав’, *ӡэптэ* ‘съев’, *будэ* ‘умерши’, *бирэ* ‘бывши’ и т. п.; *анапй/анапарй* ‘когда (если) толкнул(и)’, *бӯпи/бӯпэри* ‘когда (если) дал(и)’, *вэмпи/вэмпэри* ‘когда (если) сказал(и)’, *ӡэпи/ӡэпэри* ‘когда (если) съел(и)’, *булпи/булпэри* ‘когда (если) умер(ли)’, *бипи/бипэри* ‘когда (если) был(и)’ и т. п.

Следует отметить, что конечные узкие гласные (*й/и*) в деепричастиях на *-ми/-марй* и *-пи/-парй* могут в разговорной речи редуцироваться и отпадать: *-м/-мар*, *-п/-пар*. Широкие же гласные (*а/э*) в деепричастии на *-ра/-рэ*, *-да/-дэ*, *-та/-тэ*, напротив, часто имеют интонационную долготу (*ā/ӕ*), а иногда редуплицированы: *вāрара* ‘убив’, *бāрара* ‘нашедши’, *бӯрэрэ* ‘дав’ и т. п.

Значительно реже встречаются отмеченные Т. И. Петровой деепричастия «одновременно-длительные» (окончания *-мдй/-мди*, *-мардй/-мэрди*) и деепричастие «одновременно-мгновенное» (окончания *-рач/-рэч*, *-дач/-дэч*, *-тач/-тэч*). Первая из этих форм представляет собою деепричастие одновременное (настоящего времени), с отпавшим конечным гласным и осложненное частицей *-дй/-ди* или *-да/-дэ*, а вторая — деепричастие разновременное (иначе — прошедшего времени), осложненное частицей *-ч* (< *-ач/-эч*): *анамдй/анамардй* ‘толкая да толкая’, *анарāч* ‘как только толкнул, только толкнув’ и т. п.

В функциональном отношении к деепричастиям близки именные формы глагола — форма супина (иначе — достигательная форма глагола) и форма кондиционаля (иначе — условно-временная форма глагола). Супин образуется посредством суффикса *-бда/-бдэ*, присоединяемого к основе глагольного слова, после чего следуют известные лично- или безлично-притяжательные окончания: *мин анабдай* ‘чтобы я толкнул’, *син вэмбдэси* ‘чтобы ты сказал’, *нāн ӡэбдэни* ‘чтобы он ел’, *мун ӡэбдэпу* ‘чтобы мы ели’, *сун бибдэсу* ‘чтобы вы были’, *нāт булубдэти* ‘чтобы они умерли’ и т. п. Ср. (*мин*, *син*, *нāн*) *уэнэбдэи* ‘для того, чтобы (я, ты,

он) ушел' ('для своего ухода'), (*мун, сун, нāт*) *нэнэбдэри* 'для того, чтобы (мы, вы, они) ушли' ('для своего ухода') и т. п. Кондициональ образуется посредством суффикса *-вӱча-/-вучэ-, -бӱча-/-бучэ-, -(п)ӱча-/-(п)учэ-*, присоединяемого к основе глагольного слова, после чего следуют лично-притяжательные окончания: *мин анавӱчай* 'когда я толкнул, толкну', *син бӱвучэси* 'когда ты дал, дашь', *нāн вэмбучэни* 'когда он сказал, скажет', *мун ӂэпучэпу* 'когда мы ели, едим', *сун нэнэвучэсу* 'когда вы ушли, уйдете', *нāт бивучэти* 'когда они были, будут'.

Отрицательные формы глагола образуются посредством специальных суффиксов *-(а)сӥ ~ -(э)си, -сӥ ~ -си*, отрицательных препозитивных частиц *эӈдэ, эӂи, эчиэ(л)*, а также частичного слова *кэвэ(н)* 'нет', употребляемого постпозитивно по отношению к «отрицаемому» глагольному слову, выступающему в форме одновременного деепричастия.

Отрицательные формы активного причастия имеют одну форму, не дифференцированную по временам: *анасӥ* 'не толкающий, не толкает', *бӱрэси* 'не дающий, не дает', *вэндэси* 'не говорящий, не говорит', *ӂэптэси* 'не едящий, не ест', *биэси ~ бӣси* 'не имеющийся, не сущий, не имеется' и т. п. Пассивные причастия от этих глагольных слов имеют тоже одну форму отрицания: *анавасӥ* 'нельзя толкать', *бӱвэси* 'нельзя дать', *вэмбувэси* 'нельзя сказать', *ӂэпувэси* 'нельзя есть', *бивэси* 'нельзя быть, жить'.

Изъявительные отрицательные формы настоящего времени образуются от известных глагольных основ *ана-* 'толкать', *бӱ-* 'дать', *вэн-* 'сказать', *ӂэп-* 'есть, кушать', *би-* 'быть': *би анасӥмбӥ, си анасӥсӥ, нāнӥ анасӥ(нӥ), бӱ анасӥпӱ, сӱ анасӥсӱ, нāтӥ анасӥтӥ*. Ср.: *бӱрэсимби, бӱрэсиси, бӱрэси(ни)* и т. д., *вэндэсимби, вэндэсиси, вэндэси(ни)* и т. д., *ӂэптэсимби, ӂэптэсиси, ӂэптэси(ни)* и т. д., *биэсимби, биэсиси, биэси(ни)* и т. д.

Изъявительные формы прошедшего времени образуются иначе: *би эчиэ(л) анай* 'я не толкал', *си эчиэ(л) анасӥ* 'ты не толкал', *нāнӥ эчиэ(л) ананӥ* 'он не толкал', *бӱ эчиэ(л) анапӱ* 'мы не толкали', *сӱ эчиэ(л) анасӱ* 'вы не толкали', *нāтӥ эчиэ(л) анатӥ* 'они не толкали'. Ср. аналогичные формы глагольных слов с известными основами *бӱ-* 'дать', *вэн-* 'сказать', *ӂэп-* 'есть', *би-* 'быть': *би эчиэ(л) бӱрэи, си эчиэ(л) бӱрэси, нāнӥ эчиэ(л) бӱрэни* и т. д., *би эчиэ(л) вэндэи, си эчиэ(л) вэндэси, нāнӥ эчиэ(л) вэндэни* и т. д., *би эчиэ(л) ӂэптэи, си эчиэ(л) ӂэптэси, нāнӥ эчиэ(л) ӂэптэни* и т. д., *би эчиэ(л) бирэи, си эчиэ(л) бирэси, нāнӥ эчиэ(л) бирэни* и т. д. Кроме того, формы прошедшего времени образуются с помощью отрицания *кэвэ(н)* 'нет': при ед. ч. субъекта — *анам(ӥ) кэвэ* 'не толкал', *бӱм(и) кэвэ* 'не дал', *вэм(и) кэвэ* 'не сказал', *ӂэм(и) кэвэ* 'не ел', *бим(и) кэвэ* 'не был' и т. п., при мн. ч. субъекта — *анамар(ӥ) кэвэ, бӱмэр(и) кэвэ, вэмэр(и) кэвэ, ӂэмэр(и) кэвэ, бимэр(и) кэвэ* и т. п. В этих формах отрицания *кэвэ(н)* может иметь лично-предикативные окончания (в 3-м л. нулевое). Отрицательные индикативные формы прошедшего времени, отрицательные

формы деепричастий и именных форм глагола образуются с помощью отрицательной препозитивной частицы *эӈдэ* и служебного глагола с основой *та-* 'делать, действовать': *би эӈдэ ана тахамбй* 'я не толкал', *си эӈдэ бӯрэ тахасй* 'ты не дал', *нāнй эӈдэ вэндэ таханй* 'он не сказал' и т. п. Ср. индикативные отрицательные формы тех же глаголов в форме будущего времени: *би эӈдэ ана тӣламбй* 'я не буду толкать', *си эӈдэ бӯрэ тӣлатӣ* 'ты не дашь', *нāнй эӈдэ вэндэ тӣла-ма* 'он не скажет' и т. п. Отрицательная форма деепричастия одна: *эӈдэ ана(ра)* 'не толкая, не толкнув', *эӈдэ бӯрэ* 'не давая, не дав', *эӈдэ вэндэ* 'не говоря, не сказав', *эӈдэ ӯэптэ* 'не едя, не съев' и т. п.

Отрицательные формы повелительного наклонения образуются для 2-го л. ед. и мн. ч. с помощью отрицательной частицы *эӯи*: *эӯи ана(ра)* 'не толкай', *эӯи анаксӯ* 'не толкайте', *эӯи бӯрэ* 'не давай', *эӯи бӯрэксу* 'не давайте', *эӯи вэндэ* 'не говори', *эӯи вэндэксу* 'не говорите', *эӯи ӯэптэ* 'не ешь', *эӯи ӯэптэксу* 'не ешьте.'

Крайне редко употребляемые отрицательные формы сослагательного наклонения образуются так: *эӈдэ ана тамча* 'не толкал бы', *эӈдэ бӯрэ тамча* 'не дал бы', *эӈдэ вэндэ тамча* 'не сказал бы' и т. п. Лично-предикативные окончания (в форме 3-го л. — нулевое) получает служебный глагол *та-* 'делать, действовать', имеющий суффикс сослагательного наклонения *-мча-*. По тому же типу образуются отрицательные формы именных форм глагола — супин: *эӈдэ ана табданй* 'чтобы (он) не толкнул', кондициональ: *эӈдэ ана тавӯчанй* 'когда (если) он не толкнул' и т. п.

Глагольное словообразование в плане собственно-грамматическом связано с употреблением различных морфологических типов глагольных основ той или иной степени производности. Различаются первые (первообразные) глагольные основы (собственно-глагольные и образованные от именных основ), вторые (или второобразные) глагольные основы, образуемые с помощью различных глагольных основообразующих суффиксов от основ первообразных. Завершаются все глагольные основы суффиксами словоизменительными (окончаниями), образующими ту или иную глагольную словоформу.

Примеры глагольных первообразных основ были приведены выше. От именных основ глагольные образуются либо посредством специальных суффиксов *-ла-/-лэ-*, *-сӣ-/-си-*, *-ӯӯ-/-ӯу-*, *-масӣ-/-мэси-*, либо путем конверсии именной основы, получающей при этом различные глагольные форманты — видо-временные суффиксы, предикативные и другие окончания. Так, от именной основы *āпӯн-* 'шапка' образованы глагольные основы *āпӯла-* 'надеть шапку', *āпӯчӣ-* 'носить шапку', *эну-* 'болезнь', *энси-* 'болеть', *гаса-* 'утка', *гасамасӣ-* 'охотиться на уток', *боло-* 'осень', *болоӯӯ-* 'наступать осени' и т. п. Ср., однако, *гāӄта* 'клюква', *гāӄтавӯ* 'собирать клюкву', *нэӄтэ* 'низкий', *нэӄтэву* 'понижать, снижать', *пӯӈта* 'пыль', *пӯӈтавӯ* 'пылить' и т. п.

Из суффиксов, посредством которых образуются второобразные основы, наиболее употребительны *-чӣ-/-чи-* или *-чӯ-/-чу-* — пока-

затель продолжительности действия, *-ǯӱ-/-ǯу-* — показатель повторности действия, *-ӷта-/-ӷтэ-*, а также *-насӣ-/-нэси-*, *-пачӣ-/-пэчи-* — показатели многообъектности или раздробленности действия и некоторые другие показатели способа действия.

Посредством глагольных суффиксов другой категории образуются второобразные основы, обозначающие одновременно не одно, а два или несколько действий. Это сложные глагольные основы с такими, например, общими значениями, как «отправиться совершить действие, обозначенное первообразной основой» (суффикс *-ӯда-/-ӯдэ-*), «позволить, заставить совершить действие» (суффиксы *-ван-/-вэн-*, *-бӯван-/-бувэн-*, а также *-вӯ-/-ву-*, *-бӯ-/-бу-*), «намереваться, стремиться совершать действия» (суффиксы *-йча-/-йчэ-*, *-дӣча-/-дичэ-*), «испытывать необходимость в совершении действия» (суффикс *-мсӣ-/-мси-*) и некоторые другие, менее употребительные.

С помощью известных уже суффиксальных средств от такого рода второобразных основ, состоящих иногда из корня и нескольких основообразующих суффиксов, образуются (как и от основ первообразных) те или иные формы законченного глагольного слова — формы наклонения, причастий, деепричастий, именные формы глагола, т. е. различные функциональные формы глагольного слова как особой части речи.[10]

6) *Наречия* могут быть разделены на следующие разряды: качества, количества, места, времени, степени.

Непроизводными качественными наречиями являются многочисленные слова типа *пос* ‘насквозь’, *ӷас* ‘прямо’, *ӷап* ‘вместе’, ‘сплошь’, *лоӷтором* ‘насквозь’, ‘настежь’ и т. п. Производные качественные наречия образованы от качественных прилагательных либо посредством суффикса *-ǯӣ/-ǯи* (< окончание твор. п.), либо путем конверсии тех же прилагательных, выступающих в функции приглагольного обстоятельства: *улэнǯи* ~ *улэ(н)* ‘хорошо’, *айаǯӣ* ~ *айа* ‘ладно’, *готӯлӣǯӣ* ~ *готӯлӣ* ‘горько’, *тургэнǯи* ~ *тургэ(н)* ‘быстро’ (сх. *бала*, *бала-бала*), *бай* ‘напрасно’, ‘даром’, *бай-бай* ‘зря’, ‘негодно’, *ларгӣнǯӣ* ~ *ларгӣ(н)* ‘хорошо, красиво’ и т. п.

От количественных числительных образованы такие наречные слова, как *омото* ~ *ӯмӯтӯ* ‘по одному’, *ǯуэтэ* ‘по двое’, ср. *ӯмӯнǯӣ-ӯмӯнǯӣ* ‘по одному’, *ӣланǯӣ-ӣланǯӣ* ‘по три’, *ǯуэлǯири* ‘вдвоем’ и т. п. (см. числительные).

Наречия места, как уже отмечалось, представляют собой по преимуществу окаменевшие формы локативных падежей, образовавшихся от этимологических корней (основ) указательных местоимений и некоторых существительных с пространственным значением: *тӣдӯ* ‘там’, *эйдӯ* ‘здесь’, *ӽавасӣ* ‘куда?’, *ǯулэси* ‘вперед’, *уйси* ‘вверх’, *дуйси* ‘в лес’, ‘в гору’, *вайсӣ* ‘вниз’, ‘к берегу’, *эвэси* ‘сюда’, *тавасӣ* ‘туда’ и т. п., где *-сӣ/-си* — архаический суффикс (окончание) направительного падежа. Ср. *бӑ-тӣ* ‘наружу’,

[10] С у н и к О. П. Глагол в тунгусо-маньчжурских языках. М.; Л., 1962.

'на улицу', *дӧ-ти* 'внутрь', *ӂеӂа-ти* 'вблизь' и т. п. адвербиализированные формы существительных с показателем направительного падежа (*-ти/-ти*). Наречия места этого типа составляют большую группу слов (см. Словарь), образованных посредством ныне нечленимых основ, слившихся с падежными окончаниями *-ӂӥ/-ӂи* (исх. п.), *-ла/-лэ* (местн. п.), *-па/-пэ* (вин. п.), *-ки/-ки* (продольн. п.) и некоторыми другими непродуктивными формантами (*-р, -ки, -ва, -ӂи*).

Наречия времени *ҳāлӥ* 'когда?', *тӓли* 'тогда', *эси* 'теперь', а также адвербиализированные существительные типа *тӥмана* 'завтра', *балана* 'прежде', *сиксэ* 'вечером' ('вечер'), *долбо* 'ночью' ('ночь'), *туэ* 'зимой' ('зима'), *боло* 'осенью' ('осень'), *н'эӈн'э* 'весной' ('весна').

Наречия степени представлены такими словами, как *чӯ* 'очень', 'самый', *бāдӥ* 'слишком', *ӂӥӈ-ӂӥӈ* 'очень', *чӱп*, *чӱпал(ӥ)* 'совсем', 'полностью', *тэӈ* 'только' и некоторые другие.

7) *Служебные слова и частицы.* Послелоги, союзы, слова-частицы, частицы-суффиксы используются для выражения некоторых грамматических значений знаменательных слов, для выражения связей между этими словами или их сочетаниями. В роли служебных слов употребляются и отдельные группы знаменательных слов, утрачивающие в этих случаях свои собственно-лексические значения и становящиеся своеобразными омонимами тех знаменательных слов, от которых они отпочковались, получая грамматические (служебные) значения.

Так, в служебной функции часто выступают глагольные слова (служебные глаголы) с основами *би-* 'быть', *о-* 'делаться, становиться', *та-* 'делать, действовать' и т. п., существительные с пространственным значением (имена-послелоги): *дӧ-* 'нутро', *ӂулэ-* ~ *ӂули-* 'перед', *ҳамӥ-* 'зад', *холдо(н)-* 'бок', *токо-* 'середина', *кӥра-* 'край', *поро-* 'вершина', *уи-* 'верх', *пэӂи-* 'низ' и т. п. Имена-послелоги не имеют форм числа или форм субъективной оценки, но обладают формами падежа и личной и безличной притяжательности. В отличие от других послелог *бā-* ~ *бӓ-* 'в сторону', 'в направлении' (ср. нан. *баро-*) не имеет падежных форм, но всегда связан с тем знаменательным словом, после которого он следует, соответствующим притяжательным окончанием: *хото(н)* — *хотом-бāни* 'в город', 'к городу', *дуэнтэ-бӓни* 'в лес', 'к лесу' и т. п. По своему грамматическому значению эти формы весьма близки формам направительного падежа: *хотонти* 'в город', *дуэнтэти* 'в лес'.

В роли союзов выступают *гучи* 'еще', *тара* ~ *тӥтара* 'потом, затем', *тӥтам(ӥ)* 'поэтому', *тӥтам-да* 'но', *эвэнчи* 'отсюда', 'с этих пор', *таванчи* 'оттуда', 'с тех пор', 'затем', *осӥни* 'если', 'когда' и некоторые другие.

Кроме слов-частиц, в частности, приведенных выше препозитивных частиц глагольного отрицания *эӈдэ*, *эчиэ(л)*, *эӂи*, весьма часто употребляются суффиксальные частицы (частицы-суффиксы), присоединяемые после всех иных формальных элементов слова

в самом его конце. Гласные этих частиц изменяются по закону сингармонизма. Наиболее употребительны соединительные частицы *-да/-дэ/-до*, соединительно-усилительные *-гда/-гдэ/-гдо*, *-қа/-кэ/-ко*, *-ла/-лэ/-ло*, усилительно-противительные *-таӈи/-тэӈи*, уподобительные *-мат/-мэт*, *-мач/-мэч*, *-гач/-гэч*, *-йачӣ/-йэчи*, вопросительная *-ӈу/-ӈу*.

8) *Междометия, звукоподражательные и звукоизобразительные* (*иначе — «образные»*) *слова* встречаются в речи очень часто: *гэ* ʻну', ʻэй', *мā* ʻна (возьми)', *эӈэ-нэ* (сх. *ара-ра*) ʻой-ой' (при чувстве боли, досады), *бала* ʻживей, быстрей', *элэ* ʻдовольно', ʻхватит', *эӯэнэ* ʻпогоди', ʻстой' и т. п. Звукоподражания: *кэ-ку* ʻку-ку' (крик кукушки), *чиэӈ-чиэӈ* ʻчик-чирик' (о воробье и т. п.), *ваӯ-ваӯ* (лай собаки), *ку-ку* (крик лебедя), *ху-ху* (крик филина), *тэп-тэп* ʻкап-кап' (о жидкости), *чиӈгир-чиӈгир* (грохот железа, металлической цепи и т. п.).

Изобразительные слова-идеофоны (наречия, междометия) изображают средствами речи не только слуховые впечатления (звукоподражания), но и некоторые зрительные впечатления, а также различные моторные явления. Они, как правило, выделяются особой интонацией, сверхдлительностью гласных: *лэксэ-лэксэ* ʻболтаясь, шатаясь', *гилтэ-гилтэ* ʻблестя, светясь', *гэкэл-гэкэл* ʻкланяясь, кивая головой', *очōром* ʻширoко раскрыв рот, пасть', *пуӈн'ар* ʻстолбом, вихрем подниматься, струей выходить', *пичэр-пичэр* ʻплескаясь', *пӯтаӈ-пӯтаӈ* ʻблестя, сверкая', *чок* ~ *чокō* ʻв тумане', ʻгусто', ʻдымно' и т. п. (см. Словарь).

4. Сведения о синтаксисе

1) Отмечаются *два вида синтаксической связи* — сочинительная (союзная или чаще бессоюзная) и подчинительная. Разновидности подчинительной связи — управление, согласование и примыкание имеют значительно большее применение, чем упомянутые разновидности сочинительной связи. Подчинительная связь между членами предложений и словосочетаний находится в тесном взаимодействии с рассмотренной выше системой падежей, личного и безличного притяжания предметных слов (существительных, местоимений, числительных количественных), личных окончаний слов глагольных, а также с относительно твердым порядком расположения членов тех или иных синтаксических конструкций. Зависимый (подчиненный) член предшествует, как правило, члену, от которого он зависит и которому он подчинен посредством управления, согласования или примыкания.

Наиболее отчетливо это видно на примере простых определительных словосочетаний, в которых определяющий член всегда предшествует определяемому, соединяясь с ним синтаксически посредством примыкания: *н'ӯчи пиқтэ* ʻмаленький ребенок', *гӯгда хурэ(н)* ʻвысокая гора', *мōма ҳагдӯ(н)* ʻдеревянный дом'. При всех изменениях определяемого (по числам, падежам) определение остается неизменяемым, не согласуется с определением

ни в числе, ни в падеже. Изменение порядка следования членов в такого рода конструкциях ведет, как правило, к преобразованию их в конструкции предикативные: *пиқтэ н'ӯчи* ‘ребенок мал’, *хурэ(н) гӯгда* ‘гора высока’, *ҳагдӯ(н) мӧма* ‘дом деревянный’ и т. п.

В определительно-притяжательных словосочетаниях первый член (определение) также примыкает ко второму в своей основной форме (нулевой форме им. п.), или в особой форме (*-н*), свойственной словам из разряда личных местоимений (см. выше), но второй член (определяемое) получает при этом специальное окончание — притяжательный (личный или безличный) суффикс, согласованный в числе и лице или только в числе с определением: *мин ӯӯгбӣ* ‘мой дом’, *мун ӯӯгпӯ* ‘наш дом’, но *мапа ӯӯнӣ* ‘старика дом’ и т. п. При склонении таких притяжательных словосочетаний падежные показатели получает только второй их член, изменяясь по парадигме притяжательного склонения (падежный суффикс плюс притяжательный).

Сходным образом передается и синтаксическая связь в предикативных конструкциях, выражающая отношения между подлежащим и сказуемым. Подлежащее всегда предшествует сказуемому, которое может быть согласовано с подлежащим предикативно-личным окончанием, отражающим лицо и число подлежащего. В форме 3-го л. ед. и мн. ч. личные окончания могут отсутствовать (нулевые формы).

Объектные конструкции выражаются с помощью управления: дополнение передается одним из косвенных падежей предметного слова (существительного), управляемого той или иной формой глагольного слова, следующего, как правило, после дополнения (прямого или косвенного). Обстоятельственные слова также обычно предшествуют тем членам, от которых они зависят и которым они подчинены посредством примыкания.

2) *Структура простого предложения* — наиболее часто встречающейся формы предложения — характеризуется номинативной конструкцией. Подлежащее выражается им. п. предметного слова (существительного, местоимения), а сказуемое — именной или глагольной предикативной формой (существительного, прилагательного, глагола). Типичный порядок расположения слов — членов простого распространенного предложения таков: подлежащее вместе с предшествующим ему определением находится в начале, сказуемое вместе с предшествующим ему обстоятельством образа действия — в конце предложения. Между ними могут быть косвенное и прямое дополнения, каждому из которых могут предшествовать свои определения. Обстоятельство времени, а также места часто помещается в самом начале предложения, предшествуя подлежащему: *Боло ӯм сагдӣ н'ӣ дуйси ҳачӣ(н) усэлтэвэ вӣйчандамӣ тӧкохонӣ* ‘Осенью один старый человек в тайгу на разных зверей охотиться (снова) отправился’.

Вопросительные и побудительные предложения отличаются от повествовательных наличием вопросительных слов или вопро-

сительных частиц, либо различных побудительных слов и частиц — междометий, обращений, повелительных форм глагола. Они имеют и свои интонационные различия — интонация повествования, интонация вопроса, побуждения или повеления. Внешне (орфографически) каждое предложение начинается словом с прописной буквы. Заканчивается точкой, многоточием, вопросительным или восклицательным знаками.

3) *Сложные предложения* встречаются сравнительно редко. Для них характерна бессоюзная связь, соположение двух или нескольких простых предложений, объединенных в одно сложное высказывание смысловыми и интонационными признаками, а иногда еще и соединительными частицами. Широко употребительны предложения с обособленными причастными и деепричастными оборотами. Функционально такие обороты (словосочетания) нередко соответствуют придаточным предложениям русского и других индоевропейских языков.

5. Об особенностях лексики

1) *Самобытная лексика* ульчей характеризует главным образом их прошлый социальный строй, виды хозяйственной деятельности, местную флору и фауну.

Из области социальной лексики в прошлом были развиты родственная терминология, а также лексика, связанная с прежними религиозными верованиями (шаманизм) и обрядами. Богато представлены разделы лексики, связанные с охотой и рыбным промыслом, топонимика и этнонимика, бытовая лексика — названия различных видов жилищ, одежды, обуви, домашней утвари, хозяйственного инвентаря. Из старых лексических заимствований отмечаются слова, усвоенные из монгольского, маньчжурского, китайского языков и из русского языка.

2) За годы советской власти *в лексике ульчского языка произошли весьма значительные изменения.* Многое из старого лексического состава постепенно переходит в область архаизмов (лексика, связанная с шаманизмом и прежним бытом ульчей). Лексика, связанная с социалистическим строем, с социалистическим образом жизни, с новой экономикой, культурой, наукой, искусством, новым бытом, заимствуется из русского языка: *совет*, *партия*, *профсоюз*, *комсомол*, *собрание*, *колхоз*, *школа*, *клуб*, *кино*, *театр*, *ясли*, *детсад*, *магазин*, *радио*, *телевизор*, *самолёт*, *вертолёт*, *пароход*, *теплоход*, *катер*, *пальто*, *костюм*, *плащ*, *галоши*, *холодильник* и т. п. (см. вводные замечания к Словарю).

ТЕКСТЫ НА УЛЬЧСКОМ ЯЗЫКЕ

№ 1. Нйңма

Дā ҳаӡйлатй. . . Хэчувэс хэвэнду, бивэс бйрандў, одончўра бнӡодўнй, ҳаста ҳамйланй, ваңта вайēланй, сиси сиргэдуни ўм ҳагдў балдйханй. . .

Тй бичини, горо бичини, ӡеӡа бичини. Тй бим-дэ эси-гдэл мамаңгўӡй ӡуэн'и бичити. Тй мамаңгўӡй тй биэ, тй биэ. . . Тй мама эмдэлэ ҳаўндарамй тэхэни.

— Сэвэ энини, ҳаймй ҳаўндарамй тэхэс-кэ?

— Сэвэ амйнй, эй намў талӡйланй би ўм бāча. Тйй бāчандў балдй бискэ кэкусэли уӡичихэни Кэмтэргэ мэргэмбэ вэмбуву. Хуйу туту, хуйу кэку долбо-инэң эмсити. Тйва хоңқан-да гэлэңдэу, элэ бў айа.

Дā ҳаӡйлатй. . . Мэргэни эухэни эси-гдэри. Эухэни, ӡайва ӡапаханй, ӡайва анаханй. Тайсйна ўңкй ӡапаӷач суйлэхэни. Тй суйлэми, тй суйлэми, бāчамба ӡйӡала ңэнэми, ичэхэни: Анайē, кэкусэли эгдилэни, тутусэли эгдилэни. Ӡйң-ӡйң тй-гдал эси бэйчи-тэни. Бэйчуми, ңэнэми, ичэхэни: ўм омо бин, бискэ. Тō-тй омо чэңгэ-чэңгэ би. Тйй кэкусэли дурӡумэри, тйй мэргэн-дэ тй тутуми ңэнэми, уйлэ-пэк ӡапамй, вайсйнаӷа эуӡум. Ӡай дōтйнй вайсйнаӷа. Тй кэкусэли дурӡихэти. Нāмбанй чокйн'й чокй. Тйда нам токонтйнй йрачйхатй.

Нā ҳаӡйлатй. . . Тй бим-дэ, сэвэ эухэни. Эуми, ӡйң-ӡйң хэңгилэ ономй, тах ӡапамй, тōгбўӡўханй тйй пиӷтэкэмбэ. Тйй пиӷтэвэ-дэ ўм дāй пуйучуву оромчодў, дāй оромчодў, пуйучуми силчухэн. Тй силчурэ, тй силчурэ, тйй пиӷтэвэ-дэ ачйван тэтувэндин. Тй уӡичихэни. Уӡичим-дэ, эдин-дэ эмдэ бэйчиңдэхэнӡи эуӡухэни. Апўнчў йӡуми, ақпанчйнй. Порй-порй аўрйнй. Сэручум-дэ, аўрйнй. Сэручум-дэ, тэрэси. Гэ, аўрй, аўрй. Тй тамй, асйнй эмдэ ҳаўндарамй тэхэни:

— Син ҳайм-да аўрйвасй сāрамбй. Бата баӡўӡй сорйңдйчамй, аўрйсй.

Дā ҳаӡйлатй. . . Хэ-хэ-хэ ин'эӷтэми, тэхэни:

— Гэ, ӡабдӯмба ичэӡэру. — Эй ӡабдӯмба гарпаханӣ гӯс тӯралан. — Гэ, сэвэ энини, эй ӡабдӯм чиӊгир **тукини оповчанӣ**, би бучим вэӊэс-тэни. Эй ӡабдӯ **гилтэ-гилтэ** бин овчанӣ, би уйун **муручиӊэс-тэни.**

Горо ӊэнэхэ, ӡйӡа ӊэнэхэ. Тӣ бим-дэ, сэвэ энини ичэхэни — ӡабдӯ чиӊгир тукухэни.

Дӑ ҳаӡйлатӣ. . . Тӣ пиӄтэни амба дӑй очйнӣ. Чйндэвэ гарпйнамӣ очйнӣ. Ӯм чйндэвэ вӑрӣ — ӯмӯмба аӯнӡй, ӡуэл чйндэвэ вӑрӣ — ӡуэли инэӊи аӯнӡй. Тӣ бичини. Тӣ пиӄтэ н'эри, йӡуй, тӣ пулиӄти.

Дӑ ҳаӡйлатӣ. . . Тӣ пиӄтэ вэнчини:

— Эн'э, минти эӡи н'эрэ. Би эси амба дӑй айа. Эси мэнэ пулиӄтийи айа.

Тӣ пиӄтэ горо ӊэнэхэ, ҳавасӣ-нӯ ӊэнэхэ. Ӯм чйндэвэ гарпӣ, иӄтэ тайкйн-эйкин ӊэнини.

Дӑ ҳаӡйлатӣ. . . Тӣ тамӣ, агдӣ сёсйванӣ дӧлдйханӣ — куӊгуркуӊгур тйнӣ.

Дӑ ҳаӡйлатӣ. . . Тӣ пиӄтэ ҳамасӣ хэрэлӡухэни, ӡӯӄтӣ ӡиӡухэни, ӡӯӄтӣ йӡухэни, сӯлтаӡй мэӊдэ, ҳаӡӯнӡй мэӊдэ, пӯрӣ-пӯрӣ ақпанчйнӣ.

Дӑ ҳаӡйлатӣ. . . Тӣ пиӄтэ аӯрйдӯнӣ энини ҳаӯндарамӣ тэхэни:

— Эн, ам пиӄтэни, ҳаймӣ тӣ аӯрйсӣ? Ҳайм-да аӯрйвасӣ би сӑрамбӣ. Амбӣ вӑхамба амбамба сӑра, сорйӊдйчамӣ, аӯрйсӣ. Тйва муручуми аӯрйсӣ.

Тйй пиӄтэ хэ-хэ-хэ вэндэрэ, тэӡухэни. Нӑнӣ ачйван тэтувэнчини, ӡабдӯмба бӯхэни. Ӡэпувэ-дэ хонӣ-хонӣ нэхэ-ну. Ӡайва ӡалӯбда нэхэни.

Дӑ ҳаӡйлатӣ. . . Намӯ тайсйна тӣ пиӄтэ суйлэхэн. Горо ӊэнэхэ, ӡйӡа ӊэнэхэ. Энин гай-ачӣ очйтйнӣ ичэӡэхэни. Тӣ ӊэнэхэ, ӊэнэми, анайй, ичэӡухэн бискэ. Солйӡй дидин — куӊгурр, хэӡи дидин — куӊгурр, баӡй диди — куӊгур, ҳайӡй-да хум — куӊгурр. Агдӣ пичулини.

— Гэ, агдӣ, тэӡэмэну. Эй буйумбэ хоӊҳан-да вӑхамбйм-да. Саман-да сама оповӯ, гэйин-дэ гэйи оповӯ, тэӡэмэну.

Дӑ. . . Тӣ пуксин-дэ пуксинди, хэдун-дэ хэдунди. Тйдӯ ӡайва ӡапчй, тӣ пиӄтэ ӡапчамачйханӣ. Ӡабдӯмба ӡапаха, лэкэвэ ӡапаха. Эй ӡабдӯмба, эй лэкэвэ амана анӡӯхатӣ. Э-ӭ, вэндэ, уйси гарпаханӣ, тамӣ энэх-энэх таханӣ. Агдйн-да кэвэ очйн. Чймчам сйхэни. Тӣ пиӄтэ таванчӣ ӊэни, ӊэни. Ӯм бачантӣ йсйҳанӣ. Бачантӣ йсӯмӣ, ичэхэни: солйӡй намӯ ӯгданӣ, нада геолӡй.

— Э-ӭ, тэӡэмэну, э-ӭ, тэӡэмэну. Эн'энэвэ вӑхан буйумбэ ҳайдӯ ичэӡуву. Уйэ керакйнӣ, сап керакйнӣ ичичэми ӊэнэву.

Мэргэ тӣ ӊэнэхэни. Пӯ-пу таханӣ ӡуэл пан'амбӣ, тӣ ӯгдава пӑтйлаханӣ. Тӣ ӯгда хумтэк хумсихэни экэсэлӡи. Тӣ экэсэли пэруни пӯкчаракӣ. Нӑтӣ паврӯмарӣ, ҳӑхатӣ. Нӑтӣ ҳӑрара, мэпи тавадӯ холӡйчйтӣ. Тӣ мэргэ ичэӡини: — Мин хуйу туту, хуйу кэку уӡичихэни. Тӣ амӯнӣ сйманаксӯ, гургуни дайлачйнӣ сймanaксӯ.

Дā. . . Симанахан. Гэ, тӣ экэсэли ҳавасӣ-ла ӈэнэлухэти. Ӯм н'ӣвэ наксӣ — вāрӣ, гой н'ӣвэ наксӣ — вāрӣ. Ӯм чӯ нэудумэ ӡқтэ очоханӣ. Тэӈ ӯм пуӡилэ вӡдэқпини. Гэлэӡумди, гэлэӡумди, бақоханӣ. Тӣ ӡқтэвэ, паталамба, кучэличэхэни. Кучэнӡи тӯватӣ, туӈгэндулэни, кучэлэхэни.

— Анда мэргэн, мимбэ эӡи вāра! Би н'ӣ улсэвэн-дэ ӡэптэсимби, саман-да тасимбӣ. Би симбэ бэлэчилэмби. Ҳай-да ӡэргэмбэни бақапӣ, мимбэ гэлэӡу. Мин мēвамбай эӡи нэрэ. Мимбэ хорӣрӯ, ҳайла-да мимбэ хорӣрӯ.

Тӣ тамӣ, наксӣ-да ходханӣ. Тӣ тара мōва мōлсӣнӣ. Тавас тēс бāсалӣнӣ — мō гверӣ, тавас тēс бāсалӣнӣ. . . Ӯм ҳалта аӯнӡава анӡӯханӣ. Гаксӣн — сӣқтэ, гаксӣн — гēсамса.

— Гэ, сӣқтэмэ сэгдиӡи хонӣ бӯ ақпамбӯвӯ?

Пуӡиӈ вэндини: — Гэ, айа, би эси бāбанӣ н'ӭритэ.

Пуӡиӈ-гдэлэ бāтӣ н'ӭрэ, пӯлахӣнӣ: — Амана, эн'энэ, би эси ӡэргэмбэ бāхамбӣ. Тэту-дэ ана, ҳай-да ана. Амана, эгэнэ анӡоханӣ ҳаӡӯсалӣ, тургэн тутуксу, мин хэсэи ӡуликини.

Тӣ вэмбувэми, сэқтуху, ҳаӡӯн гвер тукухэни. Тӣва чӯпал ӣвуӡухэ.

Дā. . . Тӣй ӡқтэду ӯм урэқтэ бичини. Тӣй урэқтэӡи нāва сēп дуксинчини. Ҳай, ҳачӣ-ҳачӣ ӡэпу дэрэду сугдум агбӯнчӣнӣ.

Ӯмӯ н'ӣ ӯмӯ н'ӣти аӈматӣнӣ саӯлмачӣтӣ. Нӯӈдӣ, экулэ-экулэ ақпанчӣтӣ. Тӣ аохатӣ, тӣ бичити. Тамдӣ ӡқтэ пансӣнӣ н'авӡақатӣ:

— Ҳайва йэду тис-кэ?

Н'авӡақа ӡаралӡӯханӣ:

— Амава вāхан амба поқтокӣнӣ ӈэнийи.

Пуӡин вэндини:

— Ҳай тургундулэни поқтокӣ пулиқтис-кэ? Би чӯ н'ӯчи, пӯйаӈгӯн бичимби. Н'ӣ улсэн-дэ ӡэптэсимби. Мимбэ ӯм ӡқтэ уӡичихэни. Тӣ ӡқтэ-дэ кэку уӡичихэни. Амба ӯмӯмба гаӡӯмӣ, ӯмӯмба бāчандӯ н'ālаханӣ. Тӣва, бāчандӯ дэрэӡихэмбэни, кэку уӡичихэни.

Тӣ ӡқтэ н'авӡақа эйӈэни бичини. Тӣ н'авӡақа гэлбуни — сэвэ уӡичихэн Сэвкэлсин мэргэн.

Долбодӯ ҳал-да тӣ мэргэмбэ ӯрчӯлӯмбӯвасӣ, ӈэлэпсули. Тӣ бай би н'ӣсэли ӯрчӯландастӣ.

Тӣ ӡқтэ вэндини:

— Ҳай-да маӈга осӣн опчанӣ, эй урэқтэӡи нāва сēп дуксилэру. Би синбэни ӡиӡуйи.

Тара тӣ ӡқтэ ӡуэл ӈālай тӣ пӯ-пу пӯхэни. Тӣ ӡқтэ чӯп кэвэ очӣнӣ. Тō уйлэ тэӈкуду тэсини. Кē-кē мӯрамӣ, тэвэксэ ойолонӣ тэсини. Тара тӣ мэргэн мэн ӡай мокчо-мокчо опаванда, ӈāпторала ӡолололохонӣ. Тӣ ӈэнэ, тӣ ӈэнэ, горо ӈэнэхэ, ӡӣӡа ӈэнэхэ. Тӣ ӈэнэми ичини: солӣӡӣ дидини, ӈадалба хōлӣнӣ намӯ ӯгданӣ, надан геолӡӣ дидини.

Дā. . . Тӣ мэргэн ӈадалбанӣ чолмō пучухэни.

Нā. . . Мэргэн солӣ дидини, тӣ-гда вэндини:

— Анда мэргэсэли, йо-йолдӣ. Мимби-кэ ӯвӯ, йо-йолдӣ. Маӈга ӡэргэнду бāхам, йо-йолди. Ӡэргэм бāхам, йо-йолдӣ. — Тӣ йайаханӣ.

— Анайē, ҳай, тō қадалдӯ, эй — амба, амба, амба. Хэмэ ӈэнису.

Тӣ ҳамӣкӣнӣ гучи ӯгда дидини, ӡӯан пулэми ӯгда ӈэнини. Ӈуй-дэ ӯвасӣнӣ. Тӣ ӯгдасал тӣ ӈэнити мэн ӈэниӡи, тӣ ӈэнити. Тō гороло гучи ӯм ӯгда ӈэнини. Н'уӈгун геолӣ, нада н'ӣ.

Э-э, гучи йайаханӣ:

— Анда мэргэсэли, йо-йолдӣ, мимби-кэ ӯвӯ, йо-йолдӣ. Маӈгадӯ-ла йо-йолдӣ, ӡэргэм бāхам, йо-йолдӣ.

— Анда, ҳайе, — сагдӯмдӣ вэндини, — ан тō-тӣ пурэнду н'ӣ-мэчилэ бини. Тэӡэ н'ӣ ӡэргэӡихэн, билэ, н'ӣ-мэч бини тэсини, ҳāм айа.

— Амба н'ӣ-дэ-тэни, — сагдӯмдӣтӣ вэндити.

— Айа, н'ӣ ӡэргэӡэхэмбэни хорӯвӯ, ҳай-да оркӣн кэвэ. Н'ӣ ӡӣлӡанӡӣнӣ ҳайва тамӣ йайӣлаӄа.

Ҳāҳа. Тӣ н'ӣ кэтэнти чолмō пучухэни, ӯгдатӣ.

— Гэ, мэргэсэли, сородӣ, сородӣ. Ҳавас ӈэнису?

— Кэвэ, эй тайēлан биру бин-дэ, — вэндини. Уйлэни чāгӡан гаса дэгдин опӯчанӣ, сахарӣ осӣнӣ. Буйунӡи тӣла ӈэнэми, хуйурэ аӯнӡамӣ ӈэнэву. Дэгдин гасаӡӣ ӈэнэву осӣнӣ, йламба аӯнӡамӣ йсӯвӯ.

Дā. . . — Тӣдӯ н'ӣ мэнӡэкэ мэнӡин, вэндэ. Тӣдӯ пуӡи эгдини, тӣдӯ мэргэ эгдини, вэндин. Ҳамата-ҳамата ҳала н'ӣсэли чӯпал тӣла мэнӡэку мэнӡэӈдэмэри дидити, ичэмэӈдэмэри. Гэ, бӯ мэнӡэкувэ ичэӈдэмэри ӈэнипу. Гэ синӡи гэсэ тавасӣ ӈэни-дэ айа.

— Би тавасӣ ӈэнэми ӡэргэӡэхэмби, билэ, мимбэ ӯвӯмар-да кэвэ, ӡай бӯйаӡаханӣ. Би эй қадалдӯ ӡэргэӡэхэмби. Пан'инсалӣ мимбэ амбанӣ муручихэти. Дуэнтэ амбанӣ вэндини-дэ вэнди, нā амбанӣ вэндини-дэ вэнди. Гэ, сӯ-лэ мимбэ н'ӣӡи таӯндӣсӯ, ҳаӯлӣ ӯванчӣсӯ. — Сагдӯмдӣӡӣ тӣ ӯрчӯлондӣ, ӯрчӯлондӣ. — Э, намтӣ тайсӣ-ла хэрэлуксу, мимбэ-дэ гевлӯванӯксӯ, вэндин. Би-дэ ҳай-да нӯӈдӣсӣнӣ. Би-дэ ҳай-да дэӈсичийи. Айа, тō-тӣ хоӈкотӣ геолӣӈдаванӯксӯ.

Пурэмди вэндини: — Н'ӣвэ геолӣванӯ, айа. — Гэ, хоӈкодӯ геолӣрӯ. Гэ-гэ-гэ, апӣӡӯ, н'ӣвэ геолӣванӯ. Нāмбанӣ геолӣванӯ хэрэ-дэ.

Нāн эркэ геолӣнӣ. Тӣ геолӯмӣ, геолӯмӣ ӈэнини. Гаксӣ нā ичэвэси очӣнӣ. Тӣсаха. Нам токон удэн очӣн.

— Гэ, би геолӣта! — Тӣ-гдал тэӈдэхэ. Эмдэ тӯанчӣнӣ — геолӣ пэӈ ӈэнэхэ. Гара н'уӈгур ӈэнэхэни. — Анайē, хонӣ эй-мэт н'ēха геолӡӣ пулиӄтису? — Гэ, тō-тӣ геолӡӣ эмдэрэ тоанчӣнӣ. Геолӣн миӈгун, гаран мургум. Анайӣ, тӣдӯ би гурсэли чӯпал соӈгохатӣ. Анайӣ, тӣ ӯгда-ла йā-āм, мӯхал-мачӣла ӈэнини. Тӣ ӯмӯ н'ӣвэ ӡапамӣ, кэтэмбэни ӡололохонӣ. Ӡуэрэ-йлара тӯамбамӣ — гара мургум ӈэнэхэти. Тӣ ӡē хоӈкодӯ би н'ӣ вэндини:

— Анайй, сагдӯмдй, би синти вэнчэм-кэ — пурэ амбамбанй бӯ ӯвхапӯ. Бӯ йэду намӯ кётанй, намӯ хойсанй осйпӯ, — хоңкодӯ би н'й вэнчини.

Тй ңэнэм, геолй-да кэвэ очйн, ҳай-да кэвэ очйн. Тй сагдӯмдй иқтэн ӡаксйм очйнй, пақ-қам н'ёвкчини. Ӯгда ңэнэм-дэ ңэнэси, бай тй коптон. Тй бндйтй кототох-кототох мэргэн тукухэни, тй тамй йайалоханй:

— Сэлэкэ сама, йо-йолдй, намӯ токондӯ, йо-йолдй, ӡэргэм бақахам, йо-йолдй, сэлэм геолй, йо-йолдй, сэлэм сэули, йо-йолдй, сэлэм тара, йо-йолдй, хэсэи эчэли тукидуни, йо-йолдй, тукувэну, йо-йолдй.

Бай чиңгйр тукувэми, бай тавасй тэнс-тэнс дуксихэни. Тй мапа хэңгитини тйсалба чӯпал уйхэни, нуқтэйи қас тӯанчйнй. Пӯ-пу пӯхэни, ӡуэл пан'аӡй тэнс дуксинчини. Ӡоан дӑдӯ очйнй, тйсалба чӯпал дӑн хулчити, хоңко хулчити, уйчихэни. Тй гурсэли бучи н'й-мэчилэ очйтй. Мапа-гдалй тй сэуливэ чуп ӡолололохонй. Сэлэмэ сэуливэ ӡапаханй. Сэлэмэ сэуливэ улэнӡи қатараханй хэӡи. Гэ, тй тара, мэргэн вэнӡини:

— Улэнӡи н'евкчарӯ! Би эси геӯлйта!

Ах-хайй, мэргэ таванчй геолйханй. Вӑтаӡй-да уйлэ, поронӡй-да уйлэ, каңгӯл-мачй, дэгди гаса ӯмӯтӯ, даӯрй гурсэли ңэнэхэти. Тй тамй тӧ-тйдӯ бпру йӑм агбӯндй.

— Гэ, сагдӯмдй, тавасй тэң н'евкчав! — мэргэн вэндини.

Тамдй тэң геолйнй. Сэлэмэ геолй сэңдэм ңэнэхэни. Мургум-мургум гаран ңэнэхэни. Ҳай, геолй-да кэвэ. Ҳай, тй мапа иқтэи ӡаксйм н'евкчйнй. Галмасӯн қатар хэдундини. Дӑй ңалақамбан ичэӡини. Ңала тй-тй тйнй, н'евкчйнй. Мапа тй н'евкчй, тй н'евкчй. Тй тамдй, дӑй халчйна холдоңкйнй ҳаҳан. Ҳалчйна холдоңкйнй эрули ҳаңдаханй. Ҳамй, тй вӑтаӡйнй дуксинчини, тӧтйла, дуйлэ нӑтй дуксинчини. Тй ӯгда тӧ-тй йунӡини, тӧ сиргэ дуйэтини.

— Анайй, анайй, мэргэсэлбэ, — ӯм пуӡи вэндини, — хон тй ҳаҳа, вэндэ. Тй тара хон тй анаӡӯвқа эй ҳалчйнава?

— Гэ, дэрэӈ патйлавандатй, хэмэ бису. Ҳайва ӡаңгйрйси?

Тй мэргэ горо-нӯ гултимбэ гэлэңдэхэ. Ңуй гултимбэ гэлэңдэхэ, ңуй тавава йванчйнй, ңуй дуйси тӧхонй, ңуй оромчо ӧвӡуни, ӯм тақтӯтй ңэнэхэ, ӯм сёра бӯдава ӧвӡухэни, симсэвэ ӧвӡухэни.

— Гэ, бала, ӡэптису лалава!

Тй гурсэли эгдим-дэ ӡэпти кэвэ, бай бини. Тй мэргэ лалава таңтас ӡэқпини.

Гэ, аӯнӡава анӡӯха. Сиксэ очоханй. Дуйс тӧхонй. Ӯм дӑй оргймба ӧвӡухэни, мэнӡэку мэнӡии оргймба ӧвӡухэни. Сёмбанй ӡапчамй, ӧвӡухэни. Бай тйдӯ элэ-дэ вӑханй.

— Анайё, мэргэсэли, би эси эӡэнтини алдачйламбй.

— Гэ, патйлйламбй, ҳайва-да эӡи ӡаңгйра, — вэндини. Гэ, оргймба эси-гдэл чӯпал чӑсӯханй, сӯйлйханй, чӯпал эн'уруӡихэни.

Тй мэргэсэли тэситй, ҳайва-да вэндэсити, ңэлэчити.

— Хэмэ-хэмэ бисуксу! — мэргэн вэндин. — Би эмкэ тийи.

Э-э, чупал ӡэкпити. Ти таханӡити элэ долбоӡохан, билэ. Ӡэсилни акпанчини. Ти-гда мичэвсэлбэ ирасуини. Пу-пу пучихэни. Ӡуэл пан'а тас дуксунчини. Ти пуӡин котом хонтиралуханй. Гэ, ти мичэмбэ ти ирасуханй тавасй. Чупал ун'увэ, оргин диливан-да ти эктэти ирасуханй. Ти эктэ, пуӡи тирэптун пэӡилэни нэхэни. Пуӡи аури, аури, ҳайва-да сарасй. Гэ, ти тамё, гэ, ти тамё, гэ тэхэни. Мэн аури удэдуни отитаҳамба ӡэпувэ ун'уруӡихэни, ҳайва-ну ун'уруӡихэни, ҳачоанӡи. Ҳай, тимана-гдал чайк очини. Анайи, уй дичи-ну, уй ҳайха-ну. Мэнӡэку мэнӡэву оргин кэвэ очини. Уй таҳтун буйаӡаха, билэ, уй сан буйаӡаханда, билэ, чайки алдун. Ҳайӡа-да ҳамата мэргэсэли тики эврэ, ти пуӡимбэни н'эхэти.

— Ичэру, ичэру то-ти бисэли надан мэргэсэли, ӡаҳпу мэргэсэли. Эй долбони хайва йэлчихэти: уй ҳай самбани эвӡухэ, уй оргимба эвӡухэ, тива ӡэкши тахати. — Тисал майул ҳэнити. — Ҳайва мумбэ ичэӡэвэндити?

Ти пуӡин-тэни вэндини: — Ӡиӊ, ҳамата-гдал мэргэсэл, ҳамата-гдал н'йсэл, оргисалба-да эн'учи н'и — эн'учи, хэрси н'и — хэрси, оси н'ивэ ҳасуй тахати. Мун ун'учихэпу ичис-ну? Чайва пуйучихэмби йэду.

Гэ, ҳай тиду эн'у-дэ би, мичэв-дэ би, оргин дилин-да би. Оргин дилин-да кэнпэри н'эвӡухэ.

Гэ, ти тара, эси-гдэли ти пуӡимбэ тогбухати. Ҳавас тогбухати, уй сарини, ҳавасй тахати-ну.

— Гэ, эси-гдэ су ҳавҳа бисуксу, — муӊгу мэргэн вэндини, — н'и хон-да тиванй ичэӊдэми тори. Би ичэӊдии, су ҳавҳа бисуксу.

Гэ, пу пухэни. Эни сиӊги, хото очини. Хото, н'экса, ӡиӊӡиӊ элэ бай-бай тама, адаҳавли очини.

Гэ, ум ӡолово эвурнэсити, бискэ, тиду. Анайи, ти ӡолово эурнэсити, пан'ин туӊгэти эурини. Пан'ини ти булчирэ, ходити. Ти мэргэмбэ бируэӡэни ичэхэ. Ти гурсэл эуринэси, ти эуринэси. Тамди бируэӡэни вэндини:

— Э, ти н'аӡӡаҳава пэргэвэм-дэ айа, мутиндэ-тэни ичэм.

Пан'ин вэндити: — Ҳай, ти-мач н'экса долон очи н'ивэ тама ҳай тэлбэн'и-гбэни, ӡапавамбу-ну, ҳай?

Бируэӡэни вэндин: — Айа, н'и, ҳач-ҳач н'и, хупубдэни баргихамби.

Гэ, н'авӡаҳамба-да, э, ти н'авӡаҳамба элӡити. Ти н'авӡаҳа осуми ҳэнини. То-ти чэӊгэлэм таҳтуду би пуӡисэли ичэӡити. Ҳамата пуӡин чупал би.

На ҳаӡилати. . . Гэ, пан'и вэнди: — Айа, вэндини, будини, вэндини.

Э, муӊгу мэргэ ҳэнэхэн. Ӈэнэми, ти ӡолова ӡапами, эурихэни, бай ти-ти эурихэни. Чупал бай паҳа-мач эурихэни.

Да. . . Уй уйкини вэл ӡололохони.

Гэ, ти экэсэл вэндити:

— Анайи, ти-мат хототи, ти-мат н'эксати хон ти эдилэв-кэ?

Ум пуӡин вэндини:

— Н'ӣ элдэ ана балдасӣ, н'ӣ элдэ ана эвэси дидэси. Оркӣн дурунӡи, оркӣн бочонӡӣ дидити, — вэндини.

Ӯм эӄтэ вэндини:

— Бӯ ӄайва-да сӑрасӣпӯ, — вэндини. — Хэмэ бисуксу!

Тӣ н'авӡаӄа ӡолово ӡапамӣ, вэндини:

— Гэ, биру эӡэни, эй ӡолово мӯн'алсӣс-нӯ, хон тӣс-нӯ? Би йэду паӄаӄачӣта.

Уйси ӡололӣ — тах ӡапаӡӣ, уйси ӡололӣ — тах ӡапаӡӣ тӣ ӡолоӈгӯйӣ.

Биру эӡэни мэргэнти вэндини:

— Ӄайла тамӣ ӄайраӈасӣлам-ӄа? Ӄӑлӣ н'ӣ хупубдэн-ну ӄайраӈасӣлам-ӄа эй ӡолово. Мэнэ хон там, тарӯ.

— Гэ, кэндэрэ, гэ, эй ӡолоӈгӯвасӣ солӣ ӈэнэми амба хэчубдэн-тэни, хэйи ӈэнэми амба хэрэлубдэни, эй ӡолово балдӣ пурули ичэӡэбдэни, эй намӯ токондӯнӣ йлӡамбӣ.

Нӑ ӄаӡйлатӣ. . . Тӣ мэргэн-дэ тӣ ӡолово ӡапаха: — Бӑтӣ тӯӈмахарӣ, нӑтӣ тӯӈмахарӣ балдӯ, эй ӡоло. Ӈолмӣӡӣ балдӯ, эй ӡоло! Хэӡи амба хэчубдэни, балдӯ! Солӣ диди амба хэчубдэни, балдӯ!

Тӣ тамӣ, ӡолово ӡололохонӣ. Намӯ токондӯнӣ тӣ ӡоло гилтэл бэлбэ очӣнӣ, тӣ ӡоло балдиханӣ.

№ 2. Нӣӈма

Дӑ хаӡйлатӣ... Тэӈ ӯм пиӄтэ эмкэ балдиханӣ ӯм хагдӯндӯ. Тӣ бим-дэ, тӣ пиӄтэ мичум-дэ ӯтиласӣ, тэсум-дэ ӯтиласӣ. Тӣ бим-дэ, хавлӣ мичухэ, хавлӣ тэсихэ. Тамдӣ тӣ бим-дэ, хавлӣ бэгдичу очӣ. Кӯламба, хайва-да хум бӑӯӈгӯӡӣ, тӣ тогдита-да биӡин, хай-да биӡин бӑӯӈгӯӡӣ тӣ ӡэм, тӣ бичин.

Тӣ бим-дэ, эс амба дӑй очӣн. Дӑй омӣ, эси-лэ бӑтӣ н'ӭхэни, болоӄто чӑлиханӣ, йаӄтанӡӯй, буриӡуй аӈоханӣ. Эси тиӡӣ гарпанасӯмӣ-гдала, чӣндэвэ вӑрӣ. Ӯм чӣндэ вӑпӣ, ӡуэлбэ аӯӈам, ӡэпти. Там тӣ бим-дэ, хавлӣ ӡуэлбэ вӑрӣ, йламба вӑрӣ там тӣ очӣн. Чӣндэ гарпанасӯй, чӣндэвэ ӡэпти.

Тамдӣ тӣ бим-дэ, эси-лэ амба дӑй очӣнӣ. Ӯм инэӈ ӡӣӈ улэку, бӑ улэ, торон улэ, улэ торондӯ. Бӑла бим-дэ, дӧлдиханӣ, анайй, хай дидин-ну, хай дидин-ну.

Гэ, гаса-нӯ, хай-нӯ дидин. Тамдӣ тӣй-гда нӑн хагдӯмбан элэ йсӣн. Хай, нӑн хагдӯндӯлан дӧхон, тӣ-гдала элэ кэтит-кэтит, нӑн хагдӯнтӣн кэтит тукичин.

Нэ... Тара тӣ-гда ӈӭлэчум, мэн кӯрчава пӣтам тэхэни, ӯм болоӄтомо йаӄтам ӡапаханӣ, тӣва эл гарпӣчам, тэсин. Нӑн чоӈкован чӯпал бӯйачӯм йхэн. Ичин: хӯран-да — бай сэлэ, хай, нӑн уптэн-дэ — бай сэлэ. Хӯран — багба, тӣ уптэн, хай, — ӡабдӯ, хасалӣ — лохо, хуӡун — гӣда. Эй, ӈӭлэпсули! Тӣ ӣривэн ичэӡин, мэн йаӄтанӡӣ тӣва гарпӣчӣн.

Тӣ нӑн хагдӯнтӣн йхэн, тара вэндин: — Эй, би хайва, эй хотомба чӯпалӣ манахамбӣ. Тэӈ ӯм пиӄтэ отӣ н'ӯчикэ, тэнӭ энин баӄавамӣ, эй мал токондӯн н'ӑлаха. Эси, хай, амба дӑй очӣн-нӯ, мин ӡэптидуй йсӣ-нӯ, хон тӣ-нӯ? А, тӣ пиӄтэ: — Ӣ, син

мэн ӡэбдэс эси-лэ амба дӣй очӣмбӣ, — вэндин. Ичис-тэн эси гурэ мимбэ ӡэптилэс-мэ, вэндин.

— Элдэңгэ, элдэңгэ, хавлӣ н'ӣти ӡаралӣ там очӣнӣ. Хавлӣ мимбэ гарпӣчӣ осӣн, тэң ӯм бадӯла гарпав. Гой бадӯла гарпавчасӣ, бай сэлэмэл, хон-да тучис-дэ кэвэ. Син болоқтомо йақтанӡйс би буди-дэ кэвэ. Гарпав, гарпав мимбэ!

Тӣ пиқтэ, нан вэнчиндулэн ичэӡэм, тӣла гарпахан. Тас намбан гарпавамӣ, ӡӣң паланти лоп тукухэн. Сӣла тукувэми, батӣ тутулхэни, голоңкодӯ сақпиймба ӡапаханӣ, моңгомбан чалӯм, тӣ хомӣ, пэң чалӣхан. Дӣлӣн чуп вэдэқпин. Бэйэкэмбэн бакӯхан. Тара тӣва-гда йрчӯм, н'эвухэни батӣ. Госӯ сингиӡин йрчӯм н'эвурэ, голоңкотӣ олбӣнчӣнӣ. Тӣдӯ мо тес ивэчирэ, тӣдӯ йванда, тӣ бэйэвэн чӯпал ӡэгдихэн. Тара йӡухэн. А-а, нан таван доӡйкин вэндин тӣ дӣлӣн:

— И-и, мимбэ-дэ тӣ-да тачам-да, мин хай-да эрундун мин бакӯчай, мин иқтэй алдандӯн йңэс-ну, хон тйс-нӯ?

— И-и, мапа, си-дэ мимбэ-дэ тачам-да, си-дэ мин бакӯй эрундун мин иқтэй алдандӯн иңэс-ну, хон тйс-нӯ?

Эс тара хон аӯнӡавӯ? Сиксэӡухэ, пақтӯл-гӯн. Ңэлэпсули эй амба йхэн хагдӯндӯ. Гэ, таванчӣ тӣ тутулхэн долбо, хавас-да биӡин баӯңгӯӡй тӣ тутулхэн. Тӣ ңэнэмди, элэ ңэм инидуни ичэхэни эй намӯва, бай, байс поқтова. Тӣдӯ-гдал дай гӯгда хурэ бини. Тӣ хурэ дувэдуни н'ӣ хагдӯн бин.

— А-а, эси-лэ хорӣлам-танӣ,— вэндин.

Тӣ тутулихэ тӣ хагдӯнтӣ, учэлэн ӡапара, йхэн. Гэ, йридуй ичэхэн: бакӣлан гочӣӡйла дай тӯр би, пӯскӯӡйла-да дай тӯр би. Тӣ дачандӯн н'ӣ гӣрамсан гвер бин: «Эй амбаӡй тӯчам, гучи амбатӣ йву? Гэ, амба мимбэ ӡэм хайм таӡйн, би хэмэ йри». Тӣла чур йхэн. Пӯскӯӡй қалтаӡйла мамаӡй, мапаӡй ото долон н'ӣ дӣлӣван ӡэпти. Гочӣӡй қалтаӡйла-да мамаӡй, мапаӡй н'ӣ дӣлӣван ӡэпти. Эй, намбан ӣвэми, намбан тӣ ичэӡэм, тӣ ичэӡи. Нанӣгдал уйчэкути тэңдэхэн. Тӣ ичэӡэмди ӯм мапа моңго тус мурулӡухэни. Тайла би мапа-да моңгом тус мурулӡухэни.

— Энэ-нэ, эй-гдэли ларгӣ н'ӣ пиқтэни, вэндин. Балана балдйханӡй ичэӡэхэм-мэч бини. Золо-до ӡӯранчӯ, сэлэ-дэ сэмэнчу. Зӯран-да ана, хай-да ана эй-гдэ балдӯма пиқтэ. Гэ, ам, хавас ңэнис-кэ? Э-э, хайла-да ңэни-дэ, хайла ңэнийэм алдачӯ мунти.

— Кэвэ, эдэкэ, хайла ңэнилэм-кэ эмкэ. Тӣ госӯ сингиӡини кӯлан-да биӡини, хай-да биӡини, баӯңгӯӡй тӣ ӡэм бимди, тӣ урэхэм. Эс мин хагдӯнтӣ амба қалахан. Тӣ амбаӡй ңэлэчум, тучии, вэндин. Сӯ-гдэл мимбэ хайла-да алавсӯксӯ. Би хон мэн энӡэхэнӡи ңэнэм ӯтӯлӣйй?

— Хэнэ-нэ, долбо-инэң эй бучин'и дӣлӣванӣ тайӯмарӣ бипу. Хайла пулум, хайва савӯ? Гэ, ам, эвэнчи тӣ н'эп, тӣ ңэнилэси. Тӣ ңэнэмди, эй нан ӡэринтин, тӣ ңэнэмди, дай онӡо пэрэгдун би эси-лэ, дуйлэ, томӣ, бучи н'ӣ хумун бин. Тӣ бучи н'ӣ хумумбэн хулэпи, тӣдӯ-гдал сама н'йвэ хумухэ, чороқто тэпэмди, толӣн тэпэмди. Тӣва тэвӡурэ, тӣла алаӯмба, тэӡэмбэ гэлэңэс-тэни, вэндин.

— Гэ, кэси-гуни. Н'эӡидуй гаксй тарийдӯла кучэнӡи цуйхэни, гочйдӯ би мападӯ бӯхэни, гаксй тарийдӯла цуйхэни, пӯскӯдӯ би мападӯ бӯхэни мэи хэрэцтэйи. Тара тйпӯнӡй мэн хэрэцтэйи мӯдӯрчӯм чӯпал айачӯвам.

— Гэ, эдэкэсэл, эӡи хун'иксу! — Тара тй н'эӡурэ, тй мапана вэнчимбэн хасам тутулум. Тй цэнэмди, бучи н'й хумунтин цэнэхэн. Тара тйва-гдалй чӯпал ачӯцтаханй. Тйва тэвӡухэн. Эй — балана бучи сама. Хай, хон тйс сэручум — тй мапава-гда буйу симсэӡин н'йлчихэн. Ай, тй-гда эйэ-йэцгэцгэ, эйэ-йэцгэцгэ тйн.

— Гэ, цуй бин мимбэ ӡэпувэндин балана уйунду ӡэкпимби ӡэпу?

— Гэ, эдэкэ, эс би амба хасйӡйн цэлэчум, синти алаӯмба, тэӡэмбэ гэлэндэхэм.

— Хэнэ-нэ, балана бучимби, эс би хайва сам симбэ алавсӯвӯ? Эвэнчи мин хумумби дйлйӡйкйн тй тутулумди, на дидумбэ бакйлатй. Тй дидумбэ цэнэмди, ӡуэл масӯва нэгбухэ. Ӯм масӯва ӡапара, моцгоцкй налдахан, тйва ӡапара, нан син'увэн хуйу кйтанӡй кидухэ, тйва чӯпал ачӯцтара, тйла-гда алаӯмба, тэӡэмбэ гэлэцэс-тэни. Мимби-гдэ улэцгуӡи нэку. — Котох тукуӡухэн. Хавасй-да биӡин нэрэ, таванчй тй тутулхэн.

Тутулумди, тй бучи мапа вэнчимбэн бакоха. Эс тй масва моцгондӯлан ӡапара, лус тӯванчйн. Син'увэн тӯванда, кйтамба чӯпал кйндамбӯха. Ацмаван симсэӡи н'йлчихэн. Ин'эм-ин'эму, хочохочо, ӡаксй-ӡаксй тйн.

— Балана н'й тйкчамдӯн бйдуйи, н'й цасандӯн бйдуйи ӡэкпим ӡэпултэвэ, эй цуй, вэмбу, мимби ӡэпувэндиц-кэ, вэндин.

— Гэ, эдэкэ, би тй эмкэ синэӡумди, амба мин хагдӯнтй цалахан. Би тйӡй тӯчам цэнийи, вэнди. Мимбэ хайла-да алавсӯ.

— Хэнэ-нэ, балана бй-гуни, хайдӯ бичим, хайва сахам алавсй. Эй поктокй тй томдй, на дидумбэн вэлуми, ӯм хагдӯмба бакйласй, вэндин. Тй хагдӯн-да — ларгй хагдӯ. Айсй мӯӡин анавха, мэцгу мӯӡин мудавха, тачй мӯӡин таковха. Ларгй хагдӯ. Тй хагдӯ пӯскӯӡйкйн-да хэрэлум уйнэку, гочйӡйкйн-да уйнэку. Тйдӯ чӯпал йнда уйухэн. Тй хагдӯ долон тэц ӯм эцтэ бин. Гаксй дэрэцдун саксй бэгдини, гаксй дэрэцдун бе гэрэни, пэйэдун сиу гэрэмбэн урпухэни. Тй эцтэти алаӯмба, тэӡэмбэ гэлэцэс-тэни. Мимбэ-гдэ улэцгуӡи нэку, вэндин.

Хон-да биӡин нэрэ, н'алара, тй цэнэхэн. Цэнэмдй, тй масӯ вэнчимбэн сйла-сйла бакохан. Тй хагдӯнтй, учэлэн ӡапара, йхэн. Анайй, тэц ӯм эцтэ эмкэ бин.

— Анда мэргэ, хай, хавас цэнис?

— Кэвэ, амба мэп хасасйдӯн тӯчамй цэнийи, вэндин. Минду хайла-да алавсӯ.

— Э-э, би хайла симбэ алавсӯвӯ? Эс симбэ алавсӯванчй осйн, эвэнчи н'эм-кэ, эй чоцкоӡйкй тй тутум цэнилэти. Йла поцто бин. Токондӯ би поцтокй цэнэсэри. Хуйу хурэмбэ вэлирэ, нада н'арӯм н'алара, дэйи дэтувэ токон тас ӯм тацтӯ бивэ бакйласй. Эй, тй тацтӯ долон адӯлба нэгбухэ. Тй адӯлба ӡапара, тй талӡйлан ӯм отй н'ӯчикэ хэвэ бин. Тй кйрадӯн ӯгда бин. Тй ӯг-

даӡй тулэңдэру. Тй тап кэсчу мэргэ биву бини, айсйма куңду, мэңгум ўйава варйлатй. Кэси ана осйн, хайва-да эңэс вара. Эс тй ңэнэпи, пуӄти буйунду н'уңгу авў, дэгди гасадў йла авў — син ңэнис. Маңга мэргэ биву бин-тэни, ӡуэл авуӈдўла эвэс ӡиӡуйлэси, вэндин.

— Анайй, гуч эңдэ ӡэптэ тй ңэнэву. — Тй йлӡўм, тй н'эхэн. Н'эми, сиумбэ ичэхэн. Сиу тэнэ уйси гарпаха. Гэ, тара таванчй тй тутулхэни. Тй эӄтэ вэнчимбэн хасам тутулхэни. Тй тутулумди, ичэхэн: Эдэ-дэ, дэту, дай дэту. Токон та́с ўм таӄтў бин. Тй тутули йуӈӡин таӄтў кератин пучухэни, тйдў би адуӈлба ӡапаханди, эвӡухэни. Тй ўгдава ӡапара, элэ-дэ тулэңдэхэни. Элӡудэ чэк би, патй-да чэк би. Тара хакуӈра, чороӡо бимди, н'й вэндин:

— Анайй, адуӈлбас бўйалиӈла, сугдата тучухэн. Тургэнӡи адуӈлмандарў — н'й вэндивэн долдихан. Соңсоп тэӡуми, ўгда анамй, адуӈлмандахан. Ўм айсйма куңду ваханй, ўм мэңгумэ ўйа ваханй. Тара тйва хагбўӡўха. Тй адуӈлба таӄтў кератин хавас-да биӡин ӡолоӏоро, таванчй тй тутулӡуми ӡиӡухэни. Тй эӄтэ хагдуӈтин ӡиӡухэн. Сиумбэ ичэхэн. Сиу тэнэ током йсхан. Тй эӄтэти йӡухэ. Тй эӄтэ муручин: «Анайй, тургэ-кэ, хон пулиӄтэхэн».

Э-э, тй ўйаңгўлан, тй куңдуңгулэни хайланй-гдал ңуйнэсихэни-ну, тара батй н'эхэни. Тачй хонй-да бими:

— Гэ, бала, мэргэ, ңэнуру тургэнӡи, мин хочўпўвай йнда бўйалиӈла.

Н'эхэн. Анайй, ӡуэл йндава халихан ўм отй н'ўчикэ тўчйтй.

— Гэ, эс йэлэ ӯрў. Си маңга мэргэ биву бини, улэңгуӡи тэсилэси. Алдаксй мэргэ биву бини, мин тйндаӡйӡй гэсэ-гэсэ тукилэси. Улэнӡи теӈ-теӈ ӡапав.

Тучйла теӈ-теӈ ӡапаханди. Тара вэндин:

— Элэси-ну, вэндин.

— Элэ, вэндин.

Тас тйндахан. Мэргэ хаунчак очйн, хайва-да сарассй. Тамдй тапё, саӡўхан, тй оңсон-да нан ойокйн-да очй, нан пэӡикин-дэ очй. Нанй-гда то уйрпэ ңэнин. Тй ңэнэхэни, тй ңэнэмди, йңдасалңгўн пэйси-пэйси тукумди, натй тукурэ, хэмэ-хэмэ аврйтй. Гэ, эси хайва тамй аврйтй? Хон пуӈнэчин-дэ, дилй-да эврэси, хон-да тйн-да эврэси. Йндасал аврйтй, йадахат-нў, хайхат-нў. Тамдй йндаңгўн вэндин:

— Гэ, анда мэргэ, уйси ичэв. Уйси, то тэвэксэ ойолон ӡуэл эӄтэ тэсис-кэ. Хайва-да вэндивэни досоӡорў, вэндин.

Уйс-кэ ичэхэн. Анайй, тэвэксэ ойолон ӡуэл пуӡи тэсин, лэксэӡэ тэсин. Гэ, тй экэсэл вэндити:

— Ана-на, мэргэмбэ, тй мэргэ сэвэ уӡичихэн йндаӡй ӡиӡуйн, вэндэ. Хайй, хонй би мэргэн-дэ тй тэпчидуни тэхэ бим-дэ, йэбэ, ңэнэхэмбэн ичэхэ бим-дэ, йэбэ.

— Ана-на, наӡй тисаӡй экэсэл-дэ минӡи хэсэӡи пулси. Вэндин:

— Хайтй минӡи хэсэӡи бим-дэ, эс тэвэксэ ӄамалӡйдўни чўпал будилэти.

Пӯ, ӡуэл пан'амбӣ тас дуксунчин. Тэвэксэ ӷамалӡӣдӯнӣ тӣ экэсэл-гдэл бэгдин тапē туки, ӈалан тапē туки. Тӣ тукулсумэрди, дӣлӣтӣ тукини, чӯпал бучити. Тара тӣ ӣӈдасал:

— Эс, гэ, бала, ӯӡӯ, бӯ эс элэ ӈэни.

Мэргэ эс ӯӈдаӡӯха, тӣ тамӣ гучи уйсинэкэ дэгдэнӡухэ. Тӣ ӈэнэхэ. Тӣ ӈэнэмди, ӯм хайтӣ, урэӷтэ би нāтӣ тӯкухэн.

— Гэ, мэргэ, эвэнчи мэнэ ӈэнэв. Тӣ эвэнчи ӈэнэмдӣ, хайла, ӯна дэрэнтин эвӡилэти. Тӣ ӯна дэрэндун ӯнамба чур пē мōнӣ балдӣхан, хуйу мō балдӣхан. Эс тӣ сувэмбэни-гдэли хай оӈком хэрэлин. Хӯрандӯлан хор коӈгоӷто, дэрэӷдулэн дэйи коӈгоӷто, хуӡулэн хуйу коӈгоӷто. Коӈгоӷто орпӣ тӯкса бини, вэндин, тӣдӯ. Гэ, тӣва ӡапасарӣ. Тӣва ӡапам, тӣӡӣ ӈэнилэси. Бӯ элэ йэлэ симбэ ӣрахапӯ. Гэ, маӈга мэргэ биву бини, нāн мōӈгӯн дāчантӣн ӈэнилэси. Алдаксӣ мэргэ биву бини, си тӣва-да эӈдэ ичэрэ, тӣва чуп тōкӯвандӣлатӣ, вэндин.

Э-э, мэргэн-дэ бэйчихэни, дāй хабдата пэӡикини ӈэнэхэни, н'ӯчи тогдӣӷта ойокӣнӣ ӈэнэхэни. Хай, н'уру хабдата-да н'орокда кэвэ, халдӯ пайӷта-да хасӯр-да кэвэ. Тӣ бэйчумди, тӯкса мōӈгӯн дāчантӣн ӈэнэхэ.

Тӣ тӯкса тӣдӯ-мӯк ичэхэн:

— Анайӣ, мэргэмбэ, би ӈуйвэ-дэ эй мō дāчантӣн эчэл дивэндэйи, вэндин. Эс-мук симбэ-мук йэлэ дивэнчим-кэ. Гэ, тэӡэ мимбэ ӡапӣчавӯ осӣнӣ, гэ, тавнӯ, би эс мōва хуйрэ хэрэлӡум. Мин оӈком уйси тōкӣдӯй, тӣдӯ мимбэ ӡапасарӣ, вэндин.

Э-э, гокосо тэсум, тӣ тавӯнчӣн. Эл чӯпал мэнэ хэрэлӡум, тӣ тӯкса уйси тōкӣдӯн тэпэм тӣ тэсихэн. Чӯп тэвэксэки-дэ кэврэгдэ тōкӯхан. Нāнӣ-гдал тӣ тэсин. Тӣ тэмди, досоӡин: — анайӣ, тӯкса коӈгоӷтон коӈгō уйсин. Тамдӣ ичэхэн: ӯм ӣӈдаӈгӯн хуӡулэн иӷтэмэнчин, ӯм ӣӈдаӈгӯн хӯрандӯлан иӷтэмэнчин. Тӯксава эвӡуйти. Сӣла-сӣла нāн ӡулитин тугбуӡухэ.

— Гэ, бала, ӯӈдаӡӯ, хаматамба дӯсэм биси?

Э-э, лоӈго-лоӈго ӈэнэм, ӯханӣ.

— Гэ, улэн ӯрӯ, мин тӣндавчай гучи тукилэси.

Тӯкса моӈгоӈкӣнӣ нāманчӣнӣ, хэӈгикини бэгдиӡи дэчикэлэхэни. Тӣ ӣӈдасал тӣндӣӡӣнӣ тӣ тӯкса уйси хōр дэгдэхэни. Гуч уйрпэ ӈэнэхэн. Тӣ ӈэнэмди, сāӡуйнӣ: тӯкса хэмдэдуни-дэ осӣ, моӈгон дāчандӯнӣ-да осӣ. Тӣ ӈэнэмди, ӯм улэку нāтӣ тӯкса тукухэн.

— Гэ, элэ, мэргэ, би эси будийи. Тэӈ ӡуэлӡи эргэнӡи бийи би. Син ӣӈдаӡйсӣ сорӯм, ӯм эргэм хэтиӡэхэ, эс симбэ олбӣм, ӯм эргэмби хэтиӡэхэ. Эси эвэнчи мэнэ ӈэнилэти. Мин бучин-дэ, эӡи соӈгоро. Тӣ тамӣ, лӯп тукуми, бучини. Энэ-нэ, пāпсӣ! Тара тӣ тӯксаӈгӯй моӈгоӈкӣнӣ нāманда, соӈгохон. Тамдӣ ӗӷтэ н'ӣ вэнди:

— Анайӣ, мэргэмбэ, хайва нāманда, соӈгӣс-ӷа? Йсал н'ӣру, ичэру, вэндин.

А-а, йсалбӣ н'ӣхэ. Анайӣ, хайва, пē мōван нāманда, соӈгӣн.

— Анайӣ, би тӯкса нāманчӣм, вэндэ.

— Гэ-гэ, ӡиӡу, ӡэмдэӡу. Хай, ӡэмсэсти, эдэ-дэ, эдэ-дэ?

Тӣ мэргэ ичэхэн: чӯпал аӯнӂа тēханӣ, чӯпал ӂэбди ун'уруӂихэни, дэрэду чӯпал хāгбӯханӣ.

— Гэ, бала, ӂэмдэӂу!

Эс-мук н'ӣ ӂэптин ӂэпу ӂэпти. Нāн тӣ кӯламба, тӣ чӣндэвэ ӂэптиӂи эчэли ӂэптэн хайва-да. Нāндӯн вэчэмбэ бӯхэ, ӣндаӂӣ нāмбан дивэнчи ӗӄтэ бискэ, нāмбан ӂэпувэнди. Э-э, тӣла ӈэнэрэ, ӂэӄпини. Эс тӣдӯ-мӯк н'ӣ тэтувэни тэчи, отӣ н'ӯчидуи ӯчэхэм тэтуӂи тӣ бичини. Улэнӂи тэтулэхэни, улэӈгуӂи ӯталаханӣ. Улэӈгуӂи баргаӂӣханӣ. Гэ, эси аӯнӂавӯ-гӯнӣ, элэ сиксэӂухэ.

Гэ, тӣ ӗӄтэ вэндин:

— Си амӯм маӈгалӣ-да, эӂи амчӣӈда, чэмсум маӈгалӣ-да, эӂи чэчиӈдэ. Эс тӣ ақпампӣ, тӣмана инэӈ тэс тӣ аӯрӯ, долбо тес тӣ аӯрӯ. Тӣмана-мӯк тэру.

— Хай, чэмсум хон тавӯ?

— Айа, чэмсум-дэ эӈэс чэмсирэ, эӂи-дэ тэрэ, тӣ аӯсарӣ, вэндин.

Тара тӣ ақпанчӣ. Тӣ долбон тӣ аӯха, тӣманан инэӈ тес аӯха, тӣ сиксэӂухэн тӣ аӯха, тӣ долбон тӣ аӯха, тӣманан тӣмай-мӯк тэхэни.

Эс тэхэ, таханӂӣ, ӂэӄпи.

— Гэ, эс хон ӈэнис? Эс мэн эмкэ ӈэнэв, мэн бэгдиӂийи.

— Би хайкӣ сāм ӈэнэву эмкэ мэн бэгдиӂийи?

— Айа, айа, тӣ ӈэнэв, хавас осӣн хавас. Тӣ ӈэнэмдӣ, тамна бакӣласӣ, вэндин. Тӣ тамна дӧкӣн ӈэнидус симбэ н'ӣ гэлэӂуйни: «Эвэс ӂиӂуру, хавас-да эӂи ӈэнэрэ, минбэн ӂиӂуру», н'ӣ хэрсин осӣн, «си эвэс ӂиӂуру, би йэду бийи, симбэ халачӣйӣ» вэнсэри. Тӣ там синти дидин.

Э-э, тара тӣ ӈэнэхэни. Тӣ ӈэнэмдӣ, тамна бақаханӣ, хайва-да ичэвэс тамна. Тӣ дӧкӣн тӣ ӈэнэмди, ӯм мапа пӯлахӣн:

— Энэ-нэ, пиӄтэй хайдӯ бакӯ-нӯ, пиӄтэй хайдӯ вэдэӄпи-ну, ам, хайдӯ бис-кэ?

— Хай, эдэкэ, би йэду бийи, йэду.

— Гэ, ӄавӄа бису, би синбэн ӈэнийи.

Тара ӯм мāсӣ толӣнӂӣ ан'анчӯ. Тӣ мāси моӈгоӈкӣнӣ нāманчӣ, нāмбан тӣ мотом тӣ олбӣнчӣнӣ. Олбӣмдӣ, тӣ тамна анатӣ ӈэнэхэ.

— Гэ, эс мэнэ ӈэнэв. Эс тӣ ӈэнэмди, ӂэгдэ бакӣласӣ, вэндин, хайкӣн-да ӈэнэвэс ӂэгдэ. Тӣ ӂэгдэ дӧкӣн ӈэнэсэри, вэндин. Эӈэс ӂэгдэ. Тӣдӯ гуч н'ӣ симбэ гэлэӂуйлэ: «Хайдӯ бис-ну?» Тӣ тап «йэду бийи» вэнсэри.

Гэ, гуч тӣ ӈэнэм, тӣ ӈэнэмпӣ, анайӣ, ӂэгдэ маӈгаланӣ. Хон пӯӄагбанӣ, хон эй ӂэгдэ дӧкӣн, хайкӣ-да чӯпал ӂэгдэ.

Гэ, тӣ ӂэгдэ дӧкӣн тӣ бāӯӈгӯӂӣ ӈэнэм, н'ӣ пӯлахӣванӣ дӧлдӣхан:

— Хайдӯ бис-кэ, вэндин, хайдӯ бис?

— Эдэкэ, йэду бийи, йэду.

— Гэ, ӄавӄа бису, ӄавӄа.

Энэ-нэ, ӄавӄа йлӯпӣ, ӂэгдэв-гуни. Хон тава дӧлон йлпӯ? Э-э, тамдӣ тӣ-мач би мāсӣ дичини. Ӯм толӣнӂӣ никидун ан'анчӯ, ӯм толӣнӂӣ туӈгэндун ан'анчӯ. Тӣ мāсӣ дичини.

— Гэ, мин моңгоңкӣ пāманӯ.

Тара тӣ мāсӣ нāмбан мӧтом олбӣнчӣнӣ. Тӣ ңэнэхэ. Ңэнэмдӣ, ӂэгдэвэ сӣла-сӣла сӣхэ. Ӂэгдэ анатӣ ңэнэхэ.

— Гэ, эвэнчи си мэнэ эмкэ ңэнэв. Ңэнэмди, ңэнэмди, нā дувэтини ңэнилэти. Нā дувэтини ңэнэп, ӂуэл ӂатала дэксун бини. Тӣла ӯм гӧхо бин. Дэгдэнӂум-дэ дэгдэнӂуэси. Тӣ мэп хэрсин осӣнӣ, гӧхонтӣ ңэнэсэри. Тӣ тап нāн симбэ давӣнӣ, намӯва олбӣндӣнӣ,

Тара ңэнэмди, тӣ мапа вэнчин-мэч, нā дувэвэн бақахан. Эсигдэл тӣ туңдэ дэксун, ӂатала дэксун, тӣдӯ бин. Тӣдӯ-гдал, ӯм гӧхоқан тӣдӯ хэпэр-хэпэр.

— Анда мэргэ, минбэн ӂиӂу.

Ңэнэхэн тӣла.

— Гэ, мин ойотӣ ӯрӯ!

— Анайӣ, си мимбэ хэтиси, хай?

— Пэргэв, пэргэв, ӯрӯ баң-да.

Тӣ ғӧхо-гдалӣ пайқтава иқтэмэнчин мэн аңмадӯй. Тара намӯ байси кӧс даӯмӣ, ңэнэхэни тӣ гӧхо. Мэн ālӣдӯй пайқтава тугби, тӣ ойотӣнӣ дӧрӣ, тӣ тамӣ дэгдэнӂум, тӣ ңэнэхэ. Ңэнэмди, анайӣ, н'ӣ гасан, дāй гаса, дувэ-дэ ичэвэси гасамба ичэхэни. Ӂукэ ичэхэни, тӣ гасантӣ, тӣла тэң давхан. Гэ, тара сӣла-сӣла н'ӣ гасантӣн ңэнэхэн. Эс тӣ тӧйтӣн ңэнэхэ, тӣла нāмбан тугбухэ.

Эй-гдэл нāн хагдӯнтӣн ӣхэ, амба гасан, нāн хотоңгӯнӣ. Нāн тӣла ңэнэхэн.

— Гэ, эс си тӣ мапаӂӣ мэнэ сорӯ. Си маңга осӣнӣ, мапава вāӂӣлас-ма. Тӣ мапа маңга осӣнӣ, симбэ вāӂӣла-ма, вэндин.

Нāнӣ-гдал тӣдӯ авлачӣнӣ. Авлачӯм, тэсэч, тӣ мапава эси-гдэл хэрсин:

— Гэ, мапа, эси-лэ амба дāй оӣмбӣ, вэндин. Эси-лэ хон-да ӂэпти-дэ хэмдэс гурэ-гурэ элилэ-мэ. Син ӂэбдэс мэп син тӧйтӣс йрахамбӣ.

— Хамас хэмэ ңэнуру, аӂапсӣ. Эмкэнти-дэ-тэни хайлā-да амнап саңн'амбан йвачӣлахамбӣ, бай пулэ будэти, вэндин.

— И-и, — тӣ мэргэ вэндин, — гэрэ н'ӣвэ, гаса-гаса н'ӣвэни, н'ӣ малхӯмбанӣ, н'ӣ чавхаванӣ, н'ӣ эгдивэни тӣ манам, тӣ ӂэм бичис. Эс тэң эмкэ осӣра, гэрэ н'ӣ манахам тургунӂин эмкэ осӣра, чиңгурэм будийн муручум, мэп мӯн'алсӣсӣ, вэндин.

Энэ-нэ, н'ӣ гӣрамсаван геңгур самчӯйнӣ.

Э-э, баргаӂӣханӣ, таванчӣ тӣ эвхэни. Эс тӣ мэргэнӂи сормачӣ. Тӣ сорӯмдӣ, тӣ мапа-да эл ālха, мэргэн-дэ йадаха. Тамдӣ тӣ мэргэ дӧлдӣн — уйси хай-қа сēсӣн-нӯ уйсин. Уйси ичэхэн. Ӯм гасақан, гӧхоң-гӯн, уйкин хэрэлпэчини.

— Гэ, сэвэ амӣн, эй қāптава эӂи-да ӯпӣрара, нāн тукидун уйлэ-пӧк тāк ӂапасари, вэндин.

Нāнӣ-гдал тӣ қāптава улэңгуӂи ичэӂэрэ, тукидун уйлэ-пӧк ӂапахан. Ачӯқтахан — ӯм сӣн'ақтачӯ чаӯлӯ, сӣн'ақта ана чаӯлӯ, ӯм гэхунэ би омӯқта бин. Ӯм гэхунэ би омӯқтава-гдалӣ сӣңгӯлчак луңбэхэни. Сӣн'ақта ана чаӯлӯмба-гдалӣ қāптӯратӣ нэхэни, сӣн'ақтачӯ чаӯлӯмба ңāлатӣ ӂапаханӣ.

— Гэ, бала, эдэкэ, тэ̄ӡу. Эдэ-дэ, эдэ-дэ, хаймӣ аврӣсӣ горолонӣ?

Э-э, соңсоп тэ̄хэни.

— Гэ, гэ, эдэкэ, би соңсоп тэ̄ми, бакӣ бискэ бэгдидуи би чаӯлӯмба, ичэв мин бақахамбай, кэ́т н'о̄дӯл, кэ́т ларгӣ чаӯлӯ.

— Ам, ха̄вӯ, ха̄вӯ? Гэ, энэ-нэ, галатанӣ, ам. Н'авӡа н'ӣ эмэтэмбэ ӡапӯрпӯвасӣ, н'ē̄лӯӷта бай-бай. Мун сагдӣ н'ӣдуу-гдэлэ бӯру.

— Гэ, би мэнэ пиӷтэчу опӣ, мэ̄н пиӷтэй хупубдэни уӡичи, бӯрэсимби, вэндини.

— Ам, бай-бай, оркӣ, н'ē̄лӯӷта.

— Гэ, нэ̄-нэ гэлис осӣн, син аңмакӣс чур ӡололи́та. Аңмай те́с тӯрара, йсал те́с тӯрара, тав, гэ, минти.

Гэ, тӣ мапа-гдал йсалбӣ тес тӯраханӣ, аңмай тес тӯраханӣ. Хӯрамбан ачаптӣ ичэӡэрэ, тӣ чаӯлӯмба ле́с ӡололохонӣ. Тӣ мапагда чором бучин.

Гэ, эс дуйси тӧйчахан. Дуйӡи ӯм мама, тӣ мапа мамаңгӯн, эврин.

— Мапаңгӯй бучин хамӣланӣ хасӯ ӡалам ӡалачӯм бибдийи мэ̄п оӡочӣлам-қа? Минӡи-пэ́к ва̄рӯрӯ.

Бай боро-боро тукуми, сэлэм йад омӣ, тавас йам, эвэс йам хукчухэн. Хукчум мэ̄нбэн дидидун, мэ̄п элэ иӷтэмэндин ку́с пучи, эл иӷтэмэндин ку́с пучи, тӣ тӯчапачӣханӣ. Тӯчапачӯмдӣ, эл мэ̄п иӷтэмэндидуни тӣ сӣн'ақта ана чаӯлӯнӡӣ мамава ӡӣң-ӡӣң йэптэрэм сēнтӯлаха. Сар бӯйаӡахан. Тӣдӯ буди тахан.

Нā... Тара таванчӣ дуйс тӧхонӣ, тӣ хотон дуӣ дувэтин. Тӣдӯ ӯм хагдӯқан бини. Тӣла ӣхэн. Ӯм ӭқтэ эмкэ̄ бини.

— Гэ, амава ва̄ха, эн'эвэ ва̄ха тахат-танӣ, вэндин. Эси-лэ, эй бирувэ бӯ чӯпал гаӡӯвӯ, вэндин, мэ̄нбэн. Би синӡи эдили.

Амӣн н'ӣвэ наксӣчӣхан ӯрэқтэ би, сэлэмэ. Тӣва ӡуэн'и ӡапаха. Тара солӣӡӣ ӯмӯ н'ӣ, хэӡиӡи ӯмӯ н'ӣ тӣ н'ӣвэ тӣ наксӯм, тӣ наксӯм, ӯгдатӣ те́с н'ӣвэ тэвчум, хамата н'ӣвэ чӯпал тэвчум, да̄й биру бичимбэ пиңгум тэвчихэти. Тара ӡуэн'и тӣва гаӡӯмӣ, алдантӣ ӡиӡухэти.

— Гэ, би эс мэ̄н астӣ ңэнп. Си эмкэ̄ ңэнэв.

Тӣ ӭқтэ вэндин:

— Си ңэнӯ, ңэну. Би эмкэ̄-дэ ңэнийи.

Тӣ ӭқтэ эмкэ̄ ңэнэхэ. Нā̄нӣ-гдал тӣ ӣңда бӯхэ ӭқтэти ңэнин. Тара тӣ ӭқтэвэ бэлэчум, тӣ гаӡӯмӣ, ӡиӡумди, мэ̄н гасантӣ ӡиӡухэ. Нā̄н гасан тэң ӯм хагдӯ бичин. Тӣ да̄й биру очӣн, дувэн-дэ ичэвэс. Тапӣ тӣ ӯм ӭқтэ дичин. Тӣ-да мэ̄н биручу, чӯпал олбӣнчӣнӣ. Эси-гдэл биру тавас-эвэс анӡӯхатӣ. Н'ӣ малхӯланӣ, н'ӣ эгдилэни — тӣ бичити.

Тӣ бимдӣ, тӣ эдин дуйси бэйчиңдэсуйни, хал-хал инэң тӣ бэйчиңдэси, буйумбэ тӣ ва̄рӣ, тӣ ва̄рӣ. Тамдӣ ӡулуӡи аслахан ӭқтэ вэндини:

— Гэ, бӯ эси эйнэң ба̄чӣсӯ. Си-дэ бай хӯрамбан, хӯрамбан ча̄лӣ, би-дэ бай хӯрамбан, хӯрамбан ча̄лӣ: бӯ ӡуэн'и ңуй-дэ малхӯ буйумбэ ва̄рӣван. Гой-гой поқтокӣ ңэнэву.

— Гэ, айа-гӯн.

Асйн-да эди тэтувэн тэтухэ, тара тӣ баргаӡйха, хусэ н'ӣ-мэч очоха. Тӣ ӈэнэхэти, ӯмӯ н'ӣ гой поӷтокӣ, ӯмӯ н'ӣ гой поӷтокӣ. Асйн вāхан сӯсай буйу, эдин вāхан ӯм таӈгӯ. Нāт поӷтован чāлӯм, ӯм таӈгӯ буйумбэ йрчӯм, ӯмӯ н'ӣ ӈэнэхэн.

— Гэ, эс мумбэ бāчйчйӈ-гӯн эй. Гэ, си эвӡу, би эй н'йвэ хасам ӈэнитэ.

Э-э, асйн эвӡухэ. Нāн тӣ н'йвэ хасам ӈэнэхэ. Тӣ н'йвэ аӈ хаӈпандасйнӣ. Холдокйн тес сйм, тӣ ӈэнэхэни. Мэн ӯм таӈгӯ буйумбэ чӯпалӣ, асйӈгӯй вāхан сӯсай буйумбэ чӯпалӣ олбйм, ӯмалдӯла уйрэ тӣва йрчӯм, сӯлта мэӈдэ ӈэнини. Тӣ ӈэнэмди, эси-гдэл ӡуэл хоноӷто пйӷтэвэн гаксйлан муйӷтэ-дэ мэӈдэ, гаксйлан муйӷтэ-дэ мэӈдэ дэгбэлэрэ, тавас-эвэс тинэпучин. Нāн пйӷтэвэн чуп-чуп нэкурэ, буйумби ойолон тэм апйӡйхан. Тйдӯ тӣ н'ӣ дичин. Нāн тинэпучихэн мōва тӯванчйн — теӈ-теӈ би. Ӯмӯмба тӯванчйн — теӈ-теӈ би. Э-э, тӣ тара буйуӈгун ойолон тэхэн. Даӈпӣ ӯмӣ, хайрӣ тап. Мэргэ йлӡӯмӣ, ӯм таӈгӯ сӯсай буйумби пором уйкин тес хархӯм, дувэлэн мэн хагдӯмбан ӡололохон. Тӣ мōло-гда куи хэду-мэч тӣ ӈэнэхэн. Тӣ мэргэ муручин: «Мин хагдӯнтӣ гурэ йсха». Тӣ мэргэ-дэ ӯм таӈгӯ буйумби пором уйкин ӡололохон тӣбан. Тӣ мэргэ ичэӡин, мōлчо пэрэгдун туки, абӯлхан. Э-э, таванчӣ ичэхэти: тӣ нāт бини ӈойланӣ-гда н'ӣ-гдэли мэнӡэку мэнӡит, вэндэ, дāй ӡолова эвурнэсити. Тавас сусунчини сӯлта-да мэӈдэ, тӣ хамйкйн тӣ мэргэ сусунчи. Анайӣ, н'ӣ малхӯ, н'ӣ эгди. Н'йсэл бāчӯмарӣ, ӈуй маӈга ӈуйрэки вэлӡуй, ӈуй маӈга дарамай гулдэӡуй там тӣ ӡолова, таӷтӯ-ачӣ би дāй ӡоло. Тӣ эвурнэмди, эс тйсалба ичэхэти н'йсэли.

— Гэ, тӣ андахасал эчэл пэргэт бискэ, вэндити.

Биру эӡэн мапа вэндин:

— Тӣ андаха эчэл пэргэн бискэ, вэндин, тйва-да пэргэлэвэнуксу.

Э-э, нāнӡйн гэсэ эвхэ андаха мэргэ тӣ ӡоло ӡапаӈдаха, ӈуйрэки вэлӡувэнчи. Тара тӣ муӈгу мэргэ ӡоло ӡапйчйн дōван, анайӣ, н'ӣ диди, вэндэ, тō ӈойрпа. Гаксӣ ӈāладӯн нада н'ӣ, гаксӣ ӈāладӯн нада н'ӣ. Пос-пос сиӷпэндэ, тӣ олбйм дидп. Э-э, тйва ичэӡин, хай алйлаӷа, мэӈгуӡи хосйнчӯ, айсйнӡй хэтэчу би мэргэ. Ларгӣ мэргэ дидин. Дими, тӣ гаксйлан нада, гаксйлан нада бичи н'йвэ чӯпал гвēр нэм, тӣ ӡолова лап ӡапам, уйс кус эурхэн, тӣ мэргэ. Тӣ тамӣ бāсалаханӣ, уйси чуп тōхонӣ, тӣ дāй ӡоло. Тара тӣ тукуӡидуни, гаксӣ пан'атӣ сēнтӯлаханӣ, тӣ хоӈкотӣ ӈэнэхэни агдӣ ӡйлӡанӡйн хурӡум. Гаксйӡй сēнтӯлаханӣ, гаксйтӣ ӈэнэхэни, агдӣ ӡйлӡанӡйн хурӡум. Пэӡикин тутулум, лап тйва тукуӡидун ӡапаӡӯмӣ, тӣ ӡоло бичитини йраӡӯйнӣ.

Тӣ муӈгу мэргэ-гдэ тагдаханӣ. Тйва нэкуми, ӈойсӣ эвӡидун хамйкйн хасам эвхэн.

— Элэ-элэ, сэвэ амйнӣ, мимбэ эӡи наксйра. Мэнэ хэтидуй симбэ кусулэвэндэсимби. Син н'āлахас ӯм таӈгӯ сӯсай буйумбэ тулидус тукухэмбэ чӯпал тэлӡэчихэмби. Син āӷтӣ н'āлахан ӯм таӈгӯ буйу мōлчо пэрэгдун тукухэмбэ, тйва ӈāнӡӯм, чӯпал тэл-

ǯэчихэмби. Ходӯмӣ, дичимби. Мин эурхэм-дэ ӯмӯтӯ, син эурхэс-дэ ӯмӯтӯ. Айа, би цэнуйтэ.

Тара тӣ муңгу мэргэ тӧкӯха. Э-э, таханǯӣ н'йсэли тэǯухэ. Эси-гдэ тӣ н'йсэли вэндити:

— Гэ, эси биру эǯэнтин йǯуву, тӣдӯ улэңгуǯи чай ӯмӣ, хайрӣ тав-гӯнӣ. Бӯ дабдаха, пӯндаǯӯй бӯв-гуни.

Эс тӣ муңгу мэргэ вэндини:

— Эǯэнэ, би эвэнчи гуч цэнийи.

Сӯлтай ǯапаха. Тӣ āңнӣ мэргэ таванчӣ мучуǯухэ, мун мэргэ таванчӣ цэнэхэ. Цэнэмдӣ, ӯм хоңко тейланӣ ӯм хагдӯқāн бини. Тӣла йсхан. Бāкӣла сӯлтай нэхэ. Ӯм эқтэ эмкэ тэсин. Ойǯӣ-да сама, ойǯӣ-да гэйэ. Йхэ мэргэ, нақандӯ тэхэ.

—Анда мэргэ, н'уңэрэмди дӣракӯ-да эǯи вэндэрэ. Бӯ хусэмди-дэ ана — кӣта кӣңдаǯахан-да цуй такӯна-нӯ, кучэ дақас осӣн-да, цуй пивэвэ-ну? Цуйкэмбэ-дэ, гуǯэлэм н'ӣ йхэн осӣнӣ, н'йти сэсув-гуни. Мин кучэкэмбэй сирув. — Ǯололохон. Тӣ-гдалӣ ǯабда омӣ, сер дичини. Тӣ мэргэ мэп элэ йсӣдӯнӣ бнди чором тукухэн. Уйкин чор пан'андӯлан лапам тучухэн. Мэргэ тэǯурэ, ǯапаǯӯра, тавас-эвэс кӣңда-кӣңда тара.

— Гэ, эс хай-да хачйн эǯэнти эǯэлмэчини-гдэли маңга, вэндэ. Эǯэмбэни цэну. — Ма, пуǯи, кучэ эл пйвэхэм. — Ǯололохон.

Э-э, тӣ-гда нāнтӣн гучи ǯабда олбӣндӣн.

— Эǯи, эǯи!

Там-да-қа хӯрамбан ачаптӣ тес тучухэн. Чором тукухэни. Тара чоросо бипи, тэǯухэн.

— Даргачаптӣ, минǯи-дэ маңгас-нӯ? — Лур ǯапаǯӯмӣ, тӣва кӣңда-кӣңда тамӣ, холдо тēкӣн ǯололохон. Э-э, тара гучи:

— Анда мэргэ, эй кӣтақāмба пйвэчу, чӯпал дувэн кӣңдаǯанасхан. Тӣқāмба сэсуйтэ, эǯи н'уңэрэмди-дэ «эǯи» вэндэ. Э-э, тӣ тамӣ нада кӣтамба ǯололохо. Тӣ мэргэмбэни-гдэ нада ǯабда омӣ, сер дидити. Тӣ мэргэ мэнти элэ йсӣдӯн бндӣ чором ақпанчйн. Э-э, тӣ уйкин чор цэнэм, холдолон сим тучухэн. Ǯапақтаǯӯра хавас-да биǯин, хонӣ-гда тара:

— Гэ, гэ, пуǯи, ма кӣтас, эл ходхам. Эǯэнти эǯэлмэчиң-гдэлэ маңга, вэндэ. Э-э, тӣ ǯололохон.

— Эǯи, эǯи! — Тамдӣ дэрэбдулэн сим тучухэн, чором тукухэн. Бэқтэ бипи, тэǯухэн.

— Эдэ-дэ, минǯи-дэ маңгасӣ. — Чӯпал кӣңдамӯра, холдон тēкӣн ǯололохон.

— Анда мэргэ, минбэн ичэв!

Мэргэ нāнтӣн ичэхэн. Пӯ-пу, ǯуэл пан'а тас дуксунчин, мэргэ ойон цэм ǯэгдэлухэн. Цэм ǯэгдэм, тӣ н'эǯухэни. Тӣ пуǯи хагдӯнǯӣн н'эǯурэ, тӣ хэйи цэнэмди, ӯм сэлэмэ хоңкотӣ цэнэхэн. Нāн тӣ хоңкотӣ, тӣ хурэнти цэнини, асӣн тӣдӯ тэсин. Асӣй госӯлйн:

— Даргачаптӣ, мин хайдӯ-да маңгалам бивчэйи, тӣ н'ӣ ǯуликин тӣ бису, вэндин. Эс мин цэнэвчэйи, будилэси.

— Кэвэ, кэвэ, эй сақпӣмба йрахамбӣ. Эй сақпӣнǯӣ эй сэлэмэ хоңкова хōм, ǯӣм, тӣ йруру, вэндин, дōбан.

Мэргэ тӣ сақпӣ ӡапара, сэлэмэ хурэмбэ хӧм, дӧтӣн тӣ йри, поронтӣ ӡӣм йрини, ӡэгдэ-дэ чӯпал гӯқпин. Тара агбӯнӡӯра, н'ӛӡурэ, сақпӣмба оңботӣ тӣлтӣӡӯра, тара ӡиӡухэн. Тӣ пуӡи хагдӯнтӣн ӣӡухэ. Гэ, даңпӣ ӯмӯханӣ, гороӡӣ апӣӡӯмӣ.

— Гэ, анда пуӡи, си-гдэли минбэн ичэв!

Тӣ пуӡи, хон тӣла-қа, ичи-гуни нӑнтӣн. Мэргэ пӯ-пу, ӡуэл пан'а тас дуксунчин. Соңсоп йлӯмӣ, палантӣ эвуми — балантӣ гурсэли хагдӯндӯн тӯра — саңгалчӯ би тӯра — дӣлӣн чур гӣдалаханӣ. Тара эси тӯанӡӯйнӣ сэсэхэлэн тӑрӣнӣ, анйнӣ ңуйрэдулэн тӑрӣнӣ. Тӣдӯ тӣ ӡэргэӡэхэн. Тара тӣ ӡэргэӡэм, тӣ бини. Тамдӣ мэргэ горо бичини. Даңпӣ ӯмӣ, авлачӣ, улэнӡи гурэгурэ би.

— Гэ, си пуӡи, йэду тӣ бим улэсис-ну, ачӯӡӯвӯ улэсис-ну?

— Йэду тӣ бим-дэ хон улэсилэм-кэ, вэндин.

— Гэ, тавӯ осӣн, минбэн ичэв!

Пуӡи соңгомӣ бин, йсалкӣн мӯ хэйэми бин. Мӛнбэн ичэвэндин. Ичэхэн. Пӯ-пу, ӡуэл пан'амба тас дуксунчин. Пуӡи-гдэл дӣлӣ лур тӯанӡӯмӣ, бэгдин уйси кус ңэнэми, потолокла будэл бэгдин чӯпал даксаха, нӑн дӣлӣнӣ-гда пэйс очӣ. Тара эси-гдэ вэндин:

— Пуӡи, мимби-дэ вӑйчӣчамӣ, сӣ-дэ эси-лэ йэду кор тэлинмэч кос-кос холӡӣласӣ, ханңгӯ тэлин-мэч хасӯ-хасӯ ханңмӣласӣ, вэндэ, тӣ н'ӛӡухэн. Н'ӛӡурэ, мэнти ңэнухэн. Алдандӯ би асӣва гаӡӯха. Тӣ ңэнурэ, мӛндуй тӣ бичи. Тамдӣ асӣн вэндин:

— Кэвэ бай-бай, н'ӣвэ тӣ-мач тара, н'ӑлавасӣ. Айа, гаса, биру хэӡи дувэкӛмбэн этэмтиду-дэ айа, талӡа такӯрамдӯ-да айа, сувэ холӡӣмдӯ-да айа. Би ңӑнӡӯйта тӣ ӛқтэвэ, гуӡэлэ н'ӣвэ, тӣ тавӯ бай н'ӣ сулудэхэмбэн.

Элэ-дэ ңэнэхэн. Тапӣ, тӣ ӛқтэвэ гаӡӯм, ӡиӡухэн. Хӯмдӣгӯнӣ, кӣтаптӣ бичини, сӛксэ-дэ чӯпал дӣлӣтӣн эвхэ, дэрэңни чӯпал буӡуху, бэйэн хӯмдӯхӯ. Тӣва оқтӯчӯм, хайӡӣ-гдал оқтӯчӯм-да, айачйванчйнӣ. Гэ, эс тӣ мэргэ вэндини:

— Гэ, эс тӧ гаса хэӡи дувэвэн, чӯ хэӡи дувэдун бивэ, тӣва этэвру! Хайда-да мун гасамбан бӯйалӣңдӣ, хайда-да мун гасамбан вӑңдам-да диди — тӣва улэнӡи этэвру! Син'уки хай-да йвчэн, бултин будилэти.

Тара тӣ пуӡи хэӡи дувэти ңэнини. Ӯм мэргэнӡи эдилэхэн нӑн.

Нӑт гасан токондӯ би.

Ӯм таңгӯ буйумбэ н'ӑлаха мэргэ гасан тӧ нӑт баӡйлан. Тӣ-да нӑн ӑңнӣ амба гаӡйдӯй тугбухэн, вэндэ. Тара тӣдӯ балдӣлаха. Эс тӣва мӛнбэн гаӡӯха, мӛң гасантӣ. Тӣва тӧ дуй дувэду бивэнди, мӛн ӑгбӣ. Эси-гдэ тӣ бичити. Элэ!

№ 3. Нйңма

Нӑ ҳаӡйлатӣ... Ӯм гаса бичини. Тӣ гасандӯ асйӡйрӣ, эдиӡири би. Сум сӯгдатава сумум-дэ, тӧйдӯ чопок-чопок сумуми, элэ-дэ вӑрӣ. Буйун-дэ поқто чӑлӯм, нӑн поқтован чӑлӯм, ҳайӣ, мӧ мӧлсйнӣ поқтова чӑлйсӣ. Тӣ байанчйтӣ.

Нā... Тӣ байамар, тӣ бимэр-дэ, тӣ вāрӣ, тӣ вāрӣ, тӣ ӭвини.

Нāн бэйчиӈдэсин поӷтодӯ дāй мō бини, вāм мō. Тӣ мō сувэндуни ӯм гускэ дōхон.

— Чэнтусэ́, вэндин, элэ-элэ, си эргэнти йэлэ бини. Эвэнчи буйумбэ вāрӣ ходӯрӯ. Асӣва элэ н'ӣ гаӷӣ. Ас ана очӯпӣ, си ҳайва-да эӈэс вāра. Тэӈ ӯм асӣ далӷӣн вāрӣсӣ.

Таӈгам досоӷӣӈ-гӯнӣ. Досоӷом, ӣлӯм-да, муручин: — Хм, би эси асӣ кэвэ очӣн-да, эй мурум ӷапчӣдӯӣ-ла, хон-да осӣй-да кэвэ. Тӣ там-да, эл ӷӣӈ-ӷӣӈ поӈкӣм гарпӣламбӣ, вэндин, симбэ.

Ӷапаӯ, холдоӈкӣй ӷапаӯ ӷапамӣ, хэсэлбэлбэ тӯраханӣ.

— Энэйэ, ҳайрӣс-ҳа, вэндин, мимбэ вāратӣ-да. Би бай алдачӣӈдам дичимби. Гэ, эс эвӷу. Асӣ бин-нум ичэӈдэӷум эвӷуру, вэндин.

Гэ, эвӷухэ.

Нā... Сӯлта-да мэӈдэ учэ кератӣн котах-котах ӈэнум, эси бэгди гаксӣ тӣлтӣлӯм, гаксӣ тӣлтӣлӯм, ӷӯӷтӣ гӣраӯнӷӯхан. Гӣраӯнӷӯм, ичин — асӣн кэвэ. — Энэ-нэ, элэ!

Нā... Тōӣ дӯлӣндӯн уӷэ поӷтон — эмдэ дэринчин би, тӣ таёлан эмдэ дэринчин би. Тэӈ ӣла поӷто. Элэ. Ҳайтӣ гаӷӯхан-нӯ, хон тахан-нӯ?

Нā... Тӣ-гда ҳайӷал би-дэ, ӷапаӷӯ-гӯнӣ, ҳайӷал би-дэ, сӣчугуни.

Тамӣ, тōӣ дӯлӯнтӣн эвми, вэндин: — Ан чичунӣ, вэндин, балдӣ пурули, солӣ ӈэни н'ӣ сусукэмбэй йвачӣ, хэйи ӈэни н'ӣ сусукэмбэй йвачӣ тӣлал-мā, вэндин. Пунӷэ, пунӷэру!

Сӣмана ӌокō сӣманалӯхан. Ҳай гасан-да кэвэ, нāн ҳагдӯн-да кэвэ очӯхан. Тӣдӯ-йэду эси-гдэл сӯлтай тэтуӷуми, тӣ давхан. Намӯва касе́ давӯ бискэ. Тамдӣ ӯм гасантӣ ӈэнэхэн. Эдэ-дэ, н'ӣвэ эгдики, элэ, йосоӈдомор ӈэнити. Н'ӣ йосоӈдом, н'ӣ эл тӣсӣти. Тӣла эвхэн. Эвми, вэндин: — Гэ, мӯ сӯпучим-дэ ӯпанӯксӯ, мимбэ ӷапаксӯ!

Тагдам: — Элэ н'ӣ чӯпал йом ӣсха, вэндит.

Нэ-нэ дэвдэӷумди, ҳавле-ҳавле ӯхан. Ӯха, ӈэнэхэ, ҳайтӣ ӈэнин-ну, ҳайтӣ ӈэнин-ну, тӣ н'ӣ тӣ ӈэнэхэ. Асӣ-да ҳайтӣ-да ӈэнэхэн поӷто-до сāрасӣ. Тӣ ӈэнэхэ.

Гэ, тӣ ӈэнэӷини нāн.

Гэ, тӣ асӣнӣ-гдал, тӣ уӷэ гаӷӯм, гаӷӯмдӣ, сӯл очӯха, сӯл очӯмдӣ, нā мапаӈ очӯха. Тӣ ӈэнэм, тӣ ӈэнэм. Ҳасӯ хурэ вэлӷухэн-ну, ҳасӯ намӯва давӷӯхан-нӯ. Тӣ давӷӯм, тӣ ӈэнэмдӣ, вэндин: — Битама, муручин, би йэлэ бичим-ну, ҳайхам-нӯ? Эй мин ҳавандӯӣ ҳасал балдӯм-да айа, муручин. Дэгдэм бусэбдэй.

Гэ, ҳасал балдӯвам муручидун, тапē ҳавам тэмурхэн, энэ-нэ, ҳасал балдӣхан. Хэ-хэ-хэ, хэпэруми н'эӈн'эр сиву, болор сиву алдандӯлан дэгдэхэн. Ҳавас ӈэнин-ну, ҳавас ӈэнин-ну, тӣ дэгдэм, тӣ ӈэнэм.

Нā... Тӣ ӈэнэмдӣ, нам сāр-сāр вāтӣтӣн ӈэнэхэн. Энэйэ, кэлмэӷити кэӈгуси, бāтӣ тӯӈмахарӣ, ҳайва хулэвхэ-ну, ҳайва анӷӯвха-нӯ бин. Бай тӣла тапо-тапо дэринчини. Тӣла тапо-тапо дэ-

ринчиӈини гэсэ чā пуймул йланӈй патйчў, йланӈй дйлйчў агбўм. Тй-гда тй ӫктэвэ сэӈэ-сэӈэ тйдў таӈўсйл-ӷа. Ҳай пасйн-да кэвэ, пуруӷтун-дэ кэвэ очй-гўнй.

Тапē сāӈўхан. Тй нам керадўн йсаӷан-да путаӈ-путаӈ би, ҳай ӈэӷпин-ну, ҳай ҳайхан-нў? Чава-чавара, хон тара там, тй соӈгом, сйла-сйла нāтй мичуӈўм ҳāкўха. Бэйэн-дэ, ҳайн-да чўпал йом бин.

Нā... Тāсум соӈгохон.

— Ан чичунй! Мин эди-тэмэ долбодо гэлбусувэси бичэкэм-дэ, мин эс йэду тй соӈгйвай сāра-танй.

Тй вэм, тй соӈгй, хон-да хум тй вэндини, мэнэ-лэ балдйхам дāчамбан чўпал вэм, соӈгйн. Ан тй вэндидуни ўм сўл эвхэн. Тй сўл ойотйн тōрйдўй муручин нāн: «Эл тй сўл ойотйн гэкиндулэн иӷтэмэми, пучум, госў сиӈгиӈин гйрамса-мал, ҳайла, сумулкэндулэн тāхан, ӈэнии». Каӈгор-йаӈго, каӈгор-йаӈго — тй ӈэнэхэн. Ӈэнэмдй, тй ӈэнэмди, гуч бин: уйиӈи ӈэм, дип-лип, ӈэм, дйп-лип тукуӈин тэвэксэ-ну, ҳай ӈоло-нў, ҳай-нў. Тй эй бāкйлан-да н'й гйрамсан гвер би, тайлан-да н'й гйрамсан гвер би.

Гэ, хон тй ӈэну эл?

Тйкй-тан дāлӈўвў, тйкй-тан саӈгал би. Тй ӈэнэӈэс-тэн!

Дā... Холдондўн тēс соӈгохон эс.

— Ан чичунй, — вэндин, — мин балдйхам ҳагдўндў, мин малдўй бинэм-дэ, йла дйлчў мāсй, хорўрў-мда мимбэ.

Гэ, аӈман-да эчэл тукуӈуйдун ӈулилэн типур-иӈгур оӈдохон.

— Гэ, йэк-йэк дāлўван мимбэ.

— Гэ, дāлў!

— Гэ, дāлха.

Чймчам дāлхан — лип тукуӈухэӈ-гуни. Паӷтўл очўха эси, сиун-дэ ана, бē-да ана, ҳай-да ана, хўстаӷа йам би.

Гэ, тй паӷтйрамба тй ӈэнэм, тй ӈэнэм, ҳай удэн-ну, ҳай бā-нў. Тй-гдал тэвэксэӈи, нāӈй гэсэ очўхан. Тй алдан, тй ӈэнэмдй, вайла ўм мапа йэсэӈ чокō ҳайва пуйурин-ну, ҳайва пуйурин-ну, эйнэӈ тēс пуйурин. Тй пуйуритини ӈэнэхэн. Ти пуйуритини ӈэнэхэнӈи-гдэл:

— Гэ, дāма, ҳайва пуйурис?

— Ам, ӈиӈуру, чай-ла бини, чайӷāмба ўмўӈдаӈў!

Ӈэнэхэн. Ан йэсэӈ чок давсўмба пуйурин бискэ, тй мапа.

Гэ, тйла ӈэнэхэ...

— Си эдис алдўн дōлдйчйс-нў, вэндин, эдис-кэ, тй намдў ўгдаӈўй анӈўра, ӈаӷпўн геўл, ӈаӷпўн гара анӈўра, эс эл ӈиӈуйини. Эй йлйй намба вēлӈухэни, вэндин. Тй эй ӷалтаӈйла, эй сиу гарпйӈй ӷалтаӈйла, дāй дувэ бини, вэндин. Тйла ҳалачйӈдарўмда. Хон тахан-да, эй бāва сйӈусил.

Гэ, тй вэндэ, тй мапа тй кэвэ очўха. Гэ, тй мапа тй кэвэ очўханӈўн хон-да кэвэ, ӈуй, ҳай-да кэвэ, эмкэ очўхан. Бэгдии ӈапўрсйн — бэгдин-дэ айа, ӈāлай ӈапўрсйн — ӈāлан-да айа, дйлйнда айа, ҳайн-да айа.

— Гэ, эс би тутули-дэ айа, хон тй-да айа.

Тӣ ӈэнэхэн, тӣ ӈэнэхэн, бэгдиӂи тӣ ӈэнэхэн. Ӈэнэмдӣ, ӈэнэмди, уйиӂи, кэку омон-мот би, сэгӂэ пакъа тукулсин. Бай, тӣ пакъандӯла, бай, ӂэунӂи ӈалакъӣ септак ӂапам, хэсэри тӧрӣн. Тӧрӣн-да биси, уйси тӧрӣн-да биси. Ан тӣ там, ичин — тӧ ҳайӈа бӑ дувэдуни ӯгда дидин. Дур-дурхэ гӣладам, гӣла очӯхан.

Тӣ дувэдуни тэӂухэн. Энэ-нэ, хон тавӯ эс, ҳай-да ана. Гэ, тӣдӯ тэм, тӣ соӈгом, тӣ пӯлахӯм, тӣ соӈгом, тӣ пӯлахӯм, тӣ тэсин. Ҳайӂи-да ӈэнэвэри-дэ сӑрасӣ. Эс тэм ӂэргэӂэхэни, тӣдӯ тэсин. Элэ хӧлӂӯйнӣ тӣ ӯгда тӣ дувэвэ. Тӣ ӯгда дувэвэ хӧлӂӯйнӣ — соӈголханӣ, йайалӯханӣ, пӯлахӯлханӣ.

Энэйэ, ҳай-да ӄада анаӂӣ ҳакӯйтӣ нӑмбан ачаптӣ, тӣ. Э, н'авӂанӂӯамба, ларгӣӈкӣ гурсэлбэ! Эй тӧйланӣ, нӑн бадӯлан, ӂор ҳаӈдахан. Ҳаӈдахандӯн ичин — эдин-мэч бин хӧӈкодӯ. Эдинмэч би-дэ, гойсӣнӣ, мурун ҳай-да гойсӣн.

— Ӈуйэ-кэ, вэндин, йэду? Йэду ӈуй ӂӣлӂан уйсихэӈкэм-дэ? — тӣ хӧӈкодӯ бичи н'ӣ вэнчини.

Хон тавӯ, — ӂаралӯвӯ-ну, хон тавӯ-нӯ? Хэмэ-хэмэ-кэ бив-ну? Тамдӣ ӂаралхан:

— Гэ, биэм-дэ, ӂэргэӂэрэ, эс сун ӂиӂуйсу ичэрэ, сумбэ тӯчум, йэду биэм-дэ.

— Ан, кэ-кэ-кэ-кэ, вэндин, йэду бавръ, йэду бакӯръ, вэндин.

Гэ, тӣ таханӂӣ тӣ кэтэнду тэси н'ӣ-лэ хулчи хумбэрэӂи-дэ салаӂӯм кэвэӂи хӯлӯнчйн. Хӯлӯнчйӂӣ тӣ вэндин:

— Хон тавӯ билэ-кэ? Буэ эӄтэ н'ӣ хонтӣ-да тӣчам таӈгаӂахамбӣ-мда, ҳайтӣ ӈэнэм ҳайӂӣ эргэнӂуй бакав билэкэм-дэ. Вӑвӯ бим-дэ, тӣ вӑӂӣлат-ма.

Нӑ мапан очӯм, ӂӣӈ иӈгур-иӈгур-иӈгур тӧрӣн. Тӣ пуӂин-дэ эӄтэ буйу очӯм, тӣва ачамбӯм эврин. Эвми, бай сихилбэлбэ-гуни. Сихилбэлбэ ӂапамарӣ, эӄтэ ӯву очӯпӣ, хусэ пэӂу отӯра тамар, тӣ вӑлӯмар.

Тамдӣ эдин тӑкӯхан. Эдин бискэ.

Нӑ. . . Тӣдӯ вэндин:

— Эй ӯгдала ӯӂӯха осӣн, бӯ бӑй, нӑй бакоаспӯ-мда. Гэ, си мин ӂӣлӂай-мат осорӣ. Н'ӣ хэрчун осӣн-да, мин-мэч ӂаралӣра. Ҳайва тӣ-да, вэнди, тасарӣ. Би баӈ тӧкӯй-та эй хурэмбэн. Эй ӯгда дӧтӣн йэвэ н'ӑламӣ, мин тӣва н'ӑлӣӂӣй гэсэ ӯгда анаӂӯ, вэндин.

Йланӂӣ бэгдичу гӣвӯ гэлэӈдэхэн.

Горо-нӯ, эл тӧхонӂӣ, хэрэ бими, элэ вӑха.

Нӑ. . . Асӣнӣ-гдал: — Ҳайдӯ бискэ, пӯлахӣн-тан. — Йэду биэ, вэндин, эдини ӂӣлӂан-мат осӣн. — Ҳайва тӣс-ӄа, пӯлахӣн, гэ, тӣ тайӂӣ тӣ пӯлахӣн, — си тамдӣ тэпэм дэрэӂилэси-дэ.

Гэ, сӣла-сӣла эдин эвӂухэ. Эвӂухэнӂии тӣ вэндин: — Гэ, би ҳамӯрӯ, си ӂулу эвӂуру, эвӂусу-мдэ, вэндин.

Эдин ҳамӯрӯ, асӣн ӂулу эвхэт.

— Си-кэ, — вэндин, — эй кэтэ хулчин пэӂитин тӣла, нӑ тӣла, тукувэм н'ӑласарӣ, вэндин, йэвэ.

Сӑксэвэн ӂӣӈ-ӂӣӈ сӑм хэйэвэнчин, ҳайкӣӈ-гдал дэптэтэ пуйэвэнчин. Гэ, тӣ хӯр тукувэми, тӣ ӯгда-гдал кэндэр тайсӣ бай

йэр-йэр-йэр кэв-рэгдэ тӥсаӡӱйи. Асйӡӥ эдин ӡуэн'и тэпэмгуни.

Тара тӥдӱ ӡэргэӡэмэр тӥ бичити. Хон тӥ-да бāй бакӱрӥ? Асӥнӥ вэндини:

— Сиу гарпӥӡӥла мун бāмӱ бини.

Эдин вэндин:

— Сиу гарпӥнӥ, сиу тукини алдандӱн бā би.

Тӥ эвӡумэр, тӥ ӈэнумэр, тӥ ӈэнум, мӕн дōлой тӥ пэргэлумэр, тӥ ӈэнухэт. Тӥ ӈэнумди, бā паӷа, вэмбу, йла паӷа тӱхэн.

— Тӥ тукивэн этэву, — эдин вэндин. — Тӥ паӷа вэрулӡин вэрулчу осӥн-танӥ, мӕн бāй бакӱйлапӱ-мда.

Гэ, асдӱма ӡулэси бай ӡак ӡапӥн бискэ тӥ паӷа вэрулӡилэн. Тӥ ӽамӥкӥнӥ эдин ӡапахан. — Тӥ-гда бā, нā дувэлэн вэрулӡилэн тэ тӥдӱ ӽагдӱн бин. Гэ, тӥ ӽагдӱнтӥ ӈэнэхэн.

№ 4. Нӥӈма

Нā ӽаӡӥлатӥ. . . Ӱм ӡобӥ мапаӡӥ, байа мапаӡӥ балдӥха. Ӡобӥ мапа-да мамаӈгӱӡӥ ӡуэн'и, байа мапа-да мамаӈгӱӡӥ ӡуэн'и. Эни сиӈгин ӡобӥ мапа, ӡэбди-дэ баӷасӥ. Ӱм ӡēн, тӥ байа, ӽайва-да хум нāн вāрӥ, сӱгдатава-да вāрӥ, нэпултэвэ-дэ вāрӥ. Байан тӥ. Тӥла ирэмэӈдэси пāлдӱн.

Тапӥ мапа-гдалӥ вэндин:

— Турсэвэ сēр, — мамаӈгӱтӥ.

Тӥ мамаӈгӱнӥ-гдал вэндини:

— Ӽайӡӱй, ӽайӡӱй сēвӱ?

— Сēр, сēр, хэмэ-дэ. Бӱ булбувэси ӡэмсуми?

Мамаӈгӱӈ-гдал турсэвэ тӥ сēрӥнӥ, тӥ сēрӥ, тес сēханӥ.

Тара мапа тӥ вэндин:

— Бӱ адӱл-да ана, ӽай-да ана. Эс туэ ӽайва-да ӡэбди баӷавасӥ.

Тӥ тара мамаӈгӱӡӥ ӡуэн'и вайсӥ эвхэни. Тара вайсӥ эврэрэ, сӥмбэ дӱчихэни.

Дā ӽаӡӥлатӥ. . . Тӥ тара мамаӈгӱӈ-гдал тӥ турсэвэ сēхамбанӥ эси-гдэл тӥй:

— Куӈду, кӱчиӈдэӡу, аӡӥ, алавӱӈдаӡӱ, вэнчини.

Тамӥ ӱм аӡӥ диди, ӱм куӈду диди. Мамаӈгӱӈ-гдал кӱах-кӱах пāтӥчӱмӥ, тӥ вāханӥ. Тéс вāханӥ: уй немо, уй куӈду, уй кор, ӽайва-да хум. Тарā тӱчӥӡӥ тōгбӱханӥ. Тōгбӱха. Тӥ байа мапа сāрасӥ. Тара ӡобӥ мапа гучи ӡōмбӱханӥ. Ӡобӥ мапа гучи ӈэнэхэ. Эс хон тӥнӥ мапа? Ӈэнэрэ, эси-гдэл горотӥ ӈэнэхэни. Тӥ пулиӷтэми, навӷтава баӷаха. Ӽасӱмба баӷаханӥ? Сӥмата, ӽайла бакӥла-ӷа. Койоӷтокóмба тавчӥханӥ сӥмата ойокӥнӥ. Ойотоло бингуни. Тара эси-гдэл сӥмата ойолонӥ годом ақпанчӥнӥ, навӷтаӈгӱчӱ, ун'учу. . .

Тӥ койоӷтомба-гдал аӈматӥ, йсалтӥ, ваксатӥ, сēнтӥ чӱпал гӥдахан. Тара тӥ бидуни элэ сиӈгум нӱӈдйсӥдӱнӥ ӱм тӱксаӷа дичини. Тӥ тӱкса дидэрэ, вэндини:

— Аӱдамсē, бавлӱс', дуэнтэмсинэ, бавлӱс!

Тӥ тӥдӱнӥ ӱм сӱлӥ дичи. Тамдӥ сӱлӥ вэндини:

— Анайи, сиңгунчин, вэми, гучи навқтаңгўчў, гуӡэлэ эй мапа, ӡобй мапа. Ҳайм бучин эй? Ко́йоқтоко́мба ӡэмди бучин, билэ, эй?

Тамдй тй хэрсихэни:

— Аўдамсē, бавлўс, дуэнтэмсиэ, бавлўс!

Тамй гучи тес токса эгди дичин, сўл эгди дичин, уй сэпэ, уй хўлў, уй вакўлй дичити эси-гдэл. Тара-гдал тй мапава тй йрчўмарй йраӡўхатй ӡўқтйнй, бэгдикини, ҳайкйн-да хум иқтэмэндэрэ гэрэ сўлй, вакўлй, уй ҳай-да хум тй олбўмардй, сйла йсўха ҳагдўнтйн. Тй токсасалй, тй сэпэсэли, хўлўсалй чўпал йхэти ӡўқтйтй.

Тарā тй мамаңгўң-гдала:

— Эӡэнэ, эӡи н'эӡуксу. Гуӡэлэ, мин мапаңгўвай хорўм, йраӡўхасў.

Чоңкой, пāвай, уй хōлчйй чўпал сйчухэни, ҳай-да н'эрэсӡини. «Гэ, элэ, ходхамбй», вэндидун, мапаңгўн соңсоп тэӡуми, эси-гдэл тй сўлсалба, тй ҳайсалба чўпал пāтйчўмй вāқтаханй, ҳагдўн дōкйнй ҳайла цэнилэ-кэ? Чўпал вāханй эси-гдэл.

Тара тй мапа-гдал эси тéс байа очйнй. Тақтўдў тéс сўгдатаңгўнй,* тй сйн'ақтаңгўнй-да чўпал пукчихэни, чўпал малхў луң локочйханй.

Тапē тй байа мапа ӡēй ин'эқтэми йхэни. Ирэмэңдэм-дэ ирэмэңдэм очй, пэскэм ичэңдэхэн. Анайи, тй мапаңгўн тéс байанчй: сйн'ақтаңгўнй тéс эгди, тéс лоқохо, сўгдатаңгўн-да тéс эгди.

— Хм, хон тй тамй бāхас-қа, вэндини.

Ӡобй н'й сумэчисиң-гуни, чўпал-чўпал алдачйханй:

— Бй-кэ тй тахамбй, вэндин. Ӡулэси мамаңгўй эвхэ, мамаңгўӡй ӡуэн'и сўгдатава тй вāха, турсэкэмбэ сēра. Тара мэнэ-гдэл пурэмбэн цэнэрэ, мэнэ бучи н'й осйра, тй сўлсалба, тй хайсалба мэпи йраӡўванчйй.

— Бй-дэ тй айа, вэндин тй байа.

— Гэ, тй тав, вэндини, ӡобй мапа тй алавсйханй.

Тара тй байа мапа мэнти цэнуми, эси-гдэл мэн мамаңгўй турсэвэ сēвамй ӡōмбўханй. Тй мапа-гдалй мамаңгўй эвухэ сйнти, тй-мачйла-да.

— Куңду, кўчиңдэӡу, аӡй, алавўңдаӡў!

Тара тй аӡйсал тōрй, тй мапа, ҳай, бāвўңгўӡй габалйң-гўнй, бун'урусуми, тй мамаңгўй ҳаўнчак пāтйлара, ходханй, аӡймбада, ҳайва-да эңдэ вāра.

№ 5. Нйӈма

Дā ҳаӡйлатй. . . Ўмў мапа бичин, вэндэ, баланā-да. Тй бичэ. Пиқтэн — тэң ўмў эқтэ, патала, бичин. Тй пиқтэн гэсэ-гэсэ ӡобй н'йӡи эдилиң-гуни. Гэ, тй амйнй-гдал байа н'йду бўйчи тй пиқтэй. Тамдй тй байа н'йду бўйчэмди, пиқтэӡии тй сорйн, инэң-инэң тй сорй. Тамдй вэндин, ҳай, амйн:

— Гэ, мин дйлйвай гэлэв.

Тй-да ҳай-да дāй тиқтэвэ бақахан-тан. Тй тара, тйва-гда ҳайхан? Уңтухум анӡоха, вэндэ, сама н'й уңтухун-тама. Нāн лаў-

ӡинчӯ бичин, тӣ мапа — байа н'ӣ. Тӣ тара тӣ мапа тӣӡӣ уӈтухум анӡӯра, тӣ гаса н'ӣвэн чӯпал хэрсирэ, нāӈгӯчӯвандӣнӣ, ҳай-да нантаӡӣн анӡӯхамба. Тара тӣ нāӈгӯха н'ӣду пиӄтэи бӯри.

Дā ҳаӡӣлатӣ. . . Гэ, тӣ элчусэл, кэкэ мӯ мӯлси, н'ӣ тéс бигун, эгди, тӣй ӡэбдэн, тӣ мӯлси. Тӣ тамдӣ, эй балана, сугбум пава бичиӈ-гун. Тӣ пāва бāкӣлан ӡуэл ҳалӡам бин, вэндэ. Тӣ ҳалӡам тӣ досоӡӣ, тӣ досоӡӣ.

Тамдӣ тӣ экэсэл, тӣ кэкэсэл, мӯлэм эвхэн.

— Гэ, алдачӯксӯ, ҳайӡӣ анӡохан тӣ мапа тӣ уӈтухумбэ.

Тӣ ӈэлэчи-гуни, алдачӣсӣ.

— Алдачӣстӣ осӣнӣ, сӣн дӧтӣн гӣдӣпӯ, — вэндити.

Тара тӣсал-гда чӯпал алдачӣхат-танӣ. Тиӄтэ сугбуӡин мэн дӣлӣдӯӣ баӄахан, пиӄтэи, ҳай, гэлэм баӄаванда, тӣӡӣ анӡӯханӣ сама н'ӣ уӈтухумбэн.

Гэ, тара тӣсал тӧкӯха, тӣ лаӯӡӣсалнӣ-да мӯлэхэн-дэ тӧкӯха. Тара тӣ ҳалӡамсал пāва бāкӣлан бимди, «ҳайӡӣ анӡӯхам опандӣсӄа, — вэндин. Пиӄтэи мунду бӯруру».

Тӣ пиӄтэ тéс соӈгӣ-гун, тӣ ӧӄтэ, мэн эдиличэхэм ӡобӣ н'ӣӡи эдиличэхэм, тӣва-да вэнди. Ӈэниӈ-гун тӣ амбатӣ. Хон тӣс, хэмэ тӣ бӯри-гун. Тара тӣ ӧӄтэ тӣ соӈгом, тӣ ӈэнэхэн. Ӯм сигдупу гӣдалаханӣ, ӯм пӣвэ гӣдалаханӣ. Чагӡа хаӯсал хэмдэ дӧтӣн гӣдалаханӣ. Ҳаӡа ӡапаханӣ. Тара тӣ ҳаӡаӡӣ-гдала мӯрӣм ҳаӡалаханӣ, мӯр дурумбэни. Тара ӯӈдаӡӯра, тӣ ӈэни-гун тӣ амбаӡӣ.

— Ӡоломо ҳагдӯ, — вэндит, — мун ҳагдӯпӯ.

Тӣ ӈэнэмдӣ, ҳагдӯмбан эчэл йсӣн.

Дā ҳаӡӣлатӣ. . . Тӣдӯ тӣ ӧӄтэ муручин: «Би эйсэлбэ аргалӣ. Хон-да тӣ-да эдилэсимби», — муручин.

Тӣдӯ муручимди, тӣ ҳалӡамсалтӣ вэндин:

— Гэ, сӯ дэрэӡуксу. Сӯ хусэл н'ӣ-мэл, ҳагдӯс дӧн ҳай-да сусэ-гуни. Би сун пӯӈтавас чӯпал бсӣ тӣйӣ, чӯпал силчуйи, — вэндин. Тапē сӯ ӡиӡуӈэс-тэни.

Тӣ ӡуэл н'ӣ-гдэл тӣ дэрэӡихэ алдандӯ, поӄтодӯ. Ҳалачӣ-гӯнӣ. Горо бис, билэ, тӣ алданӣ. Тара тӣсал тӣ дэрэӡихэ, тӣ ӧӄтэ тӣ ӈэнэхэ тӣла. Ӣхэн. Ӡоло ҳагдӯн дӧн чӯпал эй-мэч пēӈгачӯ, ӡоло пēӈга. Ӡэптит — булти нӯтэ, ҳач-ҳач мӧ нӯтэн тӣ ӡэптити. Муручин: «Би эс н'ӣвэ аргалӣ». Таванчӣ тӣ дӧкӣн хэрэ-хэрэ эсэлчум, тӣ н'ӧӡуми, ҳайхан-тан тӣ мӯрӣӈгӯй. Нӣӈма тӣ биӈгуни: «пӯ» пӯхэн, пан'а дуксунчин, элэ мӯр очӣн. Тара ойолон дэгдэм, тӣ ӈэнин, тӯчам. Тӣ ӈэнэм-дэ, алдандӯ апӣӡӣ-гӯнӣ мӯрӣн. Тӣсал-да сāха, ҳалачӯмдӣ сāрӣ-гӯнӣ. Эру йсха. Сāха. Тара тӣ ҳасасӣ, элэ-элэ ҳаӈпандӣ, элэ-элэ ҳаӈпандӣ-гӯнӣ. Нāн уйрпэ ӈэни, тӣ ҳалӡамӯ — гӯгда амба-танӣ.

Дā ҳаӡӣлатӣ. . . Гэ, тӣ ӈэнэмди, тӣ ӧӄтэ мӯрӣӈгӯн йадахаӈгӯнӣ. Тара вэндин:

— Апӣӡӣсӯ, вэндини, ӧӡи ӈэлэчирэ, айа.

Тӣ мӯрӣӈгӯн-да чӯпал хэсэчу-гуни. Тамдӣ, анайē, элэ-элэ ҳаӈпандӣнӣ, нāдӯ баӈ бидуп. Тамӣ тӣ хэмдэ дӧлон бичи пӣвэ ӡапам, ӡолололохон уйси:

— Ҳай, ҳавас-да ӈэнэм мутэвэс қадал осӣрӯ!

Хурэ, Аўр ӡолон-мачӣла, оповандӣн-танӣ. Тӣ бусэсит, вэндэ, хон-да хум тӣ бусэсит. Тӣқāндӯ гуч тӣ ӈэнил. Апӣӡӣханӡӣр тӣ тамдӣ элэ, мӯрӣӈгӯн элэ байбанаха. Гуч ӯмӯмба анӡӯханӡӣ, тӣ ӈэнэхэ. Ҳай, тӣӈгӯн-да йадӣ-гӯн. Тара гучи тӣ ӡэргэӡихэнӡи, силӡупу н'āлаха:

— Ӈэнэм-дэ мутэвэс сэлэмэ адӯл осӯрӯ, — тӣ әқтэ вэндин.

Тӣ тӣ-мач очӣ. Тӣ алдақāндӯн гучи тӣ ӯмӯгӯнӡӣн ӈэнэхэӈгун. Тӣӡӣ тӣ ӈэнэхэ. Тамдӣ муручин: «Эс мāн бэгдиӡи ӈэнэу осӣн, чӯпал ҳаӈпандиҭ-гӯнӣ ӡуэн'и. Би хэмэ уйси ӡололӣ-да айа эй пӣвэвэ».

— Бāтӣ, нāтӣ тӯӈмахарӣ осӣрӯ, — вэндин. Ӡолом тӯра осӣрӯ!

Тӣ н'āлахан, тӣ тэпэм тӣ очӣн. Тара тӣ поронтӣн мӯкчахан тӣ әқтэ. Тӣ дāчамбанӣ тӣ сēнтӯчӣнӣ — ӡӣӈ-ӡӣӈ-ӡӣӈ, элэ-элэ тугби. Тӣдӯ муручин: «Минду гучи ҳаӯсалӈгӯй бини, отӣ пасқāн-да». Тӣӡӣ мӯрӣмба анӡӯра, гуч тӣ ӈэни. Тӣ тӯчам, тӣ ӈэнэмди, тӣдӯ элэ амбаӈгӯн-да кэвэ очӣн. Ҳайхан-нӯ, ҳайхан-нӯ. Тамдē элэ āлӯм ӯм бāдӯ тукухэн. Тӣдӯ вэндин тӣ мӯрӣӈгӯн:

— Мин бучим-дэ, эӡи соӈгоро. Мин булбучэи, мин сэксэӡи ҳагдӯ дурумбэн анӡӯй, тақтӯ дурумбэн анӡӯй, тӣ тасарӣ. Тара мин нантаӡӣ хукулурэ, ақпанӡӯрӯ, вэндин.

Тӣ соӈгӣ-гӯнӣ. Тара вэндин:

— Ҳай, энэйи, эй ҳагдӯ дурумбэн анӡӯй-да айа.

Тара тӣ анӡӯха — тақтӯ анӡӯха, ҳагдӯм анӡӯха. Балана пэвлэ бичи-кэ, пэвлэ анӡӯха.

Дā ҳаӡӣлатӣ. . . Тара тӣ нантаӡӣн хукулурэ, ақпанчӣн. Тапē тәӡухэн. Анайӣ, гочӣ таван-да пӯн'ам ӡэгди, ун'у-дэ дāй, оромчо бичэ-кэ. Тӣ оромчондо сугдум хулду мӯ. Тӣ әқтэ-гдэл чӯпал тақтӯчӯ, чӯпал сӯлтачӯ, чӯпал мевтӣнчӯ, хайчӯ-да хум очӣн. Тӣӡӣ тӣ эӈпэ тӣ бэйчум, тӣ бим-дē ӯм инэӈ вэндин:

— Энэ-нэ, эси-лэ апӣӡӣ-да айа.

«Уйкэн-дэ, ҳайқан-да н'ӣкэн-дэ дидиндэ-тэни, пучуйи»,— тӣ муручин.

Тара тӣ инэӈ ӣндэӡухэни. Тӣ инэӈ ӣндэӡидун баӡӣӡӣ даўрӣт, ӯм ҳалчӣна ӯгдан, балана бичэ-кэ ҳалчӣна н'ӣ вэндин. Тӣӡӣ даўрӣт. Тӣдӯ ичин — нāн балана улэсихэн н'авӡақа бин тӣдӯ.

Дā ҳаӡӣлатӣ. . . Тӣдӯ ӯмӯ қалӡам-гӯн би, ӯм мапа би. Анайӣ, кэт ӈāлэчин, муручин: «Эс мимбэ вāрӣӈ-гӯнӣ». Тара тӣ муручимди, тақтӯтӣ ӈэнэрэ, тақтӯдӯ ӡабдӯм ӡапаха, бури ӡапаха. Тӣ н'авӡақа эӈпэ ӡулэс тōхон. Тӣдӯ вэндин-тэн:

— Сӯ, ҳай, ҳайӈдам дичис-кэ?

— Кэвэ. Би ҳай-да әқтэкэмбэн гэлэкэчийэ. Би асӣ анайӣ.

Хоӈӣ ичин-дэ, эл нāн амдӯ бидуи муручихэн н'авӡақа тӣ. Тара муручин: «Энэ-нэ, тӣ қалӡамсал тōвчан, хон-ачӣ?» Тӣ ӯмӯқа-ӯмӯқа дичин. Тӣдӯ пансӣн-тан тӣ н'авӡақамба:

— Си-тэн ҳайӡӯй олбӣнчйс-қа?

Тӣ н'авӡақа вэндин:

— Кэвэ, тӣ мапаңгӯн олбӣнчӣнӣ. Гэ, тӣ қалҙам амӣн, тӣ мапа.

Гэ, тӣ н'авҙақамба ҳаймар олбӣнчӣн-танӣ, хон-да хум аргаламар, тӣ ӛқтэ тӣдӯ бивэн эл сӑхатӣ.

Тара тӣ ӛқтэ муручин-тэң: «Энэ-нэ, госӯпсӣ, хоңтӣ там вӑвӯқа?» Тӣ хонтӣ-да хум муручин. Эуми, гарпӣ-танӣ тӣ қалҙама амбанӣ-да. Тӣ гарпӣҙӣн-да тӣ ҳалчӣна ӯгдан мэңдэ байсӣ чуп ңэнэхэн.

Элэ эдилэхэн. Таванчӣ тӣ бичити, пиқтэҙуй-дэ бақаха, хусэ пиқтэ бақаха. Тӣ хусэ пиқтэҙини, тӣ эдиҙини тӣ бэйчумэр, тӣ бичити.

№ 6. Нӣңма

Дӑ ҳаҙӣлатӣ. . . Ҙуэл пуҙи балдӣха, тӣ бичи. Тӣ бимдӣ, пиқтэвэ бақаха. Эйэн-дэ бақаха, нэун-дэ бақаха. Нэун — хусэ бақаха, эйэн — ӛқтэ бақаха. Тӣ бичити.

Тамдӣ ӯм буйу эвхэ, мапа-тама. Эурэ, мапа ҙӯқтӣ ӣхэ. Тара эйэн нақантӣнӣ ақпанчӣ. Тамдӣ тӣ бичӗ. . . Нэуни ңӗлэчи, тӣҙӣ ңӗлэчи нэудумэ ӛқтэ. Тамдӣ, бэқтэ бимди, гучи ӯм мапа ӣхэ. Тӣ буйу ӣхэ нэудумэ ӛқтэти. Сагдӯмдӣ, дӑӣ буйу эйэтин ӣхэ. Нэудумэ, тӣ буйу ӣвэми, тэтуҙи кумэлҙухэни, пиқтэҙи ақпанчӣнӣ. Буйумбэ бэгдиҙи оқтӣсӣнӣ, буйумбэ бӑсалаханӣ. Буйу хэрэ бими, тӣ ңэнухэ, н'ӯчидумэ буйу. Дӑйдӯма буйу тӣ би. Тара таванчӣ сиксэ тӣ дӑйдӯма буйу ңэнухэ мэнбэн. Н'ӛҙухэ, мэнбэн ңэнухэ. Таханҙӣй, хонӗ-да бим-дэ, тӣ ӛқтэ бӑтӣ н'эхэ. Чуп ңэнэхэ, бэқтэ ңэнэхэ нэудумэ ӛқтэ. Тӣ ңэнэхэ, тӣ буйу поқтокӣң тӧхонӣ, ичэңдэхэни. Тӣ ңэнэмди, ҳавлӣ аӯнҙава бақаха. Гаксӣн — сӣқтэ, гаксӣң — гесамса. Тӣдӯ ҳӑхандӣ тӣ сӣқтэвэ хэрэ голӣнҙӣра, тӣ алдаңкӣнӣ ичэҙини. Тӣкӣ ичэҙэхэни — тӣсалӣ ҙӯгдӯ бини. Тӣ дӑйдӯма вэндини:

— Ҳайва, си хусэ пиқтэвэ бақахасӣ бискэ, йақтава, буривэ анҙӯрӯ. Би-лэ ӛқтэ пиқтэвэ бақахамбӣ, бай тугҙэмэ тэтувэ анҙуйӣ.

Тӣдӯ тӣ ӯмӯндӯма н'ӣ вэндини:

— Ҳайдӯ пиқтэи бин опом, анҙӯвқа. Н'ӣ мэп галӣванӣ, — тӣ нэудумэ вэндини.

Тара тӣ ичэҙэрэ, тӣ ӛқтэ эвҙухэ мэнбэни. Мэнбэн эвҙухэ, ӣҙухэни, эйэти пансӣнӣ:

— Нэку соңгохон-нӯ?

— Кэвэ, — вэндини эйэни.

Тӣ таханҙӣй, тӣ аӯнҙаха, тӣманаң-гдал тӣ дӑӣ буйу гучи ӣҙухэ тӣ эйэтини. Тӣ н'ӯчидумэ кэвэ. Тамдӣ тӣ н'ӯчидӯмэ буйу ӣҙухэни, н'ӣ-мэчилэ ӣҙухэ. Ӣҙурэ, гаста ңӑладӯнӣ ото, моңгоңкӣнӣ гӗмсачӯ ӣҙухэни ҙӯгбанӣ. Тӣ таханҙӣй ңанӣ ойолонӣ нэхэни. Тӣ тара тӣ бӑтӣ н'ӛҙухэ. Тӣ тара мӧва тӗс нӑманҙӯра, ӣҙухэ. Ӣвҙурэ, тавава тӗс ӣванчӣнӣ. Отомба куп кумтэхэни таватӣ. Тӣ таханҙӣй пуҙинти вэндини:

— Йэҙи пэҙикини би улэ эди бақара, йэҙи уйкини эдиҙуй бақасарӣ!

Тӣ вэми, таватӣ пучухэни. Тара тӣ бичи.

Тапē, хонē-да бими, пуӯи тэӯухэ. Тэӯухэнӯии тақтӯтӣ ңэнэхэ. Ӯм эрумбэ ӯапаха, туйқтэвэ отонтӣ ӯапаха, ӣвӯухэ. Тӣ эқтэ қанӣ ойотӣнӣ нэхэ. Мōва ңачаханӣ, татава тēс ӣванчӣнӣ. Тара пиқтэи эрунӯи хукулхэни, отомба куп кумтэхэ, тава дулэлэхэ. Тӣ эқтэӯи, тӣ пиқтэӯи қамӯр пучухэти таватӣ.

Тӣ ңэнэхэти. Тӣ ңэнэмдӣ, тӣ пиқтэи ладӣ-ладӣ олбӣндӣдӯлайӣ сāӯухан. Таханӯӣ пиқтэи улэн хукулурэ, пӣналара, тӣ ңэнэхэ. Тӣ ңэнэмди, ӯм аӯнӯава бақаха. Таванчӣ ӯм мама н'эхэни:

— Анайӣ, пуӯи, вэндини, эй-мэчилэ ңӯндӣ бāва эй-мэчилэ н'ӯчи пиқтэвэ ҳайм олбӣндйс-қа? Айа, йэлэ йруру, уңгусуксу, аӯнӯаксӯ, вэндини.

Аӯнӯаха. Тӣ мама:

— Эдиси вэнчини: «Эӯи ңэнэрэ, йэлэ дипи, эвэнчи мӯчӯӯӯрӯ».

Пуӯи вэнчини:

— Би эмдэ дичимби осӣнӣ, би ңэнийи, нāн тэтини ӯēк ңэнийи!

Тӣ эқтэ тӣманан тӣ ңэнэхэ. Тӣ мамача алавсӣ:

— Тӣ ңэнэмдӣ, ӯм омомба бакӣласӯ. Омомба бақаханӯӣ, тӣ омондӯ пиқтэи ӯулэси силчуру, тӣ пиқтэ ҳамӣкӣнӣ мэпи силчуру, тасарӣ. Тӣ тара, пиқтэи хукулӯурэ, таванчӣ тōкӯмӣ, туйқтэвэ бакӣласӯ, вэндини, туйқтэ балдӣхамбанӣ чэвубди, отон-да би.

Отом ӯапара, туйқтэвэ гада, тӣӯӣ чэучуми, тӣ ңэнэхэни, тӣ тōхонӣ тӣ гатавӯ ноқтокӣнӣ. Тӣ ңэнэмди, гуч ӯм мамава бақаханӣ. Гуч чуксэвэ хӯлиңдэхэни. Тӣдӯ вэндини:

— Анайӣ, пуӯимбэ, — вэндини. — Эс-дэ дидиси йэлэ. Би мӯчӯӯӣхасӣ опованди.

Пуӯи вэндини:

— Би эмдэ дичи осӣнӣ, мӯчӯӯӣ-да кэвэ. Нэ ңэнии, н'ӣ тэтини ӯēк ңэни.

Тара мамача вэндини:

— Йру, вэндини, авӯ, эс авӯ.

Аӯнӯаха. Тӣ таханӯӣ тӣманан тэхэ. Гуч тӣ ңэнэхэ.

— Эвэнчи-лэ мэнэ тōрӯ, — мама вэнчин, — мэнэ ңэнэру. Би эвэнчи алавсӣсӣмбӣ. Эвэнчи эйнэңи йсӣсӣ.

Дā ҳаӯилатӣ. . . Тӣ ңэнэхэ пуӯи, тӣ ңэнэхэ. Тӣ тамдӣ, ӯм аӯнӯава бақаханӣ гучи. Тақтӯчӯ, балаптӣ тақтӯ. Тӣ туливэни йсӣӯӣнӣ гэсэ, ӯм мамача н'эхэ:

— Энэйи, — мамача вэндини. — Пуӯи, ҳавлӣ мун тэвэпу йсӣхасӣ.

— Йсӣ-гӯнӣ, диди осӣнӣ, — тӣ пуӯи вэнди.

Тара пуӯи пиқтэвэни ӯапара, тӣ мамача ӣвӯухэ. Тӣ таханӯӣ тӣдӯ бичин. Эдин-дэ гэву. Тӣ таханӯӣ дуйси ңэм бидуни гēсамса н'авӯлсӣ.

Тӣдӯ мамача вэндини:

— Сӯ сиксэ йэду бими бай-бай. Би тақтӯбанӣ йрӣ симбэ пиқтэӯӣ ӯуэн'ивэ.

Тақтӯбанӣ йраха, тақтӯдӯ нэхэ, нā сақтаӯӣнӣ сэқтихэ, нā

сақтаӡӣнӣ лэңбэхэ, тақтӯ дӧлонӣ ақпамбӯванчӣнӣ.

Дā ҳаӡӣлатӣ. . . Тамдӣ сиксэ ӣбаха, ҳаматан-да адаӯ чӯпал дурӡумэри эвӡуйти.

Эдин эвӡухэ. Тӣдӯ ичэӡи н'ӣ ӯӡаӡӣванӣ. Ӡӣң-ӡӣң дурӡумэри, ҳархӯмарӣ ӯӡаӡӣхатӣ, тӣ ӯӡаӡӣхатӣ. Ӯӡаӡӣха, ходха. Тӣ таванда, анайӣ, тақтӯ пэӡилэни нэку вэңкуни агбӯнчӣнӣ. Тӣбанӣ пӣр ңэнити. Мамача-гдал урэқтэӡи наксӣ-танӣ тӣсалба.

— Бӯ бā ӣбаханӣ тапӯ, бӯ тӧқтӣн'ӣ ӣбаха тапӯ, бӯ нā ӣлӣнӣ ӣбаха тапӯ.

Чӯпал пиңгум ңэнухэ.

Мэргэ эмкэ очӯха, эңӡи ӡуэн'икэ-дэ. Тӣ тара тӣ аӯнӡаха. Тӣманан тэхэ. Тэхэнӡи тӣмай сӯлтаӡӣ эдин ңэни, тӣ пуӡи эдин ңэни. Пуӡи тӣ дэдуху алдаңкӣнӣ ичэӡини, хэмэ-хэмэ ичэӡини. Тӣ таханӡӣ мамача, эдин тӧӯчанӣ, хэриндэӡухэн:

— Эси-гдэл элэ, — вэндин, — айа, ҳай-да ӣбаха-да кэвэ. Ӣбахасал чӯпал ңэнухэ.

Тӣ пуӡимбэ эвӡухэни пиқтэвэн-дэ. Тӣ таханӡӣ тӣ инэң тēс бичин. Тӣ бичинӡи элэ-дэ сиксэӡухэ. Эдин сиксэ эвӡухэ. Пуӡи ңэлэчи-гуни мэн таханӡӣ, тӣ ңэлэчуми, тӣ муручуми.

Дā ҳаӡӣлатӣ. . . Эвӡухэ, сӯлтаӣ нэхэ. Пуӡин-дэ ӡӯгдӯ би. Эндуни бичи пиқтэвэ баргалавандӣдӯнӣ тӣ вагбаңгӣ-да мэңдэ пиқтэи ӡапаханӣ. Тӣ ачӣкӣлӣ, ҳайрӣ, тини. Таханӡӣ тӣ тэңдэӡухэ, гаксӣӡӣ пиқтэвэ ӡапчӣ, гаксӣӡӣ мэн ҳаӡӯмбӣ ачоқтаӡӯйнӣ. Тӣ тара тӣ аӯнӡаха. Тӣманан сиксэ вэндини энтии:

— Эн'э, би нэкуӡи ақпандӣйӣ.

— Соңгосӣнӣ долбо кӯ ана?

— Долбо соңгӣн осӣнӣ, эндуни бӯӡуңэй-тэни. Тӣ тара ақпамбӯвӯ осӣнӣ, ақпамбӯвӯ. Соңгосӣн осӣнӣ, тӣ аӯвӯ.

Тара пиқтэӡи тӣ ақпанчӣ. Долбо инэдэлэ аӯха. Соңгом-да кэвэ, ҳайм-да кэвэ. Тӣманан лāп тēхэ, астӣ-да кэт улэ очохан. Тӣ бичин.

Тӣманан энин вэндин:

— Бай-бай, сӯ йэду бими мутэсту. Тайла балдӣха н'ӣ эй мун бāдӯ бими мутэси, — вэндини. — Сӯ тайтӣ ңэнуксу, мэн балдӣха бāтӣ. Тӣ пуӡинти вэндини:

— Ңэнуру!

Эдиӡи ӡуэн'и ңэнухэ. Тӣ тӯчӣва анӡӯра, тӣ ӣрчӯмарӣ, ңэнухэ. Тӣ ӣрчӯмар ңэнэмдӣ, ӯм бāдӯ ақпанчӣтӣ. Лэңбэрэ, ақпанчӣтӣ. Тапарӣ, сāӡӯхатӣ, мэн балдӣнӣ ҳагдӯндӯ аӯрӣлē. Мэн балдӣхам бāтӣ элэ-дэ ӡиӡухэти. Тӣдӯ эйэн-дэ би, эйэн эдин-дэ би. Таванчӣ тӣ бимэри, тӣ бичити. Тӣ манаӡӯмарӣ, ҳайва-да хум вāқтӣ — сӯгдатава вāрӣ, нэпултэвэ вāрӣ, буйумбэ вāрӣ. Тӣ бичити.

№ 7. Нӣңма

Дā ҳаӡӣлатӣ. . . Ӯм ҳагдӯ эмкэ бичини. Тӣдӯ ӯмӯ н'ӣ эмкэ балдӣха. Дуйси тӧрӣ — буйумбэ вāрӣ, мапава вāрӣ. Тӣ бичини.

Ӯм мӯда муручини: «Ҳайӡӯй эгдимбэ вавӯ—това, мапава? Амтамй ӡэбди — ам-да ана, элэм ӡэбди — эн-дэ ана, ананам ӡэбди — асй-да анай».

Да. . . Мэндуи анӡӯмй, ӯмӯ инэӈи йндэхэни, хуйэмэ бури, хуйэмэ ӡабдӯ анӡӯмй, тэсихэни. Тэсидуни баӡйӡй уйсини ҳай-нӯ, ҳай-нӯ сэсйнй. Тй сэсймбанй ичичэми, павава пос кучэлэхэ. Тй тара тйкй ичэхэни — ӯмӯ мӯрймба ичэхэни. Тй мӯрйнӡй ӯм эӷтэ дичини. Тй тара тй н'авӡаӷа мэни анӡӯй анӡӯндаӡӯмй тэӈдэӡухэни. Тэсидуни тй эӷтэ йрини. Тй н'авӡаӷа тй эӷтэбэни ичидэ кэвэ, ӡаралй-да кэвэ.

Тй эӷтэ йхэнӡй мэн тэтуи чӯпал ачоӷтахан. Тй тара, тасӯ дэӈсулухэн. Таӷтӯтй ӈэни, буйу улсэн ӡапара, йвуӡи ӡӯгбанй, мэнэ ун'уруӡи, гой-гой ӡэпувэ чӯпал анӡӯй. Тй н'авӡаӷа тй эӷтэбэни хоӈ-да ӡаралй-да кэвэ, ичи-дэ кэвэ. Хэмэ-хэмэ тэси.

Тй эӷтэ дэрэвэ нэри, мэн ун'урэӡиӡи ун'урэӡини. Ун'урэӡирэ, ӡэпувэ сугдум нэхэни дэрэ ойотйнй.

Тй тара тй эӷтэ вэнди:

— Гэ, бала, н'авӡаӷа, ӡэптису!

Тй н'авӡаӷа ҳал-да эмдэ-дэ н'йвэ ичи-дэ кэвэ: тй тамй йламсйнй.

Тй эӷтэ тй н'авӡаӷамба тй намчйнй. Намчамдй, тэтэмӡэхэни. Мэни ҳаӡӯмбй чӯпалй тэтуӡурэ, н'эӡидуи вэндини:

— Анда мэргэ, би синти дичимби, син эмкэ бивэси сара. Си эй-мэч тэси осенй, мимбэ, мин поӷтокйй эӡи-дэ ҳасасйра. Бай, мэни герамсай ваӡйласй.

Тй вэндэ, н'эӡухэ тй эӷтэ. Мӯрй ойотйнй тэӡуми, агдй сесйлаханй, тамй уйси дэгдэнӡухэ. Тйдӯ-мӯк тййй н'авӡаӷа мурупсинӡухэни: «Ҳаймй тй таванчймбй. Эй эӷтэ бай биси эӷтэ, билэ».

Тй эӷтэ ун'уруӡихэмбэни, эмкэ тэӡурэ, ӡэӷпини. Салболамй, салбӯ кйчом очӯӡӯй. Ӡэӷпини хэмдэн элэдэлэ. Балдйханӡй эмэтэ ун'уруӡихэмбэ, эчэли ӡэптэ, эӷтэн'и ун'уруӡихэмбэни эчэли ӡэптэ. Эси-мук ӡэӷпини эӷтэ н'й ун'уруӡихэмбэни.

Да. . . Н'авӡаӷа муручини: «Би эй эӷтэ поӷтованй нэ ҳасасй».

Тй тара ҳасамй ӈэнини, мэн дэрэӈ гӯндӯланй ӈэнэми. Тй ӈэнэмди, ӯмӯ ҳагдӯмба бакаха. Тй ҳагдӯнтй йхэ. Тйдӯ ӯм мамача тэси. Ичэм-дэ ӷэлэпсули мамача — хэӈгини элэ хэтиӡи, ӈаланй куйтэл ӯмӯтӯ, йсалнй ихэрэ ӯмӯтӯ. Тй мамача пэскини: «Ҳаванчй дичини н'й-кэ? Би эси буӡу буйу улсэвэни ӡэптийи». Тй тара тй мамача таӷтӯбан н'эхэни, симсэвэ йвуӡухэни ӡӯгбанй. Тй тара тй мамача симсэвэ боӷпӯндара, мэн ҳагдӯмбй дованй чӯпалй писини симсэӡи.

Тй мамача вэндини:

— Гэ, синӷэрэсэл, агбӯнӯксӯ! Гэ, амбасал, чӯпалй агбӯнӡӯксӯ! Чӯпал агбӯнӡӯра, хэрэл-хэрэл этэврукси, ҳавас-да тӯчаӡӯйла. Бэйэӡи буӡу буйу улсэвэни бакахамбй.

Да. . . Эси н'авӡаӷа муручини: «Хон тамй айа?»

Ҳагдӯ донй саӈн'а очйнй. Саӈн'а опамй, синӷэрэсэл, амбасал чӯпал агбӯнчйтй. Вэндити:

— Ҳайдӯ бини, ҳайдӯ бини?

Тӣ н'авӡақа балана тӯчаӡӯха. Мамача вэндини:

— Ӡапахасӯ-нӯ, бақахасӯ-нӯ, ҳайдӯ бини? Ӡапаха осенӣ, улэнӡи ӡапчаксӯ, эӡи тӯчаӡӯвандаксӯ!

Сиӊгэрэсэл, амбасал вэндити:

— Ҳайдӯ бини, ҳайдӯ бини, бақасипӯ, тӯчаӡӯханӣ, билэ.

Мамача вэндини:

— Хоӊ тамӣ тӯчаӡӯханӣ? Йэлэ йхэ н'ӣ эмдэ-дэ тӯчаӡӯмӣ кэвэ, хоӊ тамӣ тӯчаӡӯханӣ?

Гэ, н'авӡақа таванчӣ тӯчаӡӯханӡӣ муручини: «Анайӣ, кэтэ-тэ мэпи вāоха». Таванчӣ тӣ ӈэни. Тӣ ӈэнэмдӣ, ӯм бāдӯ аӯнӡӣнӣ. Тава йванчӣ, гаксӣ ӈāлаӡӣ ӯндар таханӣ — ӯмӯ буйумбэ ӭвӡухэ. Чӯпал тэлӡэчихэ. Тэлӡэрэ, улсэвэни, сйлопӯмба аӊӡоқтара, сйлочйнӣ. Хурхэ сйломба ӡэптидуни тӣ амба мамача дичини:

— Энэ-нэ, н'авӡақа, йэлэ дичис-ну, — вэндин.

Тӣ н'авӡақа:

— Гэ, мамача, улсэвэн эгдивэ ӡэпуру!

Мамача вэндини:

— Би улсэвэ ӡэптэсимби, би нӯӈдӯмӣ маӈалахамбӣ.

Н'авӡақа вэндини:

— Ӈӯгдйсӣ осйнӣ, таватӣ тӭӈдэӡу.

Н'авӡақа тӣдӯ ичини тӣ мамачамба. Ōронӣ бичи мамача, тӣ мамача дичини нāнтйнӣ.

Тӣ н'авӡақа вэндини:

— Си мамача, н'ӣ улсэвэни ӡэптиси, билэ?

Гэ, мамача вэндини:

— Аӊ ӡомайӣ, ан пэскэпсули, уй вэндиӈ-кэ — н'ӣ улсэвэни би ӡэптии?

Н'авӡақа вэндини:

— Си ōронӣ мэни ҳагдӯндӯй мимбэ вāйчахасӣ. Си вэнчиси — «улэ, буӡу буйу улсэвэни бақахапӯ». Мэни амбасалтӣ вэнчэс-кэ. Би тӣ тамӣ сāрййӣ симбэ. Си буйу улсэни ӡэптэсти, билэ. Гэ, мамача, би симбэ йэду гороӡӣ бивэндэсимби. Би симбэ тургэнӡи вāрӣ, буривэ, ӡабдӯва ичэсти-нӯ? Би симбэ ӡуэл хӯрас алдандӯланӣ тэӈ гарййламбӣ.

Мамача вэндини:

— Гуӡэлэсуру, эӡи мимбэ тӣ тара. Би госӯ сиӊгиӡини балдйй.

Н'авӡақа вэндини:

— Гэ, бала, эвэнчи тургэнӡи ӈэнуру. Гороӡӣ биси осенӣ, симбэ тургэ вāрӣ.

Гэ, мамача тӣдӯ тэсихэнӡӣ гэл кэвэ-рэгдэ очоха. Гэ, н'авӡақа тӣдӯ эмкэ аӯнӡаха. Тӣмай тэхэнӡи тӣ н'авӡақа дэрэӈ гӯндӯланӣ тӣ ӈэни. Тӣ ӈэнэмди, ӯмӯ ӯнантӣ эвхэ. Тӣ ӯнантӣ эвхэнӡи тӣ ӯна мӯкини н'ӣ герамсанӣ, н'ӣ сӭксэни хэйи. Тӣ н'авӡақа ҳайда пэскини, муручини: «Би эйи ӯнамба ҳасамӣ тōрӣ». Тӣ тōмдӣ бақаха ӯна керадӯнӣ чӯ дāй, вāмӣ мōва. Тӣ мōӡӣ вайсӣ хэйини н'ӣ герамсанӣ, н'ӣ сӭксэни.

Тӣва н'авӡақа йсйра, муручини: «Би-дэ эс пэрги» Тӣ тара тӣйй вāмӣ мō дāчандӯнӣ тэрэ, ҳабдатаӡӣ, пайӈтаӡи мэпи дасйханӣ. Горо би, ӡеӡа би, тамдӣ дōлдйханӣ н'ӣ пулахйнӣ сēсйм-

банӣ. Досоӡӣнӣ — ӛқтэ н'ӣ ӡӣлӡанӣ пэрхиӡи даӯӡӯйнӣ. Н'авӡақа дӧло осӣра, ичэӡини тӣ ӡиӡуйвэни. Ӯмӯ ӛқтэвэ чавақталара, гаӡӯйнӣ. Тӣ ӛқтэ тес соңгӣнӣ, мӯрӣнӣ. Н'авӡақа ичэӡини — аңмаӡӣкӣ дусэр-дусэр таваӡӯйнӣ. Пэрхимбэни очӯй гарақтала дӧӡӯханӣ. Ӡулэхинӡи ҳайс ӯмӯтӯ амба ӡиӡуйни, йсалнӣ таванасӯми. Ӡулэхимбэни очӯй гарақтала дӧӡӯханӣ. Мӛн дӧло ӯрчӯлӯндӣтӣ:

— Гэ, сиң пулиқтэхэси ҳай алдӯ?

Ӡулэхинӡи ӡиӡухэ н'ӣ вэндини:

— Бӣ-лэ эйнэңи горо бӣкӣ пулиқтэхэмби, ҳайва-да ичэм-дэ кэвэ.

Пэрхиӡилэ пулиқтэхэ н'ӣ вэндини:

— Бӣ-лэ улэ буӡу улсэвэ гаӡӯхамбӣ.

Дӣ... Н'авӡақа тӣ гурусэл ӯрчӯлӯндӣватӣ хэмэ досоӡӣнӣ. Н'авӡақа муручини: «Дӣй амбасал, билэ». Ӡулэхинӡилэ дӧчӣ н'ӣ вэндини:

— Байӣ йэлэ бими, эчэл дӧйӣ ңӛлэчирэ. Эси хон тамӣ дӧйӣ кэт ңӛлэчини.

Тӣ вэми, элэ-дэ дэгдэнӡухэни. Пэрхиӡилэ дӧчӣ н'ӣ вэндини:

— Си ҳайва мӯдалйс-қа?

Н'авӡақа муручини, эйдумэ амбамба вӣйчамӣ. Хуйэмэ бурийи, хуйэмэ ӡабдӯмбӣ тӛс тӯванчйнӣ: «Ҳай-да кэсдуни туңгэндулэни тэң нӣңгӯсарӣ». Тамӣ тӣндаханӣ, туңгэндулэни тэң нӣңгӯханӣ. Тӣ амба мӯраханӣ:

— Энэ-нэ, эй ҳай н'ӣң-кэ гарпахаң-қа, билэ? Эй мӧдӯ дӧчӯмӣ, ҳайӡӣ-да ҳай-да дидивэни чӯпал сӣрӣй. Эй хон тамӣ сӣрасйм-қа? Ҳай-да бим-дэ элдэ маңга.

Гэ, тӣ вэндиӡӣ гэсэ тӣ ӛқтэвэ тӣндаханӣ. Мэнэ сйла-сйла дэгдэнӡухэни. Тӣ ӛқтэвэ тӣндахамбанӣ тӣ н'авӡақа ӡапаңдаханӣ. Тӣ ӛқтэ бай доронӣ уйу. Н'авӡақа ӡапаханӡӣӣ хэрсини тӣ ӛқтэвэ. Тӣ ӛқтэ сйла-сйла ӛрпунӡухэн. Тамӣ ичини тӣ ӛқтэ — «анайӣ, уйвэ мэпи хэрувэмбухэ».

Тӣ н'авӡақа тӣ ӛқтэти алдӯмасйнӣ:

— Ҳайдӯ бичинӡи йэлэ дичис-кэ? Симбэ ҳай н'ӣни гаӡоханң-қа?

Тӣ эқтэ вэндини:

— Бӣ-кэ мӧва мӧлоңдохо. Мин мӧва мӧлсйдӯй амба дичи. Мимбэ хаӯнчак ӡапаханӣ. Би йэлэ дичимби сӣрасймбӣ.

Н'авӡақа вэндини:

— Гэ, анда пуӡи, симэ хӧнти йраӡӯвӯ?

Тйдӯ тйй пуӡи вэндини:

— Би хоңқан-да ңэнуйлэ-мэ. Анда мэргэ, ҳавасӣ ңэнис-кэ?

Мэргэ вэнчини:

— Би мӛн баӡӯй гэлэӡуми пулсии.

Тӣ пуӡи вэнди:

— Сиң баӡӯсӣ — амбан маңга, элдэн маңга. Ҳамата н'ӣвэ-дэ чӯпал вӣмӣ мутини.

Мэргэн вэндини:

— Элдэн маңга-да, мӯдан маңга-да, амбан маңга-да, нэ бакйчйй, нэ ичичии.

Гэ, пуǯи вэндини:

— Анда мэргэ, би эди-дэ анаӣ. Мимбэ асǯўӣ ǯапарў.

Мэргэ вэндини:

— Гэ, айа-гўнӣ, симбэ би хорха. Мин ана бимчэи, амба иқтэдуни бӣлэхэси.

Пуǯи вэндини:

— Гэ, анда мэргэ, амбарāңгўǯӣ тагдарў. Мэн баǯўӣ бакўпӣ, мимбэ хэрсисэри.

Мэргэ вэндини:

— Гэ, гороǯӣ бими, бай-бай эй нāдў. Гэ, пуǯи, мэн нāтӣ ңэну. Ҳал-да бим-дэ, бии хэрэлǯулэ-мэ син бāтӣсӣ, симбэ нэ бакўйчӣӣ.

Пуǯи вэндини:

— Гэ, пэдэми ңэнэру.

Мэргэ вэндини:

— Амбарāңгўǯӣ ңэнуру.

Дā ҳаǯӣлатӣ... Таванчӣ мэргэ мэн дэрэ гӯндўланӣ ңэнини. Тӣ ңэнэмдӣ, ўмў нāмў кератӣнӣ эурини. Тӣй мэргэ ичин — ǯақпў геокса нāбанӣ ҳāханӣ, тӣ тара мэн дōло хупити. Мэргэ пайқта дōлонӣ сирхэни, хэмэ-хэмэ тӣ ичэǯи тӣй геокса хупивэти. Тӣ геоксасалӣ тес хупурэ, мэн-мэн коптўнтӣрӣ йǯумэри чўпалӣ тӣсаǯўха. Н'авǯақа хэмэ-хэмэ тӣдў би. Тӣдў бӣдуни омо геокса ҳāханӣ. Н'авǯақа ичини — кэт улэ геокса. Н'авǯақа тӣйӣ геоксава нэ ǯапӣчамӣ муручини. Тӣйӣ геокса ҳāханǯӣ мэн ǯуптумби ачоханӣ. Н'авǯақа ичини — кэт ларгӣ, улэ пуǯи. Тӣйӣ пуǯинти бэйчини. Бэйчихэнǯи ǯӣǯала очӣнӣ. Тӣ тамӣ бўлтӣн дэрими ǯапаханӣ. Тӣдў тӣйӣ пуǯи сēнчасӣ. Мэргэ вэнди:

— Анда пуǯи, ҳавасӣ ңэничэм сēнчасӣсӣ?

Пуǯи вэндини:

— Бийи эй нāдў гороǯӣ бими мутэсимби. Би тэмунду балдӣӣ.

Мэргэ вэнди:

— Мин ǯапахамбӣ осенӣ, си мин асӣӣ осӣсӣ.

Пуǯи тӣ мэргэ вэндидуни бўлтӣ соңголоха. Мэргэ пуǯимбэ нāмчӣнӣ. Пуǯи вэндини:

— Анда мэргэ, мимбэ ǯапаў осенӣ, қāламбай бакӣчарў.

Мэргэ вэндини:

— Бакӣ айа.

Пуǯи вэндини:

— Гэ, тō дуйсӣ аўнǯава анǯўңдарў, қалтан — сӣқтэ, қалтан — гēмсача.

Гэ, мэргэ дуйси тōхо. Аўнǯава анǯўм ходханӣ. Мэргэ хэрси:

— Гэ, анда пуǯи, тōрў.

Пуǯи тōхонӣ. Тӣдў аўнǯаха, пуǯинǯи, мэргэнǯи ǯуэн'и ача авха. Тӣмай, тэми, пуǯи вэнди:

— Гэ, анда мэргэ, мин қāламбӣ: эй солӣланӣ қадалӣ балдӣ, тӣ порондўнӣ алмӣ балдӣ, тӣ алмӣндў амбаң бини, тӣ амба мēвамбанӣ қāлӣтӣ мин амбӣ, энби.

Дā... Мэргэ ңэнэхэни тӣ ңадалтӣ. Ңэнэхэнӡӣ ичэхэни — тэӡэ-дэ алмӣ би. Мэргэ ӯмӯ дāй мō чāлӣханӣ. Тай, эй дувэвэни чэм-чэм опамӣ сулихэни. Тӣ тара мэргэ пӯлахӣнӣ:

— Гэ, амба, агбӯнӯ, бийи мэпи мэнэ ӣрахамбӣ, син ӡэбдэси.

Тӣ вэндидуни амба агбӯнчӣ, алмӣ дāйланӣ аңмай тӯраханӣ.

Мэргэ вэнди:

— Гэ, амба, улэнӡи тӯраруӯ. Бай син аңматӣсӣ бӯлтӣм пучилэмби. Мин пучувчэи, аңмай тургэ ӡӣп таңас-танӣ, тара мимбэ луңбэсэри.

Тӣ н'авӡаңа тӣ вэндиӡӣ гэсэ-гэсэ пучухэни амба аңматӣнӣ. Н'авӡаңа тӣ мōңгӯӡӣ бӯлтӣ тӯӡаханӣ амба аңмаванӣ. Тӣ тара амба мēвамбанӣ тӯванчӣнӣ. Тара тӣйӣ н'авӡаңа тӣйӣ амба мēвамбанӣ хуйу пасдӯ чāсоханӣ. Тара тӣва н'āлаханӣ. Тӣдӯ хуйу пэңтэ агбӯнчӣнӣ.

Тӣ н'авӡаңа н'āӯлсӣванӣ чӯпалӣ луңбэхэти, тара н'авӡаңамбанӣ хэрэлихэти. Тӣ пэңтэсэли вэндити:

— Гэ, н'авӡаңа, мэни ңāламбарӣ бакахапӯ, кэсумэйи ҳай-да!

Н'авӡаңа таванчӣ мэни аӯнӡатӣӣ ңэнухэни. Тӣдӯ пуӡи пансӣнӣ:

— Гэ, н'авӡаңа, хон тахас-ңа?

Н'авӡаңа вэндини:

— Мутэхэ, бакаха. Хуйу пэңтэ вэнчити: «Гэ, кэсум айа, кэси, кэси. Эси мэн ңāламбарӣ бакахапӯ».

Гэ, пуӡи вэндини:

— Анда мэргэ, би мэнбэни ңэнуи. Си эвэнчи ңэмэми, амба маңга бāкӣ ңэниси. Тӣкӣ ңэнэми, улэнӡи мэпи этэусэри. Эвэнчи ңэнэмди бакӣлатӣ ӯм мапа маңга мӯрӣвавӣ. Тӣ мапа пансӣла синти: «Ҳай бāӡӣнӣ дидис-кэ?» Тӣдӯ вэнсэри: «Дава синти элэ йсӣңдӣ. Мун удэпу дӣгдамардӣ бочңа-да абӯлханӣ. Макӯрӣва анӡӯмдӣ, экэсэл чӯпал āлханӣ». Тӣйӣ мапа симбэ хэрсилэ. Син ҳāучасӣ, тӣйӣ мапа вэндилэ: «Гэ, н'авӡаңа, эйи мэңгэңки тэңтэнуру». Тӣ тапӣ, эӡи-дэ тэңтэңдэрэ. «Гэ, мапа, си мэнэ тэңтэнуру.» Тӣйӣ мапа тэңтэндидуни вэнсэри: «Гэ, мэңгэ, гвер осӯ». Тӣ тапӣ, тӣ мапа симбэ ҳасасӣ-ла. Тӣ ңэнэмди, ӯмӯ дувэвэ бакӣласӣ, тӣдӯ хэйэни кэт маңга. Тӣ хэйэвэ мутэхэ осенӣ, айа. Тӣйӣ дувэвэ хōлӯпӣ, тӣ дувэ тēланӣ ӯмӯ ӡоло бини. Ңāла нэуду ӡупуки, дӣлӣ нэуду ӡупуки, бэгди нэуду ӡупуки бини. Тӣ ӡолотӣ эӡи ҳāрара. Тӣла ҳāоха осенӣ, бӯлтӣ булбуву. Гэ, таванчӣ ңэнэмди, ӯмӯ бирувэ бакӣлатӣ. Тӣ бируду син баӡӯсӣ бини. Тӣ биру тōйкӣнӣ ңэнэми, сиксэ ңэнэсэри пакӣрамба. Тӣ тапӣ, чӯ хэӡиду ҳагдӯндӯ йсӣсарӣ. Йсӯпӣ, тӣ хотоңкӣ бāвӯнӡӣ эӡи пулси. Симбэ этэури гурсэли кэт малхӯ. Тӣйӣ хото эӡэни — син баӡӯсӣ. Тӣ тапӣ, симбэ сāрасӣ осенӣ, кэкэ, элчу вэндилэ: «Мун ӡаңгӣңгӯпӯ н'ӣ маңгаванӣ бакӣчамӣ ҳалачӣнӣ. Балана дōлдӣханӣ, билэ, н'ӣ маңганӣ мэнти дидивэни». Тӣ хотонтӣ йсӣңдапӣ, сэгӡэ аракӣва бакӣчасарӣ. Тӣ тапӣ, тӣ аракӣдӯ кэскэ мēвамбанӣ нэсэри. Йла инэңи нэучэсэри. Тӣ тапӣ, сорӣңдамӣ ңэнэпи, син баӡӯсӣ синти аракӣва сирирэ, бӯӡилэ. Тӣ тапӣ, нāн котӣнӣ пэӡивэни улэнӡи ичэӡэсэри. Сэм, н'ōм тӣла, тӣ таочанӣ, эӡи ӡапара. Нāм-

банӣ ӯмӯвансарӣ ӡулэси. Тӣ тапӣ, мэн аракӣңгӯӣ сирисэри. Тӣ тара, нӓмбанӣ ӯмӯвансарӣ ӡулэси. Тӣ тап-танӣ, тӣйӣ амбанӡӣ сорӯмӣ мутилэти. Сорӯм мутэси осенӣ, мимбэ хэрсисэри.

Дӓ... Н'авӡаӷа тӣ амбамбанӣ тӧхонӣ сорӣңдамӣ.

Амба ӡӯӷтӣнӣ ӣхэни. Амба тэхэ, ӣланӡӣ дӣлчӯ амба. Н'авӡаӷа ӣхэни. Ӣвэми, амба вэндини:

— Гэ, эй-гдэ н'ӣ маңгаңгӯнӣ, н'ӣ батӯрңгӯнӣ, қадал пэйси ӡололомӣ, қалтаӡасӣ, хурэн пэйси ӡололомӣ, хэқпэӡэси.

Гэ, н'авӡаӷа вэндини:

— Гэ, амба, си нӓ ойолонӣ балдӣсӣ. Си н'ӣ маңгаңгӯнӣ, н'ӣвэ манӣсӣ. Би мэпи синти мэнэ ӣрахамбӣ. Гэ, бала, сорӣсӯ. Гороӡӣ ӯрчӯлӯмӣ бивэси. Бӣ-дэ йэлэ дими, маңга мэпи йадавлохамбӣ. Эгди улсэи манахамбӣ. Эси синӡи сорӯмӣ, ңӓласӣ кусундуни йсӣсӣмбӣ.

Гэ, сорӯмарӣ ӡапанӯлӯхал. Амба герамсаваңӣ кӗп ӡапахан. Амба вэнди:

— Ана-на, хон ачӣ-ӷа! Би йэлэ сорӯмӣ, эчэли эй-мэч н'ӣвэ бақайӣ. Гэ, н'авӡаӷа, сорӯбдарӣ, аракӣва ӯмӣсӯ.

Гэ, н'авӡаӷа вэндини:

— Гэ, ӯмӣсӯ.

Амба аракӣва ӡапаха, котӣтӣ сиридуни н'авӡаӷа ичэӡини котӣ пэӡитини. Сэм, н'ӧм таханӣ. Амба тӣ котӣва бӯричини н'авӡаӷадӯ. Н'авӡаӷа вэнди:

— Хон тамӣ тӣ тӣс-ӷа? Си мэн аракӣңгӯӣ поромбанӣ ӡулэси дӓравру!

Амба вэнди:

— Гэ, н'авӡаӷа, би симбэ ӡулэси ӯмӯвандӣчӣйӣ.

Н'авӡаӷа вэндини:

— Си минӡи дӓй, си минӡи сагдӣ н'ӣ, ӡулэси дӓравӯ-гӯнӣ.

Амба мэн аракӣңгӯӣ ӡулэси ӯмӯха. Тӣ тамӣ гой хойндӯ очӣ. Н'авӡаӷа ичэӡи — амба ӡӣң-ӡӣң ҳаңсӣ осйнӣ. Тӣ тамӣ мэн аракӣңгӯӣ сируми, амбандӯ бӯхэни. Амба ҳайва-да вэм-дэ кэвэни. Ӡапара, тӣ ӯмӯханӣ. Н'авӡаӷа ичэӡини — амбаңгӯнӣ ӡуэли дӣлйнӣ пэйси тукухэ. Токондӯ би дӣлйнӣ уйси-кэ бини. Гэ, хэрэхэрэ сорӯха. Н'авӡаӷа вэнди:

— Би синӡи сорӣчам-да муручум-дэ кэвэмби. Си-дэ элэ байбанахасӣ, маңгалахасӣ. Симбэ ӡапара, поромбӣ уйкини хуйу мӯда ҳархӯмӣ ӡололомбӣ, агдӣ сёсйнӡйнӣ хурӡувэми. Пэрхи намӯ токондӯланӣ тукувэндилэмби, йланӡӣ пас-пас холчйӷта-мач опӯвандӣ.

Гэ, н'авӡаӷа вэнди тӣ н'ӣсэлти:

— Гэ, андасал пуӡисэл, андасал мэргэсэл, суң ӡаңгйңгӯвасӯ ҳай-да бисинӡи вӓхамбӣ. Эси мин бӓтӣ ңэнису. Эй хотомба чӯпал дахалйсӯ. Осӣ н'ӣвэ отонӡӣ тирэмэри, аӡасӣ н'ӣвэ алкоӡӣ тирэмэри, сэбӡэнси н'ӣвэ сэврэӡи тэтувэмэри ңэнэвэмбуву.

Гэ, таванчӣ ңэнэми, тӣ гаӡӯмӣ, ӯмӯ асйнӣ бакӯха. Эси мэн тэтӣ йсйңдаӡӯха. Н'авӡаӷа мэн ҳагдӯмбӣ ӡуэл пан'амбӣ тас дуксуми, пӯ пӯми, ӡоан дӓ ҳагдӯ очӯванчйнӣ. Гаӡӯхам гурсэлбэ

тай, эй холдоңкӣ тэвэнчини. Эси тӣ мэргэ ңэнини тэмумбэни, тэмунӡилэ бақахамбӣ асӣӣ ңанӡӯмӣ ңэнини.

Тӣ н'авӡақа сапсӣ кератӣнӣ ӡэухэни, тутулум ңэнэми, ҳаӯнчӑк мӯти пучухэни. Горо ңэни, ӡеӡа ңэни, тамдӣ сӑӡӯханӣ. Сэӡэ поқтокӣнӣ тутули сӑӡӯха. Ӯм н'ӣвэ ачалха:

— Гэ, анда н'авӡақа, ҳавас ңэни?

Мун н'авӡақапӯ вэндини:

— Би мэн асӣӣ гэлэңдэӡуй. Ҳайдӯ биң-кэ?

— Анда н'авӡақа, вэндини, горо бӣси. Эй поқто тӣ хотонтӣ ңэнини. Тӣ хотонтӣ ңэнэпи, мэнэ бакӯйлат-ма.

Н'авӡақа ңэнэхэ тӣ хотонтӣ. Пулиқтэмди, бакӯханӣ асӣӣ.

Ӡӯқтӣнӣ ӣхэни. Тӣдӯ ӣла ӗқтэ бини. Ӯмӯ н'авӡақа бини. Тӣдӯ аӯнӡаха. Тӣмананӣ тэхэнӡӣ вэндини мун н'авӡақапӯ:

— Гэ, бала, ңэнису мун хотонтӣпӯ.

Пуӡи вэнди:

— Эӡэнэ, ҳавасӣ кӣйалӣс-қа, би-дэ амчӯӣй, энчуйи, син дичимбэси ама, эң'э ӡӑрастӣ.

Пуӡи амбӣ, энби хэриңдэхэни. Амӣнӣ, энини дичини. Н'авӡақамба ичэрэ, соромдӣсӣ, алавмасӣ:

— Гэ, н'авӡақа, би мэн пиқтэи синду бӯри.

Н'авӡақа тёс савӯлмачӣҳа. Тӣ тара, эс мэнбэни ңэнуйни. Асӣӣ пансӣӣ:

— Гэ, анда мэргэ, си хон ңэнис-кэ?

Мэргэ вэнди:

— Би хӧн дичи, хон ңэнуй.

Пуӡи вэнди:

— Си-дэ эси айа, би-дэ н'ӣ-мэч осӣ айа. Тӣ тара ңэнису.

Ңэнэхэти, мэң тӧйтӣ ҳакохатӣ. Мэн ӡуптумбэри ачӯӡӯра, тӧкохатӣ. Мэргэ асӣӣ ӡуэли. Мэргэ тӣ хотондӯ чӯ дай ӡаңгӣ очӣн. Мэргэ гэлбун — Бӑтӯрӣ.

№ 8. Нӣңмақа

Нӑ ҳаӡӣлатӣ... Хэрэкэӡи, сиңгэрэӡи балдӣха ӡуэн'и. Тӣ бичити.

Бимэрдӣ, хэрэкэ энини вэндини сиңгэрэ энтини:

— Гэ, бӯ син'эқтэвэ гэлбису!

Нӑ ҳаӡӣлатӣ... Ӯм ӯгдава анахатӣ. Тумбуку бӯйа, сар ӡӣңӡӣң, паӯ ӯгдатӣ ңэнэхэни. Тӣ ңэнэхэти. Син'энчурэти ҳӑхатӣ. Хосӣран поңк, ӡӣң-ӡӣң паӯ ӯгдаварӣ тоанчӣтӣ. Син'энчурэти тӧхотӣ.

Хэрэкэ энинӈ-лэ син'эқтэвэ хон гам мутинӈ, хон мокчӣла-қа? Нӑдӯ бини, уйс-кэ ичэӡини. Сиңгэрэ энинӈ-лэ син'эқтэбэни мокчаханӣ.

Тара хэрэкэ вэндини:

— Сиңгэрэ энини, нэкубэн гаӡӯчӣӣй, ӯмӯ ӣсалқӑмба тугбуру!

Сиңгэрэ энини тугбухэни. Хэрэкэ энини сеңгӯлчӑк луңбэхэни. Гучи гэлини сиңгэрэ энтини. Сиңгэрэ энини гучи бӯхэни, хэрэкэ — гучи сеңгӯлчӑк луңбэхэни.

Тӣ тара, сиӈгэрэ эвӡухэни. Сиӈгэрэ эндун-лэ син'эӄтэӈгуни эгди бичини. Хэрэкэ энини ӽайва-да гам кэвэни. Сиӈгэрэ энини хэрэкэвэ пансини:

— Мин бухэмби син'эӄтэ ӽайдӯ бини?

Тӣ тара, хэрэкэ энбэни сарӯнӡӣ тирэхэни — вӣак хусэӡухэни. Сиӈгэрэ энини тӣва силчуӡуми, мӯлути нэкухэни. Тара ӡиӡуйти. Тумбук бӯйа, са́р тӧйтӣ ӽӣкӯхатӣ.

Хэрэкэ пурулни, сиӈгэрэ пурулни бӣрачӯмарӣ эвхэти:

— Эн'энэ син'эӄтэвэ гэлбэхэмбэни бэлэчумэри, ӯгдаватӣ тоанӡӣсӯ!

Сиӈгэрэ пурулни бӣрачӯмарӣ, тӧкухатӣ. Хэрэ пурулни соӈгомарӣ, тӧкухатӣ.

Нӣ ӽаӡӣлатӣ... Тӣ тара, хэрэкэ энин муручин: «Әӡэнэ, си-дэ мимбэ-дэ нӣмчӣлатӣ». Тӣ муручирэ, тӧкуханӣ.

Хоне́-да бими, ӽасӯва-нӯ аӯнӡӣханӣ. Эмдэ хэрэкэ тулитин ӯм буйу эвхэн — ӡӣӈ-ӡӣӈ таӄтӯ дӣйлан буйу. Тӣ тара, хэрэкэ н'эхэн. Ӯм силӡухун ӡапара, тӣ буйу ваксан дӧтӣнӣ пучухэни. Тӣ тара, тӣван-йэвэн кучэчуми, ӽавлӣ вӣхан. Дӣй буйумбэ, ко́т буӡу буйумбэ вӣханӣ.

Тӣ тара те́с тӣ дэӈси, буйумбэ тэлӡэчуми.

Сиӈгэрэ пурулни вэндити:

— Ана-на, хэрэкэ пурулни-кэ улсэвэ орпӣчӯм хупити.

Энини вэндини:

— Айа, бӯ долбо ӈӣчаӈап-танӣ.

Тӣ тара, долбо сиӈгэрэӈгуӡи ӈӣчахатӣ — кэр-кэр-кэр.

Хэрэкэ энини-гдэл сиӈгэрэвэ мӧӡӣ дуксунчини—дараман чиӈгурэм. Тара тӣ сиӈгэрэ госӯ сиӈгиӡин мэнбэн ӈэнухэ, сӣласӣла ӈэнухэн.

Тӣманан тӣмай сиӈгэрэ пиӄтэн дичи хэрэкэти, вэндин:

— Ӽайва, эн'э-кэ эй долбон дарамаӡӣ дэрӯхэни. Симбэ пэргэвэм-дэ.

Хонӣ опам пэргилэкэ, нӣн мэӈ дӯксӣнчӣмбӣ?

Тара тӣманӣнӣ сиӈгэрэ пиӄтэн йраханӣ ӯм мӯлуду син'эӄтэвэ:

— Йэӡи ӡуэчису улсэвэ, эн'э вэнчини.

Хэрэкэ вэндин:

— Ӡуэчисимби, нӣн мӯн'алсӣхамбӣ син'эӄтэвэ мэнэ ӡэптэӡини. Гаӡӯрӯ!

Сиӈгэрэ пиӄтэн тӣ ӈэнухэн.

Тара ти бичити. Элэ, йэлэ бин.

№ 9. Сӧхӯрӣ

Мун нӣн'й сӧхӯрнӣ. Ӡуэн'и мапаӡӣ, ӓӄтэӡи бичити. Хоне́-ӽа бичит-ну, тӣ бимэр-дэ, тӣ ӓӄтэӡи, тӣ мапаӡӣ асӣлдо очӣтӣ. Асӣлдо осӣра, тӣ бимэрдӣ, пиӄтэӡуэр бӣхатӣ. Н'ӣ бӣси, хэрэвэ бӣхатӣ. Тара хоӈ тавӯ, хэрэвэ бӣӯха. Асӣн-да тӣхалӣ-гӯн, хоӈ тавӯ, асӣ пиӄтэвэн, пиӄтэ бӣхан хэрэкэ уӡичи.

Эдин — мō пакчӣнӣ, гой-гой бāтӣ пакчӣдасӯмӣ пулсин. Асӣн эмкэ ӡӯгдӯ тӣ бин. Хай-ӷа, хай-нӯ удэн очӣ-нӯ, асӣн эдии хай-да ӡōнӡӯйнӣ. Хай-ӷа эди гэлэӡуйчэм муручин.

Хэрэкэмэ пиӄтэн ӡаӄпадӯн бим, энти ичэӡэм, куэ-куэ хэрсин.

— Хай, минӡи эс ӯрчӯлӯнӯ, муручуми ӯтӣлйс-нӯ? — пансӣн.

Тӣ хэрэкэӊгун ачаптӣ ӡаралӡӯй-мачӣла, гучи — куэ-куэ тӣн.

Тӣ тамӣ: — Си амбӣ битин ӊэнис-ну?

Дӣлйн гэкэл-гэкэл тӣн, куэ-куэ тӣн.

Гэ, айа. Тара энин тӣ хэрэкэӊгуи никиндун отӣ н'ӯчи ӄāптава анӡӯханӣ. Тӣ ӄāпта дōлон хайва-нӯ ӊэхэн: кӣтамба нэхэ, хупэмбэ нэхэ, гēолава нэхэ. Тара тӣ хэрэкэӊгун учэки н'ӣ-мэчилэ тӣ н'ӭм ӊэнин. Хэрэкэ н'эхэ, ӊэнэхэ-гуни. Тӣ эӄтэ ӡӯгдӯ бичин, тӣ бим-дэ, хонē-ӷа бичин-ну.

Гэ, тӣ хэрэкэ амйн пакчӣдамӣ, тӣ дэӊсини. Энэйи, бронӣ сакпйлахандӯн хай-да кэвэ бичин. Эс эй талӯ пэтэнчин, тайкйн ӡимидун тӣдӯ хэрэкэ очйнӣ. Энэйэ, эй хай хэрэкэӊ-кэ? Тара ичэхэн, улэн ичин — тӣ хэрэкэду хай-нӯ даксаха-мач бин. Тара тӣ хэрэкэ никиндун даксаохамба ачӯхан: кӣта, хупэ, геола бин. Йла хаӡӯ.

— Си хаванчӣ дичис-кэ? — вэндин. — Куэ-куэ хэрсин. — Мин пиӄтэи бис-ну, — вэндин. — Энти симбэ дивэнчин-ну, — вэнди. — Куэ-куэ хэрсин.

Эс тӣ н'ӣ муручин: «Мун пиӄтэм хэрэкэ, энин дивэнчин-мэ эвэси?» Эс нāн-да хайва хэрэкэӊгуӡи астӣ уйӡуйни.

Дичимбэн алдӯмасӣн-да, хэрэкэӊгун тӣ куэ-куэ. Хонӣ дичин инэӊ, инэӊбэн таӯндйн. Ӡуэл инэӊ дичи-ну, йла инэӊ дичи-ну алдӯмасӣн-да, тӣ ӡаралӡӯйн хэрэкэ.

Тӣ мапа хайва хайрйн? Хайй, сэурэ тоӊпон ӯм хунчэ, бай би хупэмбэ ӯм хунчэ баргйха. Таванчӣ гучи хайва-ӷа ӭйс йла хачӣ хупэмбэ тӣ хэрэкэӊгуи никиндулэн даксаӡованчйн. Тӣ хэрэкэ элдэӊгэ н'ӭӡидуй хамас хэрэлӡурэ, амтӣ кэпчэ-кэпчэ хайӡӣ тара, ӊӑлаӡӣ тӣ элчин, мэнбэн хэрсин. Хэрэ ӊэни, хамас хэрэлӡуй. Мэн ӊэни поӄтоло-тама. Тара тӣ таванчӣ хэрэкэ ӡэк ичэӡи-ну, тамдӣ хэрэкэн кэвэ-рэгдэ ӊэнэхэн.

Тара амйн мэн дэӊсиӡи дэӊси. Тӣ н'ӣ хайван пакчӣдамӣ дэӊси ходха. Хайва ӄарӯмба-да бāхан, билэ, хайва-гдал бāха-нӯ. Балана ӡэпу-гуни ӄарӯмба н'ӣ бӯрини. Ӡэпу — ӯпа, бӯда. Бӯсма ӄарӯмба бāхан. Тара муручин: «Мэнбэн ӊэни». Тара тӣ ӊэнухэн.

Гэ, хэрэкэӊгун-дэ энти ӡиӡухэ, тӣ уйӡухэмбэн чӯпал гаӡӯха. Йла хачӣ хупэвэ — сэурэ тоӊпонӣ, бай би тоӊпо, чйнохо ӭйс чӯпал гаӡӯха. Тара тӣ хэрэкэӊгун-дэ энти тӣ алдачӣ-мачӣла, тӣ кэпчэ-кэпчэ хэрси-дэ, амбӣ мэнбэн элчихэмби.

Тара хонē-да бими, амйн ӡиӡухэ. Бāрачӣ пиӄтэвэр — тӣ хэрэкэвэ. Тавас ӯнчэрэ олбйнчӣ, тайӡӣ ӯнчэрэ гаӡӯха.

Уй сāр, нйӊма вэндини. Ӯм долбонӣ ақпанчйт мапа ӡуэн'и, аӯпӣ, долбо сэнэӡухэти. Тӣ хагдӯ дōлон ӊэхунэ, ихэрэ таӯхамач бини.

Эй хайла ңэгӡэндин? Ти хайки-да ичэӡин-дэ, кэвэ. Хэрэкэңгут аӯри́н-да тӧ ти ӯм ӡоконду аӯри́нӣ. Ти ӡоконду ңэм аӡанди́нӣ. Ти сэурэ тэтӯ, сэурэм, хай, пӯлта, сэктуху, ти хэрэкэ байандӯлан пудэндин бискэ ти́йӣ. Тара амӣн, энин тес бӑрачӣгӯнӣ. Бӑрачӣ-да, хонӌ-да тунчумэр-дэ кэвэ. Ичэӡэрэ, ти ақпанӡӯхати́.

Ти́мана мӭн тэривэр эрундулэн тэхэ, тэмэрди хэрэкэңгувэр бӑрачӯмар. Хэрэкэңгут хусэ пиқтэ очӯханӣ.

Ӡӯан ӡақпӯ ан'аңдӯ би пиқтэ очӯхан. Тара ти хэрэкэңгуӡир, ти пиқтэӡир элдэңгэгуӡир байачӯмар эс-тули ти бит ти гурсэл.

№ 10. Сёхӯрӣ

Ӯмӯ н'ӣ балди́ханӣ гасандӯ — мапа. Ти мапа пиқтэни — н'авӡақа. Бэйчиңдэми ңэнэмэри, гэрэ н'ӣ нӑмбанӣ ӡёласи́ти. Тара хуйуң'и-ну, ӡақпӯн'ӣ-нӯ ңэнэхэти. Пурэнти ңэнэхэ, қалаңги́ва анӡӯхати́, тувэ бибди. Бэйчумэри, гороӡӣ бичити. Ти н'авӡақа хайва ӯтӯли́нӣ, хайва-да ӯтӯли́си́нӣ. Дэңгурэвэ тэвучи. Ти́ӡӣ хайва_вавӯ? Ӡёси́лни́ мӯнӡа вари́, сэпэвэ бэйчумэри. Ӯм ти́мананӣ ичэхэти — йла дӯсэ нати́ учэн бӑки́ланӣ бивэни.

Ң'ӭми н'ӣсэли ңэлэчи. Сагдӯмди́ вэндини:

— Бай-бай, бати́ н'ӭми бай-бай.

Бимди сагдӯмди́ толчи́чи́нӣ — дӯсэсэли ӯмӯ н'ӣвэ гэлити.

Тара мапа вэндин:

— Порогдо ӑпӯсалба чӯпал бӯ гэсэ бати́ н'ӑли́сӯ. Уй ӑпӯмбанӣ ӡапӣ, ти н'ӣвэ дӯсэсэли қӑли́ти́.

Ӑпӯсалба н'ӣсэли учэ бати́нӣ нэхэти. Сӑӡӯхати́ — ти н'ӯчидумэ пиқтэ ӑпӯн кэвэ. Пулэ н'ӣн ӑпӯн чӯпал би. Н'ӣсэли хаӡӯмба чӯпал ӡапаӡӯха. Ти пиқтэду хуйсэвэ, хаӡӯмбанӣ н'ӑлара, ңэнухэти. Ти пиқтэ дэрэӡихэ эмкэ-дэ.

Ти́сал ңэнин-дэ хэмэ-хэмэ бичи, хон ти́с. Дӯсэсэли, ң'ӣ ңэнувэми, ӡи́ӡухэти учэ керати́нӣ. Ти пиқтэ аӯмди́ толчи́чи́нӣ:

— Мунӡи эӡи ңэлэчирэ, вэндин. Мӯвэ мӯлис-дэ, мӧва мӧли́сда бӯ бэлэчи.

Тара н'ӭрин бати́. Мӧва мӧли́нӣ — дӯсэсэли мэнэ гаӡӯй, мӯвэ мӯлини — гучи мэнэ гаӡӯй.

— Ти́мана ңэнису, вэндити, мунӡи гэсэ.

Ти́мана ун'учихэ, дӯсэсэлбэ холдоксо ойолони́ ӡэпувэнчи, мэнэ-дэ ӡэқпи.

Тара ӯм дӯсэ мӭн ойоти́нӣ тэвэми вэнчини.

Нӑң тэхэ. Тара ңэнэхэ. Ти ңэнэмди, ӯм бӑдӯ аӯнӡахати́. Ти́мана-гдал ӯм дӯсэ ги́вӯ-нӯ, хайва-нӯ вара, гаӡӯханӣ. Дӯсэсэли н'ӭлӯ улсэвэ ӡэпти, нани́ си́ло улсэвэни ӡэпти.

Дӯсэ вэндини:

— Гэ, хаӡӯмби́ чэк тарӯ. Мун эӡэм бини. Ти́дӯ таңгӯӡӣ бини дӯсэ. Хурэнду нӑ саңгалки́нӣ мун эӡэм агбӯндини́нӣ. Мун эӡэму ӡулуӡӣ агбӯми́, пӯлахи́нӣ, н'ӣ чӯпал тукини. Хэрэ бими, н'ӣ

чӯпал ӣлӡӯй. Хэрэ бими, гуч н'ӛӡуми, гуч пӯлахӣ. Хэрэ бипэри, н'йсэли дӣлӣварӣ эвурӡуйти.

Эси ӣлӣй мӯда агбӯнӡӯвамӣ, эчэли пӯлахӣдӯнӣ тӣ дӯсэ дӣлӣй мэнти хэрэлӡувэми ӡабдӯнӡӣ туӈгэн токон тас гарпаханӣ. Тас гарпӣнӣ хамас лоп чуп йхэни кэв-рэгдэ-дэ. Тӣ тавамӣ, гэрэ дӯсэсэли ӣлӯмарӣ, мукчэл нӣнтӣнӣ мехоранчйтӣ. Тӣ тамӣ, нӣмбан олбӣнчӣ амбасалӣ дидэ, нӣн ӡақпадӯнӣ холдоптӣ ӣлӣхатӣ. Мэргэ ӯм дӯсэ ойотӣнӣ тэхэни. Тӣ тара нӣмбани амбасалӣ хамасӣ ӣраӡӯхатӣ. Мэнти ӡиӡуйдуни гэрэ амбасалӣ нӣнтӣн суп мехоранчйтӣ. Мэн бэйчи ӷаланӷйтӣ йӡухэни. Эси нӣн улэнӡи бини, хайӡӣ-да ӈэлэчи-дэ кэвэ. Толчйчйӈ-да улэ, суп толчйчйнӣ:

— Элэ, дӣй амбава вӣхасӣ, — вэндити. Уй-ну, уй-ну вэндини: «Горокӣ эӡи пулиқтэрэ, аӯнӡа ӡақпакӣнӣ нэпултэвэ бэйчуру. Сӣмата ойокӣнӣ хай-да хум поқтонӣ би. Тӣ поқтокӣ мэн дэӈгурэи, бэйчи хаӡӯмбӣ тулэчу. Тес вӣрӣласӣ».

Тӣмананӣ, бӣрачӯмӣ, тэхэни. Бэйчи хаӡӯмбӣ тулэчирэ, хэрэ бим-дэ, ичини — сэпэ, сӯлӣ, мӯду сӣматакӣ пэкчэрэк бучити. Нӣн тӣва вӣханӣ.

Дичи ӣла амбаӡӣ ӯм амба дэрэӡихэни. Тӣ дӯсэ нӣнӡӣн гэсэ тӣ бини. Бимди сӣӡӯханӣ: тӣ дӯсэ — ӡқтэ н'ӣ. Вэндини:

— Си эси эй нэпултэвэ — сӯлӣва, мӯдувэ, сэпэвэ — вақаӡӣвақаӡӣ нэру ӯм бӣдӯ. Нӡқтэрэ, таӯнӡӯ хасӯ нэпултэӡи манӡӯдӯ ӯпамба, бӯсӯва, хайва-да хум ӡуэчиси, мэн бибди, пулэвэни мин ӯбӯӣ опӯванӯ.

Тара мэнти тӣ ӈэнухэни. Мӯн нӣн'ӣ вэндини, хуӡу далӣ — дӣй далӣ, тӣва ӡалӯбда тэвчирэ, нэпултэвэ эвӡухэни.

Н'йсэли дидэ, вэндити:

— Кэт гороӡӣ бичиси.

Нӣн вэндини:

— Э, тес синэӡуми, эмкэ дуйлэ бичимби. Хавлӣ сӣла ӡиӡухэмби. Госӯ сиӈгиӡин бӣлӡа хомчӯмӣ, ӡиӡухэмби. Мӣкэчихэ, поқтова сӣрасӣ, сӣла-сӣла ӡиӡухэмби.

Тӣ алдачӣра, манӡӯ бӣтӣнӣ ӡӯа ӈэнэхэ. Хаматан-да хум тэвэ гачӣнӣ — эгди тэтувэ, бӯсӯва, ӡэпувэ тес гақтара, гаӡӯханӣ.

Ӡиӡурэ, боло эрундуни тӣ бӣтӣ гучи тӧкӯханӣ. Нӣн ӣла мӯда тӣла пулиқтэхэни. Тес байанчйнӣ.

Эмдэ дӯсэнӡиӡи балдаха ӡқтэ вэндини:

— Мэнбэни ӈэнурэ, асӡӯй пансӯ, н'ӣ адақасӣн ӡқтэвэ, н'ӣ галӣнӣ ӡқтэвэ. Тӣӡӣ аслаӷӯ.

Тӣва пансӣханӣ. Аслаха. Нӣнӡӣнӣ ӣлан пиқтэвэ бақахан. Гучи дуйси тӧкуха. Дуйлэ би ӡқтэ ӡуэл пиқтэвэ бақаханӣ. Дуэнтэ пуӡи вэндини:

— Айа, эвӡу. Эвӡурэ, дӣй хагдӯмба анӡӯ, би син хамӣкӣсӣ эркэ эвӡуӈэй-тэни.

Эвӡухэ. Ичини — асӣн кэт ларгӣ ӡқтэ очйнӣ, дурун-дэ улэ, ананаӯлӣ. Хэрэ бимди, дӯсэмэ ӡқтэ-дэ эвӡухэ. Таванчӣ ларгйнӡӣ би очйтӣ.

Гэ, элэ!

№ 11. Сёхўрй

Ўм байа мападў ўмўқа пиқтэ бичин, хайва-да нāмбан тавандасй. Хагдў қалтадўнй эмкэ бини. Хайва гэлин-дэ, чўпал бакй амйн, энин. Ӡэпубдэн-дэ тавас ңāсйтй. Бāтй-да н'ӡрэси.

Эмдэ амйн ичини — пиқтэн инэң-инэң хўмдйнй, дэрэңни-дэ чāм бин, сэксэ ана. Сиксэӡухэндуни холдоксо алдакйн ичэӡити.

Хайӡйӡй-нў ларгй ӡқтэ агбўнчйнй, тэтун-дэ сэврэмэ, н'ўчи дэқтэвэ агбўмбўра, ачўм, дāй аўйава анӡўханй. Энин муручини — сўлй амбан, билэ, ӡқтэн'и очйнй. Ақпанчйтй. Пиқтэти-дэ аўрй, ӡқтэ йлўм, пайқтама мō пасйва ӡапара, туңгэтин нэрэ, сэксэвэн ўмйнй, мапасал дōлдйтй ўмйн сēсйн — куп-куп. Н'авӡақа тй аўрй.

Амйн дōлдйхан — сўлй амбан сэгӡэмбэ ңэлэчини. Сэгӡэ сэврэвэ чāсўм, хайкй-да хум локохотй, пйлта учэтин локом оңбохотй.

Тй ӡқтэ, сэгӡэ сўлй очўм, пўң'ар тутупэчини хагдў дōкйн. Пйлта учэн саңгалкйнй ӣми, тўчаханй бāтй.

Н'авӡақатй дичити, тунчити, сингундини булум.

Ӡуэл улэ н'авӡақасал, ўм сагдй мапа сўлй амбаван хасам ңэнэхэти. Горо ңэнэхэти. Мапа йадам, вэндини:

— Сӯ, н'авӡасал, поқтокйн ңэнэксу, би йэду хэрэ апйӡйй.

Тава тавачўм, мӯвэ пуйурини.

Ичин — мэн асйй таватй сўлтачў дидивэн. Йлйра, халачйнй, ичэм таңгаӡахан, муричин: «Мин асйй-нў?» Ӡқтэ дичини, сўлтай ачўра вэндини:

— Мин кэсии, си апйӡйсй, би хасасйлахамбй ңэнивэс. Ӡэбдэс олбйндйй.

Мапа муручини: «Мин мамай-нў?» Дāй н'ӣсэлти дōлдйханй — сўлй амбаван турсэ ӡэптилэн тāкўвў. Турсэ иқтэтини даксйван сўлй хостаӡйнй хосйнй.

Мапа муручи: «Н'ӣвэ сўлй амбан арганӡй вāрйнй». Мапа хаӡўндўй бивэн холӡочўвха дава турсэвэн тй ӡқтэду бўхэни.

Ӡқтэ ӡэптини, турсэ иқтэтин даксаха, хўстаӡй хосйнй. Мапа мэн кучэи агбўм, ӡқтэ мēвантйн кучэлэхэни. Ӡқтэ, сэгӡэ сўлй очўм, булум тукухэни. Мапа уйси йлара меотйлаха, ӡēсйлбй хэрсум.

Хэрэ халачйханй, н'авӡақасал ӡиӡухэти. Сўлйва ӡапамй, мэнти ңэнухэти, сиксэӡухэндун-мэк хагдўнтйнй дичити.

Сўлй сэксэӡини тй пиқтэ бэйэвэни ойокйн хаўрйхатй. Пиқтэ тунчулхэни, йсалбй н'ӣми, вэндини:

— Горо эйнэң аўхамбй, хаймй ӡукэ йлхамбй? Хон очймбй?

Тйдў нāн ӡэбдэн бўхэти. Н'ӣсэл чўпал н'ӡхэти.

№ 12. Сёхўрй

Ўмў хото бичини. Тй хотондў ўмў н'ӣ госў сингиӡини, синэӡуми балдйханй. Тймай-тймай тэрэ, инэң-инэң ӡэбди гэлэңдэсуйни, далймба пйналара, хотомбанй пулиқтини. Ирэмэңдэсуми бақапй, тйқāмба ӡэпти. Тй балдйханй.

Гэ, дуйси мōва хōндомӣ тōхонӣ. Тӣ мōва хўдасӣра, тӣқāнӡӣ ӡэми балдӣнӣ. Пайқтақāмба пусирэ, тӣва хўдасӣ, ӡэпти. Тӣ пулиқтэмди, ўмў ӡолова, токондўнӣ саңгалчўва, бақаханӣ.

Тӣ геохато муручини: «Тӣйӣ ӡолоӡӣ маңгўтӣ эури, дўчи ӡувэвэ».

Тӣ дўчичумди, ӡувэвэ пос лўқтўлўханӣ. Лўқтўлӣӡӣнӣ гэсэгэсэ пэйэдуни ӡимӡэчу ӡуэл ӡаңгӣсал агбўнчӣтӣ.

— Гэ, геохато, ҳай байта дўчиси? Син дўчис тургундулэни мўн хотомбапў чўпал āмбӣнӣ. Мун ӡаңгӣңгўпў вэндини: «Гуӡэлэсу, гуӡэлэсу, эӡи дўчирэ. Ҳайва-да гэлис осӣнӣ, чўпал бўри».

Геохато вэнди:

— Айсӣмба ңāнӡўрў, мэңгумбэ ңāнӡўрў, ӡўа тўнӡа сэӡэмбэ ңāнӡўрў. Ңāнӡўастӣ осӣнӣ, би ўм таңгў сўсай чаоха н'ӣвэ эуӡурэ, чўпал маңгўва дўчии, — вэндин.

Тӣйӣ пэйэдуни ӡимӡэчу ӡаңгӣсал вэндити:

— Гэ, геохато, ңāнӡуйпу.

Геохато вэндини:

— Тургэн ңāнӡўксў. Би чэк сумбэ ҳалачӣй.

Хон-да бими, ӡўа тўнӡа сэӡэ айсӣ, мэңгу тōгбўхатӣ геохато ҳагдўнтӣнӣ. Гэ, геохато эс байанчӣ. Геохато эси улэн-улэн ҳаӡўсалба гақтӣнӣ, улэ-улэмбэ гақтамӣ ӡэптини. Тӣ хотондў би гурсэли геохатова ҳай-да пэскити, геохато байа очӣмбанӣ.

Гэ, ўм мўда геохато муручини: «Гучи дўчиңди маңгўва». Ӡолоңгўй пӣналара, эвхэни. Эурэ, дўчини. Дўчимди, ӡувэ гучи пос лўқтўӡўхa. Тӣ лўқтўӡўвамӣ гэсэ-гэсэ ӡуэл ӡаңгӣ агбўнчӣтӣ.

— Геохато, геохато, — вэндини, — ҳай байталанӣ дўчиси? Мун ӡаңгӣңгўпў вэндини: «Си маңга эй-мэтилэ тис опўвчанӣ, бў синӡи чаохалӣ».

Тӣдў геохато вэндини:

— Сорӣс осӣнӣ, сорӣ. Би ўм мӣңга дуи таңгў чаоха н'ӣвэ эуӡуй. Эй маңгўва чўпал пэң-пэң дўчии.

Тӣ пэйэдуни ӡимӡэчу ӡаңгӣсал ҳайва-да вэнди-дэ кэвэ. Тӣ тамарӣ мў дōтӣнӣ ӣӡухэл. Геохато дуйси хотомбанӣ тōкуха. Чў дāй эӡэмбэни вэндэми, ҳагдўнтӣнӣ ӣри.

— Гэ, эӡэ, бў маңгава эси бакӣпў. Бў эси-гдэл н'ӣӡи чаохалӣпў. Минду эси мӣңга дуи таңгў чаоха н'ӣвэ бўру. Си айсӣмба, мэңгумбэ гэлиси осӣнӣ, чўпал бўри.

Гэ, эӡэ мэн чаохай бўхэни геохатодў. Сўсай сэӡэ айсӣмба, мэңгумбэ гэлэхэни. Гэ, геохато тӣхалаха. Ўм мӣңга дуи таңгў чаоха н'ӣвэ багбачўӡӣ эврэ маңгўбанӣ, бā-бāкӣ чўпал йлўванчӣнӣ. Чэк ҳалачўмӣ бити, н'ӣ дидивэни ҳалачўмӣ.

Тӣ таўдў пэйэдуни ӡимӡэчу ӡаңгӣсал агбўнчӣ. Агбўмӣ, геохатова хэрсихэти:

— Гэ, геохато, — вэндити, — мун ӡаңгӣңгўвапў гуӡэлэсу.

Геохато вэндини:

— Ўмтаңгў сўсай сэӡэ айсӣмба, мэңгумбэ ңāнӡўксў. Ңāнӡўастӣ осӣнӣ, ичэру мин чаохамбай. Чаохасал мин хэсэлэи чэк очӣтӣ. Сў-дэ мэн ӡаңгӣңгўтӣ вэнсэру: «Геохатодў чаоха кэт малхў, чўпал чэк очӣтӣ».

Тӣ тамӣ дичи гурсэли элэ-дэ йӡухэти. Ӣӡухэнӡи хоне-да бими, айсӣнчӯ, мэӈгунчу эгди сэӡэ тӧрӣтӣ геохато ӽагдӯнтӣнӣ. Ӯмӯ инэӈи, ӯм долбонӣ тӧхотӣ. Геохато ӽагдӯнӣ чеӈ-чеӈ очӣнӣ айсӣнӡӣ, мэӈгунӡи. Геохато тес байа очӣнӣ.

Геохато муручини: «Би эси будидэлэ ӡэми манасӣ».

Эӡэн пиӄтэвэн гаӈдӣчамӣ муручини. Эӡэмбэни ӈэнэхэни. Эӡэ учэни керадӯнӣ ӡуэли чаоха этэурини.

— Гэ, геохато, ӽайӈдамӣ дичиси?

Геохато вэндини: —

— Би эӡэнти вэндии хэсэ бини.

Ӯм чаоха эӡэнти пансӣнӣ:

— Геохато синти ӣричини, синти ӽайва-нӯ вэндичини.

Тӣдӯ эӡэ вэндини:

— Ӣвэну геохатова.

Геохато ӣриӡи гэсэ-гэсэ эӡэнти мехорандӣнӣ. Эӡэ вэндини:

— Ӽай байта?

Геохато мехорандара, вэндини:

— Эӡэ, би синти маӈга хэсэвэ олбӣнчӣмбӣ.

Эӡэ вэндини:

— Маӈга-да ӡā-да, вэну!

Геохато тӣдӯ вэндини:

— Гэ, эӡэ, би синти дичимби, син ӗӄтэ пиӄтэвэси асӡӯй панӣӈдамӣ.

Эӡэ тӗл дӣлӣ пэйси тугбухэ. Таханӡӣ дӣлӣ уйси эурӡухэ, тамӣ вэндини:

— Гэ, геохато, хон тӣсӄа, тӣхалӣ-гӯнӣ.

Тара геохато вэндини:

— Би хавас-да ӈэни опочанӣ, ӽагдӯмбӣ эӡэн-дэ ана дэрэӡини, айсӣ, мэӈгу тес бини. Тӣ тамӣ асӡӯй гэлии этэубдэни. Би син ӗӄтэ пиӄтэвэси мирэмчии.

Эӡэ вэндини:

— Геохато, баргӯрӯ. Йлан долбонӣ, йла инэӈи саолмачӯбдӣ.

Тӣдӯ геохато вэндини:

— Йла инэӈи ой. Ӄалта бӗдӯ-да саолмачӯбдӣ-да йсӣнӣ.

Геохато тес баргӣ саолмачӯбдӣ. Долбо-инэӈ тес саолмачӣха. Эӡэн пиӄтэи бӯхэ геохатӯдӯ. Тӣмана инэӈи гаӡӯй. Геохатӯтӣ эури. Тӣдӯ саолмачӣ. Эӡэ тӣдӯ вэнди:

— Гэ, геохато, би синдулэ айсӣ, мэӈгу гэлэси, вэнди. Мин гэлии, бӣ вэнди, маӈга осӣпчасӣ, мин гэливэи бакӣлатӣ. Ӯмӯ мӧ би, подохо мӧ. Тӣ мӧва бакӄаочасӣ, ӽайва-да гэлэси.

Гэ, геохато вэнди:

— Маӈга, ӡā бакӣчав-гӯнӣ асӣй торӯмбанӣ.

Геохато астӣ пансӣ:

— Гэ, тӣ мӧ ӽайдӯ би?

Асӣнӣ вэндини:

— Тӣ мӧва ӈāчамӣ, кэт горо ӈэнэву, мутис-ну, кэвэ-ну?

Геохато вэндини:

— Маӈга, ӡā бими, ӈэнии. Ӡӯа ӡакӄпӯ аӯндӯ ӈэничийэ.

Геохато ӡӯа ӡақпӯ аӯндӯ хуйсэӡуй баргӣха. Тӣ ӈэнэхэ асӣнӣ алавсӣха бāтӣнӣ. Геохато баӷаха тӣ мōва. Гаӡӯха тӣ мōва. Эӡэнти алдачӣ-да кэвэ. Эӡэ тулидун ӣлӡамӯха. Астӣ ӣӡухэ. Асӣн пансӣн:

— Гэ, гаӡӯха мōва?

Тӣдӯ эдини вэндини:

— Гаӡӯха. Тӣй мō тэӡэ-дэ гэлэу мō? Гас қалтанӣ — айсӣ, гас қалтанӣ — мэӈгу. Гарақтанӣ таӯндӯнӣ чӯпал коӈгоқточӯ, ҳабдататанӣ таӯндӯнӣ чӯпал ҳахӯрақтачӯ. Долбо ичэми, тӣ мō чӯпал ӈэгӡэнӡи пудэнди.

Эси эӡэ геохатӯва хэрсини. Геохато эӡэмбэни тōхонӣ. Гэ, эӡэн вэндини:

— Гэ, мин гэлэхэмби мōва тэӈ гаӡӯхасӣ. Уй-дэ ӈāчамӣ мутэм кэвэ тӣ мōва. Би тӣ мōва симбэ ӈāчаванчӣмбӣ. Гэ, геохато, эси си мин орӯндӯй эӡэ оӈас-танӣ.

Геохато эӡэ орӯндӯнӣ тӣ хотондӯ эӡэн тэӡухэ. Эси тӣ хотомба чӯпал дāлачӣнӣ. Уй чаохаӡӣ-пакӣ чӯпал мэн хэсэӡи бивэндини. Дāй эӡэ очоха. Айсӣйӈгӯнӣ, мэӈгуӈгуни эгди.

№ 13. Тэлуӈгу

Мун Валӡӯ тэнэ балдӣхан дā-нӯ, хаванчӣ-да агбӯнчӣ-нӯ удэвэни алдачӣй. Мун Валӡӯ эс ӡӣӈ ӯлча н'ӣн-дэ бӣси. Мун Валӡӯ, хай, хонтӣ алдачӯм тэӈ осӣнӣ?

Солодӯ халан тӣ Сӯӈгар дōлон бин. Тӣ бā гэлбун — Вāлӣ вэмбу хотон. Балана манӡӯ эӡэн бин тӣ гэлбучу бā бичин. Таханӡӣ тӣ Вāлӣ хотондӯ тӣ бимэр-дэ, хоне-қа бичи-ну, бӯ тэл биухэмбэ ӈуй-дэ тэлуӈгу-дэ сāрасӣ, алдӯн-да ӈуй-дэ ӯтӯлӣсӣ бичин. Тӣдӯ манӡӯ бā тӣ Сӯӈгар дōлонӣ биу манӡӯ-гӯнӣ, бӯ гэлбусипу манӡӯ. Тӣ манӡӯ бāдӯн дāй чаоха очӣнӣ. Хай, муӈгу халаӡӣнӣ ӈуй сорӣ? Тӣ моӈолӣ халанӣ, эс Моӈолӣдӯ би, тэл сорӣӈдӣ. Манӡӯ эӡэн мун халаван чаохабан ӈэнэвэндини. Хонӣқа ӈэнэвэнчи-ну, тӣ пулэӡухэни. Тӣ бāдӯ бим бай-бай. Хэмэ тӯчам ӈэнэм айа. Тара тӣ тӯчахатӣ. Тӯнӡа н'ӣ тӣ ӯм амдӯла, ӯм эндулэ балдӣха, тӯчамар, тэл манӡӯрӣкӣ Сансӣн би-гуни Сӯӈгарӣдӯ, тӣ тӯчамар ӈэнэхэти.

Хавасӣ ӈэнэу тӣ маӈгӯкӣ? Хэйэӡити ӣла н'ӣ ӈэнэхэ, кэвэ — ӡуэл н'ӣ ӈэнэхэ. Солӣӡӣтӣ ӣла н'ӣ ӈэнэхэти. Тӣ солӣ ӈэнэхэ гурсэл-дэ Татарскӣ пролив вэмбу намтӣ эвхэ. Эй хэйи ӈэнэхэ гурсэл-дэ, ӡуэл н'ӣ, эй Амӯртӣ, Сӯӈгарӣкӣ хэйэмэр, дичити. Тӣ Сӯӈгарӣкӣ хэйэмэр, тӣ димэр-дэ, ӈуй сāрӣ, ан'аӈӣн дичит-ну, инэӈӡин дичит-ну. Эй эс, хай, Среднетамбовское вэмбу бāн — Халбӯ гэлбун. Тӣ Халбӯ баӷелан Ӯн дāнӣ вэмбу нā бини. Тӣ нāтӣ, Ӯн дāтӣн, тӣ гэсэ ӡуэл ӯгда, ӡуэл н'улӡи ӡуэл ӯгдаӡӣ гэсэ хэйэмэр дичити. Тӣ ӯм ӯгда тӣ нāтӣ хāха. Ӯм ӯгда талӡӣла хэйэхэн. Тамӣ тӣ хāха н'ӣ тӣ дэрэӡихэ. Талӡӣкӣ хэйэхэ н'ӣ тӣ ӈэнэхэ. Гэ, таванчӣ мэн дōло тӣ пулэмэнэчихэ.

Ӯн дāтӣн хāхан'ӣ, тӣ Ӯн дāдӯн гасалаха. Хэйи дичи н'ӣгдэл, эй-дэ Тӯаланӣтӣ, Мāй хэӂилэни би бāтӣ, тӣ бӯтавӯ н'ӣти, тӣла дичити.

Тара тӣла, уй сāрӣ, хонӣ би ан'ан биухэ-ну, хонӣ би хайван'ӣн биухэн? Тӣдӯ, хай, гороло ичи н'ӣӈгучӯ, гороло дōлдӣ н'ӣӈгучу, хай, бурӂи гарпӣн маси н'ӣӈгучу бичити, тӣ Валӂӯ.

Хонӣ би ан'ан сӣхэни. Эй Моӈгол нāдӯн ӯм хала н'ӣн бичин — Сугдэли вэмбуву.

Тӣ хай-да улэнӂи эмэӂимэчумэрди, тӣ ӯм халава ӂомбохатӣ, дӯха омарӣ. Тара тӣ Моӈголбан хāхатӣ. Мун Валӂӯ тэлуӈгун йэлэ бин, йэлэ алдачӣӣ.

№ 14. Тэлуӈгу

Валӂӯ тэнэ бичини. Хото, Гайӂе вэмбу хото. Валӂӯ моӈго халан бичини балана-да. Таваичй-гдалӣ вāлӯмарӣ дичити, хэйэми диухэ-гӯни. Эй эвэси хэйэм дичинӂи, тō солӣла бискэ Ӯн дāнӣ вэмбуву, тӣдӯ ӯм н'улӂин дэрэӂихэ. Таваичӣ тӣ пулэ н'ӣн тӣ дичити. Тӣ ӈэнэмэрди, ӯм н'улӂин намбан даӯха, ӯм н'улӂин тавас ӈэнэхэ. Ӯм н'улӂин Моӈголдӯ дэрэӂихэн.

Эй тō-тӣ Тӯаланӣдӯ бичиӈ-гдэл Нэкуну мапа. Тӣ-гдал намӂӣ дичини. Мун хэвэндупу дāй ӯн бискэ. Тӣкӣ хэйэм дичини. Тара Тӯаланӣдӯ бичини. Тӣ бичини. Тӣ-да Валӂӯ-гӯнӣ. Хэӈгэли доха.

Моӈгол нāдӯ дэрэӂихэ мапа пиӄтэн — нада хусэ. Тӣ мапа ӂӣӈ гэлбуни Геолаӈга вэмбу, чӯ дāй н'ӣ. Гэ, тӣ мапа пиӄтэн нада хусэ бичин. Нада н'улӂи оповӯха. Бӯ тӣла балдӣхан-гӯнӣ, мэнэ-мэнэ тӣ ага, нэку-дэ.

Ӂулу мапа Хосӣмбӯ вэмбуву — сун дāмтӣ. Эс тӣ āӄтӣ амӣн гэлбуни Ирэмэкэ бичин. Тӣ пэӂикин Иннокентий амӣн — Чомо. Салдаӈга амӣнӣ — Дэтэӈги мапа. Пӯсандӣ амӣнӣ гэлбуни — Т'опка. Ӄапатӣ амӣн гэлбуни — Чōпо. Кото амӣӈ-гӯнӣ — Гэтэӈги. Кӣло амӣн гэлбун — Навсӄа.

Элэ, би йэкэмбэ сāрӣй. Минти-гдэли эн'экэ тӣ тэлуӈгучихэни.

№ 15. Тэлуӈгу

Мин дāмбӣ тамата тэлуӈгувэ тэлуӈгучихэни. Балана Хэӂэр халанӣ Болондӯ балдӣханӣ. Тӣ биухэн, тӣ биухэн. . .Ӯм мӯда бӯ йлан'ӣ ӯгдаӂӣ хэйэнчипу, бибди бāӂӯй гэлэӄтэхэпу. Тамӣ хэйэми, нāва баӄахапӯ. Нāва баӄара, йла аӄтӯнӂӯа пэргэлэхэти, хайдӯ биу улэ-ну.

Āгдӯма ага вэнчини: — Би хэйи ӈэнэсимби, тӣдӯ хэдун маӈга.

Нэудумэ ага вэнчини: — Би хэйи ӈэниии. Сӯ мэнэ ӈэнэксу.

Āгдӯма вэнчини: — Би маӈгӯдӯ дэрэӂии. Н'амал-да н'амаӯлӣ, биу-дэ улэ. Сӯгдата-да эгди, усэлтэ-дэ би.

Гэ, тӣ ӈэнэхэ тӣ гурсэли. Нэудумэ Қаӡамадӯ дэрэӡихэни, тӣдӯ билухэни.

Таме солӣӡӣ уску-ну, майма-нӯ дидини. Долбо бичини. Таванӣ йам бичини. Таӈгаӡапсӯлӣ! Хайа, хамата ӯгда дидини? Ӈӫлэрэ, дуйси тӯчахатӣ. Хэрэ бимди, нӓн'йсалӣ Тӫнчамбанӣ ӈэнэхэти ичэӈдэми, хай гурсэли дичити. Ӡйӡала дидэ, ичэӡити — хай-нӯ, хай-нӯ гурсэли пулсити сап керакӣнӣ. Лӯча-да ичэхэни нӓн'йсалба. Тара дичини. Нӓн'йсал-да ачаптӣ ӈэнэхэти тӣ лӯчатӣ. Тӣ нӓ керадӯнӣ нӓн'йсалӣ, лӯчасалӣ бӓчӣчӣхатӣ. Лӯча мӫн хэсэӡии ӯрчӯлӯнчӣтӣ. Нӓн'й-да сӓйчӣнӣ хай н'йсэли. Ӯм хэсэвэ-дэ нӓтӣ сӓм-да сӓрасӣтӣ.

Ӯрчӯлӯм бусэсити — ӈӓлаӡӣ, аӈмаӡӣ ӯрчӯлӯндӣтӣ. Нӓн'й сӯгдатава ичэучини, ӈӓлаӡӣ алдачӣнӣ хон нӓмбанӣ ӡэпуву.

Лӯчасалӣ нӓн'йсалтӣ эпэмбэ ичэвчити. Нӓн'йсалӣ пэргэлэхэти:

— Мунду сӯгдата эгди, чӣха, тӣ лӯчасалтӣ ӡэбдэти бӯрису.

Лӯчасалӣ бӓрачӣхатӣ. Тӣ тара эпэмбэ чӓлӣра, нӓн'йдӯ бӯхэти.

Нӓн'йсалӣ таӈгаӡахатӣ:

— Хай ӡаӄанӣ, хай ӡэпултэвэни? Эй, намӯ хойсанӣ, билэ, — ти пэргэлэхэти нӓтӣ.

Лӯчасалӣ хэрэ бим-дэ, гучи ӡиӡухэти. Ӡулу сӯгдатава ӡэкпити, тӣва улэсулхэти, амтавлӣ бичин, билэ, гучи гэлити сӯгдатава. Нӓн'йсалӣ эпэмбэ бӯричивэти ӡапам-да кэвэ. Лӯчасалӣ таӈгаӡахатӣ:

— Хайва бӯву эй нӓн'йсалтӣ?

Тара муручумди, тӣсалӣ мэӈгу ӡехава, сэлэ пасӣванӣ агбӯмбӯра, бӯхэти. Нӓн'йсалӣ тӣва ичэмэри, бӓрачӣхатӣ.

— Эй ӡаӄасалӣ мумбэ бэлэчини усэлтэвэ вӓбдӣ. Дэӈгурэвэ, гӣдава, ӡабдӯва эйӡи анӡӯм ларгӣ. Тӣӡӣ бӯ улэнӡи балдӯвӯ.

Тапе нӓн'йсалӣ, лӯчасалӣ улэнӡи би очӣтӣ. Нӓн'йсалӣ лӯчасалтӣ сӯгдатава тес бӯри, агдаха лӯчасалӣ мэӈгувэ, сэлэвэ суп бӯри бичити.

Горо бим-дэ, лӯча эгди очӣтӣ. Ӡулу бичи лӯчасалӣ улэн гурсэли бичити, мун нӓн'й-мачӣла ӡобӣ бичити. Хэрэ бим-дэ, маӈгӯтӣ гой лӯчасалӣ дичити — байан лӯчасалӣ. Тӣсалӣ мун нӓн'йсалба аргалӣ бичити. Сӯгдатава дэӈсэлидути, чӣӄпа мӧва ӈӧрити пулэ пудэвэ опованди̇чамарӣ. Тӣва тэучини ӯм мӯр тӯчӣтӣн. Тӣла бӯрити ӯм қал'ачӄа эпэмбэ.

Дӓмбӣ тӣ тэлуӈгучихэни. . .

№ 16. Тэлуӈгу

Хосӣмбӯ сагдӣӈгӯӡӣ йосоӈдамӣ ӈэнэхэти. Тара талӡа намӯ геолӣӄтамӣ, пулиӄтэм, геоксава йосомӣ, пулиӄтити. Ӯм пас ӡувэ ойолонӣ дӯсэ осӣрӓ, тӣ хэйэӄтин, тӣ пулиӄтин. Тӣ ӡувэ хавас ӈэнин, тавас ӈэни. Тара эси-гдэл тӣ мапа ӡувэти ӈэнини. Пурэмди геолӣ гурсэли қас ӈӫлэчи.

Тӣ дӯсэ кос-кос холӡохо, хӯмдӯха. Тӣ талӡа хэйэм дидэ. Тара тӣ мапа нэ ӈэнини, геолӣва гурсэлбэ госӯламӣ. Тара ӡувэлэ тӣ ӯгда адӣ-гӯнӣ. Адавамӣ, тӣ дӯсэӈ-гдэл тӣ мапа холдоӈкӣнӣ ӯгда дӧтӣнӣ ӯхан. Ӯра, ӯгда токондӯнӣ тэхэни. Тара тӣ пурэмдисэл тӣ нӧтӣ тӣ геолӯмарӣ, сӣла-сӣла нӧтӣ хӧха. Тара тӣ дӯсэӈ-гдэли мапа холдоӈкӣнӣ нӧтӣ хулунчини.

Тӧ дуйси тӧро, нӧмбатӣ ачаптӣ тэсини. Син'уи чэлэм-чэлэм, дӣлӣ гэкэл-гэкэл тӣн, вэндэ, тӣ мапабанӣ. Тӧ тӣла ӈэни, тӣмач тӣ, ӣла бӧдӯ тӣ-мач тэрэ, син'уӡи чэлэм, дӣлӣӡӣ гэкэл. Тӣ хорӣхатӣ.

Таванчӣ мун Валӡӯ н'ӣн хӧлӣ намӯбанӣ йосоӈдамӣ ӈэни, гэрэ н'ӣӡи пулэӡи вӧрӣ. Ӯм таӈгӯ пулэмӣ вӧрӣ. Тӣ геоксава тӗс-тӗс вӧрӣ бичити. Тӣ мапа тӣ дӯсэмбэ тӣ хорӣха. Хосӣмбӯ мапа сагдӯмдӣӡӣ пулиӄтэхэти. Сагдӯмдӣ неокчӣ, пурэмдисэл геолӣ, талӡа ӡувэкини геоксава вӧрӣ. Тӣ тамӣ Валӡӯсалба хаолӣ ӡэпувэнчини.

№ 17. Адаӯ поӄтонӣ

(Адаӯва хаӯндарӣнӣ йайа)

Хӗйэ-йэ-йэ, хӗйэ-йэ-йэ,
хӗйэ-йэ-йэ, хӗйэ-йэ-йэ,
хӗйэ-и-и. . .
Энуӡуйи ларгӣнӡӯйӣ баӄахамбӣ
Хурэндэлэ энуӡуйи,
дуэнтэлэ энуӡуй бӧӄахамбӣ.
Хӗйэ-йэ-йэ, хӗйэ-йэ-йэ,
хӗйэ-йэ-йэ, хӗйэ-йэ-йэ. . .
Ӣла хурэ дувэни агбӯнча.
хӗйэ-йэ-йэ, хӗйэ-йэ-йэ,
хӗйэ-йэ-йэ, хӗйэ-йэ-йэ.
Ӯмӯ хурэ дувэдун
сэӈкурэ ӯӡаӡай.
Ӯмӯ хурэ дувэдун
эвхэхи ӯӡаӡай.
Ӯмӯ хурэ дувэдун хаста ӯӡаӡай.
Хусэ н'ӣ, хуйу хусэ, ӯӡаӡӣ.
Энэ-нэ, энэ-нэ, сэбӡэн'и!
Би-гдэлэ эмдэрэ дуксинди.
Энэ-нэ-и-и, энэ-нэ-и-и. . .
Гӯгда амава, туӈсэ-р-амава,
дуйси-лэ тӧгбӯксӯ!
Хуйу хурэ дидуӈкин тэӈтэнди.
Эвэнчи-гдэлэ хуйу хурэ
ӡавӯлдӯн эси-гдэ
сэгӡэ сэӈкурэ балдӣ-тан,
н'ӧгӡо сэӈкурэ балдӣ-тан.
Эй-гдэ дачандӯн,
эй-гдэлэ н'ӧгӡоло алмӣндӯн
н'эӈн'э ӡиӡуй гаса,
боло ӈэнуй гаса-гда
эйду-лэ алмӣндӯла
чолкӯӡӯм элбэси.
Хай-гда буйуни хурэмбэн
хагдӯнӡӯй анӡӯӈдам,
йэду-гдэ мэпэри силчуэл-мэ.
Сэгӡэ сэӈкурэ — сэгӡэ алмӣ,
н'ӧгӡо сэӈкурэ — н'ӧгӡо алмӣ,
эй-гдэ алмӣн-тан.
Эвэнчи тӧрӣ-та дуйси-нэ,
хуйу хурэмбэ вэлуми,
нада н'арӯмба н'аламӣ,
мэни-гдэ ӡӯалмалай уӡулум,
голӣӡӣ, сеӈкӣӡӣн гекорам.
Хавасӣ хан'а, эвэси хан'а,
лэксэмӡэ тӧкӯамбе.
Таванчӣ ӯмӯ хурэнти тӧкӯха.
Эси-гдэлэ будэли ӄада балдӣтан'е.
Гӯгда-р-ама, хуйу чобӣ-ла
н'ӑрӯрӯ!
Эвэнчи тӧмӣ-да,
ӣла хурэнти тӧромбе.
Сэгӡэ сэӈкурэ, сэгдэру!
Н'ӧгӡо сэӈкурэ, сэгдэру!

Эси эвэнчи ңэнэми,
хуйу н'аўӡава
пэңтэӡэ хупирэл-мэ,
ғеўксава ги́дамар.
Эси-гдэлэ таванчи́ тӧромбе.
Ти́-гдала тӧми́-гда,
мэнэ-гдэ ӡўармати́
тавасси́ хӓрўсе тутуэмби. . .
Будэли ңӓладўи́
хаста сиқтэн ӡапаӡўй,
йэду-гдэ чэңкэми
тӧромбе дуйси-нэ.

* * *

Хуйу эқтэ вэскунӡи вэскундэ.
Эйи дувэдун вэскунӡи
эқтэ-лэ дайван
чуптурэм ӡапачам,
таванчи́ ти́-гдала сопи́ла.
Ти́дў-йэду пучуӡуру. . .
Ти́-гдала тӧрамбе.
Дуэтини н'арўндам,
улэкэнӡи, гўгда-р-ама,
туңсэ-р-эмэ,
улэкэнӡи алдаўсўрў!
Тукуэ, мичуэ бусэсимби.
Ичэмби алха аўнӡава,
гаксй қалтан сиқтэмэ,
эй-гдэ аўнӡайе. . .
Эй-гдэлэ хэдэри мамача
эй-гдэлэ н'эчэ-мэ,
Эйэ-гдэ модўли́ қадамби́ алдандўн
дай ӡа дуэнтэ, эйэ-э-э. . .
Хачи́ дуэнтэ сиқтэӡин хаўчисў,
эй-гдэлэ пунӡичил-мэ, эйэ-э-э.
Ӡуэл қадал, эйэ-э-э. . .
Чагӡа иңда.
Гаксй тўӡадўи́ сахарй йңда.
Хэйэ-йэ-йэ, хэйэ-йэ-йэ,
хэйэ-йэ-йэ, хэйэ-йэ-йэ. . .
Эй ӡэпумб'э хайва-да сунти
унчэрэ-дэ кэвэмб'э.
Эй-гдэлэ милэнчурэ
лэкэрэмбэн сунти-гдэ н'ӓламбе,
н'арўндамбе, хэ-нэ-нэ.
Гарқа, чурку н'ӓлўамбе,
алха адаў туйқтэвэ н'ӓламбе.
Эси-лэ тэйэ, бӓйе йсхамбе.
Хэйэ-йэ, хэйэ-йэ, хэйэ-йэ-э.
Хэйэ-йэ, хэйэ-йэ, хэйэ-йэ-э. . .
Хэнэ-эй, хэнэ-нэи. . .
Алха аўнӡайе эй-гдэлэ
ӡулилэн балди́-тан
сиқтэңгэ аўнӡаңгай.
Гаксй-ла қалтадўн
эси-гдэ гемсача аўнӡаңгай.
Йэлэ-гдэ малй́дўн
дуэнтэ т'игирини хулбэмсинчэ,
мин'анй́, вэндини,
дўсэ-тэни, хэнэ-нэ.
Йла буйу-лэ сэгдини,
йла нантаӡй́, мапа нантаӡй́нй́,
эй-гдэлэ сэқтиухэ.
Малй́дўнй́ мӓсй́-гда
дўсэ-лэлэ би-тэнэ.
Хэнэ-нэ, хэйэ-йэ,
хэнэ-нэ, хэй-йэ-йэ.
Энуӡуйэ, синэӡуйэ
йэлэ-лэ бақахамбе, хэнэ-нэ.
Улэкэнӡи туңсэрэ-мэ,
улэкэнӡи н'ӓлй́чарў,
хэйэ-йэ, хэйэ-йэ. . .
Йла дақти́ мапа нантан
эй-дэ ойотй́нй́ пучуӡуэмб'э
Эвэнчи-гдэ йэду-гдэлэ-э
хачи́ тури, хачи́ элдэ,
хачи́ гақта, хачи́ мосй́
суғдичэл-мэ. . .
Эвэнчи-гдэ н'эӡуми-гдэ,
пучуӡум'э — мэнэ-гдэлэ поқтолойе,
хусэ бини поқтолонй́
эй-гдэлэ эуӡулум'э,
хусэ бини хагдўнтй́нй́.
Эйэ-гдэлэ, бў хусэ эй-йэ-йэ.
хэйэ-йэ-йэ, хэйэ-йэ-йэ,
хэйэ-йэ-йэ, хэйэ-йэ-йэ. . .
Мэни хагдўнте,
хусэ бини анӡўхан хагдўнте
йсўӡўм,
эй-гдэлэ учэӡин
эй-гдэлэ гида булэни лэксэмди.
Эй-гдэлэ холдондўлай гидалача.
Ӡабдўнй́, хуйу ӡабдўн,
бэйэлӡи тутунчэ.
Хэйэ-йэ-йэ, хэйэ-йэ-йэ,
хэйэ-йэ-йэ, хэйэ-йэ-йэ. . .

Хусэгди хагдӯнтӣне ӣӡухэнӡи,
эси-гдэлэ гочӣӡӣ — хэдэри мамача,
гойо-йо-йо, гочӣӡӣла,
эйэ-гдэлэ, хӛйэ-йэ,
мэултэмӛ, хэнэ-нэ.
Дӣлӣнӣ эйэти,
эй-гдэлэ, би-тэни.
Хӛйэ-йэ, хӛйэ-йэ-йэ. . .
Йэлэ-гдэлэ сӛңкурэ хэвэ-мэ.
Эйэ-гдэ ӣӡуйлэи
сӛңкурэ-гдэ пунӡуву,
эй-гдэлэ сӣктэӡин пунӡуву.
Эй-гдэлэ бичэ-мэ, хӛйэ-йэ-йэ.
Эси-лэ мэнэ-лэ хусэлби
хагдӯнтӣнӣ иӡучэмб'э,
хӛйэ-йэ-йэ, хӛйэ-йэ-йэ,
хӛйэ-йэ-йэ, хӛйэ-йэ-йэ.
Хуйун-дэ ӯӡаӡӣ дурӡулумчэ.
Хӛйэ-йэ, хӛйэ-йэ, хӛйэ-йэ,
хӛйэ-йэ, хӛйэ-йэ,
гу-ӡэ-лэ-су-ру!
Тэнэ ӡиӡучэмб'э.
Мэнэ бӛтӣйе, мэнэ тӛтийэ
тэнэ ӡиӡучэмб'э.
Хӛйэ-йэ-йэ, хӛйэ-йэ-йэ,
эйэ-йэ-йэ, эйэ-йэ-йэ-йэ-йэ. . .

№ 18. Уди Найчӣқа саманчӣнӣ

(энси пурули айачӯбданӣ)

I

Эрэ-дэ-дэ-дэн'э, эрэ-дэ-дэ-дэн'э. . .
Авӡе, эн'э-эмэ, осомӡӣ, р-ама, эмэ!
Упэм, эн'э-ӷ-эмэ, эрэ-дэ-дэ-дэн'э.
Дээ-дэ, дээ-дэ, балдӣ пурулбэ-дэ
бӛңгӯӣ урилэни, сивуңгуи сэгӡэлэни
хавле тэӡэмчуйэ, эрэ-дэ-дэ-дээ.
Эрэн-дэ-дэ-дээ, дээ-дэ-дэ-дэн'э.
Авӡе, эн'э-ӷ-эмэ, хусэ пиқтэвэ-мэ
хавле, дэ-дэ-бийэ, бурвэ буриситэ,
сӯгдата сумивэни хавле элдэлитэ,
хавле пӛтӣлӣте, н'ӛлэ сантавчӯле,
н'ӛлэ урэвчул'э, дээ-дэ, дэ-дээ.
Эрэн-дэ-дэ-дэн'э, эй-кэ аңгаланӣ,
эй-кэ дэрилэни, ӛқтэ пиқтэвэ-гдэ
хавле, дэ-дэ-бийэ, анӡӣн-да ӯбӯланӣ,
хай-да халанӣ-да, эй-дэ кэсилэни
хавле сантавчӯйе, хавле урэвчуйэ.
Упэм, р-эн'э-ӷ-эмэ, осом, р-ама-ӷ-эмэ!
Бӛтӣ эӡи-мэлэ эӡи бӛлӣмванда,
ӡӯлэм дӛванӣ-ма, хавле пурулби-мэ,
авӡӣ, улэкэнӡи хавле этэвӡумэ.
Эй-кэ саргӣлатӣ, эй-кэ ултэ бийэ,
хавле пучулил'э, эрэ-дэ-дэ-бийэ,
сэвэ хупукуни, авӡӣ, балдӣ-танӣ.
Нада нақандӯнӣ, авӡӣ, тӛӡувэми,
хавле, дэ-дэ-бийэ, мэңгум алтаңгама

айсӣм алтаңгама ӑнтӣ чиңгилбэлбэ,
ӡэунти чиңгилбэлбэ нёӡӣ хойлӣмбаме,
н'ӯчи дӯсэмбэми, эрэ-дэ-дэ, бийэ.
Эрэн-дэ-дэ-бийэ, эрэн-дэ-дэ-дэн'э.
Авӡӣ, р-эн'э-эмэ, н'ӯчи пиқтэвэ-дэ
хавле бэлӡэдуйи, авӡӣ, ӡапаӡумӣ,
дӑлӣн дӑйланӣ, авӡӣ, дӣлбаӡӣӡӣ
хавлӣ хукулуми, эрэн-дэ-дэ, бийэ.
Дӑлӣн дӑйланӣ, авӡӣ, кӯмбиӡимэ
ӑнтӣ халтӣсӣма, ӡэунти халтӣсӣма.
Хавлӣ кӯчувэми, бочон боӡӣханӣ,
улсэн омдохонӣ хавлӣ улсэчу-дэ,
хавлӣ бочочӯ-до, эрэн-дэ-дэ, бийэ.

II

Эрэн-дэ-дэ-дээ, дэ-дэ-дэ-дэн'э. . .
Балдӣ пурулбэ-гдэ ури урэқтэӡи
хавлӣ булчэмдиду, хавлӣ китэмдиду,
бёңгӯй урилэни хавле урэвчум'э,
эй-кэ ходӣланӣ, эй-кэ дувэлэни.
Хавле, р-ама-ӈ-эмэ, балдӣ пурулбэ-дэ
эй-кэ сантавчӯйе, эй-кэ урэвчуйэ.
Балаптӣ энтинэти, балаптӣ дӑнтӣнатӣ
хавле сӯгдата-гда, авӡӣ, сугбувэни
эй-дэ худэптиду эй-дэ нэминдэли,
хавле сэндэ қарпӣ эй-дэ гӣрӣхатӣ,
н'ӭвэ сантавайа, н'ӭвэ тэӡэмэйэ.
Хавле суйум тамӣ эй-дэ ӭлдулэни
хавле сантаванда, хавле урэвэндэ.
Балаптӣ гурсэли-гдэ пакчӣ эдэкэлти,
пакчӣ амтӣлтӣ эй-дэ анӡӯхатӣ
ӡабдӯ поромбанӣ сэндэ карпӣ-галта,
эй-дэ гёчӣхатӣ хойлаңга гаса-галта,
гилтэ дэқтэқтэвэн эй-дэ дэвэхэти.
Хавле булчэмдиду, хавле китэмдиду,
авӡе, эй-дэ-мэли хавле ливэхэти.
Эй-кэ дӑчандӯнӣ хуйу сёлбӯмба-гда
эй-дэ пӯн'аракӣ, авӡе, дэ-дэ, бийэ,
эй-дэ гулти-тэни, хавле, дэ-дэ, бийэ.
Хавле, дэ-дэ, бийэ, балдӣхат бӡӣхатӣ
хавле тэмбэмбиду, хавле китэмдиду,
хавле теқандӣла, хавле хоӡондӣла,
хавле сӣчучуми, хавле тоӡочӯмӣ,
авӡӣ, дэ-дэ-дэйэ, дэйэ-дэ-дэ-дэн'э.
Хусэ пиқтэвэ-гдэ бури буричуми,
хай-да чӣндэвэни, хай-да гасаванӣ
хавле вӑрӣтӣнӣ эй-дэ сантавчӯйе.
Ӭқтэ пиқтэвэ-гдэ, эрэн-дэ-дэ, бийэ,

кӣтамба ӯтӯлӣтӣ, кисувэ ӡапӣтӣнӣ,
мӯвэ мӯлситини, ӡамӡа ӡамӡалӣнӣ,
будэли мӯлувэ-гдэ хавле мутэвэм'э,
эй-дэ сантавчӯйэ, эрэн-дэ-дэ, бийэ.

III

Эрэн-дэ-дэ-дэйэ, эрэн-дэ-дэ-дэн'э. . .
Авӡӣ-р-ама-эмэ, р-авӡӣ-р-эн'э-эмэ!
Н'ӯчи пиӄтэвэ-гдэ хавле ӡапаӡӯмӣ,
сэвэ савлатӣнӣ, авӡӣ, дэ-дэ, бийэ,
хачӣ колӣӊга-гда эй-дэ ӡелчӯксанӣ
хавлӣ силчуӡуми, эрэн-дэ-дэ, бийэ.
Эй-кэ ходӣланӣ тӣрӣлӣлӣ ӡапаӡӯмӣ,
сэвэн тэтуӊгуни, авӡӣ, балдӣ-танӣ,
хэрэ сӯгбӯӡӣнӣ, авӡӣ, хэмнэӡӯкэ,
хавлӣ дэ-дэ, бийэ, колӣ сӯгбӯӡӣнӣ
хавлӣ коӡоӡӯха, эсэли сӯгбӯӡӣнӣ
хавлӣ йсӯчӯха эй-дэ тэтувэ-гдэ.
Ӑнтӣ нэптэл-тэкэ, ӡэунти нэптэл-тэкэ,
хавлӣ тэтувэми, эй-дэ ходӣланӣ
сэвэ эмутини тӣрӣлӣлӣ ӯвӯӡӯмӣ.
Хавле, дэ-дэ-дэйэ, дэ-дэ-дэн'э. . .
Хачӣ колӣӊганӡӣ эй-дэ йаптӯнӡӣ-ма,
хавле, дэ-дэ-бийэ, вэрэӊгэ бийэ улэ
эй-гдэ сӯгбӯӡӣнӣ хавле вӑн'эӡуми,
хавле китэмдиду эмути ӯвӯханӡӣ
хавле бэбэӡуми, хавле мэмэӡуми.
Хачӣ колӣӊга-гда эй-гдэ ӡӣлӡандӯлан
хавлӣ хойлӣмбӯванда, хавлӣ дӯсэмбувэндэ.
Авӡӣ, дэ-дэ-бийэ, дэйэ-дэ-дэ-дэн'э.
Эй-кэ ходӣланӣ тӣрӣлӣлӣ хӯлӯмбӯмӣ,
упэм, р-эн'э-эмэ туӊгэтин толӡӣӡӯвамӣ,
хавлӣ кӯм ӡапамӣ, ӑнтӣ, ӡэунтиӡилэ
хавлӣ кӯчувэми, эрэн-дэ-дэ, бийэ.
Хавлӣ сантаванда, хавлӣ урэвэндэ.
Силтэн сӣӡӯмбанӣ недӯ н'ӑлавамӣ,
недӯ вӑдэвэми, эрэн-дэ-дэ, бийэ,
дэйэ-дэ-дэ-дэн'э, эрэ-дэ-дэ-бийэ.

IV

Эрэн-дэ-дэ-бийэ, эрэн-дэ-дэ-дэн'э. . .
Упэмди-р-ама-эмэ, осомдӣ-р-эн'э-эмэ,
хавлӣ пурулкэмэ тӣрӣлӣлӣ ӡапаӡӯмӣ,
сэвэ ӡэптилэни хавлӣ сугдӯрэки,
хавлӣ пӯн'аракӣ эй-дэ бивэ-дэ,
хӯн'алам утилэсвэ хавлӣ хӯн'алавам,

салбӯлам утилэсвэ хавлӣ салбӯлавам,
эй-дэ н'ӭлэ-гдэли ӡэптэсин ӡэпувэми,
бочолӣ бодӣдӣла, улсэлэ обдӣла-ма
хавлӣ н'экэнӡи-дэ хавлӣ ултэӡини,
хавлӣ н'экэнӡи-дэ хавлӣ болчоӡӯнӣ.
Эй-кэ ходӣланӣ, эй-кэ дувэлэни.
Эрэн-дэ-дэ-бийэ, сэвэ йавӡӣн вэмбэ,
сэгӡэ йавӡӣн-гама, сэгӡо йавӡӣн-гама,
хавлӣ н'эвэ-гдэли авӡӣ бийэ вэмбэ,
н'уӈгу котӣӡӣ-гда ӯмӯсӣн ӯмӯвамӣ,
хавлӣ н'экэнӡи-дэ чӯксэни чумтивэни
хавлӣ айантӯрӯ, эрэн-дэ-дэ-бийэ.
Эй-кэ ходӣланӣ дӭвӯ нақандӯнӣ
парга патала-ма, авӡӣ, балдӣ-танӣ.
Эй-кэ бэлӡэтини хавлӣ бэлӡэмбуми,
хавлӣ пиӄтэкэмбэ, эрэн-дэ-дэ-бийэ.
Хавлӣ элун чавлӯ, эрэн-дэ-дэ-бийэ,
н'ӣйи осӣсӣмба хавлӣ н'ӣду ӯпам,
ӭӄтэ осӣсӣмба хавлӣ ӭӄтэ ӯпам.
Авӡӣ, сантавчӯрӯ, авӡӣ, урэвчуву.
Эрэн-дэ-дэ-дэйэ, дэйэ-дэ-дэ-дэн'э.
Эй-кэ ходӣланӣ, эй-кэ дувэлэни,
хусэ пиӄтэвэ-гдэ, эрэн-дэ-дэ-бийэ,
нэдэмбэ-дэ нэдувэндэ, хурэмбэ хумбэлвэндэ,
хавлӣ, дэ-дэ-дэйэ, дэйэ-дэ-дэ-дэйэ.
Ӭӄтэ пиӄтэвэ-гдэ, эрэн-дэ-дэ-бийэ,
суми сӯгдатава, эрэн-дэ-дэ-бийэ,
патӣлан ӡапаханӡӣ, ӡуэлти ӄалталамӣ,
хавлӣ тэлӡэчити, н'ӭвэ ӯтӯлӣтӣ,
эй-дэ урэвчуру, эй-дэ сантавчӯрӯ.
Эй-кэ ходӣланӣ, эй-кэ дувэлэни,
хавлӣ, дэ-дэ-бийэ, дуйси тӭӡуми-дэ,
эй-кэ, дэ-дэ-бийэ, ӭӄтэ пиӄтэвэ-гдэ
хавлӣ худэнду-дэ, авӡӣ, нэми-гдэлэ,
хамата иӈгэлбэ-гдэ чӯпал чуӄтулвэми
хавлӣ татӯчӯйе, хавлӣ эӡэвчуйэ.
Эрэн-дэ-дэ-бийэ, дэйэ-дэ-дэ-дэйэ.
Эй-кэ ходӣланӣ, эй-кэ дувэлэни,
хавлӣ, дэ-дэ-бийэ, дуйси тӭӡуми-дэ,
эй-кэ, дэ-дэ-бийэ, ӭӄтэ пиӄтэвэ-гдэ
хавлӣ худэнду-дэ, авӡӣ, нэми-гдэлэ,
хамата иӈгэлбэ-гдэ чӯпал чуӄтулвэми
хавлӣ татӯчӯйе, хавлӣ эӡэвчуйэ.
Эрэн-дэ-дэ-бийэ, дэйэ-дэ-дэ-дэйэ.
Эй-кэ ходӣланӣ, эй-кэ дувэлэни,
хавлӣ хай-да н'ӣни мӭнти ӡапӣтӣнӣ,
гой н'ӣ таватӣнӣ эй-дэ ӣритини,
хавлӣ, дэ-дэ-дэйэ, эй-дэ сантавчӯмӣ.
Эй-кэ ходӣланӣ, эй-кэ дувэлэни,
хусэ пиӄтэвэ-гдэ, эрэн-дэ-дэ-бийэ,
балаптӣ гурсэли-мэ чаӈтӣ бӭдӯнӣ-ма,
вӭлӣнӣ удэдуни, эйдэ-дэ, бийэ,
тӣмана эргэмбэри, эйнэӈи эргэмбэри
хавлӣ сӣхэти-дэ хэрэпту сэндулэни
хавлӣ дӭлачӯмӣ, эрэн-дэ-дэ-бийэ,
Дэ-дэ-дэ-дэн'э, дэ-дэ-дэ-бийэ.

Эй-кэ ходӣланӣ, эй-кэ дувэлэни,
хэрэпту дāлӣханӣ эй-дэ тэйлэни,
сиу сэгӡэлэни туԓгэндун тōлӡӯвамӣ
хавлӣ лачаӡа-ма, хавлӣ кӣчоӡо-мо.
Эрэн-дэ-дэ-дэйэ, дэйэ-дэ-дэ-дэйэ.

№ 19. Балаптӣ бӯтавӯ йайа

Амаԓа, эн'эԓэ, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Дāй маԓгӯтӣ н'ӭӡису, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Хоаԓгӣн бӯхэн хӯвалбай ӭвуру, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Ӡогӡӣн бӯхэн ӡогбой ӭвуру, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Амаԓа, эн'эԓэ, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Хочӣ дōкӣн солӣсӯ, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Чӣра дӯлэн сӣрэ-гдэ, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Хоӈ'аԛа дӯлэн хōлӣ-гда, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Нускэ дӯлэн дӯлӡӣ-гда, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Хōԓколонӣ хорӡӣ-гда, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Амаԓа, эн'эԓэ, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Хоаԓгӣн бӯхэн хӯалба н'āларӯ, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Гэлбу бāхан гэгӡэкэ, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Хоаԓгӣн бӯхэн хӯалба ӣвуру, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Гэлбу бāхан гэгӡэкэ, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Хоаԓгӣн бӯхэн хӯалба ӣвуру, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Амаԓа, эн'эԓэ, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Ӡогӡӣн бӯхэн ӡогбоӣ ӡапарӯ, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Та-та-та, ва-ва-ва, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Амаԓа, эн'эԓэ, эси-лэ, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Ӡапӯм āпӯмба тэчин ӡаԓгӣӡӣӡӣ, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Ӡаралӯбдӣ гэбуӡуй баԛахамбӣ, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Эси-лэ, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Буксэӡини бӯсӯ гадӣламбӣ, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Қапаӡӣнӣ қайм āпӯнӡӯӣ гадӣламбӣ, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Гэ, элэ!

ПЕРЕВОДЫ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

№ 1. Сказка

Да хадилати. . . На озере, в которое не заезжают, на протоке, в которой не бывают, на заливе, в зарослях багульника, позади елки, ниже пихты у берега, на лиственничной релке (холме) один дом был (жил) . . .[1]

Так было, долго ли было, коротко ли было. Так живя, теперь со старухой своей (женой) вдвоем жили.[2] Со своей старухой так живет, да живет. . . Однажды старуха с пением шаманским поднялась (села).

— Сэвэна мать,[3] почему с пением шаманским поднялась?

— Сэвэна отец, по середине этого моря (далеко в море) есть один остров. На том острове живет кукушками воспитанный мóлодец, именуемый Кэмтэргэ. Девять кукушек (глухих), девять кукушек (обычных) ночь и день укачивают (того мóлодца). Его (мóлодца) уж как-нибудь пойти поискать мы сможем.

Да хадилати. . . Мóлодец ее (муж) теперь (к берегу) спустился. Спустился, оморочку взял, оморочку оттолкнул. От берега к середине (моря), малое весло взяв, выгреб. Так гребя да гребя, к острову ближе подъехав, увидел: Ой-ой, кукушек разных множество. Очень осторожно он теперь крадется. Крадучись, идя увидел: одна люлька имеется, оказывается. Та люлька, качаясь, висит. Пока кукушки шумят, тот мóлодец подбежал, (и) на весу взяв (того ребенка), к берегу спустился. К оморочке на берег

---

[1] Таков зачин в старинных ульчских сказках, построенный на аллитерации — своеобразной рифмовке (созвучии или совпадении) первых слогов в каждом из членов словосочетания: *хэ-/хэ-*, *би-/би-*, *ха-/ха-*, *ва-/ва-* и т. п. В полном виде теперь уже почти не употребляется.

[2] Прямое упоминание о главном герое в старинных сказках в начале повествования обычно отсутствовало, хотя и подразумевалось (некто со своей женой вдвоем жил и т. п.).

[3] Таково встречающееся в сказках обращение героев-супругов друг к другу: «шаманского духа-покровителя мать» (т. е. жена), «шаманского духа-покровителя отец» (т. е. муж).

пошел (*букв.* спустился). Те кукушки шумели. Его клювами клюют. И так до середины моря его сопровождали (*букв.* тащили).

На хадилати. . . Затем сэвэн (жена того мóлодца) спустилась (к берегу). Спустившись, до самого пояса в воду войдя, сразу хватая, того ребенка подняла (к дому). И того ребенка в одном большом (для кипячения воды) котле, в большом котле, подогревая, мыла. Так помыв (да) помыв, ребенка того в кольчугу одевает. Так и воспитывала. Воспитывает (да) воспитывает, а муж ее однажды с охоты пришел. В шапке войдя, уснул. Укутавшись, спит. И когда будит, спит. И когда будит, не поднимается. Вот, спит и спит. Затем жена его однажды с шаманским пением поднялась:

— Ты почему спишь, знаю. С богатырем-врагом намереваясь идти сражаться, спишь.

Да хадилати. . . Хэ-хэ-хэ, смеясь, поднялся:

— Вот стрелу посмотри. (Эту стрелу выпустил в центральный столб в доме.) Ну, сэвэна мать, если эта стрела моя со звоном упадет, я умер, скажешь. Если эта стрела блестеть будет, я мол живой, думай.

Далеко ли ушел, близко ли ушел. После этого мать сэвэна (его жена) увидела — стрела со звоном упала.

Да хадилати. . . Тот ребенок ее довольно большим стал. И птичек убивать стал. Одну птичку убьет — одни сутки проживет (*букв.* ночует), две птички убьет — два дня проживет. Так жил. Тот ребенок выходит (и) входит, так ходит.

Да хадилати. . . Тот ребенок сказал:

— Мама, ко мне не выходи. Я теперь подрос хорошо. Теперь сам хорошо хожу.

Тот ребенок далеко пошел, куда-то пошел. Одну птичку убьет, с той и с этой стороны его зубов она проходит (глотает, не разжевывая).

Да хадилати. . . Затем он шум грома услышал — вовсю гремит.

Да хадилати. . . Тот ребенок назад повернул, домой пришел, в дом вошел, с лыжами вместе, с вещами вместе, укутавшись с головой, заснул.

Да хадилати. . . Когда тот ребенок спит, его мать с пением (шаманским) поднялась:

— Матери, отца ребенок, почему так спишь? И почему ты спишь, я знаю. Отца (своего) убившего злого духа узнав, чтобы идти сражаться, спишь. Об этом думая спишь.

Тот ребенок, хэ-хэ-хэ сказав, проснулся. Она (мать) кольчугу (ему) надела, стрелу дала. И еды какой-то положила. Оморочку полную положила.

Да хадилати. . . На середину моря тот ребенок выгребся. Далеко ли, близко ли ушел. Мать его, пока он как ворона (величиной с ворону) стал, смотрела. Так ушел, идя вдруг увидел (что-то). Сверху (течения) подходит — гремит, снизу (течения) подходит — гремит, с того берега подходит — гремит, со всех сторон гремит. Молния сверкает.

— Ну, гроза, усиливайся. Этого зверя как-нибудь убить бы мне. И шаману шаманом можно стать, и колдуну колдуном можно стать, старайся.

Да. . . И буря бушует, и ветер дует. Там за оморочку держится, тот ребенок так удерживался. Стрелу на крупного зверя взял, тупую стрелу взял. И эту стрелу и тупую стрелу отцы сделали. Э-э, сказав, вверх выстрелил, тут же (что-то) ох-ох заохало. И гроза исчезла. Тишина наступила. Тот ребенок оттуда идет и идет. До одного острова дошел. До острова дойдя, увидел: сверху течения морская лодка с семью (парами) весел.

— Ну, старайся, ну, старайся, Матерей убившего зверя где увидеть. По какому-то краю, по берегу, чтобы увидеть, идти надо.

Тот мóлодец, так и пошел. Дунул в обе ладони свои, и ту лодку ударил. Та лодка вверх дном перевернулась, вместе с женщинами. Тех женщин штаны вздулись. К земле плывя, пристали. К земле пристав, себя у костра хотят сушить. Тот мóлодец видит: — Меня воспитавшие девять кукушек (глухих), девять кукушек (простых). Их помет снегом выпади, величиной с бабочку снегом выпади.

Да. . . Снег пошел. А те женщины куда уйдут? Одну из них побьет — убьет, другую побьет — убьет. Одна самая младшая женщина осталась. Только одна дéвица потерялась. Искал, искал (и) нашел. Эту женщину, девушку, хотел ножом ударить. Ножом в валежину вместо ее груди ударил.

— Друг мóлодец, меня не убивай! Я мясо человеческое не ем, и не шаманка я. Я тебе помогу. В какую-либо беду попав, меня ищи. Мое сердце не клади (мое сердце не губи). Меня спаси, уж как-либо меня спаси.

Тогда же бить перестал. Потом дрова заготовляет. Туда сильно пнет ногой — дерево в щепки, сюда сильно пнет. . . Один двухсторонний шалаш сделал. Одна его половина — хвоя, другая его половина — стружка.

— Ну, на еловом настиле как мы должны спать?

Дéвица говорит: — Ну ладно, я сейчас на волю выйду.

Девица же, на волю выйдя, кричит: — Отцы и матери, я теперь в беду попала. Без одежды, без ничего. Отцами, сестрами сделанные вещи, быстрее бегите впереди моих слов.

Так только сказала, постель и вещи врассыпную упали (с неба). Это все она внесла (в шалаш).

Да. . . У той женщины (девицы) прут был. Тем прутом хлестко о землю ударила. Всякая еда на столе полным-полно появилась. Один человек другому в рот его (кладя), друг друга угощают. Холодно, ближе-ближе (друг к другу) улеглись. Так спали, так жили. Потом женщина спрашивает парня:

— Что здесь делаешь?

Парень ответил:

— По дороге злого духа, убившего моего отца, иду.

Дéвица говорит:

— По какой причине по дороге ходишь? Я самая младшая была. И человеческого мяса не ем. Меня одна женщина растила.

А ту женщину кукушки воспитывали. Злой дух одну увел, одну на острове оставил. Ту, на острове оставленную, кукушки воспитали.

Та женщина парня старшей сестрой была. Имя того парня — духами воспитанный Сэвкэлсин мóлодец.

Ночью никогда про того мóлодца говорить нельзя, страшно. Простые люди не говорят.

Та женщина говорит:

— Какая-либо беда если случится, этим прутом по земле хлестко ударь. Я к тебе снова приду.

Потом та женщина на обе свои руки дунула. Та женщина совсем исчезла. Там наверху на скамье сидит. Ке-ке крича, на туче сидит. Тогда тот мóлодец свою оморочку согнул, в сумку бросил. Так идет он да идет, далеко ли шел, близко ли шел. Так, идя, видит: сверху (вниз по течению), утес объезжая, морская лодка на семи веслах идет.

Да. . . Тот мóлодец на утес высоко прыгнул.

На . . . Мóлодцам едущим сверху говорит:

— Друзья-мóлодцы, ё-ёлди. И меня посадите (в лодку), ё-ёлди. Большую беду нашел, ё-ёлди. Беду нашел, ё-ёлди. — Так пропел.

— Ой-ой, что там на скале, это — злой дух. Тихо мимо проедем.

За той (лодкой) еще лодка подходит, десять с лишним лодок идет. И никто не сажает. Те лодки так идут своим путем да идут. Там далеко еще одна лодка идет. Шесть весел, семь человек.

Ну опять пропел:

— Друзья-мóлодцы, ё-ёлди, и меня посадите, ё-ёлди. В большую, ё-ёлди, беду попал, ё-ёлди.

— Друзья, что (это), — старший говорит, — вон там в тайге словно человек есть. Вправду человек в беду попал, наверно, словно человек сидит, причалить надо.

— Может, чёрт-человек, — тому старшему говорят.

— Ладно, человека, попавшего в беду, спасти надо, ничего плохого нет. Человечьим голосом зачем бы стал петь.

Пристали. Тот человек на корму ловко прыгнул.

— Ну, мóлодцы, здравствуйте, здравствуйте. Куда едете?

— Нет, за этим (утесом) селение есть, — говорят, Над ним когда белая утка летит, черной становится На медведе едучи, девять раз ночуя, ехать надо. На летящей утке, если лететь, трижды ночуя, долететь можно.

Да. . . — Там люди состязаются, говорят. Там дéвиц много, мóлодцев много, говорят. Различных родов люди все туда состязаться приходят, и посмотреть. Ну, и мы на состязания посмотреть едем. И с тобой вместе ехать можно.

— Я, туда направляясь, в беду попал, меня не сажали (в лодку), оморочка сломалась. Я на этом утесе в беду попал. Некоторые меня злым духом посчитали (подумали, что я чёртов человек). Лесным чёртом называя, люди говорят, земным называя, люди говорят. Ну, вы же меня человеком посчитали, все же посадили. —

Со старшим так разговаривает да разговаривает. — Ну, к середине моря поворачивайте, и меня на весла посадите, говорит. Я что-то замерз. Я тоже хочу потрудиться. Ладно, до того утеса дайте погрести.

Кормчий говорит: — Человеку дайте погрести. Ну, на носу (лодки) греби. Ну-ну, отдохни, человеку дай погрести. И ему немного дай погрести.

Он тихо гребет (сидящий на носу лодки). Так гребя, гребя, едет. Другой берег (половина земли) невидимым стал. Далеко от берега отплыли. На середине моря оказались.

— Ну, я погребу! — И он пошел сел. Один раз вытащил (из воды) — весло сломалось. Уключина с треском сломалась. — Ого, как с такими гнилыми веслами ходите? — Вон тем веслом один раз гребанул (вытащил). Весло затрещало, уключина его сломалась. Ой, там находящиеся люди все плакали. Ого-го, та лодка, сверкая, как пуля, идет. Того одного человека (что сидел на носу лодки) схватив, на корму бросил. Как только два-три раза гребанул (вытащил весла), уключины сломались. Тот другой на носу лодки находящийся человек говорит:

— Ой, старший, я тебе говорил ведь — таежного чёрта мы посадили. Мы здесь морской падалью, морской пеной сделаемся, — на носу находящийся человек сказал.

Так едучи, и вёсел не стало, ничего не стало. Тот старший стиснув зубы, закрыв глаза, рулит. Лодка и идти не идет, просто так качается. Тот мóлодец на спину с грохотом упал, затем запел:

— Железный шаман, ё-ёлди, на середине моря, ё-ёлди, беду нашел, ё-ёлди, железные весла, ё-ёлди, железный руль, ё-ёлди, железные уключины, ё-ёлди, слова мои пока еще не выпали, ё-елди, заставь чтобы они упали, ё-ёлди.

Со звоном как только упали, туда (их) со стуком приколотил. К поясу того старшего тех всех людей привязал. Волос свой резко выдернул. Дунул, обеими ладонями хлопнул. Десяти махов (волос) стал, тех всех к передней перекладине, к носовой перекладине привязал. Те люди будто мертвые сделались. Старший же тот руль (деревянный) далеко забросил. Железный руль взял. Железный руль хорошо привязал кожаной веревкой. И после этого молодец говорит:

— Хорошо рули! Я теперь погребу!

Сильно мóлодец оттуда начал грести. И волны выше, и вершины (горы) выше, подобно утке-крохалю, подобно летящей утке, переплывающие (море) люди поехали. Затем вон там селение, сверкая, показывается.

— Ну, старший, туда прямо рули! — молодец говорит. Потом сильно гребет. Железное весло сломалось. Уключины все оторвались. И весел нет. Тот старший, стиснув свои зубы, рулит. Старинная шапка на ветру раздувается. Только на руки смотрит. Как рука показывает, так и рулит. Старший так правит да правит. Потом сбоку большой лодки пристал. Сбоку большой лодки быстро пристал. Пристал и от их лодки волной ударило, туда, на берег (на

землю подальше от берега) выбросило. Та лодка своим ходом выше той рёлки прибилась.

— Ой-ой, мóлодцы, — одна девица говорит, — как так пристали, говорит. Потом как столкнуть эту большую лодку?

— Ну, чтобы по физиономии (не) ударили, молчи. Чего болтаешь?

Тот мóлодец далеко ли пошел шест искать. Кто пошел искать шесты, кто костер разжег, кто в лес ушел, кто большой котел спускает к берегу, в амбар пошел, одну меру крупы к берегу принес, жира принес.

— Ну, быстро съедим кашу!

Те люди много не ели, просто так находятся. Тот молодец всю кашу съел.

Вот шалаш построили. Вечер наступил. Вверх (к селению) поднялся. Одну большую свинью принес, для состязания (припасенную для обрядов) свинью принес. За уши держа привел. Запросто здесь же убил.

— Ой, мóлодцы, я сейчас хозяину ее (свиньи) могу рассказать. (Дéвица говорит).

— Вот ударю, ничего не болтай, — отвечает. Свинью сейчас же всю разрезал, перемешал, все сварил.

Те мóлодцы сидят, ничего не говорят, боятся.

— Тихо-тихо будьте! — мóлодец говорит. Я один сделаю.

Ну, всё съели. Как только так сделали, уже ночь наступила. Товарищи его улеглись. Он же головешки уносит. Дунул, в обе ладони сильно ударил. Та дéвица захрапела. Те головешки от костра туда (к дéвице) так принес. Всю кастрюлю и свиную голову той женщине (дéвице) отнес. Той женщине-дéвице под подушку положил. Дéвица спит, спит и ничего не знает. А затем и поднялась. В том месте, где сама спала, немножко еды сварила, что-то сварила в котелке. А на утро слух (шум) поднялся. Ой, кто пришел ли, кто что сделал ли. Свинья, предназначенная для состязания (обряда), исчезла. Чей-то амбар оказался сломанным, и чьи-то вешала оказались сломанными — громкая новость. Отовсюду разные мóлодцы туда спустились, к той дéвице вышли.

— Посмотри, посмотри, вон там находящиеся семь мóлодцев, восемь мóлодцев этой ночью что вытворяли: чьи-то вешала спустили (к берегу), чью-то свинью вниз спустили, ее съели. — Те толпой идут. Что нам показывают?

А та дéвица говорит: — Ох, разные мóлодцы, разные люди свинью варящие — варят, раздающие — раздают, не желающих людей притащили. На наше сваренное посмóтрите ли? Я чай кипятила здесь.

Ну, теперь там и котел есть, и головешки есть, и голова свиньи есть. И свиную голову целиком вынесли. . .

После этого ту дéвицу (от берега) подняли. Куда подняли — кто знает, куда-то девали.

— Ну, теперь вы на месте будьте, — наш мóлодец говорит, — люди, как поступают, посмотреть поднимусь. Я иду смотреть, (а) вы на месте будьте.

Вот дунул. Несчастным, лысым стал. Лысый, гнойный, очень уж плохой, слишком грязным сделался.

Один камень поднимают, оказывается, там. Ой, тот камень поднимают, некоторые только до груди поднимают. Некоторые так погладив, кончают (оставляют). Того мо́лодца хозяин селения увидел. А те люди как поднимали (камень), так и поднимают. Затем хозяин селения говорит:

— Ну, и этому парню дайте попробовать, может быть одолеет.

Некоторые говорят: — Что такому гнилому, такому грязному дадим взяться (за камень)?

Хозяин селения говорит: — Ладно, люди, разные люди, чтобы играли (состязались), (я) приготовил.

И того парня, эх, того парня ведут (под руки). Парень, упираясь, идет. Вон там в круглом амбаре находящиеся де́вицы смотрят. Разные де́вицы все есть.

На хадилати. . . Некоторые говорят: — Ничего, говорят, умрет.

Наш мо́лодец пошел. Подойдя, тот камень схватив, поднял, легко поднял. Просто как мяч поднял.

Да. . . Выше их (голов) перебросил.

Вот те женщины говорят:

— Ой, за такого облысевшего, за такого опаршивевшего как замуж выйти?

Одна де́вица говорит:

— Человек без способности не родится, человек без ловкости сюда не придет. С плохой внешностью, с плохим обликом (цветом) приходят, говорит.

Другая женщина говорит:

— Мы ничего не знаем. Молчите!

Тот мо́лодец, камень взяв, говорит:

— Ну, хозяин селения, этого камня не жалеешь или как? Я здесь им как мячиком поиграю.

Вверх бросит, на лету поймает, вверх бросит, на лету поймает тот свой камень.

Хозяин селения говорит молодцу:

— Зачем жалеть буду? Когда-то люди, чтобы еще поиграли, жалеть буду этот камень? Сам как хочешь, так и делай.

— Ну, кувыркая этот твой камень, вверх по течению идущие злые духи чтобы останавливались, вниз по течению идущие злые духи чтобы возвращались, этот камень рождающиеся дети чтобы видели, в середине этого моря поставлю.

На хадилати. . . Тот мо́лодец тот камень взял: — До неба доставая, до земли доставая, расти, этот камень. Высоким вырасти, этот камень! Чтобы снизу идущие злые духи останавливались, чтобы сверху идущие злые духи останавливались, расти!

Этот камень бросил. В середине моря тот камень, блестя, как вкопанный, стал, тот камень вырос (на море).

№ 2. Сказка

Да хадилати. . . В одном доме только один ребенок одиноко жил. Так живя, тот ребенок ни ползать не умеет, ни сидеть не умеет. Так живя, все-таки (стал) ползать, все-таки (стал) сидеть. Потом и имеющим ноги стал (научился ходить). И червями (насекомыми), и всем подряд, хоть мусором, всем, чем попало, питаясь жил.

Так живя да живя теперь немного подрос (больше стал). Большим сделавшись, уже на улицу вышел, тростник срезал, стрелу, лук себе сделал. Теперь из него стреляя, птиц убивает. Одну птицу убив, двое суток ест. Затем так живя, и по две уже убивает, и по три уже убивает. Потом таким стал: птицу убивает, птицей питается.

Так живя да живя, теперь еще бóльшим стал. Один день очень хорошим (был), погода хорошая, безветрие (полный штиль). На улице находясь, услышал — э-эх, что-то подходит, что-то подходит.

И вот то ли утка, то ли что приближается. Вот его дома уже достигает. Что-то на его дом село, уже вот-вот на его дом хочет упасть.

Нэ. . . Потом, так страшась, сам вплотную к стене сел, одну тростниковую стрелу взял, в того (что прилетел) уже намереваясь выстрелить, сидит. Отверстие (отдушину в стене дома) совсем ломая, вошел. Видит: и морда — (просто) железо, и перья — (просто) железо. Морда его — пешня, перья его — стрелы, крылья — мечи, хвост — копье. Ой, страшно! На того входящего смотрит, своей стрелой в него хочет выстрелить.

А тот в его дом вошел и говорит: — Эй, я ведь, что, этот город весь уничтожил. Лишь одного ребенка совсем маленького, только что мать родила, в середине этих нар оставил. Теперь он, пожалуй, большим стал, чтобы мне поесть, хватит или как? А тот ребенок: — Да, чтобы тебе меня съесть, теперь довольно большим я стал, говорит. Видишь сейчас, (что) вполне меня можешь съесть, говорит.

— Интересно, интересно, даже человеку отвечающим стал (научился говорить). Уж если хочешь меня застрелить, только в одно место стреляй. Если в другое место выстрелишь, — зря, все железное, никак не попадешь. От твоей тростниковой стрелы я не умру. Стреляй, стреляй в меня!

И ребенок, глядя на то, о чем тот говорил (на его уязвимое место), туда выстрелил. Точно в него стреляет и (тот) сразу на пол шлепнулся. Едва только повалился, на улицу побежал, в дровянике топор взял, шею его разрезал, так рубя, совсем отрезал. Голова его сразу исчезла. Только туловище нашел. Затем волоча его, вытащил на улицу. Изо всех сил волоча вытащил, до дровяника дотащил. Там дрова все расколов, поджег, его туловище совсем спалил. Потом снова вошел (в дом). А из его очага того (черта) голова (исчезнувшая) говорит:

— Да, со мной хоть так и поступил, мое время когда наступит, найду (тебя), между моих зубов (не) пройдешь или, что сделаешь?

— Да, старик, и ты со мной что сделал, когда наступит мое время, и я тебя найду, между моих зубов пройдешь или что сделаешь (т. е. моих зубов не минуешь).

Теперь как ночевать? Вечер наступил, темно уже. Страшно в доме, в который вошел этот злой дух. И вот оттуда так убежал ночью, куда бы то ни было стал бежать (куда глаза глядят побежал). Так идет да идет (шел, шел) и когда уже стало светать, увидел по этому морю на другой берег (ведущую) дорогу. А там большая высокая гора находится. В конце этой горы дом человека стоит.

— Уж теперь-то спасусь, говорит.

Так стал бежать (побежал) к тому дому, за дверь схватился и вошел. А когда входит, увидел: снаружи у задней стены большой столб есть, и у передней стены большой столб есть. У основания человеческие кости разбросаны. «От этого злого духа, убегая, опять к злому духу входить? Ну, злой дух меня пусть хоть съест, я все равно войду». Туда прямо вошел. На передней стороне (дома) старуха и старик в корыте человечьи головы едят. И на задней стороне (дома) старуха и старик человечьи головы едят. Как только вошел, на него глядя, так смотрят. А он к месту привязи собак пошел сесть. Так смотрят да смотрят и один старик шею резко повернул. И на той стороне находящийся старик тоже шею резко повернул.

— Ох, ведь это — хорошего человека ребенок, говорит. Давно после рождения, кажется, видел. И камень с сердцевиной, и железо с сердцевиной. Без сердцевины и безо всего этот рожденный ребенок. Ну, сынок, куда идешь? Э, куда ни идешь, куда ни пойдешь, расскажи нам.

— Нет, дяденька, куда пойду одиноким? Так мучительно и бедно, червями (насекомыми), чем попало питаясь, жил да жил, так рос. Теперь на мой дом злой дух напал. Того духа страшась, бегу, говорит. А вы меня докуда (бежать) научите. Я как самостоятельно сумею уйти?

— Охо-хо, ночью и днем этих умерших людей головы обгладывая, живем. Куда идти — откуда (нам) известно? Ну, сынок, отсюда как выйдешь, так и пойдешь. Так идя да идя, до конца этой земли дойдешь, так идя да идя, на дальнем берегу большого залива, к лесу поднимаясь, умершего человека могила есть. Того умершего человека могилу если разрыть, там шаман-человек похоронен вместе с шаманским поясом, вместе с шаманским диском («зеркалом»). Его подняв (посадив), у него совета, правды попросишь, говорит.

— Ну, спасибо (сказал). И когда выходит, от одного бедра ножом отрезал, старику, находящемуся на задней стороне (дома), дал, от другого бедра отрезал, на передней стороне (дома) находящемуся старику дал свою кожу. Затем слюной тело свое растирая, все заживил.

— Ну, дяденьки, не болейте! — Затем так вышедши, следуя сказанному стариками, бежит. Так шел, шел и к умершего человека могиле дошел. Затем всю ее разрыл. Того (покойника) поса-

дил (поднял). Это — давно умерший шаман. Что сделаешь, чтобы разбудить — рот того старика медвежьим жиром смазал. Ай, и тот стал звенеть (шаманскими доспехами).

— Ну, кто есть (тот, который) меня кормит едой, которую я ел давно живым?

— Эх, дядюшка, сейчас я, погóни того злого духа страшась, к тебе совета, правды просить пришел.

— Охо-хо, давно я умер, теперь я что знаю, (чтобы) тебя научить? Отсюда от изголовья моей могилы так побежишь, хребет земли найдешь. По тому хребту идя да идя, (найдешь) двух маси-идолов, (там) положенных. Одного маси-идола взяв, который по шею в земле, его язык девятью иглами проткнут, эти все (иглы) вытащив, у него совета, правды попросишь. А меня хорошенько снова уложи. — С треском (идол) повалился. Как попало уложив (покойника), оттуда побежал.

Бежал да бежал и то, о чем сказал умерший старик, нашел. Теперь того идола за шею взяв, легко вытащил. Язык его вытащив, все иглы переломал. Рот его жиром смазал. (Идол) улыбается, покачивается, ухмыляется.

— Кушанием, которое я ел давно, когда человеком был поставлен, когда был на больших поминках, этим кто такой меня кормит, говорит.

— Ну, дяденька, я так один прозябал да прозябал, и злой дух на мой дом напал. Я от него убегая иду, говорит. Меня, куда (идти), научи.

— Охо-хо, давно живу ведь, где был, что узнал, научу. По этой дороге поднимаясь, земли хребет перевалив, один дом найдешь, говорит. И дом тот — необыкновенный дом. Золотой водой натолкан, серебряной водой разукрашен, оловянной водой подправлен. Хороший дом. У того дома и по передней стороне вокруг (т. е. вдоль стены) собачья привязь, и по задней стороне вокруг собачья привязь. Там все собаки привязаны. Внутри того дома только одна женщина есть. На одной ее щеке лапа сороки, на другой ее щеке лучи месяца, на лбу ее лучи солнца вышиты. У той женщины совета, правды попросишь. А меня хорошо снова положи, говорит.

Как попало положив, оставил и пошел. Шел-шел и насилу нашел то, о чем сказал тот маси-идол. В тот дом, за двери взявшись, вошел. Ой-ой, только одна женщина в одиночестве находится.

— Друг мóлодец, куда идешь?

— Да нет, убегаю от погони злого духа за собой, говорит. Мне докуда (бежать) научи.

— Э-э, я чему тебя научить (должна)? Если сейчас тебя научу, то, отсюда выходя, вдоль стены с отдушиной убегая, пойдешь. Три дороги есть. По дороге, которая в середине находится, иди. Девять гор перевалив, семь болот отбросив (обойдя), как раз в середине сороковой мари один амбар найдешь. Внутри того амбара сеть положена. Ту сеть взяв, (иди) подальше от берега,

(где) одно совсем маленькое озеро есть. На его берегу лодка есть. На той лодке иди ставить сеть. Будучи действительно удачливым мóлодцем, золотого осетра, серебряного сазана поймаешь. Если несчастливый, ничего не поймаешь. Теперь так когда пойдешь, твой путь — для бегущего зверя (медведя, лося) шесть суток, для летящей утки — трое суток. Будучи же сильным мóлодцем, за двое суток сюда вернешься, говорит.

— Ох, снова не поевши, так идти. — Так встав, вышел. Выходя, увидел солнце. Солнце только что взошло (вверх засветило). Затем оттуда так бежал. Бежал-бежал и увидел: Ого-го, марь, большая марь. Посередине ее как раз амбар есть. Так с разбегу на пристройку к амбару прыгнул, там находящуюся сеть взял (и) спустился. Лодку взяв, сразу поехал ставить сеть. И крюк наготове, и колотушка (для рыбы) наготове. Потом снова причалив, лежит себе на спине, (а) человек (какой-то) говорит:

— Ой-ой, сеть твою разрывает, рыба попалась. Быстрее иди проверь сеть, — человека голос (говорящего) услышал. Вмиг поднявшись, столкнув лодку, поехал проверять сеть. Одного золотого осетра поймал, одного серебряного сазана поймал. Затем их на берег вытащил. Ту сеть к амбару как попало швырнул, оттуда бегом вернулся. В дом той женщины вернулся. На солнце посмотрел. Солнце только что зенита достигло. К той женщине вошел. Та женщина думает: «Ух, как быстро сходил».

Э-э, от его сазана, от его осетра что-то как бы отрезала, затем на улицу вышла. Потом, немного спустя:

— Эй, быстрей, мóлодец, уходи быстро, мой столб (для привязи) собаки сломают.

Вышел. Ого-го, две собаки запряжены в одну совсем маленькую нарту.

— Ну, теперь садись сюда. Ты, будучи сильным мóлодцем, хорошо сидеть будешь. Будучи слабым мóлодцем, как только отпущу (собак), свалишься. Хорошенько, крепко держись.

За нарту крепко ухватился. Затем говорит:

— Готов ли ты, говорит.

— Готов, отвечает.

Враз отпустила (собак). Мóлодец потерял сознание, ничего не знает. Затем после, когда пришел в сознание, та нарта то на нем, то под ним оказывается. И он вон там поверху (по небу) едет. Так ехал да ехал, и его собаки все ниже-ниже спускаясь, на землю спустились и крепко-крепко уснули. Ну, почему теперь спят? Как ни гонит, и головы не поднимают, что ни делает, и головы не поднимают. Собаки спят, устали, что ли. Потом собака его говорит:

— Эй, друг мóлодец, вверх посмотри. Вверху вон на туче две женщины сидят. И о чем они говорят послушай, говорит.

Вверх посмотрел. Ого-го, на туче две дéвицы сидят, взлохмаченные сидят. И вот те женщины говорят:

— Ну и хороший же мóлодец, тот мóлодец, говорят, на собаках, выращенных духом-идолом, возвращается, говорят. Ну, какой

ни есть мóлодец, хотя бы на его место сесть, легче бы (стало), то, как он ехал, хотя бы увидеть, легче бы (стало).

— Ого-го, от земли улетевшие (отчалившие) женщины про меня говорят. Говорит:

— Из-за того, что обо мне говорите, когда туча сожмется, все погибните.

Фу-у (дунул), в две ладони свои враз ударил. Туча когда сжимается, ноги тех женщин отдельно падают, руки их отдельно падают. Этак и так падая, их головы как упали, совсем погибли Потом собаки (говорят):

— Ну, теперь быстрее садись, мы сейчас уже едем.

Мóлодец сразу же пошел и сел, затем опять вверх полетел. Так ехал. Ехал-ехал и к одному какому-то месту с тальником спустился.

— Ну, мóлодец, отсюда сам иди. Так отсюда идя да идя, к истоку одной речки спустишься. В истоке этой речки, вдоль речки березовые деревья выросли, девять деревьев выросло. А на вершинах их вокруг что-то, пасясь, кружится. На носу его двадцать колокольчиков, на щеках его сорок колокольчиков, на хвосте его девять колокольчиков. Колокольчики носит находящийся там заяц, говорит. Вот его и поймаешь. Его поймав, на нем и поедешь. Мы уже досюда тебя довезли. Будучи сильным мóлодцем, до корня его (зайца) дерева дойдешь. Будучи слабым мóлодцем, ты его и не увидишь, он сразу (совсем) поднимется (на вершину дерева), говорит.

И вот мóлодец стал подкрадываться, под большими листьями шел, по малым соринкам шел. Даже расписные листья не зашевелились, даже обтесанные (стебли) травы не зашуршали. Так подкрадываясь, до корня дерева зайца добрался.

Тот заяц только тогда увидел:

— Ну и мóлодец, я никого еще к корню этого дерева не подпускал, говорит. Теперь только тебя лишь досюда допустил. Ну, если действительно хочешь меня поймать, тогда считай, я сейчас дерево девять раз обойду. Когда вверх буду подниматься (чтобы) пастись, тогда меня и хватай, говорит.

И вот, сидя задрав голову, так считал. Уже все (положенное число раз) обойдя полностью, тот заяц вверх когда поднимается, на том же месте так и сидел (мóлодец). Совсем уже в туче исчезнув, поднялся (заяц). А он так сидит. Так сидя, слушает: ого, колокольчики зайца звучат. Затем увидел: одна собака его за хвост уцепилась (зубами), другая собака его за нос уцепилась. Зайца вниз тащат. Насилу перед ним (мóлодцем) опустили.

— Ну, быстрее садись (на него), чем увлекся?

И вот ковыляя идет, садится (на зайца).

— Ну, хорошо усаживайся, когда я отпущу (зайца), еще упадешь, пожалуй.

За шею зайца обнял, бока его (зайца) ногами обхватил. Как только собаки отпустили, тот заяц вверх с шумом полетел. Снова поверху (по небу) пошел (на зайце). Так передвигаясь, опомнился:

то на брюхе зайца окажется, то у шеи его окажется. Так передвигаясь (летя), на одно хорошее место заяц опустился (упал).

— Ну, хватит, мóлодец, я теперь умираю. Только с двумя душами я живу. С твоими собаками борясь, одну душу утратил, а сейчас, когда тебя вез, другую душу утратил (оборвал). Теперь отсюда пойдешь сам. О моей смерти не плачь. Так говоря, как подкошенный свалился, умер. Эх, досадно! Затем того зайца своего за шею обняв, плакал. А потом женщина говорит:

— Ну, и мóлодец же, что обняв, плачешь-то? Глаза открой, посмотри, говорит.

Вот глаза свои открыл. Ого, что (это), березовое дерево обняв, плачет.

— Ого, я зайца обнимал ведь.

— Ну-ну, иди, иди, чтобы поесть иди. Что не изголодался ты разве?

Тут мóлодец увидел: совсем уже шалаш развернула, все, чтобы поесть сварила, на стол все положила, все вытащила.

— Ну, быстрей иди есть!

Вот только теперь будет есть пищу, которую ест человек. С тех пор, как он ел тех червей, тех птиц, еще не ел ничего. А ведь его кормит женщина, которая дала ему собак, которые его сюда доставили. И вот туда пошел, поел. И только здесь теперь надел человеческую одежду, а до сих пор был в одежде, которую носил совсем маленьким. Хорошо оделся, хорошо обулся. Хорошо принарядился. А теперь и ночевать надо, уже вечер наступил.

Вот та женщина говорит:

— Ты хоть и сильно захочешь испражняться, не выходи, хоть и сильно захочешь мочиться, не выходи. Сейчас так заснув, завтра весь день спи, ночь всю спи. Только послезавтра поднимайся.

— А что, если захочу мочиться, как поступать?

— Ничего, не захочешь мочиться, не поднимайся, так спи, говорит.

Затем так и уснул. Ту ночь так спал. Завтрашний день все спал, вечер наступил — тоже спал и ту ночь тоже спал, только на следующий день утром поднялся.

Теперь поднялся (сел), поел.

— Ну, теперь как ты пойдешь? Теперь сам иди, своими ногами.

— Я куда, не зная пути, пойду один своими ногами?

— Ничего, ничего, так и иди, куда придется. Так идя да идя, туман встретишь, говорит. В том тумане когда пойдешь, тебя человек искать будет: «Сюда подойди, никуда не уходи, ко мне подойди», если человек (так) будет звать, то скажи: «Ты сюда подойди, я здесь нахожусь, тебя жду», скажи. И тогда к тебе он подойдет.

И вот пошел. Так идет да идет, туман встретил, туман (такой), что ничего не видно. Среди (тумана) идет да идет (и) один старик кричит:

— Ого-го, ребенка своего где найду, ребенка своего потерял, сынок, где же ты есть?

— Эй, дяденька, я здесь нахожусь, здесь.

— Ну, стой на месте, я к тебе иду.

Затем один дух-маси с шаманским диском на шее (пришел). Тот маси за шею его обнимает, его на спину берет и так понес. Нес, нес (и) пришел туда, где тумана нет.

— Ну, теперь иди сам. Так идя да идя (пойдешь) пожар встретишь, говорит, пожар, через который никак не пройти. Через тот пожар, иди говорит. Ты не будешь гореть. Там еще человек тебя будет искать: «Где находишься?» Тогда скажи: «Здесь нахожусь».

И вот снова так идет да идет, ой, пожар сильный. Как жарко, как через этот пожар (пройти), сплошной пожар.

Вот пошел через тот пожар наугад (и) человека крик услышал:

— Где находишься, говорит, где находишься?

— Дяденька, здесь нахожусь, здесь.

— Ну, остановись, не двигайся.

Ой-ой, неподвижно если стать, сгореть можно. Как в огне стоять? А затем такой же маси подошел. Один шаманский диск на спине подвешен, другой шаманский диск на груди подвешен. Тот маси пришел.

— Ну, мою шею обними.

Затем тот маси его на спине понес. Так пошел. Шел да шел, насилу пожар миновал. Туда, где нет пожара, пришли.

— Ну, отсюда ты сам один иди. Идя да идя, к концу земли дойдешь. К концу земли когда придешь, (там) два ивовых куста будут. Там один ястреб сидит. Никак не улетает. Если позовет, иди к ястребу. Потом он тебя переправит, через море перенесет.

Шел — шел и, как тот старик сказал, конец земли нашел. Теперь того тальника куст, ивняка куст, там находится. Там же один ястреб серый крыльями машет.

— Друг мóлодец, подойди, ко мне подойди.

Пошел туда.

— Ну, садись на меня!

— Да разве ты меня выдержишь, что ли?

— Попробуй, попробуй, сядь хоть на время.

Ястреб тот траву держит у себя во рту. Потом на другую сторону прямо через море полетел тот ястреб. Когда сам устанет, траву бросит и на нее садится, затем, снова взлетая, дальше летит. Идя да идя (летя), людское селение, большое село, конца не видно, (такое) село увидел. Едва увидел то селение, туда прямо переправился. Затем едва-едва в людское селение добрался. Теперь к берегу пошел. Там его (мóлодца) опустил.

Теперь этот (мóлодец) в его дом вошел, злого духа селение, его же город. Он туда пошел.

— Ну, теперь ты с тем стариком сам борись. Если ты сильнее, старика убьешь. Если тот старик сильнее, тебя убьет, говорит (ястреб).

И он (мóлодец) там лежит. Полежав, поднялся (присел) и того старика теперь зовет:

—Эй, старик, уж я совсем большим стал, говорит. Теперь как ты бы ни ел (меня), живот твой вполне насытится. Чтобы ты съел, я себя к твоему причалу привез.

— Назад молча уходи, не хочется (есть). Ведь ты один до какого-то (времени) отцовский дым жег бы (очаг бы поддерживал), зря погибнешь, говорит.

— Да-а, — тот мóлодец говорит, — многих людей, людей многих селений, массу людей, людей-воинов, людей множество так уничтожая, так поедая, ты жил. И теперь одиноким только сделавшись, из-за того, что многих людей уничтожил, одиноким сделавшись, о смерти своей думая, себя жалеешь, говорит.

Ух, человечьими костями гремя, бормочет.

И вот оделся, оттуда спустился (к причалу). Теперь с тем мóлодцем борется. Так боролись да боролись, и старик уже изнемог, и мóлодец устал. Тогда мóлодец слышит — сверху какой-то шум раздается. Вверх посмотрел. Какая-то птица, ястреб его ведь, над ним кружится.

— Эй, отец духа, этот пакет не упусти, когда он падает, прямо вверху хватай, говорит.

И он (мóлодец) на тот пакет хорошенько посмотрев, когда тот падает, на лету схватил. Развернул — один с пухом птенец, (другой) без пуха птенец (и) одно прозрачное яйцо имеется. Прозрачное яйцо быстро проглотил. Без пуха птенца в поясную сумку положил, с пухом птенца в руки взял.

— Ну, быстрее, дяденька, поднимайся. Ох, удивительно, почему спишь долго?

Эх, сразу поднялся (старик).

— Вот, дяденька, я как поднялся, сразу (увидел) находящегося у своих ног птенца, посмотри мою находку, очень красивый, очень хороший птенец.

— Сынок, где, где? Ох, как обидно сынок. Молодым людям такое держать нельзя, незрелый птенец просто. Нашему старому человеку (т. е. мне) дай.

— Ну, я сам имеющим дитя когда стану, свое дитя, чтобы играло, выращу, не дам (птенца), говорит.

— Сынок, напрасно, плохое, незрелое (о птенце).

— Ну, уж если очень просишь, в твой рот прямо брошу. Рот свой широко раскрой, глаза широко раскрой (на меня глядя).

И вот тот старик глаза свои широко раскрыл, рот свой широко раскрыл. В его физиономию прямо посмотрев, того птенца (наш мóлодец) наотмашь бросил. И старик, падая навзничь, помер.

Ну, теперь (мóлодец) вверх (от реки) хотел подняться. Сверху (к реке) одна старуха, того старика жена, спускается.

— После того, как умер муж мой, сколько веков (поколе ний) чтобы вековать, себя беречь буду? И меня тоже убей.

Просто наземь падая, в железное чудовище превратилась, во все стороны сверкая, напала (на мóлодца). Нападая, к нему

подходит, уже почти хватает зубами, (он) отскакивает, снова (она) чуть не хватает уже зубами, (он) отскакивает, — так убегал. Так убегал да убегал, (а) когда старуха уже чуть не схватила его зубами, тем не имеющим пуха птенцом старуху (он) сильно наотмашь ударил (как кулаком). На мелкие части она разломалась (рассыпалась). Там и умерла.

На. . . Потом оттуда кверху (к селению) поднялся, в верхний (от берега) конец города. Там один домик имеется. Туда вошел. Одна женщина в одиночестве находится.

— Ну, отца убил, мать убил, говорит. Теперь это селение мы все заберем, говорит, к себе. Я за тебя замуж выйду.

Есть прут, которым ее отец бил людей, железный. Его вдвоем взяли. Потом с верхнего по течению реки конца селения один человек, (и) и с нижней по течению реки части селения один человек, тех людей так избивая да избивая, в лодку полным людей посадив, всяких людей посадив, бывшее большое селение всё погрузили. Затем вдвоем их везя, до половины (пути) дошли.

— Ну, теперь я к своей (первой) жене пойду. Ты одна поезжай.

Та женщина говорит:

— Ты иди, иди. Я и одна поеду.

Та женщина одна поехала. А он к женщине, что дала собак, едет. Потом ей (той женщине) помогая, так везя, возвращаясь, в свою деревню (мóлодец) вернулся. Его деревня (раньше) только из одного дома была. (Теперь) она большим селением стала, и конца ее не видно. Потом (еще) одна женщина (вторая жена) пришла (вместе) со своим селением, (она) целиком (его) привезла. Уж теперь селение и туда и сюда (во все стороны) построили. Людей множество, людей много — так жили.

Так живут себе и живут, муж в тайгу охотиться ходит, ежедневно охотиться ходит, зверей убивает да убивает. Затем первая жена (женщина, на которой раньше женился) говорит:

— Ну, мы сегодня посостязаемся. И ты (у зверей) только носы отрезаешь, и я только носы отрезаю: кто из нас двоих больше зверей убьет. По разным путям пойдем.

— Ну, ладно.

Жена мужа одежду надела, так нарядилась, словно мужчиной стала. Так пошли, один человек (женщина) одной дорогой, другой человек (мужчина) другой дорогой. Женщина (его жена) убила пятьдесят зверей, муж убил одну сотню. Их путь пересекая, одну сотню зверей таща, какой-то человек прошел.

— Ну, сейчас нас хочет встретить (он). Ты возвращайся, а я этого человека догонять пойду.

И жена пошла (обратно, домой). А он пошел догонять того человека. Того человека никак не догонит. С боку его совсем обходя (обгоняя), пошел. Всех своих сто зверей и женой своей убитых всех пятьдесят зверей волоча, к поясу привязав, их тащит, на лыжах идет. Так идет да идет (и) теперь два пучка крапивы вместе с корнями с одной стороны и с другой стороны вырвав, туда-сюда втыкает. Крапиву совсем-совсем воткнул (и) на своих

зверях сидя, отдыхал. Тогда тот (другой) человек пришел. Воткнутые им (мóлодцем) палки (стебли крапивы) вытаскивал — (те) крепко-накрепко (воткнуты). Одну тащил — крепко-накрепко есть. Затем на зверей его (мóлодца) сел. Так куря, что-то делает. Мóлодец встал, сто пятьдесят своих зверей над своей макушкой (над головой) раскручивая, в конец к своему дому бросил. По тому лесу как ветер пронеслись. Мóлодец думает: «Моего дома уже достигли». И тот (другой) мóлодец сто зверей своих над макушкой (головой) раскручивая, бросил туда же. Мóлодец смотрит, на краю леса упали, не достигли (дома). Оттуда увидели: от них вниз (к реке) люди состязание устроили, говорят, большой камень поднимают. Туда спустился на лыжах, за ним и тот (другой) мóлодец спустился. Ого-го, людей множество, людей много. Люди соревнуясь, кто сильный, через плечи переваливают, кто сильный, через поясницу свою разворачивают тот камень, как амбар, большой камень. Так поднимая да поднимая, теперь этих (мóлодцев) увидели люди.

— Ну, эти гости еще не пробовали, ведь, (своих сил), говорят.

Старик, хозяин селения, говорит:

— Эти гости еще не пробовали ведь, говорит, им дайте попробовать.

Вот с ним вместе пришедший гость, мóлодец, тот камень пошел (и) взял, через плечо перевалил (перебросил). Затем и наш мóлодец, когда хочет взять камень, ого-го, человек подходит, говорят, там по берегу. В одной руке (у него) семь человек, в другой руке — семь человек. Насквозь проткнув (их), так неся, подходит. На него смотрят, что за диво, в серебряной юбке, в золотом халате мóлодец. Ладный мóлодец подходит. Подойдя, тех в одной (руке) семь, в другой семь людей всех разбрасывая, тот камень быстро хватая, вверх сильно поднял. Затем пнул (ногой), вверх совсем поднялся тот большой камень. Затем, когда так падает обратно (камень), в одну ладонь кулаком ударил, к тому утесу (камень) полетел, с грохотом (голосом). Другую (ладонь) кулаком ударил, в другую сторону полетел, с громовым шумом. Под ним (камнем) пробегая, ловко его, когда (тот) падает, снова схватил и тот камень на место относит.

Наш мóлодец разгневался. Тот (камень) положив, (когда) к берегу стал спускаться, (а) за ним гонясь, (наш молодец) спустился.

— Всё-всё, духа отец, меня не бей, сам (пока) побеждаю, не заставлю тебя силу прилагать. Тобою брошенных сто пятьдесят зверей, во дворе твоем упавших, всех разделал (обработал). Твоим старшим братом брошенных одну сотню зверей, упавших возле леса, их перетаскивая, разделал. Закончив, сюда пришел. И мое поднимание (камня) одинаково, и твое поднимание одинаково (что я поднял, что ты поднял — все равно). Ладно я уйду.

Тогда наш мóлодец снова поднялся (к дому). Затем люди уселись. И теперь люди говорят:

— Ну, сейчас к хозяину селения войди, там по-хорошему чаю выпей. Мы проиграли, свою сестру должны отдать.

Теперь наш мóлодец говорит:

— Погодите, я отсюда еще пойду.

Лыжи свои взял. Тот мóлодец, старший брат его, оттуда (домой) вернулся, наш мóлодец оттуда пошел (в другую сторону). Шел, шел и (видит) за одним утесом домик находится. До него дошел. Перед домом лыжи свои поставил. Одна женщина в одиночестве сидит. То ли шаманка, то ли колдунья. Мóлодец вошел, на нары сел.

— Друг мóлодец, не говори, что нескромно (нахально) поступаем. Мы без мужчины — игла хоть сломалась бы, кто исправит, нож если затупится, кто заточит? Кого-либо жалея, человек если вошел, тому человеку заказывать надо, ведь. Мой ножик наточи. — Бросила (нож). А он (нож), стрелой став, с шумом прилетел. А мóлодец, когда (стрела) уже достигает, навзничь упал. Над ним мимо, в его тень цепко попала. Мóлодец поднялся, схватил (стрелу), туда-сюда разломал (превратил в обломки).

— Ну, теперь всякая (вещь) к своему хозяину привыкает сильно, говорят. К хозяйке иди. — На, дéвица, нож уже наточил. — Бросил (нож).

Ну, теперь к ней (девице) еще стрелу несет.

— Нельзя, нельзя!

Тут же в ее физиономию прямо попал. Навзничь упала. Затем, полежав на спине, снова села.

— Эх, ты (ругательство), неужели меня сильнее? — Сразу хватая, ту (стрелу) на куски ломая, в сторону бросила. Затем снова (говорит):

— Друг мóлодец, эту иголку наточи, совсем конец ее обломился. Эту (иглу) закажу, не гордись, «нет» говоря. И вот семь иголок бросила. К тому мóлодцу, став семью стрелами, с шумом летят. Мóлодец, когда уже достигают (стрелы), навзничь лег. Сверху его мимо (идя), в бок прямо (кучно) попали. Схватив, как попало забрав, что-то (с ними) сделав:

— Эй-эй, дéвица, на, твою иглу, уже закончил. К своей хозяйке привыкают сильно, говорят. Так бросил.

— Нельзя, нельзя! — Затем в лицо ее прямо попали, (она) на спину упала. Немного погодя, снова села.

— Надо же, меня ведь сильнее (ты). — Все разломав, через бок бросила.

— Друг мóлодец, на меня посмотри!

Мóлодец на нее посмотрел. Дунула, в обе ладони враз ударила, на мóлодце (всё) ярко загорелось. Ярко пылая, вышел. Из дома той девицы выйдя, вниз по течению шел-шел (и) до одного железного утеса дошел. Он до того утеса, до той горы идет, (а) жена его там сидит. Свою жену бранит:

— Эх, ты (ругательство), если где-нибудь мне трудно было бы, впереди того человека (противника) будь, говорит. Теперь, когда я уйду, ты умрешь.

— Нет, нет, этот топор я принесла. Этим топором этот железный утес рубя, обрубывая, так входи, говорит, во внутрь (его).

Мóлодец, тот топор взяв, железную гору рубя, внутрь ее входит, в вершину врубаясь, входит, и огонь (на нем) совсем погас. Потом, появившись, выйдя, топор к заду прицепивши, затем обратно пришел. В дом той девицы вошел. Табак курил, долго отдыхая.

— Ну, друг дéвица, уж ты теперь на меня посмотри!

Та дéвица, что поделаешь, смотрит на него. Мóлодец, фу-фу (дунул), в две ладони враз ударил. Сразу встал (и) на пол спустившись, голову ее (дéвицы) прямо сунул в отверстие столба — столб в доме старинных людей — с отверстием столб. Потом, когда (дéвица) вытаскивает (голову) подбородок ее застревает, толкает (вперед) — плечи застревают. Там так и застряла. Затем находясь в беде, так и пребывает. Мóлодец долго жил. Табак курит и валяется, хорошо вольготно живет.

— Ну, дéвица, здесь так быть тебе нравится, (или) освободиться нравится (хочется)?

— Здесь так быть, как (может) нравиться, говорит.

— Ну, если так, на меня посмотри!

Дéвица плачет, по глазам ее слезы (вода) текут. На себя заставляет смотреть (мóлодец). Посмотрела. Фу-фу (дунул), в обе ладони ударил. И дéвица голову свободно вытаскивает, (а) ноги ее вверх поднимаются, к потолку обе ее ноги прилипли, голова ее внизу оказалась. Потом он говорит:

— Дéвица, меня убить хотела, (а) теперь ты здесь, как щучья юкола, насухо высохнешь, как юкола карася, тонко увянешь, сказал (и) вышел. Вышедши, к себе пошел. По пути жену забрал. Вернувшись, у себя жил. Затем жена его говорит:

— Нет, худо, (с) человеком так поступив, бросать нельзя. Ладно, нижний (по течению) конец деревни, селения караулить можно, дальнюю сторону (от берега) использовать можно, вершины (деревьев) высушить можно. Я уж приведу ту женщину, жалко человека, (нужно ли) так поступать, (отвечая) на простое человеческое баловство.

И сразу ушла. Потом, ту женщину ведя, возвратилась. Похудела ведь, наоборот (т. е. вверх ногами) была, и кровь вся к голове спустилась (прилила), лицо ее располнело (опухло), тело ее исхудало. Ее так леча, чем только (ни) леча, заставила поправиться. И вот мóлодец говорит:

— Ну, теперь вот тот нижний (по течению реки) конец деревни, на самом нижнем ее конце находящееся карауль! (Если) кто-нибудь нашу деревню разрушать станет, кто бы то ни был нашу деревню убивать придет, это хорошенько карауль! Через язык что-нибудь если войдет (если будешь болтать), сразу помрешь.

Потом та дéвица в нижний конец (деревни) идет. За одного мóлодца замуж вышла.

Их же деревня в центре находится.

Одну сотню зверей бросившего мóлодца деревня вон там, против них (на противоположном берегу). Это его (нашего мóлодца) старший брат, которого злой дух уронил, когда нес, говорят. Потом там стал жить. Теперь его к себе перевез, в свою деревню. Его вон в том конце, что у леса, поселил, своего старшего брата. Теперь так жили. Всё!

№ 3. Сказка

На хадилати. . . Одно село было. В том селе муж с женой живут. Играющая (выпрыгивающая из воды) рыба играет, у берега (когда) играет, ловит (её на лету). И зверь (крупный) дорогу пересекая, его (человека) дорогу пересекая, дорогу, на которой (он) дрова собирает, не пересекает (т. е. избегает его, боясь хорошего охотника). Так богатели (богато жили).

На. . . Так богатея, жили да жили, так убивает (добывает), так убивает, (и) так таскает (из леса к дому).

На дороге, (по которой) он ходит охотиться, большое дерево находится, толстое дерево. На верхушку того дерева один орел сел.

— Чэнтусэ! (имя собственное), — говорит, — довольно уже, твоя душа (жизнь) досюда (только есть) (т. е. жизнь твоя до этих пор и не дальше). С этих пор зверя убивать кончай. Жену твою уже (скоро) человек унесет. Без жены оставшись, ты ничего не добудешь. Только благодаря жене (с её помощью) добываешь.

С удивлением слушает. Слушая, стоит (и) думает: — Хм, я теперь, жены (хоть) и не стало бы, этот разум свой сохраню-то, ничего (со мной) не сделается. И затем сразу же наповал застрелю (из лука) тебя (орла), говорит.

Колчан, с бока (своего) колчан хватая, подняв лук со стрелой, натянул.

— Ой-ой, что же ты делаешь, — говорит (орел), — меня убьешь ведь. Я просто рассказать пришел (прилетел). Ну, теперь спускайся снова (домой возвращайся). Посмотреть иди, говорит, жена есть ли.

Вот спустился (вернулся домой).

На. . . И с лыжами прямо к краю двери (к порогу) с шумом подходя, теперь с одной ноги снимая (крепление лыжи), с другой ноги снимая, в дом шагнул. Шагая смотрит — жены нет. — Ой-ой, всё (конец)!

На. . . На середине берега кабарги след — один прыжок есть, после (него) еще один прыжок есть. Только три следа. Всё. Куда-то утащил ли, что сделал ли?

На. . . Кое-что хоть и есть, забрать (надо), кое-что хоть и есть, спрятать (надо).

Потом, к середине берега спускаясь, говорит: — Черт побери, — говорит (ругается), — растущие дети, вверх по течению иду-

щие люди, брошенный мой (очаг) топить будут, вниз по течению идущие люди брошенный мой (очаг) топить будут, — говорит, — метель поднимись!

Снег сплошь пошел. Никакого селения не стало, его дома не стало (исчезли в метели). Там (и) здесь находящиеся лыжи надел (и) перевалил (на другую сторону). Море прямо перевалить надо — оказывается. Затем в одно селение пошел, ого-го, людей много, уже охотиться на нерпу («нерповать») уже едут (в море). Туда спустился. Спускаясь, говорит: — Ну, хоть воду вычерпывать (из лодки) поставьте, меня возьмите!

Сердясь: — Уже людей всех полностью хватило (достаточно стало), говорят.

Настойчиво упрашивал (и) кое-как сел (в лодку). Сел, поехал. Куда-то едет, куда-то едет, тот человек так поехал. А дорогу, (по которой) куда-то ушла жена, не знает. Так уехал.

Ну, так пусть едет он.

А жена-то (его), та кабарга (когда) её несет да несет, лисой стала. Лисой став, (затем) земным (бурым) медведем стала. Так идет да идет. Сколько гор перевалила, сколько морей переехала. Переезжая (море), так едет да едет (и) говорит: — А я-то, думаю, я до сих пор жила ли (или) что делала? Подмышкой моей крыло выросло (бы), думает. Лететь бы постаралась.

Ну, когда думает, (чтобы) крыло выросло, затем подмышкой пощупала, ого-го, крыло выросло (крылья подмышками выросли). Хэ-хэ-хэ, размахивая (крыльями) между весенним солнцем (и) осенним солнцем полетела. Куда-то идет, куда-то идет, так летя, так идя.

На. . . Так шла-шла (летела) и пришла к волнам моря, разбивающимся (о берег). Ого-го, в подводные ямы ударяет (волна), до небес плещет, то ли что-то вырыто, то ли что-то построено. Прямо на то, шлепая о воду (ногами), прыгнула туда. Как только прыгнула, дракон — с тремя хвостами, с тремя головами, до половины (не весь) появляется. И ту женщину проглотили. Ни куска, ни крошки (её) не стало.

Потом очнулась. На берегу моря только глазами мигает, то ли съел, то ли что сделал (дракон). Перебирая (цепляясь руками), что поделаешь, так плача, насилу к земле ползком вышла. И тело (её), и все (другое) целиком есть.

На. . . Сидя плакала.

— Черт побери! Мой муж, ведь и ночью называть (его имя) нельзя было, о моем теперь здесь таком плаче знает наверно.

Так говоря, плачет, всякое говорит, о корне своего происхождения (о своей родословной) говоря, плачет. В момент, (когда) так говорит, одна лиса спустилась (к берегу). На ту лису верхом когда поднимается (садится), думает: «Уже на ту лису, за её загривок зубами уцепившись, вскочив кое-как изо всех сил, кости (ее) только на чем (держатся), в сухожилиях застряли, поеду». С грохотом поехала. Идет да идет, так идет (и) еще (что-то)

есть: сверху то сверкая, то затемняя (закрывая свет), падает то ли туча, то ли камень, то ли что. И на этой стороне человечьи кости набросаны, и на той стороне человечьи кости набросаны (навалом лежат).

Ну, как уйти (отсюда)? (Вопрос сказительницы).

Только там пролезть (можно), только там отверстие (проход) есть. Так и иди! (Совет сказительницы).

Да. . . Сбоку (в стороне) сильно плачет теперь:

— Черт побери! — говорит, — в доме моего рождения на моем центральном кане есть ведь маси (идол) с тремя головами, спаси меня, хоть (говорит).

Вот и рот её когда еще не закрылся, перед ней с топотом появился (идол маси).

— Эй, вот здесь проведи меня (дай мне пролезть)!

— Ну, пролезай!

— Ну, пролезла!

Мигом (ничего не задевая) пролезла (и) напрочно снова упало (закрылось отверстие). Темно стало теперь, ни солнца нет, ни луны нет, ничего нет, звездочки сверкают.

Вот в темноте так идет да идет где-то, по какой-то местности. И тучи с землей вместе стали (соединились). Между ними так идет да идет, а на берегу один старик потный весь что-то кипятит, что-то кипятит, сегодня все время кипятит. К тому кипятящему пошла. Как только к тому кипятящему подошла, (говорит):

— Эй, дед, что кипятишь?

— Дитя, подойди, чай-то есть, чайку иди выпей!

Пошла. А он потный весь (так, что пар идет), соль вываривает, оказывается, тот старик.

Ну, туда пошла. . .

— Ты ве́сти (от) мужа (своего) услышать хочешь ли? — говорит (старик), а муж (твой), говорит, вон у того моря лодку (себе) сделав, (на) восемь весел, (на) восемь уключин сделав, теперь скоро уже приедет, говорит. Это третье море перевалил, говорит. На этой половине (стороне), на половине восходящего солнца большой мыс есть, говорит. Туда иди ожидать. Как бы ни ехали, это место не минуют.

Так сказав, старик исчез. С исчезновением того старика, никого (и) ничего нет, одна осталась. Ноги (свои) щупает — и ноги в порядке, руки (свои) щупает — и руки в порядке, и голова (её) в порядке, и всё в порядке (ладно).

— Ну, теперь я и бежать (могу) и, что (угодно) делать (могу).

Так пошла, пошла, ногами пошла. Шла да шла (и) сверху, будто кукушки гнездо, красный шар падает. Запросто тот шарик левой рукой без промаха хватая, вытянув (руку) поднимается (к лесу). И поднимается, и нет (медленно поднимается). В момент (когда) так поднимается, видит — там вдали в конце земли лодка многовесельная подходит. Дружно гребут (и) лодка стала (показалась).

В конце мыса (женщина) села. Ой-ой, что делать сейчас, без ничего. И вот там сидя, так плачет, так кричит (голосит), так плачет, так кричит, так сидит. На чем поехать не знает. Теперь сидя, попала в затруднение, там сидит. Уже огибает лодка тот мыс. Та лодка как только мыс обогнула, (женщина) заплакала, запела, закричала.

Ого-го, без каких-либо колебаний (без сомнения) причаливают против нее. Эх, парни, ладный народ! К этому берегу, напротив нее ударяясь о гальку, (лодка) причалила. Когда причалила, видит, — как будто муж (её) находится на носу (лодки). Хоть и как муж, но (будто) другой, по мысли (её) какой-то другой.

— Кто же, говорит, здесь? Здесь чей голос раздавался-то? — на носу находившийся человек сказал.

Как поступить — ответить (или) как сделать? Молча ли быть? Потом ответила:

— Вот я ведь, попав в беду, теперь ваш приезд увидев, вас подстерегая, здесь нахожусь.

— Вот, ну-ну-ну, говорит, здесь найдем, здесь найдем, говорит.

После этого тот на корме сидящий человек (рулевой), хоть и поскользнувшись на перекладине (в лодке), не заметив ее (перекладину), вылез (из лодки на берег). Как вылез, (женщина) говорит:

— Что делать было? Мы, женщины, как (должны) поступать, я растерялась ведь, куда идти, с чем (с помощью чего) силу (для себя) найти нужно было. Убить (захотите), так убьете (меня).

Земным (бурым) медведем став (человек, сидевший на корме), с топотом и шумом поднимается. А та дéвица, медвéдицей став, ему навстречу спускается. Спускаясь, сразу же схватились (в борьбе). Друг друга схватив, самка сверху, если оказывается, самец внизу оказавшись, так дерутся.

Потому мужа опознала. Муж её оказывается.

На. . . Тогда говорит (муж):

— В эту лодку если сядем, мы местность свою, землю (свою) не найдем. Ну, ты моему голосу как бы подражай: люди если позовут, как я (говорю) отвечай. Что (я) делаю, говорит, делай. Я на время поднимусь к этой горе. Во внутрь лодки это бросая (когда я то брошу в лодку), как только я это брошу, лодку отталкивай, говорит.

С тремя ногами косулю искать пошел.

Долго ли, сразу как поднялся, немного спустя уже убил.

На. . . А жена: — Где находишься? — (когда) кричит (из лодки). — Здесь (я) нахожусь, — говорит голосом мужа. — Что делаешь? — кричит, вот оттуда так кричит (из лодки), — ты потом совсем останешься (там).

И вот, наконец, муж спустился (с горы). Спустился (и) так говорит: — Ну, я сзади, а ты впереди спускайся (к берегу), спустимся, говорит.

Муж сзади, жена впереди спустились.

— А ты, — говорит, — под перекладину этой кормы туда, непременно туда, чтобы упало, бросишь, говорит, это.

Кровь (его) очень красная потекла, в каком-то месте малая рана образовалась. Вот так когда бросила, сразу лодка, повернувшись носом в море, с шумом исчезает, отходит от берега. С женой муж вдвоем остались (на берегу).

Потом там, испытывая трудности, так жили. Как же местность свою найти? Жена говорит:

— На стороне восхода солнца наша местность находится.

Муж говорит:

— В промежутке, где солнце всходит, (и) солнце заходит, (наша) местность есть.

Так спускаясь (к берегу), так идя да идя, между собой советуются, так и ушли. Идут да идут (и), небесными шарами называемые, три шара упали.

— Их падение караулить надо, — муж говорит, — те шары, туда-сюда двигаясь, если (им) следовать, местность свою найдем, ведь.

Вот жена первая запросто схватила тот шар при его движении. После этого муж схватил. В конце неба (и) земли по движению (шара) вон там их дом находится. Ну, к тому дому пошли.

№ 4. Сказка

Да хадилати. . . Один бедный старик и богатый старик жили. И бедный старик со старухой вдвоем, и богатый старик со старухой вдвоем. Очень бедный старик, и еды не находит. А другой, тот богатый, все он добывает, и рыбу ловит, и пушнину бьет. Богат так. К тому (богатому) иногда просить ходит (бедный).

Затем старик тот (бедный) говорит:

— Икру (сушеную) разжуй.

А та старуха его говорит:

— Зачем, зачем разжевывать?

— Жуй, жуй, без разговоров. Мы разве не умрем, голодая?

И его старуха икру так жует, так жует, много разжевала.

Потом старик так говорит:

— Мы и без сети, безо всего. Теперь зимой никакой еды для себя не найдем.

После этого со старухой вдвоем к берегу спустился. К берегу спустившись, прорубь продолбил.

Да хадилати. . . Затем на икру, старухой разжеванную, теперь так делает (приманивает):

— Осетр, приди пососи, калуга, приди поцелуй, говорил.

Сразу одна калуга подходит, один осетр подходит. А старуха его, бац-бац ударяя, убила. Много набила: и ленков, и осетров, и щук, и всего. Затем на нарте отвез (к дому). Отвез. А тот богатый старик не знает. Потом бедный старик опять задумал. Бедный старик снова пошел. Теперь как поступает старик? Отправившись,

теперь далеко ушел. Так ходил, ходил и ветошь нашел. Сколько нашел? Снег, где много найдешь. Только ягоды шиповника насобирал на снегу. Наверху (ягоды) находятся ведь. И тогда (старик) на снегу, вытянувшись, лег, имея ветошь, имея котел. . .

А те ягоды шиповника в рот, в глаза, в нос, в уши все натолкал. Потом, когда так находится, уже замерзая холодеет, один зайчик пришел. Заяц тот, подойдя, говорит:

— Луговые, эй, таежные, эй!

Когда так говорит, одна лиса пришла. Тогда лиса говорит:

— Ого-го, замерз, сказать, еще ветошь имеет, жалко старика, бедный старик. Почему умер? Только ягоды шиповника ел, ел и помер, наверно?

Затем (лиса) позвала:

— Луговые, эй, таежные, эй!

Тогда же еще очень много зайцев пришло, лисиц много пришло, и соболи, и белки, и хорьки пришли теперь. Потом старика волоком потащили к его дому, за ноги, за что попало зубами ухватив, множество лисиц, хорьков и всяких других (зверей) так таща, так таща и насилу до его дома дошли. Те зайцы, те соболи, белки все вошли в их дом.

Тогда старуха (говорит):

— Погодите, не выходите. Милые, моего старика спасая, притащили.

Отдушину свою (в доме), окно свое, дымоход свой все позатыкала, ничто не выйдет (из дома). «Ну, все, кончила», когда говорит (как только это сказала), старик, вскочив, поднялся и теперь тех лисиц, тех всех (зверей) колотя, перебил, внутри дома куда уйдут? Всех перебил.

Потом и тот старик очень богатым стал. В амбаре у него рыбы полно, и пушнину всю обработал, все во множестве навытяжку развесил.

Затем тот богатый старик, над своим соседом подсмеиваясь, вошел (в дом). И просить в долг не просит, удивляясь, пришел посмотреть. Ого-го, тот старик сильно разбогател: пушнины у него очень много, сплошь развешано, и рыбы очень много.

— Хм, каким образом добыл, — говорит.

Бедный человек не скрывает, все-все рассказал:

— Я ведь так сделал, — говорит. — Сначала старуху свою отправил (к реке), со старухой вдвоем рыбу поймали, икру (сухую) разжевав. Потом сам в тайгу отправившись, притворившись мертвым человеком, тех лисиц, тех всех (зверей) себя заставил притащить.

— И я так сделаю, — говорит тот богатый.

— Ну, так сделай, — говорит, — бедный старик, так научил.

После этого богатый старик, к себе вернувшись, теперь свою старуху, чтобы икру жевала задумал (заставить). И тот старик свою старуху к проруби отправил, так же (как бедный).

— Осетр, иди пососи, калуга, иди поцелуй!

Тогда калуги поднимаются, тот старик как попало жадничает, в спешке старуху свою намертво ударив, прикончил, а калугу и ничего другого не убил.

№ 5. Сказка

Да хадилати. . . Один старик жил, говорят, давно. Так жил, жил. Дитя его — только одна дочь, девушка, была. Та девушка за такого же бедного человека замуж выйти хочет. А отец ее богатому человеку отдать хочет то свое дитя. Потому что богатому человеку выдать хочет, со своей дочерью ссорится, каждый день так ссорится, Затем отец говорит:

— Ну, в моей голове поищи.

И она (дочь) довольно большую вошь нашла. Затем что с ней сделал? Говорят, бубен сделал, шаманский бубен. Он имел слуг, тот старик — богатый человек. Потом тот старик, из нее бубен сделав, жителей того селения всех созвав, просит отгадать, из чьей кожи сделано. И тому человеку, который отгадает, свою дочь отдаст.

Да хадилати. . . И вот те слуги, служанки воду носят, людей полным-полно ведь, чтобы кормить их, воду носят. Тогда, в старину из рыбьей кожи окна были (вместо стекла). За тем окном (снаружи) два великана находятся, говорят. Те великаны так слушают, так слушают.

Затем те женщины, служанки, за водой спустились.

— Ну, расскажите, из чего сделал тот старик тот бубен? (спрашивают великаны).

А те боятся, не отвечают (служанки).

— Если не скажете, в прорубь затолкаем, — говорят.

Тогда те все рассказали. Из шкуры вши в своей голове найденной, которую дочь нашла, из нее сделал шаманский бубен.

Ну, потом те (великаны) поднялись (к дому), и слуги сходили за водой и поднялись. Тогда те великаны за окном находясь, «из чего сделал ты, знаем, — говорят. — Свою дочь нам отдавай».

Та дочь очень плачет, та женщина, о том, что сама хотела выйти замуж за бедного человека, об этом и говорит. К великану пошла. Что поделаешь, так и отдаст (отец ее). Потом та женщина так плача, так и пошла. Один гребень затолкала (за пазуху), один брусок (точильный) затолкала. Белую бумагу за пазуху («внутрь живота») затолкала. Ножницы взяла. Затем теми ножницами коня вырезала, фигуру коня. Затем пошла уселась и так едет с теми великанами.

— Каменный дом, — говорят, — наш дом.

Так едут, едут, еще не доехали до дома.

Да хадилати. . . Тогда та женщина думает: «Я их (этих великанов) обману. Что бы ни делали, замуж не выйду», — думает.

Тогда, подумав, тем великанам говорит:

— Ну, вы оставайтесь. Вы мужчины, в вашем доме внутри всякий беспорядок ведь. Я вашу пыль всю уберу, все вымою, — говорит. А попозже и вы подойдете.

Те двое так и остались в промежутке, в пути. Ждут ведь. Недалеко тот промежуток (от дома). Они так и остались, а та женщина так и ушла туда. Вошла. Внутренность каменного дома вся с такими же полками, каменные полки. Еда их (великанов) — сплошь смола, различных деревьев смола, так едят. Думает: «Я теперь этих людей (великанов) обману». Затем внутри (дома) чуть-чуть убирая, так выходя, что-то сделала с тем своим конем. В сказке бывает ведь так: «фу» дунула, в ладони хлопнула, и уже конь сделался. Потом на нем летя, так идет, убегая. Так идя, на пути (в промежутке) отдыхает лошадь ее. А те (великаны) узнали, ожидаючи узнали ведь. Время подошло. Узнали. И тогда так гонятся, вот-вот догонят, вот-вот догонят. Она поверху идет (летит), а те великаны — высокие злые духи.

Да хадилати. . . Вот так идя да идя, конь той женщины утомился. Потом говорит:

— Отдохнем, говорит, не бойся ничего.

И лошадь ее все умеет говорить (слова имеет). Затем, ой-ой, вот-вот догоняют, когда находится временно на земле (дéвица). Тут же за пазухой находившийся брусок схватив, вверх бросила:

— Так, чтобы никуда идти невозможно (было), скалой стань!

В гору, как Ауринский утес, превращает (тот брусок). А (великаны) уж так стараются, говорят, по всякому так стараются. Но в это время (она) снова уходит. Хоть и отдыхали, уже конь ее все равно изнемог. Еще одного (коня) сделав, так и поехала. И тот ее (конь) устает ведь. Потом опять попав в затруднение, шило бросила:

— Непроходимой железной сетью сделайся, — та женщина говорит.

Так и сделалось. В этот момент еще на одном (коне) поехала. На нем так уходит. Потом думает: «Теперь как быть? Если теперь своими ногами идти, вместе вдвоем догонят ведь. Брошу-ка я вверх этот брусок».

— В небо, в землю упирающимся стань, — говорит. — Каменным столбом стань!

Так бросила, точно так и стало. Затем на вершину его взобралась та женщина. По его основанию (столба) кулаками колотят — вот-вот упадет. Тогда думает (женщина): «У меня еще бумага есть, совсем маленький кусочек». Из него коня сделав, опять так едет. Так, убегая, едет да едет, тогда уже и великаны исчезли. Что сделалось, что сделалось (куда девались). Потом (конь) устав, в одном месте свалился. Тогда тот конь ее говорит:

— Хоть я и умру, не плачь. Когда я умру, моей кровью изображение дома сделаешь, изображение амбара сделаешь, так сделай. Потом в мою шкуру укутавшись, ложись спать, — говорит.

Так плачет ведь. Затем говорит:

— Ну да, вид дома сделаю и ладно.

Потом так и сделала — амбар сделала, дом сделала. Прежде лабазы были, и лабаз сделала.

Да хадилати. . . Затем той шкурой (коня) закутавшись, легла спать. После поднялась. Ох-ох, и огонь очага хорошо горит, и котел большой, чугунный котел был. В том котле теплая вода с паром. Та же женщина все имеет — и амбары, и лыжи, и ружья, и все другое. Ими в одиночку охотясь, так живет да живет и в один день говорит:

— Ой-ой, уж теперь и отдохнуть можно.

«Кто-то, хоть какой-нибудь человек может быть придет, скучаю», — так думает.

Потом тот день провела. Когда день проводит, с противоположной стороны едет (переваливает) одна баркасная лодка, в старину были же баркасы, люди говорят. На ней едут. Тогда видит — ею давно любимый парень там находится.

Да хадилати. . . Там и один великан есть, один старик есть. Ой-ой, очень боится, думает: «Теперь меня убьет ведь». Потом, так думая, в амбар идет, в амбаре стрелу взяла, лук взяла. Тот парень один первым поднялся (к дому). Тогда она говорит:

— Вы, что, зачем пришли?

— Нет. Хоть какую-нибудь женщину ищу. Я без жены.

Как ни посмотрит — это тот парень, о котором она думала, когда жила у отца. Потом думает: «Ой-ой, те великаны когда поднимутся как быть?» Тот (парень) совсем один пришел. Тогда спрашивает того парня:

— Ты-то зачем привез (их)?

Тот парень отвечает:

— Нет (не я), тот старик привез. Вот того великана отец, тот старик.

А того парня привезли по всякому обманывая, что та женщина там находится, уже узнали.

Потом та женщина думает: «Ой-ой, надоело, как же убить?» Всякое передумала. Спускаясь к берегу, стреляет в отца того великана. Как только выстрелила, та баркасная лодка целиком на другой берег совсем ушла.

Уже замуж вышла. С тех пор так и жили, и ребенка родила, сына родила. Тот ее сын с ее мужем так охотясь, так жили.

№ 6. Сказка

На хадилати. . . Две де́вицы жили, так жили. Так живя да живя, детей родили. И старшая родила, и младшая родила. Младшая сына родила, старшая дочь родила. Так жили.

Потом один зверь спустился (пришел), медведь ведь. Пришедши, медведь в дом вошел. Затем на нары старшей сестры лег. Потом так жили. . . Младшая сестра боится, того (медведя) боится младшая женщина. Затем, немного погодя, еще один медведь вошел. Тот медведь вошел к младшей женщине. Старший большой мед-

ведь к старшей сестре вошел. Младшая, как только тот медведь вошел, одеждой укуталась, с ребенком улеглась, медведя ногой задевает, медведя пнула. Медведь немного спустя ушел, меньшой медведь. Старший (большой) медведь так и живет. Потом вечером тот старший медведь к себе ушел. Вышел и к себе пошел. После этого немного погодя и та женщина на улицу вышла. Совсем ушла, долго шла младшая женщина. Так шла, по следу того медведя поднялась, посмотреть пошла. Так шла да шла и наконец шалаш нашла. Одна половина его — еловые ветки, другая половина его — стружки. Туда вплотную подойдя, те еловые ветки немного раздвинув, в щель (в промежуток) смотрит. Туда посмотрела — те (медведи) внутри жилья (шалаша) находятся. Тот старший (медведь) говорит:

— Ну что, ты ведь сына нашел, стрелы, лук делай. А я дочку нашел, (нарядную) одежду из рыси сделаю.

Тогда другой медведь (один из людей) говорит:

— Где ребенок мой есть (нет ребенка), чтобы что-то делать. Человек (женщина) мною брезгует, — тот младший (медведь) говорит.

Потом так посмотрев, та женщина к себе вернулась. К себе вернулась, вошла, старшую сестру спрашивает:

— Малыш плакал ли?

— Нет, — старшая сестра говорит.

После этого так переночевали, назавтра тот большой медведь снова вошел к старшей сестре. А младшего нет. Потом и младший медведь вошел, как человек вошел. Входит, в одной его руке корыто, на шее его стружки, так вошел в дом. После этого на нары (всё) положил. Потом на улицу снова вышел. А затем дров полную охапку взяв, опять вошел. Войдя, огонь большой развел. Корыто целиком перевернул на огонь. После этого дéвице говорит:

— Отсюда пониже хорошего мужа найдя, отсюда повыше мужа себе найди!

Так говоря, в огонь прыгнул. Вот так было.

Затем, немного погодя, дéвица встала. Вставши, в амбар пошла, одну шубу взяла. Брусники в корыто набрала, внесла (в дом). Та женщина на нары (это) положила. Дрова принесла, огонь сильно разожгла. Потом ребенка своего шубой закутала, все корыто перевернула, огонь разгорелся (еще сильнее). Та женщина и тот ребенок вместе в огонь прыгнули.

Так пошли. Так шла да шла и осознала (пришла в себя), что своего ребенка несет (так, что тот) весь, болтаясь, раскрылся. Затем своего ребенка хорошо укутав, на спину взяв, пошла. Так идя, один шалаш нашла. Оттуда одна старуха вышла:

— Ой-ой, дéвица, говорит, в такую холодную погоду такого маленького ребенка зачем несешь-то? Ладно, сюда войди, обогрейтесь, переночуйте, говорит.

Переночевали. Та старуха (говорит):

— Твой муж сказал: «Не ходи, сюда придя, отсюда возвращайся».

Девица сказала:

— Уж раз я пришла, я пойду (дальше). До самой его родины пойду!

Та женщина так назавтра и пошла. А старушка учит:

— Так идя, одно заросшее озеро найдете. Озеро нашедши, в том озере ребенка своего первым вымой, после ребенка себя вымой, так сделай. Затем ребенка своего укутав, оттуда поднимаясь, бруснику найдете, говорит, выросшую бруснику, чтобы жертву принести и корыто есть.

Корыто взяв, брусники собрав, принося ее в жертву, так шла, так поднималась по дороге ягодника. Так идя, еще одну старуху встретила. Еще сок (брусники) вылить пошла (принося жертву духам). Тогда говорит (старуха):

— Ну и дéвица, говорит. До сих пор идешь сюда. Я полагала, что ты вернулась.

Дéвица говорит:

— Я уж раз пришла, не вернусь. Непременно пойду, до самой родины человека (т. е. медведя) дойду.

Затем старуха говорит:

— Войди, говорит, поспи, сейчас спать надо.

Переночевала. Затем назавтра встала. Еще пошла.

— Отсюда-то сама поднимайся, — сказала старуха, — сама иди. Я отсюда (как идти) учить не буду Отсюда сегодня дойдешь.

Да хадилати . . Так пошла дéвица, так пошла. Потом еще один шалаш нашла. С амбаром, старинный амбар. Как только двора достигла, одна старуха вышла.

— Ого-го, — старуха говорит. — Дéвица, ты все же нашей родины достигла.

— Достигну ведь, если иду, — та дéвица говорит.

Затем ребенка девицы взяв, та старуха внесла. После этого там была. Муж ее отсутствует. Затем пока в лесу еще светло стружки бросает.

Тогда старуха говорит:

— Вам вечером здесь находиться нельзя. Я отведу в амбар тебя с твоим ребенком вдвоем.

В амбар отвела, в амбаре уложила, циновки постелила, циновками укрыла, в амбаре спать уложила.

Да хадилати. . . Потом вечером злые духи (женщины-птицы), различные близнецы все шумно разговаривая, спускаются.

Муж ее (к дому) спустился. Тогда смотрит, как ударяют палками по бревну (обряд с музыкальным бревном). Очень сильно шумя, размахивая (палками) барабанили. Побарабанили и кончили. После этого, ой-ой, под амбаром появился маленький медвежонок (нетвердо стоящий на ногах — качающийся). Туда скопом идут. А старуха прутом их бьет.

— Мы небесные духи, мы перелетные духи, мы землю поддерживающие духи

Все полностью ушли.

Мóлодец один остался, с матерью вдвоем только. Потом так переночевали. Назавтра встали. Вставши, утром муж ее на лыжах

идет, той дéвицы муж идет. Дéвица через щели амбарного настила смотрит, молча смотрит. После этого старуха, когда муж (дéвицы) поднялся (в лес), пошла звать (дéвицу):

— Уж теперь все, говорит, ладно, никаких злых духов нет. Злые духи все ушли.

Ту дéвицу привела и ее ребенка. После этого весь день были (вместе). Вот уже и вечер наступил. Муж ее вечером вернулся. Дéвица боится ведь из-за своего поступка, так боясь, так думает.

Да хадилати. . . Вернулся, лыжи свои положил. И жена его в доме находится. У его матери ребенка, когда она его одевала, в рукавицах прямо ребенка своего схватил. Так ласкает да ласкает. Затем пошел, сел, одной (рукой) ребенка держит, другой свою одежду снимает. Потом так и переночевали. Назавтра вечером говорит матери своей:

— Мама, я с маленьким лягу спать.

— Не будет ли плакать ночью без груди?

— Ночью если заплачет, матери его отдам. А теперь, если ложиться спать, то надо ложиться. Если не заплачет, так и поспим.

Затем так и лéг с ребенком. Всю ночь до рассвета спали. Не плакал и ничего не делал. Наутро сразу поднялся и с женой очень хорошим стал. Так было.

Назавтра мать его говорит:

— Нельзя, вы здесь жить не можете. В той стороне родившиеся в этой нашей местности жить не могут, — говорит. — Вы в ту сторону уходите, в место своего рождения. Той дéвице говорит:

— Уходи!

С мужем вдвоем ушли. Нарты сделав, их таща, ушли. Так тащат да идут и в одном месте легли спать. Укрывшись, легли спать. Потом узнали, что спят в своем родном доме. В свою родную местность уже вернулись. Там и сестра старшая есть, и муж старшей сестры есть. С тех пор так жили да жили. Так, добывая, всякое убивают — рыбу ловят, пушнину добывают, зверя бьют. Так жили.

№ 7. Сказка

Да хадилати. . . Один дом одиноко стоял. Там один человек в одиночестве жил. К лесу поднимется — зверя бьет, медведя добывает. Так жил.

Однажды подумал: «Зачем много убивать лосей, медведей? Со вкусом поесть — отца нет, досыта поесть — матери нет, с охотой поесть — жены нет».

Да. . . Для себя изготовляя, один день дома провел (дневал), роговой лук, роговую стрелу делая, сидел. Когда сидит, снаружи слышится какой-то шум. На тот шум (шумящий предмет) желая посмотреть, окно насквозь проколол ножом. Затем через это (отверстие) увидел — одного коня увидел. На том коне женщина приехала. Потом тот парень то, что сам делает, делать уселся. Когда сидит, та женщина входит. Парень на женщину и не смотрит, и не разговаривает.

Та женщина, когда вошла, свою одежду всю сняла. Так сделав, расторопно стала работать. В амбар идет, звериное мясо взяв, в дом его (парня) вносит, сама варит, различную еду всю готовит. А парень женщине ничего не говорит и не смотрит. Молчком сидит. Та женщина стол ставит, а сама как варила, так и варит. Сварив, еду навалом на стол выложила.

Потом та женщина говорит:

— Ну, быстрее, парень, поедим!

Тот парень никогда ни разу человека не видел: поэтому смущается.

А женщина того парня уговаривает. Уговаривала, уговаривала, (но) безуспешно. Свою одежду всю надев, когда выходит (из дома), говорит:

— Друг молодец, я к тебе пришла, узнав, что ты одиноко живешь. Если ты вот так сидишь, меня по моей дороге не преследуй (не гонись). Только свои кости (свою жизнь) загубишь.

Так сказав, вышла та женщина. На коня садясь, с шумом грома вверх снова улетела. Только тогда тот парень одумался: «Зачем так заставил поступить (уйти). Эта женщина — не простая видно женщина».

Той женщиной сваренное, один усевшись, съел. Когда палочками (для еды) берет, палочки торчком становятся. Наелся досыта. С тех пор, как родился, такого вареного еще не ел, женщиной сваренного еще не ел. Только теперь съел сваренное женщиной.

Да. . . Парень думает: «Я по дороге этой женщины обязательно последую».

Затем, преследуя, идет, куда глаза глядят (по направлению своего лица идет). Так шел да шел, один дом нашел. В тот дом вошел. Там одна старушка сидит. И посмотреть страшно (такая) старушка — поясница ее вот-вот оторвется, руки ее подобны крючьям, глаза ее словно лампы. Та старушка удивляется: «Откуда пришел человек-то? Я теперь жирного зверя мясо съем». Затем та старушка в амбар вышла, жиру принесла в дом. Потом старушка, жира в рот набрав, внутри своего дома всё жиром опрыскивает.

Та старушка говорит:

— Ну, крысы, появитесь! Ну, злые духи, все появитесь! Все появившись, вокруг караульте, куда-нибудь убежит. Сама лично мясо жирного зверя нашла.

Да. . . Теперь парень думает: «Как нужно поступить?»

В доме дым появился. Когда дым появился, все крысы, злые духи показались. Говорят:

— Где находится, где находится?

Тот парень давно убежал. Старушка говорит:

— Взяли ли, нашли ли, где находится? Если взяли, хорошенько держите, не дайте убежать!

Крысы, злые духи говорят:

— Где находится, где находится не найдем, убежал, наверно.

Старушка говорит:

— Каким образом убежал? Кто сюда входил, ни разу не убегал, каким образом убежал?

А парень, когда оттуда убежал, думает: «Ой-ой, едва себя не погубил». Оттуда так идет. Так шел да шел, и в одном месте ночует. Огонь развел, одной рукой взмахнул — одного зверя заставил прийти (спуститься). Всего разделал (освежевал). Освежевав, мясо его, шампуров наделав, жарит (готовит шашлык). Готовый шашлык когда ест, та старушка-злой дух пришла:

— Ого-го, парень, досюда дошел, — говорит.

А тот парень:

— Ну, старушка, мяса много ешь!

Старушка говорит:

— Я мясо не ем, я от холода изнемогла.

Парень говорит:

— Если ты мерзнешь, к огню иди садись.

Парень тогда смотрит на ту старушку. Недавно бывшая старушка, та старушка пришла к нему.

Тот парень говорит:

— Ты, старушка, человечье мясо ешь, наверно?

А старушка говорит:

— Вот интересно, вот удивительно, кто говорит-то — человечье мясо я ем?

Парень говорит:

— Ты недавно в своем доме меня убить хотела. Ты сказала — «хорошего, жирного мяса нашли». Своим злым духам сказала ведь. Я поэтому знаю тебя. Ты мясо зверя не ешь, наверно. Ну, старушка, я тебя здесь долго быть не заставлю. Я тебя скоро убью, лук, стрелу видишь ли ты? Я тебя между двух щек прямо застрелю.

Старушка говорит:

— Сжалься, не поступай так со мной. Я очень бедно живу.

Парень говорит:

— Ну, живо, отсюда быстро уходи. Если долго будешь, тебя скоро убью.

И старушка как там сидела, так незаметно и исчезла. А парень там один заночевал. Утром, когда поднялся, тот парень куда глаза глядят (по направлению лица) идет. Так идет-идет, к одной горной речке спустился. К той речке, когда спустился, (увидел) по воде той речки человечьи кости, человечья кровь плывут. Тот парень очень удивляется, думает: «Я по этой речке следуя, поднимусь». Так поднимаясь, на берегу речки самое большое, толстое дерево нашел. От того дерева вниз плывут человечьи кости, человечья кровь.

До того места дойдя, парень думает: «И теперь я проверю». Затем у основания того толстого дерева сев, листьями, травой себя укрыл. Долго ли, коротко ли (было), затем услышал шум — человек кричит. Слышит — голос женщины с западной стороны доносится (переваливает). Парень внутри очутившись (в листве и траве), смотрит на то, что приближается. Одну женщину, ухватив

когтями, (злой дух) тащит. Та женщина сильно плачет, кричит. Парень видит — изо рта его (злого духа) сверкая, огонь валит. На ветку с западной стороны уселся. С востока такой же злой дух возвращается, глаза его сверкают огнем. На ветку, которая на восточной стороне, уселся. Между собой разговаривают:

— Ну, там, где ты ходил, что за новости?

С восточной стороны вернувшийся говорит:

— Я-то сегодня по дальней местности ходил, ничего не видел.

По западной стороне ходивший (человек) говорит:

— А я хорошее жирное мясо притащил.

Да. . . Парень тех людей разговоры молча слушает. Парень думает: «Большие злые духи, наверно». На восточной стороне сидящий человек говорит:

— До сих пор живу, и душа моя еще не страшилась. Теперь почему-то душа моя очень боится.

Так говоря, тут же улетел. На западной стороне сидящий человек говорит:

— А ты что выдумываешь (вытворяешь)?

Парень думает этого злого духа убить. Роговой лук свой, роговую стрелу свою сильно натянул: «При каком-нибудь счастье (удаче) в грудь его точно попади» (обращение к стреле). Затем спустил (тетиву), в грудь его прямо попал. Тот злой дух закричал:

— Ой-ой, ой-ой, что это за человек выстрелил? На этом дереве сидя, откуда что бы ни пришло, все знаю. А это почему не знаю? Что бы ни было, мастер (хитрец) большой.

И с этими словами (речью) ту женщину выпустил. Сам едва-едва взлетел. Ту выпущенную женщину парень пошел взять. А женщина едва жива. Парень, взявши (ее), окликает ту женщину. А женщина едва-едва вздохнула. Потом видит женщина — «ох-ох, кому дала себя позвать».

А парень ту женщину расспрашивает:

— Где находившись, сюда пришла? Тебя что за человек притащил?

Женщина говорит:

— Я-то дрова пошла заготовлять. Когда дрова собирала, злой дух пришел. Меня внезапно схватил. Я сюда как пришла, не знаю.

Парень говорит:

— Ну, друг дéвица, тебя как отвезти?

Тогда та дéвица говорит:

— Уж я как-нибудь уйду. Друг мóлодец, куда ты идешь-то?

Мóлодец сказал:

— Я своего врага искать хожу.

Та дéвица говорит:

— Твой враг злой дух сильный, очень хитрый. И всякого человека совсем убить может.

Мóлодец говорит:

— Хоть и сильный, хоть и очень хитрый, непременно хочу найти, непременно хочу увидеть.

Дéвица говорит:

— Друг мóлодец, я мужа не имею. Меня в жены возьми.

Мóлодец говорит:

— Ну ладно, я тебя спас. Если бы меня не было, в зубах злого духа была бы ты.

Дéвица говорит:

— Друг мóлодец, очень сильно рассердись. Врага своего когда найдешь, меня позови.

Мóлодец говорит:

— Ну, долго находиться на этой земле нельзя. А ты, дéвица, на свою землю уходи. Когда бы ни было возвращусь в твою местность, тебя обязательно найду.

Дéвица говорит:

— Ну, счастливо иди.

Мóлодец говорит:

— Во всю силу иди (возвращайся домой).

Да хадилати. . . Оттуда мóлодец куда глаза глядят (по направлению своего лица) идет. Так идет, идет, к берегу моря спускается. Мóлодец видит — восемь нерп к земле приплыли, потом между собой играют. Мóлодец в траве спрятался, тихо-тихо смотрит на тех играющих нерп. Те нерпы, вдоволь наигравшись, каждая в свой чехол (обличье) снова войдя, все отплыли, (от берега). Парень тихо-тихо там находится. Там, когда находится, одна нерпа приплыла. Парень видит — очень хорошая нерпа. Парень ту нерпу непременно поймать думает. Та нерпа, когда приплыла, свой чехол (обличье) сняла. Парень видит — очень красивая, хорошая дéвица. К той дéвице подкрадывается. Подкравшись, вблизи оказался. Затем враз прыгнув, схватил. Тогда та дéвица вырывается. Мóлодец говорит:

— Друг дéвица, куда желая пойти, вырываешься?

Дéвица говорит:

— Я на этой земле долго находится не могу. Я в подводном мире живу.

Мóлодец говорит:

— Если я тебя взял, ты моей женой станешь.

Дéвица, когда мóлодец так говорит, сразу расплакалась. Мóлодец дéвицу успокаивает. Дéвица говорит:

— Друг мóлодец, если ты меня возьмешь, мое желание постарайся найти (исполнить).

Мóлодец говорит:

— Найду, ладно.

Дéвица говорит:

— Вот там в лесу шалаш пойди сделай, одна половина его — еловые ветки, другая половина — стружки.

Мóлодец к лесу поднялся. Шалаш строить кончил. Мóлодец зовет:

— Ну, друг дéвица, поднимайся (к шалашу).

Дéвица поднялась. Там переночевали, дéвица и мóлодец вдвоем вместе спали. Утром встав, дéвица говорит:

— Ну, друг мóлодец, мое желание (таково): отсюда вверх по течению утес находится, на его вершине горное озеро имеется, в том озере злой дух находится, его сердце желают мой отец и моя мать.

Да. . . Мóлодец пошел к тому утесу. Придя, увидел — и вправду озеро есть. Мóлодец одно большое дерево срубил. Тот и этот конец острым делая, затесал. Так сделав, мóлодец кричит:

— Ну, леший, покажись, я себя сам привел, чтобы ты съел.

Когда так говорит, злой дух показался, величиной с озеро рот свой раскрыл.

Мóлодец говорит:

— Ну, леший, хорошо раскрывай (рот). В твой рот сразу прыгну. Когда я прыгну, рот свой быстро плотно закроешь, затем меня проглоти.

Мóлодец так говоря, тут же прыгнул в рот злого духа. Мóлодец своим деревом подпер пасть его. Так сделав, сердце лешего вытащил. Затем тот мóлодец того злого духа сердце на девять частей разрезал. Затем их бросил. Тогда девять нерп появилось.

Тем мóлодцем брошенное всё проглотили, потом к мóлодцу повернулись. Нерпы говорят:

— Ну, парень, свое желанное получили, счастье какое!

Парень оттуда в свой шалаш пошел. Там дéвица спрашивает:

— Ну, парень, что сделал (как дела)?

Парень говорит:

— Одолел, нашел. Девять нерп сказали: «Вот счастье наступило, спасибо, спасибо. Теперь свое желаемое мы получили».

Девица говорит:

— Друг молодец, я к себе уйду. Ты отсюда идя, пойдешь по сильно заколдованной местности. По ней идя, хорошо себя оберегай. Отсюда как пойдешь, найдешь одного старика, сильно кричащего. Тот старик спросит тебя: «Из каких мест идешь-то?» Тогда скажешь: «Кета к тебе уже подходит. В наших местах для засола бочек не хватило. Юколу делая да делая, женщины все устали». Тот старик тебя позовет. Ты когда причалишь, тот старик скажет: «Ну, парень, по этому заездку пройдись (как по мосткам)». Тогда никак не проходи (по заездку). «Ну, старик, ты сам перейди (по жердям заездка)». Когда тот старик пойдет, скажи: «Ну, заездок, рассыпься». После этого старик тебя станет преследовать. Так идя да идя, одну бухту (залив) найдешь, там течение очень сильное. То течение если одолеешь, хорошо. Тот залив когда обойдешь, за тем заливом один камень есть. Руку положить удобно (как по мерке), голову положить удобно, ноги положить удобно. К этому камню не причаливай. Туда если причалить, сразу можно умереть. Оттуда идя да идя, один город найдешь. В том селении твой враг находится. По берегу того селения идя, вечером иди в темноте. Потом в самом нижнем (по течению) доме остановишься. Остановившись, по тому городу зря не ходи. Тебя подстерегающего народа очень много. Того города хозяин — твой враг. Затем, тебя если не узнает, служанки и слуги скажут:

«Наш начальник, желая встретиться с сильным человеком, ожидает. Давно уже слышал о том, что человек сильный к нему (к себе) придет». В тот город прибыв, красную водку постарайся найти. Затем в ту водку сердце кошки положи. Три дня выдерживай. Потом, когда бороться пойдешь, твой враг тебе водки, наливши, подаст. Тогда на дно его рюмки (ее нижнюю сторону) хорошо смотри. Может красным (или) синим сделаться, когда так сделается, не бери. Его заставь выпить первым. Затем свою водку налей. Так сделав, его напои первым. Тогда с тем злым духом бороться сможешь. Если не сможешь побороть, меня позовешь.

Да хадилати. . . Парень к тому злому духу поднялся бороться.

В дом злого духа вошел. Злой дух сел, с тремя головами злой дух. Парень вошел. Как только (он) вошел, злой дух говорит:

— Это человек сильный, человек — богатырь, скалу вниз если бросить, не расколется, гору вниз если бросить, не сдвинется (такой сильный богатырь).

Парень говорит:

— Ну, злой дух, ты на земле живешь. Ты сильнее людей, людей уничтожаешь. Я себя к тебе сам привел. Ну, быстрее поборемся. Долго разговаривать не будем. И я сюда идя, сильно себя утомил. Много мяса своего извел (исхудал). Теперь с тобой борясь, силу твоих рук не одолею.

Вот, борясь, схватились. Кости злого духа с треском схватил. Злой дух говорит:

— Ой-ой, что поделаешь! Я до сих пор сражаясь, еще такого человека не встречал. Ну, парень, чтобы бороться выпьем водки.

Вот парень говорит:

— Ну, выпьем.

Злой дух водку взял, когда в рюмки наливает, парень смотрит под рюмку. То красное, то синее сделалось. Злой дух ту рюмку хочет дать парню. Парень говорит:

— Почему так делаешь? Ты верхушку своей водки первым попробуй!

Злой дух говорит:

— Ну, парень, я хочу тебя первым угостить (напоить).

Парень говорит:

— Ты меня больше, ты меня старше, первым должен попробовать.

Злой дух свою водку первым выпил. После этого обалдевшим стал. Парень смотрит — злой дух совсем другим делается. Затем свою водку наливая, злому духу дал. Злой дух ничего не сказал. Взявши, так выпил. Парень смотрит — две головы у злого духа вниз упали. Средняя голова кверху держится (находится). Ну, немного поборолись. Парень говорит:

— Я не думал с тобой бороться. И ты уже обессилел, устал. Тебя взяв, над своей макушкой девять раз размахну и брошу, чтобы как гром загрохотало. На середине западного моря заставлю упасть, на три части, словно тростник, сделаю (разломаю).

Ну, парень говорит людям:

— Эй, друзья дéвицы, друзья мóлодцы, вашего начальника запросто убил. Теперь в мою местность пойдемте. Этот город весь покорим. Отказывающихся людей корытом придавливая, не желающих людей корзиной придавливая, радующихся людей в шелка одев, нужно отправить.

Ну, оттуда идя, так уводя, одну жену свою нашел. Теперь до своей родины добрался. Парень свой дом, в обе свои ладони резко ударив, «фу» дунув, десятисаженным домом сделал. Приведенных людей по ту и эту сторону расселил (заставил осесть). Теперь мóлодец идет в подводное царство за женой, найденной в подводном мире, идет.

Тот парень к самому берегу спустился, бегом идя, опрометью в воду прыгнул. Далеко идет, близко идет, затем очнулся (в себя пришел). По тележной (проезжей) дороге бежит — узнал. Одного человека встретил:

— Ну, друг парень, куда идешь?

Наш парень говорит:

— Я за своей женой иду. Где она находится?

— Друг парень, говорит, недалеко. Эта дорога в тот город идет. В тот город придя, сам найдешь.

Парень пошел в тот город. Ходил, ходил и нашел свою жену. В дом ее вошел. Там три женщины находятся. Один парень находится. Там переночевал. Назавтра встав, говорит наш парень:

— Ну, быстро, пойдем в наш город.

Дéвица отвечает:

— Погоди, куда торопишься, и я отца имею, мать имею, о том, что ты пришел, отец, мать не знают.

Дéвица отца своего, мать свою позвать пошла. Отец ее, мать ее пришли. Парня увидев, здороваются, целуются:

— Ну, парень, я свою дочь тебе отдаю.

Парень хорошо попировал. Затем теперь к себе уходит. Жена его спрашивает:

— Ну, друг мóлодец, как ты пойдешь?

Мóлодец говорит:

— Я как пришел, так и уйду.

Дéвица говорит:

— И ты теперь хорош, и я как человек сделаюсь. После этого пойдем.

Пошли, к своему берегу пристали. Свои чехлы (обличья) сняв, поднялись (к дому). Жен у молодца две. Молодец в том городе самым большим начальником стал. Имя молодца — Батури (богатырь).

№ 8. Сказочка

На хадилати. . Лягушка и крыса жили вдвоем. Так были. Жили-были и лягушка-мать говорит крысе-матери:

— Ну, пойдем собирать черемуху!

На хадилати . . Одну лодку оттолкнули. Их лодка с шумом опускаемых весел, с плеском воды, толчками, с шумом пошла.

Так поехали. К черемушнику причалили. Со скрипом, толчками, с сильным шумом лодку свою вытащили (на берег). К черемушнику поднялись.

Лягушка-мать черемуху как собирать может, как взберется (на дерево)? На земле находится, вверх смотрит. А крыса-мать на черемуху взобралась.

Тогда лягушка говорит:

— Крыса-мать, малышам хочу привезти, один глазок (хоть одну ягодку) брось!

Крыса-мать бросила. Лягушка-мать вмиг проглотила. Еще просит у крысы-матери. Крыса-мать еще дала, лягушка вмиг проглотила.

Затем крыса спустилась (с дерева). У крысы-матери черемухи много было. Лягушка-мать ничего не собрала. Крыса-мать лягушку спрашивает:

— Мною данная черемуха где находится?

Потом лягушку-мать сиденьем для гребцов придавила — с писком отрыгнула. Крыса-мать, эту (черемуху) промыв, в чумашку положила. Потом возвращаются. С шумом, плеском (воды) пристали к берегу.

Дети лягушки, дети крысы, радуясь, спустились (к берегу).

— Матерям, собравшим черемуху, помогая, лодку их вытащим (на берег)!

Дети крысы, радуясь, поднялись (к дому). Дети лягушки, плача, поднялись.

На хадилати. . . Потом лягушка-мать думает: «Погоди, и ты меня-то попросишь». Так подумав, поднялась (к дому).

Немного погодя, сколько-то дней прошло. Однажды во двор лягушки один лось пришел — величиной с большой амбар лось. Тогда лягушка вышла. Шило взяв, в нос того лося прыгнула. Затем, и так и этак коля, насилу убила. Большого лося убила, очень жирного лося.

Потом много трудится, лося разделывая.

Дети крысы говорят:

— Ой, завидно, дети лягушки, мясо таская, играют.

Мать их говорит:

— Ладно, мы ночью пойдем возьмем.

Потом ночью со своей крысой (самцом) пошли взять, грызя (доски амбара).

А лягушка-мать крысу палкой стукнула — спина ее (крысы) сломалась. Тогда та крыса в муках к себе ушла, едва-едва ушла.

На следующее утро крысенок к лягушке пришел, говорит:

— Что-то мама этой ночью спиной начала (страдать). У тебя (надо) просить (совета).

Какой совет может дать, когда она сама стукнула?

На следующее утро детеныш крысы притащил чумашку черемухи:

— Это обменим на мясо, мама сказала.

Лягушка говорит:

— Не обменяю. Она пожалела черемуху, сама пусть ест. Унеси!

Детеныш крысы так и ушел.

Потом так и жили. Всё, до сих пор есть.

№ 9. Сказка (с заимствованным сюжетом)

Наша ульчская сказка (с заимствованным сюжетом). Старик с женщиной вдвоем жили. Сколько-то прожили, и та женщина со стариком женой и мужем стали. Мужем и женой став, так жили да жили и ребенка родили. Не человека, лягушку родили. Что делать, лягушка родилась. Жена-то смирилась, что поделаешь с ребенком, родившегося лягушкой ребенка растят.

Муж — мастер по дереву, в разные места мастерить ходит. Жена его дома одна находится. Как-то, когда какое-то время прошло, жена о муже загрустила. Как бы мужа поискать, думает.

Лягушка-ребенок, вблизи находясь, на мать смотрит, ква-ква зовет.

— Что, теперь со мной поговори, думать умеешь ли? — мать спрашивает.

Тот ее лягушонок как будто отвечает, еще квакает (ква-ква делает).

Затем (спрашивает):

— Ты к своему отцу пойдешь ли?

(В ответ) лягушонок головой кивает, квакает.

Ну, ладно. Потом мать на спине своего лягушонка совсем маленький пакет сделала. В тот пакет что-то положила: иглу положила, нитки положила, нитки из рыбьей кожи положила. И тогда тот ее лягушонок через дверь, как человек, так выходя пошел. Лягушонок вышел и пошел ведь. Та женщина (мать) в доме была, так живя, сколько-то пробыла.

Отец лягушонка, мастеря, работает. Ого-го, только что, когда топором ударил, ничего не было. А теперь береста отскочила, и при следующем ударе там лягушонок оказался. Ой-ой, это что за лягушонок? Потом посмотрел, хорошо смотрит — к тому лягушонку что-то как бы приклеено. То, что приклеилось к спине лягушонка, снял: игла, нитки, нитки из рыбьей кожи. Три вещи.

— Ты откуда пришел? — говорит. — Ква-ква, — зовет (лягушонок). — Не мой ли ты ребенок, — говорит. — Твоя мать тебя не прислала ли, — говорит. — Ква-ква, зовет.

Теперь тот человек думает: «Наш ребенок-лягушонок, мать, наверно, прислала (его) сюда?» Теперь и он что-либо с лягушонком своим жене пошлет.

Пришедшего (лягушонка) расспрашивает, а лягушонок квакает. Сколько дней шел, дни считает. Два ли дня шел, три ли дня шел, хоть и расспрашивает, все так же отвечает (ква-ква).

Тот старик что делает? Шелковые нитки — один моток, простые нитки — один моток приготовил. Затем еще три сорта ниток на спину своего лягушонка приклеил. Тот лягушонок, когда ловко

выходит, назад повернулся, отцу поклонившись, руками машет, к себе зовет. Немного пройдет, назад оборачивается. Сам идет по той же дороге. И оттуда все время смотрит, а потом лягушонок совсем исчез.

А отец его свою работу делает. Тому человеку, для которого мастерил, закончил. Какую-то плату получил, наверно, уж что-то получил. Прежде ведь человек пищей расплачивался. Пища — мука, крупа. Мануфактуру как плату получали. Потом думает: «К себе пойду». Так обратно и пошел.

Ну, а лягушонок к матери вернулся, то, что послал (отец), все принес. Три сорта ниток — шелковые нитки, простые нитки, отделку из меха выдры — всё принес. После этого лягушонок матери будто рассказывает, как кланялся (отцу), как отца к себе домой звал.

Немного погодя отец вернулся. Радуются своему ребенку — тому лягушонку. Туда гостинец отнес, оттуда гостинец принес.

Кто знает, сказка (так) рассказывается. Однажды ночью уснули со стариком вдвоем, поспав, ночью проснулись. В доме светло, будто лампу зажгли.

Это откуда светится? Куда ни посмотрят, нет (ничего). И лягушонок их как спал, вон в углу спит. В том углу свет излучается (от) той шелковой одежды, шелкового одеяла, матраца, ведь от богатства лягушонка светится. Тогда отец и мать очень радуются. Но как ни радуются, ничего не тронули. Посмотрели и снова уснули.

Утром, как обычно проснувшись, встали, поднявшись, на своего лягушонка радуются. Лягушонок их мальчиком сделался.

Восемнадцатилетним сыном стал. Потом с тем лягушонком своим, с тем сыном своим, с тем умельцем своим, богатея, до сих пор так живут те люди.

№ 10. Сказка (с заимствованным сюжетом)

Один человек жил в селе — старик. (У) того старика (был) ребенок — юноша. На охоту когда идут, многие люди его (юношу) приглашают (в напарники). Однажды то ли вдевятером, то ли ввосьмером пошли. В тайгу ушли, шалаш сделали, чтобы зимой жить. На охоте долго были. Тот юноша что умеет, ничего не умеет. Самострел настораживает, этим что убьешь? Напарники его хоть что-то добывают, на соболя охотясь. Однажды утром увидели, что три тигра за их дверью находятся.

Выходить люди боятся. Старший говорит:

— Нельзя, наружу выходить нельзя.

Немного погодя старший сон видит — тигры одного человека требуют.

Тогда старик говорит:

— Все охотничьи шапки мы вместе наружу бросим. Чью шапку схватят, того человека тигры желают.

Люди за дверь шапки положили. Узнали — того младшего шапки нет. Остальных людей шапки все есть. Люди все вещи забрали. Тому мальчику продукты, вещи его оставив, ушли. Тот мальчик один остался.

Те (люди) уходят, а (он) молча был, что поделаешь. Тигры, как только люди ушли, вернулись к краю двери (к порогу). Тот мальчик, когда спит, сон видит:

— Нас не бойся, говорят. Пойдешь ли по воду, пойдешь ли по дрова, мы поможем.

Потом выходит наружу. Дрова собирает — тигры сами приносят, по воду идет — опять сами приносят.

— Завтра пойдем, говорят, с нами вместе.

Назавтра наварил (еды), тигров на доске накормил и сам поел.

Затем один тигр сказал, чтобы (мальчик) на него сел.

Он сел. Потом пошли. Так идя да идя, в одном месте заночевали. А наутро один тигр то ли косулю, то ли что убил и принес. Тигры сырое мясо едят, а он (мальчик) поджаренное мясо ест.

Тигр говорит:

— Ну, вещи свои приготовь. Наш хозяин (где-то) есть. Там тигры сотнями находятся. Из земляного отверстия на горе наш хозяин появится. Наш хозяин в первый раз как только выйдет, закричит, люди все упадут. Немного погодя, люди все опять встанут. Немного спустя, снова выходя, опять закричит (зарычит). Немного погодя, люди головы свои поднимут.

Теперь в третий раз как только (тигр) появился, когда еще не рычит, тот тигр (хозяин) голову свою как только к нему (мальчику) поворачивает, (мальчик) стрелой в середину груди (того тигра) прямо выстрелил. Как только стреляет, назад падает (тигр), совсем ушел (в дыру) и исчез. Когда (так) сделал, много тигров поднимаясь и сгибаясь, ему поклонились (мальчику). Затем тигры, которые его привезли, подошедши, возле него боком встали. Мóлодец на одного тигра сел. Потом тигры его назад отвезли. Когда к себе возвращается, многие тигры ему все время кланялись. В свой охотничий шалаш вошел. Теперь он хорошо живет и ничего не боится. И сны его хорошие, все время сны видит:

— Всё, большого, главного тигра ты убил, говорят. Кто-то, кто-то говорит: «Далеко не ходи (охотиться), возле шалаша на пушнину охоться. На снегу всякие следы есть. На этих следах свой самострел, охотничье снаряжение свое расставь. Много убьешь».

Наутро, радуясь, поднялся. Охотничье снаряжение поставив, немного погодя видит — соболи, лисы, выдры на снегу подряд убиты. Он их убил.

Из пришедших трех тигров один остался. Тот тигр с ним вместе так и находится. Затем узнал: тот тигр — женщина. Говорит (женщина):

— Ты теперь эту пушнину — лисиц, выдр, соболей — хорошо-хорошо в одном месте сложи. Разложив, посчитай сколько пуш-

нины обменяешь у китайца на муку, на ткани и все другое для своей жизни, остальное моей долей сделай.

Потом к себе так пошел. Потом, как мы ульчи говорим, вещевой мешок — большой мешок той (пушниной) целиком заполнив, пушнину понес.

Люди, придя, говорят:

— Очень долго ты был.

Он говорит:

— Э, очень мучаясь, в одиночестве в тайге был. Уж кое-как насилу вернулся. Очень измучился, сильно голодая, пришел. Блуждал, дороги не зная, насилу-насилу вернулся.

Так рассказал и летом пошел в китайскую местность. Всяких товаров накупил — много одежды, тканей, пищи полным накупив, принес.

Вернувшись, в осеннюю пору в то место (где охотился) опять поднялся. Три раза он туда ходил. Очень разбогател.

Однажды от тигра родившаяся женщина говорит:

— К себе вернувшись, жену себе сосватай, женщину, которой пренебрегают люди, женщину, которую не любят. На той женись.

Ту (женщину) сосватал. Женился. С ней троих детей родил. Опять в лес поднялся. В лесу находящаяся женщина двоих детей родила. Таежная дéвица говорит:

— Ладно, иди (домой). Вернувшись, большой дом построй, я после тебя (следом за тобой) потихоньку тоже приду.

Вернулся. Видит — жена его очень красивой женщиной стала, и вид (внешность) ее хороший, завидный. Немного погодя, и тигровая женщина пришла. С тех пор хорошо жить стали.

Ну, все!

№ 11. Сказка (с заимствованным сюжетом)

У одного богатого старика был единственный ребенок (сын). Ничего не давали ему делать. В отдельной комнате (половине дома) один живет. Что ни попросит, все ему отец его, мать его находят, туда же носят ему еду. И на улицу не выходит.

Однажды отец заметил — сын его с каждым днем худеет, и лицо его бледное, без крови. Когда наступил вечер, через щель досок наблюдают (за ребенком).

Откуда-то появилась красивая женщина, одежда ее шелковая, вынула маленькую коробку, развернула и сделала большую постель. Мать думает, по-видимому, это лисий злой дух, превратившийся в женщину. Легли спать. Ребенок их уже спит, а женщина, встав, взяв кусок травянистой палки, приставив к его груди, кровь его пьет, (так что) старики слышат звук, как она пьет: куп-куп. Мальчик так спит.

Отец его слышал — лиса-злой дух боится красного. Красного шелка отрезая, везде навешали, а на дверь плиты (печки) повесить забыли.

Та женщина, превратившись в красную лису, вихрем бегает внутри дома. В отверстие в дверцах плиты войдя, убежала наружу.

К мальчику подошли, трогают, — холодеет, умирая.

Два хороших парня и один пожилой старик пошли догонять лису-злого духа. Долго шли. Старик, устав, говорит:

— Вы молодые, идите по следу ее, я здесь немного отдохну.

Развел костер, кипятит воду.

Видит — к костру на лыжах его жена подходит. Встав, ждет, глядя, удивляется (и) думает: «Моя ли жена?» Женщина подошла, сняв лыжи, говорит:

— Мое счастье, (что) ты отдыхаешь, я за тобой погналась. Несу тебе поесть.

Старик думает: «Моя ли старуха?» От старших людей слышал — лису-злого духа по тому, как ест икру, можно узнать. Икру, прилипшую к ее зубам, лисьими когтями отдирает.

Старик думает: «Лисий злой дух людей обманом убивает». Старик в своих вещах находящуюся высушенную икру кеты той женщине дал.

Женщина ест, икра к ее зубам прилипла, когтями отдирает. Старик, свой нож вынув, вонзил в сердце женщины. Женщина, превратившись в красную лису, умирая упала. Старик вверх три раза выстрелил, своих товарищей зовя.

Немного подождал, парни пришли. Лису взяв, к себе ушли, когда уже наступил вечер к его дому пришли.

Кровью лисы поверхность тела ребенка натерли. Ребенок зашевелился, открыв свои глаза, говорит:

— Долго сегодня спал, почему едва встал? Каким я стал?

Тогда ему поесть дали. Люди все вышли.

№ 12. Сказка (с заимствованным сюжетом)

Один город был. В том городе один человек мучаясь, бедствуя жил. Каждое утро, поднявшись, каждый день еду для себя ходит просить, мешок на спину взвалив, по городу ходит. То, что, попрошайничая, получал, то и ел. Так жил.

Вот к лесу поднялся, дров нарубить пошел. Те дрова продав, на это, питаясь, живет. Сена накосит, его продаст (и на это) ест. Так ходит да ходит и один камень нашел, посередине его дырка.

Тот нищий думает: «С этим камнем к реке спущусь, лед продолблю».

Так долбил-долбил и лед насквозь продырявил. Только продырявил, два начальника со значками на лбу появились (из проруби).

— Ну, бродяга, по какому праву долбишь? Из-за того, что ты долбишь, наш город совсем затопит. Наш начальник говорит: «Пожалей, пожалей, не долби. Что ни попросишь, все дам».

Нищий говорит:

— За золотом сходи, за серебром сходи, пятнадцать телег привези. Если не привезешь, я сто пятьдесят солдат приведя, всю реку продолблю, — говорит.

Те со значками на лбу начальники говорят:

— Ладно, бродяга, привезем.

Нищий говорит:

— Быстро привезите. Я наготове вас жду.

Немного погодя пятнадцать телег золота, серебра доставили в дом нищего. Ну, нищий теперь разбогател. Бродяга теперь только хорошие вещи покупает, только хорошее, покупая, ест. В том городе живущие люди нищему удивляются, что нищий богатым стал.

Вот однажды бродяга думает: «Еще долбить пойду реку». Камень свой на плечи взяв, спустился (к реке). Спустившись, долбит. Долбит, долбит и лед еще насквозь продырявился. Как только продырявился, два начальника появились.

— Бродяга, бродяга, — говорят, — по какому поводу долбишь? Наш начальник говорит: «Если ты сильно так делать будешь, мы с тобой воевать начнем».

Тогда бродяга говорит:

— Если воевать, так воевать. Я одну тысячу четыреста солдат приведу. Эту реку всю вдребезги продолблю.

Те со значками на лбу начальники ничего не сказали. И так в воду снова вошли. Бродяга кверху в город поднялся. К самому большому хозяину (царю), чтобы сказать, в дом его входит.

— Ну, царь, мы беду теперь получим. Мы теперь с людьми воевать будем. Мне теперь тысячу четыреста солдат давай. Если ты желаешь золото, серебро, все дам.

И вот царь свои войска бродяге дал. Пятьдесят телег золота, серебра потребовал. И бродяга согласился. Одну тысячу четыреста солдат с пешнями спустив к реке, в разных местах всех расставил. Наготове ожидают, прихода людей (из воды) ожидая.

В это время со значками на лбу начальники появились. Появившись, бродягу позвали:

— Ну, бродяга, — говорят, — нашего начальника пожалей.

Бродяга говорит:

— Сто пятьдесят телег золота, серебра привезите. Если не привезете, посмотрите на моих солдат. Солдаты по моему слову наготове стали. А вы своему начальнику скажите: «У бродяги солдат очень много, все наготове стали».

Тогда пришедшие люди все снова вошли (в воду). Через некоторое время к дому бродяги поднялось много телег с золотом, с серебром. Один день, одну ночь поднимались. В доме бродяги полным-полно стало и золота и серебра. Бродяга очень богатым сделался.

Бродяга думает: «Я теперь до смерти всего не съем».

Дочь царя идти свататься думает. К царю пошел. У порога царских дверей два солдата караулят.

— Ну, бродяга, зачем пришел?

Бродяга говорит:

— Я царю сказать слово имею.

Один солдат царя спрашивает:

— Бродяга к тебе войти желает, тебе что-то сказать желает.

Тогда царь говорит:

— Введите бродягу.

Бродяга как только вошел, царю кланяется. Царь говорит:

— Что за дело?

Бродяга поклонившись говорит:

— Царь, я тебе важное слово (весть) принес.

Царь говорит:

— И важное и неважное (легкое) говóри!

Бродяга тогда говорит:

— Ну, царь, я к тебе пришел твою дочку в жены сватать (спрашивать).

Царь тогда голову наклонил вниз, затем поднял вверх, и говорит:

— Ну, бродяга, что поделаешь, соглашусь ведь.

Тогда бродяга говорит:

— Я когда куда-нибудь уйду, дом без хозяина остается, золота, серебра полно. Поэтому жену себе ищу, чтобы сторожила. Я твою дочь хочу сосватать.

Царь говорит:

— Бродяга готовь. Три ночи и три дня чтобы пировать.

Тогда бродяга говорит:

— Три дня мало. И полмесяца пировать хватит.

Бродяга полным (всего) приготовил, чтобы пировать. День и ночь сплошь пировали. Царь дочь свою отдал бродяге. На другой день уводит. К бродяге спускается. Там пировали. Царь тогда говорит:

— Ну, бродяга, я у тебя золота, серебра не прошу, говорит. Моя просьба, я говорю, если сильным станешь, мою просьбу выполнишь (найдешь). Одно дерево есть, сказочное дерево. То дерево если найдешь, ничего (больше) не нужно.

Бродяга говорит:

— Трудно ли, легко ли, надо найти ведь выкуп за жену.

Бродяга спрашивает жену:

— Ну, то дерево где находится?

Жена говорит:

— То дерево желая принести, очень далеко идти надо, сможешь ли, нет ли?

Бродяга говорит:

— Трудно ли, легко ли, пойду. На восемнадцать суток хочу пойти.

Бродяга на восемнадцать суток приготовил еды. Так пошел в места, указанные его женой. Бродяга то дерево нашел. Принес то дерево. Царю не рассказал. Во дворе царя поставил. К жене вошел. Жена спрашивает:

— Ну, принес дерево?

Тогда муж говорит:

— Принес. То дерево и вправду нужное дерево? Одна половина его — золото, другая его половина — серебро, на каждой ветке его сплошь колокольчики, на каждом листе его сплошь бубенчики. Ночью если посмотреть, то дерево все светлым отсвечивает.

Теперь царь бродягу зовет. Бродяга к царю поднялся. Вот царь говорит:

— Ну, мне нужное дерево ты действительно принес. Никто не смог принести то дерево. Я тебя послал принести то дерево. Ну, бродяга, теперь ты вместо меня царем станешь.

Бродяга вместо царя в том городе царем стал (сел). Теперь тем городом всем управляет. И солдатами всеми своим словом командует. Большим царем стал. Золота у него, серебра много.

№ 13. Предание

О том, как наш (род) Вальдю, откуда появился, расскажу. Наши Вальдю настоящими ульчскими людьми не являются. О наших Вальдю как бы это рассказать, (чтобы) верно было?

В верхнем течении (реки) род на Сунгари есть. Название той местности — Вали, называемый городом. Давно при маньчжурском царе с тем названием местность была. Затем в том городе Вали, так живя да живя, сколько-то прожили, о нашем прошлом житье никто преданий не знал, никто рассказывать не умел. В той маньчжурской местности на Сунгари живущих маньчжур мы называем «маньдю». В той маньчжурской местности большая война произошла. С нашим родом кто сражается? Тот монгольский род, теперь в Монголии находящийся, тогда воевать идет. Маньчжурский царь наш род на войну посылает. Сколько-то отправил, но сколько-то осталось (людей Вальдю). В той местности жить никак нельзя. Самовольно убегать нужно. Потом так убежали. Пять человек, от одного отца, от одной матери родившиеся, убегая, тогда по Маньчжурии (из) Саньсина, находящегося на Сунгари, так убежали.

Куда идти по той реке (Сунгари)? Вниз по течению три человека пошло, нет — два человека пошло. Вверх по течению три человека пошло. Те вверх по течению ушедшие люди к морю, называемому Татарским проливом, спустились. А вниз по течению ушедшие люди, два человека, к Амуру, по Сунгари спускаясь, пришли. По Сунгари вниз плывя, так подходя, кто знает, годами ли шли, днями ли шли. Теперь, Среднетамбовское, называемая местность — имя ее Халбу. На другой стороне того Халбу есть земля, называемая Ун-дани («устье горной реки»). На ту землю, к устью горной реки, так вместе две лодки, две семьи на двух лодках, вместе плывя по течению, прибыли. Одна лодка к той земле причалила. Другая лодка вдали от берега проплыла. Затем те причалившие люди так и остались. Вдали от берега плывшие люди так ушли. С тех пор между собой разделились.

К устью горной реки причалившие в устье той реки селение основали. А вниз по течению пришедшие люди в Туалан, в местность, находящуюся ниже Маи (название бывшего села), к рыбакам туда пришли.

Затем там, кто знает, сколько лет прожили, сколько чего прошло? Там с человеком далеко видящим, с человеком далеко слышащим, с человеком-силачом, из лука стреляющим, жили те Вальдю.

Сколько-то лет прошло. На земле этого села Монгол один род людей жил — Сугдали именуемый.

Так хорошо в согласии живя, задумали (объединиться) в один род, становясь родственниками (духа). Затем к тому селению Монгол приплыли. Наших Вальдю предание до сих пор есть, до этого и рассказываю.

№ 14. Предание

Род Вальдю изначально (очень давно) был. Город, Гайди называемый город. Род Вальдю прежде монгольским родом был. Оттуда же, сражаясь, пришли, плывя по течению, пришли ведь. Сюда по течению когда приплыли, вон там в верховьях (Амура) есть речка, называемая Ун-дани (устье горной реки), там одна семья осталась. Оттуда остальные люди так пришли. Так идя да идя, одна семья к морю перевалила, эта семья туда ушла. Другая семья в Монголе (название села) осталась.

Вон там в Туалане (рыбацкая тоня) жил ведь старик Нэкуну. Он-то с моря пришел. В нашем озере большая горная речка имеется. По ней спускаясь приплыл. Затем в Туалане жил. Так жил. Он тоже Вальдю ведь. Дальний родственник.

У старика, оставшегося в селении Монгол, детей — семь сыновей. Того старика настоящее имя — Геоланга, самый старший человек. Ну, у того старика семь сыновей было. Семь семей образовали. Мы от них родились ведь, каждый сам по себе старшие и младшие братья.

Первый старик, именуемый Хосимбу, — ваш дед. (Эти слова обращены были к Вальдю Пусанды.) Имя отца твоего брата (двоюродного) Ирэмэкэ было. Младше его (был) отец Иннокентия — Чомо. Отец Салданги — старик Дэтэнги. Имя отца Пусанды — Тёпка. Имя отца Капати — Чопо. Отец же Кото — Гэтэнги. Имя отца Кило — Навска.

Все, я только это знаю. А мне бабушка моего мужа это предание рассказала.

№ 15. Предание

Дед мой такое предание (легенду) рассказывал. Прежде род Ходжер в Болони (название нанайского селения) жил. Так жил да жил. . . Однажды мы втроем на лодке вниз по течению поехали,

для житья место себе искали. Затем, плывя вниз по течению, землю (местность) нашли. Землю найдя, трое братьев советовались, где лучше жить.

Старший из братьев сказал: — Я вниз (по течению) не поеду, там ветер сильный.

Младший из братьев сказал: — Я вниз поеду. Вы сами (дальше) поезжайте.

Старший брат сказал: — Я на Амуре остаюсь. Теплым-тепло, жить хорошо. И рыбы много, и зверь есть.

Вот так и уехали те люди. Младший в Кадиме (название старого ульчского селения) остался, там жить стал.

Потом сверху реки то ли баркас, то ли барка подходит. Ночь была. Огни его (судна) яркими были. Удивительно! Что за лодка подходит? Испугавшись, в лес убежали. Немного погодя, нани (ульчи) к селению Тенча (ныне Богородское) пошли посмотреть, что за люди пришли. Поближе подойдя, видят — какие-то люди ходят по берегу. И русские увидели ульчей. Потом подошли. И ульчи навстречу пошли к тем русским. На берегу той земли ульчи и русские встретились. Русские на своем языке говорили. А ульчи хотят узнать, что за люди. Ни одного слова они знать не знают.

Разговаривать пытаются — руками (жестами), ртом разговаривают. Ульчи рыбу показывают, руками объясняют, как ее надо есть.

Русские ульчам хлеб показывают (предлагают). Ульчи посовещались:

— У нас рыбы много, ладно, тем русским, чтобы ели, дадим.

Русские обрадовались. Потом хлеба отрезав, ульчам дали.

Ульчи удивились:

— Что за штука, что за еда? Это, наверно, морская пена, — так совещались они.

Русские немного погодя опять пришли. Первую рыбу съели, она понравилась, вкусно было, наверно, еще просят рыбу. А ульчи хлеб, предлагаемый (русскими), не взяли. Русские удивились:

— Что дать этим ульчам?

Потом подумав, они серебряные деньги, куски железа достав, дали. Ульчи, на это глядя, обрадовались.

— Эти предметы нам помогут зверей бить. Самострелы, копья, стрелы из этого делать хорошо. С этим мы хорошо жить будем.

Потом ульчи и русские по-хорошему жить стали. Ульчи русским рыбы много дают, обрадовавшиеся русские серебро, железо постоянно дают.

Много времени прошло и русских много стало. Первые русские хорошими людьми были, как и наши ульчи, бедными были. Немного погодя, на Амур другие русские пришли — богатые русские. Они нас, ульчей, обманывали. Рыбу когда взвешивают, мокрое дерево кладут, лишние пуды чтобы сделать. Грузят это в одноконные сани и за это дают один калачик хлеба.

Дед мой так рассказывал. . .

№ 16. Предание

Со своим старшим Хосимбу (имя собств.) нерповать отправились. Потом вдали от берега моря на веслах ходят, на нерпу охотясь, ездят. На одном куске льда тигр оказался, так по течению (льдину) носит да носит. Та льдина куда идет, туда (и тигр) идет. И тогда тот старик к льдине едет (на лодке). Охотники-напарники, гребущие веслами люди, очень боятся.

Тот тигр совсем высох, исхудал. Вдали от берега по течению подходит (льдина с тигром).

Затем тот старик решительно едет, браня гребцов. Потом к льдине та лодка пристала (кормой). Как только приткнулась, тот тигр сбоку от старика во внутрь лодки влез. Влезши, в середине лодки сел. Тогда те охотники (гребцы), к земле гребя, насилу к берегу причалили. И тот тигр сбоку от старика на сушу вылез.

Чуть выше (к лесу) поднявшись, против них сидит. Языком своим облизываясь, головой кивает тому старику. Немного пройдет и также делает, в трех местах также сев, языком лижет, головой кивает. Так спасли (тигра).

С тех пор нашего рода Вальдю люди, когда бы на море нерповать ни пошли, больше всех добывают. Больше сотни добывают. Тех нерп полным-полно добывали. Тот старик того тигра так спас. Со стариком Хосимбу (старшим своим) ходили (на промысел). Старший рулит, охотники-напарники гребут, на льдинах вдали от берега нерпу бьют. Поэтому людей рода Вальдю всё также кормил (тот тигр).

№ 17. Путь близнецов

(Шаманское песнопение о близнецах)

Примечание к переводу

У ульчей (нāн'й), как и у многих других народностей, в том числе народностей Амура, прежде существовал культ близнецов. Его отголоски дошли до наших дней. Так, у Киле Мэйлэки (нāнай) и ее мужа Оросугбу (нāн'й) в 1952 г. родилась двойня — *адаӱ* ~ *адавӱ*, в русской адаптации «адаушки» (мн. ч.) — сын и дочка. Девочка умерла, прожив около года, а сын Олег Оросугбу умер от несчастного случая в сентябре 1975 г. Похоронен по месту жительства в с. Булава на общем кладбище. При похоронах, а затем и при поминках «удядили», т. е. совершали обряд, связанный с культом погребения близнецов.

На кладбище поодаль от могилы находилось так называемое музыкальное бревно *ӱӡажӱпӱ(н)* (из сухой лиственницы *сиси*) длиной около 2 метров, подвешенное горизонтально на проволоке к двум растущим деревьям.

Здесь же на земле — небольшие палки, которыми барабанили по бревну в одиночку или по два человека. (Имеется несколько ритмов для такого ритуала. Мне их показала одна 60-летняя женщина.) Известны термины *адаӱ туӡэни* — место захоронения близнецов и приношения жертвенной пищи (небольшая площадка, огороженная кольями вокруг живой пихты).

Прежде делали особые срубы *адаӱ тақтӱӈӣ* для хранения принадлежностей, связанных с обрядом в честь умерших «адаушек» (подобно *буйу тақ-*

тӯнй — это сруб для хранения принадлежностей к медвежьему празднику *мапава хупуву* «играть медведя».) К таким ритуальным срубам (амбарчикам) могли подходить только мужчины, но не женщины.

В памяти престарелых лиц, умеющих «хаундарить» (*хаӯндаравӯ* — шаманское пение без бубна), сохранился в разных вариантах устный текст с несложной мелодией (речитативом), называемый *адаӯ поқтонй* 'путь близнецов' или 'обряд близнецов.'

Как уже отмечалось, два таких песнопения были записаны на магнитофоне — в исполнении Лонки Панюки Ивановны, 104 лет (запись ее сына Прокопия Васильевича Лонки, 1926 г. рождения, культработника районного дома культуры), и в исполнении Ольчи Алтаки, 90 лет (записано мною в с. Булава 5 сент. 1976 г. с помощью Екатерины Оросугбу, 60 лет, мастерицы по прикладному искусству).

Обе записи *адаӯ поқтонй* прослушивались затем в Булаве и в некоторых других селениях Ульчского района. Первый текст был переписан и переведен на русский язык. Многие слова и выражения в нем, как и само предназначение песнопения, в настоящее время далеко не всем (даже пожилым) ульчам понятны.

По словам моих информаторов, прежде женщина, родившая двойню или тройню, и ее дети (адаӯ) считались людьми таежными — *дуэнтэ н'ӣ* — и признавались ближайшими сородичами медведя — хозяина тайги.

Культ медведя и так называемый медвежий праздник связаны с очень старыми тотемическими представлениями, согласно которым медведь — тот же человек, но живущий в тайге и имеющий лишь особое одеяние — медвежью шкуру. Душу покойника «помещали» в медведя, убивали его и провожали в загробный мир — *бӯли(н)*.

Женщине, родившей близнецов, во сне до того непременно являлся медведь. Она и ее потомство — близнецы — считались поэтому «таежными людьми». Но проявлялись такого рода архаические представления, если не ошибаются мои информаторы, только (или главным образом) после смерти близнецов, когда «души» усопших с помощью шаманских песнопений направлялись в распоряжение «таежных людей» — настоящих медведей и их «хозяина». Эти песнопения были призваны облегчить состояние матери, родившей близнецов.

Шаману поручалось от имени матери умершего близнеца (или других его родственников) проложить путь, по которому «душа» умершего близнеца должна (а мысленно и его мать) дойти до медвежьего царства, преодолев на этом пути весьма сложные препятствия.

Мне говорили, что умеющие петь *адаӯ поқтонй* (а в прошлом это — шаманы) выступали как бы от имени самой матери близнецов, которая могла и не знать соответствующего ритуального текста или не умела его исполнять.

При исполнении пения (точнее — речитатива) *адаӯ поқтонй* шаманский бубен не употреблялся. В руках поющей были лишь хвойные ветки, которыми она периодически помахивала, наклоняясь вниз и управляя действиями своих «духов-помощников» или «духов-покровителей» (Ольчи Алтаки).

В известных мне двух песнопениях на указанную тему имеется множество междометных восклицаний и непереводимых припевов, таких, как *хэйэ-йэ*, *хэнэ-нэ*, *энэ-нэ* и т. п. Это — необходимые украшения и средство сохранения ритма текста, в котором широко используется аллитерация (рифмовка по первому слогу), четкий ритм и своеобразная, но очень монотонная мелодия, прерываемая довольно часто междометными восклицаниями.

Здесь приводится составленный мною с помощью ряда пожилых лиц литературно не обработанный русский перевод ульчского текста *адаӯ поқтонй*, напетого Лонки Панюкой. Необходимые пояснения заключены в скобки. Часто повторяемые в подлиннике припевы (хэйэ-йэ, хэнэ-нэ и т. п.) в переводе опущены.

. . . . . .

Болезнь для себя приятную получила
(оттого, что родила близнецов)
от гор болезнь для себя,

от тайги болезнь для себя получила.
. . . . . .
Трех гор конец появился.
. . . . . .
В конце одной горы
багульник звучит (как бы ударяя по музыкальному бревну).
В конце (еще) одной горы
трава эвхэхи (дудник) звучит,
в конце (еще) одной горы
ёлка звучит (все они как бы приветствуют поющего).
Мужчины,.девять мужчин, по музыкальному бревну ударяют.
Ох, как радостно!
И я один раз ударю.
. . . . . .
Высокого отца — отца-посредника
(т. е. моего сэвэна — духа-покровителя)
к лесу поднимите (обращение к духам-помощникам).
По девяти горным хребтам
как по мосткам пройду.
Отсюда на стыке девяти гор
красный багульник растет,
синий багульник растет.
У их основания,
в голубом горном озере
весной прилетающие утки,
осенью улетающие утки,
здесь в этом горном озере,
полоскаясь, купаются.
Разные звери в горы
жилье для себя приходят делать,
здесь же и моют себя.
(От) красного багульника — красное озеро,
(от) синего багульника — синее озеро,
вот такое горное озеро.
Отсюда поднимусь-ка к лесу,
девять гор проходя,
семь долин оставляя,
шалаш свой (родовой) украшая,
широко и быстро шагаю (как медведь).
Куда поверну голову, сюда поверну голову,
со вздыбленными волосами поднимаюсь (как медведь).
Отсюда на одну гору поднялась.
А теперь пара утесов вырастает.
Высокий отец, девять жертвенных блюд брось
(принеси жертву духам).
Отсюда поднимаясь, к трем горам поднимусь.
Красный багульник, расстелись!
Синий багульник, расстелись!
Теперь отсюда идя,

девять молодых вижу (как они)
в нерпу играют (таская ее чучело),
попадая в нерпу копьями.
Теперь отсюда поднимаюсь.
Вот так поднимаясь,
к своему заветному месту
туда проворно бегу. . .
В обе руки свои
еловые ветки возьму,
здесь же, размахивая (ими), к лесу поднимаюсь.

* * *

Девять женщин шкуры выделывают.
У женщины, обрабатывающей (шкуру) в этом конце
курительную трубку ее
выдернув, (возьму),
и оттуда бегом (большими шагами убегу).
Там и здесь выскакивай (к духу-покровителю). . .
Так вот и поднимаюсь (к лесу).
В конец (горы), идя разбрасывать еду (жертвенную),
хорошенько, высокий отец, переговори,
хорошенько посоветуй!
Падая, ползая, стараюсь (идти).
Вижу разноцветный (пестрый) шалаш.
Одна его сторона из еловых веток,
это ведь мой шалаш. . .
А это — дрожащая старуха вышла.
А здесь между моими драконовыми столбами
большой, простой лес. . .
Разными лесными ветками натремся,
и ими же дым пустим.
Два столба каменных (стоят).
(У одного из них) белая собака.
У другого столба черная собака.
. . . . . .
Никакой еды своей вам (собакам)
я не поднесла.
Этой-то рябины стружки вам
бросаю, иду поднести.
Съедобные коренья, картошку бросаю,
разноцветную двойную (с двумя сросшимися
ягодами-близнецами) бруснику бросаю.
Теперь своих мест, родины я достигла.
. . . . . .
Перед разноцветным балаганом
из хвойных веток балаганишко находится.
На одной из его сторон
теперь из стружек балаганишко.
Здесь-то в центральной части его

таежный тигр перевалил,
образ (тень) его говорит, как тигр ведь.
Трех медведей подстилка,
из трех шкур, из медвежьих шкур,
это ведь устлано.
В центре идол маси,
подобный тигру находится.
. . . . . .
Болезнь свою, страдание свое
я от этого получила.
Хорошенько переговори (растолкуй),
хорошенько отбрось (мои страдания) (обращение к духу-покровителю).
. . . . . .
На поверхность этой трехслойной
медвежьей шкуры прыгаю.
Отсюда, здесь-то
разные бобы, разное необычное,
всякие ягоды, всякие студни
выставили (в жертву идолам). . .
Отсюда выходя,
прыгая, по своему пути,
по пути мужчины,
вот так начинаю спускаться,
в дом где живет мужчина.
Это ведь наши мужчины. . .
. . . . . .
К своему дому, к дому, сделанному мужчиной, доходя, (вижу):
. . . . . .
Из его двери это ведь древко копья торчит.
Это в бок мой воткнутое копье.
Стрелы его, девять стрел его,
в мое тело попали.
. . . . . .
Когда в дом мужчины вошла,
(увидела) — на боковых нарах дрожащая старуха.
Ого-го, на стороне боковых нар
шаманит (и) голова ее
теперь (раскачивается).
. . . . . .
А здесь багульник, как озеро (в изобилии).
Сюда вошла, багульником дымить (надо),
еловыми ветками дымить (надо).
Вот так было. . .
Уж теперь-то в дом своего мужа
я вошла.
. . . . . .
Девять музыкальных бревен зазвучали.

. . . . . .
Пожалей!
Только теперь вернулась.
В свою местность,
к своему пепелищу (месту рождения)
только теперь возвратилась.
Хэйэ-йэ-йэ, хэйэ-хэйэ-хэйэ-э-э,
эйэ-йэ-йэ, эйэ-йа-йэ-йэ-йэ.

№ 18. Уды Найчика шаманила

(больные дети, чтобы выздоровели)

I

Эрэ-дэ-дэ-дэне, эрэ-дэ-дэ-дэне. . .[1]
Мать, отец, отец, мать!
Мать, эрэ-дэ-дэ-дэне,
дээ-дэ, дэ-дээ, живущих детей,
(как) мой месяц пока растет, мое солнце пока светит,
воспитывать постараюсь, эрэ-дэ-дэ-дээ.
Мать, (пока) мальчик
из лука стрелять не станет,
рыбу, выпрыгивающую из воды, как-нибудь не перехитрит,
как-нибудь не оглушит, до этого воспитывать буду,
до этого растить буду, дээ-дэ, дэ-дээ.
Эрэ-дэ-дэ-дэне, кроме этого,
сверх этого, а девочку,
уж какая ни есть ее чужая доля,
до какого-то рода ее, счастье ее,
(т. е. до тех пор, пока не выйдет замуж)
уж как-нибудь воспитаю, как-нибудь выращу.
Мать, отец и мать!
На улицу не выпускай(те).
Внутри дома детей своих
хорошенько караулить (надо),
(чтобы им) не надоело, хорошо было,
(чтобы им) не наскучило,

---

[1] Этот припев, как и повторяющиеся в дальнейшем аналогичные (см. ульчский текст), давно уже ничего конкретного не обозначает (наподобие рус. *тра-ля-ля* и т. п.). Он необходим прежде всего для сохранения ритма в такого рода песнопениях, состоящих из своеобразных стихотворных строк. Без перевода остаются и некоторые десемантизованные шаманские выражения из ульчского текста: *авде*, *осомдй*, *упэм* и т. п., сопровождающие обращения к шаманским духам-покровителям, именуемым «родителями» (мать и отец или отец и мать). Припев *эрэ-дэ-дэ-дэн'э* или *эрэ-дэ-дэ-дэ-дэн'и* употреблялся в песнопениях, связанных с «лечением» детей, но не взрослых больных. Различными были такие припевы в шаманских и не шаманских (лирических) песнях (*хани-на*, *рани-на* и т. п.)

шаманские игрушки вырастут.
На кан (часть нар) посадив,
уж как-нибудь серебряное блюдо,
золотое блюдо направо со звоном,
налево со звоном (бросая), этим забавляя,
малого (мальчика) развлекать (надо).
Малого ребенка
на колени свои взяв,
нагрудником величиной с мешок
уж как-нибудь заверну.
К своей груди величиной с мешок
к правой приложу, к левой приложу.
Грудным молоком питаясь, бледный,
худой (пусть) пополнеет
(пусть) разрумянится, эрэн-дэ-дэ-бийэ!

II

Эрэн-дэ-дэ-дээ, дэ-дэ-дэ-дэн'э. . .
Живущих детей, (как) растущие прутья
ровно и стройно,
(подобно) своему растущему месяцу, выращу,
до сих пор, до этого конца.
Отец, мать, растущих детей
вот так воспитаю, вот так выращу.
Старые матери, старые бабки
уж как кожу рыбы
на доске (для кройки) тонко,
покачивая головой, кроили,
их воспитаю, о них забочусь.
Растягивая до этой меры,
уж воспитаю, уж выращу.
(Т. е. пусть дети растут и вытягиваются, как тянется нить, вырезанная из рыбьей кожи.)
Старые люди, мастера дяди твои,
мастера отцы твои сделали
наконечник стрелы, головой качая,
вырезав огненную птицу,
блестящее перо ее (на стрелу) ставили.
Уж как ровно, уж как прямо
ее (стрелу) втыкали (в землю).
У основания (стрелы) девять углей дымят,
а дым идет столбом.
При рождении (детей) ставили сосуд, (с угощением),
чтобы не кривился, прямо стоял,
чтобы не выплескивался, не шатался,
подкладки делали, выравнивая (его).
Мальчика, (чтобы) из лука стреляя,
разных птичек, разных уток убивал,

(до тех пор) воспитывать буду.
Девочку, эрэн-дэ-дэ-бийэ,
чтобы иглой пользовалась,
нож (для кройки) чтобы держала,
когда воду носит, коромыслом пользуясь,
чтобы пару чуманов (носить) могла,
до тех пор воспитывать буду.

III

Эрэ-дэ-дэ-дэйэ, эрэн-дэ-дэ-дэне.
Отец и мать, мать!
Малого ребенка взяв,
в шаманском сосуде (глиняной бочке)
слюной разных ящериц (земноводных)
уж как-нибудь вымою.
А после этого с шумом взяв,
в шаманскую одежду, чтобы в ней рос,
из кожи лягушки кое-как выкроенную,
из кожи черной ящерицы кое-как сделанную,
из кожи ящерицы кое-как натянутую, надела.
Направо развернула, налево развернула,
кое-как одев, а после этого
в шаманскую люльку уложила.
С разными, вроде ящерицы, погремушками
(подвязанными к люльке),
шкурой хорошего удава как-нибудь обвязав,
уж как-нибудь прямо в люльку уложив,
и так, и этак побаюкаю.
При звоне разных ящериц (побрякушек)
кое-как увлекла, кое-как позабавила.
После этого насильно вытащила,
к груди шаманской матери прижимая,
грудь взяв, то правую, то левую,
дам пососать, эрэн-дэ-дэ-бийе.
Уж так воспитаю, так выращу.
Муки болезни здесь (надо) бросить,
здесь (надо) потерять, эрэн-дэ-дэ-бийе.

IV

Эрэн-дэ-дэ-бийе, эрэн-дэ-дэ-дэне. . .
Отец, мать, мать,
уж как-нибудь детей насильно взяв,
от шаманской еды разогретой,
пар идет,
ложкой неумеющего пользоваться научить (надо),
палочками (для еды) неумеющего пользоваться научить
(надо),

того, кто не ест, накормить (надо),
бледный (цветом), худой (телом)
уж как-нибудь сделается полным,
уж как-нибудь сделается румяным.
До сих пор, до этого конца
эрэ-дэ-дэ-бийэ, шаманская водка,
красная водка, желтая водка,
уж как-нибудь эту водку непьющего
шестью рюмками напоить (надо),
(чтобы) исчезла бледность (и) появился румянец.
Уж как-нибудь уговори (напои).
На внутренних нарах (место для сна)
хорошая девушка находится.
На колени ей посадить (надо)
ребенка, эрэн-дэ-дэ-бийэ.
Недоноска, эрэн-дэ-дэ-бийэ,
мужчиной не ставшего — мужчиной сделать (надо),
женщиной не ставшую — женщиной сделать (надо).
Так воспитывай, так выращивай.
Эрэн-дэ-дэ-дэйэ, дэй-дэ-дэ-дэне.
Мальчика, эрэн-дэ-дэ-бийэ,
(чтобы) по ровному ходил (и) через горы переходил.
Девочку, эрэн-дэ-дэ-бийэ,
(когда) какой-либо человек появится, (который)
прыгающую рыбу, эрэн-дэ-дэ-бийэ,
за хвост поймает, пополам разрезая,
разделывать (рыбу) пока не научится,
вот так выращивай, так воспитывай.
После этого, в конце этого,
уж как-нибудь к лесу (лицом) сев,
эту девочку
на доске (для кройки) тонкие
всякие поделки ножом вырезать
уж как-нибудь научу, приучу.
Эрэн-дэ-дэ-бийэ, дэйэ-дэ-дэ-дэйэ.
После этого, в конце этого,
уж (когда) какой-либо человек к себе возьмет,
к очагу другого человека (когда) пойдет,
(т. е. до тех пор, когда выйдет замуж)
до этого воспитывать (надо).
После этого, в конце этого,
мальчик же, эрэн-дэ-дэ-бийэ,
(когда) старые люди в местах покоя,
в местах сражений,
и завтра, и сегодня судьбами (этих людей),
пройдя через отверстие кольца (с шипами),
повелевать должен.
Дэ-дэ-дэ-дэне, дэ-дэ-дэ-бийэ.
После этого, в конце этого,

кольцо (с шипами) когда пройдет (и будет) на той стороне,
солнца свет от его (мальчика) груди пусть отражается.
Пусть твердо, прямо (встанет).
Эрэн-дэ-дэ-дэйэ, дэйэ-дэ-дэ-дэйэ. . .

№ 19. Старинная рыбачья песня

Отец, мать (обращение к духам), хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
На большую реку (Амур) выедем, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
Хоангином (имя собств.) данный поплавок мой спусти (к берегу). . .[1]
Джогдином (имя собств.) данную острогу мою спусти (к берегу). . .
Отец, мать, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.
По (протоке) Хочин вверх поедем, хэй-хэй-хэй. . .
Мыс Чира минуя (издалека). . .
Мыс Хоняка объезжая (вблизи). . .
Мыс Нуска проезжая (по середине). . .
Утес с шумом (объедем). . . (От исполнителя: Уже подъехали).[2]
Отец, мать. . .
Хоангином данный поплавок сбрось. . .
Имя получивший светлое (обращение к Амуру). . . (От исполнителя: калуга подходит).
Хоангином данный поплавок втащи (в воду). . .
Имя получивший светлое. . .
Хоангином данный поплавок втащи. . . (От исполнителя: калуга уже попалась).
Отец, мать. . .
Джогдином данную острогу мою схвати. . . (От исполнителя: калугу уже поймал).
Ах-ах-ах, вот-вот. (Выражение радости). . .
Отец, мать, вот теперь-то. . .
С начальником, носящим войлочную шапку. . .
Чтобы поговорить, честь получил. . .
А теперь, хэй-хэй-хэй. . .
За хрящи ее (калуги) мануфактуру куплю. . .
За жир ее нарядную шапку куплю, хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ.

Ну, конец!

---

[1] Здесь и далее многоточия заменяют припевы хэй-хэй-хэй, хэ-нэ-нэ, имеющиеся в подлиннике.

[2] Песню исполнитель комментировал только по-русски. В подлиннике такие комментарии отсутствуют.

УЛЬЧСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

О составе и структуре словаря

1. Предлагаемый алфавитный список (глоссарий) ульчских слов, значения которых разъясняются посредством равнозначных слов или словосочетаний русского языка, ориентирован не только на словарный состав ульчского фольклора, но также и на наиболее употребительную лексику, взятую из обиходной речи нан'й по разным ее тематическим разделам.

2. В современный ульчский язык, особенно в последние десятилетия, вошло много лексических заимствований из русского языка — языка межнационального общения всех советских наций и народностей, например (перечень тематический): *авиация*, *аэродром*, *аэрофлот*, *вертолет*, *самолет*; *глиссер*, *катер*, *моторка*, *пароход*, *теплоход*; *автомашина*, *вездеход*, *трактор*; *антенна*, *почта*, *радио*, *радиолампа*, *радиоприемник*, *телевидение*, *телевизор*, *телеграф*, *телефон*; *аккумулятор*, *электричество*, *электролампа*; *библиотека*, *дом культуры*, *кино*, *кинокартина*, *кинотеатр*, *клуб*, *магнитофон*, *музей*, *пианино*; *блокнот*, *газета*, *детсад*, *журнал*, *институт*, *класс*, *книга*, *парта*, *стол*, *стул*, *тетрадь*, *училище*, *учитель*, *учительница*, *учительский*, *школа*, *школьник*, *школьница*, *школьный*, *ясли*; *Верховный Совет*, *край*, *крайсовет*, *область*, *район*, *республика*, *сельсовет*; *коммунист*, *компартия*, *комсомол*, *комсомолец*, *комсомолка*, *партия*, *партком*, *парторг*, *пионер*, *пионерка*, *пионеротряд*, *профсоюз*, *профсоюзный*; *завод*, *колхоз*, *комбинат*, *леспромхоз*, *магазин*, *мастерская*, *ресторан*, *совхоз*, *столовая*, *универмаг*, *фабрика*, *ферма*; *конференция*, *пленум*, *сессия*, *собрание*, *съезд*; *коммунизм*, *социализм*; *пылесос*, *холодильник*; *боты*, *валенки*, *пальто*, *пиджак*, *свитер*, *шляпа*, *фуражка*, *фуфайка* и многие другие, характеризующие современную экономическую, общественно-политическую, культурно-просветительную жизнь ульчей, их социалистический образ жизни. Такого рода слова или их различные сочетания усваиваются еще во время школьного обучения и закрепляются благодаря средствам массовой информации (печать, радио, кино, телевидение), а также путем повседневного общения на русском языке — устного и письменного — в семье, на производстве, в различных учреждениях, учебных заведениях и т. п.

Значительный по объему пласт заимствованной лексики составляют также топонимы, гидронимы, антропонимы, ономастика — названия городов и сел, рек и озер, морей и океанов, стран и континентов, районов, округов, областей, республик, имен и фамилий, названий наций и народностей, учреждений и предприятий и т. д. и т. п.

3. Активный запас таких слов у различных возрастных или социальных групп неодинаков. Образованные ульчи, молодежь и взрослые, колхозники, рабочие, служащие, свободно владеющие русским литературным языком, пользуются заимствованной лексикой шире, чем лица старших поколений, не получившие в свое время систематического образования.

В преобладающих по численности группах ульчского населения не наблюдается сколько-нибудь значительной звуковой адаптации заимствованных слов в соответствии с нормами ульчской фонетики, чего нельзя сказать о людях старших поколений, в разной мере владеющих русским разговорным языком.

4. При морфологических изменениях заимствованные слова, имеющие в исходе не свойственные ульчскому языку конечные согласные, получают так называемый соединительный гласный (эпитеза *-а-/-э-*, *-й-/-и-*): *Советаду* 'в Совете, Совету', *колхоза-ва* 'колхоз' (вин. падеж), *совхоза-сал* 'совхозы' (мн. ч.), *съездэ-сэл-ду* 'на съездах', *тетради-ду* 'в тетради' и т. п. Слова с конечными гласными, а также с согласными *г*, *к*, *н*, *л*, *р*, *ц* такого рода соединительных гласных не имеют и изменяются как собственно-ульчские.

5. В исходной (словарной) форме все такие слова употребляются в тех же значениях и в тех же звучаниях, что и в русском литературном языке, и в каких-либо «переводах» на русский язык не нуждаются. Поэтому они отсутствуют в предлагаемом переводном ульчско-русском словаре. Слова эти, естественно, отсутствуют и в ульчском традиционном фольклоре, отражающем главным образом прежнюю патриархально-родовую жизнь ульчей, их прежнее мировоззрение и производственную деятельность. Исключением являются такие стародавние заимствования, как *бочка*, *бичи* 'кнут, плеть' (рус. *бич*), *пилта* (рус. *плита*), *пилисилэву* (рус. *плясать*), *потолок*, *тигири* (рус. *тигр*), *чуркэ* (рус. обл. *чурка-картошка*) и др.

6. Все слова из разрядов существительного, прилагательного, а также некоторые разряды местоимений, числительных приводятся в форме ед. ч. им. п. — в форме, фонематически совпадающей с основами соответствующих склоняемых слов.

7. В тех же нередких случаях, когда такого даже внешнего, совпадения законченной словарной формы и основы соответствующего слова нет, в скобках указываются конечные звуки основ, главным образом (н), или такого рода основы приводятся полностью (личные местоимения, некоторые слова, обозначающие родственные отношения):

ама (ам-, амйн-) отец, папа
би (мин-) я
бӯ (мун-) мы
гаса утка
гаса(н) село, деревня
ӡакӣӯ(н) восемь
йла(н) три
ларгй(н) усердный, старательный, хороший, красивый
сэгӡэ(н) красный
хото плешивый, лысый
хото(н) город
эн'э (эн-, энин-) мать, мама

Прилагательные условно переводятся русскими прилагательными мужского рода (грамматического рода в ульчском языке нет).

При распределении ульчских слов в алфавитном порядке такие обозначения основ (**хото(н)** город и т. п.) во внимание не принимаются.

8. Несовпадение основы и законченного слова наблюдается и в иных случаях, когда в законченном слове имеется конечный узкий гласный *и/й*, отсутствующий в его основе: **бури** (бур-) лук; **бэдули** (бэдул-) столик для резки продуктов питания; **геӯлй** (геӯл-) весло гребное; **кури** (кур-) серый; **сэули** (сэул-) руль, весло рулевое и многие подобные. То же отмечается и в некоторых суффиксах, например, мн. ч. **-сали**, **-сал-**.

В словаре приводятся, как правило, только формы полные, а не их основы с усеченными гласными *и/й*, или последние, как и конечный **н**- основы, — в скобках: **бэдул(и)**, **сэул(и)**, *ср.* **гаса(н)**.

9. Слова, относящиеся к глаголу, даны в форме пассивного причастия настоящего времени (суффикс *-ву/-вӯ*, *-бӯву/-бӯвӯ*), употребляемой всеми ульчами (как и аналогичная форма в нанайском) также и в качестве словоформы, соответствующей русскому инфинитиву: **бӯву** дать, подать; **булбӯву** умереть, погибнуть; **вэмбӯву** сказать, говорить; **диву** придти, приехать, прибыть; **опӯвӯ (оповӯ)** (*ср.* **осйвӯ, очӯвӯ**) делаться, становиться; **урпӯву** шить, зашивать и т. п. (Употребляемые иногда

в том же значении формы *бӯвури*, *вэмбӯри*, *урпувури* и т. д. воспринимаются как нанайские, а не собственно-ульчские, не имеющие показателя наст. времени *-ри/-рй.*)

Такая подача глагольных слов вызвана еще и тем, что многие глагольные основы (особенно непроизводные односложные) не воспринимаются носителями языка как значимые слова, и, если вслед за ними не приводятся какие-либо из законченных словоформ, значения таких основ остаются непонятными. Таковы, например, *ӣ-* (войти), *н'ӯ-* (выйти), *ӯ-* (влезть), *вӑ-* (убить, добыть), *вэн-* (сказать), *тӯ-* (сесть), *та-* (сделать), *тӧ-* (подняться в гору), *о-* (делаться, становиться) и многие другие.

Подача в словаре глаголов «в форме основы» неудобна еще и тем, что приводит к множеству квазиомонимов, различающихся только на письме — наличием дефисов или отсутствием их: **оӈбо** ягодица (*анат.*), **оӈбо-** забыть, отвыкнуть; **пӑлй** спор, ссора; **пӑлй-** спорить, ссориться; **тӧ** лось, сохатый, **тӧ-** подняться, взобраться, идти вверх; **тӯра** столб деревянный, **тӯра-** открыть рот, раскрыть пасть; **тэту** одежда, **тэту-** одеть(ся), надеть; **уйси** вверх, к верху, **уйси-** шуметь; **ҳагдй** голод, **ҳагдй-** голодать; **хо** медный кувшин, **хо-** рубить топором; **хорӯ** пригоршня, горсть; **хорӯ-** выручить, спасти; **хэду(н)** ветер, **хэду-** дуть ветру и т. д.

Основы глагольных словоформ, приводимых в алфавитном порядке в словаре, выделяются посредством отсечения упомянутых суффиксов *-ву/-вӯ* (гласные основы) и *-бувӯ/бӯвӯ* (< *-бу-ву-ри* — настоящее время, *-бу-ву-хэ(н)* — прош. время пассивных причастий). Следует иметь в виду, что в согласных основах, оканчивающихся носовым *н-*, этот последний ассимилирован: *н-бувӯ* > *м-бувӯ*.

В словаре в отличие от грамматики (точнее — морфологии) систематизируются и толкуются (в данном случае с помощью русских лексических переводов) не какие-либо части слов (их корни, основы, суффиксы, окончания), а целые законченные слова, значения которых понятны носителям языка и употребительны в их речи.

10. Слова из разряда наречий, а также междометий, звукоподражаний и так называемых образных слов (идеофонов) приводятся, как правило, без особых грамматических помет, но во всех необходимых случаях с указанием глагольного слова, с которым некоторые из них употребляются; после ряда изобразительных слов в скобках указано соответствующее глагольное: **бӯту-бӯту** (**бӣву**) густо, **гаӯ-гаӯ** (**бӣву**) свежо, прохладно; **лэкэгдэ** (**цэнэву**) промелькнув, **пос** (**ӈэнэву**) насквозь; **гвер** (**оповӯ**) врассыпную; **нэтэ-нэтэ** (**оповӯ**) нараспашку; **ӯор** (**тавӯ**) шуршать; **н'ӗр-н'ӗр** (**тавӯ**) стучать.

11. В словаре преобладают непроизводные слова, образованные от первичных основ, за исключением тех случаев, когда производная основа связана со значительными лексическими изменениями соответствующего слова. Из производных приводятся отыменные глаголы, отглагольные существительные, отыменные и отглагольные прилагательные, наречия. В отдельных случаях даются также и формы внутриглагольного или внутриименного формообразования — особенно в тех случаях, когда это связано с изменением их лексических значений, получающих свое отражение в русских лексических эквивалентах. Таковы, в частности, некоторые глагольные основы с основообразующими суффиксами, относимыми к видовым (способы действия) или залоговым (каузативные основы): **сӑвӯ** знать; **сӑӯвӯ** 1. узнать, убедиться, вспомнить; 2. очнуться, придти в чувство; **сӑвамбӯвӯ** предупредить, известить.

Ограниченный объем словаря (он включает около 10 тыс. ульчских слов и лексикализованных словосочетаний) не позволил привести более полно такого рода производные словоформы, образуемые, например, всеми залоговыми или многими видовыми суффиксами глагольных слов, суффиксами субъективной оценки существительных, прилагательных, наречий.

12. По тем же обстоятельствам ограниченным оказалось и количество различного рода словосочетаний, включенных в словарь: **агдй** гром,

агдй пан'анй радуга, **агдй пёрйнй** предгрозовая пора, **агдй сақпйнй** (*устар.*) каменный топор, **агдй пичунэсини** гром (молния) гремит (сверкает) и т. п.

13. Сходные по значению слова (синонимы), а также фонетические варианты одних и тех же слов, приводятся в скобках или с пометами «сходное», «сравните», «смотрите», «то же» (см. список сокращений): **авў(н) (аў(н)), авўвў (аўвў); айапўлй** (*ск.* **гуўукули**); **китэм (китэмди) (оповў)** и т. п. В скобках даны и различные пояснения к переводам слов: **кўқаій** кукша (*птица*); **кўтақалавў** щелкнуть (*пальцами*); **лоқпйчўву** I дергать, клевать (*о рыбе*) и т. п.

14. Слова-омонимы и слова-омоформы передаются двумя способами: 1) омонимы, относящиеся к одной и той же части речи, приводятся как разные лексические единицы.

голо I народность, племя, национальность

голо II метеорит (*падающая звезда*)

голо III дровяник (*стоймя сложенные для просушки дрова*);

2) омонимичные словоформы (омографы), относящиеся, по их грамматическим («категориальным») значениям, к разным частям речи (существительному, прилагательному или наречию), что выявляется вполне ясно лишь в связной речи при учете форм их сочетания с другими словами, даны в словаре (по сложившейся традиции) как одна лексическая единица, расчлененная на две или три подъединицы, обозначенные арабскими цифрами, с отражением в русских переводах их различных контекстуальных значений:

амта 1. вкус, сладость; 2. вкусный, сладкий; 3. вкусно, сладко.

Так же передаются и некоторые полисемантические слова, относящиеся к одной и той же части речи, в том числе слова, употребляемые в переносных значениях:

авўңкў 1. место, где спят, лежанка; 2. соболиная нора (*нора для спячки зверей*)

абўлӡўвў 1. нехватать, кончаться; 2. растратиться; 3. умереть (*перен.*).

15. Приводимые слова и словосочетания располагаются в порядке следующего алфавита:

а (ā), б, в, г (ḡ), д, е (ē), ӡ, и (ī), й (ӣ), й, к (ķ), л, м, н, н', ң, о (ō), п, р, с, т, у (ū), ў (ӯ), ф, х (x̄), ч, э (ə̄).

Слов, которые начинались бы согласными *р*, *ҕ* в ульчском языке по существу нет (*Росугбу* ~ *Оросугбу* и русские заимствования: *радио*, *район*, *ракета*, *рынок* и т. п.). С начальным *ф* (~ *п*) есть одно слово *фэй-фэй* (междом.) и русские заимствования, которые, как сказано выше, в этот словарь не включены.

В заключение необходимо отметить, что в подготовке и неоднократной проверке предлагаемого словаря (в карточках и в машинописи) участвовали многие ульчи из сел Богородское, Ухта, Булава, Монгол, Кольчом, Савинское, знатоки языка и фольклора нāн'й.

Много времени и усилий этой работе отдали двоюродные братья И. П. Вальдю, А. Л. Вальдю, П. С. Вальдю, а также их ближайшие родственники и друзья старших поколений, бывавшие в их домах и принимавшие участие в обсуждении многих вопросов языка и этнографии ульчей.

Включенная в Словарь лексика из ранее опубликованной этнографической и лингвистической литературы была проверена и в ряде случаев исправлена с помощью колхозников-пенсионеров Вадяка Дятала, Н. М. Сыны (Агдумсал), Е. А. Ван, М. И. Тука и других лиц различных возрастов в разной мере владеющих русским языком, но больших знатоков языка ульчского.

В подготовке словаря к публикации деятельное участие принимала М. С. Акимова, ст. лаборант Сектора алтайских языков Института языкознания АН СССР.

Список сокращений

анат.	— анатомическое
букв.	— буквально
вульг.	— вульгарное
звукоподр.	— звукоподражательное
иносказ.	— иносказательное
иронич.	— ироническое
кит.	— китайский язык
малоупотр.	— малоупотребительное
маньч.	— маньчжурский язык
междом.	— междометие
миф.	— мифологическое
назв.	— название
обл.	— областное
оз.	— озеро
отриц.	— отрицательное
перен.	— переносное
пренебр.	— пренебрежительное
притяж.	— притяжательное
р.	— река
раст.	— растение
религ.	— религиозное
ритуальн.	— ритуальное
ругат.	— ругательное
рус.	— русский язык
с.	— селение
см.	— смотреть
ср.	— сравнить
суф.	— суффикс
сх.	— сходное
территор.	— территориальное
устар.	— устарелое
фольк.	— фольклорное
шам.	— шаманское
япон.	— японский язык

А

ā (аа) *см.* ага

абӯлӡӯ недостаток

абӯлӡӯвӯ 1. не хватать, кончаться; 2. растратиться; 3. умереть (*перен.*)

абӯлӡӯчӯ имеющий недостаток, убыток, растрату

абӯлйвӯ не достигнуть, не добежать, не дотянуться

абӯлйқтӯ с недостатком, имеющий недостатки: **абӯлйқтӯ н'ӣ** человек с недостатками, с пороками

абӯлтӯ(н) недостаток, недоделка, нехватка

абӯлтӯӡӣ недостаточно

абӯлӯвӯ убывать, недоставать, иметь убыток

Авалй *назв. одного из ульчских родов (фамилия)*

авата (сӯлй) чернобурая лисица

авда(н) (аӯда(н)) луг

авдараӈā(н) луговина

авӡй (авӡе) (*междом.*) *при обращении к духам — покровителям шамана*: **авӡе, эн'э-эмэ!** (*сх.* **осомӡй**)

авйа (аӯйа) постель, постельные принадлежности

авйавамбӯвӯ провести первую брачную ночь

авлачйвӯ лежать, валяться (*не спать*)

авсй (аӯсй) зять (*мн. ч.* **авсйсалй**) (*ср.* **навсй**)

авӯ(н) (аӯ(н)) сутки: **ӯм авӯндӯ** в одни сутки, в течение суток

авӯвӯ (аӯвӯ) спать, лежать

авӯнӡа (аӯнӡа) палатка, шалаш (*для ночлега*)

авӯнӡавӯ (аӯнӡавӯ) ночевать, оставаться на ночлег

авӯӈкӯ 1. место, где спят; лежанка; 2. соболиная нора (*нора для спячки зверей*)

авчавасй бессонница (*не спится*)

ага (*мн. ч.* агасалй) старший брат, дядя; группа лиц мужского пола — мои старшие братья, младшие братья моего отца, сыновья старших братьев моего отца, сыновья младших братьев моего отца (*старше меня*)

аганā старшие братья (*вежливое обращение*)

аганā нāнй земля старших братьев, родственников, предков

агбӯмбӯвамбӯвӯ дать вытащить, заставить появиться

агбӯмбӯвӯ вытащить, извлечь

агбӯмпачӯвӯ то показаться, то скрыться (*из воды и т. п.*)

агбӯнасӯвӯ показываться

агбӯндйнй восходит (*о солнце*), появляется (*о звездах и т. п.*)

агдавасй не доверять, не верить: **агдавасй н'ӣ** человек, которому нельзя доверять

агдавӯ I поверить, увериться

агдавӯ II обрадоваться

агдаӡӯвамбӯвӯ обнадежить, заставить верить

агдаӡӯвасй не верить, нельзя надеяться: **агдаӡӯвасй н'ӣ** ненадежный человек

агдаӡӯвӯ надеяться: **агдаӡӯвӯ н'ӣ** надежный человек

агдаӡӯмй уверенно, надеясь

агдақтӯ доверчивый, наивный

агдалавӯ доверять

агданапсўлй очень радостно (*см.* **ана-на**)
агдапсўлй радостно
агдй гром
агдй пан'анй радуга
агдй пёрйнй предгрозовая пора
агдй пичулэхэни гроза разразилась
агдй пичунэсини молния сверкает (*букв.* гром искры мечет)
агдйравў греметь (*о громе*)
агдй сақпйнй (*устар.*) каменный топор (*букв.* грома топор)
āгдўма старший из братьев
Агдўмсал(й) назв. одного из ульчских родов (фамилия)
ада I большая лодка (*халка*)
ада II (адара) горный перевал
ада-бўда очйнй стал сплошь грязным, испачканным
адавў I пристать, приткнуться, прибиться к берегу волной
адавў (адаў) II близнец(ы)
адаҗўвў причаливать (*к берегу, пристани; ср.* **хāвў**)
адақавлй плохой, негодный, грязный, скверный
адақасўвў брезговать, пренебрегать
адалй (*шам.*) подобно, как будто
адара (ада) горный перевал, отроги гор: **ада (ра) пуйсини** извержение вулкана (*букв.* горный перевал кипит)
адаў поқтонй (*шам.*) дорога близнецов
адаў тақтўнй (*ритуальн.*) амбар на столбах для культа близнецов
адўлй сеть (материал для невода)
адўлй йсалнй ячея («глаз») сети
адўлйкса старая, использованная сеть
адўлй холҗўкўнй вешала для сушки сетей, неводов
адўлй хорконй поводок для сети, невода (*веревка*)
адўлй хэсини подборы (*верхн. и нижн.*) в сети
адўлйва вāдэву закинуть невод
адўлйва тўанҗўвў вытащить невод
адўлйва тулэву поставить сеть, невод
адўлмасўвў проверять сеть, невод (*есть ли рыба*)
аҗа(н) луч света, отблеск
аҗақта ленивый: **аҗақта н'ī** ленивый человек, лентяй, лодырь
аҗақтавў лениться
аҗамбўвў отсвечивать(ся)
аҗамй надоело, неохотно
аҗапсй неохота, достаточно: **аҗапсй, хэмэ очокєў** достаточно, тихо будьте (*замолчите*)
аҗасй не нужно, ни к чему, не желательно
аҗасўвў лениться, не хотеть что-либо делать
аҗй(н) калуга (*назв. рыбы*): **аҗй(н) аңманй** пасть калуги; **аҗй(н) кēўрйнй** калужий пузырь (*для хранения рыбьего жира*)
аҗйнҗа (аҗўнҗа) калужонок
аҗўва пуҗи(н) красавица, милая девица
Аймқа *назв. одного из ульчских родов негидальского происхождения* (*фамилия*)
Ай *назв. одной из рек, впадающих в оз. Кизи*
айа 1. ничего, ладно; 2. хороший, ладный, здоровый
айа(н) черепаха
айа-гўнй ладно, согласен, можно ведь
айаҗўвў поправиться, выздороветь
айақанҗй хорошенько, по-хорошему: **айақанҗй бисуксу** хорошо живите
айақта злой, сердитый
айақтала би слегка сердитый
айақталавў рассердиться, обозлиться, разгневаться
айақтамй грубо, сердито
айақтачйвамбўвў сердить кого-либо
айақтачўвў сердиться, злиться, гневаться
айақтачўмй пэмурэҗуву сердито ворчать, роптать
айалтўмачўвў мириться
айамй (*религ.*) *назв. одного из бурханов* (*сэвэнов*), *идолов*
айантўвў согласиться, принять что-либо
айа н'ī 1. подходящий человек; 2. здоровый человек
айаорй отражение (блик, отблеск) солнца
айаорйвў отражаться
айа очоха(н) выздоровел; хорошо стало
айапўвў любить, уважать (*сх.* **улэсуву**)
айапўлй красивый (*сх.* **гуҗукули**)
айара снятый жир (*то же* **айаравха(н)**)
айаравў снимать жир (*при растапливании*)
айаракў большая деревянная ложка для снимания жира
айасўвў 1. быть уверенным, надеяться; 2. считать годным, подходящим

айачӯвамбӯвӯ 1. делать ладным, хорошим; 2. помочь выздороветь
айачӯвӯ I любить; считать хорошим
айачӯвӯ II снимать жир (*растопленный*)
айачӯвӯ III 1. скалить зубы, рычать (*о звере*), шипеть (*о змее*); 2. грубить (*о человеке*)
айба(н) (*ср.* **алба(н))** 1. дар, подарок, приданое; 2. пособие («пенсия»)
айй старший брат (*мн. ч.* **аййсалӣ**, *ср.* **ага**)
айй пристально, не отводя глаз: **айй ичэ̄ини** пристально смотрит
аййлӣ старшие братья (*уважительное выражение*)
Айй(н) *назв. прежнего ульчского села возле с. Нижняя Гавань*
Айй(н) хэвэни *назв. озера возле с. Нижняя Гавань*
айсӣ(н) золото
айсйла(н) 1. выкуп; 2. благодарность
айсйлавӯ 1. позолотить; 2. отблагодарить (*перен.*)
айсйлақтӯ позолоченный, имеющий позолоту
айсйма золотой, из золота
айсйнэ̄й солйқтӯ смешанный с золотом, позолоченный
айсйнэ̄й чилэқту покрытый золотом, позолоченный
айсйнчӯ с золотом, имеющий золото
а̄йӯвӯ идти по глубокому снегу
айха(н) (айха(н)) косоглазый, косой
айхараӯвӯ не видеть, не находить (*вслепую*)
акйба ко̄ңгӯрӣ вид нерпы
ақпалӣ оконная или дверная рама
ақпамбӯвамбӯвӯ заставить спать
ақпамбӯвӯ спать, ложиться спать
ақпандавӯ идти лечь спать
акса(н) обида
аксавамбӯвӯ обидеть
аксавӯ обидеться
аксақтӯ н'ӣ обидчивый человек
аксанчӯ с обидой, имеющий обиду
аксачйвӯ заступаться
ақтаксама (*устар.*) шуба короткая из собольих камусов
ақтӯнэ̄ӯа братья (*старший и младший*)
алавсӯвӯ I (алаосӯвӯ) целовать
алавсӯвӯ II давать объяснение, совет; руководить, учить
алак-алак (оповӯ) счастливо, неожиданно (*найти, встретить*)
алаӯмдӣ учитель, наставник
алба(н) 1. дань, штраф; 2. калым, плата, выкуп за невесту; 3. казна, налог, подать
албалавӯ заставлять делать что-либо, уговаривать сделать
албамба нэ̄ву наложить дань (штраф) за преступление
албанэ̄й тирэву обложить налогом
албанчӯ н'ӣ 1. задолжник (*по налогу, калыму*); 2. обложенный данью, штрафом человек
албанчӯ бе̄нӣ август—сентябрь (*букв.* месяцы податей)
алда(н) промежуток, середина, расстояние между чем-либо, щель (*ср.* **дӯлӣ(н), калта I**)
алда ана без промежутка, непрерывно, постоянно
алдаксӣ беспомощный, слабый, безвольный
алдан бӯлӣ(н) (*религ.*) промежуточный мир (*между земным и загробным*)
алдан-да анаӯй без перерыва, непрерывно
алдандӯ би средний, находящийся в середине, в промежутке
алданчӯ с промежутками, с трещиной, со щелью
алдасӣ невыносимый
алдачӯвӯ рассказывать, пересказывать, объяснять, сообщать
алдӯ(н) известие, новость: **алдӯмба алдачӯ** новости расскажи (*ср.* **мэ̄дэ**)
Алдӯ кӯра *назв. средней части Ауринского утеса*
алдӯмасӯвӯ узнавать новости, спрашивать о новостях
алдӯмба дэ̄лдйханӣ услышал известие, слухи, новости (*ср.* **ҳай алдӯ ~ хаӣ алдӯнӣ** что нового, какие новости?)
а̄лйвасӣ невтерпеж, невыносимо
а̄лйвӯ изнемогать, уставать
а̄лйдала до устали, до изнеможения
а̄лйқтӯ немощный, слабый, уставший
алйкӯ деревянная чашка
а̄лйсӣ н'ӣ не знающий усталости, неутомимый человек
алкӯ 1. вид ящика; 2. корзина из тальника
алмӣ(н) горное озеро
алта жесть
алтаврйвӯ обивать жестью
алтақа(н) кусок жести, жестянка, жестяная посуда
алтама жестяной, сделанный из жести
алтанчӯ с жестью, имеющий жесть

ᵹалтаңгама старинная металлическая посуда — блюдо
ᵹалӯ посуда (любая)
ᵹалӯ вид черной смородины (*дикорастущей и садовой*)
алӯвӯ I 1. отвечать за какие-либо поступки; 2. отдать деньги, взятые в долг
алӯвӯ II 1. давать что-либо, протягивать; 2. подставить (*посуду, чтобы в нее стекала жидкость*)
алӯкӯ поднос
алха(н) 1. пестрый, разноцветный; 2. вид нерпы («пестрая»)
алчавӯ 1. терпеть; 2. удерживать, сдерживать
алчӯа(н) I игра в костяшки
алчӯа(н) II предплюсна
алчӯанчӯ костлявый, суковатый
ам сынок, дочка (*ласковое обращение мужчины к любому другому моложе себя; ср.* **эн**)
ᵹам широко раскрыть рот
ама (ам-, амйн-) отец, папа
ᵹамавлй сонно, хочется спать
ᵹамақтӯ сонливый
аманᵹ отцы, группа мужчин, родственников отца старше меня (*форма уважительного обращения*)
амаңаса покойный отец
амаңгй отцовское, отцово; что-либо принадлежащее отцу
ᵹамасй хочется спать
ᵹамасйвасй не хочется спать, не спится
ᵹамасӯвӯ хотеть спать
ама-эмэ (*шам.*) обращение к духам — покровителям шамана (*букв.* отец и мать)
ама, эн'э 1. родители (отец и мать); 2. обращение к духам
амба(н) (амба) (*миф.*) **I** злой дух (*черт, дьявол, леший*)
амба(н) II тигр (*см.* **дӯсэ(н)**)
амба(н) III довольно, достаточно, весьма
амба(н) городӯ бини далековато находится
амба(н) дᵹй побольше, немного больше (*ср.* **кэт(э) дᵹй**)
амба(н) ӡйӡала немного ближе, поближе
амбақачӯвӯ 1. остолбенеть во сне от испуга, страшного сновидения; 2. бредить (*сх.* **нэңдэву**)
амба(н) ларгй(н) немного лучше, получше
амбалмачйвӯ (*фолькл.*) гнать злого духа в место, где он поселился
амбалмачйкӯ место, где водятся злые духи, заклятое место
амбамба бақавӯ сойти с ума (*букв.* найти злого духа; *сх.* **ҳаӯмба бақавӯ**)
амба(н) н'ӣни на злого духа похожий человек («чертов человек»)
амба(н) н'ӯчи немного меньше, поменьше (*ср.* **кэт(э) н'ӯчи**)
амбаңгӯӡй (амбараңгӯӡй) изо всех сил, как попало, напропалую, напролом
амбаптйӡӯвӯ помешаться, сойти с ума
амбаптйӡӯха(н) н'ӣ пропащий, опустившийся человек
амба(н) солӡйнй *назв. дикорастущего растения со съедобными листьями*
амба(н) туйқтэни *назв. ягод* (*букв.* чертовы ягоды, *несъедобные*)
амба(н) хостанй *назв. звезды*
амбачӯ н'ӣ сумасшедший человек
ᵹамбӯвасй не достать, не достичь, недостижимо
ᵹамбӯвӯ I дотянуться
ᵹамбӯвӯ II затоплять водой, разливаться (*о реке*)
амдавӯ брать пример, подражать
ᵹамй сон, состояние сна: **ᵹамй дӧлонй** во сне, во время сна
ᵹамйнй почка (*анат.*)
амна самец (*рыб, птиц, морских животных*)
амта 1. вкус, сладость; 2. вкусный, сладкий; 3. вкусно, сладко
амтақа фрукт (яблоко, ягоды и т. п.)
амталавӯ пробовать на вкус
амтаӯлй 1. вкусный, сладкий; 2. вкусно, сладко
амтйл отцы (*мн. ч.*) (*сх.* **амтйна**)
амтйна отцы (*мн. ч.*) (*сх.* **амтйл**)
амтӯнӡӯа(н) (~ **амтӯнӡа**) отец и его сын, отец с сыном
амӯ(н) кал, навоз
ᵹамӯқтала спросонья
ᵹамӯқтӯ (ᵹамйқтӯ) сонливый, соня
амха тесть
амчӯвӯ испражняться
ан (аң) в момент чего-либо (*речи* и т. д.)
ан (*частица*) очень, необычно, чрезвычайно
ана без чего-либо, не имеющий чего-, кого-либо
анавсӯвӯ толкаться
анавӯ 1. толкнуть, оттолкнуть(ся); 2. отплыть на лодке и т. п.
анайй (анайё) (*междом.*) ну и ну!, ого-го!, ах! (*выражает восторг. смущение*)
анакӯ ключ, отмычка

анакӯлавӯ замкнуть, закрыть на ключ, повернуть ключ
ана-на (*междом.*) ой, завидно (*сх.* **ананапсӯлӣ**)
ананавлӣ н'ӣ хороший, редкий человек
ананасӯвӯ завидовать
анда напарник, друг, товарищ
андалавӯ 1. подружиться, сдружиться; 2. обняться
андалара 1. попарно, парами; 2. в обнимку, обнявшись (*ср.* **āаманчӯвӯ, нāмамбӯвӯ**)
андалӣ 1. близкий друг, подруга, приятель, приятельница; 2. любовник, любовница
андалмачӯвӯ дружить
андасӣ щека (*человека, животного*)
андасӣвасӣ пан'адавӯ дать пощечину, ударить по твоей щеке
андасиқā(н) 1. щечка; 2. (*пренебр.*) морда (*о человеке, о собаке*)
андасӣ сōгӡо(н) желтощек (*букв.* щека желтая), нельма
андаха(н) гость
андахалавӯ принимать гостей
андахалаңдавӯ пойти в гости
андахаравӯ 1. проявлять гостеприимство; 2. стесняться, смущаться (*сх.* **йлаӡӯвӯ**)
андахачӯвӯ принимать, угощать гостей
анӡā плуг
āнӡӣ 1. правая сторона; 2. справа
ан ӡомайӣ интересно, необычно, фантастично
анӡӯвӯ строить, делать
āнӡӯвӯ доставать, достигать
анӡӯқтавӯ понаделать, понастроить
анӡӯма искусственный, сделанный
анӡӯчӯвӯ строить, создавать
ан пэскэпсули любопытно, интересно
ансӯвӯ толкать
āнтӣ направо
ā-нэу братья (*старший и младший*)
ан'а праздник
ан'а(н) I ожерелье (*женск. украшение*)
ан'а(н) II 1. год (*астрономический*); 2. года́ (*возраст*)
ан'а(н) қалтанӣ полугодие
ан'авчӯвӯ жить годами, пребывать в течение ряда лет
ан'андӣмал жемчуг
ан'анчӯ с бусами, имеющий бусы
ан'апӯ(н) мишень, цель
ан'апӯчӣвӯ стрелять в мишень
ан'ара(н) праздник (*ср.* **ан'а**)
ан'аравӯ праздновать
ан'ӣ гагара
āңавӯ взвести курок
аңаӡа безродный, сирота
аңаӡавӯ осиротеть (*сх.* **анаӡа оповӯ**)
аңаӡа оповӯ стать сиротой
аңан'ӣ (аңаӡа н'ӣ) сирота (*см.* **аңаӡа**)
аңга мешкообразная ставная сеть для подледного лова
аңгаланӣ вместо чего-либо (*см.* **дэрилэни**)
аңӡӣ(н) (*шам.*) чужой (*см.* **гой(й)** 2)
аңма 1. рот, пасть; 2. устье реки; 3. отверстие в бутылке («горлышко»)
аңма дōлонӣ вэну! говори чуть слышно, шепотом! (*сх.* **дōло вэну!**)
аңманӣ маңга 1. болтун; 2. злобный, несправедливый человек
аңмара вид медвежьей берлоги (*вырытая в земле яма*)
аңмараӡйвӯ балагурить, болтать
аңма сэлэни узда (*букв.* железо пасти)
апаӯвамбӯвӯ заставить отдавать свои силы
апаӯвӯ отдать кому-либо свои силы
апӣ затылок
апӣӡӣ тукуву упасть на затылок (*ср.* **ōндӣ тукухэни**)
апӣӡйкӯ I место для отдыха в тайге
Апӣӡйкӯ II *назв. сопки в районе с. Монгол*
апӣӡӯвӯ отдыхать
аповчӯвӯ принудить, заставить работать на себя
апса(н) орнамент на подоле халата
āпӯ(н) шапка
āпӯқā(н) шапочка
āпӯлавамбӯвӯ надеть шапку (*на кого-либо*)
āпӯлавӯ надеть шапку (*на себя*)
āпӯлаӡӯвӯ снова надеть снятую шапку
āпӯлачйвамбӯвӯ заставить носить шапку
āпӯлачӯвӯ носить шапку
аракӣ водка
ара-ра (*междом.*) ой-ой! (*больно*)
арачӯ(н) (*устар.*) площадка для убивания медведя (*в медвежий праздник*)
арга большой закидной невод (*для лова кеты*)
арга(н) хитрость, обман
аргава вōдэву закинуть большой невод
аргаӡӣ бӯтавӯ ловить неводом
аргалавӯ обмануть, схитрить
аргалақачйвӯ убеждать, уговаривать
арганчӯ 1. обманщик; 2. хитрый
аргаңга I хитрый: **аргаңга бқтэ** хитрая, увертливая женщина (*сх.* **йбаха**)

аргаңга II (**аргача**) кряковая утка — «свистун», свиязь
аргапачйвў хитрить, обманывать
аргапачймалӡй с насмешкой, с издевкой
аргасавў хитрить, обманывать, заманивать
арга ўгданй неводник, кунгас (*большая рыбачья лодка*)
аргачўвў заигрывать, ухаживать
аркў корюшка
армй (*устар.*) женский халат из рыбьей кожи
асӡоа(н) (*устар.*) жены одного мужа
асй жена
āсй вид съедобного тростника (*растет у горных рек*)
асйлавў жениться, взять в жены
асйлдо (осйвў) жениться, сочетаться браком, стать мужем и женой (*то же* **асй, эди осйвў**)
асйлйчй н'ӣ жених (*человек, намеревающийся жениться*)
асйчў (асчў) женатый, имеющий жену
асй, эди осйвў жениться, стать мужем и женой (*то же* **асйлдо осйвў**)
асқа I (ачқа) (*междом.*) горячо! (*сх.* **ачқасй**)
асқа II нельзя, не нужно, ни к чему
аскў(н) угол в старом доме (*около двери*)
Аскўн дāнй *назв. местности в районе с. Койма*
астўнӡўа жена с мужем
асўр очень: **асўр амтал-да бӣси** не очень сладкий
асчоқа(н) ~ (арчоқа(н)) девочка
атаӡавў рассвирепеть, буйствовать: **атаӡамй соңгйнй** бурно (*громко*) плачет
атаңка паук
атаңка адўлйнй паутина (*букв.* сеть паука)
атаравў визжать, кричать как от боли (*без причины*)
атаў (*ритуальн.*) короб, ящик для поминальной посуды
Атйңса *назв. местности в районе оз. Кади*
атрй самая мелкая мышь
аўда(н) луг
аўда(н) ӡаран(й) эхо
аўдакса(н) небольшая часть луга
аўдамсē (*фолькл.*) луговик, живущий на лугу
аўда(н) чйндэни *назв. птички* (*жаворонок*)
Аўдй *назв. малой Ухтинской протоки*
аўңӡакў (авўңӡакў) *место, где останавливаются на ночлег* («*табор*»)
Аўр бйранй *назв. протоки, где стоит с. Аури* (*рус.* Ауринская протока)
Аўр хоңконй *назв. утеса у с. Аури*
Аўрй (Аврй) *назв. ульчского села на Амуре* (*ниже с. Булава*)
аўсй (авсй) зять: **авсйнā** зятья (*вежливая форма обращения*)
аха (*устар.*) раб, батрак
ахйрйвў подметать, мести (*веником*)
ахйрйкў веник, метелка (*сх.* **харпў(н)**)
ахйрймдй уборщик, уборщица
ача (*междом.*) больно! (*восклицание при вырывании волос*)
ача(н) I соединение
ача(н) II вместе
ачавамбачйвў (ачамй бāчйвў) совместно состязаться
ачавамбўвў подогнать; привести в соответствие
ачавў 1. соответствовать; 2. соединять части неводной дели в один невод
ачалдўвў встретиться
ачалмачўвў встречаться
ачалўвў встретить
ачамбўвў встречать
ачаңқачйвў стать напарником для совместных действий
ачаңкў (*устар.*) прибор для витья веревки
ачаптй навстречу
ачасй не подходит, нельзя
ачй(н) I бляшки на женском халате
ачй(н) II (*фолькл.*) одежда из металлических бляшек — кольчуга (*ср.* **сэлэсу**)
ачйкйлавў ласкать, гладить
ачйнчўла бōқтонй стланиковый орех
ачқавлй 1. горячий; 2. горячо
ачқасй горячо
ачўвў снять, отделить
ачўқтавў раздеваться, снимать с себя что-либо

Б

бā I 1. место, местность; 2. мир, вселенная: **бā дōлонй** (*сх.* **бā тэдуни**) во всей вселенной, во всем мире; **бā ороній** животные земли, земные существа (*сх.* **оро(н) I**)
бā II небо; погода: **бā бāдйла-бāдйла осйнй** погода хуже и хуже становится; **бā чáс очўха(н)** небо ясным стало; **бā н'арйнй** небес-

ная заря, светлая полоса на небе

бабӯ женский половой орган

бавлӯс (*междом., фолькл.*) *в объяснении между зверями*

бāвӯ I наружный, внешний (*то же* **бāпӯ**; *ср.* **дōвӯ, дōпӯ**)

бāвӯ II получить; найти (*сх.* **бақаву**)

багба пешня: **багба гэни** стальной заостренный конец пешни, наконечник

багбалавӯ воткнуть пешню в лед, продолбить лед, ткнуть пешней

багбачӯвӯ работать пешней, долбить

бадара наконечник остроги (?)

бāдй слишком сильно; еще сильнее

бадӯ жидкая несоленая каша-суп (*из крупы*)

баӡй противоположная чему-либо сторона; другой, дальний берег

баӡйла напротив, на той стороне (*ср.* **тйӡйла, эйӡилэ**)

баӡйпа по противоположной стороне

баӡӯ(н) враг, противник, неприятель

баӡӯчӯвӯ враждовать

бā йбаханй (*фолькл.*) небесный дух (*см.* **йбаха**)

бай даром, зря

байа(н) 1. богатый; 2. богач: **байа н'ӣ** богатый человек

Байавсалй (**Баяӯсалй**) *назв. одного из ульчских родов* (*фамилия*)

байалавӯ 1. обогатиться, богатеть; 2. приобрести дорогую одежду, нарядиться, вырядиться

байамбӯвӯ разбогатеть, обогатиться

байанавӯ становиться богатым, богатеть

Байан бйра(н) *назв. протоки в районе с. Ухта*

бай-бай напрасно, зря (*ср.* **ӡйӈ-ӡйӈ бай-бай** совсем зря, совершенно невозможно)

бай-бай(й) не надо, не могу (*не согласен*)

байбанавӯ ослабеть, обессилеть, стать беспомощным

байбанӡӯвӯ выжить из ума, поглупеть (*сх.* **ойбанӡӯвӯ**)

бай би н'ӣ простой, обычный человек

бай доронй уйу(н) едва-едва живой

бай кэвэ(н) впустую, попусту, ничего нет

байлӯвӯ ранить (*человека, зверя, птицу*)

байсй на ту сторону, на противоположный берег

байта 1. дело, забота; 2. проступок, преступление, судебное дело

байта ана н'ӣ безвинный, невиновный человек

байтава байчй н'ӣ следователь, расследующий судебное дело

байтава сйвэмбуву прекращение судебного разбирательства (*букв.* пропустить дело)

байтава тэӈкучуву расследование, установление всех обстоятельств судебного дела

байталдӯсӯвӯ разбирать дело, судить

байтачй н'ӣ обвинитель; следователь; судья

байтачӯ виновный, виноватый

байтачӯвӯ обвинять, допрашивать

байтачӯ оповӯ провиниться, стать виновным

байчавӯ расспрашивать, допрашивать

бақавамбӯвӯ 1. заставить найти; 2. натолкнуть на какую-либо мысль

бақавӯ находить, получать (*сх.* **бāвӯ**)

бақада 1. *вид сивуча*; 2. детеныш тюленя

бақадала до тех пор, пока не найдется, не получится

бақачйвӯ искать, стараться найти, получить

бāкй наружная сторона; вне чего-либо

бакса тӯранй центральный (*резной*) столб в старом ульчском доме

баксй вязанка, сноп

бāқта (*религ.*) верхний мир

бала быстрее, скорее

бала-бала быстрее-быстрее (*сх.* **тургэ(н)-тургэ(н)**)

бāладӯма наружный; то, что находится вне дома (*на улице*)

балана давно, прежде, раньше

баланала очень давно

балаптй старый, древний (*сх.* **горопти**)

балаптйӡӯвӯ сделаться старым, стать изношенным

балбанчӯвӯ закоченеть, озябнуть

балбй в тот же момент

балда(н) шуба полосатая меховая (*мехом внутрь, из овечьей шкуры*)

балдавӯ (**балдйвӯ, балдӯвӯ**) родиться, расти, жить, находиться

балдаӡӯвӯ впасть в уныние, стать ворчливым, раздражительным:

балдаӡи́ н'ӣ человек, впавший в уныние; ворчливый человек
балди́(н) жизнь
балди́вамбу́вӯ родить, выращивать
балди́ӡу́вӯ возродиться
балду́вӯ дуруни врожденный вид
балду́рси́ скользкий
балду́ханӡи́ с самого рождения
балӣ́ слепой
балӣ́вамбу́вӯ ослепить
балӣ́вӯ ослепнуть: **балӣ́ха н'ӣ** ослепший, слепой человек
балӣ́дала до ослепления, до слепоты
балӣ́қачу́вӯ искать вслепую, наощупь
ба̄лпа (ба̄рпа) на улице, по улице, снаружи (*вне дома*)
банда(н) скамейка (*сх.* **тэ̄ңку**)
ба̄нта (*фолькл.*) верхний мир, небесный мир, где обитают различные духи (*ср.* **ба̄қта**)
банха благодарность (*спасибо!*): **банхава бақавӯ** получить благодарность
бан'йи́н (ба̄ н'ӣни) (*фолькл.*) человек неба; небесные люди
баң временно, моментально: **баң бивӯ** временно жить, недолго находиться
ба̄пӯ (*сх.* **ба̄вӯ**) внешний, наружный
ба̄пӯ(н) пачка, рулон, связка
ба̄ра́чӣвамбу́вӯ радовать
ба̄рачу́вӯ радоваться
ба̄рачӯпсӯ́лӣ радостно
баргаӡи́вӯ одеваться (*сх.* **тэтучиву**)
баргалавамбу́вӯ одевать, заставить одеться
баргӣ́ха(н) ӽаӡӯ(н) припасы, собранные вещи, инвентарь
баргу́вӯ приготовить, заготовить
басақачу́вӯ любезничать, ласкаться, нежиться
басаку́ нежный, изнеженный: **басаку́ пиктэ** избалованный ребенок
ба̄салавӯ лягнуть, пнуть ногой
ба̄сачу́вӯ лягаться, пинать ногами
бата(н) лодка без рулевого
бата ба̄ӡу(н) (*фолькл.*) непримиримый враг
батамбу́вӯ плыть в лодке без рулевого
ба̄ти́ ӡэк до самого неба
ба̄ти́ н'э̄ру на улицу, наружу выйди
ба̄ти́ (на̄ти́) тӯңмахалавӯ (*фолькл.*) в небо (землю) упираться
батӯ(н) мерзлая земля
ба̄тӯвӯ уйти на промысел (*вдаль, на долгий срок*)
ба̄тӯрӣ́ (*фолькл.*) богатырь
батхӯ(н) коренная веревка для невода или сети
баӯ гӣ́ло(н) часть нар у стены дома (*при входе*)
ба̄ӯнӡи́ (ба̄ӯңгӯӡи́) 1. все подряд, что попало; 2. зря, без толку, напрасно; 3. наугад
баӯрси́ скользко
баӯрсӯвӯ 1. поскользнуться, не устоять на льду; 2. не домыслить (*перен.*)
ба̄ча(н) остров
ба̄чанча(н) островитянин, житель острова
ба̄чу́вӯ 1. встретиться; 2. состязаться
ба̄чӯӡӯвӯ 1. вновь встретиться; 2. снова состязаться
бе̄ луна, месяц (*светило*); месяц (*календарный*)
бев-бев голо, совсем пусто (*о лысой голове, о сопке и т. п.*)
беӈи вид сивуча (*малый*)
бе̄ гэрэн(и) сияние, свет луны, месяца
бе̄лбу́вӯ отказывать в просьбе
белӡа горло, глотка (*см.* **бӣлӡа**)
белӡаку́ жадный (*ср.* **сиркэ(н)**)
бе̄лта(н) свет луны; лунная ночь
белчу́кса клещ (*паучок*)
белчу́кса мо̄нӣ багульник (*красный*) — рододендрон («клещатник»)
берковӯ першить в горле
би(мин-) я
би(бирэ) есть, имеется
биву жить, иметься, находиться
билбэ (*шам.*) сила (*жизненная*)
билэ I бортовые доски у лодки
билэ (бирэ) II наверно, возможно (*см.* **биву**)
билэмди шестовик (*стоящий в середине лодки, идущей на шестах*)
бин(и) есть, находится, имеется
бин-дэ билэ возможно есть
бин-дэ таӣ́ по всей вероятности, кажется (*есть, имеется*)
бицдэву идти жить, направляться к месту жительства
бипиэ̄ погодя, спустя некоторое время
бипиэ̄-бипиэ̄ время от времени, изредка
биру (*фолькл.*) крупное селение, город
бирэ(би) есть, иметься: **синду бирэ** у тебя есть, ты имеешь
бирэку скалка
бирэкулэву раскатывать тесто скалкой

бӣси не имеется, не является, не находится
бискэ ведь; ведь так?, не так ли?
бисэрэ(н) расстилка, распределение досок на полу или на потолке
бисэрэву подгонять, распределять (*настил, доски*)
битхэ (битихэ) письмо, грамота, письменность: **битхэвэ н'уру** письмо напиши
битхэлэву писать; владеть грамотой
биухэ(н) прожитое, прошлое; прожито (*см.* **биву**)
Би́чи 1. *назв. речки, впадающей в оз. Удыль*; 2. *назв. прежнего селения на этой речке*
бичи (< *рус.* бич) плеть, нагайка, кнут
бичирэву ударить плеткой, кнутом
Бйлдй (Бельды) *часть обульчившихся нанайцев из рода Бйлдй (ныне фамилия)*
бйлдӯ (*ритуальн.*) *пространство между четырьмя столбами в прежнем ульчском доме — место для выкармливания медведя*
бйлӡа горло, глотка
бйлӡавӯ (бйлӡадавӯ) жадничать
бйра(н) 1. залив; 2. протока
бо(н) древко стрелы
бӯ(боо) направление стрелы самострела
бодй-бодй би худой, истощенный; страдающий
бӯдо вид меховой куртки
бодовамбӯвӯ заставить следовать
бодовӯ 1. считать, решать задачу; 2. следовать за кем-либо
бодокӯ счеты (*приспособление «русские счеты»*)
бодочавӯ выгонять (*рыбу к месту лова, медведя из берлоги*)
бӯдӯ (бӯдоӯвлй) недостаточно
бодӯвӯ похудеть, истощиться
бӯӡй I грузила в виде мешка с галькой и песком (*для плавной сети*)
Бӯӡй II *назв. первой сопки у с. Ухта*
бойпӯ(н) цепочка
бок ақпамбӯвӯ лежать свернувшись калачиком
бок-бок (тавӯ) бульк-бульк (*звук при кипении*); булькать
бокйвӯ связать
бокйқтавӯ завязывать, связывать, увязывать
бокйқтӯ связанный
боко(н) пузырь (*на воде*)
бокомбӯвӯ пузыриться (*о воде, жидкости*)
бокпӯмбӯвӯ 1. глотнуть с края посуды; 2. набрать в рот какую-либо жидкость (*не глотая*)
боксй (*устар.*) *назв. идола* **(боксй сэвэ(н))**, *применялся для успокоения ребенка*
бӯқто орех
бӯқтолаңдавӯ идти за орехами
Болбй *назв. прежнего ульчского селения на Амуре возле с. Софийского*
болбйрқа поплавки для снасти
болдйравӯ копошиться, ползать (*о земных насекомых*)
болдйракй ползком, копошась
болдо гладко, раскатисто
болдо би гладкий, раскатистый
болдоң-болдоң ңэнэву ползать (*о змее*), извиваясь
болӡйқта кустарник, ореховое дерево: **болӡйқта бӯқтонй** вид орехов
боло осень
бӯловӯ обделить
болодӯ осенью
болоӡӯвамй как только наступит осень
болоӡӯвӯ наступать осени
болоқто тростник (*болотное растение*)
болоптй осенний
бӯлохо предмет, не полученный при дележе
болчо ленок (*сх.* **н'емо**)
бӯно град
бӯновӯ идти граду, падать граду
боңгал-боңгал (биву) 1. шаровидный; 2. шаровидно
боңго первый (*почти не употребляется*): **боңго дава** первая осенняя кета («гонцы»)
бор-бор (биву) врассыпную; навалом
бормачӯвӯ делиться; наделять
боро(н) корни кустарника, употребляющиеся как лекарство (*от поноса и т. п.*)
боро-боро тукуву наземь упасть
бӯроксо вид юколы (*сушеная тёшка*)
борӯвӯ разделить
босоқто почка (*анат.*)
ботоңго деревянная головка охотничьей стрелы
ботор (тукуву) звук от рассыпавшихся мелких круглых предметов
боча(н) (бӯча(н)) изюбрь
бочйвӯ скопиться, собраться во множестве (*о рыбе и т. п.*)
бочка (<*рус.*) бочка
бочо цвет, окраска

бочоӡи́ бодӯвӯ стать бледным, утратить цвет лица
бочон бодиханй побледнел, осунулся (*букв.* цвет его поблек)
бочочӯ румяный, имеющий цвет (*лица*)
бӯ, буэ (мун-) мы
бӯву дать, подать
будичиву изнемогать (*до смерти*)
будэл(и) царa
будэл-будэл попарно
будэлӡири парами
будэдэлэ до́ смерти: **будэдэлэ накса́ӯвӯ** избить до́ смерти
буӡу(н) жирный
Буӡуву I *назв. окраины с. Богородского* (*рус.* Комбинат)
буӡуву II жиреть
бӯӡуву отдать, возвратить
буӡуқтучу с жиром, с салом
буӡуку жирноватый
буйу(н) зверь крупный (*медведь, лось*) (*сх.* **мапа** 2.)
буйуксэ медвежья шкура, шкура сохатого
буйултуву охотиться на крупного зверя
буйумбэ хупуву (*устар.*) *назв. медвежьего праздника* (*букв.* играть медведя *или сх.* **буйумбэ дэңсӯву** «работать зверя»)
буйумэсуву охотиться на крупного зверя (*см.* **бэйчуву**)
буйуңги звериный
буксэ 1. хрящ; 2. побеги тальника (*перен.*)
бӯқтэву раздавать
буку(н) горб: **буку н'ӣ** горбатый человек
букунчу с горбом, горбатый
букэ(н) сосульки
букэнэву покрыться льдом, сосульками
булбуву умереть, погибнуть
булбувэмбуву погубить, загубить
булбуқтэ смертоносный
булбу оқто яд (*букв.* смертельное лекарство)
булбури смерть, умирание
бӯли(н) I (*религ.*) загробный мир
бӯли(н) II дорога умершего в потусторонний мир
були(н) I фитиль лампы
були(н) II тетива самострела
бӯлинчэ(н) (*религ.*) ду́хи, обитающие в подземном мире
бӯлин'ин (бӯли н'ӣни) (*фолькл.*) живущие на том свете
булти-булти (тавӯ) совсем, совершенно
булчиву ласкать, гладить
бӯл оповӯ стать теплее
булчэм (булчэмди) ровно, гладко
булэ(н) древко копья
Бӯлэ(н) бйранй *назв. протоки, соединяющей Малый Амур с Большим Амуром возле с. Кади*
бунэ(н) (*ритуальн.*) са́ван (*для покойника*)
бун'урусуву торопиться, спешить
бур бини мутный (*о жидкости*)
бури I 1. лук; 2. тетива лука; 3. лучок для самострела (*ловушки*)
Бури II *назв. г. Хабаровска*
буриву покрывать, обтягивать, оклеивать
буричиву (*шам.*) стрелять из лука (*см.* **гарпавӯ** 1.)
буричэку 1. покрывало; 2. покрытый, обтянутый
бур оповӯ помутнеть
бурпэ покрывало
бурпэчуву находиться в тяжелом болезненном состоянии, в состоянии шока
бурэхи(н) пыль
бусэву н'ӣ распутник, развратник
бусэсуву стараться, приложить усилие
буту-буту (биву) густо (*о каше и т. п.*)
бутуӡуву сгуститься, застыть (*сх.* **бӯлдӯвӯ**)
бӯчу незрелый, недоспелый
бӯчу(н) (*устар.*) бурхан (**сэвэ(н)**) (*идол для моления перед водой*)
бучуву коробиться, морщиться (о коже)
бӯчуву выть (*о собаке, волке*)
бучӯқту покоробленный
бӯда крупа (*любая*)
бӯӡақта растительность на лице (*усы, борода*)
бӯйа 1. мелкий частик; 2. рваньё, лом (*нечто сломанное*)
бӯйа-бӯйа (оповӯ) вдребезги
бӯйаӡанасӯвӯ ломаться, рушиться
бӯйақта пасйнй обломок, отломанный кусок чего-либо
бӯйақтӯ поломанный, порванный, разбитый
бӯйалӯвӯ 1. сломать, разбить, порвать, отколоть, обломить; 2. вспахать (*землю*)
бӯйалчӯвӯ рожать раньше срока («*выкидывать*»)
бӯйамагда сеть для мелкой рыбы (*из обрывков делей — полотна невода*)
бӯйарам (тукуву) вдребезги (*упасть и разбиться*)

бӯйачӯвӯ раскалывать, разламывать, разбивать
бӯқта обломок, осколок
бӯқтаӡавӯ отломиться, отвалиться
бӯқталйдала пока не переломится
бӯқталӯвӯ переломить
бӯқталӯқтӯ переломленный
бӯқталчӯвӯ ломать (*кусками*)
бӯқтачӯвӯ колоть (*сахар, мел и т. п.*)
бӯла(н) копоть, нагар, смола (*в курительной трубке*) (*малоупотр.*; *см.* **хоӡоро(н)**)
бӯ̄ла(н) удилище (*см.* **бӯңна**)
Бӯлавӯ I *назв. ульчского селения на правом берегу Амура* (*рус.* Була́ва): **Бӯлавӯ хурэни** *назв. сопки в районе с. Булава* (рус. Булавинская сопка)
бӯлавӯ II запечь в золе
бӯлаӯ шаманский посох (*см.* **тӯрэ(н)**)
бӯлачйвӯ печь (*картошку, мясо, хлеб и т. п.*)
бӯлда-бӯлда би студенистый
бӯлдаӡйпсй тоскливо, нудно
бӯлдаӡйсй н'ӣ решительный, неунывающий человек
бӯлдаӡӯвӯ впасть в тоску, в уныние
бӯлдӯ-бӯлдӯ (оповӯ) сгуститься, застыть (*о студне, холодце*) (*см.* **бутӯӡуву**)
бӯлдӯвӯ 1. застыть (*о студне, холодце*); 2. образоваться льду (*припаю*)
бӯлӡа ңэнэву соскользнуть
бӯнйқта болото, марь с лиственницей (*ср.* **дэту**)
бӯңа ком (*снега, ваты*)
бӯңга (*ритуальн.*) палка для обстругивания на стружки
бӯңна удилище
бӯрақта 1. кремень для огнива; 2. яички (*вульг. только о человеке*) (*ср.* **йнақта**)
Бӯрал(й) *назв. одного из ульчских родов* (*ныне фамилия — Брал*)
бӯрчалӯвӯ разделить
бӯсӯ материя, ткань: **бӯсӯ пасйнй, бӯсӯ пӯрӯқтӯнй** куски, лоскутки материи
бӯсӯма матерчатый, из ткани
бӯсӯма армй *вид женск. праздничного халата* (*из ткани*)
бӯтавӯ ловить рыбу, рыбачить
бӯтала (н'ӣ) рыбак удачливый, страстный рыболов
бӯтаңдавӯ идти, ехать рыбачить
бӯти н'ӣ рыбак
бӯчакса шкура изюбря
бэбу (*религ.*) заструженные палки, через которые бросали в воду угощение «хозяину воды»
бэбэкэ(н) 1. качели; 2. люлька
бэбэкэчуву 1. качаться на качелях; 2. баюкать (*ср.* **мэмэкэчуву**)
бэву(н) водоем
бэгди нога, лапа
бэгдии мокйламбӯвӯ сидеть, поджав под себя ноги
бэгдикэ(н) ножка
бэгдичэ(н) копылья нарты
бэгдэдэву таскать нерпу
бэгдэдэву най крюк на длинной палке для вытягивания убитых морских животных
бэдул(и) столик для резки продуктов питания
бэ̄и приманка (*на удочке, в капкане, ловушке*)
бэ̄иливу насаживать приманку
бэйи тюлень
бэйиву обморозиться
бэйиқту обмороженное место
бэйиқпини обморозился
бэйиқпэчуву размораживать, отмораживать (*об органах человека*)
бэйми украдкой, крадучись
бэйчиву (бэйчуву) охотиться, подкрадываться на охоте к зверю
бэйчилэ (н'ӣ) удачливый охотник; страстный охотник
бэйчи н'ӣ охотник
бэйчимди охотник (*см.* **вайчамдй**)
бэйчиңдэву идти на охоту
бэйчиңдэсиву ходить на охоту
бэйчичиву охотиться (*см.* **вайчйчйвӯ**)
бэйчуву охотиться (*на любого зверя, птицу*); *ср.* **буйумэсиву**
бэйэ 1. тело, туловище; 2. сам
бэйэӡни лично («собственной персоной»)
бэйэни настоящий, действительный (*о человеке*)
бэқтэ много (*времени*), долго: **бэқтэ бипи** побыв подольше
бэкэ(н) 1. порог у двери; 2. подоконник
бэлбэ (биву) неподвижно, как вкопанный
бэлбэлэву 1. показывать фокусы; 2. гипнотизировать
бэлӡэ (*анат.*) колено (*см.* **пэн'э**)
бэлӡэду на коленях
бэлӡэмбуву сажать на колени; держать на коленях
бэли глацкая поверхность льда
бэливу приготовить
бэлимбуву 1. подражать, копировать; 2. *назв. психического заболевания* (*когда больной повторяет все, что ему говорят*)

бэлимэсуву заготовлять, добывать
бэли оповамбӯвӯ приводить в готовность
бэлтэву (*шам.*) ставить, устанавливать
бэлтэми готово (~ **бэли тамӣ** готовым делая)
бэлу гололедица
бэлэ(н) помощь
бэлэчиву помогать
бэлэчимди помощник, напарник
бэнэл(и) группа младших братьев и младших сестер (моей) жены
бэнсэву робеть, трусить; нервничать
бэнсэку пугливый, робкий; нервный (*сх.* **олоқто**)
бэпи передник
бэрхэ (*шам.*) угощение для идола: **бэрхэ бэлтэми** готовое угощение для идола
бэсу(н) место, участок на земле (*ср.* **бэу(н)**)
бэтхэ штанина (*часть брюк*)
Бэтэми ӯнанӣ *назв. одной из рек, впадающих в оз. Кади*
бэу(н) место рыбалки (то́ня), участок для лова рыбы
бэхэ камень цвета кирпича (*употреблялся для изготовления краски, чернил*)

В

вāвӯ убить, добыть, поймать (*рыбу, зверя и т. п.*)
вāгбаңгӣ рукавицы (*верх из рыбьей кожи, низ из собачьего меха или матерчатые на вате*)
вагбаңгӣлавӯ надеть рукавицы
вагдӣ стойки амбарные (*то же* **тақтӯ бэгдини**)
Ваӡӣ бӣранӣ *назв. протоки в районе с. Аури*
ваӡӯлӣвӯ напортить, расстроить, помешать
ваӡӯчӣвӯ вредить, портить, губить
вай I (*религ.*) деревянный сруб для захоронения костей съеденного медведя
вай II каменистая местность (*с утесами*) на берегах Амура
вайӣ нижняя (прибрежная) часть селения
вайла на берегу, на побережье (*реки, озера и т. п.*)
вайрпа по берегу
вайсӣ 1. к берегу, в сторону берега; 2. под гору, вниз (*то же* **ңойсӣ**)
вайси н'āлаву (*религ.*) моление воде«хозяину воды»: **тэ̄му(н) эӡэни** (*букв.* бросать вниз, к воде)
вāйчавӯ намереваться убить, поймать, добыть
вāйчакӯ 1. центральная часть невода; 2. мотня невода
вāйчамдӣ охотник (*см.* **бэйчимди**)
вāйчаңдавӯ идти на охоту (*малоупотр., см.* **бэйчиңдэву**)
вāйчӣчӣвӯ намереваться убивать, добывать, охотиться (*чаще* **бэйчичиву**)
вақа хорошо, как надо
вақаӡӣ старательно, порядочно, мастерски: **вақаӡӣ анӡӯвӯ** добротно, мастерски сделать, построить
вақаӡӣвӯ приветствовать, уважать кого-либо
вақа кэсиэ хорошо, счастливо (*выражение благодарности*)
вақа н'ī порядочный, искусный человек
вакса нос (*человека, животного*)
Вакса хэвэни *назв. озера в районе Большой Ухтинской протоки*
ваксачӯ ӯта зимняя обувь с высоким носом (*из нерпичьей шкуры*)
вақтанчӯра (**вақтаңкора**) карликовая береза (*кустарник*)
вакӯлӣ 1. хорек, колонок (*букв.* вонючий) (*ср.* **чōлчӣ**); 2. вонь
валеаха (*междом.*) плохо, беда!
валӡа-валӡа (биву) криво, наперекос
валӡавӯ кривиться
валӡаңкӯ кривоногий
валӡарам криво стоять (*сх.* **гидэрэм (биву)**)
Валӡӯ, Вальдю (*фамилия*) *назв. одного из ульчских родов*
вāли битва, война, сражение, межродовая война (*сх.* **чаӯха (чавха)** 1.)
вāлӣвӯ бороться, враждовать, воевать (*сх.* **сормачӯвӯ**)
валмӣ (волмӣ, ңолмӣ) длинный
вāлчӯвӯ 1. спорить; 2. бороться
вāлчӯқта спорный, сомнительный, несуразный
вāлчӯқтӯ н'ī спорящий, неуживчивый человек, спорщик
вāмӣ (ңоамӣ) толстый, крепкий, широкий (*о человеке*)
вандакӯ корзина плетеная (*для рыбы*)
вандалавӯ тащить на себе корзину
вāңку 1. бойня (*место для убоя скота*); 2. место добычи, лова
ваңта пихта
вапсӣмбӯвӯ нести на палке (*на плечах*)

вапсйлавў носить на палке (*на плечах*)
вар-р таву жечь, горчить
васа(н) цапля
Васа(н) бйранй *назв. одного из протоков Амура в районе оз. Кади*
Васа(н) дуэни *назв. мыса в районе с. Булава*
вāсў носки теплые (*ватные или меховые*)
вāсўчў одет в носки, имеет носки
вāта волна
вāтавамбўвў взволновать, образовать волны
вāтаврйвў 1. метаться (*о человеке*); 2. волноваться (*о воде*); 3. качаться на волнах (*о лодке и т. п.*)
вāтавў волноваться, образоваться волнам
вāтйнй прибой (*речной, морской*)
ваў-ваў (*звукоподр.*) ав-ав (*лай собаки*)
вāча(н) борьба
вача-вача тавў болтать ногами
вāчавў бороться
вāчақачйвў бороться в шутку, играть в борьбу
вāчй (йңда) лающая (собака)
вāчйла (йңда) малолающая (собака)
вāчўвў 1. лаять; 2. (*перен.*) ругаться
вйлдаву ловить рыбу плавными сетями
войо (*ритуальн.*) сруб для хранения костей медведя, убитого на медвежьем празднике
волмй длинный (*ср.* **ңолмй**): **волмй диду** длинный хребет
вōдэву 1. терять; 2. забрасывать невод, сеть; 3. быть унесенным ветром
вэйэ веревка, шнур от пояса
Вэйэ(н) *назв. протоки в районе с. Монгол*
вэйэву привязывать к поясу
вэкэ(н) неловкий, растяпа
вōлуву переваливать (*через горный хребет и т. п.*)
вэмбуву сказать, говорить
вэмбувэмбуву просить признаться (*в чем-либо*)
вэнӡуву ответить, сказать в ответ (*сказать вторично*)
вōн'э связка, охапка, сноп
вōн'эву связать
вōңку прибой после шторма, морская мертвая зыбь
вōңкуву укачаться на волнах (*морская болезнь*)
вōңку н'ӣ человек, подверженный морской болезни
вэпту поговорка
вōпу(н) вид молотка для обработки шкур
вōпуку место, где мнут кожу, шкуру
вэриву согнуть (*дугу, лук и т. п.*)
вэрулӡиву следовать, идти следом
вэрулӡуву (*шам.*) пролистать, проверять
вэрэ удав (*меньше* **абда(н)** фантастическое существо, летучий змей)
вōси(н) сушеная черемша
вэску(н) деревянная колодка, приспособление для обработки шкур
вэскумбуву мять, обрабатывать шкуру
вэскунчуку место для обработки рыбьей кожи
вэскэ рукав одежды
вэскэпту(н) нарукавник
Вэсэ *назв. прежнего ульчского селения (в районе с. Дуди)*
вэсэкэлэву отбросить, откинуть (*что-либо*)
вэчэ(н) (вэчэ(н) йңда) сука
вэчэқтэ побеги тальника

Г

гā(н) сталь
габала(н) жадный, ненасытный
габалавў 1. жадничать; 2. проявлять усердие, старательность
габаламй жадно, с жадностью, жадничая
гавлй кореец (*ср.* **гаолй II**)
гавў 1. купить; 2. собрать ягоды
гавўӡўвў выкупить; перекупить
Гавўнй (*рус.* Гавань) *назв. ульчского селения*
гада-гада 1. торчком, дыбом (*о волосах, шерсти*); 2. вспушено, взлохмачено
гадарам (биву) 1. развесисто, густо (*о ветках и т. п.*); 2. дыбом (*о шерсти, волосах*) (*см.* **садарам (садарак) (биву)** 1.)
гаӡўвў привозить, приводить, таскать
гāй ворон(а): **гāй гāкйнй (гахарандйнй)** ворона каркает
гāй ӡолонй каменный уголь (*букв.* вороний камень)
Гайл *назв. одного из ульчских родов* (*Гаиль*); *ныне — фамилия*
гайңгў шуга (*остатки льда*) весенняя
гайавчўвў показывать направление, указывать пальцем (*во время ссоры; ср.* **сар-рам тавў**)

гайавчӯ чӯмӯчӯ(н) указательный палец
гайаӡӯвӯ испытывать бессонницу
гāк-гāк (*звукоподр.*) крик вороны
гакйвӯ каркать (*сх.* **гахарамбӯвӯ**)
гаксӣ один из пары (*об обуви, рукавицах и т. п.*; *сх.* **гас(й), гаста**)
гаксӯвӯ проклясть
гаксӯчӯвӯ проклинать (*сх.* **госолавӯ**)
гāқта клюква
гақтавӯ 1. покупать, закупать; 2. собирать ягоды
гāқта иқтэни вид бляшек (*украшений*) на женском халате (*букв.* зуб клюквы)
гāқтакӯ место, богатое клюквой
гāқталавамбӯвӯ послать, разрешить собирать клюкву
галавӯ предчувствовать смерть, гибель
галада безрукавка из парчи (*вид* женской праздничной одежды)
галатанй (*междом.*) ой-ой, ого-го!
галбӯ хостанй Северная звезда
галданча *назв. группы ульчей*
гāлй амбанй (*религ.*) водяные дӯхи, подводные обитатели
галмақта комар, комарье, гнус: **галмақта сēвӡйнй** комарье, мошкара шумит
галмасӯ (*устар.*) шапка матерчатая с накидкой на шею и плечи, (*охотничий шлем из ткани*)
галӯвамбӯвӯ добиваться отказа, заставить ненавидеть, не любить
галӯвӯ брезговать, питать отвращение к чему-либо, кому-либо
гамасӯ(н) племянник, группа свойственников — дети сестер мужчины, дети братьев женщины, дети братьев матери
гампа крутая каша из пшена
гампавӯ варить крутую кашу из пшена
гāнчӯ стальной, со сталью
ганҷакӯ (ганҷавқа(н)) мизинец
ганҷакӯ эйэни (эгэни) безымянный палец (*букв.* сестра мизинца)
ганҷаӯ (ганҷайй) загадка
ганҷаӯчӯвӯ загадывать загадки
ганҷӯ крюк (*деревянный*) для снимания котлов с очага и для их подвешивания
ганҷавӯ 1. идти покупать; 2. идти сватать
гаолй I кукуруза
гаолй II кореец (*ср.* **гавлй**)
гапақа (гапақта) растопырив пальцы (*стремясь схватить*)
гапақалавӯ схватить растопыренными пальцами
гапак-гапак (тавӯ) хватать растопыренными пальцами
гапам крепко вцепившись пальцами
гапарйқта колючий (*сх.* **гапарӯлй**)
гапарӯлй колючий, острый (*сх.* **гапарйқта**)
гапсй близкий товарищ («*телохранитель*»)
гапсйсалй свита, охрана, дружина
гāр (биву) шумно, буйно
гара I сук дерева
гара II уключина лодки
гара гадарам бини ветви развесистые, густые
гаралдасӯвӯ обрубать сучья
гараха украшение на голове ездовых собак
гарачӯ имеющий сук, сучковатый
гарачӯкӯ сучковатый
гāр би н'ӣ веселый человек (*о душевном состоянии*)
гāр-гāр айа н'ӣ совсем здоровый человек
гāр-гāр би бодрый, веселый
гāр-гāр бини ясно, спокойно
гарқа вид дикорастущего растения со съедобными белыми корнями (*наподобие чеснока*)
Гарқа бйранй *назв. одной из проток в районе оз. Кади*
гарқа иқтэни вид бляшек (*украшений*) на женском халате (*букв.* зуб гарки)
гарпавӯ 1. стрелять (*из лука*) (*сх.* **лэкэлэву**); 2. светить (*о солнце*)
гарпамачӯвӯ перестреливаться (*из луков*)
гарпйдӯла 1. пока не взойдет (*солнце*); 2. пока не выстрелит (*из лука*)
гарӯ гамаши («*ноговицы*») (*сх.* **ойй**)
гарӯлавӯ надеть высокие гамаши
гас(й) один из пары (*сх.* **гаксй, гаста**)
гаса утка: **гасава бэйчиндэву** идти охотиться на уток
гаса(н) село, деревня
гасав н'ӣ унылый человек
гасавӯ тосковать, печалиться, жалеть, унывать
гасаксама тэтуэ вид детской шубы (*из шкурок с утиных головок*)
гасаксй досада, тоска
гасалавӯ основать село
гасанча(н) жители села
гаста один из пары (*сх.* **гаксй, гас(й)**)
гатамасӯвӯ собирать ягоды
гатата галушки

гатаў ягодные места; место сбора ягод
гаў-гаў (биву) свежо, прохладно: **гаў очйнй** прохладно стало
гаўнйқта возвышенное место на лугу, песчаная релка
гаўрсйвў почувствовать беспомощность
гахарамбўвў каркать (*см.* **гакйвў**)
гвадйвў (гўадйвў) плакать, выть (*о человеке*)
гвāдў (гўадў) кета-зубатка
Гвāдў *назв. небольшой заводи (озера в районе Дāй ўнй («Большой речки») — места, где нерестится кета*
гвāдўвў стать тощим, изможденным (*о кете-зубатке после икромета*)
гвāдўха н'ī человек исхудавший; ничего не имеющий человек (*перен.*)
гваңйвў 1. визжать, скулить (*о собаке*); 2. страдать от недугов, голода, холода (*о человеке*)
гвер (оповў) врассыпную: **гвер осў!** рассыпься, разломайся!
гē(н) I закон, правило, обычай
гē(н) II улица, площадь (*пространство перед рядом домов*)
геа(н) челюсть
Геалй (рус. Кéнча) *назв. протоки в районе с. Солонцы*
Гéва(н) *назв. группы ульчей эвенкийского происхождения из с. Кольчом*
гева(н) заря: **гева тймандйнй** заря наступает
геванавў рассветать
гевандала до зари, до рассвета (*сх.* **нōмдэлэ (нōдэлэ)**)
гевандйнй наступает заря, светает
гевлўмй ңэнэву ехать на лодке на веслах
гēвў обстругать ножом
гēгда (гēгда(н)) неженатый, незамужняя; свободный (-ая) (*сх.* **гйпал(й)**)
гēдй синий, выгоревший
Гейкер *часть обульчившихся нанайцев из рода Гейкер (фамилия)*
гекоравў (*фолькл.*) бежать вскачь, рысью, как медведь
гелако стена, перегородка в доме
гелаколавў перегородить, отгородить стенкой часть дома, устроить комнату
гēлбўвў болеть, ныть
гēлда бодрый
гēмата 1. богатая невеста; 2. девица на выданьи
гēмата андалйн экэсэли подруги богатой невесты
гēматалавў увозить, брать в жены богатую невесту
гēмата тэтуни свадебная женская одежда (*из ровдуги или шелка*)
гēмса (гēсамса) стружки древесные
гēмсачўвў строгать ножом: **гēмсачўвў кучэ(н)** нож для поделочных работ
гēңга I летник на сваях (*старинное жилье*)
гēңга II отдушина в амбаре
геңгур (тавў) гремя, грохоча
гēңда н'ī ловкач
гео(н) медь
геокса нерпа
гēола (устар.) нитки тонкие из рыбьей кожи
геома медный
геохатў (*фольк.*) бродяга, ниций, скиталец
гēпсйнй режется, строгается
гēреқтў н'ī праздный человек, слоняющийся без дела
гēрйвў праздно шататься, слоняться без дела
гēсў маленький изогнутый нож для резьбы по дереву
геўл(й) весло гребное (*ср.* **сэул(и)**)
геўлйвў грести веслами
геўлймдй гребец
геўлй ҳабдатанй лопасть весла гребного (*букв.* лист весла)
гēхо(н) ястреб (*чаще* **кур гēхо(н)** серый ястреб)
гехол-гехол (биву) расшатано, непрочно (*сх.* **гйо-гйо** (биву))
гēчўвў строгать, вырезать ножом
гидэрэм (биву) криво (*сх.* **валҳарам**)
гилбуруқту поденка (*мотыльки у берегов рек, озер*)
гилдэ-гилдэ би бодрый, не состарившийся
гилтэ-гилтэ (биву) светясь, блестя
гилтэ(н) (кйлто(н)) блеск, отблеск
гилтэмбуву блестеть
гилтэмпэчиву (кйлтомпачйвў) блестеть, поблескивать
гилтэр(и) сверкая, блестя, с блеском
гилтэрэк (биву) блестя, с блеском
гйлуқту (гйлэқтэ) муха
гилэву обработать металл, дерево до блеска, отполировать
гилэдэ обувь из рыбьей или нерпичьей кожи
гилэм-гилэм ҳэгдини горит, образуя языки пламени с отблеском
гилэми нивхи (*ульчско-нанайское наименование нивхов*)
гилэми эмуни нивхская люлька
гйлэнэту крохаль малый (*утка*)

гилэпту(н) браслет наручный (*женское украшение*)
гилэр-гилэр (биву) блестя, сверкая
гиндэ би 1. чистый; 2. пустой, порожний
гиндэ-гиндэ (биву) 1. совершенно чисто; 2. пусто, голо
гиргэчэ пыж (*для патронов*)
гиспу колотушка для шаманского бубна
гитиси холодный
гитулӡуву охлаждать
гитули (гитувли) холодный: **гитули мӯ** холодная вода, **гитули оповамбӯвӯ** охладить, сделать холодным (*чай, кипяток и т. п.*)
гитэк тавӯ прикоснуться к холодному предмету, почувствовать холод от прикосновения к чему-либо холодному
гӣ (*устар.*) *кит. мера листового табака* (*пачка*)
гйда копье
гйдавӯ бутанить (*шестом гонять рыбу*)
гйдақтавӯ втыкать
гйдакӯ заостренная костяная палочка для выдавливания узора, орнамента
гйдалавӯ 1. уколоть копьем; 2. засунуть, заткнуть, воткнуть
гйданӯ(н) рыболовный шест (*бутанка*)
гййар-гййар (тавӯ) блестеть, сверкать (*о множестве блестящих предметов*)
гйла (*устар.*) старинная большая многовесельная лодка с людьми, вооруженными копьями и стрелами (*при межродовых войнах*)
гйладавӯ (*устар.*) грести на многовесельной лодке
гйла ӯгданй многовесельная лодка
гйло(н) ӡоконй угол в старом доме слева при входе
гйлтаӡӯвӯ прислать, послать кого-либо
гйлтаӡӯмдй посыльный
гйлтахӯвӯ посылать, присылать
гйлчйнй ноет, саднит, болит (*о ране, об ожоге и т. п.*)
гйо-гйо (биву) расшатано, непрочно (*ср.* **гехол-гехол биву**))
гйпалаву освободить, сделать свободным
гйпал(й) свободный, вольный: **гйпалй ӡқтэ** незамужняя женщина (*свободная*) (*ср.* **гӗгда**)
Гйпалй дуэнп *назв. местности на Амуре против с. Софийское*
гйра(н) шаг
гйравчӯвӯ шагать, перешагивать
гйрамбӯвӯ шагнуть
гйрамса 1. кость; 2. труп, прах, останки
гйраӯқта размер шага
Гйрй(н) I *назв. залива против с. Монгол*
гйрй(н) II русло, фарватер
гйрй(н) дāнй устье залива
гйрйвӯ кроить
гйрйӡӯвӯ перекроить
гйрсӯ женский нож для кройки, рукоделия
гйӯ (гйвӯ) косуля
гоадӯ 1. место нереста осенней кеты; 2. кета, мечущая икру, кета нерестовая, кета-зубатка
Гоадӯ (ӯнй) *назв. речки — притока Тыма* (*рус.* Кетовая речка)
гоадӯвӯ нереститься, идти метать икру (*о кете осенней*)
гоаӈк-гоаӈк (*звукоподр.*) собачий лай
гоапсймдй шестовик (*идущий на шестах лодочник*)
гоапӯ(н) шест для лодки
гоапӯлавӯ идти на шестах против течения (*ср.* **гоарйвӯ, гӯавӯ**)
гоара(н) I звук от треска льда
гоара(н) II филин
гоаравӯ трещать (*о льде*)
гоарйвӯ ехать на лодке, отталкиваясь шестом (*ср.* **гоапӯлавӯ, гӯавӯ**)
гогӡавӯ преследовать соболя
гогӡакӯ ловля соболя сеткой
годарамдй (оповӯ) дыбом
годар-годар би вздыбленный, лохматый
годом (оповӯ) растянувшись, врастяжку
гой(й) 1. другой, иной; 2. чужой
гой-гой разный
гойдӯма другой из прочих, из нескольких
гойймбӯвӯ измениться, стать другим
гойсантӯвӯ 1. отвлечь, переключить внимание на другой предмет; 2. отказаться от чего-либо чужого
гойсйвӯ считать другим, не признавать, не опознавать (*ср.* **гой(й)**)
гоко крюк
гоколовӯ надеть на крюк («*закрючить*»)
гокосо (биву) торчком, задрав голову
гокочӯвӯ цеплять, вытаскивать крюком

гоксй халат женский из шелковой ткани
гол би на̄ равнинная, степная земля
гол бини тот, который откололся, отошел; отчужденный (*о птицах*)
голдй гольды (*устар.*) (*ульчское наименование нанайцев*)
го̄лдй отставший, облинялый (*о птице*)
Голдй ӯнйнй *назв. реки в районе оз. Кади, на которой прежде охотились нанайцы*
голӡо(н) печка в земле
голй широкий
го̄лйвӯ линять (*о птицах, зверях*), менять кожу (*о змеях*)
голйӡй широко, с промежутками, редко
голйнӡӯвӯ раздвигать
го̄лмй 1. облинялый, без перьев; 2. неоперившийся (*птенец*)
го̄лмйвӯ линять
голо I народность, племя, национальность
голо II метеорит
голо III дровяник (*стоймя сложенные для просушки дрова*)
голо(н) баржа, которую буксируют
голомбӯвӯ 1. буксировать, взять на буксир; 2. оказать помощь (*перен.*)
голондй ӯгда лодка, буксирующая что-либо
голоцко 1. место для хранения и колки дров (*сх.* **ивэчуку**); 2. дрова, сложенные пирамидой
го̄мочйвӯ высматривать, смотреть пристально, внимательно
горо 1. далеко; 2. долго
городо (*устар.*) идол (*наименование большого идола — бурхана*)
гороӡй 1. долго; 2. издалека
гороӡйӡй издалека, с дальней стороны
гороӡи-ну 1. долго ли? 2. далеко ли?
гороӡомй надолго
гороло вдали, вдалеке
гороло ичи н'ӣ дальнозоркий (*букв.* далеко видящий человек)
горонча(н) далекий, далеко находящийся, далеко живущий
горонтй отдаленный старый, поношенный (*сх.* **балаптй**)
горотй вдаль
госолавӯ ругать, бранить (*сх.* **гаксӯчӯвӯ**)
госоламачӯвӯ переругиваться, браниться
госӯвӯ ненавидеть, презирать
госӯ синги н'ӣ бедняк, мученик
готовӯ буянить, беситься, драться (*в пьяном состоянии*)
готӯлй 1. горький; 2. горько
готӯлйқта 1. горьковатый; 2. горьковато
гоӯ гйло (*устар.*) часть нар у задней стены дома
гочй задняя стена ульчского дома
гочй(н) будущий год: **гочй(н) ан'андӯ** в будущем году
гочйвӯ скучать, тосковать
гочй ӡоко угол в доме справа от входа
гочймбӯвӯ утроить (*о веревке*)
гочй тава очаг в доме у задней стены (*см.* **дуэнтэ тава**)
гугу тетка (*по отцу*)
гудэ рвань
гудэву рваться
гудэ-гудэ (оповӯ) порвано, растрепано
гудэӡэву рваться
гудэливу разорвать, порвать, отрывать, рвать, срывать
гудэнэсуву разрываться (*на куски*)
гудэчиву рвать, разрывать
гудэчэку рваный, дырявый (*с дырками*)
гуӡукули нежный, красивый, изящный (*сх.* **айапӯлй**)
гуӡукулисуву любоваться, ласкать
гуӡэ ремень для привязи собак к потягу (*часть упряжки на нартах*)
гуӡэлэ 1. жалкий, несчастный; 2. милый; 3. жалко
гуӡэлэву пожалеть, посочувствовать (*сх.* **қайрамбӯвӯ**)
гуӡэлэсиву жалеть, проявлять жалость
гуӡэлэси н'ӣ ласковый, жалостливый человек
гуӡэлэсиси н'ӣ неласковый, безжалостный человек
гӯи шуга, мелкий лед (*осенью*)
гуйптэңги заслон, заграждение (*от ветра и т. п.*)
гуйуву покрывать крышу чем-либо
гуйчэ крыша
гуйчэлэву делать крышу
гуйчэчу имеющий крышу, покрытый крышей
гулдэву расстелить, раскинуть, развернуть; растянуть; разогнуть (*спину*)
гулдэ-гулдэ (оповӯ) неряшливо раскинуто, разостлано
гулдэчэ сверток; завернутое, укутанное
гули (гули(н)) захребетная часть рыбы, спинка рыбы
гулиқпини закопченный
гулиқтэлэву 1. стать черным от копоти, сажи; 2. коптить

гулти шест, длинная палка
гултилэву насаживать, нанизывать рыбу на шест, палку (*для сушки*)
гултусуву чувствовать неловкость, неудобство
гулу(н) сорт юколы (*часть, снятая со спины кеты*)
гулуксэ сажа
гулху(н) шелк, рулон шелка (*китайского производства*)
гулчиву дымить (*о дыме с сажей, копотью*)
гӯнсуву потягиваться (*о человеке*)
гуӈ би жужжащий
гуӈгун'и стрекоза
гуӈгун'иву 1. жужжать; 2. бубнить (*о человеке*) (*сх.* **гэмуриву, пэмурэӯуву**)
гуп (**ӯмӯвӯ**) залпом, враз (*выпить*)
гуп вавӯ много добыть, убить, поймать
гуп-гуп 1. валом, навалом; 2. укрыто наглухо
гупилэву отряхнуть
гӯптуву гаснуть, угаснуть
гӯптувэмбуву гасить, заставить погаснуть
гупуву сбивать ягоду (*голубицу*) в берестяную посуду
гӯпуву погасить огонь
гӯпувчуву гасить, тушить
гупэлуву 1. трясти, вытряхивать пыль (*из одежды*); 2. выбивать пепел из трубки
гургун'и бабочка (*насекомое*)
гургэту бӗнӣ ноябрь
гурпучуву выглядывать, заглядывать
гурсэл(и) (гурусэл(и)) люди
гуру(н) народ
гурэ (биву) 1. просторный; 2. просторно; 3. свободно
гурэ-гурэ (биву) просторно, вполне достаточно
гурэ-гурэ би просторный (*дом, поляна*)
гурэй ӯӯ просторный дом
гурэлӯуву распутывать
гурэлуву распустить, размотать
гурэлутти поддающийся распутыванию (*клубок и т. п.*): **гурэлуттини** распускается, распутывается; **гурэлуттэсинни** нераспутываемый
гуси I боковые ремни крепления лыж
гуси II орел
гуси бӗнӣ февраль (*букв.* месяц орла)
гӯсэ сундук (для хранения дорогих вещей)
гучи еще, снова, опять
гуэӈ-гуэӈ (тавӯ) шумно, поднимая шум
гӯ (**гӯ(н)**) направление, путь
гӯавӯ ехать в лодке, отталкиваясь шестом (*сх.* **гоарйвӯ, гоапӯлавӯ**)
гӯаӯавӯ сесть на мель, застрять
гӯ ана н'ӣ непутевый человек (*см.* **гӯ**)
Гӯбатӯ *назв. одного из прежних родов ульчей*
гӯвӯ найти путь, направление, линию поведения
гӯгда высокий
гӯгдала би высоковатый
гӯгдалавӯ увеличивать(ся) в высоту
гӯгдалан(й) высота (*его*)
гӯйа щебень
гӯйачу хурэ(н) гора, у которой одна сторона покрыта щебнем
гӯйраӯӯвӯ передавать устно весть
гӯлба долбленная орочская оморочка
гӯлмахӯ(н) 1. заяц (*иносказ.*); 2. незаконнорожденный (*ср.* **тӯкса** 2.)
Гӯлмахӯ(н) *назв. протоки из оз. Кади*
гӯлмахӯнча(н) *наименование по месту жительства части рода Дэчуэл* (*Дечули*)
гӯмбӯвӯ направить, дать направление
гӯмбӯвамбӯвӯ заставить направить
гӯнӟйчӯ имеющий определенное направление
гӯнӣ направление чего-либо
гӯнчӯ имеющий направление, целеустремленный
гӯнчӯ н'ӣ путевый человек
гӯрйвӯ найти путь, дорогу (*в тайге и т. п.*)
гӯроӈгӣ ремень для упряжки собаки-вожака
гӯса шест, за который привязывают ставные сети
гӯса бэулчэни палки, вбитые в лед для крепления сети
гӯса гоконӣ деревянные жерди с крючком наверху, на которых закрепляется ставная сеть
гӯсӣ (*мн. ч.* **гӯсӣл**) *назв. группы свойственников — братья и сестры* (*моей*) *матери, братья отца* (*моей*) *матери*
гӯсӣ тӯраӣ центральный столб в доме, поддерживающий конек крыши
гӯтӣ(н) тридцать
гэ I (*междом.*) ну, да, эй: **гэ, бала** ну, быстрей; **гэ, гевлӯксӯ** ну, дружно гребите!; **гэ!** *восклицание*

при слушании сказки (для отгона злых духов)

гэ II топорище

гэбу авторитет, почет

гэбуливу почитать, уважать

гэбучу почетный: **гэбучу н'ӣ** знатный, почитаемый, уважаемый человек (*см.* **дэрэқту н'ӣ**)

гэбучуву уважать, почитать, любить

гэву(н) 1. пустой; 2. пусто; 3. отсутствие (*пустота*)

гэвхэдэву бормотать, нервничать, психовать (*сх.* **тагдавӯ**)

гэвхэдэқу ворчливый, сердитый, хмурый, неуравновешенный

гэгӡӯ 1. чистый, прозрачный (*о воде*); 2. ясный (*о небе*): **гэгӡэ мӯ** прозрачная, чистая вода; **гэгӡэ бā** ясное небо

гэгӡӯ н'ӣ честный человек

гэгӡэӡи би н'ӣ чисто живущий человек

гэгӡэм (биву) блестя, с блеском

гэгӡэм ичэву ясно видеть

гэгэ распутница, женщина легкого поведения

гэдирэ-сӣбара (*шам.*) скоблить, снимать болезнь

гэдэву дружно грести

гэдэм (гэдэрэм) ощетинясь, дыбом (*о шерсти, волосах и т. п.*)

гэдэрэм осӯвӯ ощетиниться

гэйву (гэйриву) сильно грести веслами

гэйи(н) (*устар.*) колдун, колдунья

гэки(н) 1. загривок; 2. верхняя часть спины (*человека*)

гэкимбуву 1. упереться спиной; 2. согнуться от нужды и лишений

гэкчулӡуву холодать (*о погоде*)

гэкэл-гэкэл ңэнэву идти устало, качая головой

гэкэл-гэкэл тавӯ кивать головой (*сх.* **кэпчэ-кэпчэ (тавӯ) 1.**)

гэкэрэм 1. крепко (*схватить*); 2. строго (*сказать*); **гэкэрэм-гэкэрэм вэнди** говорит так, что дрожит от волнения

гэлбу имя: **гэлбуни цуӣ (уй)**? его имя кто? (*как его имя?, как его зовут?*)

Гэлбу *назв. угодья, горной речки, впадающей в оз. Иркутское*

гэлбуву назвать

гэлбучу имеющий имя

гэлбучуву называть по имени

гэлбэву идти собирать ягоды

гэл-гэл (ңэнэву) растворяясь (*как призрак*)

гэлдэву исчезать

гэл кэвэ-рэгдэ совершенно исчез, уничтожился, испарился

гэл ңэнэхэни исчез

гэлчэвчиву (*шам.*) разгонять, рассеивать

гэлэву просить, искать, желать

гэлэӡуву искать, требовать

гэлэқтэву искать, разыскивать

гэлэңдэву 1. идти искать, просить; 2. идти сватать

гэм-гэм (тавӯ) мерцая, колеблясь (*о свете*)

гэмуриву бормотать (*сх.* **гуңгун'иву, пэмурэӡуву**)

гэни стальной, заостренный конец (*пешни и т. п.*)

гэңгу-гэңгу би просторный, пустой

гэпту н'ӣ человек с ясным рассудком, умом

гэпэң-гэпэң 1. мерцая, светясь; 2. мигая, моргая глазами: **гэпэң-гэпэң ичэӡэву** смотреть мигая, хлопая ресницами; **гэпэң тара** моргнув (*букв.* подняв ресницы)

гэр-гэр ңэнэву бежать трусцой, семенить (*о лисе и т. п.*).

гэр-гэр тавӯ дрожать

гэрхэ(н) черная оспа

гэрэ(н) I много (*о людях*): **гэрэ(н) гурсэли** много людей

гэрэ(н) II лучи, сияние, излучение

гэрэқу кружок на лыжной палке

гэрэнӡи во множестве, скопом, толпой

гэсэ вместе

гэ́у (гэв) прохладно: **гэ́у (гэв) очӣй** прохладно стало

гэунӡуву опорожнить, опустошить

гэуңқуӡуву освобождать, опоражнивать

гӭхунэ чисто, прозрачно: **гӭхунэ би** чистый, прозрачный

Д

дā I ремень на нартах (*часть упряжи для собак*)

дā II устье реки, озера, пролива

дā III сажень маховая (*расстояние между вытянутыми руками*)

дā IV ҳаӡӣлатӣ (ҳайӡӣлатӣ), *или* **дā. . ., нā. . .** *начало зачина ульчских сказок (десемантизовано)*

дā(н) переднее место в лодке, катере

Даба I *назв. перешейка между Татарским проливом и оз. Кизи*

Даба II *назв. прежнего ульчского стойбища*

дабадала до края, до предела

дабамбӯвӯ перейти через что-либо, перевалить гору, пересечь реку, озеро
дабаӯливӯ прибавлять, добавлять, увеличивать
Даба ӯнӣнӣ *назв. одной из речек, впадающих в оз. Кизи*
дабдавӯ быть побежденным, проиграть
дабдӣвӯ победить, обыграть
дабдӣла до победы, пока не победит
дабоқачӯвӯ не подчиняться, не слушаться, не считаться
дабӯвасӣ не подчиняться, поступать наперекор
дабӯвӯ подчиняться, слушаться
дабӯқтӯ послушный, доверчивый
дава осенняя кета (*ср.* **сӣлчӣ(н)**)
дава арганӣ невод для осенней кеты
дава бӗнӣ сентябрь (*букв.* месяц осенней кеты)
дава оқтӯлӣнӣ начинается ход осенней кеты
давакса кожа кеты
давамагда сеть, снасти для лова осенней кеты
давачӯ перевал через небольшую возвышенность: **Давачӯ** *назв. горного перевала (между селами Кольчом и Дуди)*
давлавӯ переводить, копировать (*узор, картинку*)
давра летний шалаш с навесом с одной стороны
давравӯ предрассудок, по которому, если взять что-либо у испытывающего несчастье, то оно повторится
давсӯ(н) соль поваренная (*см.* **даӯсӯ(н)**)
давсӯлавӯ посолить, засолить
давӯ содержимое; то, что находится в чем-либо
даву(н) водоворот, обратное течение вдоль берега (рус. улово)
дāвӯ I мерять маховыми саженями
дāвӯ II заразиться какой-либо болезнью
давӯ ана порожний, пустой
давӯвӯ (даӯвӯ) переваливать через гору; переехать на ту сторону реки, озера
дав(ӯ)чӯ содержащий в себе что-либо, наполненный чем-либо: **давчӯ мевтӣ(н)** заряженное ружье; **давчӯ мӯлу** наполненный чем-либо чӯман
Давчӯ бӣранӣ *назв. протоки в районе оз. Халал (возле с. Булава)*
дагбӯчӯвӯ сшивать отдельные куски, части чего-либо
дагдалавӯ ловить рыбу неводом
дагдалӣ невод (*общее название*)
дагдалӣ холӡӯкӯ вешала для сушки неводов
даӡрӣ наносы после половодья
дāда 1. бабушка; 2. обращение к старшим, пожилым женщинам
дāӡӣ 1. с верховья реки; 2. с южной стороны
дāӡӣ (дāӡӣла) хэдуни *назв. верхового ветра (дует осенью и зимой; рус.* халанский ветер, *по названию сопки Халан)*
дāӡӣ қалта южная сторона
дай трубка курительная (*кит.*)
дāй 1. большой; 2. взрослый
дāй ама отец большой семьи (*букв.* большой отец)
дāй арга большой закидной невод
дāй гӣрамса большая кость; (*перен.*) предок (*дед, прадед*)
дāйдӯма 1. наибольший; 2. старший: **дāйдӯма пиқтэ** старший из детей (*сын, дочь*)
Дāй-дэу *назв. ульчского селения в районе оз. Кизи*
дāйӡӣ вэмбуву громко говорить
дāйла 1. побольше; 2. постарше
дāйла би 1. большой; 2. старший
дāйлавӯ увеличиться, возвыситься
дāйланӣ 1. величина чего-либо; 2. возраст (*его*)
Дāй Маңгӯ *назв. реки Амур* (*букв.* Большая река)
дāймдӣ старшина, глава, руководитель
Дāй нā *назв. ключа, впадающего в ключ Синэ — приток Иркутского озера* (**Моңгол хэвэни**) (*букв.* Большая земля)
дāйнавӯ увеличиваться, становиться большим
дāй н'ӯлӡӣ большая семья
дāй оповӯ стать большим, взрослым
дāй палавӯ кувалда (*букв.* большой молоток) (*ср.* **ӡаӯдӯ, ӡэңгэ**)
дāй пӯрӯ(н) большой палец
дайраӡӯвӯ шуметь
дāйрӣвӯ увеличивать
дāйрӣнавӯ прибиваться к берегу (*о сухом валежнике, тальнике*)
Дāй сӯдӯлӣ *назв. залива в районе оз. Кади* (*букв.* большая черемша)
Дāй Токса (*или* **Дуэ токса**) *назв. части горы Токса (в районе оз. Тучэн)*
Дāй ӯйӣ(н) *назв. большой протоки, на которой стоят селения Солон-*

цы, Кольчом (*рус.* Ухтинская протока)
Да̄й ўнй *назв. речки, впадающей в Иркутское озеро* (*букв.* Большая речка)
да̄й упултэ большое перо птицы
да̄й чўмўчў(н) большой палец
да̄й эн'э мать большой семьи (*букв.* большая мать)
дайа̄(н) мак, опиум (*кит.*)
дайпў(н) (*устар.*) доктор (*кит.*)
дайсўлавў стать рабом, работать, как раб
да̄ка ана тупой
да̄кавлй острый
дакамбўвў покрывать
даканча 1. покрывало (*на полу, столе*); 2. шкура для сидения
даканчакў покрывало, покрытие, крышка
да̄качўвў острить (*нож, топор*)
да̄кела место на реке ближе к устью
дакй часть прежнего ульчского дома, часть нар
даксавамбўвў прилепить, приклеить
даксавў прилипнуть
даксачўвў приклеивать; прилеплять
дакти (**дэкти**) слой, ярус
дала(н) наводнение
далавў(н) (**далаў**) корм для собак
далавчўвў кормить животных, (*пренебр. и о людях*) (*сх.* **се̄вчўвў**)
даламбўвў затоплять, заливать берега
да̄ламдй руководитель
да̄лачўвў руководить, хозяйничать, управлять, командовать
да̄лъ̆й ана нет дела, безразлично
да̄лъ̆ўвў 1. перегнать, обойти; 2. перегнать на другое место
да̄лй подстилка из бересты (*ср.* **тўйкса**)
далй(н) I куль, мешок
далй(н) II помощь, посредство в чем-либо
далйвў закрыть, заслонить
далйкйнй кроме того (*послелог*)
далйкса мешковина, тряпки
далйма сделанное из мешковины
далйнъ̆йнй посредством, с помощью кого-либо
да̄лқачўвў обходить, окружать
да̄лўвў проникнуть, пролезть через что-либо
да̄лчўвў пролезать
да̄лчўкў проход
да̄ма (< **да̄й ама**) 1. дедушка; 2. *обращение к старшим, пожилым мужчинам*
да̄мбан-сэмбэн са̄йчйй хочу знать все, от начала до конца (*досконально*)
да̄нъ̆й-сэнъ̆и досконально (*узнать*)
да̄нй основание, основа, корень чего-либо
да̄н-сэн все, от начала до конца
да̄нтйл бабки (*сх.* **да̄нтйна**)
да̄нтйна бабки (*сх.* **да̄нтйл**)
да̄н'а (< **да̄й эн'э**) 1. бабушка; 2. *обращение к старшим, пожилым женщинам*
дан'алавў дразнить, шутить
даңда стенка на настиле нарт
даң-даң (**биву**) крепко
даңна планки для заделки щелей в лодке
даңналавў закладывать вещи под залог
даңнамбўвў законопатить лодку
даңпй табак: **даңпйва ўмўвў** курить табак
даңпй ҳабдатанй лист табака
даңпўлй (*устар.*) начальник (*кит.*)
даңса книга (*маньч.*)
даңсўвў выговаривать, предупреждать, ругать, отчитывать
даңсўкў ворчун, придира
дапсйлавў повесить на что-либо, перекинуть через что-либо
дапўмбўвў проткнуть, продырявить, пройти сквозь что-либо
да̄равў пробовать, отпить глоток, пригубить
да̄рақачўвў 1. пить, есть, передавая друг другу; 2. курить из общей трубки
даралаптй вширь
дарама поясница (*сх.* **хэңги**)
дарамй широкий
даргачаптй (< **дэрэ̆ ачаптй**) получить по морде (*ругат.*)
даргй вид плавающего гарпуна для морской охоты на нерпу, сивуча (см. **лахў**)
да̄рйвў I заразиться
да̄рйвў II измерять маховыми саженями («махать»)
дарйң-дарйң рядом, рядышком: **дарйң-дарйң осйвў** поравняться, стать рядом
да̄рпў(н) сухой клей из калужьего или осетрового пузыря
да̄рпўвў клеить
да̄рўң-да̄рўң (**биву**) бок о бок
да̄рўңгў рядом, попарно
дасйча прикрытие
дасйчўвў преграждать, создавать преграду (*сх.* **лйкпйчўвў**)
дасокў занавеска
дасўвў закрыть, заслонить
дасўқта дикий горный лук

Дасўқта хурэни *назв. горы в районе с. Булава*
Даў(н) *назв. местности (у с. Мариинского)*
Даў гақтаў *назв. сопки в районе оз. Кади*
даўлавў (давўлавў) переливать из одной посуды в другую
даўлў (давлў) беременная
даўлў(ӡў)вў забеременеть
даўнча(н) *наименование по месту жительства части рода Дэчуэл (Дечули)*
даўңгарй сивуч *(или морской заяц)*
даўңгарй кёўрйнй сивучий пузырь для хранения рыбьего жира
Даўранакй дуэни *назв. мыса в районе оз. Кади*
даўрачўвў переезжать через реку, протоку
даўсў(н) соль поваренная *(см.* **давсў(н))**
даўсўнчў соленый, с солью
дахалавў победить, подчинить, покорить
дахалақтў подчиненный, покоренный
дахалйдала до полной победы; пока не покорит
дахўрсўвў соглашаться, подчиняться
дāча(н) пень, корень, основание *(сх.* **мугдэ(н), тэхэ** 2.)
дāчўвў дразнить *(играть с медведем на медвежьем празднике)*
дивў придти, приехать, прибыть *(ср.* **ӡиӡувў)**
дивэмбувў прислать, заставить придти
диду(н) горный хребет
диду(н) адаранй длинный хребет горы с перевалом
диқту толстый, коренастый, здоровый
диқтулэни толщина *(его)*
дīмди шестовик, стоящий в середине лодки, идущей на шестах
дип-дип (бивў) пронзительно
дип-лип (тавў) закрывая, затемняя
дīпэчувў защищать, оправдывать
дириву затонуть, погружаться в воду, заливать лодку
дīрэ лопатка *(см.* **ўча)**
дирэ часть рубахи *(«кокетка»)*
дйгдавў посолить, засолить
дйгдана соленая рыба, мясо, солонина
дйлба нагрудник женский
дйлбаӡй старинный женский корсет
дйлбйса склонив голову на бок
дйлдў-дйлдў (ңэнэву) вихляво, вразвалку *(о походке)*
дйлй голова *(анат.)*
дйлйгда *(устар.) назв. божка (идола), применявшегося при головной боли*
дйлй пороні макушка головы
дйлйкй гэлэву в голове искать *(вшей, гнид)*
дйлйчў с головой, имеющий голову
дйлмача сноп, вязанка
дйлмачўвў драться *(о людях)*
дйлңа шишка *(закругление)* на переднем конце самодельных лыж
дйракў нахальный, наглый
дйракўчўвў нахальничать, домогаться
дйрамй толстый
дйрга(н) обильный, богатый *(стол, угощение)*
дйргавў жить зажиточно, без недостатка
дйргамба бақавў 1. обильную пищу найти; 2. горе, несчастье получить *(при потере близкого человека)*
дйро костяной наконечник для охотничьей стрелы
дō нутро, внутренность
дōвамбўвў посадить *(о птице, самолете)*
дōвӡўвў снова сесть *(о птице, самолете)*
довлеқтў хроменький
довлй хромой: **довлй опўвў** стать хромым
довлйк-довлйк (ңэнэву) прихрамывая
довлочйвў хромать
дōвтй (дōўтй) внутрь, вовнутрь
дōвў сесть, садиться *(о птице, самолете)*
дōвў *(см.* **дōпў)** внутренний *(часть дома, комнаты и т. п.)* *(ср.* **бāвў)**
дōй оркйла бини на душе плохо, грустно
дōй энсини душа болит, нутро болит *(сердце болит и т. п.)*
дōкйла внутри
дōкй блэ внутренняя пола *(одежды)*
доко(н) подкладка *(одежды)*
доколовў пришить подкладку
докпўчўмбўвў *(устар.)* обряд перетаскивания медведя через порог дома и обратно *(на медвежьем празднике)*
доқто(н) чулки меховые зимние *(сх.* **ўтантў(н))**
долбо 1. ночь; 2. ночью
долбодоло до ночи, пока не наступит ночь
долбо дўлйнй полночь, середина ночи

долбоӡӯвӯ наступать ночи
долбоӡӯдала до наступления ночи
долбо-инэң и день и ночь
долбон-долбон по ночам
долбоптӣ ночной: **долбоптӣ чӣндэ** ночная птица
долбо токонӣ полночь: **долбо токондӯнӣ** в полночь, в середине ночи
долбо тэндэсуву ночная охота (*на лося, оленя и т. п.*)
долдӣгба чуткий, хорошо слышащий
долдӣқта н'ӣ 1. послушный человек; 2. чуткий, бдительный
долдӣ н'ӣңгучу с хорошо слышащим человеком
долдӣвамбӯвӯ заставить слушать
долдӣвасӣ неслышно
долдӣвӯ слышать
доло тихо, бесшумно: **доло би** тихий, застенчивый; **доло вэмбуву** говорить тихо
долонӣ 1. внутри чего-либо; 2. во время чего-либо
донӣ нутро, внутренность чего-либо
доңдовӯ I делать скачки, прыгать (*о птице*)
доңдовӯ II ходить вперевалку, вприпрыжку, ходить неуверенно (*о ребенке*): **доңдом пулиқтэву** ходить (*о ребенке*)
доңдом ӓпӯ(н) женская зимняя шапка-капор на меху
доң-доң (ңэнэву) скок-скок (*о птице*)
допо часть нар у передней стены дома
допӯ внутренний (*сх.* **довӯ**, *ср.* **бавӯ**)
доргон дай доргонская (китайская) трубка курительная
доркӣ(н) (*миф.*) подземный мир (*сх.* **кэлмэ(н)**)
доркӣнӡӣкӣ по подземному миру
доркӣ(н) н'ӣни (доркӣн'ӣ) (*миф.*) подземный человек, люди
доро(н) I барсук (*см.* **ойо**)
доро(н) II закон (*любой закон, правило, обычай*)
дороловӯ узаконить
дорпо скрытно, тайно
досоӡовӯ слушать
досоӡокӯ предмет, которым слушают
досоловӯ подслушать
досӯ(н) рассудок, разум
дотӣ эрсуву вдыхать (*дышать внутрь*)
Доӯ гатаӯ *назв. сопки в районе оз. Кади* (*букв.* внутренний ягодник) (*ср.* **Даӯ гақтаӯ**)
доха (**дӯха**) 1. агнаты (*люди из породнившихся патриархальных родов*); 2. друзья, приятели (*в прошлом родственники*)
дочӣвӯ сидеть (*о птице*)
дуву находящийся выше чего-либо у леса (*ср.* **дуйси** от берега к лесу)
дӯву сучить веревку
дувэ(н) голова медведя
дувэ (дуэ) 1. конец; 2. мыс, утес, полуостров
дувэлэни до конца его, в его конце (*сх.* **ходйланӣ**)
Дӯдӣ(н) *назв. ульчского селения* (*Дуди*)
дуду плеть (*рыба*); налим
дуи(н) четыре
дуи(н)-дуи(н) по четыре
дуинӣ четвертый (чаще **дуиндумэ**)
дуинӣ ӯбӯ четвертая часть
дуилтэ четыре дня, в течение четырех дней
дуи(н) мӣңга четыре тысячи
дуинӡи гарачӯ ӯгда лодка с четырьмя парами уключин
дуинӡири вчетвером
дуинӡуву учетверить
дуинӡу дуи(н) четырежды четыре
дуин'и четверо
дуи(н) таңгӯ четыреста
дуи(н) тумэ(н) четыре миллиона
дуйлэ в лесу, в тайге
дуйрпэ по лесу, по тайге
дуйси к лесу (*от берега*)
дуксимбуву ударить
дуқтэву стучать
дуқтэчиву постукивать
дулӡи(н) цепь металлическая
дулуйули шумно
дулэ(н) мыс
дӯлэ минуя, объезжая
дулэлэву разгораться (*об огне*)
думэчуву фехтовать на палках (*игра*)
дуңгу-дуңгу би присмиревший, притихший
дуңгум (оповӯ) смирно, не шевелясь
дуңгумбуву присмиреть, притихнуть
дур-дурхэ дружно, мощно
дурӡуву шуметь, кричать
дур ӡэгдэлуву вспыхнуть пламенем
дури(н) люлька из бересты (*не подвешивается*)
дуру(н) 1. форма, шаблон; 2. вид, фигура, картина
дурунчу с картиной, с фотокарточкой
дӯсэ(н) 1. тигр (*ср.* **пурэ(н) амбанӣ** 2.) 2. (*религ.*) деревянный идол (*изображение тигра*)
дӯсэмбуву увлекаться, развлекаться
дӯсэ(н) н'ӣни (*шам.*) тигр-идол («тигр-человек»)

дусэр-дусэр (тавӯ) вспыхивая, полыхая (*об огне*)
дӯчиву долбить лед пешней
дуэ гило часть нар в прежнем ульчском доме (*между малй и дуэ пӯскӯ — слева при входе в дом*)
дуэнтэ тайга, лес: **дуэнтэ дуэни** конец леса
дуэнтэ ӡаранй эхо (*в лесу*) (*букв.* лесное эхо)
дуэнтэмсиэ̄ (*фолькл.*) лесовик, живущий в лесу, в тайге
дуэнтэ поқто (*устар.*) 1. дорога «таежных людей»; 2. правила устройства медвежьего праздника
дуэнтэ сӯдалйнй (*устар.*) таежное сказание (*сказание о законах «таежных людей»*)
дуэнтэ тава (*то же, что* **гочй тава**) очаг в прежнем доме
дуэнтэчу хурэ(н) сопка с лесом (*лесистая гора*)
дуэнтэ эӡэни (*религ.*) хозяин тайги
дуэ пӯскӯ часть нар в прежнем ульчском доме (*около очага пӯскӯ*)
дуэрэву идти пешком
дуэрэчиву ехать вдвоем (*на собаках, на лошади*)
дуэту горный хребет между реками
Дӯван *назв. одного из ульчских родов* (*фамилия*)
дӯгдавӯ застать кого-либо на месте
дӯлй(н) (дӯлӯ(н)) середина, половина (*ср.* **алда(н), қалта I**)
дӯлй н'ӣ средний по возрасту человек
дӯлӯмдй средняя пара собак в упряжке
дӯлӯндӯ би средний, находящийся в середине
дӯлӯндӯма средний (*ребенок — сын, дочь*)
Дӯӈга(н) *назв. одного из прежних ульчских родов* (*Дуӈкэ*)
дӯхавлавӯ породниться
дэву(н) большая протока
Дэву(н) бӣачанй *назв. острова в районе с. Монгол*
дэвэ таз (*анат.*)
дэвэву (*шам.*) привязать, прикрепить
дэвэ гйрамсанй тазовые кости
дэвэксэ направляющие перья на конце стрелы
Дэвэн хурэни *назв. горы в районе оз. Кади*
дэвэчэ(н) оперение на охотничьей стреле
Дэвэчэ(н) ӯнанй *назв. ключа в районе с. Аури* (*впадает в Аурийскую протоку*)
дэгбэву оторвать, открыть
дэгбэлуву 1. открыть (*банку*); 2. вырвать (*камень из земли*)
дэгдэву лететь
дэгдэӡӯву улететь
дэгдэнӡӯву взлететь снова
дэгдэпэчиву вспархивать, перепархивать
дэгдэчиву летать
дэӡлиу фонарь (*«летучая мышь»*)
дэ̄ду способный, любимый, уважаемый
дэ̄дулэву полюбить, приласкать, уважать
дэдуху помост для амбара, настил на амбаре
дэдэр(и) жерди, бруски, бревна, уложенные в ряд
дэйи сорок
дэқпэву прибавить, утяжелить
дэксу(н) куст из одного корня
дэқтэву коробка, банка для хранения мелких вещей
дэқтэқтэ большое перо (*птицы*)
дэқтэукэ̄(н) маленькая банка, коробка, ящичек
дэқтэ-эч проворно
дэкэ(н) I последняя пара собак в упряжке
дэкэ(н) II 1. основание невода, основная веревка (*«хребтина»*); 2. часть снасти для ловли калуг и осетров (*см.* **куйтэли**)
дэлбуву замочить (*белье, кожу*); намочить
дэлбэчуву мочить, вымачивать что-либо в воде
дэлдэ (дэлдэкэ) детская игра
дэли(н) мялка-колодка для обработки рыбьей кожи
дэлику накидка от дождя, зонтик
дэлэ-дэлэ (биву) совершенно открыто, без навеса, без крыши
дэлэңку хагдӯ(н) открытый, раскрытый дом
дэмэр (тавӯ) чувствовать озноб
дэмэрӡӯву трястись: **нӑ дэмэрӡӣни** земля трясется (*землетрясение*)
дэңгурэ 1. самострел (*охотничья снасть, ловушка*); 2. стрела на луке для самострела
дэңгэ-дэңгэ (биву) качаясь
дэңгэлэву приоткрыть (*дверь, окно*)
дэң-дэң опӯвӯ остолбенеть, опешить, потерять рассудок: **дэң-дэң очйнй** опешил, очумел (*от чего-то*)
дэңнэку широкая доска на корме лодки (*для невода*)
дэңси(н) работа, труд
дэңсил-дэңсил (биву) беспокоясь
дэңсимди работник

дэңсипси хлопотно, тревожно
дэңсипсиву желать, стремиться работать
дэңсирэӡуву продолжать работать, хлопотать по дому
дэңсисуву торопиться, спешить в каком-либо деле
дэңсуву работать, трудиться
дэңсуӄту озабоченный
дэңсэ весы
дэнсэлэву взвесить
дэпсиву махать
дэпсику веер
дэпсилэву распускать веревку, расплетать косу (*малоупотр.*)
дэпсэ-дэпсэ 1. (рыба) играет на воде; всплеск (рыбы); 2. во все стороны, всклокочено, развесисто
дэпсэӡэву разбросать, распушить, разорвать в клочья
дэптэву I повадиться ходить в одно место
дэптэву II считать других слабее себя
дэптэтэ пуйэ малая рана
дэрӡуву отерпнуть (*о руке, ноге*)
дэри(н) прыжок, скачок
дэриву раскладывать по порядку
дэрикэчиву поскакать, запрыгать (*спорт. игра*)
дэрилэни (*шам.*) вместо чего-либо, сверх чего-либо, кроме того (*ср.* **аңгаланй**)
дэримбуву прыгнуть на что-либо, во что-либо
дэрки(н) **дӯсэ(н)** южный тигр
дэруву начинать
дэрэ 1. стол; 2. гладкая плоскость, поверхность
дэрэ(ɕ) лицо (*о человеке*), морда (*о животных*)
дэрэ(н) I наковальня
дэрэ(н) II исток реки
Дэрэ(н) *назв. старинного селения возле оз. Кизи, где когда-то устраивались ярмарки*
дэрэгбэ бодӯвӯ считаться, уважать
дэрэ(ɕ) гӯндӯланй куда глаза глядят (*букв.* по направлению лица)
дэрэ(ɕ)-дэрэ(ɕ) (оповӯ) лицом к лицу, с глазу на глаз
дэрэӡуву остаться, отстать
дэрэӄту н'ӣ знатный человек (*малоупотр., см.* **гэбучу н'ӣ**)
дэрэмпэчиву дрожать, трястись (*о санях, телеге и т. п.*)
Дэрэн дуэн *назв. залива* (*рус.* Князевка) *между с. Дуди и перевалом Давачу*
дэрэпу(н) колышек, втыкаемый в лед возле прута **мӧкча(н)**, (*при подводном лове рыбы «ангалкой» (сетью)*)
дэрэсу(н) наковальня
дэсимэсиву устраивать облаву на зайцев
дэсу лабаз для вещей
дэсчэ настил у нарт
дэту марь (*болотистое место, поросшее травой с мелколесьем*) (*см.* **бӯнйӄта**)
Дэуӄтэ (Дэвӄтэ) *назв. прежнего ульчского селения возле с. Дуди* (*букв.* Проточка)
дэуру(н) утенок неоперившийся, не умеющий летать
дэчикэлэву обхватить
Дэчуэл (Дечули) *назв. одного из ульчских родов* (*фамилия*)

Е

ēйс (ӭйс?) (*междом.*): **ēйс дидэӡин** уж пусть придет; **ēйс ӡапам-да кэвэ(н)** уж ничего не взял
ēлӄачӯвӯ сторониться, избегать
ēлӯвас(й) непроезжаемый
ēлӯвӯ 1. объехать, обойти, уступить дорогу: **чйптамба ēлӯвӯ лужу** (*грязное место*) обойти; 2. обделить, обойти при дележе чего-либо
ēман маңга самый сильный, самый хитрый
енӯкса сопли
енӯксачӯ сопливый
Еркӯ бйранй *назв. протоки возле с. Аури* (*букв.* Спорная протока)
еркӯвӯ оскорблять, дразнить
еркӯмачӯвӯ спорить, ссориться из-за места промысла

Ӡ

ӡā I 1. дешевый; 2. дешево
ӡā II легко, нетрудно (*сх.* **йэбэ**)
ӡабда(н) (*фольклор.*) удав, фантастическое чудовище
ӡабдӯ(н) (*устар.*) стрела лука для охоты на крупного зверя
ӡава(н) наушники меховые (*охотничьей шапки*)
ӡавамбӯвӯ вызвать зевоту
ӡавансӯвӯ зевать
ӡавансӯкӯ зевака (*много зевающий, сонный*)
ӡавдаӡӯ весенняя путина
ӡавдаӡӯвӯ рыбачить малой сетью (**эйэңку**) во время ледохода

ǯавӯл перекресток, место слияния рек, стыка гор
ǯāǯӣ 1. легко, без напряжения; 2. дешево, по дешевке
ǯāǯӣсймӣ без усилий, без задержки, легко
ǯаǯӯқта скула (*человека*)
ǯай оморочка (*лодка на одного человека*)
ǯайвӯ спрятать
Ǯайӣ *назв. прежнего ульчского селения на Амуре* (*ныне с. Софийское*)
ǯайӣқтавӯ (по)запрятать
ǯаймачӣвӯ прятать
ǯайпачӣвӯ прятать, скрывать
ǯақа 1. предмет, вещь; 2. драгоценность, богатство
ǯақа тэтуни 1. ценная одежда; 2. плата за невесту (*калым*)
ǯақпа близко (*у берега и т. п.*)
ǯақпала вблизи
ǯақпанӣ вблизи чего-либо
ǯақпасӣ вблизь (на берег, к берегу и т. п.)
ǯақпатӯлӣ рядом, по соседству
ǯақпӯ(н) восемь
ǯақпӯӣ восьмой
ǯақпӯнǯӯ восемьдесят
ǯаксӣ-ǯаксӣ тавӯ улыбаться, скалить зубы, осклабиться
ǯаксӣм биву стиснуть зубы
ǯаксӣмӣндӯндӯсӯвӯ совсем замерзнуть
Ǯаксӯл *назв. одного из ульчских родов нивхского происхождения* (*Дяксул — фамилия*)
ǯāла полегче, менее трудно
ǯала(н) I сустав
ǯала(н) II поколение, век
ǯалāм ǯалачӯм(й) биву поколениями жить, быть
ǯала н'ӣ члены одного рода, однофамильцы
ǯалбаǯавӯ содрогнуться от испуга
ǯалдавӯ хандрить, отлынивать (*при совместной работе*)
ǯалдакӯ тот, кто обманывает, хитрит
ǯалǯакӯ решетка для поджаривания рыбы
ǯалǯачӯвӯ жарить (*рыбу, мясо*)
ǯалӣвӯ хитрить
ǯалӣкӯ хитрый, лживый
ǯалӣмбӯвӯ обманывать, притворяться
ǯалӯ(н) полный, наполненный до краев
ǯалӯқпӣ(н) наполненный
ǯалӯмбӯвӯ наполнять
ǯалӯпӯвамбӯвӯ заполнять
ǯалӯпӯвӯ заполнить, наполнить
ǯалӯпчӣвӯ наполняться
ǯамǯа коромысло
ǯамǯалавӯ носить на коромысле
ǯампа(н) матерчатый полог — накомарник
ǯамтӣ полусукно
ǯаңгеравӯ говорить несерьезно, болтать, произносить пустые речи
ǯаңгӣдӯма 1. выше чином начальник; 2. муж (*говорят женщины*)
ǯаңгӣ(н) начальник, чиновник
ǯапавӯ брать, взять, хватать
ǯапагдӯ рукавицы матерчатые на вате
ǯапаǯӯвӯ забрать
ǯапалмачӣвӯ схватиться (*в борьбе*)
ǯапасӯвӯ схватывать
ǯапӣйчавӯ намереваться взять
ǯапӯ войлок
ǯапӯма войлочный
ǯапӯ(н) колчан для стрел
ǯапӯрсӯвӯ щупать
ǯапчавӯ держать (*в руках*)
ǯапчако ручка дверная (*ср.* **тӯмпа(н)**)
ǯаракта ягоды боярышника («*боярки*»)
ǯаралӯвӯ войти в переговоры
ǯаралǯӯвӯ отвечать (*на обращение, вопрос*)
ǯарāлкӯ тот, кто вмешивается в чужой разговор
ǯаргӯлӣ зверек (*величиной с крысу*), уничтожающий всё на своем пути
ǯар ǯаралӣ н'ӣ общительный, разговорчивый (*человек*)
Ǯарӣнча *назв. одного из ульчских родов или их объединения*
Ǯатала I *назв. одного из ульчских родов* (*ныне — фамилия*)
Ǯатала II тальник красный («*краснотал*»)
ǯатӯ удача, фарт
ǯатӯвӯ иметь удачу; быть, стать удачливым
ǯаӯдӯ кувалда (*ср.* **дāй палавӯ, ǯэңгэ**)
ǯаӯлӣ шумовка плетеная (*для вытаскивания вареной рыбы*)
ǯахаравӯ ловить сетью («*ǯахаркой*»)
ǯахаркӯ мешкообразная плавная сеть
Ǯвача бāчанӣ *название острова против с. Савинского* (*рус. Дядя*)
ǯē I товарищ, напарник, компаньон, попутчик, сосед
ǯē II следующий: **ǯē инэңду** на следующий день
ǯē(н) (гē(н)) сода
ǯē ǯēварӣ друг друга

ӡēланй на следующий, последующий
ӡēласӯвӯ призывать к совместному действию, приглашать в компанию, брать в напарники
ӡелчӯкса слюна, слизь
ӡелчӯма сок древесный
ӡēсйлй близкие люди, родственники, компаньоны (*мн. ч.*)
ӡеха (ӡйха) деньги, монеты
ӡивэгдэ береза черная
ӡиду(н) *назв. сопки около с. Монгол*
ӡиӡу иди сюда, подойди!
ӡиӡуву возвратиться, вернуться (*ср.* **диву**)
ӡилэмэчиву заклинивать
ӡилэмэчэ клин деревянный
ӡимӡӡ значок, медаль
ӡимӡэчу имеющий значок, со значком
ӡимэву тесать топором
ӡимэчуву обтесывать, обстругивать
ӡиңгэ колотушка
ӡйп плотно, наглухо, туго, крепко
ӡип би плотный, непроницаемый
ӡип би н'ӣ плотный человек
ӡйӡа близко
ӡйӡадӯма ближний, тот, который поближе
ӡйӡаӡй близко
ӡйӡалавамбӯвӯ приблизить
ӡйӡала-ӡйӡала все ближе и ближе
ӡйк би стройный
ӡйлӡа(н) голос
ӡйлӡанчӯвӯ подавать голос
ӡйңгалй(н) 1. комок, крупица (*о граде и шарообразных предметах*); 2. затирка (*кушанье из теста*)
ӡйңгарак (биву) врассыпную, россыпью
ӡйң-ӡйң совсем, очень-очень
ӡйң-ӡйң бай-бай ни на что не годится, совсем невозможно
ӡйравӯ упрямиться, не подчиняться
ӡйро(н) снегирь
ӡйхалавӯ превратить в деньги, сделать что-либо деньгами
ӡйхачӯ с деньгами, имеющий деньги
ӡобй н'ӣ бедный человек, бедняк
ӡобовӯ 1. работать через силу, батрачить; 2. канителиться; 3. упустить зверя в погоне; 4. бедствовать
ӡогбо острога для добычи рыбы, гарпун, копье (*ср.* **гйда**)
ӡогбоӡй бӯтавӯ бить рыбу острогой
ӡогбоқачовӯ играть в ловлю сазана острогой
ӡогболовӯ колоть, охотиться острогой
ӡогдйн *имя собств.* (*мужск.*)
ӡоко(н) угол
ӡоконч ӯ имеющий жилье (*«угол»*)
ӡокча(н) заграждение от ветра возле проруби (*для ловли рыбы зимой*)
ӡōлй (*ритуальн.*) желчь медведя
ӡоло камень
ӡоло гаӯ хурэ(н) *назв. горы в районе с. Булава*
ӡололовӯ бросить, кинуть (*что угодно*)
ӡолома (ӡоломо) каменный, из камня сделанный
ӡолоновӯ окаменеть
ӡолосолчӯ с камнями
ӡолочӯ с камнем, каменистый
ӡомбӯвӯ придумать, задумать
ӡомбӯӡӯвамбӯвӯ напомнить, подсказать
ӡомбӯчйвӯ придумывать, задумывать
ӡонӡӯвӯ соскучиться, вспомнить
ӡоңсй скучно, скука
ӡоңсйпсӯвӯ соскучиться
ӡорақта висок (*анат.*)
ӡорй(н) 1. галька, речные камешки; 2. каменистый мыс
ӡорй(н) керанй прогалина на реке (*каменистый или песчаный берег*) (*сх.* **йақта(н)**)
ӡорйнчӯ галечный, каменистый
ӡорр (тавӯ) изображение звука при касании лодки о каменистое дно
ӡорр тавӯ шуршать
ӡочо(н) нужда, бедность, недостаток, нехватка
ӡочоваси не нуждаться, иметь(ся) в достатке
ӡочовӯ попасть в беду, нуждаться; обеднеть, лишиться всего
ӡочоловамбӯвӯ доставить неприятность, измучить; оставить без средств
ӡōву резать
ӡувэ лед
ӡувэмэ ледяной
ӡуи ключ, родник: **ӡуп мӯни** ключевая, холодная вода; ледяная вода
ӡуйпуву охладить (*жидкость*), сделать ледяным
ӡōйурси 1. кисло; 2. противно, ненавистно
ӡōйурсуву 1. чувствовать кислый вкус; 2. презирать кого-либо, ненавидеть
ӡōйурули кислый (*о плодах*)
ӡōйурули н'ӣ недоброжелательный человек (*букв.* кислый человек)
ӡукэ(н)-ӡукэ(н) едва-едва (*сх.* **кэтэ-тэ, тэмбу**)

ӡули перед
ӡулилэ впереди
ӡулини пространство впереди чего-либо (*послелог*)
ӡулу передний, первый
ӡулуӡи раньше, прежде, сначала
ӡулупти передний, прежний, предшествующий
ӡулу сйла(н) бёнй май (*букв.* месяц ранних цветов)
ӡулэ(н) будущее (*охотника, рыбака*); путь к удаче или неудаче
ӡулэмди передний, идущий на шестах; шестовик на носу лодки
ӡулэси вперед
ӡулэхи восток: **ӡулэхи намӯ** *назв. Татарского пролива* (*букв.* восточное море)
ӡуӈ тӯамбӯвӯ клевать, дергать (*о рыбе*)
ӡупту(н) 1. чехол, футляр, личина, оболочка; 2. рукавицы из рыбьей кожи
ӡуптулэву надеть чехол (*на рукавицы и т. п.*)
ӡуптумэ ӯта обувь особого вида и покроя (*из рыбьей кожи*)
ӡупук(и) (**биву**) в самый раз, как по мерке, удобно
ӡурэгдэ толщиной в два пальца
ӡурэгдэву удвоить, сложить вдвое
ӡурэкэ вдвоем, только двое (*сх.* **ӡуэн'и**)
ӡустэ голубика: **ӡустэвэ бор-бор гадйнй** голубику бойко сбивает (*в чумашку*)
ӡӯчӯву нарезать
ӡуэй второй
ӡуэйэриву удваивать
ӡуэксэ меховая опушка на одежде
ӡуэл(и) два
ӡуэлӡи вдвоем
ӡуэлӡи хӧлчӯ 1. двухдымоходный; 2. имеющий два прохода; 3. двустволка
ӡуэл-ӡуэл по два
ӡуэлн'и (**ӡуэн'и**) двое, вдвоем (*сх.* **ӡӯрэкэ**)
ӡуэлту оба, вдвоем
ӡуэлтуӡири вдвоем
ӡуэлтунӡэ вдвоем
ӡуэчиву обменивать что-либо
ӡуэчимэчиву обмениваться, обмениваться
ӡӯ (**ӡӯӈ-**) 1. дом, помещение; то, что внутри дома; 2. место обитания (*ср.* **хагдӯ(н)** 1.)
ӡӯа(н) десять
ӡӯа дагдалӯвӯ рыбачить неводом летом
ӡӯа(н)-ӡӯа(н) по десять
ӡӯай десятый
ӡӯалма (*фолькл.*) шалаш родовой (*ср.* **ӡӯарма**)
ӡӯалта десять дней, декада
ӡӯамдй оттепель (< **ӡӯа** лето)
ӡӯанӡйрй вдесятером
ӡӯан'й десятеро
ӡӯарй қаргачӯвӯ летняя охота на крупного зверя
ӡӯарма (*фолькл.*) заветное место, ритуальный шалаш (*ср.* **ӡӯалма**)
ӡӯва (**ӡӯа**) 1. лето; 2. летом
ӡӯваӡа летник, где живут рыбаки
ӡӯваӡавӯ прожить, провести лето
ӡӯваӡӯвӯ наступить лету
ӡӯвалавӯ получить пользу, поймать много рыбы и т. п.
ӡӯварй летний
ӡӯӈдӯнда (*устар.*) малый медвежий праздник (*заключительная часть большого медвежьего праздника* (*съедение остатков мяса медведя*))
ӡӯӡа(н) волокита, канитель
ӡӯӡавӯ канителиться, разбираться, волокитничать
ӡӯлӡа(н) 1. новый след, идущий по старому следу; 2. тропка, вытоптанная зверем
ӡӯра(н) 1. сердцевина дерева; 2. слой на древесине; 3. средняя линия в лодке
ӡэврэву насмехаться
ӡэвунӡилэ слева (*ср.* **ӡэунӡи**)
ӡэвунтуку левша
ӡэгдэ пожар
ӡэгдэвэмбуву зажигать, разжигать
ӡэгдэқӯту ожог
ӡэгдэқӯтэ гарь
ӡэгдэчиву жечь
ӡэйэ лезвие (*ножа, бритвы, топора*)
ӡэк (**биву**) совершенно, вплоть до...
ӡэк-ӡэк все время
ӡэк-ӡэк би как раз, впритык
ӡэли I таймень (*то же* **сақа(н)**, (**сақана**))
ӡэли II горностай
ӡэликсэ шкурка горностая или тайменя
ӡэлэ(н) ложь, обман
ӡэлэку врун
ӡэлэмбу болтун, обманщик, сплетник
ӡэлэмбуву врать
ӡэлэмэ клин (*деревянный*) (*сх.* **чйэвэ**)
ӡэлэмэву сделать клин, заклинить
ӡэлэчуву (со)лгать, обманывать
ӡэмдэӡуву идти есть, кормиться
ӡэмси н'й голодный человек
ӡэмсуву голодать, жить впроголодь, хотеть есть

ӡэму 1. голод; 2. голодно
ӡэӈгэ колотушка для забивания кольев, кувалда (*ср.* **дай палавў, ӡаўдў**)
ӡэпу еда, пища
ӡэпуву кушать, есть
ӡэпувэмбуву накормить
ӡэпултэ кушанье
ӡэрги(н) 1. ряд, колонна; 2. сорт, вид
ӡэрги идэни (*шам.*) заразная болезнь, эпидемия
ӡэрги н'ӣни (*фолькл.*) на земле живущие люди
ӡэргэӡэву попасть в затруднение, беду
ӡэри(н) край чего-либо
ӡэрини боковые полосы в меховой обшивке подошвы лыж
ӡэ̄руву похвалить, одобрить
ӡэ̄руӄту хвастливый, кичливый
ӡэ̄руку хвастун
ӡэ̄рупсимбуву хвалить кого-либо
ӡэс (биву) плотно, наглухо
ӡэс би плотный
ӡэсдэ плотнее
ӡэсчэ настил на нартах из жердей
ӡэунӡи с левой стороны; левая сторона (*ср.* **ӡэунӡилэ**)
ӡэунти налево
ӡэурэ(н) насмешка
ӡэурэмбуву насмехаться, зло смеяться
ӡэурэӈге насмешник
ӡэурэчуву насмехаться

И

ӣ да! (*утверждение*)
ибискэ вид ласточки
ибискэ хуӯуни вид бляшек (*украшений*) на женском халате
ӣву I войти
ӣву II вязать сеть; вязать спицами или крючком
ӣвуву 1. вводить, вносить; 2. привести невесту в дом жениха
ивэчуву колоть дрова
ивэчуку место для колки дров (*сх.* **голоӈко** 1.)
игдэлэву пристыдить (*сх.* **йламўлавў**)
игдэпсули стыдно, неудобно (*сх.* **йламўлӣ**)
игдэсуву стыдиться
иду(н) I моток мотауса (*единица измерения*)
иду(н) II очередь
идулэву делать что-либо по очереди
ӣӡуву заходить, входить снова
иӡэ̧ головной мозг
иӡэ̧чу н'ӣ умный («мозговитый») человек
иӡэмэ внутренность уха
иӄтэ I зубы
иӄтэ II зерна ягод, косточки плодов, фруктов
иӄтэи йам-йам тавў скалить зубы
иӄтэмэмбуву 1. вцепиться зубами, укусить; 2. схватить кусачками, щипцами
илбулэмбуву приделать грузила
илбухэ грузила (*камешки для нижних подборов невода*)
илтэ последняя пара собак в упряжке (*ближайшая к нартам*)
илэ средний достаток
илэву лизнуть (*см.* **син'унэву**)
илэчуву лизать
илэлэ биву безбедно, небогато жить
илэлэ бискэ нет основания для бахвальства, зазнайства
ӣндэву оставаться на второй день (*переночевать*)
ини рассвет
инэдэлэ до рассвета, до утра
инэӡуву наступать дню (*рассветать*)
инэӡувэми как только наступил день
инэӈ(и) 1. день; 2. днем
инэӈ-долбо 1. день и ночь; 2. днем и ночью
инэӈ тес весь день, целый день
ин'эӄтэву смеяться
ин'эм-ин'эм (тавў) улыбаясь, насмехаясь
ин'эмсуву посмеиваться, улыбаться
ин'эмули 1. смешной; 2. смешно
ин'эмулуву насмехаться, издеваться, улыбаться
иӈгур-иӈгур (*звукоподр.*) отдаленный звук низкого тона; грохот, раскаты грома и т. п.
иӈгурэ выпь (*птица*)
иӈгурэмбуву греметь, грохотать
иӈгэл необычные предметы, явления: **хамата иӈгэл кэвэ(н)** чего только нет
иӈгэл-иӈгэл всякое разное (*необычное*)
иӈгэлиэчуву быть непостоянным
иӈгэлуву вытворять, фокусничать, чудить (*сх.* **мўдачўвў**)
иӈсуву одолжить, дать на время
иӈсуруву ссужать, давать взаймы
ӣпэчуву входить и выходить
ирхи(н) десна (*анат.*)

ирхи-ирхи тавў улыбаться (*обнажая десны*)
ирэмэндэву ходить попрошайничать, побираться
ирэмэсуву побираться, попрошайничать
ихэрэ лампа
ихэрэ таўӡй обычай брать невесту из рода матери (*букв.* лампу зажечь)
ичэ бёнй январь (**ичэ**<*маньч. букв.* первый, новый)
ичэву I видеть
ичэву II красить, синить (*белье*)
ичэвчўву показывать
ичэвэси не видно
ичэӡумди наблюдатель
ичэӡэву смотреть, наблюдать
ичэк таву взглянуть
ичэк-ичэк (тавў) поглядывать туда-сюда
ичэку I бинокль
ичэку II краска, синька
ичи н'ӣңгучу с хорошо видящим, зорким человеком

Й

йбаха 1. (*фолькл.*) идол с крыльями; 2. легкомысленный человек, сварливая женщина
йвакса снег на поверхности воды, шуга
йвамбўвў разжечь огонь
йвандавў идти топить (*печь*), идти разжигать (*огонь*)
йвачйкў место для очага, для костра
йвачўвў топить, поддерживать огонь
йдоко н'ӣ слабый, физически неразвитый (*сх.* **лодо н'ӣ, эбэлэ н'ӣ**)
йла(н) три
йлаӡйвамбўвў сконфузить, опозорить, смутить
йлаӡйқтў стеснительный, стыдливый
йлаӡйси н'ӣ бессовестный человек
йлаӡўвў смущаться, стесняться, позориться
йлалта три дня, трехдневка
йламсйси н'ӣ не стесняющийся, беззастенчивый человек
йламсўвамбўвў стыдить, стеснять, смущать
йла(н) мўда(н) трижды, три раза
йламў стыд
йламўқтала стыдновато
йламўқтў стеснительный, застенчивый
йламўлавў пристыдить (*сх.* **игдэлэву**)
йламўлй стыдно (*сх.* **игдэпсули**)
йла(н)-йла(н) по три
йлантў все трое
йлантўӡйрй втроем
йлан'й трое
йлӡамбўвў поставить вертикально, установить, водрузить
йлӡўвў вставать; просыпаться после спячки (о медведе)
йлйвамбўвў поднять, поставить на ноги
йлйдала пока не встанет, пока не остановится
йлйй третий: **йлйй ўбў** третья часть
йлсйкачўвў останавливаться (*во время хода в пути*)
йлсўвў стоять
йлта(н) 1. наружность, вид чего-либо; 2. лицевая сторона
йлўвў 1. подняться, встать. Стать (*остановиться*); 2. пойти на промысел (*охоту или рыбную ловлю*)
йма(н) коза
ймара(н) матка (*анат.*) (*см.* **пурипу(н), омйра(н)**)
ймдалавў изловчиться, быть искусным, умелым
ймдалачйвў делать что-либо умело
ймдаңга ловкий, искусный
йна(н) группа свойственников — младшие братья и сестры мужа, жены младших братьев мужа
йнакса лыко для изготовления веревок, неводных делей (*изготовлялось из* **йамдўсў**)
йнақта яички у человека и самцов-животных (*анат.*) (*сх.* **бўрақта** 2.)
йн'а щенок, собачонка
йн'ақā(н) I собачка
йн'ақā(н) II почки у тальника
йн'амўқта морошка
йңда собака
йңда аўнӡанй конура, помещение для привязывания собак
йңдакса собачья шкура
йпара береговая ласточка
йпйлавў (*шам.*) отстранять
йпсйқа(н) ласточка
йравў нести, тащить
йраӡўвў 1. унести, отнести, увезти; 2. вернуть
йраӡўдала до тех пор, пока не унесет, не увезет
йрасўвў возить, таскать (*сх.* **ңāсўвў** 1.)
йрга I орнамент, рисунок, узор

йрга II извилистый берег
йргалавў 1. нарисовать, разукрасить, сделать орнамент, вышивать узоры; 2. высмеять кого-либо, изобразить отрицательно (*перен.*)
йргамбўвў тащить бечевой лодку
йргачў с узором, с орнаментом, вышивкой
йрпў(н) лямка для перетаскивания груза
йрчй колесико из прута на нижнем конце лыжного посоха (*букв.* таскает; *то же* **кутулу**)
йрчўвў тащить, волочить
йрчўқтавў таскать, волочить
йсадй неважно, недостаточно, плохо
йсадй биву болеть, плохо себя чувствовать (*сх.* **энсуву**)
йсал(й) 1. глаз, глаза; 2. ячея невода, сети; 3. ягода, икринка (*при счете*)
йсалмақачўвў пристально смотреть друг на друга
йсал(й) мўни слезы (*буке.* вода глаз)
йсалнй пуңгэл-пуңгэл очйнй его глаза стали круглыми прекруглыми
йсамача ременные крепления на лыжах
йсантў(н) очки
йсантўлавў надеть очки
йсантўчў носящий очки, с очками
йсача лента, шнурок для подвязывания волос
йсачалавў вплетать в волосы ленту, шнурок
йсҗўвў снова приехать
йсй достаточно, хватит
йсйдала ехать, пока не доедешь, пока не достигнешь
йсйсй недостаточно, не достает, не хватает
йсо вид орла (*белый орел*)
йстаңгй жир лосиный
йсўа(н) орлан (*пестрый орел*)
йсўвў I достичь, дойти, доехать
йсўвў II ощипывать птицу; щипать (*рвать*) траву
йсўчўвў стараться, чтобы хватило (*сх.* **коҗоҗовў**)
йтаңгй (*ритуальн.*) старинная деревянная чашка
йтўа(н) короб из бересты (*для хранения посуды*)
йха(н) корова
йхакса коровья шкура
йхалакў (*устар.*) жаровня для отапливания дома углем

Й

йавҗй(н) (*устар.*) водка китайская
йавқтў I женский тупой нож для прочерчивания орнамента (*ср.* **кйсу(н) 1.**)
йавқтў II прочерченная линия
Йавма *назв. местности в районе с. Булава*
йавта(н) (*устар.*) шелковая палатка для невесты (*в лодке*)
йавўвў черкнуть
йавхйҗўвў быть гостеприимным, приветливым; вновь стать гостеприимным, приветливым
йавхй н'й внимательный, заботливый, радушный человек
йавхўвасй не обращать внимания, не питать уважения
йавхўвў уважать, опекать
йавча (йаў) черта, линия
йавчйқтў хаўсалй исчерченная бумага
йавчўвў чертить
йагҗақта жир с кишок медведя
йагдў(н) (*устар.*) шалаш для роженицы
Йада(н) *назв. о. Сахалин*
йадавамбўвў утомить кого-либо, довести до усталости
йадавў устать, утомиться
йададала до устали
йадақтў 1. усталый, уставший; 2. легко утомляющийся, слабый
йадапсй утомительно
йадўрй (*фольклн.*) слуга
йайа(н) песня
йайачў с песней, имеющий песню: **йайачў нйңма(н)** сказка с песней
йайй чйндэ поющая, певчая птица
йайўвў картавить, сбивчиво говорить
Йай ўнйнй *назв. речки, впадающей в Кизинское озеро*
йақта(н) стрела (*для детского игрушечного лука*)
йақта(н) прогалина на реке (*каменистое или песчаное место*) (*ср.* **җорй(н) керанй**)
йақтачўвў стрелять из детского лука
йакчйвў чихнуть
йакчйқтў закрытый
йакчйчўвў I 1. закрывать, запирать (*дверь, сундук и т. п.*); 2. загородить, перегородить реку
йакчйчўвў II чихать

йакчӯвӯ закрыть
йакчӯкӯ запор, задвижка, заграждение
йалӣ кусок мяса медведя (*подарок участникам «медвежьего праздника»*)
йāма нарочно
йāма-йāма нарочно: **йāма-йāма мӯдалӣнӣ** нарочно представляется, паясничает
йāмдӣ ярко, ослепительно
йāмдӯсӯ дерево тальниковой породы, растущее в тайге
йāм тавӯ ярко сверкать
йāмӯ подвода (*казенная*)
йāмӯлавӯ ехать на подводе
йāмӯчӣвӯ ездить на подводе; гонять почту
йандакӯ I 1. тропа, дорога; 2. угодье охотничье (*где лыжня, тропа*)
йандакӯ II енотовидная собака
йаңпа побрякушки на поясе шамана
йаңса грязь
йаңсачӣвӯ грязнить, разводить грязь
йаңсачӯ (йаңсачӣкӯ) с грязью, неопрятный, небрежный
йап поперек: **йап би** поперечный
йап (биву, тавӯ) независимо, оживленно, без стеснения
йап-йап бодро, оживленно
йаптӯ(н) украшения у колыбели ребенка
йаркӯ плавная сеть (*любой длины*)
йаровӯ рыбачить плавной сетью
йас ярко, ясно: **йас би сиу(н)** ясное солнце
йас ичи н'ӣ зоркий человек, прозорливый, внимательный
йатачӯвӯ (*устар.*) *букв.* быть нечистой (*о женщине после родов*)
йаӯ черта (*см.* **йавча**)
йоко якут
йом (биву) полностью, битком
йомбо 1. слиток серебра (*драгоценность*); 2. отделанный серебром мундштук старинной курительной трубки
йонопӯ(н) палка для управления нартами
йонопӯчӣвӯ править рукой, взявшись за палку, чтобы нарта не сбилась с пути, колеи
йоңго клей из рыбы (*калужьих пузырей*) для столярных работ
йоңто лента
йоңтоловӯ заплетать ленту в косу
йоросӯвӯ рассматривать, осматривать
йосо замок: **йосова ачовӯ** открыть замок
йосовӯ охотиться на нерпу («нерповать»)
йосовӯ ӯгда лодка для морского промысла (*многовесельная*)
йосоловӯ замкнуть, запереть на замок
йосоңдавӯ ехать охотиться на нерпу
йуву 1. взять разгон, сделать разбег; 2. увлечься, войти в азарт; 3. разговориться
йук (тавӯ) с плеском (*опрокинуть жидкость*)
йук хӯлуву выплеснуть из посуды (*воду, суп и т. п.*)
йулдуву (*религ.*) допытываться (*у шамана*), добиваться правды у своих идолов-покровителей (*о шамане*)
йулдуми пӯлахйвӯ выкрикивать во время камлания (*о шамане*)
йулӯуву говорить правду, добиваться правды, справедливости
йуптилэ би покатый, пологий (*сх.* **цэнэптилэ би**)
йурӯуву скользить
йур-йур би жидкий, скользкий (*о гололедице, о каше и т. п.*)
йур цэнэву шмыгнуть, быстро пройти, юркнуть
йур тавӯ поскользнуться
йурэливу разводить
йӯха(н) вата
йӯхама ватный
йӯханчӯ с ватой
йэбэ I польза
йэбэ II легко (*сх* **ӯа II**), полезно.
йэбэ ана, бай-бай бесполезно
йэбэвхэ(н) очӣ(н) стал приносить пользу, помогать (*о ребенке*)
йэбэлэ легче, полегче, потише
йэбэлэ бису 1. полегче-полегче будь; 2. потише, спокойнее
йэбэнэвэмбуву облегчать
йэбэчу 1. полезный; 2. полезно
йэвси(н) нельма (*желтощек*)
йэвэриву рассыпать, сбросить, опорожнить
йэвэчиву выгружать
йэгдэчиву икать
йэду-тӣдӯ здесь и там
йэкӣ(н) только это (*см.* **эйкӣ(н)**)
йэлчиву баловаться, шалить
йэлчиңту баловник, шалун
йэлэ(-дэ) досюда, до сих пор
йэлэ бини до сих пор, до этого (*конец*)
йэмбу-йэмбу оповӯ совсем промокнуть

йэңгули волк (*см.* **цӣлэ**)
йэңгур(и) зверь дикий, как собака (*енотовидная*)
йэңнэву задержаться, запоздать
йэпу-йэпу (**оповӯ**) вдребезги
йэпурэқту разбитый, раздробленный
йэпурэвэмбуву разбить вдребезги
йэпурэчуву разваливать, разрушать
йэсэңги пот, испарина (*на теле*)
йэсэңгиву вспотеть
йэсэңгиқту потливый
йэсэңгичуву потеть
йэсэң чоко весь потный

К (Қ)

қӣ (*междом.*) 1. восклицание шамана (*для отгона злых духов*); 2. восклицание присутствующих при камлании шамана (*ср.* **тэӯэмэну**)
қавӯаравамбӯвӯ останавливать, затормаживать
қавӯаравӯ остановить, затормозить
қавӯараматӯмӣ останавливаясь, прерываясь
қавқа I горло, глотка
қавқа II не двигаясь, свободно, без дела
қавқа би свободный, неподвижный, бездействующий
қаврӣ(н) остол (*тормозная палка при езде на собачьей нарте*)
қаврӣвӯ затормозить, остановить
қаврӣлавӯ тормозить остолом
қаврӣнӯӣ пӣтӣлавӯ ударить остолом
қаврӣнӯӣ тэвруву остановить, затормозить остолом
қада(н) столб в старинном ульчском доме
Қада(н) *назв. прежнего ульчского села на Амуре* (*ныне с. Савинское*)
қӣда анаӯӣ без сомнения, без колебания, смело
қӣдавӯ действовать вопреки запретам
Қадақа(н) *назв. прежнего ульчского села* (*ныне с. Ухта*)
қадал(й) скала, каменный утес, большая каменная глыба
Қада(н) хэвэни *назв. озера* (*рус.* Кадинское озеро)
қада хэрэқтэни лишайник съедобный (*для приготовления бадӯ*)
қӣдаравӯ осмелиться, отважиться, решиться
қӣдаракӯ наглый, отчаянный, храбрый
қӣдасӣ храбрый, смелый
қаӯа *назв. съедобного растения* (*желтого цвета, растет на скалах*)
қаӯалӣ столбы для привязи медведя
Қаӯама *назв. местности — мыса ниже с. Ухта* (*рус.* Кизима)
Қаӯама бӣчанӣ *назв. острова на Амуре* (*букв.* Казаминский остров) *выше с. Пули*
қаӯӯқта кувшинка (*цветок*)
қай-қай (**кэй-кэй**) направо! (*команда для собаки-вожака*) (*ср.* **чэй-чэй**)
қай-қай-қай (*междом.*) подзыв собаки (*ӣди сюда*)
қайма ӣпӯ(н) меховая шапка, чепец мужской из собачьей шкуры (*для стариков*)
қайра(н) жалость
қайравӯ сберечь, сохранить
қайрамбӯвӯ пожалеть, проявить жалость (*сх.* **гуӯэлэву**)
қайрасӣвӯ жалеть
қайрасӣсӣ н'ӣ безжалостный человек
қақалда вид гагары
қақтарӣ 1. соленый, едкий (*о дыме*); 2. горько, солено
қақтарсӣ очень соленый; очень едкий (*о дыме*)
қақтарсӣвӯ 1. чувствовать, ощущать едкость, соленость; 2. плохо чувствовать себя после ссоры, скандала
қақтарсӣдала 1. до пересола, до полной едкости (*дыма*); 2. до плохого самочувствия, состояния
қақтарӯвлӣ 1. дымно, чадно; 2. горько; 3. больно (*от удара и т. п.*)
қакчавӯ подгореть; **сугдата қакчаханӣ** рыба подгорела
қӣла(н) I кастрюля, котелок
қӣла(н) II (*фолькл.*) предмет желания, заветная вещь
қалавӯ переменять, менять, изменяться
қӣлавӯ напасть на что-либо
қалақтӯ старье, рвань (*изношенное, замененное*)
қалаңа зимнее помещение для охотников (*двускатное дерев. помещение*)
қӣла хэдуни *назв. осеннего ветра* (*дует с правого берега Амура*)
қалаңгӣ балаган, небольшой шалаш из веток ели (*на охоте*)
қалаптӣлавӯ приобрести старье (*старую одежду*)
қал'ачқа(н) калачик (< *рус.*)
қӣлбӯвӯ I 1. незаметно приблизиться, подкрасться; 2. напасть на противника

қāлбўвў II 1. просить любимую еду (*о больном*); 2. дать больному то, что он просит

қалдамй часть желудка рыбы калуги (*употреблялась как лечебное средство*)

қалӡама (*мифол.*) дух (*в виде великана-человека, имеющего на руках по два пальца, — покровитель зверей и рыб*)

қалӡамй (*мифол.*) великан с остроконечной головой и двупалыми руками

қāлӡўқта кувшинка (*назв. водоросли*)

қāлйвў установить, угадать, чего хочет больной, плачущий ребенок и т. п.

қāлйнй определенное правило, обычай

қалмаӡа 1. искусная вышивальщица, рукодельница; 2. богатая невеста

қалмаӡа маңга (*фолькл.*) красавица-невеста, за которую платили большой калым

қалпйӡа (*наречие*) голова набок

қалта I 1. половина; 2. трещина (*ср.* **алда(н), дўлй(н)**)

қалта II охотничьи рукавицы

қалтадала до половины (*то же* **қалтатй-да**)

қалтаӡа сторона, страна

қалтаӡавў расколоться, лопаться

қалтаӡанасўвў разламываться, разрываться

қалтақа(н) сломанный, треснувший

қалта қалтанй четверть (*букв.* половина половины)

қалталавў 1. резать; колоть дрова; 2. делить на две части, «половинить» при дележе

қалтанасўвў разламывать, разрывать

қалтáрам буйаӡавў расколоться, лопнуть пополам

қалтати-да до половины (*ср.* **қалтадала**)

қалтачўвў колоть (*дрова и т. п.*)

қāлумй мутэвэси нā неприступная земля

қалхй(н) шрам от раны

қалча(н) тина

қāлчавў требовать чего нет, хотеть получить не то, что дают

қāлчакў требующий платы, возмездия, выполнения прихотей

қāлчйвў подкрасться близко

қамавлй (қамалй) 1. тесный; 2. тесно: **қамалй ҳагдў(н)** тесный дом

қамавлўвў теснить

қамалўвў I прижать, притеснить, зажать, скупиться

қамалўвў II запретить, запрещать, потребовать прекратить

қамалўлй тесно

қамбалта тальник красный, верба

қāмбўвў опоясаться, обернуть поясницу

қāмбўча(н) 1. широкий пояс; 2. специальный пояс для роженицы

қāмбўчавў обвязывать что-либо веревкой, ремнем и т. п.

қамдў клей

қамдўвў склеить

қамдўдавў склеивать

қампўвў связывать в пачки, пучки

қамсамй гаса (*религ.*) идол, изображающий птицу (*утку*)

қамўлӡўвў окружать, теснить зверя (*ср.* **хэрэлӡуву**)

қамўр вместе

қамўрӡўвў объединиться, воссоединиться, собраться вместе

қамўр очўӡўвў соединиться, совместно жить

қамчў коробка из бересты (*для ягод*)

қандапў(н) большой поплавок (*бочка на неводе и т. п.*)

қанӡал(й) мужская рубашка с вышивкой

қанӡўвў защищать, оборонять

қанӡўмдй защитник

қанй 1. очаг из камней в доме (*с дымоходом под нарами*); 2. нары отапливаемые (*в старом ульчском доме*); 3. печка («*буржуйка*»)

қāнтавў достать; снять (*протянув руку*)

қāнтақачйвў тянуться кверху, пытаться достать руками

қан'ў 1. морская капуста; 2. пресное блюдо из морской капусты

қан'ўдавў приготовить еду из морской капусты

қāңапў(н) I вид давящей ловушки (*на лисицу*)

қāңапў(н) II распялка для шкурок зверей

қāңбўчўвў растянуть, распялить (*шкурку зверя*)

қаңгор-йаңгор тавў греметь, грохотать, шуметь

қаңгўлй крохаль (*утка*)

қāңгўча правилка для шкурок

қāңгўпўлавў растянуть шкурку

қап (тавў) сжать, собрав все вместе: **қап урпуву** зашить наглухо

қапа жир калужий

қапа(н) 1. **лепешка** из ягод черемухи; 2. тонкая лепешка из теста
қапалавӯ поставить ловушку на мелкого зверя
қапалй I плашка-ловушка на пушного зверя (*соболя, колонка и т. п.*)
қапалй II костяника (*ягоды дикорастущие*)
қапанӡӯвӯ соединиться, поравняться
қапй берестяная коробка (*для мелочей*)
қап-қап пйсачӯвӯ класть заплаты одна возле другой
қапсавӯ бинтовать, перевязать
қапсача(н) бинт для перевязки ран
қапсачавӯ перевязывать, забинтовывать
қапсачакӯ с повязкой, перевязанный бинтом
қāпта пакет
қапта рыба из породы мелких и плоских рыб (*местное рус.* лампешка)
қаптӯ (*устар.*) солонка маленькая (*из бересты*)
қāптӯра подсумок на поясном ремне из кожи (*для иголок, кресала и т. п.*)
қаптӯчӯвӯ сшивать
қапӯ-қапӯ (биву) 1. хруп-хруп; 2. сплющено, сжато, разбито
қапӯравӯ прищемить, зажать, сжать
қапӯракӯ I клешни рака
қапӯракӯ II 1. клещи, зажимы; 2. деревянные тиски для обработки конопли, крапивы и т. п.
қапӯр қапӯравӯ 1. скрипеть (*о снеге*); 2. скрежетать зубами
қапчӯӡӯвӯ спарить, сдвоить, соединить; соединяться (*только о предметах*)
қапчӯма легкий халат на подкладке, без ваты
қāравӯ 1. оберегать, удерживать; 2. жалеть, отказывать, не давать
қāрамачӯвӯ спорить, вести тяжбу (*из-за места, участка, угодья*)
қаргакӯ охотничий наблюдательный пункт (*на дереве, сопке и т. п.*)
қаргачӯвӯ 1. высматривать; 2. охотиться на крупного зверя (*медведя, лося, оленя*)
қāргӯ глинистая топкая поверхность (*после наводнения или ливня*)
қāрӡй отлив морской
қāрӡӯха полный отлив моря
қарй(н) мелкий амурский лещ (*ср.* **паха(н)**)
қāрпа непроходимый лес, лесная чаща
қарпаӈй (*устар.*) посуда при молении богу воды
Қарпатй *назв. прежнего ульчского селения*
қāрпа чичилэӈги чаща в тайге, непроходимое место
қарпйӡа замаячило, показалось, появилось что-либо
қарпй-қарпй (тавӯ) качая головой из стороны в сторону
қарпй-қарпй би сплюснутый, плоский
қарӯ(н) 1. сплата, заработок; 2. калым; 3. стоимость чего-либо
қарча(н) мох на тальнике
қас (биву) 1. через, напрямик, поперек, наперерез, наперекор, прямо; 2. обрывисто, круто
қаса(н) большие поминки с участием шамана
қасатй сама(н) (*устар.*) большой шаман; шаман, умеющий переправлять души умерших в загробный мир
қасатйвӯ поминать умершего
қāс(й) решительно, наотрез: **қāс осйнй** наотрез отказывается; **қāс осӯвӯ** наотрез отказаться, никак не согласиться
қāсй сушеная мелко нарезанная рыба
қāсӯ(н) кушанье из сушеной рыбы
қāсӯвӯ приготовлять (нарезать) кушанье из сушеной рыбы
қатавӯ линять, облезать
қатақа 1. конопля дикорастущая со съедобными семенами; 2. семена конопли
қатақтӯ облинявший, облезлый
қатар (тавӯ) с шумом, с треском
қатаравӯ I обвязать
қатаравӯ II схватить за волосье (*при драке*)
қатарачӯвӯ связывать, упаковывать вещи (*в дорогу*)
қатарпӯ(н) вязки для крепления копыльев на нартах (*из калужьего ремня*)
қаӯқта жир рыбы (*калуги, осетра*)
қаӯрй кēқта нагрудники женские с прикрепленными снизу раковинами (*вид старинной свадебной одежды*)
қаха хрип (*звукоподр.*)
қахамбӯчӯвӯ душить, задушить, умертвить
қачйақта I орех, лещина (*с колючей оболочкой*)
качйақта II касатка-скрипун (*мелкая речная рыба*)

қачӯй короткий халат (*куртка*) из собачьей шкуры (*без шерсти*)
квах-квах очень твердо
квах-квах би очень твердый, жесткий
кевӯ(н) плоское дно лодки
қēгӡа бледный (*кожа, лицо, ткань*)
кēқал удэгейцы
кеқан намӯкйнӣ по внешнему морю (**Кеқан** *назв. места?*)
кēксӯ мед
кēқта 1. раковина; 2. скорлупа
кеқтачӯ буйу(н) бурый медведь
кēкӯлӣ приспособление для выравнивания сети при ее вязании
кекӯр-кекӯр (тавӯ) со скрипом
кел ичэӡэву 1. косо смотреть; 2. осуждать
келтӯс цэнэву идти задевая, чуть соприкасаясь (*при борьбе и т. п.*)
кēм опӯвӯ стать бледным, побледнеть, побелеть
кēмбӯвӯ побледнеть
кēна морской лев
кең крепко, туго, наглухо: **кең тӯамбӯвӯ** туго натянуть
кēңа кит
кеп (кепӯр) (тавӯ) с хрустом
кеора амурская чайка (*рус.* «мартын» или «мартышка»)
кера (кераӈӣ) 1. край чего-л.; 2. граница чего-л.
кераӈӣ вдоль берега, по берегу
керкйчӯвӯ грызть
керӯвӯ подъезжать, причаливать
керӯл инструмент для изготовления сетей (*сх.* **кехол**)
кес 1. решительно, резко (*о разговоре, поступке*); 2. наперерез, напрямик: **кес вэмбуву** сказать наперекор, вопреки
кес-кес (биву) прямо
кēсӯ(н) крупный лед, льдины, плывущие по воде
кēта дохлый, плывущий по поверхности воды (*о рыбе*)
кēтавӯ 1. стать дохлым; 2. сделаться болезненным (*о человеке*)
кēӯрӣ пузырь для масла
кех (оповӯ) жестко, туго
кехол инструмент для изготовления сетей (*сх.* **керӯл**)
кēхӯна оповӯ 1. выгорать, выцветать, линять (*о тканях*); 2. стать бледным (*о коже, лице и т. п.*)
кивэруву 1. поддеть что-либо; 2. упрямо возразить, сделать по-своему (*ср.* **кйвалчйвӯ**)
кивэруку I вага
кивэруку II упрямец, спорщик, не считающийся ни с чем
киди 1. задвижка (*дверной запор*); 2. пряжка (*на ремне*)
кидилэву задвинуть, закрыть на задвижку
кидуву проткнуть
килдэ(н) название породы дерева (*из липовых*)
килтэм тāвӯ застрять в горле, зацепиться
килу-килу оповӯ стать равнодушным, невосприимчивым
кйлэ(н) *ульчское название тунгусов (эвенков, негидальцев, эвенов)*
Килэр (Килор) *назв. одного из ульчских родов эвенкийского происхождения (ныне — фамилия)*
киңсиву остолбенеть
киңсим (оповӯ) внезапно
кирул четырехугольная дощечка (*шаблон для плетения сетей*)
кискимбуву ударить с рикошетом
кйсу(н) 1. острый женский нож для вырезывания орнамента; 2. острый женский нож для резки обработанной рыбьей кожи (*ср.* **йавқтӯ** I)
кити морская чайка
китэм (китэмди) (оповӯ) прямо, смирно, навытяжку
китэм тавӯ натянуть, натягивать
китэри сӯлӣ лиса-крестовка (*вид лисицы*), лиса-сиводушка
кичэву стараться, быть прилежным
кичэси н'ӣ небрежный человек
кйвалчйвӯ выворачивать, поддев палкой, ломом (*ср.* **кивэруву**)
Кйӡӣ 1. *назв. бывшего ульчского селения (ныне с. Маринское)*; 2. *назв. озера у с. Маринское*
кйӡйнча *территор. название группы ульчей (жителей с. Маринское)*
кййалавӯ торопиться
кййалбӯвӯ торопить кого-либо
кйлала гусь перелетный
кйлтовамбӯвӯ заставить блеснуть, заблестеть
кйлто-кйлто би блестящий, гладкий
кйлто-кйлто тавӯ сверкать, блестеть
кйлтом би блестящий
кйлтомпачйвӯ блестеть, поблескивать
кйңда лом, сломанное
кйңдаӡавӯ сломаться
кйңда-кйңда тавӯ разламывать
кйңдалма кучэ(н) складной нож
кйңдалйвӯ сломать (*палку и т. п.*)
кйңдасйвӯ ломать
кйңпара водные насекомые (*ср.* **колйңга**)

кйңсавў точить нож о нож
кйрў-кйрў би злой, сердитый
кйрў-кйрў пчэ̄эву смотреть искоса, исподлобья
кйрўкўлўвў ущипнуть
кйрўкўчўвў щипать пальцами
кйсакй несчастье, беда, горе
кйсакйва бақавў хлебнуть горя
кйсакў (**кйсйакў**) 1. грех, несчастье, беда, горе (*то же* **кйсакй**); 2. несчастливый
кйта(н) иголка для шитья
кйталавў воткнуть иглу
кйтаптй наизнанку, обратной стороной
кйтаптйлавў вывернуть наизнанку
кйтачўвў 1. шить иголкой; 2. колоть, делать уколы
Кйчо *ульчская фамилия* (*встречается в с. Булава*)
кйчоӡовў стать прямо, ровно
кйчо(н)-кйчо(н) би торчащий
кйчом торчком
кйчом биву торчать
кйчомбўвў воткнуть, поставить вертикально (*колья, иглы и т. п.*)
кйчом йлўвамбўвў поставить торчком
Кйчоңго *назв. сопки около с. Монгол*
коаңса (**кваңса**) небольшая корзина для продуктов
кōвўл(й) мачта, рея для паруса
кōвўлавў установить мачту
кодорпў(н) берестяная посуда
коӡоӡовў едва хватать (*сх.* **йсўчўвў**)
кōӡомўлй хочется пить
кōӡомсйвў хотеть пить, испытывать жажду
Койма *назв. ульчского села на Амуре ниже с. Савинское*
койоқто 1. шиповник; 2. ягоды шиповника
кōқто поплавки (*болберы*) для рыболовной снасти (*ср.* **хўал(й)**)
кōқтоловў нанизывать, подвешивать болберы (*поплавки*)
колаң-колаң тавў гудеть, звенеть
колдо(н) кедр
колдомо кедровый, сделанный из кедра
колй I (*фолькл.*) большая черная ящерица, живущая в земле
колй II ножны для ножа, которым делают стружки
колйңга земные насекомые (*ср.* **кйңпара**)
кол-кол (**биву**) молча, неподвижно
коломо берестяная коробка для хранения ложек и проч.
кōлто рукавицы зимние
колў(н) тупой нож для выдавливания орнамента (*сх.* **чурэ(н)**)
колў-колў би 1. безмолвный, тихий; 2. пасмурный день
Колчом *назв. ульчского селения на протоке Амура у оз. Удыль* (*Кольчём*)
комбо 1. ковш, поварешка; 2. *назв. созвездия* (*Большая Медведица*)
комболовў черпнуть ковшом (*воду*)
кōмй ножны
комйра свиязь (*утка*)
компора 1. журавль; 2. высокий человек (*перен.*)
конда-конда (**тавў**) болтаясь на весу
кондор (**тавў**) резко
кōнчйвў вести лодку без руля, грести без рулевого
кōнчйдавў ехать на лодке без рулевого
кончйқта сустав
кōнчй ңэнэву ехать на лодке без рулевого
кōнчй ўгда лодка, идущая без рулевого
коңго глухой
коңговў оглохнуть
коңгоқто колокольчик, звонок
коңгоқтоловў звонить
коңголо би глуховатый
коңгорй нерпа мелкая
коңгўрй табак, свернутый в виде сигары (*для трубки*)
коңгўр-коңгўр тавў звенеть (*звук колокольчика*)
коңгўрйвў свертывать листовой табак для трубки
копто-копто биву оставаться на поверхности воды
коптў(н) 1. футляр, чехол, кобура; 2. (*фолькл.*) обличье
коптўӡўвў всплыть, держаться на воде
коптўлавў надеть чехол, футляр, кобуру
кор (**корў**) щука
коргй вертикальная кормовая доска лодки
корй(н) (*ритуальн.*) 1. деревянный сруб, клетка; 2. домик для пойманного медведя
корй (*мифол.*) птица, на которой шаман летит в загробный мир
корйма бревенчатый, сделанный из бревен
кор-кор тавў шуршать, шаркать
короқто ушная раковина
кōросўвў сожалеть
кōрочйвў 1. обижаться; 2. жалеть о преждевременно умершем

корпи́вӯ успеть
корпи́ӡӯвӯ успевать
корпи́лӣвӯ объесть (*съесть пищу, предназначенную для группы*)
корпи́чавӯ стараться успеть
ко́рӯ(н) обида
корӯ́вӯ делать сруб, клетку
корӯ́кса кожа щуки
корхи́давӯ сделать назло, издеваться (*ср.* **хорхи́давӯ**)
ко́рхилавӯ 1. ограбить, забрать все дочиста; 2. заниматься вымогательством
ко́рхолӯ́вӯ обидеть, погубить
корча(н) (ку́рча(н)) стена
кос-кос би совсем высохший, сухой
косо(н) (*устар.*) 1. круглая пластинка с ремешком (*вид женского украшения*); 2. металлическое кольцо, нашейное украшение
кота(н) посуда
кота(н)-кота(н) (тавӯ) дочиста, совершенно: **кота(н)-кота(н) ӡэ̆ӄпини** съел все дочиста
коталавӯ быть скупым, скупиться
кота н'и скупой человек
котах-котах (тавӯ) со стуком
коти́ рюмка (*кит.*)
кото(н) гибкий
котоӄто вид шиповника (*круглый*)
котоле-котоле (тавӯ) выгибаясь
котор тавӯ загреметь
кототах, котох (тавӯ) с треском, с грохотом
котӯ́лӣ парус
котӯ́лӣ ӄа̄лани́ верхний конец мачты для лодочного паруса (*букв.* рука паруса)
котӯ́лӣ суэксэни парусная веревка
котӯ́лӣвӯ ехать под парусом
кочаӄпамбӯ́вӯ оступиться, споткнуться
кочераӄтӯ кудрявый (*о волосах*)
кочи́(н) старая одежда из собачьей шкуры
кочи́-кочи́ би кудрявый, вьющийся
кочи́кса старая шуба из собачьей шкуры
кочо шуба из лисьих камусов
кочоксо шкурки с лапок лисы, соболя и т. п.
кочоксома из лапок лисы, соболя и т. п. сделанное
кочоӄто мусор, щепки (*сх.* **тарумса**)
кочоли́ вид смородины
кочоми́ халат меховой
кочор биву засохнуть
кубду на̄ бугор (*бугристое место, земля*)
кубдул би выпуклый
кубдул-кубдул (биву) бугристо
куи I ульчское назв. айнов
куи II (*звукоподр.*) о ветре
куйди котел на низких ножках, чугунок
куйдумэ ун'у чугунный котел
куйтэли снасть для ловли осетровых рыб, крюк для этой снасти (*см.* **дэкэ(н) II 2.**)
куйтэливу поставить снасть на осетровых
куйучиву свистеть, посвистывать
куйучику свисток, свирель
кӯ(н) грудь женская (*ср.* **куэ(н)**)
кукпу(н) сор, мусор
кӯ-ку (*звукоподр.*) крик лебедя
кӯку лебедь
куку(н) I соска
куку(н) II женская грудь (от **кӯ(н)**)
кумбиӄтэ (кумтэ) веко
кумбурӣ ӈэнэву двигаться в воде, часто показываясь на поверхности
кумбэриу-кумбэриу ӈэнэву двигаться (*о волне*)
кумбэркэчиву переваливаться, перевертываться с боку на бок
кумпэ (*устар.*) медные украшения на женской одежде
кумтэк (биву) вразвалку, опрокинувшись, опрокинуто
кумтэлэву закрыть веки
кумтэпти вверх дном (*то же* **курэпти**)
кумул-кумул биву полностью закрыто
кумул-кумул би укутанный
кумэлэву закутаться с головой, укрыться
куӈгултэ лыжи-голицы
куӈгултэлэву надеть лыжи, приобрести лыжи
куӈду осетр
куӈкуву ударять по полому предмету
куп тавӯ плотно закрыть
куптэ целый
куптэ бӗ полная луна (*полнолуние*)
куптэ(лэ)ву закрыть, укрыть целиком
кур гӗхо(н) ястреб серый
кури (кур) серый
куркэ(н) берестяная коробка для мелочей
курэӄтэ дятел (*большой, черный*)
курэ(н) часть дымохода (*до трубы в старинном доме*)
кӯрэ(н) непогода, пурга, вьюга, буря: **ӡӑӄпал кӯрэ(н)** непогода в новолуние; **куптэ кӯрэ(н)** непогода в полнолуние; **алда(н) кӯрэ(н)**

непогода между новолунием и полнолунием
кӯрэмбуву подниматься буре
курэпти перевернутый (*то же* **кумтэпти**)
курэптилэву перевернуть (*вверх дном*)
кӯрэчиву пережидать непогоду
кус (**тавӯ**) сразу, вмиг
куспу(н) вага деревянная
куспундэву заважить, подвести вагу, поднять вагой
кусу(н) 1. сила; 2. сильный
кусу(н) ана бессильный, слабый
кусулэчуву прилагать усилия, проявлять силу
кусунӡи сильно, крепко
кусунчу сильный, имеющий силу: **кусунчу н'ӣ** сильный человек
кусунчусэл(и) силачи (*сх.* **маңгасал(ӣ)**)
кути голубь
куту (**кутуэ**) жаба
кутулу колесико на охотничьем луке или конце лыжной палки (*то же* **ӣрчӣ**)
кутулуву волочить, тащить
кутур-кутур (**тавӯ**) звук при катании предмета, стук от многих предметов
кутэк-кутэк тавӯ стучать каблуками сапог (*при ходьбе*)
кутэкэ сапоги высокие
кӯчиву сосать, всасывать
куч-куч-куч (*междом.*) подзыв щенка
кучу(н) (**кучи(н)**) горшок ночной
кучэ(н) нож
кучэ(н) коптӯнӣ ножны, чехол для ножа
кучэлэву ударить ножом, воткнуть нож, резануть ножом, проткнуть ножом
кучэ(н) мӧнӣ рукоятка ножа, черенок
кучэчиву колоть, резать ножом
куэ(н) 1. грудь женская; 2. грудное молоко (*ср.* **кӯ(н)**)
куэӡэ кузнечные меха
куэӡэву раздувать огонь мехами
куэ-куэ тавӯ квакать
кӯампӯра большая черная цапля
кӯаңс-кӯаңс (**тавӯ**) (*звукоподр.*) крик цапли
кӯах-кӯах (*междом.*) бац-бац, хлоп-хлоп
Кӯйсал(ӣ) *назв. одного из ульчских родов айнского происхождения* (*ныне — фамилия*)
кӯқай кукша (*птица*)
кӯла(н) I печная труба
кӯла(н) II 1. насекомое (вообще); 2. червяк (*ср.* **сйлақта**)
кӯла(н) дасйкӯнӣ вьюшка печная
кӯмта(н) крышка
кӯмталавӯ закрыть крышкой
кӯмтачӯ с крышкой
кӯн'ақта 1. тина; 2. вода, заполнившая ячею невода в виде прозрачной пленки
кӯн'ақтанавӯ покрыться тиной, разлагаться
кӯңқай варганчик деревянный (*губной музыкальный инструмент*)
кӯңқайлавӯ играть на варганчике
кӯта(н) 1. желудок; 2. птичий зоб
кӯтақа(н) щелчок
кӯтақалавӯ щелкнуть (*пальцами*)
кӯтакӯ обжора
кӯталавӯ проглотить, съесть
кӯтамбӯвӯ жадничать
кӯта н'ӣ жадный человек
кӯтатас (**тавӯ**) со стуком
кӯтах (**тавӯ**) звук при падении твердого тела
кэбилэву пригнуться, припав к земле
кэбилэӡуву лечь лицом вниз
кэвэ(н) нет; отсутствие
кэвэн-дэ билэ как будто нет кого-, чего-либо; **би кэвэмби** я отсутствую, меня нет; **мин кэвэндуи** в мое отсутствие
кэвэнэву исчезнуть (*реже* — умереть)
кэвэ(н) опӯвамбӯвӯ заставить исчезнуть
кэвэ(н) опӯвӯ исчезнуть
кэвэ(н) очоханӣ не стало, исчезло
кэвэ-рэгдэ ңэнэву исчезнуть
кэдэрэ вид скребка для обработки шкур
кэдэрэку кожемялка
кэдэрэку н'ӣ спорщик
кэдэрэмэ шероховатая поверхность (*при резьбе по дереву или кости*)
кэйӈэли кольцо деревянное для сети («*джахарки*»)
кэйңэли ошейник для медведя
кэйрэ(н) чугунный котел
кэйэл (**кэйӈэл**) приспособление для привязывания медведя
кэқпэчэву брать щепоткой, частично, немного (*из общей массы*)
кэқпэчэм (беря) щепоткой, немного, частично
кэқти обрыв крутой (*спуск или подъем*)
кэку кукушка
кэ-ку (*звукоподр.*) ку-ку (*крик кукушки*)
кэкуйни кукует, кричит кукушка

кэку ўтанй название цветка (*букв.* обувь кукушки)
кэкчэ(н) переданная просьба, поручение
кэкчэву передавать, поручать
кэкэ (*фолькл.*) рабыня
кэлдэри разноцветный, пестрый
кэлдэри хапўна оса пестрая
кэли(н) свояки, мужья сестер
кэлмэ(н) (*миф.*) подземный мир (*сх.* **дорки(н)**)
кэлэ I вид дикого растения (*со съедобными листьями*)
кэлэ II язык у рыбы
кэлэ скорый, проворный
кэлэмэ заика
кэлэмэчуву заикаться
кэндэ-кэндэ (биву) качаясь, болтаясь
кэндэмди (биву) набекрень, навесом
кэндэр тавў круто повернуть
кэндэрхи(н) кастет, свинчатка
кэндэрэми крутясь (*при падении*)
кэнӡичэ заграждение
кэнӡуву I 1. обрезать (*см.* **кэрӡуву**); 2. делать тупоносую лодку
кэнӡуву II загородить, отгородить
кэнӡумэ ўгда обрезанная в носу лодка, лодка с тупым носом
кэӈги морж
кэӈгуртэк (тавў) свободно, без задержки
кэӈгусуву ударять (*о волне*)
кэӈгэрэм бедно
кэӈкэлэву 1. бить поклоны; 2. столкнуться лбами (*лицом к лицу*)
кэӈкэлэчиву сталкиваться
кэӈпи крышка горшка
кэӈпэӡэ 1. целиком; 2. на виду, открыто (*сх.* **кэӈпэри**)
кэӈпэри на виду, открыто (*сх.* **кэӈпэӡэ** 2.)
кэпи(н) жаберная крышка у рыбы
кэпи доски, положенные в носу лодки
кэпту(н) козырек на фуражке, кепке
кэптулэву закрыть козырьком (*глаза от солнца*)
кэпчэ-кэпчэ тавў 1. кивать головой (*сх.* **гэкэл-гэкэл тавў**); 2. кланяться
кэпчэм плашмя
кэр би крутой, обрывистый (*о береге, овраге*),
кэрги 1. катушка, моток; 2. пучок, связка
кэргиву связывать в пучки (*юколу и т. п.*)
кэргилэву кувыркаться
кэргилэвэмбуву 1. закрутить волчком; 2. бросить вверх тормашками
кэрӡуву обрезать (*см.* **кэнӡуву I** 1.)
кэрӡухэ(н) прилив морской («*берега как обрезало*»)
кэркилэву ударить топором
кэркиэ-кэркиэ (тавў) живо, проворно
кэркэлэву грызть
кэр-кэр (тавў) цепко, вцепившись во что-нибудь
кэр-кэр вэмбуву дерзко говорить
кэр-кэр хосачўвў царапать
кэркэчэ(н) место около печки
кэр чалўвў круто обрезать
кэрчуву резать рыбу на куски
кэрчуку надрезы на боках частиковой рыбы для размельчения мелких костей («*шинкование рыбы*»)
кэрэ(н) забор, изгородь, загородка
кэрэмбуву 1. делать забор, изгородь; 2. делать сруб деревянный
кэрэндэву загородить
кэс би утесистый, крутой
кэси счастье: **кэси бакавў** найти счастье
кэси банха благодарность (*спасибо!*)
кэси гэлэву просить счастья, молиться
кэсичу счастливый
кэскэ кошка (< *рус.*)
кэс-кэс-кэс (*междом.*) подзыв кошки
кэстэ чешуя рыбы
кэстэнэву 1. покрыться чешуей (*о грязной коже*); 2. загрязниться
кэсу косоглазый
кэсуву снимать чешую с рыбы, чистить рыбу
кэсуку нож (*или заостренная палка*) для очистки рыбы от чешуи
кэсумэйи (< **кэсум айа**) счастливо, счастье хорошее
кэсэву обессилеть, изнемочь
кэсэвчуву мучить
кэсэвэмбуву обессилить, довести до бессилия
кэсэнду биву находиться в муках
кэсэпсули тяжело, тяжко, мучительно
кэсэрэӡуву страдать, мучиться
кэт (кэтэ) очень: **кэт агдапсўлй** очень радостно; **кэт(э) дай** очень большой (*ср.* **амба дай**); **кэт дэрэгбэ ачаптй н'й** человек, потерявший совесть, лицо
кэти-кэти (опўвў) нахмурившись, прищурившись, сморщившись
кэтим-кэтим тавў гримасничать, морщиться
кэтирэву нахмуриться
кэтирэку вредный

кэтит почти уже, уже совсем (*ср.* **кэт, кэтэ**)
кэт(э) н'ӯчи очень малый (*ср.* **амба н'ӯчи**)
кэт ҷоамй очень толстый
кэт пйтам(й) биву очень близко (*вплотную*) находиться
кэт питам би н'ӣ очень близкий человек, родственник
кӣтургэ (< **кэт тургэ(н)**) (*фолькл.*) быстрый, ловкий: **кӣтургэ мэргэ(н)** ловкий молодец
кэтус ҷэнэву соскользнуть
кэтэ(н) корма лодки, катера, парохода
кэт эбэри очень жадный
кэтэлэ не совсем, едва, почти: **кэтэлэ тукухэни** чуть не упал (*ср.* **кэтэ-тэ**)
кэтэмди 1. рулевой, сидящий на корме; 2. старшина в лодке
кэтэс (тавӯ) зубами щелкнуть, не схватив
кэтэ-тэ чуть-чуть, едва (*сх.* **ӡӯкэ(н)-ӡӯкэ(н)**, *ср.* **тэмбу, кэтэлэ**)
кэхэрэ язычок (*анат.*)
кэхэрэӡуву хрипеть
кэхэрэчуву отрыгивать/ся/
кэчэримбучуву ворочая передвигать

Л

лӣ(н) свеча (*кит.*)
лабӯла обжора, жадина, ненасытный
лабӯла би 1. небрежный, развязный; 2. прожорливый
лабӯлавӯ испортить человека (*в результате неправильного воспитания и т. п.*)
лабӯла н'ӣ 1. небрежный, развязный; 2. прожорливый человек
лавӡӣр-ама (*шам.*) дух-помощник
лавӯвӯ I посадить в тюрьму
лавӯвӯ II 1. лаять (*с визгом*); 2. выть
лавча(н) изогнутый меч, сабля (*см.* **лаӯча(н)**)
лавчачйвӯ рубить изогнутым мечом, саблей
лагба-лагба би сбитый, нечесанный, лохматый (*о шерсти, волосах*) (*сх.* **лэксэ-лэксэ би**)
лагдйлавӯ (лагдйчӯвӯ) грубо трясти кого-либо (*сх.* **нигдичуву**)
лагӡйвӯ нервировать, докучать, надоедать
ладй-ладй (тавӯ) болтаясь, качаясь
лайвӯ вывихнуть, повредить ногу, руку
лайқпй(н) вывихнутый, поврежденный
лайқпйвамбӯвӯ сделать вывихнутым, поврежденным
лайқпйвӯ вывихиваться
лайқтӯ место вывиха, повреждения
лайкчӯ с вывихом, повреждением
лайдавӯ надоедать, выпрашивать, приставать, навязываться
лайдакӯ надоедливый
лақа бычок (*назв. рыбы*)
лӣкй *назв. корня съедобного растения*
лақпавӯ подавиться чем-нибудь твердым
лақтавӯ застрять, завязнуть в иле
лала каша
лалавӯ сварить кашу
лӣлба слой рыбы между **макӯрй** (*см.*) и ребрами (*четвертый слой рыбы, разделываемой на юколу, — остатки юколы*)
ламбарқа бахрома
лаң близко, рядом, вплотную
лаңас прочно, крепко
лаң би близкий
лаң-лаң ближе и ближе
лаң-лаң опӯвӯ сблизиться
лаң нӣву положить, поставить вплотную
лап (биву) сразу, враз
лапак-лапак тавӯ сразу цепко схватить, поймать
лапам уцепившись, крепко зацепившись, цепко
лап-лап даксачӯвӯ облеплять, оклеивать
лап-лап ӡапавӯ уверенно хватать
ларга-ларга (биву) взлохмаченно
ларгй(н) усердный, старательный, хороший, красивый
ларгйнӡй дэңсуву хорошо, ловко работать
ларгй(н) н'ӣ хороший, приятный человек
ларгӯлй 1. волокита, канитель, халатность; 2. безалаберный, волокитный, канительный
ларгӯлйвӯ канителиться, разводить волокиту
лаӯ (лавӯ) тюрьма, темница
лаӯӡй(н) (*устар.*) батрак, слуга
лаӯӡйлавӯ сделать батраком, использовать как раба
лаӯӡйлаңдавӯ идти в батраки, в услужение
лаӯча(н) меч изогнутый, сабля, железный тесак (*то же* **лавча(н)**)
лаха сом

лāхй передний ремень крепления лыж
лахў руль в плавающем гарпуне (*см.* **даргй**)
лачаӡавў стать твердо
лепў хлеб (*сх.* **эпэ(н)**)
лес (тавў) плашмя, наотмашь, наповал
лесс шлеп! (*изображение звука падающего плашмя предмета*)
ливуву I завязнуть в грязи, болоте
ливуву II воткнуть палку в песок на берегу (*причал*)
лигдуву подавиться чем-нибудь мягким
лйӡаңгў (*ритуальн.*) тропа, по которой ведут медведя
лйқпйчўвў преграждать, закрывать, создавать преграду (*сх.* **дасйчйвў**)
лйңак акпамбўвў уснуть, свалившись плашмя
лйңак-лйңак липко, грязно, вязко
лиңак-лиңак би липкий, грязный, вязкий
лйңак тукуву упасть плашмя
лйңа-лйңа би мягкий (*о тесте и т. п.*)
лйңас плюх! (*звукоподр.*)
лйп (тавў) сплошь закрывая, преграждая
лйпа грязь, топь, ил (*сх.* **чйпта(н)**)
лйпавў заилиться, покрыться илом
лйпак (оповў) распластавшись, плашмя
лйпанчйвў завязнуть в иле
лйпачйвў лепить из глины
лйпачў с глиной, с грязью
логбў гнездо белки
логдо слабый, физически не развитый (*сх.* **логдо н'ӣ, эбэлэ н'ӣ, йдоко н'ӣ**)
логдо-логдо (ңэнэву) вразвалку, кое-как идти
логдо-логдо опўвамбўвў сделать лохматым, взлохматить
логдо н'ӣ слабый человек (*сх.* **логдо**)
локовў вешать
локочўкў вешалка
лоқпавў уколоться (*сх.* **силтэкэлэву**)
лоқпйчўвў I дергать, клевать (*о рыбе*)
лоқпйчўвў II испытать уколы от острых предметов (*о человеке*)
лоқпў(н) I заноза
лоқпў(н) II корень фурункула
лоқпомбўвў уколоться
лоңго-лоңго (ңэнэву) ковыляя, двигаясь вперевалку
Лоңкй *назв. одного из ульчских родов (орочского происхождения), фамилия*
лопў горизонтальные жерди в доме (*старом*)
лоў-лоў би мягкий, упругий
лохо(н) сабля (*японского происхождения*)
лохочйвў рубить саблей, шашкой
лугбуву становиться густой (*о траве*)
лугду (лугдум) густо
лугду би густой
лугдулэ би густоватый
лугдури унты, вид зимней обуви (*тунгусского покроя, из камусов, с голенищами*)
лугдэву распустить волосы
луӡули длинношерстная чернобурая лисица (*очень ценная*)
луң (тавў) врастяжку, растянув
луңбэву 1. проглотить, глотнуть; 2. жрать, дармоедничать
луңум биву жить на всем готовом, ничего не делать
луп-луп (биву) густо, непроходимо (*сх.* **лугду (лугдум)**)
луптурэм (тавў) резко выдергивая, снимая
лупум выпукло
лупум би I непроходимый, густой
лупум би II выпуклый
лупурум тўамбўвў вытащить совсем из чего-либо, снять
лур (тавў) легко, сразу, мгновенно
лур гудэӡэву легко разорваться
лур ӣву сразу, легко входить, проникать
луру уши медведя
лус би простой, несложный, упрощенный
луту-луту (биву) 1. мутно (*о воде*); 2. густо (*о тесте*)
лўгба-лўгба би порванный в клочья
лўгбаӡавў I соскользнуть, соскочить
лўгбаӡавў II стать дряхлым, никчемным
лўгда-лўгда (биву) 1. сплошь порвано все; 2. косматый, лохматый
лўдақа старая одежда
лўқтў 1. дыра; 2. продырявленный
лўқтўлўвў продырявить, просверлить, пробить
лўқтўром насквозь, настежь
лўқтўчйвў протыкать, пробивать насквозь
лўқтўчў дырявый, с дырой
лўқтўчўқтў пробитый, продырявленный
лўкўчў лохматый, лохматка (*лохматая собака; лось (самец)*)
лўкчўм (биву) I навытяжку, торчком

лӯкчӯм (биву) II густо
лӯмбӯ-лӯмбӯ (тавӯ) мотаясь
лӯмбӯм вереницей, один за другим
лӯмбӯмдӣ часто, постоянно
лӯңтӯ дыра, отверстие
лӯңтӯм би открытый, прямой
лӯңӯ сверло большое («*центровка*»)
лӯңӯвӯ сверлить
лӯп враз
лӯп тукуву упасть как подкошенному
лӯча русский
лэбэкэ ватная стеганная верхняя одежда
лэбэли 1. старая ватная одежда; 2. теплый халат на вате
лэв-лэв би мягкий, ветхий
лэгбэву наесться, нажраться
лэдэ-лэдэ опӯвӯ стать слабым, усталым
лэӽэмэ лэкэ охотничья стрела с железными шипами
лэк (тавӯ) сразу, неожиданно, случайно, внезапно
лэк дӧлдӣвӯ услышать с трепетом, с волнением, внезапно
лэқпэмбуву захлебнуться, поперхнуться, застрять в горле
лэқпэмбувэмбуву удушить, задавить
лэксэгдэ (ңэнэву) промелькнув (*о чем-либо лохматом, ершистом*)
лэксэ-лэксэ би сбитый, всклокоченный, лохматый (*о шерсти, волосах*; *сх.* **лагба-лагба би**)
лэксэмди (биву) гроздьями, массой
лэксэр (биву) 1. лохмато; 2. мельком (*показалось и исчезло*)
лэкэ тупоконечная стрела с набалдашником (*для детского охотничьего лука*)
лэкэки мох, лишайник (*на деревьях, на камнях*)
лэкэлэву выстрелить из лука (*сх.* 1. **гарпавӯ**)
лэкэр лед на берегу реки (*с песком*)
лэкэрэ(н) (*ритуальн.*) стружка(-и)
лэлбэрэк (оповӯ) насторожив уши (*о животных*)
лэлӽтэ ягель (*олений мох*)
лэлуэ 1. длинный женский нагрудник (*вид нижней женской одежды*); 2. детский нагрудник
лӕмбилэву повисать
лӕмби-лӕмби (биву) отвисло
лӕми домашняя обувь (*тапочки*)
лэң би слабый (*едва держится на ногах*)
лэңбэчэву накрываться одеялом
лэңгэ-лэңгэ (тавӯ) 1. качаясь, шатаясь; 2. шатко
лэңгэ-лэңгэ дӣлӣй тунчувэмбуву качать головой
лэңгэр (тавӯ) вздрогнув
лэңӽэву дурак, лодырь (*сх.* **эдэ(н)**)
лэңӽэву н'ӣп глупый, неумелый человек
лӕпулэву истошно кричать (*сх.* **моравӯ, иӯлахӯвӯ**)
лэпчу(н) *назв. корня съедобного растения*
лэргуву вмешиваться в беседу, мешать беседе других лиц
лэргуэ эхо

М

ма на! (*возьми*)
Мавданча *территор. назв. группы ульчей* (*фамилия*)
мавлавӯ амур (*рыба*)
маӻлӣ украшение из ткани на косе у девочек; украшение на поясе
мадавӯ увеличиться, разбухнуть, распухнуть
мададала до разбухания, до увеличения
мадақтӯ разбухший, распухший, увеличенный
мадаха процент, прибыль, нажива (< *маньч.*)
май шкура с головы медведя
майқа(н) (майха) палатка
майма большая лодка, баржа
майсалакӯ мельница
майтӯвӯ вколотить
майӯл толпа, множество
мақас ғайавчӯвӯ резко, с гневом указать пальцем
мақта(н) похвала
мақтачӯвӯ хвалить
мақтӣ(н) I металлический вертлюг — часть собачьей упряжки (*соединяет поводок с ошейником*)
мақтӣ(н) II 1. прибор для сращивания веревок; 2. мотовило для приготовления веревок
мақтӣлавӯ сращивать веревку
макӯрӣ слой рыбы, идущей на юколу (*третий пласт*); сорт юколы (*ср.* **лӑлба**)
малақа(н) большой нож (*столовый*)
малбӯвӯ 1. разрушить; 2. умереть во время эпидемии
малӽӯвӯ побеждать, покорять
малӣ внутренняя часть дома, сторона дома
малӣвӯ победить, покорить
малта дельфин
малӯ место на нарах (*почетное место*)

малхў(н) масса, множество: **малхўмба манаханй** много опустошил, уничтожил
мама жена, старуха
мамалавў жениться
мамалачавў иметь жену, быть женатым
маманаҗўвў стать старухой
мамача(н) старуха, старушка
мамачаҡа(н) старушонка
манавамбўвў прикончить, заставить уничтожить
манавў 1. уничтожать, разрушать; 2. кончаться, расходоваться
манадала до полного уничтожения, окончания
манаҡтў расточительный
маначйвў доканчивать, доедать
мāндў стая (*о птицах*)
мāндўмй стаями
манҗў 1. маньчжур, житель Маньчжурии; 2. китаец (*сх.* **н'еҡа(н)** — *пренебр.*)
манҗў бўданй чумиза («китайская крупа»)
манҗўраҡа(н) большая черная бабочка
манҗўрама ўта обувь женская с маньчжурскими украшениями
мантў пампушки (*кит.*)
ман'а(н) 1. лапа медведя; 2. лопатка медведя
маңа (*устар.*) судебное дело, разбирательство между враждующими родами
маңараҗй н'ī (*устар.*) возбудитель дела в межродовой тяжбе, ведущий дело старейший в роде мужчина
маңга I 1. трудно, тяжело; очень сильно; 2. трудность, затруднение (*сх.* **н'āраҡта**)
маңга II (*устар.*) посредник на родовых судилищах
маңгадала-да до устали, до изнеможения
маңгаҗй сильно, крепко
маңгала трудновато, потруднее
маңгалавамбўвў измучить, заставить делать из последних сил
маңгалавў устать, утомиться
маңгалапсйвў считать трудным, тяжелым
маңгалачйвў делать что-либо с трудом
маңгамдй организатор, кормилец семьи
маңгаралавў усиливаться
маңгасал(й) силачи (*сх.* **кусунчусэл(и)**)
маңгасўвў затрудняться
маңга тэтуни (*устар.*) плата судье-посреднику (*букв.* одежда судьи)
маңгачйвў страдать от боли
маңгў I река большая
Маңгў II Амур
Маңгўва йакчўвў *заездок на Амуре* (*отгороженная часть Амура*)
маңгўҡā(н) небольшая река
маңгў н'ī *одно из устар. названий ульчей* (**нāн'й**) (*букв.* амурцы, поречане)
маңгўча(н) протока, речка
маңй (*религ.*) *назв. одного из шам. идолов*
мапа 1. старик, пожилой мужчина, муж; 2. медведь (*сх.* **буйу(н)**)
мапава хупуву (**дэңсуву**) устраивать медвежий праздник
мапакса шкура медведя
мапалавў выходить замуж
маманаҗўвў стать стариком
мапа посйҡтанй (*ритуальн.*) глаза медведя
мапача(н) старикан
мапачаҡа(н) старичок
мапачў с мужем, замужняя
марй(н) (**марў(н)**) табун, стая, скопище (*сх.* **сйсй(н)**)
марйнҗй пулсуву ходить табуном (*сх.* **сйсйнҗй пулсити**)
марчавў преодолеть, вытерпеть, осилить
масалавў выплеснуть
масй крепкий, сильный
māсй (**māсў**) (*религ.*) *наименование одного из «духов-помощников» — хранитель дома*
масйҗй крепко, сильно
масйла сильнее, крепче
масйлавў усиливаться, стать сильным
масйладала пока не стал сильнее
масйлтавў укрепить
масйчйвў крепиться, стать крепким
мас сэлэ (**масй сэлэ**) сталь (*букв.* крепкое железо)
маста сильно, сильнее
матаха большая плоскодонная посуда для сбора ягод
матй мотовило для изготовления веревок и ниток (*см.* **маҡтй(н) II. 2.**)
māтў кожаный шнур для крепления острия остроги (*на нерпу, калугу*)
м'аў-м'аў мяу-мяу (*звукоподр., о кошке*)
меата жилет кожаный, безрукавка
мēва(н) сердце: **мēва(н) н'ēр-н'ēр тйнй** сердце с болью колотится; **мēванй энсихэни** его сердце болело

мэ̄валӡа̄кта (*религ.*) *назв. бурхана (носили на шее от болезни сердца)*
мэ̄ванчӯ н'ӣ сердечный человек
мэ̄вачӯвӯ проявлять сердечность, жалеть
мевтӣ(н) ружье: **мевтӣ(н) меӈаханӣ** ружье дало осечку
мевтӣдала пока не выстрелит
мевтӣлавӯ 1. выстрелить; 2. соврать (*перен.*)
мевтӣнчӯ с ружьем, имеющий ружье, вооруженный
мевтӣ(н) оӈтонӣ порох
мевтӣ(н) сэ̄нӣ курок (*букв.* ухо ружья)
мевтӣ(н) уйучини ружье «живит» (*при попадании в цель не убивает*)
мевтӣ(н) хо̄лӣнӣ дуло ружья
мевтӣчӯвӯ стрелять многократно
мэ̄вӯ поставить перемет, снасть на рыбу
меӈачӯвӯ давать осечку (*об огнестрельном оружии*)
мэ̄мбӯвӯ стесняться, растеряться
мэ̄ндасӣ н'ӣ отважный, неустрашимый человек
мэ̄та 1. поверхность головы, черепа; 2. темя
мэ̄такса I шкура с головы животного
мэ̄такса II безрукавка меховая (*вид верхней одежды*)
меӯ I 1. бог китайский; 2. часовня с иконой
Меӯ II *ульчское назв. Николаевска-на-Амуре*
мехорамбӯвӯ поклониться
мӣву заблудиться
мӣвэмбуву сбить с пути
мӣкэчуву (мӣхэчуву) блуждать
милэӄтэ рябина (*ягоды рябины*)
милэӄтэ мо̄нӣ рябина (*дерево*)
милэнчурэ заросли рябины
миӈги мой; что-л. принадлежащее мне
миӈгуву застонать
миӈгун тавӯ треснуть, расколоться
миӈгучуву стонать, охать (*о человеке*)
мирэмбуву свататься
мирэндэву идти свататься
мичуву ползти (*о человеке, о собаке и т. п.*)
мичукэчиву ползать
мичэ(н) головешка (*в печке*)
мӣн'а(н) отражение, тень, образ
мӣӈга(н) тысяча
мӣхорачӯвӯ кланяться (*перед божеством, идолом*)
мо̄ 1. дерево; 2. дрова; 3. палка
мо̄(н) рукоятка деревянная
модочо(н) деревянный обруч
модӯлӣ (мӯдӯлӣ) (*миф.*) дракон
мойочо(н) берестяная чумашка для ягод
мокӣламбӯвӯ сидеть, поджав под себя ноги
моӄпӯлӣвӯ согнуть, загнуть
моӄпӯлӡӯвӯ развернуться, раскинуться
мокчавӯ (мӯкчавӯ) 1. влезть на дерево; 2. подняться по лестнице
мокчапачӣвӯ лазить
мокчоӡӯвӯ согнуться, сгорбиться
мокчо-мокчо (тавӯ) то согнуться, то выпрямиться
мокчосо (мӯкчӯӡӯ) наклонившись головой вперед, согнувшись
мокчочӯ с кривизной, с извилиной
мокчӯ(н) 1. кривой, извилистый; 2. извилина, изгиб
мокчӯвамбӯвӯ искривить, согнуть
мокчӯнӡӣ (мӯкчӯмдӣ) 1. криво, вкривь; 2. согнувшись
мо̄лдӣча делянка в лесу (*для заготовки леса, дров*)
мо̄лдӯсӯвӯ обтесывать лесину
мо̄лӡӣ обрезки дерева, употребляемые при дублении кожи
молӡӣ тушка зверя
мо̄ловӯ идти за дровами
мо̄лоӈдовӯ пойти собирать дрова (*то же* **мо̄лсӯвӯ**)
мо̄лочӣвӯ ходить за дровами
мо̄лпӯвӯ заготовлять дрова, ездить за дровами
мо̄лсӯвӯ пойти собирать дрова (*то же* **мо̄лоӈдовӯ**)
мо̄лтӯ деревянная перекладина (*в доме*), задвижка, запор
мо̄лчо (*фолькл.*) лес
мо̄ма деревянный, сделанный из дерева
момера(н) утка-чернушка
моӈӡӣчӯвӯ 1. мять (*в руках*); 2. мять что-либо
моӈӣ I неудобное, сложное положение, затруднение
моӈӣ II цветы сараны (*дикорастущее съедобное растение*)
моно мятая ягода
моно(н) клен
моновӯ мять ягоды
моноко медведь-муравьед, медведь черный, гималайский
моппӯ(н) пестик деревянный (*для размельчения продуктов питания*)
мон'о обезьяна
мон'о н'ӣ капризный, вспыльчивый человек
моӈго I монгол(-ы)

моҥго II завал из деревьев на реке (*ср.* **моҥгоқто**)
моҥго(н) шея
моҥгоқтоновӯ образоваться залому из тальника на воде
моҥгоқто сухой тальник, хворост (*ср.* **моҥго II**)
Моҥгол(й) *назв. ульчского села на Амуре (выше с. Савинское)*
моҥгоптӯ(н) меховой шарф
моҥгоско воротник
моҥго ҳалан(й) монгольский род
моҥгочо вид кувшина (*с узким горлышком*)
мӧ пакчйнй мастер по дереву (*плотник, столяр*)
мӧ поронй верхушка дерева
мошӯвӯ размягчать шкурку
моравӯ кричать, реветь (*сх.* **лэпулэву, пулахӯвӯ**)
моракачйвӯ спорить, скандалить
моракӯ н'й 1. вспыльчивый человек; 2. вертлявый, беспокойный человек
морапсймбӯвӯ вскрикнуть
море-море (тавӯ) виляя, помахивая, вертясь
морколавӯ 1. работать отверткой; 2. скручивать
морколакӯ витой, извитый
морколачйвӯ скручивать
моркӯ отвертка
моро (*ритуальн.*) медвежьи кишки
мӧро(н) грубый, одеревеневший
морова хэрсуву медвежьи кишки делить, раздавать на медвежьем празднике
морол-морол шар, шарообразный
мӧромбӯвӯ огрубеть, одеревенеть (*о ягодах и т. п.*)
мосй(н) студень из рыбьей кожи или калужьего пузыря
мосймбӯвӯ делать студень из рыбьей кожи
мосйр рогожа
мӧсолокӯ 1. мельница ручная; 2. мясорубка (*см.* **хэни**)
мӧ сумулинн корни дерева (*букв.* жилы дерева)
мӧтовӯ носить на спине
моховӯ не мочь, не уметь
мочо неловкий, неловко
мочовлй неудобно, неловко
мӯ I вода
мӯ II обод шаманского бубна
мӯвэ хӯлӯвуву устраивать малые поминки (*букв.* воду вылить)
мугдэ(н) пень (*ср.* **дӓча(н)**, **тэхэ 2.**)
мугдэңкэ(н) пенек
мугӯэ(н) часть головы (*от макушки до лба*)
мӯ даланчйнй наводнение, разлив, половодье
мӯду выдра
мӯдуксэ шкура выдры
мудупувӯ затупить (*нож, топор*)
мудуриву 1. мазаться; 2. шлифовать
мудурпу(н) напильник драчевый
мудурчиву тереть, растирать
муӯи овес
муи змея, гадюка
муйқтэ тонкие длинные корни растения (*ср.* **ҷуйқтэ**)
муймэтэ петля халата
муксэ деревянная тарелка (*на медвежьем празднике*)
мӯлпуву воду носить (*сх.* **мӯлсуву**)
мӯлсуву носить воду (то же **мӯлпуву**)
мултиӯэву отцепиться
мултичиву цепляться
мӯлу берестяной чуман для сбора ягод, посуда для воды
мулу-мулу би гладкий, ровный
мулуптуву стираться, изнашиваться
мӯлэву идти за водой
мӯлэвэмбуву послать за водой
мӯлэмбуву утонуть, потонуть
мӯмбуву 1. остыть, охладиться; 2. успокоиться
мӯмбувэмбуву остудить, охладить
мӯмукэчуву напиться воды, стоя на скамейке, без помощи рук (*игра*)
мун наш (*с притяж. суф. в определяемом*)
мӯнӯуву 1. остывать; 2. успокаиваться
мӯнэвнэву выделять жидкость (*воду, рассол и т. п.*)
мӯнэву потеть, покрываться влагой (*об окнах*)
муңги (муңгу) наше; что-либо принадлежащее нам
муңгэл(и) колотушка деревянная
муңгэлуву свалить противника при борьбе
муңти прохладно, пасмурно
муңти би хмурый, пасмурный, облачный
мургипту(н) окружность
мургум тавӯ исчезнуть
мурикту (муруқту) крученый, скрученный
муримбуву согнуть (*палку, железо и т. п.*)
муripучиву вращать (*длительно в разные стороны*)
мурихэ(н) (мурипту(н)) сплетенный
муру(н) I верхогляд (*рыба*)
муру(н) II мысль, дума, ум
муру(н) ана бездумно, без ума

муруву крутить, плести
мурувхэ(н) кэрэ(н) плетень, плетеная изгородь
муру-муру (биву) кругло, шарообразно
мурунчу с умом, умный
мурупсимбуву вздумать, найти верную мысль
муручуву думать
мурэлкэ инструмент (*подобие циркуля*) для нанесения окружности при резьбе
мӯрэмбуву блестеть, отсвечивать
мӯсуву I растворить, развести (*в воде, спирте и т. п.*)
мӯсуву II протекать (*о лодке, об обуви*)
мӯсуқту водянистый, разведенный водой
мутуху(н) упорный, настойчивый, старательный
мутухунӡи упорно, настойчиво, старательно
мутэву смочь, суметь, быть в состоянии преодолеть
мутэвэсдэлэ до изнеможения
мутэвэси не одолеть, невозможно
мутэдэлэ делать, пока не осилишь; до тех пор, пока не сделаешь
мухэлэ I губной музыкальный инструмент
Мухэлэ II *ульчское назв. с. Сусанино (на Амуре, ниже с. Большие-Михайловского)*
муэнӡ *назв. старинного музыкального инструмента*
мӯда(н) 1. раз; 2. конец, предел; 3. что-либо, какой-либо (*предмет, случай и т. п.*)
мӯдақа(н) отделка, украшение, окантовка
мӯдалавӯ 1. кривляться, паясничать; 2. вступить во временную связь, распутничать
мӯдандӯланй для, ради, из-за чего-либо, кого-либо
мӯдан маңга выдумщик, хитрец
мӯдаңга выдумщик, озорник
мӯдачӯвӯ поступать необычно; вытворять, фокусничать (*сх.* **ңгэлуву**)
мӯӡаңга тихий, вдумчивый, молчаливый
мӯйочо(н) вид берестяной посуды
мӯкча(н) сторожка (*деревянный прут, втыкаемый в лед, за который крепится шнур от верхней веревки сети для подледного лова*)
Мӯлйңка *назв. одного из ульчских родов (орочского происхождения), фамилия*
мӯнакса шкура (*камус*), приклеенная к лыжам
мӯнакса мēванй средняя полоса в меховой обшивке лыж (*сердцевина*)
мӯнӡа хоть что-нибудь, хоть что-то
Мӯнйн *назв. одного из ульчских родов (орочского происхождения), фамилия*
мӯн'алсӯвӯ жалеть что-л., беречь
мӯравӯ кричать
мӯрй(н) лошадь, конь
мӯрй(н) ана безлошадный
мӯрй(н) аңма сэлэни узда (*букв.* железо пасти лошади)
мӯрйқа(н) лошадка, жеребенок
мӯрйкса лошадиная шкура
мӯрйнчӯ имеющий лошадь, с лошадью
мӯрй(н) хэрсини лошадь ржет
мӯтасй подрез железный или деревянный (*у саней, нарт*)
мӯтасӯ(н) полозья
мӯхалй(н) пуля, патрон, заряд
мӯхалй меӯтйнй винтовка (*пулевое ружье*)
мӯча определенная граница, предел, край, горизонт: **мӯчатй ңэнэву** идти до границы
мӯчӯӡӯвамбӯвӯ вернуть, возвращать обратно
мӯчӯӡӯвӯ вернуться
мэврувуву кружиться, камлать (*о шамане*)
мэгди(н) крутой берег, яр, обрыв
мэгдинчу обрывистый
мэгдинэву образоваться обрыву
мӗдэ весть, известие, новость (*сх.* **алдӯ(н)**)
мӗдэву догадаться, узнать, учуять
мӗдэрику болтливый
мӗдэчуву спрашивать, задавать вопросы (*сх.* 1. **пансӯвӯ**)
мэи(н) время (*осенью*), когда заморозки сменяются потеплением
мэиқтэ иней (*см.* **сакса**), заморозки
мэиқтэву заиндеветь
мэиқтэлуву начинаться заморозкам
мэйдэ острохвост (*птица*)
мэйрэ(н) офицер (*маньч.*)
мэйэ(н) пространство между двумя предметами
мэкси дурак, идиот
мэлбиву I грести малыми веслами (*на оморочке*)
мэлбиву II перепрыгивать с палкой через льдины

мэлбикэ(н) охотничья палка
мэлбу(н) малые ручные весла
мэлбэӡуву досконально узнать, допытываться
мэлӡэлэву договариваться
мэмэӡуву укачать (*в люльке*)
мэмэкэчуву баюкать (*сх.* **бэбэкэчуву**)
мэн дола между собой
мэнӡилэ со своей стороны
мэнӡэву состязаться
мэнӡэку состязание
мэнэ (мэн) 1. сам; 2. свой
мэнэ кйндаӡйнй само сломается
мэнэ-мэнэ каждый сам по себе, порознь
мэң би тусклый, пасмурный
мэңгу(н) серебро
мэңгулэву посеребрить
мэңгулэкту посеребренный
мэңгумэ серебряный, из серебра
мэңгэ(н) заездок для лова рыбы
мэңгэ(н) адӯлйнй ловушка для ловли рыбы с помощью заездка
мэңгэ(н) тэндэву пойти ловить, сидя на заездке
мэндэ целиком, как есть, вместе с чем-либо
мэндэси беспрерывно
мэндэсуву соединять
мэңмэ острога трехрожковая (*для ловли рыбы*)
мэң-мэң би сумеречный, мглистый
мэң-мэң осйдала до наступления сумерек
мэпи себя (*ед. ч.*)
мэпэ(н) колода для рубки чего-либо
мэпэлэву подложить опору для устойчивости
мэпэри себя (*мн. ч.*)
мэргэ(н) молодец, герой (*в сказках*)
мэргэнэву возмужать (*в обыденной речи*)
мэр-мэр би полосатый (*как тигр*)
мэрхэ гребень частый
мэрхэдэву расчесать гребнем
мэуву шаманить

Н

на земля, страна, местность
на... *начало зачина ульчской сказки* (*чаще* **да**...)
навкта (наӯкта) 1. ветошь; 2. мягкая трава для стельки
навсй (*фолькл.*) зять (*ср.* **авсй**)
нада(н) семь
надай (надандӯма) седьмой
надалта семидневка, неделя
нада(н)-нада(н) по семи
нада(н) нака(н) часть кана (*нар*), в старом доме
наданӡӯ семьдесят
наданӡйрй всемером
надан'й семеро
надасаңга вьюн (*рыба*)
нада(н) хабдатанй *растение, употребляющееся для заварки чая*
нака(н) 1. нары с дымоходом в старинном доме; 2. кровать, койка
на кёктанй верхний слой земли, дерн
наксӯвӯ 1. бить, разбить, поколотить; 2. расправиться, наказать
накӯ(н) курица
на кучэни нож для изготовления юколы (макӯрй)
налбй покрытый землей
налбйха мо дерево, зарытое в землю
налдавӯ (*шам.*) 1. покрыть землей; 2. лежать неподвижно
нам удобный, хороший
намамбӯвӯ обнять, обняться
намансйвӯ обнимать
намансймачйвӯ обниматься
намӡйла в стороне моря
нам-нам аккуратно, удобно
нам-нам би удобный, аккуратный
нам-нам бисини неудобный, неаккуратный
намтйңга(н) ловкий, удобный
намтйңганӡй ловко, удобно
намтйңгасӯвӯ испытывать удобство
намӯ море
намӯвамбӯвӯ заставить подвернуть, подогнуть
намӯвӯ 1. сложить вдвое, втрое, свернуть что-либо; 2. завернуть, упаковать (*то же* **намӯлйвӯ**)
намӯкта подвернутый, подогнутый
намӯктавӯ подвернуться, подогнуться
намӯлйвӯ завернуть, упаковать (*то же* **намӯвӯ**)
намӯлкйӡӯвӯ складываться, свертываться
намӯ-намӯ опӯвӯ стать помятым, измятым
намӯнча(н) жители морского побережья, поморы
намӯ пэрэңни конец морского залива
намӯча (намча) складка
намӯчачӯ со складкой
намӯ эӡэни 1. морская косатка, кит; 2. (*фолькл.*) хозяин моря (*сх.* **эӡэ(н) II**)
намчавӯ уговаривать, упрашивать
намчӯвӯ складывать слоями, свертывать
нан аңнй его старший брат

нāн бэйэ̄ии (**дичини**) он сам (*пришел*)
нāн кāдасй он не побоится, сделает (*только о 3-м лице*)
нāнй (**нāн**) он (она, оно) (*ср.* **нāтй**)
нанта кожа, шкура
нāн'й самоназвание ульчей (*букв.* человек (н'п̄) земли (нā), т. е. здешние, местные люди, туземцы)
нāн'йсал(й) ульчи (*мн. ч.*)
нāн'й эмуэни ульчская колыбель
нāңгйнй его; что-л. принадлежащее ему
нāңгйтй их; что-л. принадлежащее им
нāңгў вид ловушки на соболя, колонка (*ставится в дуплах деревьев*)
нāңгўвў 1. попасть; 2. учесть, считаться, угодить
нāңгўчўвў попадать в цель; отгадывать загадки
наңда долг
наңдавў взять в долг
наңдачў н'п̄ должник
Наңмарй *ульчское назв. залива Де-Кастри и селения Де-Кастри*
напў-напў би мягкий, пушистый, пышный
нāсалй зе́мли (*клочками, участками*)
нā суцкэни вид грибов
нāтй (**нāт**) они (*ср.* **нāнй**)
нāтй бэйэ̄ири (**дичити**) они сами (*пришли*)
нā тўчйнй ездовая нарта (сани)
нāў (**нāвў**) вдова, вдовец
наўэ̄й (*ритуальн.*) стружки древесные (*при медвежьем празднике*)
нā хōлйнй дымоход в старых отепляемых нарах
нā чйндэни воробей
нā ээ̄эни (*религ.*) хозяин земли, владыка здешних мест
нигдичуву хватать человека больно, резко, грубо (*сх.* **лагдйлавў, лагдйчўвў**)
ники(н) спина (*анат.*)
ниң шириной в палец (*любой*): **ўм ниң** в один палец; **ӯуэл ниң** в два пальца и т. д.
нйксаӡавў подохнуть
нйңма(н) сказка
нйңмамбўвў 1. рассказать сказку; 2. шаманить (*начало камлания*)
нйңмарўвў сказывать сказку
нйңмачйвў рассказывать сказку
нӫмхо(н) кроткий, смирный (*малоупотр.*)
ноңгйвў прибавить, добавить (*сх.* **пāйвў**)
нукӭтэ волос(ы): **нукӭтэни суп гадагада бини** волосы его все время взлохмачены
нупси мутновато, темновато, туманно
нупси би темный, мутноватый, тусклый
нупсуву закрыть глаза, зажмуриться
нуску средняя веревка (*постромок*) собачьей упряжи
нутуку пест для толчения
нӯтэ смола
нӯтэлэву засмолить
нӯтэмэ смоляной
нӯтэчу смолистый
нӯмамбўвў (*шам.*) распространяться (*о болезни*)
нӯңдй 1. холод, мороз; 2. холодно морозно: **нӯңдй очйнй** холодно стало
нӯңдйӡ̄й холодная сторона (*север*)
нӯңдйӡ̄ўвў холодать
нӯңдўлӡ̄ўвў становиться прохладной погоде
нӯңдўлй холодно
нӯңдўлӯмдй похолодав
нӯңдўсўвў мерзнуть, испытывать холод
нўсўвў 1. поставить; 2. назначить
нўсўлйвў установить, постановить
нэ I обязательно, необходимо
нэ II тотчас, сразу
нэву (*то же* **нэку(н)**) младший (-ая): **нэв(у)чу** с младшим, имея младшего (см. **нэу**)
нэ̄ву класть (*см.* **нэ̄гбуву**)
нэвчэву (**нэучэву**) 1. хранить, оберегать; 2. воспитывать
нэвэ(н) безветренное место
нэ̄гбуву класть (*см.* **нэ̄ву**)
нэдэ ровная поверхность (*то же* **нэсэ**)
нэйэ(н) ровный, гладкий
нэйэмбуву сравнять
нэӄтэ I кабан
нэӄтэ II 1. низина; 2. низкий
нэ̄ӄтэву раскладывать, разложить
нэӄтэӡ̄уву стать ниже, снизиться
нэӄтэку низкий
нэӄтэкукэ(и) 1. низенький; 2. низенько
нэӄтэкэ(н) би низковатый
нэӄтэлэ низковато
нэку(н) 1. младший брат или сестра; 2. малыш (*ласкательное обращение к ребенку, младшему*) (*см.* **нэу**)

нэкуву уложить, снова положить; вернуть
нэку вэңкуни медвежонок (*букв.* малыш качающийся, плохо ходящий)
нэкумэӡэ вдова старшего брата, ставшая женой младшего брата
нэлуву разделать рыбу на юколу, срезать кусок рыбы для строганины (*сх.* **тэлуву**)
нэмдэ I узкий
нэмдэ II сеть
нэмдэву сузиться
нэмдэку тоненький, узенький
нэмдэлэ потоньше
нэми тонкий, изящный
нэм-нэм би тоненький, узенький
нэму жир, сало нерпичье
нэңдэву остолбенеть во сне от испуга, страшного сновидения (*сх.* **амбаңачӯвӯ**)
нэптэ-нэптэ распластано
нэптэ-нэптэ би развевающийся, расстегнутый, распахнутый
нэптэриэ развевается (*от ветра и т. п.*)
нэпултэ пушной зверь: **нэпултэвэ бэйчуву** охотиться на пушных зверей
нэсэ ровная поверхность (*то же* **нэдэ**)
нэсэву расправить (*бумагу, бересту и т. п.*)
нэсэ-нэсэ 1. плашмя, пластом; 2. ровно, гладко
нэсэ-нэсэ опӯвӯ разгладиться
нэтэлэву накинуть на плечи одежду
нэтэлэку расстегнутый, распахнутый
нэтэ-нэтэ (опӯвӯ) нараспашку
нэу младший (*см.* **нэку(н)**)
нэудумэ младший из братьев или сестер
нэурэмбуву развеваться на ветру
нэурэ-нэурэ (биву) развеваясь по ветру, на ветру

Н'

н'авӡа(н) юный, молодой
н'авӡака(н) мальчик
н'авӡала помоложе
н'авӡандӯма тот, который моложе
н'авӡаңӡӯасал(й) молодежь, молодые
н'āӡаңта брат (*родственник матери*)
н'аӡаха трава, сорняк, бурьян
н'āӡйлй братья по матери
н'ālавӯ бросить, забросить
н'ālаӡӯвӯ 1. оставить, забросить, забраковать; 2. справить последние поминки по умершему (*«стбрасывание»*)
н'алӡа 1. суп из юколы с пшеном; 2. вареная юкола
н'ама 1. тепло; 2. теплый
н'амал-да н'амаӯлй теплым-тепло
н'амалӡӯвӯ теплеть, наступать оттепели (*сх.* **н'амсӯндйвӯ**)
н'амалчӯвӯ согревать, отеплять
н'амасйвамбӯвӯ отеплять
н'амасӯвӯ 1. ощущать тепло; 2. считать теплым
н'амаӯлй теплый; тепло
н'амн'аву ехать верхом на лошади
н'амсӯндйвӯ теплеть, наступать оттепели (*сх.* **н'амалӡӯвӯ**)
н'амӯлта мох
н'амӯлталавӯ законопатить мхом (*дом, лодку и т. п.*)
н'амӯлтачӯ со мхом
н'аңӡа слегка, потихоньку, осторожно (*ср.* **хэрэ-хэрэ, отйтаңа(н)**)
н'аңӡӯвӯ жевать (*о младенцах*)
н'āраңта очень, сильно (*сх.* **маңга**)
н'арӯ(н) долина, распадок, межгорье, марь
н'арӯңдавӯ (*ритуальн.*) идти разбрасывать, разбрызгивать (*пищу и т. п.*)
н'аӯӡаңӡӯа(н) молодежь
н'аӯлсӯвӯ сбрасывать
н'ēвамбӯвӯ 1. сгноить; 2. заквасить тесто
н'ēвӯ гнить, загнивать
н'еңа(н) (*устар.*) 1. слуга, раб; 2. китаец (*чаще* **маньӯ**)
н'ēкса гной
н'ēксаңтӯ гнойный
н'ēңтӯ гнилой
н'еламӯ звонкий, тонкий (*о звуке*)
н'ēлбй I сырой (*о рыбе*)
н'ēлбй II без чувств (*о человеке*)
н'елбйңачӯвӯ валяться, бездельничать
н'елбйрак (биву) вповалку
н'ēлӯ(н) сырой (*дерево, рыба, мясо*)
н'ēлӯ(н) турсэ свежая икра
н'емо ленок (*сх.* **болчо**)
н'емоксо кожа ленка
н'еокчавӯ рулить, править
н'еокчакӯ рулевое приспособление
н'еокчамдй 1. рулевой, управляющий; 2. глава семьи
н'ēра(н) н'ī близкий сердцу человек
н'ереңта позвоночник, позвоночный столб (*анат.*)
н'ēр-н'ēр тавӯ стучать (*о сердце*)

н'ēс-н'ēс обессилев, расслабленно
н'ēс-н'ēс опӯвӯ испытывать слабость, недомогание
н'ēсӯқта гнойный нарыв, гнойник
н'ӣ человек
н'ӣвӯ открыть (*дверь, окно и т. п.*)
н'ӣвэ татӯчӣ н'ӣ учитель, руководитель (*букв.* людей учащий человек)
н'ӣӯвӯ открыть снова
н'иӯирку 1. пест; 2. терка; 3. стиральная доска
н'иӯурчӯ I измельчать, растирать
н'иӯурчӯ II начищать золой, песком
н'икчиӯи слабо
н'икчисӯ считать слабым
н'икчу(н) (**н'икчи(н)**) слабый, щуплый, непрочный
н'икчиӯӯ ослабеть, обессилеть
н'ӣлӯ красить (*белить*)
н'ӣлчӯ 1. красить, мазать; 2. растирать
н'ӣлчӯӯ перекрасить, перемазать
н'ӣлчӯқтэ покрашенный
н'ӣлчӯку кисть
н'илэ ссадина, царапина
н'илэқту содранная кожа, натертое место
н'илэқтэ гнида (*см.* **хӯқту** II)
н'илэ-н'илэ (**оповӯ**) стерто, потерто, натерто
н'илэ-н'илэ хӯсачӯвӯ поцарапать (*до образования ран*)
н'имэ(н) сосед
н'имэнчэ(н) соседи, соседние
н'имэриқту любитель ходить в гости
н'имэруӯ пойти в гости
н'инӯучӯ стонать, кряхтеть
н'ӣсэли люди (*мн. ч.*)
н'ӣчиӯ открывать (*не раз*)
н'ӣчэӯ держать открытым
н'йлавӯ голый
н'йлавӯвӯ обнажиться, раздеться
н'йлбавӯ стать мокрым, потным, слабым
н'йлба-н'йлба (**биву**) мокро-премокро, потно-препотно, слабо-преслабо
н'йлбарсӯвӯ ощущать мокроту, сырость, потливость
н'йлбарсӣ грязный
н'йлбарӯлӣ неопрятно, потно, сыро
н'йлбӣ-н'йлбӣ би мягкий
н'ймарсӯвӯ жмуриться от яркого света
н'йчавӯ 1. растирать; 2. раздавливать, расплющивать
н'йчалӯвӯ раздавить
н'йчарам (**тавӯ**) в лепешку, всмятку (*давить, бить, бросать*)
н'ōгӯо(н) синий, голубой
н'ōгӯоло би синеватый, голубоватый
н'ōгӯоновӯ посинеть
н'ōдӯлӯй красиво
н'ōдӯлӣ красивый
н'ōйчавӯ кичиться, щеголять
н'ōйчӣ н'ӣ щеголь
н'ōлӯоқто 1. синяк (*от ушиба*); 2. синева
н'ōм (**н'ōмдӣ**) синея
н'ōм опӯвӯ засинеть, стать синим
н'оровӯ идти впереди
н'орок тавӯ шевелиться
н'оромбӯвӯ стать вожаком, наставником
н'оромдӣ первая собака в упряжке, вожак
н'охӯвӯ замесить тесто
н'ӯқпи(н) прокопченный
н'ӯқпичуӯ коптить, чадить
н'ӯқпулэӯ метнуть, кинуть (*копье, стрелу и т. п.*)
н'ӯксэ копоть, пыль, сажа
н'улӯи семья
н'улӯиӯ переселяться
н'улӯӯ откочевать, переселиться, переехать
н'улӯумди переселенец
н'умурсуӯ 1. выпрямлять, распрямлять; 2. принять удобное положение
н'уңгу(н) шесть
н'уңгуӣ шестой
н'уңгултэ шестидневка
н'уңгунӯу шестьдесят
н'уңгур (**тавӯ**) с треском
н'уңэрэмди нахал, бессовестный
н'ӯптуӯ коптиться
н'урӯӯ переписать
н'уруӯ писать, написать
н'урумди писарь, писец, секретарь
н'урумэ написанный (*от руки*)
н'уруқтэӯ записывать
п'ӯчи 1. малый (*по размеру*); 2. малолетний
н'ӯчидумэ нутику меньший пест для толчения
н'ӯчикэ(н) маленький, малолетний
н'ӯчилэ поменьше; маловато
н'ӯчилэ би маловатый, небольшой
Н'ӯчи Маңгӯ *Малый Амур* (*рус.* Амурчик)
н'ӯчиӯуэ дети, детвора
н'ӯчиэкэ(н) малюсенький
н'ӯгбалӯвӯ вырвать траву с корнем
н'ӯӯаку (**н'ӯӯа**) кулак (*то же* **сēнтӯ**)

н'ўӡакўлавў бить кулаком (*сх.* **сёнтўчўвў**)
н'ўӡалавў ударить кулаком (*то же* **сёнтўлавў**)
н'ўӡачўвў ударять кулаком
н'ўлмапўвў зимняя охота на лося, оленя (*во время оттепели*)
н'ўлўвў линять
н'ўлчўкў кочерга (*палка для шурования в печке*)
н'ўӈн'а гусь
н'ўра переплет оконный, рама
н'ӧву выйти откуда-либо
н'ӧвуву 1. выносить; 2. хоронить
н'ӧвуӡуву выводить, выпускать снова
н'эӷэ (<**эн'эӷэ**?) (*междом.*) *обращение шамана к духу-покровителю*: **гэ-гэ, н'эӷэ!**
н'экэ(н) этот самый, именно это
н'эликтэ красная смородина
н'элтэлэву распахнуть (об одежде)
н'элхэ (*устар.*) ткань китайская
н'ӧлэнӡуву прощать, жалеть
н'элэ эсу (*шам.*) на это не обращай внимания
н'эмн'эӡуву протухнуть
н'эӈн'э 1. весна; 2. весной
н'эӈн'эӡуву наступать весне
н'эӈн'эпти весенний
н'эӈн'эчуву проводить весну («*весновать*»)
н'ӧпэчуву выходить, выбегать

Ӈ

ӈала рука: **ӈалаӡй ӽархўвў** махать, качать рукой (*при ходьбе*) (*ср.* **ӈалаӡй элчуву**)
ӈалаӡй элчуву махать рукой (*при прощании*)
ӈала уйчэку (**ӈала уйчэни**) нарукавники из ткани
ӈалачўвў воровать (*сх.* **човочўвў**)
ӈалачўктў вор, вороватый
ӈалма верхний слой рыбы (*при разделке на юколу*)
ӈанӡўвў пойти, чтобы принести (*что-либо, кого-либо*)
ӈарка (*устар.*) часть медвежьего праздника
ӈаркавў отдавать все, отдавать последнее ближним
ӈаркакўтў тот, кто отдает, делится последним
ӈарка н'ёраӈй (*устар.*) группа родственников, участвующих в медвежьем празднике
ӈасўвў 1. привозить, таскать, приносить (*ср.* **йрасўвў**) 2. перетаскивать
ӈачавў притащить, поехать за чем-либо
ӈоаламбўвў утолщать
ӈоалаптй в толщину
ӈоамй (вамй) толстый
ӈоамйла би толстоватый
ӈойсй 1. к берегу, в сторону берега 2. под гору, вниз (*то же* **вайсй**)
ӈолмй длинный (*ср.* **волмй**)
ӈолмйла би длинноватый
ӈолмйлавў удлинять, увеличивать в длину
ӈолмйланй длина (*его*)
ӈолмйланчўвў измерять длину (*сх.* **ӈолмймба унэчуву**)
ӈолмйлаптй в длину, вдоль
ӈолмймба унэчуву длину измерять (*см.* **ӈолмйланчўвў**)
ӈолмймбўвў удлинять, сделать длинным
ӈолмй-ӈолмй все длиннее и длиннее
ӈуй кто? *чаще* **уй; уйэ, уйӷэ** (*вежливая форма*) кто такой, кто такие?
ӈуйктэ корешки тонкие, корни дерева, растения (*ср.* **муйктэ**)
ӈуйнэву (по)резать (*ножом, стеклом и т. п.*)
ӈуйнэсуву резать ножом
ӈуйрэ плечо
ӈуйрэлэ до плеча
ӈуйрэдэчуву упираться плечом, толкать плечом
ӈуйцгй (уйӈгй) чей, кому принадлежащий?
ӈӧвэ(н) предсказатель, злой дух
ӈӧвэнэву предсказывать (*разные страхи, небылицы и т. п.*)
ӈӧгӡэ(н) светлый
ӈэгӡэ(н) би 1. светлый; 2. светло
ӈӧгӡэлэву осветить, сделать светлым
ӈӧгӡэнэву рассветать, стать светлым
ӈӧгӡэпчини светится
ӈӧлэ волк (*см.* **йэӈгули**)
ӈӧлэву испугаться
ӈӧлэвчуву пугать, нагонять страх
ӈӧлэксу трусливый, боязливый
ӈӧлэкту 1. испуганный, напуганный, струсивший; 2. пугливый, нервный
ӈӧлэпси 1. страшный, опасный; 2. страшно, опасно
ӈӧлэпсувли 1. страшный, грозный; 2. страшновато, опасно
ӈӧлэчуву бояться
ӈӧмдэлэ (**ӈӧдэлэ**) до тех пор, пока не рассветет (*сх.* **гевандала**)

ңэм-ңэм (**оповӯ**) вспыхивая, мерцая
ңэм-ңэм опӯвӯ стать блестящим, светящимся
ңэм тавӯ блеснуть, вспыхнуть (*об огне, свете*)
ңэнуву уходить туда, откуда пришел, уйти
ңэнэву идти
ңэнэпти 1. по пути движения; 2. по ветру
ңэнэпти би попутный
ңэнэптилэ би покатый, пологий (*см.* **йуптилэ би**)
ңӭхунэ светло, ярко

О

о̄ 1. ляжка (*животного*); 2. бедро (*человека*)
оворо бе̄ни июль (*букв.* месяц горбуши)
овӯ верхний: *овӯ тэту* верхняя одежда
одончӯра *назв. кустарника, заросли багульника*
оӡи сивуч крупный
оӡи(н) (*устар.*) *вид металлической* посуды
оӡилавӯ расплачиваться за какую-нибудь провинность или услугу; расплачиваться с шаманом за камлание
оӡочӯвӯ беречь, сохранять, экономить
оӡочӯқтӯ запасливый, бережливый
ои(ойи) мало
ойла поменьше
ойла би маловато
ойла оповамбӯвӯ уменьшить, снизить, сократить
ойма так мало, так ничтожно
ойнавӯ уменьшаться
ойрӯвӯ уменьшить
ойсӯвӯ считать малым
ойбала н'ӣ никчемный, с большими недостатками человек
ойбанавӯ становиться глупым, впадать в маразм
ойбанӡӯвӯ выживать из ума, оглупеть (*сх.* **байбанӡӯвӯ**)
ойӡи-да то ли, или
ойӣ гамаши из рыбьей кожи (*надеваются поверх матерчатых чулок*) (*сх.* **гарӯ**)
ойилавӯ надевать гамаши
ойо барсук (*см.* **доро(н) I**)
ойоло сверху, наверху, поверху (*см.* **ойтоло**)
ойолоси би байта на твоей ответственности (есть) дело
ойолоси тэптихэ(н) н'ӣ на тебе сидящий человек (*дармоед*)
ойолпо поверху, по поверхности
ойонӣ верхняя часть, верх чего-либо (*послелог*)
ойотоло сверху, наверху (*см.* **ойоло**)
окса идол (*изображение души, сделанное из дерева*)
оксақачивӯ (**ӱксақачивӯ**) обижаться
оқтӣчӯвӯ лечить
оқто 1. лекарство; 2. порошок лекарственный
оқтовӯ дать лекарство
оқтолӯвӯ начинаться (*о ходе кеты и т. п.*)
оқточӯвӯ лечить
оқтӯлӯвӯ натолкнуться, удариться, задеть, коснуться
олбимбӯвӯ везти, брать с собой, носить, таскать с собой
олбочивӯ 1. подстрекать; 2. наставлять на путь
олбӯ приданое невесты
олбӯвӯ взять что-либо с собой
олбучӯвӯ таскать
олгомӣ фазан (*сх.* **ӱргӯма**)
олдима (**олӡӯма**) **ӱта** обувь особого вида и покроя из рыбьей кожи
олдо(н) вода между льдом и берегом (*весной и осенью*)
олӣ(н) ворон
олмӣ(н) озеро кормовое (*летнее пастбище для лосей, оленей*)
олмоқто 1. озерко или заболоченное место; 2. кормовое место для лосей, оленей
оловӯ вздрогнуть, напугаться (*при внезапном звуке, крике, выстреле и т. п.*)
олоқто пугливый (*сх.* **бэңсэку**)
олоқто ана не пугливый, спокойный, выдержанный
олочӣ охотничья обувь с подстилкой из ветоши
олхӯда женьшень
олхӣ(н) угол, закут
Ольча (**Ӯльча**) *назв. одного из ульчских родов орокского происхождения, послужившее поводом для наименования всей народности — ульчи*
омӣ зародыш человека
о̄мӣ малая косатка
омира(н) матка (*анат.*) (*см.* **ймара(н), пурупу(н)**)
омо гнездо, нора, клетка
омо(н) озеро в травянистых лугах
омоко(н) маленькое озеро

омолтӯвӯ гнездиться, вить гнездо
омолчо поясница (*см.* **ӯмалча(н)**)
оморо пояс для штанов
омото подобно, одинаково, все равно (*чаще* **ӯмӯтӯ (омотӯ)**)
омӯкта (ӯмӯкта) яйцо
о̄ндӣ спиной, навзничь (*ср.* **апи̇ӡӣ тукуву**): **о̄ндӣ тукухэни** упал навзничь, на спину
о̄нӡо бухта
оновӯ идти по воде
оноқто конопля
оноқто чеқанӣ конопляная масса
он'еқта (онақта) черника
оӈбо (омбо) ягодица (*анат.*)
оӈбовӯ забыть, отвыкнуть
оӈбодала до забвения, до тех пор, пока не забудется
оӈбонасӣ н'ӣ забывчивый человек
оӈбонасӯвӯ забывать(ся)
оӈголо 1. дупло; 2. углубление, дыра, пещера
оӈголо сэлэ пустотелое железо (*труба и т. п.*)
оӈдо росомаха
оӈдовӯ переселиться на постоянное житье
оӈдоксо шкура росомахи
оӈдоксомо сделанная из шкуры росомахи вещь
оӈқа та̄ханӣ застрял, зацепился
оӈковӯ 1. пастись (*о животных*); 2. питаться (*о человеке, иронич.*)
оӈкӯ 1. ток (*для птиц*); 2. зимнее пастбище (*для животных*)
оӈсо 1. маленькая нарта; 2. детские санки
олӯвӯ (оновӯ) делаться, становиться (*сх.* **осйвӯ, очӯвӯ**)
оргӣ(н) свинья
оркӣ(н) 1. плохой, безобразный; 2. плохо
оркӣ(н) ана безвредный, без греха, без вины
оркӣ(н) бочонӡӣ с плохой внешностью, видом, обликом
оркӣ(н) ӯлумӡи с плохим будущим (*ср.* **оркӣ(н) бочонӡӣ**)
оркӣқтала неудобно, неловко
оркӣла плоховато
оркӣлавӯ безобразничать, сквернословить
оркӣла опӯвӯ печалиться, становиться грустным
оркӣлтӯвӯ быть обидчивым
оркӣмба ба̄вӯ пострадать, потерпеть неудачу, быть обвиненным, испытывать беду
оркӣнавамбӯвӯ ухудшать, делать плохим
оркӣнавӯ становиться плохим
оркӣнакӯ 1. проказник; 2. плохой, вредный
оркӣнакӯ н'ӣ вредный человек (*то же* **чуки ана н'ӣ**)
оркӣнӡӣ плохо
оркӣнтӯвӯ обижаться
оркӣнчӯ с виной, с грехом, виноватый, грешный
оркӣсӯвӯ считать плохим, грешным
оро (оворо) горбуша (*рыба*): **оворо арганӣ** невод для горбуши
оро(н) I животные (*сх.* **ба̄ ороні**)
оро(н) II домашний олень (*заимств. у эвенков, см.* **сӣрӯ(н)**)
оромчо(н) большой чугунный котел
о̄рон(ӣ) недавно, только что: **о̄ронӣ тэ̄ми, тутулухэни** только встав, побежал
Орӯсӯгбӯ (Росӯгбӯ) *назв. одного из ульчских родов*
орочӣ орочи (*назв. народности*)
орпӣчӯвӯ таскать
орпӯ(н) вешало, крюк над очагом
орӯндӯланӣ вместо чего-либо (*послелог*)
орхоқта лекарственная трава
орчоловӯ разговаривать, поговорить
орчоломбӯвӯ разговаривать, беседовать
осйвамбӯвӯ создавать, делать
осйвӯ делаться, сделаться (*ср.* **очӯвӯ**)
осйнӣ если
осйӈа мушка у ружья
осйсӯвӯ не хотеть
осомӡӣ(р) (*междом.*) *при обращении к духам-покровителям шамана*: **осомӡӣ-р, ама, эн'э!** (*сх.* **авӡӣ, авӡе**)
оста (ӯста) желудь
осӯвӯ возражать, не соглашаться
о̄сӯвӯ убирать, очищать (*какое-либо место, дом и т. п.*)
о̄тӣнӣ дует низовой ветер
отӣтақа(н) немножко, чуть-чуть, кратко, понемногу (*сх.* **н'анӡа, хэрэ-хэрэ**)
отӣтака-да кэвэни нет нисколько, ни крошки
о̄тӣ хэдуни *назв. низового ветра (дует со стороны моря)*
ото(н) корыто для кормления животных
отоӈго вид лодки (*малого размера—оморочка*)
охома (*ритуальн.*) корытце деревянное (*в форме рыбы или утки для жертвоприношений «хозяину воды»*)
очиӈа (*ритуальн.*) идол для культа воды

о̄чо(н) рыбешка (*маленькая рыбка*)
очо-очо тавӯ разевать рот, шевелить губами
очо̄ром тавӯ разинуть пасть, рот
очӯвамбӯвӯ восстановить, установить
очӯвӯ сделаться, стать (*сх.* **опӯвӯ, осйвӯ**)

П

па̄ печень (*анат.*)
па(ӈ) родственник (*мн. ч.* **па̄сал, паксал**)
па̄ва окно
па̄ва бэкэни подоконник
па̄валавӯ сделать окно
павӡӯвӯ шуметь (*о воде*)
пав-пав, паӯ-паӯ (*звукоподр.*) шум воды
паврӯвӯ плыть
па̄вӯ испаряться, высыхать (*о воде*): **мӯ па̄рйнй** вода выкипает, испаряется
пагдавӯ смазать рыбью кожу (*при обработке*) жидкой кетовой икрой
пагдйлавӯ побежать, убежать
пада пуйсини землетрясение
падӯ кисет
падӯа ленты на женских ноговицах (*вид свадебной одежды*)
па̄ӡй отдельно
па̄ӡй би отдельно живущий, находящийся
па̄ӡй оповамбӯвӯ отделить
паӡйлавӯ породниться
па̄ӡйлавӯ отделиться
па̄ӡйламачйвӯ разделиться, расселиться
па̄ӡй-па̄ӡй (оповӯ) по частям, отдельно
паӡйра(н) стена дома
паӡӯ бақавӯ породниться, найти родственников
па̄ӡӯвӯ убывать, спадать (*о воде*)
па̄ӡӯдала до полного испарения воды
паӡӯмта стебли горького съедобного растения («*речной перец*»)
па̄й карты игральные (*кит.*)
па̄йвӯ прибавить, добавить (*сх.* **ноӈгйвӯ**)
па̄йӡӯвӯ прибавлять, снова добавлять
па̄йқтӯ добавка
пайаву расходовать, тратить
пайда(н) вывеска (*кит.*)
пайқта трава, сено (*сх.* **сӯвақта**)
пақа(н) мяч
пақаӡӯвӯ хохотать, громко смеяться
пақала би темноватый, темный, смуглый
пақам (оповӯ) черным-черно
пақар-пақар (тавӯ) мелькая
пақачӯвӯ играть в мяч
пақпӯ(н) заостренные колья для снятия бересты
пақта песчаный обрыв на берегу реки, яр
Пақта *назв. местности на Амуре ниже с. Койма* (*рус.* с. Покровка)
Пақтанчан *территор. назв. группы ульчей* (*род Авалй*)
пақтй 1. темный; 2. темно
пақтйдала до наступления темноты
пақтйдӯ в темноте, впотьмах
пақтй(н) ӯоко(н) темный угол в доме (*слева от малӯ*)
пақтйм ңэнэву потемнеть в глазах (*от злости, от волнения*)
пақтй-пақтй темно, неясно, черно
пақтй-пақтй би темный-претемный
пақтй-пақтй сахарй(н) черный-пречерный
пақтӯлӡӯвӯ потемнеть, наступить сумеркам
пақтӯлй (пақтӯвлй) 1. темный; 2. темно
пакчй (н'й) мастер, умелец
пакчйдавӯ мастерить, работать мастерски
па̄ла палка с развилкой, вилы, рогулина
пала(н) пол, настил (*в доме*)
палавӯ(н) молоток
палавчӯвӯ бить молотком
палаӯвӯ сослать, арестовать
палаӯчӯвӯ ссылать, высылать
па̄лдуни иногда
палӡа(н) подошва, ступня ноги
па̄лй спор, ссора
па̄лйвӯ спорить, ссориться
па̄лйңга ворчун
палодй засада на медведя
па̄лӯвӯ говорить о чем-либо с обидой
па̄лӯкӯ (н'й) ворчун
па̄макӯ (*ритуальн.*) стрела (*которую пускали через медведя, чтобы «зачистить» дорогу*)
па̄мачӯвӯ стрелять далеко из лука или ружья
па̄мбӯвӯ отчаиваться, огорчаться
па̄мй досадуя, с досадой
па̄н (па̄н'й) некоторые: **па̄н гуруэли** некоторые люди
пан'а ладонь
пан'а(н) 1. тень; 2. изображение духа покойника; 3. душа
пан'ава наксӯвӯ хлопать в ладоши, аплодировать
пан'адавӯ ударить ладонью, дать пощечину

пан'акӯ зеркало
пан'аӯ (*устар.*) собака или медведь, в которых перешла душа человека после его смерти
пан'ачӯвӯ смотреться в зеркало
панйңдавӯ 1. идти спрашивать; 2. сватать
пансӯвӯ 1. спрашивать; сватать (*ср.* **мӘдэчуву**)
паңга прибор для отгадывания — камень на шнурке (*у шаманов, знахарей*)
паңгачӯву отгадывать, предсказывать
паңкӯ часть нар у боковой стены дома
пāңку н'ī горячий, раздражительный человек
паңнаӯ 1. разврат, распутство; 2. развратник (-ца)
паңначӯвӯ вести развратный образ жизни, распутничать
паңпаӂавӯ отупеть, одуреть, потерять рассудок
паң-паң би тупой
пāпсй досадно
пāпсӯлй 1. обидный; 2. обидно
пāпӯ(н) запрет
пāпӯлавӯ запретить, воспретить
парга(н) 1. храбрый, смелый; 2. храбро, смело
паргалавӯ храбриться, действовать смело
парпй(н) свежий (*о рыбе, мясе*)
пасалавӯ сунуть руку, влезть рукой во что-нибудь
пас-пас тавӯ мелко нарезать
пасй кусок, часть
пата подножка нарты, полозья
патала(н) девушка
патаңгй I коса (*инструмент*): **патаңгй патйчӯвӯ** наточить (*отбивать*) косу
патаңгй II коса (*прическа*): **патаңгй дақанчанй** (*устар.*) подкладка под косой у девочек и юношей
патаравӯ затрепетать, затрястись
патарр передача звука от ударов рыбы на суше
пāтй I деревянная колотушка для добивания рыбы или для обработки кожи
пāтй II название птицы из семейства соколиных (*питается рыбой*)
патй хвост рыбий
пāтйлавӯ ударить
пāтиңа сова малая
пāтйчӯвӯ ударять, колотить
паӯ пушка (*маньч.*)
паӯдачӯвӯ 1. стрелять из пушки; 2. врать (*перен.*)
паӯлавӯ выстрелить из пушки
паӯ-паӯ звук от выстрела пушки
паӯрйвӯ плавать (*ср.* **хэйэву**)
паӯчйвӯ стрелять из пушки
паха(н) лещ амурский крупный (*ср.* **қари(н)**)
пахалӯвӯ клубиться, свертываться (*о тучах, облаках, тумане*)
пахй место на реке, где вода образует водовороты
пāча(н) посуда из бересты
пāчалавӯ приспособить что-либо в качестве посуды
пачйӂӯпсӯлй капризный
пачйӂӯсӯвӯ капризничать
пē береза
пеалта клецки, галушки
пеалталавӯ делать галушки
пēгда березняк
пекорй скрип
пекорйвӯ скрипеть
пекӯрсӯвӯ (за)скрипеть
пекӯрсӯқтӯ скрипучий
пела куропатка
пēлма мерзлая свежая рыба
пендā (пендарē) неожиданно, нежданно показавшись
пендйлавӯ прислониться спиной
пендйлақа(н) спинка стула, дивана
пēңга полка
пēңгалавӯ сделать полку
пēпӯ(н) береста для растопки
пēпӯлавӯ зажечь бересту
пērйвӯ 1. печь, становиться душно, жарко (*перед грозой*); 2. стелиться дымке, мареву (*перед непогодой*)
перй мōнй вид дерева (*употреблялось для изготовления охотничьего лука*)
пер-пер тавӯ шаркать ногами
пēӯ билет (*кит.*)
пивсу(н) порыв урагана
пивсулуву завыть, загудеть (*об ураганном ветре*)
пивсучу шумный
пīвэ точило
пīвэву точить
пīвэчуву оттачивать
пīвэчу н'ī точильщик
пиқпи(н) тесный, узкий
пиқпи(н) очовамбӯвӯ сделать узким, сузить
пиқпичуву поддакивать шаману при камлании
пиқпуву сузить (*одежду, обувь*)
пиқтэ ребенок, дитя
пīқтэ крапива
пиқтэлэву усыновить, удочерить
пиқтэрэ(н) пасынок, падчерица
пиқтэсэли ребята, дети
пиқтэтунӂэ(н) дети (*ср.* **пиқтэсэли**)

пиқтэчиву иметь ребенка, воспитывать ребенка
пиқтэчуву 1. играть в ребенка; 2. нянчиться
Пйлдӯнча(н) *назв. одного из ульч. родов (удэгейского происхождения)*
пилдэку(н) иглообразная палочка для раздирания и разглаживания камыша
пили(н) тарелка
пилисилэву плясать, танцевать (< *рус. плясать*)
пилэмбуву идти собирать крапиву
пими деревянный курок (*спуск*) самострела («*сторожка*»)
пимчэ(н) часть самострела
пинули вид наконечника стрелы
пин'у рябчик
пиңгум полно, скопом, толпой
пир (биву) гуртом, скопом, толпой
пиру(н) моль
писиӡ часть весла, за которую держатся рукой
пискичуву греть, согревать
писуву прыскать
писур-писур (тавӯ) накрапывая, моросят: *писур тугдини* моросит дождь
писуруву 1. моросить, накрапывать (*о дожде*); 2. опрыскивать
писучуву брызгать изо рта (*на белье и т. п.*)
пйти 1. гриб; 2. трут из гриба, растущего на дубе
пихундэву 1. веять, очищать от сора; 2. раздувать огонь (*ср.* **хуркуву**)
пихэрсуву чувствовать сухость во рту
пйчимбуву парить (*о коршуне*)
пичкэлэву пускать струи воды, струиться
пйчӯ(н) коршун
пичуву загреметь (*о громе*); ударить (*о молнии*)
пичэкэчиву бросать плоские камешки по воде
пичэр-пичэр (тавӯ) плескаясь
пичэчуву брызгать, ударив чем-либо по воде (*веслом и т. п.*)
пйӡа(н) посуда для хранения продуктов
пйқа голый, нагой
пйла передняя часть (*терраска*) у старинного амбара
пйлақта пестрый дятел (*маленький*)
пйлта печь (< *рус. плита*)
пйна котомка
пйнакӯ приспособление для переноски тяжестей на спине
пйналавӯ взять груз на спину
пйначӯвӯ носить груз на спине
пйпачӯвӯ I дудеть
пйпачӯвӯ II сверлить
пйпӯ(н) I дудка камышовая, свирель
пйпӯ(н) II сверло малое (*для дерева*)
пйрпалӯвӯ насыпать щепотками
пйрр (*междом.*) стоп! (*для остановки собак в упряжке*)
пйсавӯ починить, залатать
пйсаӡ лопатка (*анат.*): **пйсаңнй** его лопатка, **пйсаңбй** моя лопатка и т. п.
Пйсанча(н) *территор. название группы ульчей*
пйсача заплатка
пйтам би (н'ӣ) близкий (*человек*)
пйтамй (пйтамдй) вплотную, тесно, близко, бок о бок: **пйтамдй йлӯ** встань ближе, вплотную, рядом
подохо мӧ (*фолькл.*) дерево особой породы
поӯйрукӯ деревянный инструмент для сдирания березовой коры
пойо(н) водоворот на реке, пенистая вода
пойочйвӯ кружиться в водовороте
поко пузырек
поко(н) сухая мелкая икра кеты
поқтйсӯвӯ расчищать дорогу
поқто I дорога, тропинка, след
поқто II женский нижний халат
поқто III (*устар.*) направление, путь, обряд (*ср.* **сӯдалй**)
поқтосӯвӯ делать дорогу, торить лыжами дорогу для нарт
поло(н) жар у больного
поломбӯвӯ иметь жар, температурить
полон'ко четвертушка (*маленькая бутылка*)
пондо обувь из рыбьей кожи
пондоловӯ надеть обувь из рыбьей кожи
поңгол струя кабарги
поңгорпй I семенная коробочка растений
поңгорпй II свернутый листовой табак (*для трубки*)
поңким наповал
поңмй целый (*о посуде, о вещах*)
порӗ кубарем, кувырком: **порӗ пучуву** кубарем, кувырком прыгнуть
порй(н) лед весной
пӧрйвӯ неметь (*о руке, ноге*)
порй-порй (оповӯ) укутавшись, укрывшись с головой
поро глухарь
поро(н) (пороӡ) макушка, вершина
порогбанй ӯмӯвӯ отпить верхнюю часть (*рюмки, стакана и т. п.*)

порогдо охотничья шапочка с украшениями (*вроде тюбетейки*)
пор-пор би злой, грубый, хмурый
порпӯ(н) веретено
пос (цэнэву) насквозь
пос-пос насквозь: **пос-пос сӣкпэмбуву** проткнуть
пос тукуву провалиться сквозь
посӣ(н) искра (ср. **пэтэ(н)**)
посӣакта очажок (*об ожоге*)
посӣмбӯвӯ искриться (*об огне*)
потаге(н) (*реже* **пӯтаӈгӣ**) керосин
пӯ(н) запах
пӯву дунуть, подуть
пудэ пуд (< *рус.*)
пудэ(н) луч, отражение света
пудэмбуву отсвечивать, блестеть, светить
пудэчиву (*устар.*) гнать злого духа (*о шамане*)
пуӯи(н) (*фольк.*) красавица, красная дéвица
пуӯикэ(н) кукла нарядная
пуӯинӯуэ девушки, девочки (*ср.* **пуӯи(н)**)
пуймул(и) (фольк.) дракон (*сх.* **симули**)
пуйпувӯудэлэ до перевертывания наизнанку
пуйпуву I кипятить
пуйпуву II вывернуть наизнанку
пуйсиву кипеть, пениться
пуйсивэмбуву кипятить, вскипятить
пуйсидэлэ до кипения, пока не закипит
пуйуву I сварить, вскипятить
пуйуву II освежевать, разделать тушу (*зверя, рыбы*)
пуйуӄту вареный, кипяченый
пуйучуву кипятить
пуйэ I источник, бьющий из почвы
пуйэ II рана: **пуйэ гӣлчӯвӯ** ныть ране
пуйэ мӯни ключевая вода, вода из источника
пуйэмэсуву разойтись, разъехаться в разные стороны (*ср.* **пӣлмэчиву**)
пуйэчуву I наносить раны
пуйэчиву II разделывать рыбу, зверя
пукси(н) буря, снежный вихрь
пӯӄту бородавка
пуӄтуву I 1. мчаться галопом; 2. ехать на собаках
пуӄтуву II стащить что-либо, украсть
пуӄтулуву скакать галопом
пуӄтуми вскачь (*о животных*)
пуӄтэву 1. вспарывать (*рыбу, зверя*); 2. оперировать больного
пуӄтэӄту вспоротый, вскрытый
пуку(н) кишки, потроха
пукчиву обрабатывать пушнину
пукчэ-пукчэ би вздутый, пухлый
пукчэрэки (биву) вздувшись
пулиӄтэву ходить, бродить, поха-живать
пулиӄтэӯуву прогуливаться
пулмэ пешком
пулмэву идти пешком
пулмэӄтэ колючки у растения
пулмэкэ(н) пеший
пулмэнӯуми ӯиӯуву возвращаться пешком
пӯлнэсуву выпадать неоднократно
пулсуву ходить, путешествовать, ездить в гости
пулту(н) внутренняя сторона щеки
пӯлуву выпасть наружу, обвалиться
пӯлувэмбуву вывалить наружу
пулчуву греть(ся)
пулэ 1. излишек; 2. лишний
пулэдэлэ больше, чем надо
пулэӯи с излишком
пулэӯуву быть в излишке, оказаться лишним
пулэми с излишком, с избытком
пулэмчуву делать в излишке, в изобилии
пулэмэнэчуву разделиться, разъехаться
пулэ н'ӣни лишний, оставшийся человек (*люди*)
пӯмбуву пахнуть
пӯмди пильщик (*ср.* **пӯри н'ӣ**)
пумикэ(н) мышонок (*полевка, полевая мышь*)
пӯмсэ опилки
пунӯичуву дымить
пунӯэ поземка, метель
пунӯэву мести поземке
пунӯэнэву покрыться снегом от поземки
пӯнсуву нюхать
пунтулчэ еж
пӯнчу с запахом
пунэву окрасить новую сеть раствором из коры
пунэӄтэ зола, пепел
пунэлэ хэдуни южный ветер («*южняк*»)
пуӈ грузило (*камень, прикрепленный к одному из концов сети*)
пуӈгу пескарь
пуӈгучуву коптить, дымить, разводить дымокур
пуӈгэливу катиться
пуӈгэликэ(н) шарик, комок
пуӈгэлимбуву катить
пуӈгэл-пуӈгэл би шаровидный, круглый
пуӈгэлуву кувыркаться
пуӈнэву гнать (*сх.* **ӽасавӯ**)

пуңнэчуву выгонять, гонять
пӯ-пу (*междом.*) дуть, дунуть
пӯпу(н) пила
пӯпуңдэву идти пилить
пӯпучуву пилить пилой
пупэлэ хэдуни *назв. морского ветра (дует со стороны о. Сахалин, рус. «северняк»)*
пӯри н'ӣ пильщик (*ср.* **пӯмди**)
пуриву производить на свет детеныш
пуримбуву нырнуть
пуринэсуву нырять (*нырнуть и выйти на поверхность воды*)
пурпумбуву набрать в рот воды
пурпучуву брызгать водой изо рта
пуруқту I щепки, крошки (*крупа, крошки хлеба и т. п.*)
пуруқту II измельченный (*о табаке и т. п.*)
пуруқтунэву превратиться в щепки, крошки
пурул(и) дети, детеныши (*ед. ч.* **пиқтэ**)
пурулкэ(н) детишки, ребятишки
пурулчуву иметь, рожать много детей
пурупу(н) матка (*анат.*) (*см.* **ӣмара(н), омӣра(н)**)
пуру-пӯру (биву) сыпуче, мелко (*как порошок*)
пурэ(н) 1. глушь, глухое место в тайге; 2. луг вдали от села
пурэ(н) амбанӣ 1. леший, лесной дух; 2. тигр (*чаще* **дӯсэ(н)**)
пурэмди 1. промысловик, охотник; 2. компаньон на охоте, рыбалке
пурэмди н'ӣ напарник (*на охоте, рыбалке*)
пуску передняя стена дома
пуску нақанӣ часть нар, примыкающая к очагу (*см.* **пуску тава**)
пуску тава очаг в доме (*то же* **тэму(н) тава**)
Пускэ хӯлӣ *назв. залива в районе с. Монгол*
пусу планка (*с отверстием*) на дне лодки для установки парусной мачты
пусэӯуву буйно, быстро расти
путу(н) подол одежды
путундэву набрать что-либо в подол
путхи вид бляшек (*украшений*) на женском халате
путэлмэ ӯта вид меховой обуви из нерпичьей шкуры
путэлуву разбить, расколоть, продырявить
путэндэлуву (*шам.*) хворать, болеть
пӯчуву дуть, раздувать
пучуву прыгнуть, перепрыгнуть
пучуӯуву выскочить, выпрыгнуть
пучуйсуву наскучить
пучуйули досадно, скучно
пучунэсуву скакать, подпрыгивать; идти вприпрыжку
пучэвлуву (*шам.*) не беспокоить, не тревожить
пучэӯэву распространяться (*о болезни*)
пучэқтэ вид тальника (*с красной корой*)
пӯӯа (пӯӯа н'ӣни) (*миф.*) хозяин огня
пӯйагдамбӯвӯ завещать, давать наставления
пӯйагдамбӯвӯ хэсэ завещание
пӯйаңгӯ младший (*обращение к младшему*); самый младший ребенок (*сын, дочь*)
пӯйаңгӯдӯма тот, который моложе, младше
пӯқа(н) шар, пузырь, мозоль, волдырь
пӯқа (*междом.*) горячо
пӯқанавӯ намозолить, образоваться мозоли
пӯқанақтӯ мозолистый
пӯқаӯлӣ горячий, жаркий
пӯлахӯву кричать (*см.* **лэпулэву, моравӯ**)
пӯлӣ осина
пӯлта одеяло
пӯлталавӯ приобрести одеяло; использовать в качестве одеяла
Пӯнаӯӣ (Пӯнаӯйӊқа) *назв. одного из ульчских родов орочского происхождения, фамилия*
пӯндаӯӯ сестра
пӯнйндйнча(н) *территор. название группы ульчей*
пӯн'алйлӣ вихрь
пӯн'ам как вихрь, быстро: **пӯн'ам ңэнэру** быстро иди! (*ср.* **пӯңнар**)
пӯн'амбӯвӯ дымиться, клубиться, роиться
пӯн'а-пӯн'а (тавӯ) дымя, поднимая дым, пыль
пӯн'аракӣ дымный, с дымом, с паром, с туманом
пӯңда I ольха
пӯңда II плесень
пӯңдаӯӯвӯ плесневеть, покрыться плесенью
пӯңдаӯӯқтӯ заплесневелый
пӯңкӯ (поңко) 1. платок; 2. полотенце
пӯңкӯлӯвӯ надеть платок
пӯңнар вихрем (*ср.* **пӯн'ам**)
пӯңта пыль
пӯңтавӯ пылить

нӯңтаптӣ 1. покрытый пылью; 2. пыльно
нӯңтачӯ пыльный, с пылью
нӯңтачӯвӯ пылиться, покрыться пылью
нӯ̄па(н) свисток
нӯ̄палавӯ свистнуть
нӯ̄пачӯвӯ гудеть, свистеть (*о пароходе, машине и т. п.*)
нӯрӯ(н) палец
нӯсар-нӯсар (тавӯ) выбрасывая искры
нӯсӣкӯ бритва
нӯсӯвӯ брить, стричь
нӯта(н) кулёк из материи, мешок
нӯтаӂа(н) свет, блеск (*от насекомого*): **нӯтаӂа(н) кола(н)** светляк (*насекомое*)
нӯтаң-нӯтаң (тавӯ) мигая, сверкая
нӯта-нӯта ярко блестя, светясь
нӯта-нӯта би блестящий, светящийся
нӯтарак искрясь (*об огне*); сверкая (*о глазах*)
нӯтаре тавӯ лететь искрам
нӯтача(н) мешочек, кулечек
нӯтачӯвӯ 1. светиться, блестеть; 2. бить так, чтобы искры посыпались
нӯча петля для охоты на мелкого пушного зверя и птицу
нӯчакӯ бе̄нӣ октябрь (*букв.* месяц петель)
пэ̄(н) стая, стадо, табун
пэвлэ(н) летний амбар для сушки рыбы и т. п.
пэгбэрэ(н) дуэнӣ костяной наконечник из рога оленя на нижнем конце лыжной палки
пэдэм счастливо: **пэдэм(и) дэрэӯуву** счастливо оставаться (*прощальное приветствие*); **пэдэм ңэнэву** счастливо уходить (*прощание*)
пэӯи низ, нижняя сторона
пэӯиӯи снизу
пэӯилэ внизу, низко
пэӯу гӣ(н) нижняя улица
пэӯу геа(н) нижняя челюсть
пэӯудумэ находящийся ниже; тот, который ниже
пэиқтэ чистая поляна (*на косогоре*)
пэйӯэ кирпич
пэйӯэмэ кирпичный
пэйси вниз
пэйэ лоб
пэк прямо, непосредственно, где-либо: **мӯду пэк** прямо в воде; **нӑдӯ пэк** прямо на земле; **уйлэ пэк** наверху же
пэку жара, зной
пэкувли жаркий, жарко
пэкувли ба̄ I жаркая страна
пэкувли ба̄ II жаркая погода
пэкувлэву вспотеть от жары, от жара
пэкуву прыгать на четвереньках через вращаемую веревку (*детская игра*)
пэкчиӯэву свалиться, упасть
пэкчэ тукуву свалиться
пэкчэрэк навалом, наповал, все подряд
пэкэмбуву горько обидеться
пэкэ(н)-пэкэ(н) памбӯвӯ обидеться от всего сердца, от души
пэлмэчуву разлучиться, расстаться, разойтись (*ср.* **пуйэмэсуву**)
пэлмэчувэмбуву разлучить
пэм ңэнэву распыляться, идти врассыпную
пэм тукуву осыпаться
пэму(н) губы
пэмурэӯуву 1. бубнить (*о человеке*); 2. жужжать (*сх.* **гуңгун'иву, гэмуриву**)
пэнэву заподозрить
пэн'э колено (*сх.* **бэлӯэ**)
пэн'э герамсанӣ коленная чашечка (*то же* **тахӣ(н) II**)
пэн'эмэндэву стать на колени
пэн'эмэчиву опираться коленями
пэң совсем, полностью: **пэң гудэӯэву** совсем порваться; **пэң ңэнэву** отломиться; **пэң чалӯвӯ** обрубить
пэң-пэң би разломанный, раздробленный
пэң-пэң часовӯ на куски резать
пэңсэ (пэңсэку) глиняная посуда (*кувшин и т. п.*)
пэңтэ вид нерпы
пэңтэкэ(н) игра в охоту на нерпу
пэңтэкэчуву играть в охоту на нерпу
пэргэ(н) совет, совещание
пэргэву попробовать, испытать
пэргэксуву пробовать
пэргэлсуву советоваться, совещаться
пэргэлэву советовать(ся)
пэргэмэчиву обсуждать, советоваться
пэргэнӯи наугад, наобум
пэргэчуву 1. пробовать, щупать; 2. совещаться, советоваться
пэрилэ с шумом, с топотом
пэрпэху флегматичный, безразличный
пэрпэчиву шагать медленно
пэру штаны (*трусы, брюки, кальсоны*)
пэрулэву надеть штаны
пэрумсуву пришить подошву
пэрумсэ подошва
пэруңгу 1. нерпа большая (*сивуч*); 2. кожа сивуча

пэрхи(н) запад
пэрхиксэ головки сапог
пэрхи(н) сэпэ ценный соболь (*вид соболя*)
пэрэ(ҕ) I дно
пэрэ(ҕ) II край, другой берег (*озера, леса и т. п.*): **мо̄лчо пэрэ̨ни** край леса (*опушка*); **хэвэ(н) пэрэ̨ни** противоположный от истока берег озера, залива
пэрэгбэни ӯмӯвӯ выпить оставшееся на дне, допить
пэси(н) черенок ножа
пэсиву I сделать черенок для ножа
пэсиву II гладить одежду, утюжить
пэску утюг
пэскэву 1. удивляться, интересоваться, любопытствовать; 2. вглядываться, разглядывать
пэскэвэмбуву удивить
пэскэ̆ӣ с удивлением
пэскэлуву заинтересоваться
пэскэпси удивительный, интересный
пэскэпсӣ н'ӣ любопытный, интересный человек
пэскэпсули удивительно, интересно (*то же* **ан пэскэпсули**)
пэтэ(н) искра, уголек из печки, костра *ср.* **(посй((н))**

С

са(н) вешала для вяления рыбы (*на корм собакам*)
са̄(н) (*фольк.*) виселица: **са̄мба анӡӯха(н)** виселицу построил
сабда(н) капе́ль
сабдавӯ капать: **мэн сабдӣӡӣ, тӣ сабдӣнӣ** как капало само, так и капает
сабӯ обувь матерчатая
са̄вамбӯвӯ предупредить, заставить известить
са̄вамдӣ вестник
са̄васӣ неизвестно, незаметно
са̄васӣ н'ӣ неизвестный человек
са̄васӣӡӣ тайком, незаметно
са̄вачӯвӯ извещать, оповещать
савӡӯвӯ шуметь воде (*шум от волн течения*)
савлӡӯвӯ оторопеть во сне
савңавӯ сопеть
саврӣ (саӯрӣ) мелкие стружки из черемухи для мочалки, тряпки
саврӯвӯ (саӯрӯвӯ) делать стружки из черемухи
сав-сав тавӯ шуметь, плескаться
савӯ (саӯ) сиг
са̄вӯ узнать
сагдӣ старый, древний
сагдӣ бе̄нӣ декабрь (*букв.* старый месяц)
сагдӣлa би постарше
сагдӣнавӯ становиться старым
сагдӣнӡӯвӯ стареть, становиться дряхлым
сагдӯмдӣ старший в артели охотников, старший в роде
садарам (садарак) (биву) 1. дыбом, растрепанный (*о волосах, шерсти*); 2. раскинув, растопырив (*о руках, ногах*), *ср.* **гадарам (биву)** 2.
садарам би растрепанный
саӡа(н) промежуток между смежными пальцами руки, ноги
са̄ӡӯвӯ 1. узнать, убедиться, вспомнить; 2. очнуться, придти в чувство
са̄ӡӯлӯвӯ начинать узнавать, проясняться в памяти
са̄ӡӯмасӯвӯ ознакомиться, разузнать, разобраться
сайвӯ отмечать, делать отметки
сайлкӯ орудие для метки, зарубки (*нож, топор и т. п.*)
сайса сито
сайсалавӯ цедить, сеять, просеивать
сайча знак, отметка, зарубка
са̄йчавӯ допытываться, узнавать
сақа(н), (сақана) таймень (*то же* **ӡэли I**)
сақпаӡавӯ развалиться
сақпӣ(н) топор
сакса иней (*см.* **мэиқтэ**)
саксалдасӯвӯ счищать иней
саксанавӯ заиндеветь
саксӣ I сорока
саксӣ II торосы на реке, озере и т. п.
са̄ксӯвӯ узнавать
сақта(н) циновка, плетенка
сақтама плетеная корзинка (*без ручек*)
сақтама ӯта вид старинной женской обуви (*из нерпичьей шкуры*) для невесты
салаӡӯвӯ замечать, наблюдать
салба-салба (тавӯ) покачиваясь
салбӯ палочки для еды («*вилки*»)
салбӯлавӯ брать еду палочками
салдакса вид старинной ткани
салӡа(н) промежность (*анат.*)
са̄левӯ есть в пути
са̄левӯ эру(н) обеденное время
салӯвӯ любить, уважать: **салӯвӯ н'ӣ** любимый, уважаемый человек
сама(н) шаман, знахарь
Самандӣн (Самайл, Самаӡӣн) *назв. одного из ульчских родов нанайского происхождения* (*Самагӣр, Самар — фамилия*)

самачйвў шаманить
сāмбўвў растянуть, вытянуть
сāм-да сāрасй знать не знает
сāмй тавў нарочно делать (*букв.* зная делать)
самчўвў бредить, бормотать во сне, бубнить
санда чеснок
санӡаха(н) (*устар.*) кольцо носовое (*украшение старинное*)
санӡоқа рогатка деревянная для сетки — ангалки (*через нее проходят веревки*)
сāнӡўвў растягивать(ся), вытягивать(ся)
сансйлавйо (*шам.*) старший дух («дедушка» < *кит.*)
сантавчўвў (*шам.*) растить, воспитывать (*ср.* **уӡичуву**)
саңакса каменистая порода для изготовления красок (*добывалась на море*)
саңга внешний облик (*по одежде, обуви и т. п.*)
саңгал(й) дыра, отверстие
саңгалўвў продырявить, проткнуть
сāндасўвў навещать, ходить узнавать
саңк тавў свободно вздохнуть
саңмакса шуба из собачьих камусов
саңмўчўвў коптить что-либо (*для сохранности*)
саңна билэ наверно, видимо так
саңн'а(н) дым
саңн'авамбўвў заставить дымить (*заставить кого-либо развести дымокур*)
саңн'акў дымокур
саңн'ачўвў 1. дымить, выкуривать; 2. коптить рыбу
саңса ящик
сапавлй 1. быстро, постоянно, проворно; 2. надоедливо
сапарӡй ловко, быстро
сап ӡапавў сразу схватить, взять
сапсй: сап(сй) керанй край берега
сапсймбўвў перевязать, упаковать (*вещи, груз и т. п.*)
саптаңгй ремень, веревка для перевязки груза
сар (ңэнэву) врассыпную, в разные стороны, места
сар би мелкий, раздробленный
саргадавў (саргавў) надоесть
саргалўвў надоедать кому-либо
саргатй хариус
сар опўвамбўвў сделать рассыпным, рассыпчатым
сарпа шаль (< *рус. шарф*)
сарпў(н) игла (*деревянная, бамбуковая, проволочная*) для вязания сетей, невода («*иглица*»)
сар-рам тавў указывать пальцем (*ср.* **гайавчўвў**)
сāр-сāр (тавў) (*звукоподр.*) звук падения воды, всплеск
сāр-сāр би рассыпающееся, мелкое
сарў(н) сиденье для гребцов на лодке
сарўмта брови
сарўмта ачй(н) вид бляшек (*украшений*) на женском халате (*букв.* брови)
саса дробь (*ср.* **сāр-сāр би** рассыпающееся, мелкое)
сасама меотй дробовое ружье
саса пўтанй мешочек для дроби
саўла посуда для воды (*глиняная*)
саўлй(н) (савлй(н)) пир, угощение
саўлйвў (савлйвў) пировать
саўлй-саўлй (биву) едва слышно, сквозь сон, сквозь дрему
сахарй(н) черный
сахарйқта зрачок (*анат.*)
сахарнавў потемнеть, почернеть
сē(н) I ухо (*мочка уха*)
сē(н) II пельмени
сē(н) III китайская свеча (*тонкая*)
сēва(н) I поплавок
сēва(н) II таган деревянный у костра
сēвагда вид тополя (*из его коры делали борберы — поплавки, ср.* **ҳамўгда**)
сēвамбўвў I нанизать поплавки
сēвамбўвў II накормить (*собаку, лошадь и т. п.*)
сēвӡакў шипящий
сēвӡўвў шуметь нудно
севсалавў шептать, разговаривать потихоньку
севсаламбўвў нашептывать, наговаривать
сēвў жевать
севўмбўвў потерять сознание
сēвчўвў кормить собак (*ср.* **далавчўвў**)
седарсўвў саднить, жечь (*о ране*)
сēӡўқта овод
сēлбў раскаленный уголь (*ср.* **сēнта (сēлта)**)
сēлта уголь древесный
сēлтанавў обуглиться
сēмачўвў драться, грызться (*о собаках*)
сем би тихий, спокойный
сем биву быть тишине (*только о природе*)
семӡўвў заставить быть тихим кого-либо
сем опўвў утихнуть; замолкнуть

сем-сем (биву) тихо-тихо, бесшумно
сēнасӯ(н) нож (*носят у пояса*)
сēнта (сēлта) уголь, угли (*ср.* **сēлбӯ**)
сēнтӯ кулак (*то же* **н'ӯӂакӯ (н'ӯӂа)**)
сēнтӯлавӯ ударить кулаком (*ср.* **н'ӯӂалавӯ**)
сēнтӯчӯвӯ бить кулаком (*то же* **н'ӯӂакӯлавӯ**)
сēнчасӯвӯ вырываться, сопротивляться
сēнчӯ имеющий серьги, с серьгами: **сēнчӯ хусэ н'ī** мужчина с серьгами; **сēнчӯ ӧқтэ н'ī** женщина с серьгами
сēӈкйӂй(н) быстро, проворно
сēӈнавӯ дарить
сēӈнакӯ подарок (*то же* **сйӈна(н)**)
сеӈӯк-сеӈӯк (тавӯ) чавкая (*при еде*)
сеп (тавӯ) хлестко
септак (тавӯ) без промаха
септаӈгӣ палочки на нарте
сēптӯла кушанье из рыбы, изжаренной и измельченной до порошка (*ск.* **такса**)
сер (ӈэнэву) чувствовать острую боль в суставах
сēр диву с шумом приходить
сēра (сара) старая мера (*для крупы*)
серӯ чебак (*рыба*)
сесаӈгӣ жерди для балагана, шалаша
сēсӣ(н) звук
сēсӣмбӯвӯ звучать, шуметь, греметь
сēсӣнчӯвӯ звучать, раздаваться звуку
сēта(н) сахар
сēӯ густой лес, чаща
сēӯ-сēӯ би густой, дремучий
сехо(н) дверные или оконные петли
сēхӯрӣ сказка с заимствованным сюжетом (< *кит.*)
си (син-) ты
сӣ(н) I ручка, черенок
сӣ(н) II прорубь, лунка во льду
сивлэ нэмдэ уловистая тонкая сеть
сӣвӯ I проходить, миновать
сӣвӯ II нанизывать, затыкать
сӣвӯ III охрипнуть
сӣвчуву объезжать, обходить
сӣвэмбуву пропустить кого-либо мимо себя
сӣвэмбучуву выжидать (*когда пройдет, минует*)
сигбуву 1. привязать поплавки; 2. садить сетку
сигдуву чесать, расчесывать
сигдупу(н) расческа, гребень
сигдэ позвоночник (*анат.*)
сигдэ(н) сорт юколы (*второй пласт рыбы между ӈалма и макӯрӣ*)
сиӈэ(н) серьга, серьги
сиӈэпту(н) ремешки с петлями для сережек
сидуву скоблить
сидучуву соскабливать
сидэ(н) жилы со спины оленя
сӣдэлэ I пока не пройдет, не минует
сӣдэлэ II до хрипоты
сиӂэр-сиӂэр (тавӯ) дрожа, дергаясь
сиқпучуву (сиуқпэчуву) тяжело дышать, вздыхать
сиқпэмбуву протыкать
сиксэ вечер
сиксэдэлэ до вечера, пока не наступит вечер
сиксэӂуву наступать вечеру, вечереть
сиксэпти вечерний
сӣқтэ 1. ель; 2. хвоя
сӣқтэву затыкать
сӣқтэқту хвойный
сикэ вид мужского халата из материи (*праздничная одежда*)
силдэ(н) тақтӯ (*устар.*) медвежий амбар (*деревянное сооружение для хранения принадлежностей медвежьего праздника*)
силдэ(н) тӯчӣ (*устар.*) нарта, на которой везут принадлежности медвежьего праздника
силӂу(н) (силӂуху(н), силӂупу(н)) шило
силӂуву переплести косу (*ср.* **сэвсэлӂуву**)
силӂумбуву дрожать, трястись (*от холода, страха и т. п.*)
силӂундэлэ до дрожи, пока не стал дрожать
силимбу солитер (*ленточный глист*)
силичуву сушить на солнце
силиқтэ чага — березовый гриб (*для чая, для трута*)
силту подбрюшный ремень (*на собачьей упряжке*)
силтэ I желчь
силтэ II заноза
силтэку(н) трут
силтэку(н) ӂолонӣ кремень (*букв.* камень трута)
силтэкэлэву уколоться (*ск.* **лоқпавӯ**)
силтэлэву занозить
силуву заплести косу
силчуву мыть, мыться
силчувхэ(н) мӯ помои (*вода, которой что-либо мыли*)
силчуку умывальник, корыто, таз (*то, в чем моют, стирают*)
силчэ коса (*прическа*)
силэ юшка, бульон, жижа, пойло

силэ̆уву высохнуть, просохнуть, высушиться
силэмбуву промокнуть (*от дождя или росы, ср.* **сӣтэву**)
силэмсэ роса
силэсу сухое место
силэу сухой
силэчиву готовить жидкую пищу
сим (биву) прямо, кучно
сӣми мимо, минуя, проходя
симпэчуву растапливать жир
симсэ жир, масло, сало
симсэлэву смазать жиром
симсэнэву впитать, всосать (*масло, жир*)
симсэчу с жиром, с маслом
симтумэ чан чугунный для варки жира
симули (*фольклл.*) питон, дракон (*сх.* **пуймули**)
симэчуву смазывать жиром
син твой (*с притяж. суф. в определяемом*)
синди зимородок (*птица*)
синӡуву выбирать
сини (*устар.*) меховая накидка (*женский свадебный наряд*)
сӣну отрезанный нос кеты (*ели сырым*)
синум опу̇̆вӯ стать сытым (*после жирной пищи*)
синурсуву ощущать неприятный запах, вкус; брезговать
синэвлуву мучить
синэву драть кору, бересту
синэвчуву I издеваться, угнетать
синэвчуву II обдирать шкуру, кожу, кору
синэӡуву бедствовать, быть бедным
синэӡи н'ӣ бедный человек, бедняк: **синэӡи опу̇̆вӯ** стать бедным
син'у язык (*анат.*)
син'унэву водить языком, лизать (*сх.* **илэву**)
син'эқтэ черемуха
син'энчурэ черемуховое дерево, черемушник
сиӈбу кашель
сиӈбусуву кашлять
сиӈги твое, что-*л.* принадлежащее тебе
сиӈги ана н'ӣ бесцельный, непутевый человек (*сх.* **чуки ана н'ӣ**)
сиӈгиву бедствовать
сиӈгу(н) замороженный
сиӈгуӡуву остыть, закоченеть
сиӈгуқту мерзлый
сиӈгумбуву заморозить (*рыбу, мясо, молоко*)
сиӈгунчи нӑ мерзлая земля
сиӈгучуву замораживать
сиӈгэрэ 1. крыса; 2. мышь
сиӈгэрэчуву издеваться, угнетать, эксплуатировать
сиӈдисуву пахнуть паленым
сиӈнэчуву обрабатывать рыбу при резке на юколу
сипси I кузнечик, саранча
сипси II заездок (*для зимнего лова рыбы*)
сипси тэ̄ӈдэву рыбачить зимой на заездке
сиргэ релка, холмик, бугор, обрыв
сиргэлэву заваливать, делать завалинку
сиргэчэ(н) завалинка (*у дома*)
сири(н) тонкий шнур, прикрепляемый к верхней веревке ангалки (*сети для подледного лова*)
сӣри(н) сторожевая нить на самострелe
сириву исчезнуть, спрятаться
сиркэ(н) жадный (*сх.* **белӡакӯ**)
сиркэм (тавӯ) наотмашь
сиркэчуву прятаться, скрываться; играть в прятки
сирпуву I зацепить за что-либо
сирпуву II плести из прутьев корзину
сирпуву III нанизывать на палку рыбу и т. п. (*для сушки*)
сирпэ(н) лыко (*липовая кора, конопляное волокно*)
сирпэмэ 1. лыковый; 2. конопляный
сирпэмэ адӯлӣ сеть конопляная
сиру I *назв. мелкой рыбы*
сиру II напильник
сиру(н) песок (*сх.* **сӣйа(н) I**)
сӣру(н) мотаус, шпагат
сируву I налить, разлить в посуду
сируву II наточить, обработать напильником
сирумэ песчаный
спручуву точить (*нож, топор и т. п.*)
сирхэ(н) нитки, бечева, шнур, веревка
сирхэмэ веревочный
сирэқтэ нитки для изготовления сети, невода
сиси лиственница
сисиқтэ хвойный бор, лес из лиственниц
сисмэ(н) желудок рыбы
сӣтэву промокнуть от дождя (*сх.* **силэмбуву**)
сиу(н) (сиву(н)) солнце: **сиу(н) агбӯндӣнӣ** солнце всходит; **сиу(н) айаорӣнӣ** солнце отражается (*на льду, море*) перед непогодой, бурей, образует марево; **сиу(н) нӡуйни (тукуӡини)** солнце заходит

сиу(н) гарпиӈитини-да до восхода солнца
сиу(н) гэрэн(и) сияние, лучи солнца
сиудэчэ циновка, которой занавешивают окно
сиуқтэ хвощ
сиунэву светить, греть (*о солнце*)
сиуси чечевица
сиу(н) токонй полдень (*солнце в зените*)
сихилбэлбэ схватившись (*в борьбе, драке*)
сйчэ пробка, затычка
сйчэку пыж
сйчэчуву затыкать
сичэпулуву упереться ногами (*о человеке*)
сичэу(н) новый
сиэри остатки рыбы после изготовления юколы (*корм для собак*)
сиэсуву чистить трубы
сйа камень с отверстием (*часть кузнечного горна*)
сйа(н) сушеная лепешка (*из измельченных ягод черемухи*)
сйбаравў скоблить
сйбарўвў засучивать (*рукава и т. п.*)
сйбй клин из материи
сйва красноперка (*рыба*)
сйва(н) таган
сйвагда вид березы (*карликовая береза*)
сйвал(й) клин для колки дров
сйвалйвў забить деревянный клин
сйварй стамеска
сйдарсй колкий, колючий, жгучий
сйдарсўвў 1. ощущать острую боль; 2. испытывать боль от колких справедливых слов (*перен.*)
сйдо(н) деревянный шест, рейка для просушки сетей, одежды
сйӡелчўвў проучить, наказать, замучить
сйӡў(н) болезнь, мука (*сх.* **эну**)
сййа(н) I песок (*сх.* **сиру(н)**)
сййа(н) II песчаный берег, песчаная отмель
сййама песчаный, из песка
сййанчў с песком
сййча кряква (*утка*)
сйла (тавў) едва, еле-еле
сйла(н) цветок
сйлавў цвести
сйлақта червь дождевой (*сх.* **кўла(н)**)
сйласа вершина горы, скалы, голая каменистая возвышенность
сйла-сйла (тавў) насилу, едва-едва
сйлба-сйлба опўвамбўвў сделать неряшливым, взъерошить
сйлбйвў замокнуть
сйлбй-сйлбй мокрым-мокро (*сх.* **тймбй-тймбй**)
сйлбй-сйлбй опўвў измокнуть
сйлма вожжи
сйлмагда невод для частиковой рыбы
сйлмй кисть (*часть руки*)
сйло(н) шашлык (*мясо, рыба, поджаренные на вертеле*)
сйловў готовить шашлык
сйлопў(н) заостренная палка для поджаривания рыбы, мяса на огне (*вертел*)
сйлопўлавў насадить на вертел, заостренную палку мясо, рыбу для поджаривания на огне
сйлтў мешочек для огнива (*то же* **силчў**)
сйлчй(н) кета летняя: **сйлчй(н) арганй** невод для летней кеты; **сйлчй(н) бёнй** август (*букв.* месяц летней кеты); **сйлчй(н) оқтўлйнй** первый ход летней кеты (*ср.* **дава оқтўлйнй**)
сйлчў мешочек для трута (*то же* **сйлтў**)
сймана снегопад
сйманавў идти снегу
сймата снег
сйматачў со снегом, заснеженный
сймбоӡовў освободиться
сймболовў 1. отвязать (*снять ошейник*); 2. снять что-либо через голову
сйнасў мужской нож (*охотничий, рыбацкий*)
сйндо старший рыбак (<*япон.*)
сйноно муравей
сйноно омонй муравейник, муравьиное гнездо
сйн'ақта шерсть, мех
сйңгўлчак (луңбэву) не разжевывая (*проглотить быстро*)
Сйңкйан (Сеңкйан) *название одного из ульчских родов, фамилия*
сйңна(н) подарок (*то же* **сёңнакў**)
сйңнамбўвў дарить
сйравў соединить
сйраӡўвў 1. присоединять, соединять; 2. жениться на вдове старшего брата; 3. продолжать род
сйрақтў веревка из многих отрезков, концов
сйрача 1. соединение, приставка, подставка; 2. мундштук курительной трубки
сйрачўӡўвў связывать, подвязывать, соединять
сйроксома āпў(н) зимняя мужская шапка из шкуры оленя

сйрпаӄта I 1. белый конский волос; 2. петля на самострелe (*из волоса*)
сйрпаӄта II *назв. старинного музыкального инструмента*
сйрў 1. указательный палец; 2. пядь (*расстояние между большим и указательным пальцами*) (*ср.* **тавалй**)
сйрў(н) олень (*дикий*) (*ср.* **оро(н) II**)
сйрўвў 1. доить; 2. сжимать, выжимать белье
сйрўкса шкура дикого оленя
сйса(н) японец
сйсавў соскабливать, счищать
сйсапў(н) I инструмент для соскабливания (*нож и т. п.*)
сйсапў(н) II (*шам.*) стружка ритуальная
сйсй(н) табун, стадо (*сх.* **марй(н), марў(н)**)
сйсйнӡй табуном, скопом (*о диких оленях и т. п.*): **сйсйнӡй пулсити** табуном ходят (*сх.* **марйнӡй пулсити**)
сйўла 1. удача; 2. удачливый: **сйўла н'ӣ** удачливый человек; **сйўла дўсэ(н)** (*устар.*) дух («хозяин») промысла (*букв.* удачливый тигр)
со(н) стропила крыши
соаӄта (**сўваӄта**) трава (*см.* **пайӄта**)
сōгӡо(н) желтый
сōгӡо(н) сўлй рыжая лиса (*вид лисицы*)
сōгӡоӄто желтизна, желток
сōгӡонову желтеть
сой I часть собачьей упряжки
сой II металлическая часть курительной трубки
соксо серая утка (*«серушка»*)
соӄтовў опьянеть
соӄтор опўвў стать бодрым, оживиться
соӄтоӄачўвў пьянствовать
соӄтоӄтў 1. пьяница; 2. пьяный
Соланса *ульчское назв. русского с. Солонцы*
солаўӡўвў (**солавӡўвў**) оставлять
солахй бэйэ *негидальское название ульчей* (**нāн'й**)
солӡй 1. овощи, гарнир из овощей; 2. дикие растения, употребляемые в пищу
солӡймбўвў (*шам.*) камлать (*с бормотанием, пением*)
солй I кушанье из фасоли, гороха, ягод, кореньев (*винегрет*)
солй II вверх по течению, против течения реки
солйвў смешивать
солйӡй верхняя по течению сторона (*ср.* **хэйиӡи**)
солйнча(н) верховские (*все живущие вверх по реке*)
солодо *назв. группы нанайцев* (*живут возле Хабаровска на р. Тунгуске, нанайцы амурские называют их ақан'й*)
солоӡўвў плыть, ехать против течения (*снова вторично*)
солоптй вверх по течению, против течения
Солў Бўлавў *назв. части с. Булáва* (*букв.* Верхняя Булáва)
солўвў плыть, ехать вверх по течению
Солў гйрй(н) *назв. местности у выхода из озера Кади* (*букв.* Верховой фарватер)
сōм желто: сōм опўвў стать желтым
сōмди би желтый, желтоватый
сомӡўвў закрывать (*дверь, окно и т. п.*)
сомўвў закрыть что-л.
соӈго(н) плач
соӈговў плакать, рыдать
соӈгоӄтў 1. плакса; 2. плаксивый
соӈк-соӈк (тавў) всхлипывая, плача
сōӈкў черпалка для вынимания рыбы из невода (*«зюзьга»*)
соӈпом (биву) прямо, напряженно
соӈсоп (йлйвў) сразу (*встать*)
сопйлавў идти большими шагами на лыжах
сорй(н) ссора, драка, борьба
сорйвў (сорўвў) ссориться, драться, бороться
сорйӄтў 1. драчун; 2. драчливый
сорй-сорй (биву) плохо пахнуть
сормачйвамбўвў поссорить, толкнуть на драку
сормачўвў драться, ссориться (*сх.* **вāлйвў**)
соро плетеная посуда
сородй приветствие (*здравствуй(те)*)
соромдйсўвў (соромсўвў) здороваться
сōрсўвў ощущать дурной запах
сосо понос
сосовў страдать, болеть поносом
сосопў(н) плавник
сотй плавник рыбы
соўйа шуба на белой овчине
су(н) I перегородка в носу (*анат.*)
су(н) II амулет (*см.* **сē(н) I**)
сў мимо чего-либо
сў, суэ (сун-) вы
субэхэ шелковая нитка
сувэ(н) верхушка дерева
сувэруву потеть (*о ногах*)

сувэтуву 1. метаться в постели, беспокойно спать; 2. быть лунатиком
сугбу(н) пар от воды
сугбуву 1. идти пару; 2. вариться
сугбэ(н) малое копье для сдирания коры
сугбэчуву добывать бересту, сдирать кору березы
сугди (*устар.*) кушанье, варево (*его ставили перед идолом или в голове покойника*)
сугдичуву (*устар.*) 1. приносить жертву медведю на медвежьем празднике; 2. кормить (*угощать*) идолов, бурханов
сугдуву (*устар.*) варить пищу для идола или покойника
сугдум (оповў) паруя, с паром
сугдўрэки (*шам.*) разогретое кушание
сугдэ (тавў) часто, постоянно
Сугдэли *наименование одного старинного рода ульчей*
судули черемша: **судули мо̄рончйнй** черемша огрубела
сўи вихрь
суйлэву грести малым веслом на оморочке
суйлэпу(н) весло двухлопастное для оморочки
суйум врастяжку
суйум-суйум ңэнэву растянуться
сўқту ветка дерева
сукчум (сукчумди) до краев (наполниться)
сукчумди бугристо, бугром
сукэчувў отбрасывать, поддавать палкой, ногой
сулдэн-сулдэн резко (*вырвать*)
сулдэ̆ўву разорвать рот рыбы до самых жабр
сулдэптуву разорваться
суливу заострять ножом
сулу шутник, шалун
сулудэву шутить, заигрывать, приставать
сулчиқтэ женская серьга
сумиву (сумнэсуву) плескаться, играть (*о рыбе*)
сумэчуву скрывать, таить, секретничать
сумэчуқту скрытный
сун ваш (*с притяж. суф. в определяемом*)
суңги (суңгу) ваш; что-л. принадлежащее вам
суңгуэ̆э (биву) лежа, неподвижно
суңгумди врастяжку
суңгум очовамбўвў заставить растянуться
суңгурэм во всю длину, растянувшись
суңкэ(н) I мездра пушного зверя
суңкэ(н) II талисман
суңнэ берестяная коробка
суңпу(н) I кочка на болоте
суңпу(н) II поводок (*веревка*) для протаскивания сетей подо льдом
суңпучу кочковатый
суңсу птица-рыболов (*с белой грудью*)
суп все время, постоянно
суп би сплошной
супсиэмбуву привязывать груз к саням
сўпу(н) черпалка (*для вычерпывания воды из лодки*)
сўпучуву вычерпывать воду
сури-сури би 1. раскосый, косой (*о глазах*); 2. хитрый
суруву промокнуть до нитки
суруқту промокающий
сурхэ(н) две поперечные жерди для сушки невода
сурэси непромокаемый
сусу(н) брошенное селение, брошенный очаг
сў-сў (ңэнэву) мимо пройти
сусуву ехать, двигаться
сусумбуву съехать с горы (*на санках, лыжах*)
сусучуву I провожать
сусучуву II кататься на санках, лыжах, коньках
сусучуку каток
сусэ 1. беспорядок (*о вещах*); 2. смута
сусэву мусорить, разбрасывать
сусэ̆ўи беспорядочно, небрежно
сусэнэву становиться беспорядочным, нарушающим порядок
Сучу(н) *назв. бывшего ульчского селения (в районе с. Маринское)*
сучуву шуровать, тыкать палкой (*в дыру, в яму*)
сучэпу(н) поперечные бруски (*упоры*) на дне лодки
суэсу обувь особого покроя (*из рыбьей кожи*)
суэксэ шнурки, завязки
сўбадавў 1. рыться, лезть куда не просят; 2. натворить что-либо
сўвақта трава (*ср.* **пайқта**)
сўгбў кожа рыбья
сўгбўвў мять, обрабатывать рыбью кожу
сўгбўпў(н) нож для сдирания кожи с рыбы
сўгдата рыба: **сўгдата бочйханй** рыбы много скопилось

сӯдалӣ (*устар.*) правила, обычаи (*ср.* **поқто III**) (< *маньч.* **судури** история, летопись)
сӯйлпӯ(н) мешало на длинной палке для приготовления в котле жареной измельченной рыбы (*сх.* **сӯйлйкӯ** 2.)
сӯйлйвӯ мешать, перемешивать
сӯйлйкӯ 1. кочерга; 2. **поварешка** деревянная с плоским набалдашником (*сх.* **сӯйлпӯ(н)**)
суйрақта бусина, бисер
сӯйрақтама ан'а бусы стеклянные
сӯйхй(н) калужья кожа
сӯқам (оповӯ) замертво, наповал
сӯлавӯ̆вӯ сохранить, оставить
Сӯлакй *прежнее название одного из ульчских родов* (*ныне — фамилия Сулдакан*)
сӯлй лиса: **сӯлйва бэйчуву** охотиться на лису; **сӯлй корйнй** сруб для выращивания лисят; **сӯлй нантанй** шкура лисы
сӯлйкса лисья шкура
сӯлйкса эру шуба на лисьем меху
сӯлй молӯ̆йнй тушка лисы
сӯлй кочонй шуба лисья
сӯлта лыжи, подклеенные камусом
сӯмала(н) куль, мешок
сӯмалавӯ взять на плечо мешок
сӯмна 1. веревка для крепления лодки, парохода, плота; 2. кукан для рыбы
сӯмнавӯ крепить на приколе
сӯмначӯвӯ держать на причале
сӯмӯл(й) жилы: **сӯмӯлчӯ н'й** жилистый человек
сӯна пояс шамана
сӯналавӯ привязать (*к чему-либо*)
сӯнта глубокий
сӯнтавӯ углублять
сӯптаңгй ремень длинный для крепления груза на нарте
сӯра блоха
сӯргалй юкола из калуги
сӯргйха(н) зеленая материя (*ткань*)
сӯргудй деревянный молоток (*колотушка*) для обработки рыбьей кожи
сӯсай пятьдесят
сӯсаколавӯ 1. прожигать дыры; 2. чистить курительную трубку
сӯсакӯ 1. железный прибор для прожигания дыры; 2. прибор для чистки курительной трубки
сӯча(н) клык
сӯчалавӯ 1. поднимать, ударять клыками; 2. поднимать что-либо вагой
сӯчалачӯвӯ 1. бить клыками; 2. работать вагой (*«заваживать»*)
сӯчапӯ(н) вага малая
сӯ возраст
сӯ(н) I амулет (*см.* **су(н) II**)
сӯ(н) II 1. небольшой узкий проток (*из озера*); 2. отверстие в кольце
сэбӯ̆эн'и 1. веселье, радость; 2. весело, радостно
сэбӯ̆эн'иву веселиться
сэбӯ̆эн'иули весело
сэвкэчиву украшать волосы (*лентами и т. п.*)
сэвливу рулить, править рулевым веслом
сэвлэву 1. обыскивать; 2. копаться в вещах
сэври свежо, сыро, прохладно
сэврусуву чувствовать прохладу, сырость, влажность
сэвсэлӯ̆уву (*шам.*) заплетать волосы (*ср.* **силӯ̆уву**)
сэву-сэв (биву) прохладно, свежо
сэвхи I лед, шуга
сэвхи II выветренное мясо, рыба
сэвэ(н) I (*религ.*) дух-покровитель шамана
сэвэ(н) II идол (*изображение зверей или людей*), бурхан
Сэвэ(н) III *назв. местности около выхода из озера Кади* (*букв.* идол, бурхан)
сэвэки кушанье из рыбы или овощей с ягодами (*подобие винегрета*)
сэвэкэ(н) маленький идол (*нашейный*)
сэвэнчуву молиться, преклоняться перед идолами
сэгбундэву (*шам.*) тревожить, беспокоить
сэгди подстилка (*из сена и т. п.*)
сӯгдэву 1. краснеть (*о глазах*); 2. краснеть (*о мясе зверя в месте попадания пули*)
сӯгӯ̆э(н) красный
сӯгӯ̆эқтэ краснота
сӯгӯ̆энэву становиться красным
сӯгӯ̆эн'и красный (*советский*) человек
сӯгӯ̆эңкурэ название дерева
сӯгӯ̆э(н) саңакса красная жидкая краска (*из камня*)
сэдэвку покрывало, занавеска, ставня
сэдэву завесить, закрыть (*окно, дверь*)
сэдэвчуву занавешивать, закрывать ставнями
сэӯ̆ухэ(н) 1. ягоды (*общее название*); 2. ягоды голубики

сэ̄ӡэ(н) 1. колесо; 2. телега; 3. машина (*перен.*)
сэқпу(н) орудие для обработки кожи (*рыбы и зверя*), кожемялка
сэқпэмбуву 1. вцепиться зубами; 2. (*шам.*) напасть на злого духа
сэқпэнчу мундштук (*часть упряжи*)
сэқпэчуву щелкать, скрежетать зубами
сэ̄ксэ кровь
сэ̄ксэӡи эн'эву менструировать (*букв.* грешить кровью)
сэ̄ксэнэву кровоточить
сэқти(н) I постель
сэқти(н) II заслон (укрытие) от ветра из рыбьей кожи при зимнем лове рыбы (*см.* **гуйптэңги**)
сэқтуву подостлать, подстелить
сэқтупу(н) (**сэқтуху(н)**) подстилка из шкуры, матрац
сэ̄ли колики (*в животе, сердце*)
сэ̄ливу болеть коликами
сэ̄лимбуву болеть дизентерией
сэлчэ(н) серебряные пластинки в виде полумесяца на цепочке (*нагрудное женское украшение*)
сэлэ железо
сэлэки птица водяная
сэлэлэву взнуздать (*лошадь*)
сэлэм(э) йад (*фолькл.*) железное чудовище
сэлэмэ железный, из железа
сэлэсу кольчуга старинная (*ср.* **ачй(н) II**)
сэлэ тапчйн'й кузнец, мастер по металлу
сэ̄м биву краснеть
сэ̄м би I красный, алый
сэ̄м би II изрешеченный
сэ̄м би бӯсӯ марля, прозрачная ткань
сэ̄мбуву вдевать нитку в иголку
сэ̄мпурэ гусеница
сэм-сэм би прозрачный
сэмэ(н) сердцевина, стержень
сэндэ қарпй (тавӯ) покачивая головой сверху вниз
сэндэхэ(н) петли у обуви (*для шнурков*)
сэнми сваха, сват
сэ̄нчуву носить на шее амулет
сэнэву проснуться
сэн'э жабры
сэн'эм бл «бородатый» (*образно*) (*от* **сэн'э**)
сэн'эмэ бури лук охотничий с обкладкой из китового уса
сэңги кровные родственники
сэңгитуву породниться (*посредством женитьбы*)
сэңдэ пролив, протока (*из озер в реку или наоборот*)
сэңдэ ба̄ча(н) отделившийся, образовавшийся остров (*из-за наводнения и т. п.*)
сэңдэву оборвать(ся)
сэңдэӡӯву отрывать, обрывать(ся)
сэңдэкэ(н) узкий пролив
сэңдэлуву 1. сделать канал, пролив; 2. разъединить, разорвать; 3. отломить ушко иголки
сэңкиву (*шам.*) болеть, страдать
Сэңкинчэ *назв. одного из ульчских родов* (*орочского происхождения*)
сэ̄ңкурэ багульник болотный
сэңсэчуву всхлипывать, плакать
сэңэ-сэңэ (тавӯ) глотая
сэптуву ржаветь
сэптуқту ржавый
сэптучэ(н) ржавчина
сэптуэси нержавеющий
сэ̄пэ соболь: **сэ̄пэ адӯлйнй** сетка для охоты на соболя; **сэ̄пэвэ бэйчуву** охотиться на соболя
сэ̄пэ бэгдин ачй(н) вид бляшек (*украшений*) на женском халате (*букв.* ноги соболя)
сэ̄пэксэ соболья шкурка
сэпэриқтэ I колючка, шип
сэпэриқтэ II шиповник (*всякое колючее растение*)
сэпэри-сэпэри колко
сэпэриэ колючий (*с шипами*)
сэр би редкий
сэри(н) настил
сэруӡи бодрствовать, не спать
сэручуву будить, поднимать с постели
сэрэу жердь
сэсуву заказать что-либо сделать (*сшить халат, платье и т. п.*)
сэ̄сумэ несколько дней назад (*см.* **чэ̄сӯма**)
сэсэхэ подбородок
сэу новорожденный (*человека, зверя*)
сэудэ(н) 1. циновка; 2. занавес на окне
сэудэқу зонтик
сэул(и) руль, весло рулевое (*ср.* **геӯл(й)**)
сэурули 1. сквозняк; 2. прохладно
сэурэ шелк
сэусэлуву широко разложить, разбросать
сэхули чутко спящий
сэхуливу чутко спать
сэчэ(н) охотно, безоговорочно, безотказно
сэчэ н'ӣ отзывчивый, исполнительный человек
сэчэпу(н) костяной наконечник лыжной палки

Т

та так; уже, и (так)
тā зацеп (*за корягу, камень на дне реки*)
тава огонь, очаг, костер
тāва ачӯқтавӯ снимать зацепы (*на дне реки*)
тавалӣ четверть (*мера длины*) (*см. также* **сӣрӯ**)
таванасӯвӯ вспыхивать, загораться огнем
таваңчӣ оттуда, с тех пор
таваңчӣ-да с тех пор, в дальнейшем
таваптӯ(н) остов очага, печи
тавасӣ туда: **тавасӣ ңэнэпи, хасӯлта биси?** туда уехав, сколько (дней) пробудешь?
тавас(й)-тавас(й) во все стороны
тавас(й)-эвэс(и) туда-сюда
тавда(н) 1. выплата; 2. ответ; 3. возврат долга
тавдаӡӯвӯ (таӯдаӡӯвӯ) 1. ответить; 2. возвратить долг; 3. отомстить
тавдаӡӯмасӯвӯ требовать вернуть долг
тāвдӯма тот дальний, тот другой
тавӯ делать, действовать: **би тиламбӣ** я сделаю
тāвӯ I сесть на мель, зацепиться, задеть за что-либо, застрять
тāвӯ II тот (та, то), тот иной
тавӯвӯ I зажечь
тавӯвӯ II прищить что-л.
тавчӯвӯ (таӯчӯвӯ) 1. собирать, набирать, подбирать; 2. чинить сетку, невод
тагдавамбӯвӯ разозлить, озлобить, вызвать гнев
тагдавӯ рассердиться, разозлиться (*сх.* **гэвхэдэву**)
тагдансӯвӯ злиться, сердиться
тагдаңкӯ вспыльчивый
таӷра двустворчатая раковина
тайбӯ балка на потолке
тайбӯлавӯ ставить балки на потолке
таййвӯ жевать, грызть
тайкйнӣ затем, следом, подальше
тайла там, на той (*стороне*)
тайланӣ после (э)того
тайра плоская ракушка
тайрама ихэрэ светильник жировой (*на ракушке*)
тайсӣ туда (*по направлению от берега к середине реки, озера и т. п.*)
тайтӣн-эйтин в ту сторону, в эту сторону, туда-сюда
тайтӣн(й) туда, в ту сторону (*ср.* **эйтин(и)**)
тайӯвӯ обгладывать
тақ (ӡапавӯ) ловко, проворно (*схватить*)
тақа(н) 1. плес, илистый водоем; 2. место, где пасутся лоси и другие звери; 3. кормовое место для водоплавающей дичи
тāковӯ узнать, признать, опознать
такса кушанье из вареной и затем прожаренной рыбы, без жировой подливки (*сх.* **сēптӯла**)
тақтавамбӯвӯ позволить (*дать*) наступить ногой
тақтавчӯвӯ наступать, мять, топтать ногами
тāқтамбӯвӯ наступить, топнуть ногой
тақтараӡӯвӯ (*фолькл.*) бежать быстро, закидывая ноги и ударяя носками в лоб, а пятками по затылку
тақтачӯкӯ ступенька
тақтӯ амбар
тақтӯ бэгдини амбарные стойки (*букв.* ноги амбара; *см.* **вагдӣ**)
тақтӯлавӯ использовать как амбар, приспособить под амбар
тақтӯ нйланӣ амбарная терраска
такӯвӯ поправить, исправить, отремонтировать
такӯӡӯвӯ переделывать, исправлять, перестраивать
такӯла дальше
такӯрав(ӯ) н'ӣ слуга, прислуга (*букв.* используемый человек)
такӯравӯ 1. пользоваться; 2. носить одежду
такӯрамӣ айа можно пользоваться (*исправный, пригодный для чего-либо*)
тала кушанье из сырой мелконарезанной рыбы или мяса
талавӯ резать для талы, готовить талу
талӡӣ (талӡâ) сторона вдали от берега реки, озера и т. п.
талӡӣла подальше от берега
талӡӯ полоса земли у воды
талӡӯ н'ӣ обитатели, жители той стороны: **талӡӯ н'ӣ-дэ кэвэ(н)** нигде ни души, никого нет
талӣ-талӣ би гладкий, блестящий
талӯ береста: **талӯ хукуптяхэни** береста отделилась (*ср.* **хукпэчиву**)
талӯва йвамбӯвӯ лучить рыбу острогой при свете горящей бересты (*букв.* зажечь бересту)
талӯвӯ начать действовать, делать
талӯма берестяной, из бересты: **талӯма āпӯ(н)** берестяная шляпа; **талӯма дэқтэу** берестяной ящик для инструментов

тама(н) цена, стоимость: **таманӣ маңга** цена большая, дорогой предмет
тамавӯ оценить
таманчӯ с ценой, ценный
тамата(н) такой, подобный такому (*ср.* **эмэтэ(н)**)
тамачӯвӯ требовать возмещения за ущерб
тамба-тамба (ңэнэву) ковыляя, вперевалку (*о ребенке и т. п.*)
тамбӯқтавӯ шлепать по воде
тамбӯк-тамбӯк (*звукоподр.*) шлеп-шлеп (*по воде*)
тамна туман
тамнаӡӯвӯ наступать туману
тамсӣ нары, топчан
тана белые пуговицы на женском платье (*украшение*)
таңга неизвестно, непонятно, туманно
таңгаӡавамбӯвӯ 1. удивить, поразить; 2. ввести в заблуждение
таңгаӡавӯ 1. удивляться, поражаться; 2. не знать, быть в замешательстве, в неведении
таңгаӡапсӯлӣ удивительно, поразительно
таңгасӣ толстолоб (*максун*) (*сх.* **таӯ**)
таңгӯ сто, сотня
таңгӯдӯма сотый
таңгӯ-таңгӯ по сотням, сотнями
таңмӣсӯвӯ вытягиваться, распрямляться
таңмӯвӯ распрямить, расправить
таңтас (тавӯ) подчистую, полностью, целиком
тапавӯ подтягиваться на руках вверх по веревке из положения «сидя» (*детская игра*)
тапӣ после, позже, затем
тап ңэнэву насквозь проткнуть
тапо-тапо (тавӯ, ңэнэву) шлеп-шлеп (*по воде*)
тапсек-тапсек (тавӯ) шлеп-шлеп (*падение предмета в воду и всплеск воды*)
тапсӣ-гда 1. полный; 2. полно
тапчӣмдӣ кузнец
тапчӯвӯ ковать
тарачӯоха(н) стачанные разные куски материи (*сх.* **хадачӯоха**)
тарачӯоха(н) пӯлта одеяло, сшитое из лоскутков (*см.* **хадаоха(н) пӯлта**)
тарга морской котик
тарӡӯвӯ ощутить жгучую боль
тарӣ (тарӣвӯ) нā посевная земля
тарӣ (тарӣвӯ) усу(н) засеянный огород
тарӣвӯ сажать, сеять
тармӣ I кряква (*вид уток*)
тармӣ II селезень
тарпӣ бедро (*анат.*)
тарӯмса щепка (*сх.* **кочоқто**)
тасали мелкий, неглубокий (*о воде*)
тас-тас (тавӯ) (*звукоподр.*) щелк-щелк
тас-тас би откровенный, честный
тāсӯ споро, проворно, быстро, сразу
тāсӯ би н'ӣ нервозный, непоседливый человек
та-та (*междом.*) вон-вон! (*при отгоне собак*)
татавӯ крепить, укрепить
татамасӯвӯ удержать натиск, оказать сопротивление
та-тасӣ (тавӯ) (*звукоподр.*) звук летящей стрелы
тататап насквозь, навылет, напролом
татӯвӯ привыкать, осваивать
татӯчӣқтӯ 1. привычка; 2. привычный, приученный
татӯчӯвӯ учить, приучать, дрессировать
таӯ максун (*сх.* **таңгасӣ**)
таӯ(н) каждый, немногие
таӯдавӯ (тавдавӯ) дать в долг
таӯқта бурьян
таӯмбӯвӯ 1. читать; 2. считать
таӯнӡӯвӯ 1. перечитывать; 2. пересчитывать
таӯ н'ӣ считанные (немногие) люди
таӯң-таӯц (*звукоподр.*) удары по бубну
таӯсанӡӯвӯ собирать, сгребать (*считая собираемое*)
таӯха(н) кольцо металлическое для подвески украшений на серьгах
тахӣ(н) I полка
тахӣ(н) II коленная чашечка (*сх.* **пэн'э герамсанӣ**)
тачӣ(н) олово
тāчӣ (< **та-ач, тара-ачӣ**) так сделав, подобно сделав
тāчӣвӯ совокупляться
тēвӯ I взвести курок, насторожить (*ловушку, капкан, самострел*)
тēвӯ II развернуть
тейкӣн(й) за чем-либо, по задней стороне чего-либо: **ҳагдӯ(н) тейкӣн ҳагдӯ(н)** дом за домом, один дом за другим
тейлан(й) (тēлан(й)) позади чего-либо, на обороте, на задней стороне
теқандӣла расплескиваясь, пока не расплещется
тēлӡӯвӯ отрыгнуть съеденную пищу (*сх.* **хусэву, хэкэрэчуву**)

тёлӡўқта несъедобная пища, вызывающая отрыжку
тёлӡўмса остатки пищи (*жвачка*) животных
тёмў дуга нарт
тёнй позади, сзади чего-либо (*послелог*)
тёнча(н) I 1. изгиб реки; 2. высокий берег, мыс
Тёнча(н) II *назв. ульчского селения на Амуре, ныне с. Богородское*
Тёнча(н) хэвэни Богородское озеро (по-русски оз. Кенжа)
тёӈкў балалайка
тёӈкўлавў играть на балалайке
теӈ-теӈ туго, крепко
теӈ-теӈ би тугой, устойчивый, прочный, крепкий, твердый
теӈ-теӈ опўвамбўвў сделать твердым, крепким
тёс широко, повсюду, необъятно, обильно, сплошь, битком, очень
тёса(н) рубль
тёс би полный
тёсй спиной, задом, затылком
тёс лэгбэву обожраться, налопаться
тёчўвў насторожить самострел
тигдуву идти пешком
тигдунӡи ӈэнэву шагать напористо, шумно, неосторожно (*строевым шагом*)
тигду н'и идущий пешком человек, пешеход
тийэӈку доска для чистки рыбы
тикиву разместиться
тикивэмбуву поместить, разместить, расположить
тиӄтэ вошь
тикэ завалинка, фундамент
тилтиву спустить курок
тимур (тавў) переливаясь через край
тимур (биву) густо, много (*см.* **тэӄтинӡи**)
тимэчуву отнимать (*друг у друга*)
тинэпу(н) костыль, посох, палка
тинэпучиву опираться на посох, палку (*при ходьбе*)
тиӈи ан'андў в прошлом году
тиӈ-тиӈ (тавў) с топотом
типу конек (*рыба*)
типу(н) слюна, мокрота, плевок
типумбуву плюнуть
типур-иӈгур с топотом
типчуву плевать
типчуку плевательница
тирӡиву родиться второму или следующему ребенку
тирмэкэчиву бежать рядом, не будучи в состоянии обогнать друг друга (*при состязании*)
тируву I жарить, печь, выпекать
тируву II остолбенеть во сне от испуга, страшного сновидения (*см.* **нэӈдэву, амбаӄачўвў**)
тируку жаровня, сковородка
тирумэ жаркое
тирэву придавить, прижать (*при борьбе и т. п.*)
тирэку доска или камень (*груз для прессовки рыбы, мяса, овощей и т. п.*)
тирэпту(н) подушка
тирэпту(н) вачйнй игра «борьба малышей» в изображении одного человека (*букв.* подушки борются)
тирэптулэву использовать как подушку
тирэу(н) жерди, поддерживающие крышу
тирэчуву I давить, придавливать
тирэчуву II сидеть на яйцах (*о птице*)
тисэ вчера
тисэ тёланй позавчера
тисэӈку грабитель, хапуга
тисэӈкулэву присвоить, ограбить, похитить
тисэпти вчерашний
тй тот (та, то)
тй(й) так, таким образом
тй-ачй такой же
тйбанй туда, к тому, в том направлении
тй(й) би такой, так есть (*верно*)
тй бирэ (билэ) наверно такой, наверно так
тй(й) бйси не так, так не есть (*неверно*)
тй(й) бискэ а ведь это так
тй-гўнй (тй-гўн) это так; так ведь; тот ведь
тй(й)-да так, вот так; именно так
тйдў 1. там; 2. тогда
тйӡй с тем; от того
тй ӄалта та сторона; та половина
тйкйӡўвў застрять
тйкй-эйки по тому и по этому (*месту*)
тйла (тйкй) по тому (*месту*), за то
тйлтй вывих
тйлтйвў вывихнуться
тйлтйӡйвамбўвў вывихнуть, сдвинуть, сместить сустав
тйлтйӡўвў прикреплять, зацепить
тйлтйлўвў высвободить, снять
тймай (тймй) 1. утро; 2. утром
тймай бала рано утром
тймайдўла пораньше, рановато, более рано
тймайӡўвў 1. ждать наступления утра; 2. наступать утру

тӣмайптӣ утренний
тӣмана завтра
тӣмана тӗланӣ послезавтра
тӣ(й)-мат (тӣ-мач) точно так
тӣ(й)-мачӣла только так, именно так
тӣмбӣ-тӣмбӣ мокро-мокро (*см.* **сӣлбӣ-сӣлбӣ**)
тӣмпа шомпол
тӣ мӳчатӣ тӣ ӈэнэву до той границы так идти
тӣнапӳчӳвӳ втыкать
тӣндавӳ выпустить, отпустить
тӣндаӂӳвӳ снова освободить, выпустить
тӣӈгай детеныш сивуча (*двухгодовалый*)
тӣпа жидкая земля, глина
тӣпалавӳ обмазывать глиной стены
тӣпӳрӣ сразу, моментально
тӣрӣлӣлӣ насильно
тӣрпавӳ обмазывать глиной, штукатурить, лепить
тӣсавӳ отплыть от берега, выехать на рыбалку
тӣсал(й) те (*мн. ч.*)
тӣсаӳвӳ 1. ставить на огонь; 2. заваривать
тӣ(й) там-да однако, же, но, но все же, несмотря на
тӣ тамӣ потому, поэтому, потому что
тӣ-тамӣ-мат только после (э)того
тӣ тара потом, затем («*так сделав*»)
тӣ удэкини по тому месту
тӣхалавӳ согласиться
тӣхалаӄтӳ покорный, послушный, уступчивый
тӣхаламӣ охотно, соглашаясь
тӣхалӣдала до изъявления согласия, пока не согласится
тӧ лось, сохатый
тоакса белая глина, известь
тоак-тоак (*звукоподр.*) тук-тук
тоамӳ ӳта обувь (*из кожи*)
тоансӳвӳ дергать, натягивать тетиву
тӧвӳ взобраться, подняться, идти вверх
тӧгбӳвӳ 1. поднять на гору, втащить наверх; 2. поднять цену
тогдӣӄта (тогдӣ) сор, мусор
тогдӳвӳ сорить
тоӂӳчӳвӳ выравнивать
тӧй (тӧй) берег, место причала
токо(н) середина
токондӳ в середине, посередине
токондӳланӣ пополам, посередине
токон -тас прямо по середине (*его*)
токо(н) пӳрӳ(н) средний палец
токо(н) пӳрӳ(н) нэуни безымянный палец
токо(н) чӳмӳчӳ(н) средний палец
тӧӄпачӳвӳ 1. охотиться вблизи дома; 2. лазать по деревьям; 3. подниматься на сопку
тӧӄпӳ(н) лестница
тӧӄпӳлавӳ приспособить что-либо под лестницу
тӧксо шкура лося
тоӄтосӳвӳ беспокоиться, волноваться
тоӄтоӳвӳ постановить
тоӄтоӳчӳвӳ устанавливать
тоӄточӳвӳ договариваться
тӧкӳвӳ 1. идти от берега к дому (*обратно*); 2. подняться снова в гору; 3. умереть, уйти к предкам (*перен.*)
толӂӣӂӳвӳ прижимать крепко, завинчивать
тӧлӂӳвамбӳвӳ отсвечивать, отражать свет
тӧлӂӳвӳ светиться, сиять
толӣ шаманский металлический круг
толӣм очӣнӣ штиль наступил
толчӣ(н) сон, сновидение
тоӈгӣл-тоӈгӣл (тавӳ) поблескивая, сверкая
тоӈголпӳ(н) часть лука
тоӈгӳлӣ петля на самостреле («*сторожка*»)
тоӈдо 1. прямой; 2. прямо
тоӈдоӂӣ прямо, честно
тоӈдочӳвӳ выпрямлять, разгибать
тоӈкӳвӳ ловить сетью «ангалкой» рыбу (*зимой*)
тоӈпо короткие нитки из крапивы или конопли
тоӈпотӳ(н) веревка к снасти
тоӈповӳ прясть нитки
тоӈтӣ би гибкий, упругий
тоӈти-тоӈти извиваясь, изгибаясь
тоӈ-тоӈ (тавӳ) звуки бубна
топ пятнышко, точка
топтоӈго 1. пестрый, пятнистый; 2. *назв. одной из птиц*
топ-топ би пятнистый, в крапинку
топ-топ йргачӳ имеющий узоры в крапинку
торӣ(н) калым, выкуп за невесту (*см.* **тӳрӣ(н)**)
торо(н) штиль
торонӂӳвӳ утихнуть, прекратиться (*о ветре, буре*), наступить штилю
торӳм отчетливо, четко
тӧс (патӣлавӳ, сӗнтолавӳ) резко, звучно (*ударить, стукнуть*)
тӧ-тӣ 1. вон там; 2. вон тот
тӧ-тӣ ӽайӣ? вон то что такое?
тохо(н) пуговица

тоховў отделывать, украшать пуговицами
тохоловў застегнуть
тохомба хэтулуву пуговицу оторвать
тў(н) флаг (*ср.* **тунӡэ**)
тӯву падать
тӯву(н) охапка
тӯвулэву I взять в охапку
тӯвулэву II подождать отставших
тӯвулэчиву носить на руках ребенка
тувэ(н) дети (*обоего пола*) двух сестер
тугбуву 1. уронить, повалить; 2. класть, нести яйца (*ср.* **эвуву** 2.)
тугдэ дождь
тугдэкуву предвещать дождь
тугдэсу дождевик (*плащ, накидка*)
тугӡулуқпу (*устар.*) одежда нарядная
тугӡэ рысь
тугӡэми шуба из шкуры рыси
тугӡэмэ а̄пў(н) рысья шапка (*вид женской свадебной одежды*)
туӡэ (*ритуальн.*) священное место, где убит медведь или похоронены близнецы
туйқтэ брусника
туйу угощение
туйуву угостить, угощать
тукичэву I идти шатаясь, чуть не падая
тукичэву II рыбачить ночью в узкой протоке маленькой сетью
туқпэ(н) гвоздь
туқпэмбуву вбивать, вколачивать гвозди
туқтуруву стучать (*палкой в дверь*)
туку воронка для наливания жидкости
тукуву 1. упасть, выпасть, повалиться; 2. пасть морально, нравственно (*перен.*)
тукуӡуву 1. спускаться, заходить (*о солнце*); 2. понижаться (*о воде*) 3. упасть, пасть нравственно (*перен.*)
тукулсуву падать (*часто*)
тукуру бутылка
тулбуву достать до дна
тулбувэмбуву заставить измерять глубину
тулбучуву измерять глубину, доставать дно
тули 1. двор; 2. улица
тулэву установить (*сеть, петлю, капкан и т. п.*)
тулэчуву I устанавливать (*сеть, петлю, капкан, самострел и т. п.*)
тулэчуву II пришивать пуговицы, украшения (**ачй(н)**)
тумуву свернуть в рулон, намотать клубок
тумуптиву свернуться трубкой, клубком
тумэ(н) миллион
тунӡэ флажок (*ср.* **ту(н)**)
тунчуву I шевелиться
тунчуву II трогать, брать что-л.
тунчувэмбуву шевелить, заставить шевелиться
тунчулэ би проворный
туңгэ(н) грудь
туңдэ тальник
туңдэ пӣтини тальниковый гриб
туңсэ (*устар.*) посредник в судебном деле между враждующими родами
туңсэрэву переводить с одного языка на другой
туңсэрэӡи н'ӣ I (*устар.*) доверенное лицо на родовом суде («*человек с копьем*», *передающий все, что ему поручают враждующие стороны*)
туңсэрэӡи н'ӣ II переводчик, толмач
тургу(н) причина: **тургундулэни** по причине этого, из-за этого
тургэ(н) 1. быстрый; 2. быстро
тургэлэ побыстрее, поскорее
тургэнӡи быстро
тургэ(н)-тургэ(н) быстрее-быстрее (*ср.* **бала-бала**)
тургэтэ быстрее, скорее
тури 1. горох; 2. бобы
турсэ икра
туруву остановить, затормозить
турувэмбуву заставить кого-л. остановить, затормозить
туруку прицел на ружье
туручиву останавливать, тормозить
турхэву нацелиться
тӯрэ(н) (*ср.* **бўлаў** < *рус.* булава) шаманский посох
турэксэ голенище
тусэл(и) коса, мыс, песчаная отмель (*на реке, озере, заливе*)
тусэл(и) дуэни конец косы (*на реке, озере, заливе*)
тусэл(и) йрганй берега косы́ (*на реке*)
туту вид кукушки (*глухая кукушка*)
тутуву бегать
тутулуву побежать (*ср.* **тўчаӡўвў**)
тӯчиву сторожить, караулить
тучуву I попасться в ловушку, в сетку

тучуву II попасть, случиться, оказаться: **ба̄ маңга тучухэни** погода тяжелая (*непогода*) случилась
туэ (тувэ) 1. зима; 2. зимой
туэ бӯтавӯ рыбачить, ловить рыбу зимой (*то же* **туэ тӯамбӯвӯ**)
туэӡӯву наступить зиме
туэӡӯвэми зимой, как только наступит зима
туэӡэву провести зиму
туэри зимний
туэ тӯамбӯвӯ рыбачить, ловить рыбу неводом зимой (*то же* **туэ бӯтавӯ**)
тӯа (тӯва) грач
тӯа бе̄нӣ март (*букв.* месяц грача)
Тӯаланӣ *назв. местности (тони) ниже с. Богородское*
тӯама выдвижной (*ящик, крышка и т. п.*): **тӯама дэқтэ** выдвижной ящик в столе; ящик с выдвижной крышкой
тӯамбӯвӯ 1. вытянуть, вынуть; 2. свести судорогой
тӯансӣ н'ӣ человек, который дергается от судорог
тӯанс-тӯанс (тавӯ) звук от выстрела ружья
тӯансӯвӯ дергать(ся), рвать(ся)
тӯансӯвӯ эну припадок, сопровождаемый судорогами
тӯва валежина
тӯӡа I кол (подпорка), к которому привязывают медведя в доме для медвежьего праздника
тӯӡа II свинец
тӯӡавӯ 1. подпереть; 2. поставить сеть, невод (*в устье протоки на замет*)
тӯӡакӯ кол, подпорка (*сх.* **тӯӡа I**)
тӯӡача стойка амбарная, поддерживающая крышу
тӯӡачӯвӯ перегораживать реку неводом *ловить рыбу ставной сетью*)
тӯйба(н) рубанок
тӯйбалавӯ стругать рубанком
тӯйбамса стружки
тӯйӡавӯ (по)ставить самострел (*на большого зверя*)
тӯйкса берестяная циновка (*подстилка, покрышка*) (*ср.* **да̄лӣ**)
тӯкса 1. заяц; 2. незаконнорожденный ребенок (*перен.*) (*см.* **гӯлмахӯ(н)**)
тӯксакса заячья шкура
тӯкӯсӣ(н) вид съедобных кореньев
тӯлбавӯ заклепать
тӯлбача заклепка
Тӯмалӣ *назв. одного из ульчских родов нанайского происхождения; фамилия*
тӯмпа медвежий жир
тӯмпа(н) дверная ручка (*сх.* **ӡапчако**)
тӯнӡа пять
тӯнӡаӡӣрӣ впятером
тӯнӡалта пятидневка
тӯнӡан'ӣ пятеро
тӯнӡӣй пятый
тӯңмахаравӯ (*фольк.*) 1. подниматься высокой (*до неба*) волне; 2. подниматься высокой (*до неба*) скале
тӯңпал би мутный
тӯра столб деревянный
тӯравӯ 1. распахнуть, раскрыть, открыть (*о двери, окне, палатке*); 2. растянуть, натянуть (*о луке и т. п.*)
тӯрамбӯвӯ вывихнуться, соскочить со своего места (*о руке, ноге*)
тӯрӣ(н) плата (*сх.* **торӣ(н)**)
тӯрӣвӯ платить
тӯчавӯ убежать, скрыться, исчезнуть
тӯчаӡӯвӯ удрать (*о звере, о человеке*) (*ср.* **тутулуву**)
тӯчӣ 1. большая нарта, сани; 2. собачья упряжка (*в нарте*)
тӯчӣ сидуни жерди на высоких козлах (*для хранения нарт и лыж*)
тэ̄ I (та) «вперед!», «прямо!» (*понукание собак в упряжке*)
тэ̄ II родное место
тэ̄(н) 1. подол одежды; 2. основание чего-нибудь
тэвруву остановить, затормозить
тэву заряд ружейный
тэ̄ву 1. сесть; 2. встать после сна, после лежания
тэ̄вучиву настораживать, ставить (*самострел, капкан*)
тэвчуву (тэучуву) 1. заряжать, зарядить, наполнять; 2. грузить
тэвчуку мерка для пороха или для дроби
тэвэ груз, поклажа, багаж
тэвэксэ туча
тэ̄вэмбуву посадить, усадить
тэгдэмбуву I переливаться через край (*при кипячении*)
тэгдэмбуву II загрязняться (*о доме, о дворе*)
тэ̄ӡи I углубленное место, котлован, место нереста кеты и другой рыбы на Амуре
тэ̄ӡи II с родимых мест: **тэ̄ӡи ңэнуву** выехать из родных мест
тэ̄ӡӯву сесть снова
тэӡэ правда

тэӡэмэмбуву стараться, добиваться, стремиться
тэӡэмэну старайся! (*ср.* **қа̄** 2.)
тэӡэпчуву утверждать, настаивать, требовать справедливости
тэйӈэ мевтӣ(н) старинное кремневое ружье
тэксимбуву испаряться (*о воде*)
тэксэ седалище (*малый таз*)
тэксэдэк (биву) в беспорядке, не убрано
тэқти(н) 1. густой, крутой; 2. сгусток, осадок в жидкости
тэқтинӡи густо, много, переливаясь через край (*ср.* **тимур**)
тэлбэнсуву ненавидеть, презирать кого-либо
тэлбэн'и грязный, негодный: **тэлбэн'и н'ӣ** неряшливый человек
тэлӡэчуву потрошить, разделывать (*рыбу, зверя*)
тэ̄л(и) тогда; давно
тэли вяленая частиковая рыба (*разрезанная*)
тэливу разре́зать рыбу
тэ̄липти давнишний, прежний
тэлуву обрабатывать рыбу на корм собакам (*ср.* **нэ̄луву**)
тэ̄луӈгу предание, легенда
тэ̄луӈгучуву рассказывать предания, легенды
тэлэ поясок для поддерживания ноговиц — гамаш
тэлэву вставить решетку (*для приготовления пампушек*)
тэлэку решетка для котла (*для приготовления пампушек на пару*)
тэлэ суэксэни петли у гамаш, через которые продевается пояс
тэмбу чуть, едва (*ср.* **ӡукэ(н)-ӡукэ(н), кэтэ-тэ**)
тэмбук-тэмбук (тавӯ) звук от всплеска воды
тэмбумди (нэнэву) не кривясь, прямо, не расплескивая
тэми (тэму) плот
тэмти вид ставной сети для подледного лова (*на частика и осетров*)
тэмтиву ловить рыбу сетью тэмти
тэмтику мешковидная плавная сеть
тэ̄му(н) (*миф.*) подводный мир
тэмули вид багра-остроги для ловли рыбы
тэмулэву приспособить бревна для езды по воде
тэ̄мунӡики по подводному миру
тэ̄му н'ӣни (*миф.*) человек подводного мира
тэмуруву шупать, осязать
тэмуру(чу)ми ощупью
тэмурчуву ощупывать в поисках чего-либо, идти наощупь (*о слепом*)
тэ̄му(н) тава очаг в старом доме (*ср.* **пуску тава**)
тэ̄му(н) эӡэни (*миф.*) хозяин воды, подводного мира
тэмэлуву начинать ходить (*о ребенке*)
тэндулуву продолжаться, распространяться (*о болезни*)
тэни конец, граница чего-либо
тэ̄ни основа чего-либо
тэнэ с самого начала; только что: **тэнэ балдӣханӣ** только что родился
тэнэчуву I выявлять прошлое, выяснять родство
тэнэчуву II делать наметку на ткани (*нитками*)
тэӈ I только, совсем
тэӈ II прямо, действительно, только
тэӈ би правильный, точный, прямой
тэӈдэӡуву пойти снова сесть: **тэӈдэӡу** пойди сядь, пересядь
тэӈ йлан'ӣ только трое (*точно трое*)
тэӈку скамья
тэӈкучуву 1. наблюдать, допытываться, проявлять любопытство; 2. разбираться в запутанных делах, кляузах
тэӈкучуку наблюдательный, внимательный, любопытный
тэӈкэрэ струнный музыкальный инструмент (*балалайка, гитара, мандолина и т. п.*)
тэӈкэрэчуву играть на струнном музыкальном инструменте
тэӈтэку сходни, мостки
тэӈтэмбуву идти по сходням, по бревну через ручей, канаву
тэӈ-тэӈ (биву) прямо-прямо, ровно-ровно
тэӈтэсуву выравнивать
тэӈ ӯмӯ(н) только один
тэп (нэнэву) насквозь (*вертикально*)
тэ̄пти сидя
тэптуву 1. повадиться; 2. углубляться, усовершенствоваться
тэп-тэп-тэп (тавӯ) кап-кап-кап (*о воде, жидкости*)
тэпус тавӯ лопнуть
тэпутэву лопнуть (*о мягком предмете*)
тэпу-тэпу (тавӯ) мягко вдавливаясь
тэпэм биву быть на месте
тэпэмди по-прежнему, как и прежде
тэпэмди би на месте (*находится*)
тэргэӡэву сомневаться, колебаться
тэргэӡэвэси не сомневаться
тэргэӡэқту нерешительный
тэргэӡэпси нерешительный

тэргэмэ вид летней обуви тунгусского покроя (*из ровдуги с низкими голенищами*)
тэрӈуву трястись
тэру(н) ровесник, однолетка
тэс (ӈэнэву) вдребезги
тэсуву очищать, сортировать
тӭсуву 1. сидеть; 2. находиться в заключении
тӭсуку сидение (*то, на чем сидят*)
тэту одежда
тэтуву одеть(ся), надеть
тэтувэмбуву одеть кого-либо
тэтучиву одевать(ся), обувать(ся) (*сх.* **баргаӈӯвӯ**)
тэ-тэ направо! (*команда для собак*)
тэтэмбуву не мочь, не суметь
тэу(н) мерка для пороха
тэул (тэвэли) слой, ярус, этаж
тӭӈку место, вырытое для костра
тэути (тэвти) кулик
тэхэ 1. основание, основа; 2. корень, фундамент (*сх.* **дӭча(н), мугдэ(н)**)
тэхэлэву осесть, поселиться в определенном месте
тэчэву носить одежду
тэчэвуву износить одежду

У

ӯву верхний, находящийся наверху
ӯвудумэ верхний, тот, который наверху: **ӯвудумэ холдоксо** верхняя доска
ӯвуӈи 1. верхняя сторона; 2. сверху
угбэ(н) порог, перекат (*на реке*)
угдуву продрогнуть от холода, замерзнуть
Уди *назв. одного из ульчских родов* (*ныне — фамилия Уды*)
удинэву обветшать
удули нырило — длинная жердь с крюком на конце (*для протаскивания веревки невода или сети подо льдом*)
удэ(н) I область, местность
удэ(н) II повод, причина
удэ(н) III срок, промежуток времени
уӈи(н) домашнее животное, скот
уӈичуву 1. выращивать (*животных*); 2. воспитывать детей (*ср.* **сантавчӯвӯ**)
уӈулуву украситься, нарядно одеться
уӈэ кабарга
уӈэ поӄтонӣ Млечный путь
уӣ (ӈуӣ) кто?: **уӣ сӑрӣнӣ (ӯса)** кто знает? (*неизвестно*)
уйву привязать, завязать
уйгу(н) аист
уйӈэ деревянная длинная поварешка
уйӈӯву послать, отправить
уйи(н) узкая протока, залив
уйӄтэву привязывать, завязывать, связывать
уйлэ наверху
уйлэ(н) отработка за что-либо
уйлэву работать
уйни над чем-либо, сверху чего-либо (*послелог*)
уйнэку привязь для собак; навес односкатный (*для собак*)
уйрпэ поверху
уйси к верху, вверх
уйси ӄас прямо ввысь
уйси-уйси выше и выше
уйсуву шуметь
уйу(н) живой
уйучини «живит» (*о плохом ружье, которое при попадании в цель не убивает*)
уйхуву обработать, размягчить кожу (*сх.* **уӈмэву**)
уйчэ 1. привязь (*веревка, ремень*); 2. узел на веревке, нитке
уйчэву привязывать, держать на привязи
уйчэку (уйчэу) низкий помост для кормления собак (*в старом ульчском доме*)
уйэ, уйӈэ кто такой (*ср.* **уй, ӈуй**)
уйэчилэву завидовать
уксу(н) 1. сырость; 2. сырой
уксуву отсыреть, намокнуть
укуву обдирать бересту
укчу-укчу би мягкий, пушистый, пышный
улӯн(н) бурундук
уливу кормить детенышей
улсэ мясо: (*шам.*) **улсэн(и) омдохонӣ** телом похудел (*сх.* **хӯмдӯвӯ**)
улсэчу полный, имеющий тело (*мясо*)
ултэ (*шам.*) хорошо (*ср.* **улэ(н)**)
ӯлусуву готовить жидкую пищу
улэ(н) хороший (*ср.* **ултэ**)
улэӯву 1. помириться; 2. стать хорошим(и)
улэӯвэмбуву помирить, заставить помириться
улэнӯи хорошо
улэнтэ получше
улэсуву любить, считать хорошим, любоваться
умбу удочка
умбулэву использовать в качестве удочки
умбучуву удить
ӯнӯиву заходить, навещать (*о шамане*)

ӯнӡу хребет (*цепь гор одинаковой высоты*)
ӯнӡуву 1. таять (*снегу, льду*); 2. плавиться (*о металле*)
ӯнӡувэмбуву растопить, растворить, расплавить
ӯнӡуқту расплавленный, растворенный
ӯнӡучуву подтаивать
униқтэ 1. яблоко; 2. яблоня дикая
униқтэ ҳабдатанӣ листья яблони (*для заварки чая*)
унчэ(н) локоть
унчэлэву облокотиться
ӯнчэрэ посылка, подарок, гостинец
ӯнчэрэву 1. послать посылку, подарок, дарить; 2. подносить угощение
унэчуву сравнивать, примерять
ун'у (**ун'уэ**) кастрюля
ун'урэӡуву варить
ун'эву учуять, принюхаться
уӈгури чайка (*с черной головой*)
уӈгусуву греться (*о людях*)
уӈмэву размягчать кожу, мочить ее (*сх.* **уйхуву**)
уӈти I пятка
уӈти II каблук
уӈтуху(н) шаманский бубен
уӈтухучиву бить в бубен
упултэ (*редко* — **уптэ**) перья; пух
упултэмэ пуховый, сделанный из перьев, пуха
упултэчу пуховый, имеющий пух, перья
упэмди (**упэм**) (*шам.*) *при обращении к духам-покровителям*: **упэм эн'эӈэмэ** (мать-покровительница)
ургупсувли надоедливый, торчащий перед глазами
ургусуву надоедать
ургусувэмбуву позволить, заставлять надоедать
уриқтэ гнутый
уримбуву 1. согнуть; 2. исправить (*выпрямить*)
урипту(н) изогнутый
уричиву загибать
урпичэ (*устар.*) вид длинного халата из ровдуги (*свадебная одежда*)
урпуву шить, зашивать
урпумэ сшитый
урпучуву вышивать
урэву (вы)расти
урэвчуву 1. выращивать; 2. воспитывать
урэқтэ прут, хворостина
урэқтэлэву бить хворостиной, прутом
уску баркас, большая лодка
усу(н) огород, пашня
усулэву получить, найти землю под огород
усумэкэчуву 1. вырывать, отнимать; 2. перетягивать канат (*игра*)
усэ семя
усэву размножаться семенами
усэлтэ зверь
усэнӡуву размножиться в изобилии
ӯтуву стирать
ӯтуку корыто, таз (*для стирки*)
утумтэ жимолость
утэсу женский халат (*ватный*)
Ӯтэ ӯнӣнӣ *назв. реки, протоки* (*рус.* Утица)
утэчуву строчить, стегать
утэчэ шов, стежка
учэ дверь: **учэвэ н'ӣру, бāтӣ н'ӭру** дверь открой, на улицу выйди; **учэвэ хэрэ н'ӣру** дверь немного приоткрой
учэ бэкэни дверной порог
учэ ӡапчаконӣ ручка дверная (*то же* **учэ тӯмпанӣ**)

ӯ

ӯатӯ самострел на крупного зверя
ӯбӯ пай, часть
ӯбӯлавӯ наделить, выделить
ӯвӯ садиться, влезать (*в лодку, на сани и т. п.*)
ӯгда лодка: **ӯгдава анӡӯвӯ** делать лодку
ӯгдалавӯ приобрести лодку (*или материал для лодки*)
ӯда(н) первенец
ӯдамдӣ пиқтэ первый ребенок (*сын, дочь*)
ӯӡа(н) музыкальное бревно (*для медвежьего праздника*, см. **ӯӡаӡӯпӯ(н)**)
ӯӡа проушина на конце невода
ӯӡа дуэни проушины плавной сети, невода
ӯӡаӡӯпӯ(н) обрубок ствола ели («*музыкальный*» *ударный инструмент для медвежьего праздника, см.* **ӯӡа(н)**)
Ӯӡал (**Оӡал, Оӡа**) *назв. одного из ульчских родов нанайского происхождения* (*ныне — фамилия*)
ӯӡаӡӯвӯ бить палками по «музыкальному» бревну (*во время медвежьего праздника*)
ӯйа сазан (*рыба*)
ӯйа(н) нежный, мягкий (*о вещах, предметах*)
Ӯйа бэӡуни *назв. водоема на Старом Амуре* (*рус.* Сазаний водоем)

ӯйалӯвӯ придти, отправиться в гости: **ӯйалха(н) н'й** гость (*пришедший в гости человек*)
ӯйамбӯвӯ закалять металл (*сталь*)
ӯйахӯ(н) горизонтальная доска на корме лодки
ӯқа(н) задние части «полозьев» (*наружных продольных брусков*) на лодке
ӯқай (*религ.*) *назв. духа-сэвэна*
ӯксара(н) (**оксара(н)**) сова
Ӯқто *назв. ульчского села на Амуре* (по-русски Ухта)
ӯла(н) I кушанье из юколы или из мелконарезанного картофеля и рыбы
ӯла(н) II полынья
ӯланавӯ образоваться полынье
ӯлӡйра(н) (**олӡйра(н)**) малина
ӯлча орок, ороки (*народность*)
ӯм (< **ӯмӯ(н)**), (**ом** (< **омо(н)**) один: **ӯм амдӯла, ӯм эндулэ балдйхатй** от одного отца, от одной матери родились
ӯм авӯндӯ в течение одних суток
ӯмақта (**омақта**) вид шиповника; ягоды шиповника
ӯмал(й) ремень, пояс, кушак
ӯмалӯвӯ опоясаться
ӯмалча(н) талия, поясница (*сх.* **омолчо**)
ӯм ан'анй очоханй один год остался
ӯм гара ӯгда лодка с одной парой уключин (*букв.* лодка с одной уключиной)
ӯм гӯнӡй по одному направлению
ӯм ӡӯӈча живущие в одном доме
ӯм мӯда(н) однажды
ӯмнасӯвӯ I собирать в кучу; сделать стог, застоговать
ӯмнасӯвӯ II попивать, покуривать
ӯм пэргиду в один момент
ӯмӯ(н) (**омо(н)**) один
ӯмӯвӯ I складывать в кучу
ӯмӯвӯ II пить, курить
ӯмӯй первый
ӯмӯқта (**омоқта**) яйцо: **ӯмӯқта хӯрақтанй** яичная скорлупа; **ӯмӯқта чāгӡақтанй** яичный белок; **ӯмӯқта сōгӡоқтонй** яичный желток
ӯмӯкӯ(н) 1. одиночка; 2. единственный
ӯмӯкӯ(н) би единоличный
ӯмӯкӯнӡй в одиночку (*сх.* **эмкэ** 1.)
ӯмӯндӯма 1. один из нескольких; 2. первый
ӯмӯ(н)-ӯмӯ(н) по одному
ӯмӯсӯ(н) I одинарный, однорядный, однозначный
ӯмӯсӯ(н) II халат без подкладки
ӯмӯтӯ (**омотӯ**) подобно, поровну, одинаково (*см.* **омото**)
ӯмӯтӯӡй одинаково, поровну
ӯмӯтӯ мапа-мат как старик, будто старик
ӯмӯчйвӯ 1. накоплять; 2. копнить, стоговать
ӯм эрунду одновременно
ӯна(н) ключ, источник, родник, ручей (*ср.* **ӯнй**)
ӯнақа(н) ручеек
ӯндар часто взмахивая
ӯндар тавӯ взмахивать; подбирать веревку и т. п.
ӯнй горная речка (*ср.* **ӯна(н)**)
ӯнй дāнй устье речки
ӯнй дэрэни исток речки
ӯнйнча(н) житель реки, поречанин
ӯӈкй малое весло (*для оморочки*)
ӯпа(н) мука: **ӯпа мадаханй** тесто (*мука*) поднялось (*увеличилось*)
ӯпалавӯ бросить в суп муку
ӯпама пēлта (**пеалта**) галушки
ӯпанчӯ далй(н) мешок с мукой: **ӯпанчӯмба гупэлу** вытряхни мешок из-под муки
ӯпӯравӯ упустить рыбу, зверя; потерять возможность, упустить благоприятный случай
ӯпӯракӯ неудачливый, упускающий случай (*добыть зверя, рыбу и т. п.*)
ӯраӯ(н) группа свойственников — жёны младших братьев мужчины и жёны его сыновей
ӯрахй(н) пемза
ӯргӯма фазан (*сх.* **олгомй**)
ӯрӯ(н) (**оро(н)**) шуба из собачьей шкуры (*мехом наружу*)
ӯрӯптӯ(н) фартук, нагрудник
ӯрчӯлӯмбӯвӯ (**орчоломбӯвӯ**) разговаривать, беседовать
ӯрчӯлӯнӡӯвӯ заговорить, снова вступить в разговор, переговорить
ӯса (< **уй сāрй**) кто знает? (*мне, нам неизвестно*)
ӯсамбӯвӯ I разочароваться
ӯсамбӯвӯ II внести суматоху, беспорядок
ӯсанӡовӯ разочароваться
ӯсӯ ана (**ӯса ана**) 1. бестолковый, беспринципный; 2. хаос, беспорядок
ӯта обувь: **ӯта ана пулиқтини** без обуви ходит (*босиком*)
ӯта палӡанй подошва обуви
ӯта турэксэни голенище
ӯта ҳамйнй задники (*задняя часть*) обуви
ӯта хӯранй носок обуви
ӯталавӯ обуться

ўтаптў(н) меховые чулки (*сх.* **доқто(н)**)
ўтачў с обувью, имеющий обувь
ўтўлўвасй непонятно,
ўтўлўвў понимать, уметь
ўча лопатка (*анат.*) (*ср.* **дӣрэ**)

Ф

фэй (пэй) (*междом.*) сгинь, уйди, исчезни! (*шаманское восклицание при камлании*)
фэй-фэй! сгинь, исчезни! (*восклицание при кошмарных сновидениях*)

Х(Ҳ)

ҳабдараңгй распутная (*о женщине*)
ҳабдарй (*устар.*) злые духи
ҳабдарй-мат хэрэлуву кружиться без толку, как злые духи
ҳабдата 1. лист растения; 2. лопасть весла
ҳабдата чолонй суп с листьями дудника
ҳабдатачў мӧ (мӧсал) лиственное дерево (*деревья*)
ҳава(н) I подмышка (*анат.*)
ҳава(н) II развилка на реке; мыс на озере
ҳавал концы зубьев остроги
ҳавайа верхний толсто срезанный слой рыбы (*сорт юколы из кеты*)
ҳавандўла до подмышки (*ростом до подмышки и т. п.*)
ҳаванчй откуда, с какого места? (*сх.* **ҳайӡйӡй**)
ҳавасй куда? (*в какое место?*)
ҳавасй-гдал куда попало, куда-нибудь
ҳавасй-да никуда (*в отриц. оборотах*)
ҳавасй-нў куда же? (*куда-то*)
ҳавасўвў метаться во сне, неспокойно спать
ҳавдўма (ҳавўдўма) какой, который (*из нескольких*)
ҳавдўма н'ӣ? который, какой из прочих, человек?
ҳавӡўвў снова вытереть
ҳавйавў тоня, рыбалка
ҳавлӗ (ҳаолй) как-нибудь, все-таки, все же, всеми силами (*просить, стараться и т. п.*)
ҳавлўвў опухать, пухнуть
ҳавлўча опухоль
ҳавў I какой, который?
ҳавў II причалить, пристать к берегу
ҳавўвў вытереть
ҳавўвў приехать глубокой осенью на промысел
ҳагбўвў вытащить, извлечь (*из воды на берег, из котла, из кастрюли и т. п.*)
ҳагбўӡўвў 1. вытаскивать (*неоднократно*); 2. поймать много рыбы и т. п.
ҳагдй голод
ҳагдйвў голодать
хагдў(н) 1. дом, жилье: **хагдўлавў** приобрести дом, приспособить помещение для жилья (*ср.* **ӡў ӡўҕ-**)); 2. медвежья берлога
ҳагдўмба анӡўӡўвў перестроить дом
ҳадавў продолжаться
ҳадамбўвў уклониться, увернуться, отодвинуться, отгородиться
ҳадаоха(н) пўлта одеяло, сшитое из лоскутков (*сх.* **тарачўоха(н) пўлта**)
ҳадаў (*миф.*) создатель земли и людей
ҳадачўвў защищаться
ҳадачўоха(н) пришитый (*кусок однородной материи*), стачанные куски материи (*сх.* **тарачўоха**)
ҳадй I 1. голод; 2. скудный, пустынный
ҳадй II пусть, пускай
ҳадйвў 1. голодать; 2. скудеть, опустошаться
ҳадкўчўвў косить
ҳадкў коса (*инструмент*)
ҳадўрўвў выгребать руками
ҳаӡа ножницы
ҳаӡачўвў резать ножницами
ҳаӡў(н) вещи, предметы домашнего или охотничьего обихода
ҳаӡў(н) соўлйнй шест с сучьями (*вешало для собачьей упряжи*)
ҳаӡў(н) хоргонй шкаф для хранения одежды
ҳай яма на ўлове реки (*где жирует рыба*)
ҳай что?, что такое?: **ҳай н'ӣн(и)** что за человек?
ҳай-а что, что надо?
ҳай алйлаңа удивительно, что за диво!
ҳайам опўвў совсем растеряться, остаться в полном недоумении
ҳай бун'урумбэ бӑхасй? почему торопишься, зачем спешишь? (*букв.* что за спешку нашел?
ҳайва тавў (ҳайрйвў) что делать?
ҳайва тйсй? что делаешь? (*ср.* **ҳайрйсй**)
ҳай-да ана ничего нет, без ничего
ҳай-да обданй чтобы что-то стало, появилось, сделалось
ҳай-да хум всякий, все подряд

ҳай-да хум удэвэни по каждому поводу, по всякому случаю
ҳайдў где?
ҳайдў-да хум повсюду, где попало
ҳайдў-нў где-то
ҳайӡй 1. чем?; 2. откуда?
ҳайӡй-да ц̄ɔлэсини ничего не боится (храбрый)
ҳайӡй-да хум отовсюду
ҳайӡйӡй откуда?, с какой стороны? (*сх.* **хаванчй**)
ҳайӡўй зачем, для чего?
ҳайқпўчўвў дергать, вырывать
ҳайла (хайла-да) для чего; докуда?
ҳаймй (хаймарй) почему?
ҳаймй-нў почему-то
ҳайм(й)-қа (хаймар-қа) почему же?
ҳай мўда что за штука, что это такое?
ҳай-нў (хай-нў, хай-нў) что-то, что-то такое
ҳайндамй зачем пришел, пошел?
ҳайрйнй что делает?
ҳайриси что делаешь? (*ср.* **хайва тйсй**)
ҳайс(й) все еще, опять, снова
ҳайханй I что сделал?
ҳайханй II куда делся, где находится?
ҳай чуки что плохое?
ҳакоа(н) кукла (*игрушка у девочек*)
ҳакоачўвў играть в куклы
ҳақпалўвў сломать сухостойное дерево
ҳа̄қпачўвў причаливать, приставать к берегу (*несколько раз, неоднократно*)
ҳақпў(н) перегородка
ҳақнўл(й) I верхняя часть живота
ҳақпўл(й) II 1. перегородка в доме; 2. порок сердца, заболевание (*перен.*)
ҳақпўлўвў перегораживать, делать перегородку
ҳақпўча 1. перекладина на собачьей упряжке; 2. матерчатая лямка, которой опоясывают собаку
ҳақпўчавў опоясывать живот поясом (*при заболевании*)
ҳакў(н) клюв
ҳа̄кўвў причалить к берегу
ҳа̄кўӡўвў пристать к берегу (*снова, повторно*)
ҳала I род, фамилия
ҳала II 1. хомут (*упряжь*); 2. ремень ружья
ҳалада (*устар.*) старшина
ҳаланй ҳай его род (*фамилия*) что? (*как его фамилия?*)
ҳалачўвў ждать (*ср.* **эврэчуву**)
ҳалба мелко (*о воде*): **ҳалбадў та̄вў** сесть на мель, зацепиться на мели
ҳалбанавў 1. (об)мелеть; 2. отупеть (*о человеке, перен.*)
ҳалдўвў тесать, обтесать: **ҳалдўвўха(н) мɔ̄** обтесанное дерево, обтесанная доска
ҳалдўкў тесло, плотничий топор
ҳа̄лй когда?
ҳалйвў запрягать (*лошадей или собак*)
ҳа̄лй-да хум всегда, в любое время
ҳа̄лй-нў когда-то
ҳа̄лйштй когда случившийся («*когдашний*»)
ҳа̄лй-хал когда же? (*недоумевая*)
ҳа̄лй-ха̄лй когда-то, когда-нибудь
ҳалкў (*устар.*) (*рус.* халка?) парусное судно
ҳалтйс (тавў) резко дернув, перебросив что-либо
ҳалтйсўвў перебрасывать, перекладывать
ҳал-хал (оповў) растерянно, недоуменно
ҳалчйна ўгда старинная большая лодка, баркас
ҳамалй ключ, протекающий между отлогими берегами
ҳамар (биву) 1. с опозданием, опаздывая; 2. мимо
ҳамара(н) послед (*при рождении*)
ҳамарўвў (ҳамўрўвў) опоздать
ҳамасй назад, обратно
ҳамасйлавў делать наоборот (*в обратном направлении*)
ҳамата(н) какой?
ҳамата иңгэл кэвэ(н) чего только нет
ҳамата мўдан-да кэвэ(н) и чего только нет (*все есть*)
ҳамата-нў какой-то
ҳамй 1. задняя часть тела; 2. задняя сторона (*сх.* **ҳамйӡй**)
ҳамйӡй задняя сторона
ҳамйӡйкй по задней стороне, сзади
ҳамйкй позади
ҳамйкйнй сзади него (*сх.* **ҳамйланй**)
ҳамйла позади, сзади
ҳамйланй сзади него, после него (*сх.* **ҳамйкйнй**)
ҳамйнй позади чего-либо, после чего-либо
ҳамўгда вид тополя (*из коры его делали болберы; ср.* **севагда**)
ҳамўдўма тот, кто последний; задний
ҳамўрў последний, задний
ҳамўрў сйла(н) бе̄нй июнь (*букв.* месяц поздних цветов)

ҳаналавў одуреть от чрезмерного курения или неумеренного употребления водки
ҳандў-бэлэ рис
ҳан'а-ҳан'а (тавў) поворачивая голову
ҳан'ўрй тихо! (*просьба соблюдать тишину*)
ҳан'ўрўлй шумно
ҳаңга отличный от иных; дородный, жирный, крупный
ҳаңга гйрамсанй ключица
ҳаңганчўра вид тальника
ҳаңгйла (ҳаңгйӡйла) на другой стороне, на другом месте
ҳаңгйсй по-иному, иначе: **ҳаңгйсй ңэнэв** иди в другую сторону!
ҳаңгйсй би особенный, необычный, отклоняющийся от нормы
ҳаңгйсйла би несколько отличающийся, несколько иной
ҳāңгоа таежный тростник, листья которого используются для приготовления жидкой каши
ҳаңгў карась
ҳаңгўха (*кит.*) тыква
ҳāндавў поехать на лодке на охоту или рыбалку глубокой осенью (*чтобы остаться там до зимы, до ледостава*)
ҳāңкў пристань, причал
ҳаңмавў высохнуть, завянуть
ҳаңна рыба, повешенная для сушки
ҳаңнача спайка
ҳаңначўвў паять
ҳаңпамбўвў догнать
ҳаңпанӡўвў обогнать, превзойти
ҳаңўс (ңэнэву) впасть в дремоту (*заснуть и проснуться*)
ҳаолаңкў водянка
ҳапа(н) корень лекарственного растения
ҳāпа(н) рыбий пузырь
ҳапсй(н) жалоба
ҳапсўвў жаловаться
ҳāптўла тряпка, мочалка
ҳāптўлавў вытереть тряпкой
ҳапў(н) (*религ.*) бурхан, который «лечит» боль живота
ҳапўна оса (*насекомое*)
ҳаралўвў вырвать, оторвать
ҳаралўптў оторванный
ҳарйвў заболеть желтухой
ҳарйкў больной желтухой
ҳāрйча (хāрча) цветная обшивка, каемка на подоле
ҳарпў(н) веник, метелка
ҳарпўвў (харпўлавў) подмести
ҳарпўма ўта вид зимней обуви особого вида и покроя
ҳарпўмбўвў распороть, разрезать
ҳāрўвў печь лепешки
ҳāрўкў приспособление для изготовления (*выпечки*) лепешек
ҳāрўсе (тавў) ходко, проворно, безостановочно
ҳархйлавў махнуть
ҳархўвў махать, качать
ҳасавў преследовать (*ср.* **пуңнэву**)
ҳасал(й) крыло, крылья
ҳасалчў имеющий крылья, крылатый
ҳасапалй один за другим (*идти, рождаться и т. п.*)
ҳасапўвў догонять, преследовать
ҳасапўлавў пуститься вдогонку
ҳасасўвў 1. преследовать, гнать зверя; 2. догонять
ҳасачўмачўвў догонять друг друга
ҳасй(н) ельник
ҳаста елка, ель
ҳастама еловый
ҳастанӡўа(н) елочки, ельник
ҳасў(н) сколько?
ҳасўлта сколько дней?
хасў-нў несколько, сколько-то
ҳасўн'й (хасў(н) н'й) сколько человек?
ҳасўр (тавў) шелестя
ҳасўрўвў 1. двигаться с шумом, с шелестом; 2. соскальзывать в сторону (*о санях, лыжах*) на поворотах, виражах
ҳасў-ҳасў (биву) тонко
ҳасчўвў сплавлять ночью сеть (*без грузил*)
ҳасчўкў сплавная сетка (*для ночного сплава*)
ҳата(н) горький, крепкий, горячий: **ҳатанӡй дэңсини** горячо работает
ҳата(н) н'й горячий человек, смелый человек
ҳатачўву закалять сталь
Ҳатхйл *назв. одного из ульчских родов (негидальского происхождения), фамилия*
ҳаў(н) (*религ.*) дух, причиняющий сумасшествие
ҳаўҷта *назв. растения (цветок желтый — аир)*
ҳаўлй мутэхэни кое-как смог, одолел
ҳаўлй-ҳаўлй кое-как, едва, насилу
ҳаўлўвў (хавлўвў) пухнуть
ҳаўмба бақавў сойти с ума (*ср.* **амбамба бақавў**)
ҳаўмбўвў терять сознание
ҳаўндаравў шаманить (*без бубна*)
ҳаўнчак ңэнэву терять сознание
ҳаўнчак тавў внезапно что-либо сделать

ҳаўрўвў (ҳаврўвў) вытирать, чистить
ҳаўсал(й) бумага
ҳахў (*устар.*) танец с песнями
ҳахўраҡта маленький колокольчик (*на собачьей упряжке*)
ҳачй(н) I рябчик-каменушка
ҳачй(н) II разный, различный (*сорт*)
ҳачоа(н) железный котел с широким дном (*невысокий*)
ҳачўвў жалить, кусать (*о змее, пчеле, осе, переносно и о человеке*)
ҳач(й)-ҳач(й) разные
хо медный кувшин
хоамбўвў (хўамбўвў) 1. шуметь, хулиганить; 2. развратничать
Хоаңгйн *имя собств.* (*мужск.*)
хоболовў оклеить (*окна, стены*)
ховал I узкий залив на озере
ховал II поплавок
хōвў рубить топором (*дерево, кость и т. п.*)
хōвўӡўвў заживать (*о ране*)
хогдйҡта кожура картофеля, овощей
ходавў (*шам.*) читать
ходй зять (**ходўсал(й)** зятья)
ходйланй до сих пор (*сх.* **дувэлэни**)
ходўвў кончать, закончить
хоӡовамбўвў сделать кривым
хоӡоӡўвў 1. сделаться кривым (*о человеке*); 2. накрениться (*о лодке и т. п.*)
хоӡоко, хоӡоло би кривоватый
хоӡом на бок
хоӡом очйнй криво стало
хоӡоро(н) копоть, нагар, смола (*в курительной трубке*)
хоӡоромасўвў чистить курительную трубку
хоӡосо криво
хоӡо-хоӡо (тавў) с боку на бок
хой(н) разум, рассудок
хойлалавў (*шам.*) смотреть украдкой, взглянуть (< *маньч.*)
хойланга гаса (*шам.*) фантастическая жар-птица
хойлимбўвў забавлять(ся)
хойоңго *назв. части самострела*
хойпў(н) часть серьги
хойса пена
хойсачў пенистый, имеющий пену
хоҡти низкий уровень воды
хōлдйнй отдается эхо
холдо(н) 1. бок; 2. боковая часть обуви
холдоксо доска
холдондўнй около, сбоку (кого-либо, чего-либо)
холдоңӡй авлачўвў лежать на боку, спать на боку
холдоптй боком, на боку
хōлдўвў обходить что-либо стороной
холӡйвамбўвў дать высохнуть
холӡйӡўвў высушить
холӡйҡта тростник
холӡйчўвў сушить
холӡо(н) 1. сухой; 2. сухо
холӡовў сохнуть
холӡокў (*религ.*) изображение бурхана (*для исцеления чахоточного больного*)
холӡохо(н) аркў сушеная корюшка
холӡохо(н) турсэ сушеная икра
хōлӡўвў объехать что-либо
холӡўкў вешала для сушки невода
хōлӡўчйвў объезжать
хōлй I 1. дымоход; 2. канал ружейного ствола
хōлй II особый залив (*общее название залива с мысом*)
Хōлй бйранй *назв. одного из протоков, соединяющего Малый Амур с Большим Амуром* (*букв.* дымоходная протока)
хōлйва (*то же* **ҡанйва**) **анӡовў** построить печь
холовў испачкаться
холовчўвў (вы)пачкаться, (вы)мазаться
холокпй(н) испачканный
холоптйвў пачкаться
холто(н) 1. уха; 2. вареная рыба
холтовў варить рыбу
хōлўвас(й) необъезжаемый
хōлўвў объехать, обойти
хол-хол би н'й беспомощный, беспокойный человек (*ср.* **хўлўн**)
хōлчй дымоход (*в старом доме*)
хома(н) (хўма(н)) 1. костный мозг; 2. сердцевина растения
хомборсўвў 1. скользить, испытывать скольжение; 2. проявлять неуверенность
хомборўлй 1. скользкий; 2. скользко
хомйра(н) I балаган из бересты (*маленький закрытый шалаш*)
хомйра(н) II морская утка-каменушка
хомўндўла натощак
хомчўвў голодать: **хомчй н'й** голодающий человек, голодный человек
хон-ачй-ҡа что поделаешь?
хон биси как живешь?
хон-да тавасй никак не сделаешь, ничего не поделаешь
хон-да хум как попало
хондорй узкая циновка, прикрывающая нижнюю часть стены

хоне-қа бичи-ну сколько (*времени*) прошло?
хо̄нӡй петля для ловли куропаток
хонй (**хон**) как, каким образом?
хоноқто пучок: **пйқтэ хоноқтован дэгбэлуву** вырвать пучок крапивы
хон тамй каким образом, почему так?
хонтй как поступать, делать?
хонтйравў храпеть
хонтйракў тот, кто храпит
хон тйсй как поступаешь?
хон'а(н) (**хўн'а(н)**) ложка
хон'ақа(н) (**хўн'ақа(н)**) кольцо, перстень
хон'ақалавў надеть кольцо
хон'алавў зачерпнуть ложкой, брать ложкой
хон'и(н) овца
хон'ончўра дуб
хоңгйқта кровеносный сосуд
хоңгйра амбар на сваях
хо̄ңго сугроб
хоңқа̄н-да как-нибудь
хоңко I нос лодки, носовая часть лодки
хоңко II высокий утес
хоңкомдй лучший охотник, стоящий на носу лодки во время промысла
хоңкочйвў сидеть (*о стрелке на носу морской лодки*)
хоңмў(н) летяга
хоңнў колодка для выгибания полозьев (*для саней*)
хоңнў аватанй сўлй серебристая лиса
хоңса голень
хор с шумом: **хор дэгдэлуву** взмыть; взмыв, полететь
хора(н) (**хўра(н)**) 1. морда животного (*о человеке оскорбит.*); 2. лицо
хоравчйвў промахнуться, не попасть
хоралсўвў (**хўралсўвў**) ревновать
хорамбй монӡйчйнй хон-да хум гримасничает («*морду свою мнет поразному*»)
хораос (**хўравс**) (**тавў**) мимо
хора(н) тэ̄нш переносица (*букв.* основание лица)
хорго шкаф
хорголавў сделать шкаф
хорӡавў черпать лед (*сачком*)
хорӡачўвў выбрасывать лед из проруби (*сачком*)
хорӡўвў скопляться, шуметь (*о детях, мошках, птицах*)
хорй(н) I двадцать
хорй(н) II вторая жена, молодая жена
хорко веревка
хоро(н) (*миф.*) злой дух, заклятый дух
хоромдакў палочка для чистки ушей, «ухочистка» (*металлическая или деревянная*)
хоромдасўвў чистить уши
хоромсо сера в ушах
хорончў (*миф.*) человек, в которого вселился злой дух
хорончў ба̄ место со злыми духами («*заколдованное место*»)
хорпў(н) вид ножа
хорпўчйвў (*религ.*) камлать после болезни шамана (*для подъема его тонуса*)
хорў пригоршня, горсть
хорўвў выручить, спасти
хо̄рўвў подгореть (*о молоке*)
хорўлавў брать в горсть
хорўмса сброшенная кожа змеи
хорўчйвў оказывать помощь, спасать
хорхй копоть, шлак
хорхйвў (**хўрхалавў**) воровать, присваивать
хорхйдавў обвинять в чем-либо без оснований (*см.* **корхйдавў**)
хорхой вид утки
хосачўвў царапать, чесаться
хосй(н) (*устар.*) юбка мужская из нерпичьей шкуры или из рыбьей кожи (*вид зимней охотничьей одежды*)
хосйвў скрести
Хосймбў *имя собств.* (*мужск.*)
хо̄солй I 1. шкура с лап зверя (*сохатого и др.*) для обивки камусовых лыж; 2. шуба из кусков разных шкур
хо̄солй II самострел на выдру
хоспў(н) вид скребка для обработки шкур
хоста (**хўста**) **I** ноготь, коготь
хоста (**хўста**) **II** звезда
хото плешивый, лысый: **хото н'й** плешивый, лысый человек
хото(н) город (*ср.* **биру**)
хотўркў чесотка (*болезнь*)
хотўрсўвў испытывать зуд, чесаться
хохорпо(н) *назв. породы уток*
хо̄чекў кол, стойка для привязывания собачьей упряжи (*ср.* **хочўкў**)
хочйвамбўвў запутать (*зверя, рыбу и т. п.*)
хочйвў спутать, связать
хочйдйсўвў распутать

хочйлдўсўвў распутывать
хочйрақтў 1. сетка или нитки, легко путающиеся; 2. запутанный клубок, леска у удочки и т. п.
хочом вкось
хочо-хочо (тавў) покачиваясь
хочў(н) I кривой, кривун (*о протоках*)
хочў(н) II перекошенный, зигзагообразный, кривой, изогнутый
хочўкў 1. столб для привязи собачьей упряжи; 2. место привязи собак
хочўпў столб для привязывания собак (*то же* **хочўкў**)
хў(н) *назв. птицы* (*рус.* подорлик?)
хў(н) бёнй апрель (*букв.* месяц подорлика?)
хугди широкий
худэ(н) доска для кройки (*одежды, обуви и т. п.*)
хўӡу I хвост
хўӡу II мочевой пузырь
хўӡу III сумка для шкур
хўӡули сказочное существо (*похожее на медведя*)
хўӡэ тяжело
хўӡэлсуву чувствовать тяжесть, ощущать значительный вес (*ср.* **хэн'умулсуву**)
хўӡэлэн(и) тяжесть (*его*), вес
хўӡэсуву почувствовать тяжесть, ощутить вес
хўӡэули тяжелый
хўӡэулэ би потяжелее, тяжеловатый
хуйсэ запас продуктов в дорогу
хуйсэлэву взять запас продуктов (*в дорогу*)
хуйу(н) девять
хуйуй девятый
хуйунӡу девяносто
хуйэ рог
хуйэлэву бодать, колоть рогами
хуйэмэ роговой, сделанный из рога
хуйэмэ бури лук охотничий с обкладкой из китового уса
хуйэчу рогатый, имеющий рога
хуқпэчуву отдирать бересту, кору деревьев (*ср.* **талў хукуптихэни**)
хуқту I вид халата из грубой шерсти
хуқту II гнида (*сх.* **н'илэқтэ**)
хукуву отодрать бересту, кору от ствола дерева
хукулуву завернуть, обернуть
хукчуву напасть, наброситься
хукчупэчуву нападать
хулбу вид амбара (*для хранения продуктов — рыбы, мяса и т. п.*)
хулбэмсиву перевалиться
хулду теплый
хулдуву погреть, нагреть
хўлӡуву 1. перелить; 2. пересыпать
хули (*устар.*) шаманская лестница (*во время камлания*)
хули(н) 1. тетива у лука; 2. часть нарты (*щепы для крепления копыльев*)
хулмэ(н) 1. берестяной ящичек (*для хранения кухонных принадлежностей*); 2. шкатулка, ящичек (*для всякой мелочи*)
хўлсуву I поливать, обливать
хўлсуву II метать икру (*о рыбе*)
хўлуву вылить, налить, облить; (на)сыпать
хулчи перекладина с отверстием для установки парусной мачты на лодке
хулчэ(н) бревно в амбаре
хулэву копать
хулэӡуву перекапывать, копать снова
хулэқтэ корень травянистого растения (*съедобный*)
хулэту корень съедобного растения (*рус.* Марьин корень)
хумбўрпу(н) брусок на самострела (*часть ловушки*)
хумбуру(н) скользящий, ходкий (*хорошо скользящие сани, лыжи, лодка и т. п.*)
хумбуру н'й скользкий человек, ненадежный, беспринципный
хумбэжсэнэву (*шам.*) появиться
хумсуву опрокинуться
хумтэк (тавў) опрокинувшись, перевернувшись
хуму(н) могила, могилы (*кладбище*)
хумуву закопать, похоронить, засыпать могилу
хумулӡуву укутаться, захорониться, спрятаться
хумэси ничком, вниз животом
хунчэ моток, клубок, узелок (*на конце нитки*)
хун'у пупок, пуповина
хун'уву заболеть от виденного, но не съеденного лакомства, еды
хунгули червь (*в гнющем мясе, рыбе*)
хунгулуву заводиться червям, червиветь (*о мясе, рыбе*)
хупуву играть, заигрывать, ухаживать
хупуку (хупулку) игрушка
хупэ(н) нитки для шитья
хурӡуву гудеть, трещать (*при горении*)
хуркуву раздувать огонь, чем-нибудь махая (*ср.* **пихундэву**)

хурми короткий
хурмилэву укоротить
хӯрр с шумом, со свистом
хуруву 1. поспеть (*об овощах, ягодах и т. п.*); 2. свариться (*о пище*)
хӯруку колодка для выгибания лыж
хурэ(н) гора, сопка
хӯрэ(н) сумка из рыбьей шкуры (*для хранения швейных принадлежностей*).
хусэ самец, мужской пол
хусэ(н) блевотина
хусэву вырвать, наблевать (*сх.* **тēлӡӯвӯ**)
хусэгди 1. герой сказок; 2. мужчина, хозяин дома, кормилец, муж, отец (*см.* **хусэ н'ӣ**)
хусэдэм(и) по-мужски, как мужчина
хусэкси (*устар.*) передняя часть туши медведя (*на медвежьем празднике ели только мужчины*)
хусэмди (*фолькл.*) мужчина (*см.* **хусэ н'ӣ**)
хусэмсуву тошнить
хусэ н'ӣ (хусэн'и) мужчина (*ср.* **хусэгди, хусэмди**)
хусэ ӈӭлэ волк (*самец*)
хусэ пиқтэрэ(н) пасынок
хӯтэ гнилое дерево, гнилушка
хӯтэву гнить (*о дереве*)
ху-ху (*звукоподр.*) ух-ух (*крик филина*)
хучэ(н) брюшко рыбы
хӯчэ(н) сумка
хуэ I край нар
хуэ II скребок для обработки шкур зверей
хуэву обрабатывать шкуру зверя (*скребком*)
хуэпту(н) скребок для обработки шкур зверей (*ср.* **хуэ II**)
хуэсэмсэ (хвусэмсэ) ремни из сыромятной кожи
хӯал(й) дополнительные деревянные поплавки на рыболовных сетях (*сх.* **коқто**)
хӯда 1. торговля; 2. торговый: **хӯда н'ӣ** торговец
хӯдасӯвӯ торговать, продавать
хӯӡавӯ следить
хӯӡасӯвӯ выслеживать
хӯлӯ белка
хӯлӯ бэгдини вид бляшек (*украшений*) на женском халате (*букв.* ноги белки)
хӯлӯксӯ беличья шкурка
хӯлӯмбӯвӯ 1. разгружать, выгружать; 2. вылезать, выходить (*из лодки, парохода и т. п.*)
хӯлӯн человек, который ничего не делает как следует (*см.* **хол-хол би н'ӣ**)
хӯмдӯвӯ худеть (*ср.* **улсэн(и) омдохонй**)
хӯнавлӯвӯ дразнить, насмехаться
хӯнхӯӡа бандит, разбойник (< *кит.*)
хӯн'аптӯ(н) наперсток
хӯн'аптӯлавӯ надеть наперсток
хӯӈда(н) заморозки
хӯӈдасӯвӯ преследовать, гнать по насту (*лося, оленя и т. п.*)
хуӈн'а бини туманно, покрыто дымкой, маревом
хӯпа(н) (хопа(н)) группа, компания
хӯпалавӯ группироваться, собраться компанией
хӯравӯ (хоравӯ) I родить
хӯравӯ II спасти, спастись
хӯраӡӯвамбӯвӯ оживить
хӯраӡӯвӯ (хораӡӯвӯ) ожить, очнуться
хӯрақта 1. древесная кора; 2. кожура; 3. скорлупа
хӯрақтачӯвӯ обдирать кору
хӯралкӯ ревнивый
хӯраус-хӯраус (ӈэнэву) мимо да мимо
хӯрӡа черпалка для льда, сачок
хӯрхӯвӯ (хорхӯвӯ) чистить дымовые трубы или печи
хӯсақалавӯ (вы)царапать
хӯсақта (хосақта) моло́ки
хӯстақа вор (*пренебр.*)
хэ(ӈ) ремень из кожи (*лося, нерпы и т. п.*)
хэвйэгдэ наклонно
хэвйэгӡэ одиноко
хэвйэруву показываться, отражаться (*в воде, в тумане*)
хэвтэ легкие (*анат.*)
хэвйэсэ в дымке, мареве
хэвэ(н) озеро большое (*соединенное с рекой протокой*)
хэвэ(н) дāнй устье озера
хэгдэву привязать веревкой из кожи
хэду(н) ветер: **хэду(н) пунӡини** метет поземка
хэдумбуву дуть ветру
хэду-мэт би н'ӣ ветреный человек (*букв.* человек, подобный ветру)
хэдунчу инэӈи ветреный день
хэдэвчуву временно укрываться от непогоды, пережидать непогоду
хэдэри 1. дрожащий; 2. престарелый
хэӡи север (*северный ветер*)
хэӡилэ в нижнем течении реки
хэӡу гйрй(н) низовой фарватер
хэӡукта дикий лук
хэӡуктэӈдэву ехать за диким луком

хэ̄ɔ̄кту распоротый
хэ̄ɔ̄ливу распороть шов
хэ̄ɔ̄лӯву распороть уже сшитое
Хэ̄эр Ходже́р (Хо́джер) *назв. одного из ульчских родов нанайского происхождения (фамилия)*
хэйӣэн'ӣ (хэ̄и н'ӣ) низовые люди, люди нижнего течения реки (*нанайское наименование ульчей*)
хэйи вниз по течению
хэйиӣи 1. нижняя по течению сторона; 2. с низовья (*ср.* **солиӣй**)
хэйинчэ(н) низовские (*живущие в нижнем течении реки*)
хэйэ(н) течение
хэйэву течь, плыть по течению (*ср.* **паӯри́вӯ**)
хэйэлуву вытекать, начинать течь
хэйэмбуву плавать (*о вещи*); плыть по течению; сплавлять
хэйэсу часть заездка (*для летнего лова лососевых пород рыб*)
хэқпэӣэнэсуву ломаться льду
хэқпэлуву 1. обкопать и выдернуть (*дерн, пень и т. п.*); 2. сдвинуть с места вагой
хэқпэчуву обламывать, откусывать
хэқпэчуқту отломанный, откушенный
хэкэрэчуву отрыгивать (*сх.* **тэ̄лӣӯвӯ, хусэву**)
хэкэчиву 1. напутствовать, пожелать самого хорошего; 2. опекать, заботиться
хэлбэву (*шам.*) раздуться
хэлдэгӣэ сӯли́ серебристая лиса (*вид лисицы, рус.* сиводушка)
хэлэ(н) летучая мышь
хэ̄лэву прикрепить кожаный ремень к чему-либо (*см.* **хэ(ӈ)**)
хэм (хум) все (*сх.* **чӯпал(й)**)
хэмдэ живот, брюхо
хэмдэ до́тӣн гӣдалавӯ за пазуху положить (*букв.* в живот воткнуть)
хэмдэлэву набить брюхо, наесться досыта (*пренебр.*)
хэмдэ элэдэлэ живот наполнить, наесться досыта
хэмнэӣукэ (*шам.*) кое-как хватит, будет достаточно
хэмтунэсэ все до одного
хэмэ I самовольно, молчком, без спроса (*что-либо сделать*)
хэмэ II тихо: **хэмэ бису** тихо будь, замолчи; **хэмэ очӯксӯ** замолчите
хэмэ-хэмэ би н'ӣ молчаливый человек
хэндинэву стать сутулым, ссутулиться (*о пожилых людях или о несущих на спине тяжесть*)
хэндинэ очи́нӣ стал наклонно, косо
хэ̄ни ступка (*сх.* **мо̄солокӯ**)
хэнинэкэлэву петь песни с припевом
хэнинэ-рэнинэ (ханйна-ранйна) припев ульчских песен
хэн'у (хэн'уму) легко
хэн'умули 1. легкий; 2. легко
хэн'умулсуву чувствовать легкость, ощущать легкий вес (*ср.* **хуӣэлсуву**)
хэн'э тупая сторона ножа
хэӈги поясница (*сх.* **дарама**)
Хэӈгун *назв. реки (рус.* Амгунь)
хэӈгунчэ(н) *ульчское название негидальцев (букв.* амгунцы, жители р. Амгунь)
хэӈгэли 1. свободно; 2. дальний родственник, дальнее родство
хэп (биву) сплошь, кругом (*закрыто*)
хэпу-хэпу тавӯ разрушать, разбивать
хэпэр-хэпэр звук от взмахов крыльев летящей птицы: **хэпэр-хэпэр дэгдэву** лететь легко, вспорхнуть.
хэ̄риндэӣӯву пойти снова позвать
хэркэ I пробор на голове (*прическа*)
хэркэ II кушанье, приготовленное из шкуры рыбы (*любой*)
хэркэ(н) узел
хэркэву I обматывать
хэркэву II сделать пробор на голове
хэркэчэ(н) скребок для снятия чешуи с рыбы
хэрпу(н) 1. деревянная лопатка; 2. широкая верхняя часть лыжной палки
хэрпулэву работать лопаткой
хэрсуву раздавать
хэ̄рсуву 1. звать; 2. ржать (*иносказ.*)
хэрчуву 1. сбрасывать снег, сгребать снег; 2. транжирить (*перен.*)
хэ̄рчуву (по)звать, вызвать
хэ̄рчӯӣӯву вновь позвать, отозвать
хэрэ (хэрэкэ) лягушка
хэрэ немного: **хэрэ бимди** немного погодя
хэрэву снимать чешую (*с сухой рыбьей кожи*)
хэрэ̄-дэ немного, несколько
хэрэқтэ кожа человека
хэрэлӣӯву 1. идти кругом, вокруг, окружать (*сх.* **қамалӣӯву**); 2. обернуться
хэрэливу 1. вертеться, крутиться; 2. бродить (*болтаться без толку*); 3. летать (*о птице*)
хэрэли н'ӣ 1. праздно шатающийся человек; 2. человек, переезжающий с одного места на другое; 3. путешественник

хэрэлпэчуву вращаться, кружиться
хэрэлум(и) бродя кругом, поворачивая обратно
хэрэл-хэрэл кругом, вокруг чего-либо
хэрэмбуву перевернуть (*лодку и т. п.*); перевертываться
хэрэмбуӈуву переворачивать
хэрэпту(н) I (*устар.*) кольцо с шипами, надеваемое на большой палец при драке или стрельбе из лука
хэрэпту(н) II (*устар.*) тетива старинного охотничьего лука
хэрэсуву рычать (*см.* **хэрэчини**)
хэрэ-хэрэ немного, чуть-чуть, малопомалу (*ср.* **отйтаӄа(н), н'аӈа**): **хэрэ-хэрэ апйӈйсу** немного отдохнем(те)
хэрэчини скалит зубы, рычит (*ср.* **хэрэсуву**)
хэси(н) веревочка, служащая подборкой у сети (*ангалки и т. п.*)
хэсу-хэсу (биву) очень сухой, легкий
хэсэ 1. слово; 2. речь, язык
хэсэ бэгдини сплетник, болтун (*букв.* ноги языка)
хэсэвэ досоӈовў слушать внушение, выговор, речь, слово
хэсэдэку сплетник (*ср.* **хэсэ бэгдини**)
хэсэлбэлбэ подняв лук со стрелой
хэсэм распустив, расправив, растянув: **хэсэм таханй** растянул
хэсэрги вид металлических бляшек (*украшений*) на женском халате
хэсэри вытянув руки
хэсэӈўву оборваться, оторваться
хэту (хэтуӄту) рваный, оборванный
хэтуву разрываться
хэтулуву порвать (*веревку, нить и т. п.*)
хэтуэ обшивка халата
хэтэ (*устар.*) вид мужского халата из рыбьей кожи (*для охоты*)
хэтэву превозмочь, суметь
хэул(и) гроб
хэунди поперек
хэунди би пāча(н) берестяная посуда (*для рыбы, ягод и т. п.*)
хэунтилэ ребро, ребра (*анат.*)
хэхэ петля на одежде
хэхэли (хэхэрэ) нёбо (*анат.*)
хэчуву навестить, заехать в гости; причалить
хэчучуву бороться со сном, дремать («*клевать носом*»)

Ч

чā 1. отрезанный; 2. отрезок
чавакта когти птицы
чавакталавў вцепиться когтями (*о птице*)
чава-чавара (тавў) перебирая, цепляясь руками
чāв тавў зашуметь, закричать (*ср.* **чāў, чāўгалўвў**)
чагбў(н) якорь
чāгӡа(н) белый
чāгӡакта 1. белок, белизна; 2. с белыми крапинками, с пятнами
чāгӡала би беловатый
чāгӡанӡўвў белеть, седеть
чāгӡанчўра заяц-беляк
Чāгӡа(н) сййа(н) *назв. острова на Амуре против с. Богородское* (*букв.* Белый песок)
чāгӡа(н) эӈгэрэгдэ вид мужской рубашки (*из белой ткани*)
чаӷли ложе самострела (*см.* **чайлӄа**)
чай (чайй) чай (*рус.*)
чай октонй заварка чая (*букв.* чайное лекарство)
чāй-чāй (биву) шумно (*сх.* **чāйк**)
чāйк 1. шум, слух; 2. сплетни
чайлавў пить чай
чайлӄа ложе самострела (*см.* **чаӷлй**)
чайха чайник
чакй 1. косой; 2. имеющий бельмо на глазу
чакйраӡўвў плохо видеть
чакпа(н) мяч, сделанный из травы (*для игры*)
чакпакачйвў ловить деревянными развилками травяной мячик (*игра*)
чаксй (чакчй) трясогузка белая
чакта игра в травяной мяч (*с помощью деревянных развилок*)
чакчāхар 1. наскочив, наткнувшись; 2. неожиданно встретить преграду, упереться
чāла би беловатый
чāлймбўвў побелеть
чāлўвў 1. резать, отрезать, отрубать, отделять (*ср.* **чā**); 2. пересекать (*дорогу*)
чāлўӄтў отрезанный
чāлўмачйвў делать что-либо, разрезая на части (*мясо и т. п.*)
чāлўптй 1. напрямик (*срезая путь*); 2. наперекор (*поступать*)
чāлўчўвў нарезать
чāм (биву) белея, пенясь (*о воде, волнах*)
чāмдй белея, становясь белым
чāмй чашка (*глиняная или фарфоровая*)
чāм опўвў 1. побелеть; 2. замерзнуть
чамтан'й (н'ī) очень приветливый, задушевный человек
чāм-чāм (биву) белым-бело

чāнтӣ (устар.) место побоища, сражения
чаоӈавӯ 1. попасть в грязь; 2. провалиться сквозь лед; 3. тонуть, утопать
чāраӈа замаячило, показалось вдали, забелело
чаракӯ босой
чарамалӣ босоногий
чарам-чарам (чӣрам) пулсуву ходить босиком
чараӯ(н) (чӣраӯ(н)) 1. босиком; 2. босой
чāроқта белок глаза, скле́ра (*анат.*)
час ярко, ослепительно (*о солнце*)
час би ясный (*о небе, погоде*), яркий, ослепительный
час бини наотрез, резко (*отказать, не согласиться*)
чāсӯвӯ резать
чāсӯма крюк для ловли калуги или осетра
чāсӯмалӯвӯ взять на крюк
час-час (тавӯ) ударяя железом о камень
чāӯ (чāв) шумно, громко
чāӯгалӯвӯ шуметь
чаӯлӯ(н) неоперившийся птенец
чаӯха (чавха) 1. война (*сх.* **вāлӣ**); 2. войско
чаӯха н'ӣ воин, военный человек
чаӯхаравӯ воевать, сражаться
чаӯхарӣ воюющий, воинственный
чачӯ гречиха (*крупа*)
чачӯлӯвӯ мешать, надоедать, донимать, приставать
чēвк-чēвк (оповӯ) мокрым-мокро
чевс ақпамбӯвӯ сразу уснуть (*глубоким сном*)
чевс би бестолковый
чевс опӯвӯ впасть в забытье
чевс тавӯ делать бестолково, необдуманно
чекӯра треножник
чēмада налим
чēна наледь
чēпавӯ обледенеть, образоваться наледи
чēқк (тавӯ) с усилием, затруднительно
чеқкӣ(н) очень, весьма
чēқкӯра гусь белошеий
чеқк-чеқк чӣргӯлда чирикание птиц (*в сказках*)
чеӈ-чеӈ (биву) 1. битком, полно; 2. накрепко
чер(й)-чер(й) тӣнӣ колет, как иголками (*при затекшей ноге, руке*)
чēсӯма несколько дней назад (*см.* **сēсумэ**)
чес-чес (тавӯ) звук при высекании огня с помощью огнива
чӣ старинная мера длины (*около аршина*)
чӣвул часть малого таза (*анат.*)
чивули высокая гора со снежной вершиной
чивэндэчиву добывать огонь с помощью огнива
чикириқту боящийся щекотки
чикирсуву бояться щекотки
чикирувли щекотно
чикирчи(н) щекотка
чикирчиву щекотать
чик-чик хэрсини пищит (*мышь, крыса, птица* и т. п.)
чилуву отлакировать (*дерево, металл*)
чилум гладко
чилум би гладкий
чилу-чилу би 1. гладкий; 2. протоптанный (*о тропе*)
чилэчу лак
чилэчуву лакировать
чилэчуқту лакированный (*шкатулка, рамка и т. п.*)
чимчиқтэ почка (*растений*)
чимчуву обсасывать, обгладывать кость
чимэву просочиться, промокнуть (*о сапогах, плаще и т. п.*)
чӣндэ птица
чиңгир-чиңгир (тавӯ) *о звуке металла*
чиңгируву бренчать, лязгать (*о металле*)
чиңгурэм (ңэнэву) совсем, окончательно
чиргэву долбить (*долотом, стамеской и т. п.*)
чиргэқту долото, стамеска
чиргэчи(н) пыж для патрона
чиргэчиву заряжать патроны («*пыжевать*»)
чӣриқтэ бронза
чӣриқтэмэ бронзовый, из бронзы
чӣрсуву считать надоедливым, презирать
чӣрувли 1. неприятно, надоедливо; 2. неприятный, надоедливый
чирэки вид утки (*рус.* чирок)
чиу(н) (чиву(н)) (*устар.*) кремень; родовое огниво
чиу(н) ӯолонӣ кремень для добывания огня
чиумбуву высекать огонь (*кресалом*)
чичу носик чайника
чичу(н) мужской половой член: **āн чичуни** отца член (*ругательство*)
чӣэвэ клин деревянный (*сх.* **ӯэлэмэ**)
чиэмэ сок древесный

чиэмэчу с древесным соком, сочный (*о растениях*)
чиэҥ-чиэҥ (*звукоподр.*) чик-чирик
чӣва нитки из сухожилий лося
чӣгӡавӯ 1. заряжать патрон, забивать пыж в патрон; 2. уплотнять что-либо
чӣгӡакӯ дракóпола («забивалка» для зарядки патронов)
чӣгӡачӣвӯ 1. зажимать плотно; 2. набивать патроны
чӣдӯвӯ бежать аллюром (*рысью*) (*о лошади и т. п.*)
чӣӡа(н) ставная сеть (*из тонкой нитки*)
чӣӡапа(н) и́кры ног (*анат.*)
чӣқа(н) бесформенная масса
чӣқамбӯвӯ смять, запутать (*о нитках, веревке и т. п.*)
чӣқам-чӣқам опӯвамбӯвӯ измять, запутать
чӣқпа(н) мокрый, сырой
чӣқпавчӯвӯ (на)мочить, сделать мокрым
чӣқпала би влажный, сыроватый
чӣкча-чӣкча (биву) скомкано, смято
чӣлавӯ не мочь, быть не в состоянии, не одолеть
чӣлаӈӣ хэ̄дуни *назв. северного ветра* (*дует правее* **о̄тӣ**)
чӣлча(н) 1. подъем уровня воды в реке (*при ледоходе*); 2. грязь, беспорядок
чӣлчамбӯвӯ 1. плескаться, выливаться через край; 2. учинить беспорядок; 3. разлить, полить, залить
чӣмчак-чӣмчак тавӯ мигать, моргать
чӣмчам 1. тихо, без звука, без шума; 2. примолкнув, затихнув
чӣмчам опӯвӯ примолкнуть, заглохнуть
чӣнӡаӯ перец
чӣнохо (*устар.*) отделка из меха выдры
чӣңавӯ 1. скулить (*о собаке*); 2. хныкать (*о человеке*)
чӣңаравӯ кишеть (*о насекомых в воде*)
чӣңаракӣ кишмя; кишащие
чӣңа-чӣңа (тавӯ) извиваясь (*о змее и т. п.*)
чӣпочӯвӯ подбирать пальцами остатки пищи
чӣшта(н) грязь (*сх.* **лӣпа**)
чӣпчакӯ неряха, неопрятный, грязнуля
чӣпчасӯвӯ 1. брезговать; 2. устранять беспорядок
чӣха пусть, пускай, ладно
чӣча(н) I игрушка
чӣча(н) II цветок
чӣчақа(н) цветочек
чӣчачӣвӯ играть (*сх.* хупуву)
чӣчо(н) трясогузка
чо̄бӣ (*фолькл.*) деревянное блюдо для обряда жертвоприношения
чо̄во (**чоо**) вор
чо̄воловӯ (**чо̄вовӯ**) украсть
чо̄волоқтӯ склонный к воровству
чо̄вочӯвӯ воровать (*сх.* **ңалачӯвӯ**)
чой вид берлоги медведя (*под кучей хвороста*)
чойқта ракушка
чойоқто улитка
чок I быстро (*о бегуне, о лошади*)
чок II дымно (*о печке, о костре*); туманно
чокӣ I клюв
чокӣ II пестрый (*о животных*)
чокӣвӯ 1. долбить; 2. клевать; 3. колоть
чокӣпӯ(н) I клюв
чокӣпӯ(н) II (чокӣчекӯ) долото
чокӣчӯвӯ 1. тыкать клювом (*клевать*); 2. долбить
Чоко *собачья кличка* («Пестрая»)
чоко̄ (оповӯ) 1. густо, сплошь; 2. дымно, туманно
чоқповӯ вырвать
чо̄қто мошка
чоқто̄ 1. имеющий бельмо; 2. выдавленный (*о глазе*)
чокӯвӯ клевать, выклевывать
чокчоӡо на корточках
чокчоӡовӯ сесть на корточки
чокчоңо козодой (*птица*)
чолкоӡӯвӯ плескаться, полоскаться
чолмо (тавӯ) подскакивая
чоло 1. посуда с отбитым краем; 2. человек с каким-нибудь изъяном (*перен.*)
чо̄ло(н) суп из трав
чо̄ловӯ (с)варить суп (*из трав*)
чолоӡӯвӯ отбить кусок чего-л.
чоло̄ром (тавӯ) совсем отбито, вырвано
чолчӣ поползень (*птица*)
чо̄лчӣ хорек, колонок (*сх.* **вакӯлӣ**)
чолчӣвӯ щебетать (*о птице*)
чо̄лчӣкса шкурка колонка, хорька
чо̄лчӣксама шуба из меха колонка
чолчӣкӯ щебетунья
чомборӡӣвӯ звучать струясь (*о струе воды, роднике*)
чомборрр (тавӯ) падение струи (*жидкости*)
чон'ом(й) ңэнэву настежь открыться (*о двери, окне и т. п.*)
чон'оромӣ открываясь настежь
чоңгор-чоңгор с грохотом
чоңдо(н) яма, углубление в реке, где зимой скапливается рыба
чоңдоловӯ I делать яму, канаву

чоңдоловў II сверлить, долбить
чоңдом-чоңдом (**биву**) все в ямах, изрыто (*«ямисто»*)
чоңко отдушина, отверстие в стене дома (*«форточка»*)
Чоңко бйранй *назв. залива (в районе с. Монгол)*
чоңкоӡй боковая стена дома (*со стороны «форточки»*)
чоңкоӡй тўранй один из четырех столбов, поддерживающих крышу в старом ульчском доме
чопок-чопок (**тавў**) плеск рыбы, зверя в воде; от ходьбы человека в воде
чор мимо
чорӡўвў струиться
чороӡо (**чоросо**) лежа на спине
чороқто пояс шаманский
чором упасть на спину
чороптй на спине
чорочўқтў лежебока, бездельник
чорочўвў лежать, валяться
чорочўмй улэси н'ӣ любитель полежать, поваляться
Чорўл(й) *назв. одного из ульчских родов, фамилия — Черуль*
чӧр-чӧр (**тавў**) сразу оборвать (*о ткани*); звук разрыва ткани
чочкў чӣндэ синица длиннохвостая
чочоко коса на затылке (*прическа*)
чочоколовў заплести волосы в одну косу на затылке
чу уксус
чӯ очень, самый: **чӯ ӡулуӡи** 1. впервые; 2. впереди идущий, самый передний
чуйэхэ клык моржа
чуки(н) негодный, плохой, подлый: **чуки(н) ана н'ӣ** вредный человек, никудышный (*ср.* **сиңги ана н'ӣ**)
чукинӡи плохо, по-плохому
чуксэ сок ягодный
чуқтулувў вырезать (*орнамент, узор*)
чуқтулуку ножик для вырезания орнамента, узоров
чукур-чукур (**ңэнэву**) скрип от лыж (*на снегу*)
чулбэ-мэлбэ основа, самые корни, досконально: **чулбэ-мэлбэ алдў(н)** все новости
чулчуқтэ твердый нарост на коже
чумтивў исчезнуть, испариться
чуңну все, весь, совсем (*сх.* **чўпал(й)**)
чуңнэ I берестяной ящик
чуңнэ II без дела, без труда: **чуңнэ н'ӣ** человек, живущий на всем готовом
чуптуӡивў освободиться, вырваться
чўр совсем, навсегда, прямо: **чўр ңэнэву** прямо идти
чурку картошка (< *рус.*)
чурку таланй кушанье из недоваренной, мелконарезанной картошки и соленой кеты
чурэ(н) тупой нож для выдавливания контуров орнамента (*сх.* **колў(н)**)
чў тавдўма 1. самый дальний; 2. совсем другой
чўлўңкў приоткрыто, неплотно закрыто (*дверь, окно и т. п.*)
чўмўчў(н) палец
чўп совсем, навсегда, надолго
чўп айа н'ӣ совсем здоровый человек, совсем хороший человек
чўпал(й) все без исключения, весь, совсем, полностью, целиком (*сх.* **хум, хэм, чуңну**)
чўрпа(н) звериная тропа
чӯ(н) моча
чэвучуву (*устар.*) приносить еду в жертву духам
чэй-чэй (*междом.*) налево! (*команда для собак в упряжке* (*ср.* **қай-қай** (**кэй-кэй**))
чэқтэруву брызгать, кропить водкой (*прося помощи у духов*) (*перен.* пьянствовать)
чэк-чэк наготове, начеку: **чэк-чэк бису** будь готов!
чэкэ бархат
чэкэли I куличок (*птица*)
чэкэли II стекло (*малоупотр.*)
чэкэмэ бархатный
чэм-чэм острым-остро
чэм-чэм би острый, заостренный
чӧн'и рак (*речной*)
чэңгэӡэ (**биву**) 1. маячит, виднеется; 2. с поднятой кверху головой; 3. болтается, качается
чэңгэлэ клубок мотауса, шпагата
чӧңкэву самовольничать
чэңкэми (*ритуальн.*) размахивая еловыми ветками
чӧпу(н) мочевой пузырь (*анат.*)
чӧу (**чӧву**) лопата
чӧучуву копать лопатой
чӧчиқту страдающий недержанием мочи
чӧчуву мочиться

Э

э (*см.* **эгэ**)
эбэ 1. немой, глухой; 2. глупый
эбэлэ н'ӣ дурак; неповоротливый, физически и духовно неполноценный, немощный (*сх.* **йдоко н'ӣ, логдо**)
эбэриву пожадничать, поскупиться
эбэсу жадный, алчный, скупой
ӭвдумэ тот, который ближе; ближний

эвкэ жена брата, тетка, невестка (*см.* **эвэ**)
ӭву этот ближний
эвруву поднять
эврэчуву дожидаться, ждать (*сх.* **ҳалачӯвӯ**)
эвуву спускаться
ӭвуву 1. таскать по направлению к берегу; 2. спускать что-либо вниз (*сх.* **тугбуву** 2.)
эвхэхи (**эухэхи**) дудник (*съедобное растение*)
ӭвчуву заставить спуститься к берегу
эвэ жена старшего брата (*см.* **эвкэ**)
эвэнчи 1. отсюда, с этого места; 2. с этих пор
эвэнчиӈӣ 1. отсюда; 2. с этого времени
эвэнчи тавасӣ в дальнейшем, впоследствии (*букв.* отсюда туда)
эвэс(и) сюда
эвэс(и)-тавас(ӣ) сюда-туда (*ср.* **тавас(ӣ)-эвэс(и)**)
эгди много (*сх.* **гэрэ(н)**): **эгди н'ӣ** множество людей
эгдидумэ то, что больше (*количественно*)
эгдиӈӣри во множестве, в большом количестве
эгдиқтэ большинство
эгдилэ многовато
эгдилэни количество чего-либо
эгдинэву увеличиться, умножиться, прибавиться
эгдинэвэмбуву увеличить, прибавить, умножить
эгдириву увеличить, умножить
эгди-эгди все больше и больше, помногу
эгэ, эйэ (*мн. ч.* **эйэсэл(и)**) группа родственников или свойственников — сестры, младшие сестры (моего) отца, дочери младших сестер отца (старше меня)
эди муж, супруг
эдилэву выйти замуж
эдичу замужем; замужняя, имеющая мужа: **эдичу ӭқтэ** замужняя женщина
эдтунӈӯэ муж с женой
эду черный мех
эдэ(н) дурак, глупый, умственно отсталый (*сх.* **лэнӈӭву**)
эдэкэ(н) 1. тесть; 2. родственники моей матери
эдэкэл дяди (*мн. ч.*)
эдэнэву 1. поглупеть; 2. захиреть, увянуть
эдэнэдулэ до одурения
эӈи не, нельзя (*отрицат. частица*): **эӈи ӈэнэ** не уходи!; **эӈи аксара** не обижайся!
эӈӭэ(н) I хозяин, начальник, владыка, царь
эӈӭэ(н) II большая косатка — кит (*сх.* **намӯ эӈӭэни**)
эӈӭэвдудэлэ пока не запомнится (*до выучки наизусть*)
эӈӭэву запомнить
эӈӭэмбуву приручить (*животное*)
эӈӭқту (**эӈӭэмэй**) памятливый
эӈӭлмэчуву считать хозяином
эӈӭлэву стать хозяином, начальником
эӈӭмэрэсиву 1. ласкаться (*о животных*); 2. заискивать (*о людях*)
эӈӭэнэ (*междом.*) погоди, подожди
эӈӭэнэсуву выжидать
эӈӭӈги 1. хозяйский; 2. казенный, государственный
эӈӭпуву привыкать
эӈӭэхэ(н) I (*устар.*) металлический идол (*божок, который носили на груди*)
эӈӭэхэ(н) II (*устар.*) обряд моления идолам
эӈӭэхэмбэ уйлэву I (*устар.*) обряд жертвоприношения небу перед промыслом
эӈӭэхэмбэ уйлэву II (*устар.*) исполнение родовых обрядов (*без шамана*)
эӈӭэчуву помнить
эй этот (эта, это)
эйӈэ сестра (*вообще*): **син эйӈэси ӈуйӈэ?** кто твоя сестра? **нэвдумэ эйӈэни** младшая сестра его; **дӑйдӯма эйӈэни** старшая сестра его
эйду (**нёдӯ, йэду**) здесь, тут
эйду-тӣдӯ там и сям, с разных сторон
эйӈикэ-дэ разве только этим?
эйӈилэ-тайӈйла по разным сторонам, с этой и той стороны
эйкэ старшая сестра, тетя (*ср.* **эгэ**)
эйкэ(н) этот, только это (*см.* **йэкэ(н)**)
эйлэ здесь, на этой (*стороне*)
эй-мэт (**эй-мэч(и)**) вот так, подобно этому
эйнэӈи сегодня
эйтин(и) сюда, в эту сторону (*ср.* **тайтӣн(ӣ)**)
эйхи яма
эйэ старшая сестра (*см.* **эйкэ, эгэ**)
эйэ(н) углубление
эйэву I ловить рыбу сетью в ночное время в тихой заводи
эйэву II кружить (*ходить по кругу в погоне за зверем*)
эйэдумэ старшая сестра (*из других сестер*)
эйэ-йэӈгэнгэ тавӯ звенеть шаманскими принадлежностями

ӭйэңдэву идти ловить рыбу сетью
ӭйэңку короткая плавная сеть для ловли рыбы
эйэчи би (**эй-кэчи**) такой (*по размеру*)
эксу (**эксу(н)**) очертание, силуэт (*в темноте, в тумане*)
эксэмбуву тревожиться, остерегаться, беспокоиться
эксэпси (**эксэпсули**) 1. опасный; 2. опасно
эксэчилуву (за)волноваться от долгого ожидания
ӭктэ (*мн. ч.* **экэсэл(и)**, *редко* **ӭктэсэл**) женщина, самка (*о людях и четвероногих животных*)
ӭктэкси (*ритуальн.*) задняя часть туши медведя (*ели только женщины*)
ӭктэкэ(н) девочка
ӭктэңги женское, принадлежащее только женщине
ӭктэ ңӭлэ волчица
ӭктэ пиқтэ девочка
ӭктэ пиқтэрэ(н) падчерица
экулэ поближе
экэл (**экэсэл**) женщины
экэл(и) (**эйэсэл(и)**) 1. женщины; 2. жены (моих) братьев старших и младших
экэнэӽэ (*фолькл.*) мать (*обращение к женщине*)
экэрэӽэ (*фолькл.*) обращение к старшей (*ср.* **эгэ**)
экэчи(н) ветхий, ненадежный (*о вещах, инструментах и т. п.*)
экэ чӣрум очень надоело
элбэмэ ӯта обувь с голенищами из парусины, холста
элбэнэ 1. холст, парусина, мешковина; 2. парус; 3. покрывало для рыбы, мяса
элбэсуву купаться
элбэсувэмбуву купать, заставить купаться
ӭлдулэн до этого предела, по этой форме, по этому трафарету
элдэ(н) фокус, способ
элдэлэву 1. проделать фокус; 2. мудрить, хитрить
элдэңгэ 1. фокус, способ; 2. мастерство; 3. интересный, интересно
элдэңгэсуву интересоваться
элӽу большой приемник (*крюк*) для доставания рыбы из снасти
элӽэву вести больного, слепого
элми передок, передá (*обуви*)
элу лук (*раст.*)
элулэву заправить луком (*пищу*)
элу(н) чавлӯ 1. недоносок; 2. неоперившийся птенец
элчу (*фолькл.*) раб, слуга
элчуву махать рукой, платком (*приветствовать*)
элэ 1. почти, вот-вот, скоро, довольно, достаточно, хватит; 2. конец, всё
ӭлэ пола одежды, подол
элэву 1. наесться, насытиться, поесть чего-либо вдоволь; 2. надоесть
элэ-дэ уже, наконец
элэдэлэ вдосталь, досыта (*сх.* **элэмлэ**)
элэқпэл внезапно, вдруг
элэмлэ вдосталь, досыта (*сх.* **элэдэлэ**)
элэңгуӽӣ изо всех сил (*сх.* **элэңгу кусунӽӣ**)
элэңгу кусунӽӣ изо всех сил (*сх.* **элэңгуӽӣ**)
элэси н'ӣ ненасытный человек
элэхэ н'ӣ сытый, наевшийся человек
элэ-элэ вот-вот, совсем: **элэ-элэ агдӣрӣнӣ** вот-вот гром загремит
эмдэ однажды, один раз
эмдэк одновременно, сразу
эмдэ-эмдэ изредка, редко
эмкэ 1. в одиночку; 2. единственный (*сх.* **ӯмӯкӯнӽӣ**)
эмпэнчурэ можжевельник (*раст.*)
эмсуву качать люльку
эмуэ (**эмӯ**) детская люлька
эмэ(н) 1. подветренная сторона, затишье; 2. тень (*при солнце*), прохлада
эмэӽимэчуву дружно, в согласии жить, работать
эмэӽӯву дружить, быть заодно, жить душа в душу
эмэтэ (**эмэтэ(н)**) этакий, подобный этому (*ср.* **тамата(н)**)
эн сынок, дочка (*ласковое обращение женщины к любому другому моложе себя*; ср. **ам**)
ӭндури бог
ӭндэву 1. ошибиться; 2. согрешить
ӭндэми нечаянно, ошибочно
ӭндэчэ ошибка
энӽӯву (*фолькл.*) уничтожить
энӽэ щипцы-кусачки, клещи, тиски
энӽэлэву взять клещами, зажать в тиски
энӽэхэ сам по себе: (**мэн**) **энӽэхэнӽи бии** живу сам по себе, самостоятельно, независимо
энӽэчуву держать клещами, держать в тисках
эни синги(н) очень плохо, бедно: **эни синги лӯдақа** очень бедное рванье
эннэ самка животных (*рыб, зверей, птиц*)

энпэксэ кожа с икряной рыбы — самки
энсуву хворать, болеть (*долго*) (*ср.* **йсадй биву**)
энсуқту болезненный
энтинэ (**энтил**) матери
эну болезнь, недуг, хворь, му́ка (*сх.* **сйӡӯ(н)**)
энувдэлэ (**энсидэлэ**) до болезни; до того, как заболеть
энувли больно
энулуву начать болеть, заболеть
энэк-энэк, энэх-энэх (*междом.*) ох-ох, ой-ой (*больно-пребольно*)
энэ-нӣ (*междом.*) ой-ой (*больно!*)
эн'уэ (ун'уэ) котел, котелок
эн'уэрэӡуву (ун'урэӡуву) варить что-либо
эн'уэрэмди повар, кашевар
эн'э (эн-, энин-) мать, мама: **эн'эй** (*форма обращения, пренебр.*)
эн'эву I 1. грех; 2. грешно
эн'эву II грешить
эн'эӡэ мать (*пренебр.*)
эн'экэ(н) теща, мачеха («*мамаша*»)
эн'энэ матери (*при обращении*)
эн'эңэсэ мать-покойница
эн'эпу(н) большая прорубь во льду («*майна*») для выбирания невода
эн'эсуву считать грешным что-либо
Эңгин *назв. одного из ульчских родов* (*рус.* Ангин), *фамилия*
энгэрэгдэ мужская нижняя рубаха (*из ткани*)
эңдэ не (*отриц. частица*): **эңдэ ңэнэ таўха(н)** не поехал
эңиэ одиночка; одинокий, бессемейный
эңпэӡи в одиночку
эпэ(н) 1. пресная лепешка (*из муки*); 2. хлеб (*ср.* **лепў**)
эпэрэмсуву чувствовать голод, испытывать недоедание, нужду
эпэрэмуқту нуждающийся в чем-либо
эргй(н) 1. изобилие; 2. обильный, урожайный, богатый
эргимбуву жить в достатке, быть зажиточным, богатеть
эргэ(н) I дыхание
эргэ(н) II существование, жизнь, бытие, судьба
эргэ(н) энуни легочное заболевание (*туберкулез*)
эрē (*междом.*) ох, ой
эри (*фолькл.*) крик, исходящий от человеческого черепа (*мертвеца*)
эрикпэчиву вздыхать, задыхаться
эркў I в полночь, к утру
эркў II *назв. созвездия из семи звезд* (Большая Медведица)
эркэ медленно, тихо, едва, еле-еле
эркэдэву медлить, действовать замедленно, не спеша
эркэӡи медленно, потихоньку
эркэлэ замедленно
эркэ-эркэ медленно, чуть заметно, едва-едва
ӭрпуву 1. дышать; 3. жить кое-как (*сх.* **ӭрсуву**)
ӭрсуву дышать (*сх.* **ӭрпуву**)
эру(н) время, пора, период, отрезок времени
эрули спускаясь быстро вниз с горы, мелькая
эрулэву I питаться в свое время (*завтракать, обедать, ужинать*)
эрулэву II мучить, притеснять; ругать, отчитывать
эрул-эрул мелькая
эрул-эрул тавў мелькать
эрумсэк метнувшись, промелькнув
эрундулэ во время
эсби (эс би) теперешний, современный
эсвэндэ (< **эсивэндэ** ~ **эсувэндэ** ~ **эси вэндэ**) недавно (< **эси вэмбуву** сейчас сказать)
эс(и) сейчас, теперь, нынче
эс(и)-дэ (эсдэ) до сих пор, и теперь
эсипти нынешний, теперешний
эс(и)-пэки немедленно, сейчас же, тотчас
эс(и)-эс(и) только что
эсмук(и) (эс'муки) именно сейчас, совсем недавно
эстули до сих пор, до сего времени
эсэлчуву убирать, приводить в порядок
эсэлэ(н) ящерица
этисуву испытывать неприязнь, не симпатизировать
этэвмэчи н'ӣ караульщик, сторож
этэвмэчуву 1. караулить; 2. проявлять осторожность, бдительность
этэвмэчуқтэ осторожный
этэвмэчуми осторожно, остерегаясь
этэвуву караулить, сторожить, оберегать, охранять
этэумди (этэвумди) сторож
этэумэчилэ осторожный
этэхиву 1. нянчить; 2. хранить
этэхимди нянька
ӭуву спускать вниз (*к реке, с горы*)
эуӡуву спуститься обратно, вернуться из тайги
эукэ группа женщин — жёны моих **ага** (старших братьев)
эуруву (эврувў) поднять вверх что-либо
эчӭлду заранее, раньше времени, пока не поздно (*заблаговременно*)
эчэли 1. не (*отриц. частица*); 2. еще нет, еще не готово

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 3

1. Общие сведения об ульчах 3
2. Об ульчском фольклоре и его жанрах 10
3. Сведения о сказителях и текстах 19

Краткий грамматический очерк

1. Общие сведения о языке ульчей 22
2. Фонетика 26
3. Морфология 31
4. Сведения о синтаксисе 52
5. Об особенностях лексики 54

Тексты на ульчском языке

№ 1. Нйңма 55
№ 2. Нйңма 61
№ 3. Нйңма 71
№ 4. Нйңма 75
№ 5. Нйңма 76
№ 6. Нйңма 79
№ 7. Нйңма 81
№ 8. Нйңмақа 88
№ 9. Сēхўрй 89
№ 10. Сēхўрй 91
№ 11. Сēхўрй 93
№ 12. Сēхўрй . . . . . —
№ 13. Тōлуңгу 96
№ 14. Тōлуңгу 97
№ 15. Тōлуңгу . . . . . —
№ 16. Тōлуңгу 98
№ 17. Адаў поқтонй (Адаўва хаўндарйнй йайа) 99
№ 18. Уди Найчйқа саманчйнй (энси пурули айачўбданй) . . 101
№ 19. Балапти бўтаў йайа 105

Переводы текстов на русский язык

№ 1. Сказка 106
№ 2. Сказка 113
№ 3. Сказка 125
№ 4. Сказка 129
№ 5. Сказка 131
№ 6. Сказка 133
№ 7. Сказка 136
№ 8. Сказочка 143
№ 9. Сказка (с заимствованным сюжетом) 145
№ 10. Сказка (с заимствованным сюжетом) 146
№ 11. Сказка (с заимствованным сюжетом) 148
№ 12. Сказка (с заимствованным сюжетом) 149
№ 13. Предание 152
№ 14. Предание 153
№ 15. Предание . . . . . —
№ 16. Предание 155
№ 17. Путь близнецов (Шаманское песнопение о близнецах) —
№ 18. Уды Найчика шаманила (больные дети, чтобы выздоровели) 160
№ 19. Старинная рыбачья песня 164

Ульчско-русский словарь

О составе и структуре словаря 165
Список сокращений 169

Орест Петрович Суник

УЛЬЧСКИЙ ЯЗЫК

Исследования и материалы

Утверждено к печати
Институтом языкознания
Академии наук СССР

Редактор издательства *Л. А. Карпова*
Художник *А. И. Слепушкин*
Технический редактор *А. П. Чистякова*
Корректоры *Г. А. Александрова, И. А. Корзинина*
и *Г. Н. Мартьянова*

ИБ № 21134

Сдано в набор 05.02.85. Подписано к печати 15.11.85.
М-25365. Формат $60 \times 90^1/_{16}$. Бумага книжно-журнальная. Гарнитура обыкновенная. Печать высокая. Усл. печ. л. 16.5. Усл. кр.-от. 16.87. Уч.-изд. л. 21.39.
Тираж 1000. Тип. зак. № 114. Цена 3 р. 30 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство «Наука». Ленинградское отделение.
199164, Ленинград, В-164, Менделеевская лин., 1.

Ордена Трудового Красного Знамени
Первая типография издательства «Наука».
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, 12.